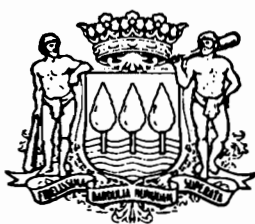


ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXVI-2

1992



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA "JULIO DE URQUIJO"
International Journal of Basque Linguistics and Philology
ASJU

Sortzaileak / Fundadores / Founded by
Manuel Agud - Luis Michelena (†)

Zuzendaria / Director
Ibon Sarasola (Barzelona)

Argitaratzailea / Editor
Joseba Andoni Lakarra (EHU, Gasteiz)

Idazkaritza / Redacción / Board

Jesús Arzamendi (EHU, Donostia)	Miren Lourdes Oñederra (EHU, Gasteiz)
Gidor Bilbao (EHU, Gasteiz)	Jon Ortiz de Urbina (Deustua)
Ricardo Gómez (EHU, Gasteiz)	Iñigo Ruiz Arzalluz (EHU, Gasteiz)
Joaquín Gorrochategui (EHU, Gasteiz)	Blanka Urgell (Orotariko Euskal Hiztegia)
	Koldo Zuazo (EHU, Gasteiz)

Abolku Batzordea / Consejo Asesor / Advisory Board

Jacques Allières (Toulouse)	Itziar Laka (Rochester)
Patxi Altuna (Deustua-EUTG)	Jesús María Lasagabaster (EUTG)
Jesús Antonio Cid (Complutense)	Francisco Oroz Arizcuren (Tübingen)
Joan Coromines (Barcelona)	Jon Ortiz de Urbina (Deustua)
M ^a Teresa Echenique (Valencia)	Beñat Oyharçabal (CRNS-Paris VII)
EHU-ko E.F.S.-ko Burua (E. Knörr)	José Antonio Pascual (Salamanca)
Jean Haritschelhar (Bordeaux III-Euskal- tzainburua)	Georges Rebuschi (Sorbona III)
José Ignacio Hualde (Illinois)	Rudolf P.G. de Rijk (Leiden)
Bernard Hurch (Osnabrück)	José M ^a Sánchez Carrión (Gasteiz)
Jon Juaristi (EHU, Leioa)	Iñaki Segurola (Orotariko Euskal Hiztegia)
	Juan Uriagereka (Maryland)

Eta Gasteizko Filologia Fakultateari atxikitako EHU-ko Euskal Filologia Saileko irakasleen laguntzarekin.

ASJU 1954ean sortutako euskal linguistika eta filologiazko nazioarteko aldizkaria da eta iker-eremu horietarik edo horietarako ere interesgarri izan daitezkeenatarik goi mailako artikulua, ohar eta liburu-iruzkinak argitaratzen ditu. Urtero hiru zenbaki ateratzen dira, guztira 1.000 bat orrialde osatzen dituztelarik. *ASJU*-k badu, orobat, *GEHIGARRI* sail bat non artikulua formatoz gorako lanak argitaratzen diren.

Orijinalekiko hartuemanetarako ikus bitez zenbaki bukaerako EGILEENTZAKO OHARRAK. Harpidetza eta eskarietarako idatz 1.792 Apartadura, 20080 Donostia.

ASJU es una revista internacional de lingüística y filología vasca fundada en 1954. Se publican en ella artículos, notas y reseñas sobre los campos mencionados y otros relacionados con, o de interés para, los mismos. Aparecen tres números anuales completando unas 1.000 páginas. Sin regularidad preestablecida *ASJU* publica en sus *ANEJOS* trabajos de formato superior al de un artículo.

Para correspondencia relacionada con los originales véase la INFORMACIÓN PARA LOS AUTORES al final del número. Para suscripciones y pedidos escribir al Apdo. 1.792, 20080 San Sebastián.

ASJU is a International Journal of Basque Linguistics and Philology founded in 1954. It publishes high quality papers, notes, squibs and reviews about the above mentioned and other related topics in three issues per year (up to a total of 1.000 pages). Longer works are published as *SUPPLEMENTS* to the regular issues of the *ASJU*.

For correspondence about papers see the INFORMATION FOR AUTHORS in the cover-book. For subscriptions and order write to: Apartado 1.792, 20080 San Sebastián.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA
VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXVI-2

1992



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

© Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»

I.S.S.N.: 0582 - 6152

Lege-Gordailua: Donostia 400/1967

Inprimategia: IZARBERRI, S.A. - 36. Industri poligonoa, z/g - Usurbil

Pouvreuren Hiztegi Laukoitza

GIDOR BILBAO
(EHU, Gasteiz)

Abstract

This paper aims to draw attention to one of Silvain Pouvreau's manuscripts. This document to which not proper consideration has been given to, is part of the Fonds Celtiques et Basques of the Bibliothèque Nationale de Paris (BNP 8, fol. 201-206). We publish here this manuscript (we've called it C manuscript), where Pouvreau copies, completes and remakes the best known one till now (the A manuscript, BNP 7) demonstrating that Pouvreau's purpose was the Basque-French-Spanish-Latin Cuatrilingual Dictionary. We'll try to show that according to the several notes sent by Oihenart to Pouvreau and included here, this C manuscript was written in 1665, between May and August.

Silvain Pouvreuren lan argitaragabe nagusia aipatzean *Euskara-Frantsesa Hiztegia* izaten dugu gogoan, horrela irakatsi bait digute bere lanez arduratu direnek. Bourgeseko apaizaren eskuz idatzirik ezagutzen ditugun hiztegi honen eskuizkribuak bi direla ere esan zaigu, Pariseko Biblioteka Nazionaleko *Fonds Celtiques et Basques* delakoan (BNP hemendik aurrera) daudela biak gogoraziz. Eskuizkribu hauen mikrofilmak ikustean aurkitu genuen gure ohizko lan arloari zeharka baino ukitzen ez dion egile honi buruz idaztera bultzatu gaituen datua, izan ere hiztegiaren hirugarren eskuizkribu bat bait dago Parisen beste biekin batera. Artikulu honetan erakutsi asmo dugunez Silvain Pouvreauk beste biak baino beranduago idatzia da hirugarren eskuizkribu hau, ziurrenik 1665.eko maiatzak 12.a eta abuztua bitartean idatzia hain zuzen ere, orain arte aipatzen zirenetako bat (BNP 7 alegia) kopiatu, osatu eta egokitzen du, eta Pouvreuren asmoa hiztegi laukoitza, hots, euskara-frantsesa-gaztelania-latina idatzi eta argitaratzea zela erakusten du.

Henri Omontek 1890.ean argitara eman zuen katalogoan (Omont 1890) ondoko hau irakurtzen da BNP 7 eta BNP 8 eskuizkribuei dagokien lekuan:

7. Dictionnaire basque-français, par Silvain Pouvreau, prêtre du diocèse de Bourges. XVIIIe siècle. Papier. 213 feuillets. 265 sur 190 millim. Demi-rel. (Anc.Colbert 3104. Regius 7700,3.)

8. Le même dictionnaire.

*Mila esker Arantza Bilbao Telletxeari lan honetan eta guztietan beti eskaini dizkidan aholku eta zuzenketengatik.

Incomplet du commencement et de dix feuillets environ aux lettres I-K; le dictionnaire débute au mot *Çafarda* (fol.33).

Il est daté, à la fin, du 16 octobre 1663.

Une copie des vocabulaires basques de S. Pouvreau est conservée à la bibliothèque de Rouen, sous le n° 336 du fonds Montbret.

En tête du volumen se trouvent un fragment de grammaire (fol. 1-3), une liste de noms de lieux basques, et plusieurs listes de mots, avec leur traduction française, accompagnées d'observations, envoyées à S. Pouvreau par Arnould Oihènart et datées "du may 1665" (fol. 4-32).

Fol. 201. Fragment de glossaire basque-français, *Arrayoa-Aztorea*.

Hortik aurrerako orrialdeetan dagoenaren berri ematen du ondoren. Vinsonek argitaratu zituen gehienak (Vinson 1892), baina ez 201. orriari hasten den zatia, bere berri ematean gehiago zehazten bazuen ere (Vinson 1892: x):

Fts. 201 à 206, grand format, fragment de dict. en quatre colonnes (basq., fr., esp., lat.) de *arriba* à *aztorea*.

Ez dugu ulertzen nola ez zuen zati honek hain bibliofilo eta euskalari zuhurraren arreta, eta ezta bere ondorengoena ere, erakarri, edo behintzat nola ez duen inork inoiz honetaz ezer idatzi. Izan ere hartzearekin bat ikusten da Pouvrearen beraren eskuz idatzia dela. Hainbat arinen ekarri nahi genuke hona gainera, Vinsonek berak aipatu liburuan argitara eman zuen *Privilege du Roy* delakoa. BNP 8-ko oraingo zenbaketan 245. orria hartzen duen baimen-zirriborroaz ari gara. Zirriborro bezala aipatzen du Vinsonek, eta horrela da izan ere, orri-alboko oharretako batek argi erakusten duen moduan:

Il faut laisser le mot de six en blanc parce que c'est à monseigneur le Chancelier a y mettre autant dannees quil voudra.

Argi dago benetako baimen baten jarriko ez lituzkeen oharrak ezartzen dizkiola eskuizkribu honi eta hortaz zirriborro den aldetik ez dela halabeharrez eginik den zerbaitetaz ari, baina bai eginkizun duen zerbaitetaz, edo behintzat bere asmoen artean duenaz. Hona hemen guri orain interesgarrien iruditzen zaiguna, Pouvrearen asmoa noizbait *Euskara-Frantsesa-Gaztelania-Latina Hiztegi Laukoitza* argitaratzea zela erakusten duelako (cf. Vinson 1892: 97-99):

De la part de Nostre bien-ami Silvain Pouureau, Preste du diocese de Bourges Nous a esté exposé qu'il a traduit en Langue Basque un Liure qu'il intitule *Iesusen Imitacionea* sur le latin de Thomas de Kempis Chanoine Regulier de l'ordre de Saint Agustin: Qu'il a aussi dressé une *Grammaire Basque et Françoisse avec quelques Dialogues familiers pour le commerce des deux langues*, Et de plus un *Dictionnaire Basque, François, Espagnol et Latin*. Lesquels Liures étant approuvez et iugez utiles au public il desireroit mettre en lumiere, et faire jmprimer.

Zati hau Vinsonek argitaraturik irakurtzean ez dugu ulertzen nola egile berak aipa dezakeen leku berean (Vinson 1892: vi) *memorandum* bezala erabili zuela Pouvreauk bere hiztegia. Goian bildu dugun zatiko azken esaldiak (*Lesquels Liures ... il desireroit mettre en lumiere, et faire jmprimer*) ez dio zalantzari zirrikiturik uzten eta argi

agertzen du noizbait bere lanak, hiztegia barne, inprimategira eramatea zela Silvain Pouvreauren guraria.

Orain arte aipatu izan diren hiztegiaren BNP 7-ko alearen eta BNP 8-ko lehenaren deskripzioak bai ondo ematen dizkigula liburuzale honek bere euskal bibliografi saioan (Vinson 1984: 116-119). Oraintsu eman digu Mari Jose Kerejetak (Kerejeta 1991: 868-869) bi kopia ezagun hauen arteko alderaketaren xehetasun zenbait, Pouvreaux lehenbizikoa (*A* izena ematen dio Kerejetak) borradore gisa erabiltzen zuela eta bestea (*B* deitzen du) *A*-ren une bateko garbira pasatze bat dela baieztatuz; Oihenarten oharren berri hain garbi eman digun egile honek ikusi du hain zuzen ere *A*-n ertzetan dauden gauza asko *B*-n bere lekuan daudela, baina beste zenbait ez direla *B*-n agertzen.

Hirugarren urrats bat esan nahi du BNP 8-ko 201. orrian hasten den hiztegi zatiak (*C* izena emango diogu hemendik aurrera, Kerejetak proposaturiko izendaketa ez aldatzearren). Hots *A*-n agertzen diren azken zuzenketa eta eransketak ere sartuta eta egokituta daude *C*-n, eta horren gainean ere gehitu ditu Pouvreaux datu gehiago.

Hiru kopia hauetatik *a*- letratik hasi eta *x*- letraraino hiztegi osoa hartzen duen bakarra *A* da, eta hau da hain zuzen ere, argitalpenaren zain, euskalarien artean zabaldutako dena. Eskuz egindako kopiari zaharrenek ere (ikus honetaz Vinson 1984: 118-119 eta 552) berau hartu dute gehienetan jatorrizko testu bezala. Roueneko udal bibliotekan dagoen kopia (*ms. Montbret* 336) da alde honetatik aipagarriena, Coquebert de Montbret idazkari-jakintsu-kopiagileak 1837. urtean Pouvreauren hiztegia kopiatzeari ekin zionean, *A* bertsioa hartu bait zuen oinarritzko bezala, baina alboetan erantsi bait zizkion *B* eta *C*-ren aldaketa guzti guztiak, eta baita BNP 8-n diren Oihenarten oharretan agertzen diren gainerako datu guztiak ere.

arrayoa hitzarekin hasten da *C* eskuizkribua, baina orri hasieran hitz hau eta *arradaren arrayoac* ezabaturik daude eta hurrengo datorrena *arriba* da. Hortik dator gorago bildu ditugun Omonten eta Vinsonen deskripzioetan batek bat eta besteak bestea aipatzea. Amaitu *aztorea* hitzarekin amaitzen da, hortaz *a*- letrarekin hasten direnetako azkenarekin. Orriz orri zenbatuta dago orrialdeztapen zaharrea, 17.etik hasi eta 22.erate, guztira sei orri osatuz.

B eskuizkribuan lehen hitza *çafarda* denez, pentsa lezake norbaitek *B*-ri aurretik falta zaion zatiaren atal bat dela *C*. Bi arrazoi ditugu hori ez dela horrela baieztatze-ko. Batetik orrien neurria bera, nahikoa handiagoak bait dira *C*-koak *B*-koak baino. Zitekeena zen ordea neurri ezberdinetako koadernotxo batek baino gehiagok —*C*-k eta *B*-k gure kasuan— osatzea erredakzio maila bakar bat. Ez da horrela, izan ere *B* baino beranduagokoa bait da orain guk ezagutzen dugun *A*-ren azken orrazketa, eta *A* baino beranduagokoa *C*-rena. Beste era batera esanda, *B*-k *A*-ko zenbait gauza egokituta biltzen baditu ere, badira *A*-n *B*-k biltzen ez dituen datuak, alboetan nagusiki, *B*-ri azken ukituak eman ondoren hartu zuelako berriro Pouvreaux *A*, zenbait eransketa egiteko. Bi eskuizkribuetako azken berrogeitamar hitzak alderatze hutsarekin ikusiko du hau edonork, baina hiztegi osoan zehar gertatzen den zerbat da. *C*-k *A*-ko alboetako eransketa hauek testu nagusian biltzen dituzenez —aurrerago erakutsiko dugu hau astiroago— ez dago zalantzarik aurreratutako dagoela lana *C*

idaztean B-n baino. Horra hor C eta B bi gauza direla, eta hortaz B ez dela C-ren jarraipena baieztatzeko bigarren arrazoia.

Badira ordea gure hiztegi honen neurriekin bat datozen datuak Oihenarten *Avertissement sur la dernière Explication des motz basques Enuoyee a Monsieur Pouvreau* delakoan (ikus Burgaud des Marêts 1866, Urquijo 1910 eta bereziki Kerejeta 1991). Kerejetak ondo ikusi duen bezala, aldi ezberdinetako hitz zerrendei dagozkie *advertissement* honetako zuzenketak. Baina oharraren zatirik handiena *a-* letrarekin hasten den hitz andana batek osatzen du. Orrialdez orrialde eta lerroz lerro doa Oihenart Pouvreuren hiztegiaren ale bati zuzenketak egiten. 32. orrialdea da aipatzen duen azkena, eta zuzentzen duen azken hitza *arratz*. Honenbestez hurrenkera alfabetikoari dagokionean gure hiztegia hasten den lekuan (*arrayoa*) eten ditu Oihenartek bere oharrak. Orrialdeak aipatzen ditu zuberotarrak, eta ez orriak, hamasei orrik osatzen dituzten hogeitamabi orrialdeak hain zuzen ere; eta esan dugu hamazazpigarren orria dela C eskuizkribuko lehena.

Lerroei dagokienean 45. bat eta 49. bat aurkitzen ditugu *advertissement*-ean aipatuta. A eta B eskuizkribuek 30-35 bana lerro dituzte orrialdeko eta nekez idatz zitzakeen Pouvreauk neurri horretako orrietan 45 edo 49 lerro, erraz ordea C-ren neurrikoetan, 45-50 lerro zenbatzen bait ditugu hemen orrialdeko.

Bestalde, Oihenartek eskuartean izan zuen hiztegi hau ez zela A eskuizkribua baieztatzeko, A-n ez bezala Oihenarten oharrean *arrastua* eta *arrotz* hitzak biak orrialde bereko legez aipatuta agertzen direla gogorarazten zuen Mari Jose Kerejeta (Kerejeta 1991: 872). Horrela balitz C-rekin ere arazo bera izango genuke, C-n ere *arrotz* hitza datorren orrialdean ez bait da *arrastua* agertzen; baina berak aurrerago (Kerejeta 1991: 898) eskaintzen zuen irakurketa zuzena ahaztu eta Urquijoren irakurketa okerra erabiltzen ari zen hemen Kerejeta, izan ere *arrastua* eta *arraz* bait dira Oihenartek 32. orrialdean direla esanez zuzendu nahi dituen hitzak.

Ez dirudi, beraz, inork gehiegikeriatzat hartu beharko lukeenik Oihenartek zuzendu zuen hiztegia C-ren aurreko hamasei orrialdeak zirela esatea. BNP 8-ko eskuizkribuan ez darama *advertissement* honek ezelako datarik, baina 1665.eko abuztukoa —galdera ikurra eransten dio egunari, hots 12koari— irakurri zuen Urquijok (Urquijo 1909: 506) guk dakigula azkenengoz Paul Labrouchek izan zuen mauletarraren ohar honen zirriborroan. Berez data honek ez digu ezer ziurrik adierazten, zuzena dela onartzen badugu ere, guk ezagutzen ez ditugun hamasei orrialdeak ordurako idatzita zeudela baino ezin bait dugu baieztatu horrekin. Baina hemen aurkeztuko dugun C eskuizkribua 17. orrialdean aurrekoarekiko etendura adieraz lezakeen inolako ezaugarririk gabe hasten denez *arrayoa* hitzarekin, pentsatzekoa da beste hamasei orrialdeekin batera *a-* letrarekin hasten ziren hitz guztiak hartzen zituen koadernotxo bakar bat osatzen zuela, beraz, dena batera buruturiko lana izan daitekeela, eta horrenbestez 1665.eko datak balio lezakeela BNP 8-ko zati honentzat ere *terminus ante quem* gisa. Dena dela, guk uste dugun moduan lan bakarra bazen eta dena lanaldi berean egina, Oihenartek zergatik ez zuen dena zuzendu azaldu behar *dugu oraindik, eta oraingoz ez dudala nik galdera horrentzako erantzunik aitortu* behar.

Errazago dugu Oihenartek bidalitako ohar eta zuzenketa hauek erabilia *terminus*

post quem ezartzea, izan ere nabaria bait da, aurrerago erakutsiko dugunaren arabera, datarik gabeko *Première partie de l'explication* delakoaren (Kerejeta 1991: 876-883) eta Labrouchek utzi zion zirriborroan Urquijok irakurri zuenez maiatzak hamabiko data daraman *Suite de l'explication* hitz zerrendaren eragina Silvain Pouvrearen hiztegiaren C eskuizkribuko idazketa nagusian. Urtea ezin izan zuen Urquijok ondo irakurri, 166(?) ematen bait du, baina arrazoizkoa eta nahiko ziurra dirudi, Kerejetak dioen bezala, 1665.ekoa dela pentsatzeak. Oihenartek 1665. maiatzak 12an idatzitakoa hartzeko astia izan zuela Pouvreauk C idazten hasi zenerako esan nahi du honek.

Bestalde 1665.eko maiatzak 30.eko oharrek eta uztaileak 25.ekoez ez digute C-ren data erabakitzekeo laguntza handirik eskaintzen, hor aipatzen diren hitzetako bat ere ez bait da agertzen C-n. Berez maiatzak 30.eko zerrendan dauden *azcoina*, *auencac* eta *azcua* bai sartzen dira hurrenkera alfabetikoz C-n agertu beharko liratekeen artean, baina arrazoiak arrazoi kontua da ez direla agertzen. Zorionez Urquijok eman zuen argitara (Urquijo 1909: 507) Labrouchen paperetatik baten argazkia, hain zuzen ere Pouvreauk Oihenarti zenbait hitzen azalpena eskatuz bidali zion gutunaren lehen orrialdearena. Oihenartek 1665.eko maiatzak 30.ean azaltzen dituen lehen hitzak ikusten dira argazkian Pouvrearen eskuz idatzita, eta hauen artean *azcuina* (sic), *auenca* eta *azcua*; eta alboan Oihenarten eskuz zirriborraturik batzuentzako erantzunak, besteak beste *azcuina*-rentzat. Pentsa genezake, beraz, Pouvreauk berak eskatu zituen hitzei buruzko azalpenak C-n sartu ez bazituen, C idatzi zuenean oraindik erantzuna hartu gabe zuelako izan zitekeela, baina oraingoz hori baieztatzeko datu positiborik ez daukagunez ez dago halakorik ziurtatzerik.

C-k A eskuizkribua kopiatu, osatu eta egokitzen duela eta Oihenarten lehenengo eta bigarren azalpenetako datuak testu nagusian biltzen dituela geratu zaigu erakusteko.

auendoa hitzean aurkitu dugu C eskuizkribuan Pouvreau A-tik kopiatzen ari dela ezin hobeto erakusten digun froga. BNP 7-n albo baten hiru hizkuntzatan idatzita dago hitz hau hornitzen duen atsotitz-adibidea: *Auendoan eguic egur eta lo : en Decembre du bois & l'en dors : en Deziembre leña eta duerme*. Ikus daitekeenez gaztelaniazko bertsoan huts egin du hizkuntza horretako juntagailu kopulatiboaren lekuan euskarazkoa jartzean. Kontua da C-n atsotitz hau testu nagusiaren lekuan hiru zutabetan kopiatzen duenean, aurrean duen testua hauxe berau duenez, berriro idazten duela *leña*-ren ondoren irakurtzen duen *et.*, hutsa dela konturatzean tatxatu eta behar duen *y* idatzi arte. Kopiatzailearen huts arrunta, beraz, jatorrizko testuak duen errata kopiatzea gero berak kopiatu ahala zuzentzeko.

C-k A kopiatzean osatu eta egokitu egiten duela erakustea ere erraza da, orrialde guztietan aurkitzen bait dira horren adibideak. Ez dugu hemen A eta C alderatzean aurkitzen diren aldaketen tipologia oso bat aurkeztuko, baina bai eskaini nahi genituzke mota ezberdinetako egokipenen esenplu adierazgarri batzuk. Alde horretatik garrantzitsua da noizbait Pouvrearen hiztegiaren edizio kritikoa egin dezanak oso kontutan izan beharko duela zeintzuk diren lerroartean, tatxatuta edota alboetan idatzita agertzen diren hitz eta adierak zehaztea, datu hauek erakusten bait digute askotan erredakzio maila eta iturri ezberdinen bilakabidea, orain ezagutzen ditugun hiru bertsoien artekoa eta baita Oihenarten oharrena ere.

Aldaketa nagusia, esan bezala, hasieran euskara-frantsesa zen hiztegiari gaztelaniazko eta latinezko ordainak ere gehitzea da. Gaztelaniazko ordainak maiz agertzen dira A-n ere, baina ia beti euskarazkoa edota frantsesezko hitza baino beranduago idatzita, maiz orriaren alboetan. Latinezko ordainak hitzen batzutan bai baina oso gutxitan agertzen dira A-n. Edozein kasutan ere ez dago batere sistematikotasunik agerraldietan. C-n berriz, guk ezagutzen dugun zatian lau zutabetan idatzita izateak berak salatzen du hiztegi laukoitzea egiteko asmoa hasiera hasieratik zuela Pouvreaux. Halere guztira sei orrialde badira, soilik aurrenekoan eta bigarrenaren erdian ikusten ditugu lau zutabeak osatuta, *arriba* hitzetik *arruda*-raino hain zuzen ere. Hortik aurrera *aruntatzea* : *vibrare*; *asmatzez* : *diuinando*; *atalaya* : *promontorium*, *specula**; *prestuari atzerria berri* : *omne solum forti patria est**; *eracuz itçatac eure lagunac, nic guero hiri eure athunac* : *cum sancto sanctus eris*; *atocha, otacha* : *genistae, spartij genus**; *aurizquitzea* : *conculcare** eta *aurthen* : *hoc anno* dira latinez ere agertzen direnak. Izarrarekin eman ditugunak dira A-n ere agertzen zirenak eta ikusten denez ez dago esaterik zergatik ematen den batzuetan bai eta beste batzuetan ez. Ziburuko Etxeberriren hiztegitik harturiko hitzei buruz aritzean, euskaraz eta latinez emanak daudenak direla desagerturiko hiztegi horretatik harturikoak zioen Urquijok (Urquijo 1909: 516). Hor dugu, beraz, arrazoieta bat, eta badut susmoa gainerakoetan ere kasuan kasuko iturriarekin izan dezakeela zerikusia latinezko ordaina emateak. Iturria ezaguna dugun beste adibide bat hartzeagatik, *asmatzez* hitzaren kasuan bibliako *Act. 16, 16* da iturria, Leizarragaren itzulpenean, eta latinezko vulgatak leku honetan dakarren ordaina da Pouvreaux biltzen duen *diuinando*. Baina iturrien azterketa sakonagoa eskatuko luke halako baieztapen batek sendoa izatekotan.

Antzeko arazoa dugu gaztelaniazko ordaina noiz ematen den eta noiz ez ikusita, baina oraingoan Mari Jose Kerejetak erakutsi digu (Kerejeta 1991: 869 oh.) Cesar Oudinen *Thrésor des deux langues, française et espagnole* hiztegitik hartuak direla definizioak. Latinezkoen laugarren zutabea amaitzen denean ere *arrusina*-tik *artça* hitzera bitartean hitz guztietan aurkitzen dugu hirugarrena C-n, A-n hauetako batzuetan bakarrik dagoelarik gaztelaniazko hitza. Hortik aurrera, latinezkoekin bezala, hitz solteak dira gaztelaniaz ere ematen direnak, eta hauetatik batzuk dira, ez denak, A-tik hartuak. Aipagarri da, dena dela, testu nagusia baino beranduago idatzita daudela hauetako asko A-n, tinta ezberdinez edota alboetan, eta C-n aldiz testu nagusian.

Zertxobait berezia da atsotitzen kasua, batzutan A-ko alboetan gaztelaniaz eta frantsesez soilik agertzen bait dira, eta C-n bait daude euskaratuta, testu nagusian sartuta, hiru zutabetan hain zuzen ere. Ikus adibidez *astoa* hitzarekin ematen direnak, edo *athorra*-rekin eskaintzen dena.

Aipatu atsotitzak bezala badira hitz batzuk ere A-n alboetan edo lerroartean idatzita daudenak eta C-n aldiz idazketa nagusian. Ikus adibidez *arrosa* hitzaren inguruan bildutako multzoarekin gertatutakoa: ezkerreko alboan idatzita daude A-n *bassarrosa* eta *arrosa ondo* bakoitzea bere definizioekin; eskuineko alboan *indi arrosa*; eta lerroartean *indi arrosa* bigarren aldiz eta *çapata-arrosac*, idazketa nagusian daude denak C-n.

Osatze eta egokitze prozesuaz gehiago erakusten jarraituz, esan dezagun C-n

agertzen direla A-n ez dauden hitz batzuk, hala nola *arrencuradura*, *ardan asca*, *asaldadura*, *asaldamendua*, *azcona*... guzti hauek C-ren lehenengo idazketatik euren lekuan idatziak; edota *arregatcecoa*, *arrusela*, *artichauta*, *atunsalea*... C-n lerroartean idatzirik aurkitzen ditugunak. Batzutan hitza agertzen da A-n, baina esanahia bildu gabe, eta C-n eransten zaio hau, adibidez *arren*, *asmua*, *astrua*... hitzetan. Zenbait kasutan esanahi jakin bati dagokion hitza aldatu ere egiten du, adibidez A-n *attentioqui* dena, C-n *attencionerequin* da.

Baina badira A-n bai baina C-n aurkitzen ez ditugunak ere: *aurquitçaillea*, *aurquigarria*, *aurrigarria*, *axelaria*, *axtigarra*, *azcara*, *aza* eta bere multzoko guztiak... baina guzti hauek A-ko testu nagusian agertzen direnez, eta ez alboetan edo lerroarteetan, ez dugu pentsatu behar C idaztea amaitu ondoren idatzi direnik A-n, arrazoi ezberdinengatik ez direla bere hiztegiaren azken idazketan agertu behar iruditu zaiola Pouvreauri baizik; hitz eratorrien kasuan ziurrenik azken baten ez dutela hiztegi bateko sarrera bezala agertzeko garrantzia iruditu zaiolako, eta gainerakoen kasuan agian guri heldu ez zaigun hiztegiko beste leku baten sartu nahi izan dituelako, adibidez *b-* letrari dagokion lekuan, edo besterik gabe nahasketaren bat izan eta azkenean bere tokian ezartzea ahaztu egin zaiolako (*aza* hitza eta bere multzoarekin halako zerbait gerta zitekeen, hurrenkera alfabetikoan nahasteren bat bait dago A-n zati honetan).

Izan ere nahiko arrunta da hitzak hurrenkerari dagokionean hiztegiko leku bate-tik bestera eramatea. Ikus adibidez, hitzaren forma aldaerak kontutan izanik, A-n *arranta*, *arunta*, *arrunquidea*, eta C-n aldiz *arranta*, *arrantquidea* eta s.v. *arunta*: *voyez arronta*. Aipagarria da *astala* / *aztala* hitzaren kasua ere, A-ko idazketa nagusian *az-*formari dagokion lekuan agertzen bait da, eta *as-*formarekin, berriz, lerroartean idatzita, hain zuzen ere hurrenkera alfabetikoan azken forma honi dagokion lekuan. C eskuizkribuan *aztala* formarekin agertzen da bi aldiz, behin *as-* idatzita beharko lukeen tokian eta berriro *az-* aldaerari dagokionean.

atharbe hitzaren adibideak beste zerbait ere erakusten digu, hots, sailkapena ahal duen neurrian etimologikoa denez, gertatzen direla alde honetatik ere aldaketak, bertsio batetik besterako sailkapen aldaketak hain zuzen ere. *athea* hitzaren multzoan sartuta dago A-n *atharbe* hitza, eta *atharbea* hitza buru duen multzoan sartuta *ather-tea*. C-n ez da agertzen aipatu hitza *athea* hitzari dagokion multzoan eta *athertea* da oraingoan bere barruan, lerro bakarrean *atherbea*, *atharbea* hitza biltzen duena. Hortaz A-tik C-rako bitartean ikasi du Pouvreauk *atherbea* eta *atharbea* hitz bakar baten aldaera direla eta *athertea*-rekin dutela zerikusia, ez *athea*-rekin. Badirudi gainera, hitz honetatik aurrera, C-n behin baino gehiagotan egiten duen zerbait dela aditz izenak multzo buru bihurtzea (ikus *auenitcea*, *auertitcea*, *auiatcea*, *ausiquitcea* A-n ez, baina C-n bai multzo buru gisa).

Esan bezala, ez dugu hemen aldaketa mota guztien katalogorik aurkeztuko, eta aipatze hutsarekin utziko ditugu soilik aurkezpen moduarekin zerikusia duten aldaketa batzuk (ikus adibidez A: *arrega*, *fraise*, *fragum*, *maramoa*, *marruuia*, *marruuia*. C: *arrega*, *maramoa*, *marruuia* / *fraise* / *freza* / *fragum*), edota iturrien aipamenak urritzea eta hauen garrantzia gutxitzea (ikus adibidez s.v. *arregatcea* A: *lu*. 7,38. C: *lu*. 7; edo s.v. *artbeça* A: *bide artbeçari*... A.454. C: *bide artbeçari*...) eta aldeberean kasuren baten aipamen bera osatzea (A: *arren dute çure min*. C: *arren dute çure min handi*).

Baina ez genuke Oihenarten oharren eraginari buruzko zerbait gehiago esan gabe utzi nahi, hauek bait dira askotan orain arte aipatu ditugun aldaketen iturburu bat. Berez *Première explication* (Kerejeta 1991: 876-883) eta *Suite de l'explication* (Kerejeta 1991: 884-893) direlaokoe baina ez dituzte utzi gure ustez aztarna interesgarriak A eta C-ren arteko aldaketak azaltzeko, baina hauek oso garbiak.

arrontatcea hitzarena dugu kasu polita bi oharren eragina erakusteko. A-k ematen duen definizioa *moissonner* da. Oihenarten lehen azalpenak honako hau dio: *Selon aucuns il signifie moissonner, selon d'autres glaner*. Hurrengo azalpenak, maiatzak hamabikoak, lehenengo adiera biltzen du, baina beste era batera esanik: *sier le bled*. C-k bi adierak eta aurreneko adieraren esateko modu biak biltzen ditu argigarri bezala, eta gainera lehenengo honen gaztelaniazko eta latinezko ordainak ere eranstean ditu: *moissoner, scier le blé, glaner / segar / desecare*.

Merezi du *azcanaroa* hitzarekin gertatu dena ikusteak ere. A eskuizkribuan *azcanaroa* sarrera daukagu idazketa nagusian O. *blereau, taïsson* azalpenarekin, hurrenkera alfabetikoaren nahaste bat dela medio *azc-* segidari bigarrenkoz suertatzen zaion lekuan. *azc-* segidari lehenengoz dagokion lekuan *azcuina* dago albo baten beranduago idatzita, hau ere *blereau, taïsson* azalpenarekin. Oihenarten lehenengo azalpenean *azcanaroa: bl...., alicorne* dakar eta maiatzak hamabikoan *ascanaroa: le blaireau*. C-n bakoitza bere lekuan ditugu *azcanaroa, azcuina: blereau, taïsson* eta *azcuina, azcanaroa: blereau, tesson*. Lerroartean beranduago idatzita ordea aurkitzen dugu soilik Oihenarten aurreneko azalpenetik hartua izan daitekeen beste hau: *azcanaroa O.: licorne*.

Maiatzak hamabiko oharraren azalpena hitz askotan da nabari, baina baten ere ez ziurrenik *assentua* hitzean bezain nabarmen. *asentua O.* eta *assentuz eguina: fait de massonerie* da Pouvreaux bere hiztegiaren A bertsioan idatzi zuena. Oihenartek *assentua: misse, établissement* dela esaten dio bere aurreneko azalpenean. Baina hurrengoan zabalago idazten dio honetaz: *assentua: est un mot de Navarre et d'Ipuzcoa pour dire deliberation ou resolution. On sen sert en quelques endroits de Labourt pour signifier un travail de massonerie. Etche horrec assentua ederra du: la massonerie de cette maison est belle*. Argi dago gero Pouvreaux bere hiztegiaren C eskuizkribua idaztean A-koa hartu eta maiatzak hamabiko azalpen hau laburtzen duena: *assentua O. en Navarre: deliberation, resolution; assentua en Labourt: travail de massonerie; assentuz eguina: fait de massonerie; etche horrec assentua ederra du: la massonerie de cette maison est belle*.

Badirudi beraz Silvain Pouvreauxen hiztegiaren edizioa egiteko lanari ekin diezaionak kontutan hartu beharko duela BNP 8-ko bigarren hitz zerrenda hau, eta beste iturrien artean aurre aurrean izan beharko dituela Oihenartek bidalitako azalpenak ere, aztarna zuzena utzi bait dute euskaraz hainbeste arduratu zen bourgestararren lanean.

Gure edizioa

A eta C eskuizkribuak eskainiko ditugu hemen, *arrayoa* hitzarekin hasi eta a-letrari dagokionaren bukaeraraino, hots, C eskuizkribua osorik eta A-n zati honi dagokiona. Orrialde bikoitietan aurkezten ditugu C eta bakoitietan A. A-ren azpian doaz eskuizkribuei dagozkien paleografi oharrak eta elkarrekin alderatzen laguntzen dutenak. *ler.* laburdura erabili dugu zerbait eskuizkribuan lerroartean dagoela adie-

razteko, *ezk.alb.* laburdura eskuizkribuko ezkerreko alboan idatzita dagoela esateko, eta *esku.al.* eskuineko alboan daudenentzat.

Ohar hauen azpian Oihenartek Pouvreauri bidali zizkion hiztegiari buruzko azalpenak bildu ditugu (aurrean 0 jarrita) hemen agertzen diren hitzekin zerikusirik dutenean, Mari Jose Kerejetaren ediziotik (Kerejeta 1991) hartuta. Ondoko laburdura hauek erabili ditugu Oihenarten gutun ezberdinak izendatzeko:

Oib 1: Oihenarten lehenengo azalpena (Kerejeta 1991: 876-883).

Mai 12: Maiatzak 12.eko azalpena (Kerejeta 1991: 884-893).

Abuzt: Labrouchen zirriborroan 1665.eko abuztuaren 12(?) data daraman azalpena (Kerejeta 1991: 897-898)

Oib dg: Izenbururik eta datarik gabeko azalpena (Kerejeta 1991: 898-899).

A eta C eskuizkribuek ematen dutenetik ahal den gutxien urruntzen saiatu gara, baina egin ditugu aldaketa batzuk, puntuazioari dagozkionak batez ere, letra larri eta xeheak aukeratzea hemen sartzen delarik. <-i-> eta <-j-> agertzen diren moduan utzi ditugu, baina <-u-> eta <-v->-ren kasuan beti idatzi dugu <-u->, ez bait da erraza Pouvreauk noiz bat eta noiz bestea nahi zuen asmatzea. Eskuizkribuetan agertzen diren aipamenen laburdurak kasu bakoitzean agertu bezala eman ditugu guk, baina badira eskuizkribuetan zehar hitz arruntei dagozkien batzuk ere, eta osaturik eman ditugu guk ondoko hauenak: *est, faire, homme, -ment, omne, personne, quand, quelque*. Parentesi artean ematen dugun guztia eskuizkribuetan tatxatuta agertzen dena da; testu nagusian aurkeztu nahi izan dugu, oharretara eraman gabe, nahiko esanguratsuak direlako, batez ere C-n, zuzenketen norabidea ikusteko.

Eskuizkribuetako antzera, lau zutabetan aurkezten dugu C-ko testua eta zutabe bakarrean A-koa. Bestalde hiztegi etimologikotako gisara, multzoka antolaturik daude bi eskuizkribuak; sangratuaren bidez adierazi ditugu guk multzoak, multzo bakoitzeko lehenengo hitza gainerakoak baino ezkerreago emanaz.

Aipamenak

Burgaud des Marêts, 1866, *Notes de A. Oihenart pour le glossaire basque de Pouvreau...*, Paris.

Kerejeta, M. J., 1991, "Oihenart Silvain Pouvrearen hiztegiari", *ASJU*, xxv-3, 865-899.

Omont, H., 1890, *Catalogue des Mss. Celtiques et Basques de la Bibliothèque Nationale*, ondokoaren separata *Revue Celtique* XI (1890), 389-430.

Urquijo, J., 1909, "Las citas del Diccionario de Pouvreau", *RIEV* III, 504-519.

———, 1910, "Notes d'Oihenart pour le Vocabulaire de Pouvreau", *RIEV* IV, 220-232.

Vinson, J., 1984 [1891], *Essai d'une bibliographie de la langue Basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, Donostia.

———, 1892, *Les petites oeuvres basques de Silvain Pouvreau*, Chalon-sur-Saône. Gero faksimilean: Pouvreau, S., [1978], *André Dana Maria Privilegiatua*, Donostia.

POUVREAUREN HIZTEGIA: C ESKUIZKRIBUA (BNP 8, fol. 201-206)

(17 r°)			
(arrayoa)	(rayon)		
(arrodaren arrayoac)			
arreba	soeur de frere	hermana de hermano	soror fratris
arreba biz etchea	de deux soeurs la	de dos hermanas la	duae sororis domi
bethe, pr.486	famille est trop	familia es demasia-	nimum onus fratri
	chargée	do cargada	
arrebatasuna			
arreatcea			
arrega, maramoa,	fraise	freza	fragum
marruua			
arregatcea nigar	arrouser de larmes	regar con lagrimas	lachrimis rigare
uriz, Lu.7			
arregatcecoa	arrousoir	hurtaguas, regadera	clepsydra
arren	de grace, ie uous prie		quaeso te
arrenez nagotçu	ie uous conjure		obtestor
arren dute çure	ie ne m'etonne pas		non mirum si ita
min handi	s'ils uous aiment		tenentur tui desi-
	tant		derio
arrencura	plainte	querella, quexa	querela, querimonia
arrencuraz dago	il se plaint	(q) se quexa	conqueritur
arrencuratcea	se plaindre	quexarse, dar	conqueri
		querella	
arrencuradura,	complainte	quexa, querella	querimonia
arrencuramendua			
arrencuracorra	facile a se plaindre,	facil a quexarse	queribundus
	(.....)		
arrencuratia	plaintif, (qui se	quexoso	querulus
	plaint toujours)		
arretsia O., haretsia	enroué	ronco	raucus
arribera, erribera	riuiera	rio	fluuius, amnis
arrimatcea	arranger, (mettre en	poner en hilera,	disponere, congerere
	ordre), amonceler	amontonar	
arrimua	arrangement, mon-	monton	aceruus
	ceau		
arrimun emaitea	arranger en mon-	poner en monton	coaceruare
	ceau		
arriscatcea, errisca-	risquer	arriscar	aleam subire
tcea			
arriscua	risque	risco, daño	alea, discrimen
arroa	taré, carié	carcomido O.	uitiatus
egur iharra eta	bois sec, (uermou-	bromado	lignum carie exe-
arroa	lu), carié		gum
arrobatcea (au) A.	desober		
arrochina, arrusina	rousine	resina, trementina	resina
arrocka	rocher	roca, peña, pedernal,	rupes
		reberton	

POUVREAUREN HIZTEGIA: A ESKUIZKRIBUA (BNP 7, fol. 23-30)

(23 r^o)

arrayoa: rayon

arrodaren arrayoac

arriba: soeur de frere

arribatasuna

arribatcea

arrega: fraise: fragum; maramoa, marruuiia, marruuiia

arregatcea nigar uriz, Lu. 7,38: arrouser de larmes

arren

arren eguidaçu atseguin hura: de grace faites moy ce plaisir

arren dute çure min

arren nagotçu: ie uous conjure, je uous prie instamment

arrencura: plainte

arrencuraz dago: il se plaint

arrencuramendua: plainte

arrencuratcea: se plaindre

arrencuratçaillea: qui se plaint

arrencuratia: plaintif, qui se plaint toujours

arretsia, O.: enroué; haretsia

arribera, erribera: riuiera

arrimatcea: arranger, amonceler, mettre en ordre

arrimua: arrangement, monceau

arrimun emaita: arranger en monceau

(23 v^o)

arriecatcea: risquer; erriscatcea: arriscar

arriescua: risque; erriscua: risco, daño

arroa

egur iharra eta arroa, A. 286

arrobotcea: desober, A.

arrochina, A.: rousine: arrusina, resina

arroka: rocher: roca, peña, peñón, peñol, peñasco, pedernal, rebenton

C *arriba biz...*: ler. || *arregatcecoa...*: ler. || *arrencuradura, arrencuramendua*: bata bestearen azpian idatzita daude bi sarrera balira bezala, baina gero marra batez lotuta, sarrera bakar bat osatzen dutela adieraziz. || *facile a se plaindre*: beste hitz bat dago marra batez tatxatuta honen ondoren, baina ez da ulertzen. || *arrobotcea...*: ler. || *arroka...*: *arroca*-ri dagokion lekuan dago hurrenkera alfabetikoan.

A *arretsia...*: ezk.alb. || *arrobotcea...*: ezk.alb. || *arroka*: *arroca*-ri dagokion lekuan dago hurrenkera alfabetikoan.

O *Egur arroa* ou *harroa*, bois vermolu ou carie (Mai 12).
Arro, egur arroa. Bois carié ou pourry (Oih dg).

arroda	rouë	rueda	rota
arrodaren arrayoac	rais de rouë	rayos de la rueda	rotæ radij
arroda bohoïnac	gourdes, frettes		
arrodaren çathiac	chantes de rouës	llantas	absides
arroda burdina			canthus
alcabusaren arroda	rouët darquebusë	rodete	rotula
arrodaren abatsa	bouton de rouë	boton de rueda	rotæ umbilicus
arrodarenustaya	la tour de la rouë	cercillo derueda	orbile, is; (curuatu- ra rotæ), orbis
arrogaceria, arrapace- ria	uolerie, pillerie	saqueamiento	rapacitas
arrogatcea	uoler, piller	robar	
arrogatçaillea, arro- garia	uoleur, pilleur	robador, salteador	expilator
arrola	rolle	lista, registro	series, codex
arrondela	rondache, bouclier	rodela, escudo, tarja	ancyle, clypeus
arronta, arrontera	commun, familier, (uulgaire)	familiar (-er), comun	communis
guciequin solhastu- ri, amolsu eta	qui parle a tous, amiable, familier	(preciado) comun con todos, amiga- ble y familiar	communis cum omnibus
arrontar (A. 166)			
arront dira bat	sont tout a fait (ul) un	(son) ellos son un enteramente	unum idemque sunt
arrontatcea	moissonner, scier le blé, glaner	segar	desecare
gaixtoen arronta- tceco sega (A. 572)	faux pour (couper) faucher les mechans	guadana por segar los malos	falx ad secandos improbos
(17 v ^o)			
arrontquidea	camarade	compañero	comes, sodalis
arrontquide gaitza	camarade hargneux	compañero mohi- noso	comes fastidiosus
arropa	robe	ropa, ropon	uestis
arroparen bazterra	largeur, etenduë de robe	anchura de ropa	
arroparen heguia	bord de robe	orilla, riuete	fimbria
arroparen alosna	troussi	redobladura	sinus plicatilis
arroparen pertala, petrala	lambeau de robe dechirée		limbus (segmentum) frus- tum
emaztequi arropa	robe de femme	saya, mongil	(sa) tunica, uestis muliebris
mairu arropa	robe de (maure, more) maure	(mairu arrop) alju- ba	
arrosa	rose	rosa	rosa
arrosac (nun pausa)	bien scait la rose	bien sabe la rosa	
badaqui ceïn escu- tan dagoen	en quelle main elle repóse	en que mano posa	
arrosaren baldea	chaton de rose	(encaxe de rosa) co- pa de rosa	rosæ panicula

arroda: rouë: rueda; faire la rouë : rodar
 alcabusaren arroda: rouet: rueda, rodete
 arrodaren arrayoac: rais de rouë
 arrodaren çathiac
 arrogaceria: uolerie, pillerie, rapiñe
 arrogaria, arrogatçaillea: uoleur, pilleur
 arropatcea: uoler, piller
 arrola: roolle: lista, registro
 arrondela: rondache, bouchier: rodela
 arronta: commun, familier
 guciequin solhasturi, amoltsu eta arronter
 arront dira bat, A. 166
 arrontatcea: moissonner
 gaixtoen arrontatceco sega, A. 572
 arropa: robe: ropa, ropon
 arroparen bazterra
 arroparen heguia
 arroparen alosna: troussi
 arroparen petrala
 mairu arropa: robe de more: aljuba
 emaztequi arropa: robe de femme: saya, mongil
 arrosa: rose: rosa
 indi arrosa: rose d'Inde: artemisia
 arrosaren baldea

C *arroda boboinac...*: ler. || *arroda burdina...*: ler. || *arrodaren abatsa...*: ler. || *arrodaren ustaya...*: ler. || *orbis*: tatxatutakoaren gainean. || (*preciado*) *comun*: tatxatutakoaren gainean idatzita dago *comun*. || *faucher les mechans*: tatxatutakoaren gainean. || *arrontquidea*: A-n ikus *arrunquidea*. || *maure*: tatxatutakoaren gainean. || *arrosac badaqui...*: ler.

A *arrodaren çathiac*: ler. || *arrondela...*: ler. || *guciequin...*: ezk.alb. || *arroparen bazterra*: ler. || *mairu arropa...*: ezk.alb. || *emaztequi arropa...*: esku.al. || *indi arrosa...*: esku.al. eta ler.

O *Arronta* ou *arrontera*. Commun, vulgaire, ordinaire, familier (Oih 1).
Arrontera. Comun ou familier (Mai 12).
Arrontatcea. Selon aucuns il signifie moissonner, selon dautres glaner (Oih 1).
Arrontatzea. Sier le bled (Mai 12).
Arronquide. Veut dire camarade (Mai 12).
Arrunquide gaiza. Camarade hargneux ou fallacieux (Oih 1).
Arrôquide gaiza. Facheus camarade (Mai 12).
Arroparen petrala et non *petrala*. Le bord de la robe; item les lambeaux ou deschirures de la robe (Oih 1).
Arrosaren baldea. Veut dire pareil ou egal a la rose [Pouvreuren eskuz idatzita dago lerroartean *chaton*.] (Mai 12).

arrosa ondoa	rosier	rosal	rosarius rubus
arrosarioa	rosairè	rosario	rosarium
arrosariooco confraria	confrerie du rosairè	confradia del rosario	sodalitas, confraternitas
andre dana maria arrosa	lis	lirio, açucena, (peonia)	lilium
indi arrosa	rose d'Inde	artemisia	indica rosa
çapata arrosac	roses de souliers	trençados de çapatos	
otso arrosa, bassarosa	rose d'eglantier	gauança, xara	rosa canirubea
arrotza	hoste, etranger	estrangero, forastero	hospes, aduena
arrotz edireitea	trouuer etrange		
hitzcuntça arrotza	langue etrangere	habla estraña (-ngera)	peregrina, aliena lingua
arrotzcalea, urruitic heldu den gendea	arriué de gens qui uiennent de loing		hospites peregrini
arrotzte	etranger, s'etranger	estrañar, estranarse	abalienare
arrotzten nau	me rebute, m'enuoye loing		
arrubia	hurlement (de loup [ou de ch]ien)	aullido	ululatus
arruda	ruë, herbe	ruda	rutha
arrusina, arrochina	resine (rou-), poix resine	resina, trementina	
arrusintsua	plein de resine (rou-)	resinoso, trementinoso	
arrussela	rousseau, poisson		
arruta	route	derróta	
ar, arry	mot pour faire aller une beste	arrè, harrè, uoz para agujar asnos	
çu handi, ni handi, norc erranen diogure astoari ar, arry	tu fais le grand, moy le grand, qui (de nous deux commandera l'asne) dira a lasne auance		
arsca O., mahira, mahia	mé, a pestrir	artesa	
artaça	instrument de ferrie		
artaldea	troupeau de brebis	ganado de ouejas	
artalde duenac urthe gaixtoriq ez nahi	qui a troupeau ne dessire mauuaise année	quien tiene ganado, no dessea mal año	
artça	ours, ourse	osso, ossa	
Eneco atcheca hi artçari, nic dema-	Eneco saisis toy de l'ours, a fin que ie		

- çapata arrosac: roses de souliers: trençados de çapatos
 andre dana maria arrosa: lis: lirio, açucena, peonia
 otso arrosa, bassarosa: rose de glantier: gauança, xara
 arrosa ondoa: rosier: rosál; rosier sauuaqe, çarça
 arrosarioa: rosaire: rosario
 arrosarioco confraria: confrairie du rosaire
 (24 r^o)
 arrotza: hoste, etranger: estrangero, forastero
 arrotz edireitea: trouuer etrange
 arrotzcalea, A. 406, arrotzcalean campotic ethortcean
 arrotztea: etranger: estrañar; s'etranger: enagenarse
 arrotzten nau: m'enuoye loin
 arrubia
 arruda: ruë, herbe: ruda
 arrusina: rousine, resine: resina, trementina, tormentina
 arrusintsua: resineux: trementinoso, resinoso
 arruta: route
 arry: uoz para agujar asnos; arrè, harrè
 çu handi, ni handi, norc erranen dio gure astoari arry
 arsa: mé, O.; mahira
 artaça: jnstrument de ferrerie
 artaldea: troupeau de brebis
 artça: ours: osso; ourse: ossa
 Eneco, atcheca hi artçari, nic demadan ihesari, O. pr. 139: Eneco, saisis toy de l'ours a fin
 que ie m'ensuië

- C *estraña: estrangera* zuzenduz idatzita. || *arrotzcalea...*: soilik *arrotzcalea* zekarren hasieran eta beranduago erantsitakoa da gainerakoa. || [*ou de chien*]: tinta mantxa bat dago hemen, baina ikus A eskuizkribua. || *arrusela...*: ler. || *ar*: ler. || *resine (rou-)*: -ou-ren gainean idatzita dago -e-. || *dira a lasne auance*: tatxatutakoaren orde. || *artalde duenac...*: ler.
- A *bassarosa: rose de glantier: gauança, xara*: ezk.alb. eta ler.. Ezkerreko alboan *bassarosa* zekarren eta lerroartean *otso arrosa*-ren ondoren dator guzti hau. || *arrosa ondoa...*: ezk.alb. || *arrusintsua...*: ler. || *arry...*: ler. || *çu handi...*: ezk.alb.
- O *Arrotzcalea*. Larriuee de gens qui vienent de loin (Mai 12).
Arrubia. Hurlément de loup ou de chien (Mai 12).
Arrubia. Cry dvn chien enragé (Oih dg).

dan jhesari, pr. 139 (hirur eguneco arrotsa eta arraina, usain gaitz)	m'enfuye (lhoste & le pois- son passé trois iours puent)	(el huespe y el pe- ce, a tres dias hie- de)
(18 r°)		
artea, tartea thuaren iretsteco arteric ezteraut utsten	entre deux, espace ne me donnet pas loisir de respirer	
artecaria, arartecoa artean (ené)	mediateur entre, iusqu'a ce que, pendant	
çure eta ene artean çaude ni ethor ar- tean	entre uous & moy demeurez iusqu'a ce que ie uienne	
dembora eder artei- no han arteraino bien artetic itçulia	jusqu'a ce que le temps soit beau jusques la echapé du milieu des deux	
arte mehin	dernierement	ultimamente, po- cos dias ha
artea artezia artez behatcea artezcarra	piege, finesse adresse, industrie guigner le blanc auquel on tire	
artezcarrean hari- tcea artezcar hari arteriotsua	tirer au blanc, loüer au rampeau il uise au blanc adroit, plein de ru- se & de finesse	
artha, ansia, achola arthatsua arthatcea arthatu da	soing, soucy soigneux	
artheça bide arthecetic errebelatua bide artheçari ar- tez iarraiçuitcea	droit egaré du droit che- min	
artiçarra, art-urra- tcea, arguiçarra	etoile du matin	
artichauta articulua fedezco articulua articuluz articulu	artichaut article article de foy d'article en article	alcarchofa

artea: piege, entre deux, finesse
 thuaren iretsteco arteric ezteraut utsten
 artecaria: mediateur; araratecoa, bitartecoa.
 artean
 çaude ni ethor artean: demeurez jusqu'a ce que ie uienne
 çure eta ene artean: entre uous et moy
 artecoa: entre deux
 çuc erran arteino: jusqu'a ce que uous ayez dit
 dembora eder arteino: jusqu'a ce que le temps sort beau
 han arteraino: jusques là
 arte mehin: dernièrement: ultimamente, postreramente, pocos dias ha
 arteriotsua
 artezia: adresse, industrie, finesse
 artez behatcea: guigner
 artezcarra
 (24 v^o)
 artezcarrean hari dire
 guiçon artezcar haritcen dena
 artha: soin, soury; ansia, achola
 arthatsua: soigneux
 arthatcea
 arthatu da
 artheça: droit
 bide arthecetic errebelatua
 bide artheçari artez iarraiquitcea, A. 454
 artiçarra: etoile du matin; arguiçarra, art-urratcea
 articulua: article
 fedezco articulua: article de foy
 articuluz articulu: d'article en article

C *hirur eguneco...*: hiru zutabeak marra banaz ezabatuta eta beste marra batez orriko testutik banatuta. || *artichau-*
ta...: ler.

A *thuaren...*: ler. || *araratecoa*: sic. Hitzean bertan ilun dagoena argitzeko lerroartean idatzita dago *-ecoa*. || *çure eta...*:
ezk.alb.

O *Artescarra*. Veut dire le blanc auquel on tire (Mai 12).
Artescarrean harizea. Ttirer au blanc. On sen sert aussy pour dire jouer au rampeau (Mai 12).
Arteriotsua. Adroit, plein de ruse & dartiffice (Mai 12).

articuluz	par article	
articulatcea	articuler	
artina belharra	plantin	
artoa, mayza	blé d'Inde, gros millet	(mays) xaramago, (mays) trigo ruuion
arto chehea	millet	mays, mijo
artoria O., argui	aube du jour	alua de dia
urratcea		
gau art'urratcega-bea		
aruatsac, auarrac	branchage, feuillars	
arunta, H.	voyez arronta	
(ogui arru)		
escuaren aruntçada	le tour de main	
aruntatcea	darder	uibrare
(18 v ^o)		
asaldatcea	fascher, detourner,	
	importuner	
asaldua	fascherie, importu-	
	nité	
asaldadura		
asaldamendua		
alde guciz	entierement	
usatcen duçu bekatu		
eguitea, A. 106		
bekatua beretacotcen	se laproprie naturelle-	
du	ment	
bekatua bekatuari		
iratchequiric		
asca, makina, ortera	auge	
ardan asca	entonnoir	
ascaria O., gosaria	le desieuné	
ascaltcea, gosaltcea	dejeuner	
ascasia O.	parent	
asco, asqui	assez	
asco duten beçain	leur donne autant	
bertce gracia emaiten	de grace qu'il leur	
deraue	en faut	
tiratcen bagaitu	s'il nous tire au-	
asco den beçain	tant qu'il faut, A.	
bertce	102	
fauore comunac, ar-		
duracoac eta asco		
(al multi) diren be-		
çain bertcecoac		
emaiten derauzte		
gogortuey, ez or-		
dea beregainzcoac		
eta auantaillez-		

articuluz: par articles
 articulatcea: articuler
 artina belharra: plantin
 artoa: blé d'Inde, gros millet: mayz
 arto chehea: millet
 artoria, O.: aube de iour
 gau art-urratcegabea, A. 599
 aruatsac, auarrac: branchages, feuillars
 arunta: ordinaire, commun; arrunta
 ogui aruntaz bascatcen gaitu: il nous nourrit du pain commun
 escuaren aruntçada: le tour de main
 aruntçatcea: uibrare
 arrunquidea
 guiçon arrunquide gaitza, A. 326; batcari ondicozcoa
 aruntera
 guciequin behar da ičan solhasturi, amoltsu eta arronter, A. 166
 (25 r^o)
 asaldatcea: fascher, irriter, détourner, importuner
 asaldua: fascherie
 asca: auge; 2. makina, ortera
 ascaria, O.: le dejeuné
 ascaltcea 2: dejeuner; gosaltcea
 ascasia, O.: parent
 asco, asqui: assez

C *trigo ruuion*: tarxatutakoaren gainean. || *alde guciz...*: eskuineko alboan idatzita daude hau eta hurrengo hiru sarrerak. Hurrenkera alfabetikoari dagokionean hori ez da lau lerro hauetako hitz barentzat ere leku egokia eta ez dakigu beraz zergatik dauden hor. Denak dira Axularren *Gvero*-ren 1643.eko argitalpeneko 103. orrialdean agertzen diren zatiak. || *asco duten...*: esku.al. || *tiratcen bagaitu...*: esku.al. || *fauore comunac...*: esku.al.

A *mayz*: beranduago idatzita. || *gau art-...*: ler || *arunta*: A-n *arun-* eta *arrun-* hasten diren batzuen ordainak C-n aurkitzeko ikus *arron-*. || *commun*: koadernoaren joskurak hartuta dagoenez ez da *comm-* baino irakurtzen. || *escuaren...*: ezk.alb. || *aruntçatcea...*: ezk.alb. || A.166: koadernoaren joskurak hartuta dagoenez ez da A. baino irakurtzen, baina ikus C bertsoia. || *ascaria...*: ler.

coac, A. 103, çumil		
esquerric asco	grand mercy	
ascoc dio, (ascote)	assez de personnes disent	
ascoc diote		
asco aldiz, ascotan	assez de fois	
ascoco ahal da	pourra suffire	
ez asquiz (ez asqui içanez)	ne suffisant pas	
ez asqui içanez	n'y ayant pas assez	
asquitcea (accom)	accomplir, suppleer	
asquituco dut es- cas çarena	je suppleeray a ce qui uous manque	
af[s]quico dira bia	deux suffiront	
çuhurcia asco bat	une sagesse passable, suffisante	
asea	saoul, remply, rassa- sie	
aseac barur denaz	qui est saoul n'a	el harto del ayuno
acholaric ez	soin de celuy qui est a jeun	no tiene cuydado ninguno
sabel ase bat	une saoulée, çarre- ture de uentre	
aseric etorri da		
asequia		
asetcea (saouler, remplir)	saouler, remplir	
cilho baten asetcea	remplir, combler un trou	
ase naiz	je suis rassasié	
aseco naiz	je me rassasieray	
asmatcea	deuiner, inuenter	
asmatçac	inuentions desprit	
(asr) asmatzez Act. 16	en deuinant	diuinando
asmatçaillea	inuenteur	
asma lecu gucietan	en tous les lieux imaginables	
asmua	imagination, opi- nion	
asmuz miço da	il parle par opinion	
asnaur eguitea O.	ruminer comme font les bestes	
asnauren hari dire	ruminent	
aspaldia	le long temps, pour le passé	
aspaldi du	il y a long temps	
aspaldico guiçona	(homm) quil y a long temps quon	

esquerric asco: grand mercy
 ascoc erraiten du edo erraiten dute: assez de personnes disent
 asco aldiz, ascotan: assez de fois, assez souvent
 ascoco ahal da: il pourra suffire.
 ez asquiz, ez asqui içanez: n'y ayant pas assez, ne suffisant pas
 asquitcea: accomplir, mettre suffisamnt, suppleer
 asquituco dut escas çarena
 asquico dira bia: deux seront assez, suffiront
 ez asqui eritsiz: ne se contentant pas
 çuhurcia asco bat: suffisante, H.
 aseca: saoul, remply
 sabel ase bat
 aseric ethorri da
 asequia
 asetcea: saouler, remplir
 cilho baten asetcea: combler un trou, le bouscher
 asmatcea: deviner, jnuerter
 asmatçac, E.: jnuentions d'esprit
 irauasia asmatzez, Ac. 16, 16
 asmatçaillea: jnuenteur
 asma lecu gucietan da Jaincoa: Dieu est en tous les lieux jmaginables
 asmua
 asmuz minço da: il parle par opinion
 asnaur eguitea, O.: ruminer comme font les bestes
 asnauren hari dire: ruminent
 (25 v°)
 aspaldia: le long temps
 aspaldi du: jl y a long temps
 aspaldico guiçona: homme qu'il y a long temps qu'on n'a ueu

C (*ascote*) *ascoc*: tatxatutakoaren gainean dago *ascoc*. || *a[s]quico*: *aquico* dakar eskuizkribuan. || *aseac barur...*: ler.

A *suppleer*: beranduago idatzita. || *asquituco dut...*: esku.al. idatzita. || *sabel ase bat*: ler. || *irauasia...*: esku.al. || *asmua*: ler. || *asnauren hari...*: beranduago idatzita.

	n'a ueu	
aspalditic	depuis long temps	
aspaldiz guerostic		
azpiradura	humiliation, ab[.....]	
beheradura	a[.....]	
(19 r°)		
asperra	satisfaction, contente- ment	
asper hartu dut	i'ay pris plaisir	
aspercaillua, asper- cainua	uengeance, desir de uengeance	
aspercailluz	par uengeance	
aspertcea, amerts- tea norbaiti	se uenger sur quelqu'un	
aspertu natçayo	ie me suis uengé de luy	
aspidea, aspidoa	aspic	sierpe, serpiente
(assentua, asprea) as- prea, garratza, mi- na	aspre, aigre	
aspretasuna	aspreté	
aspretcea, mintcea	rendre ou deuenir aspre	
asprequi	asprement	
assaia O.	phtysie	
assauta	assaut	
assentua O., en Nauarre	deliberation, resolu- tion	
assentua, en La- bourt	trauail de masson- nerie	
assentuz eguina	fait de massonnerie	
etche horrec assen- tu ederra du	la massonnerie de cette maison est belle	
assucrea	sucre	
assucreztatcea	súcrer	
aztala, en basse Nau. ondagora	le talon	
aztala, en Labourt (çang) çangoa	le gras de la jam- be, la iambe	
astalcayac	deuidoir (-et, argadillo, argandijo trauail), à fil ou lai- ne	
astalcatcea	deuider du fil	
astalcoa	echeueau de fil	
astalartecoa, haria nahas eztadin		
astea	semaine	

asperra: satisfaction, contentement; il se prend en mauuaise part
 asper hartu dut, O.: jay pris plaisir a
 aspercaillua: uengeance
 aspercailluz eguiten dio hala: il luy fait ainsi par uengeance
 aspertcea: se uenger; 2. amertstea
 aspertu natçayo odoleraïno: ie me suis uengé de luy jusqu'au sang
 aspidea, aspidoa: aspic: sierpe, serpiente: aspis -idis
 asprea: aspre, aigre; garratza, mina
 aspretasuna: âpreté
 aspretcea: rendre ou deuenir âpre
 asprequi: âprement
 assaïa: phtisie, O.
 assauta: assaut
 assentua, O.
 assentuz eguina: fait de massonnerie
 assucrea: sucre
 assucreztatcea: sucrer
 astala: gras de la iambe
 astalcatcea: deuider du fil
 astalcayac: deuidet, trauoil
 astalcoa: echeueau de fil
 astalartecoa, haria nahaz eztadin
 astea: semaine

C *azpiradura...*: orriko beheko aldean geratzen zen lekua erabiliz beranduago idatzita. || *ab[...]*: *humiliation*-en gainean idatzita dago. Ez da letra ulertzen, baina badirudi azpikoaren sinonimoren bat izan behar dela, *abiection* edo. || *beberadura...*: orriko beheko aldean geratzen zen lekua erabiliz beranduago idatzita. || *af[...]*: ez da letra ulertzen, baina badirudi *azpiradura*-ren ordain bezala Pouvreauk ematen duen *humiliation*-en sinonimoren bat izan behar dela; ikus baita Duvoisinek bere hiztegian hitz honen ordaintzat ematen duen *abaissement*. Agian izan daiteke *aplatissement* edo, korrika idatzita. || *aspidoa*: gaztelaniazko zutabea. || *asprea, garratza, mina*: tatxatuta-koaren gainean. || *astala...*: *astala*-ri dagokion lekuan dago hurrenkera alfabetikoan. || *deuidoir (-et, trauoil)*: *deuidet, trauoil* zekarren hasieran. || *à fil ou*: lerro azpian dago, tinta mantxa baten eraginez ezabaturikoa errepikatuz. Bi aldiz ikusten da *ou*. || *argandijo*: lerroartean idatzita dago *-n-*, baina ez dirudi beranduagoko eransketa denik.

A *asper bartu...*: ezk.alb. || *aspidea...*: ler. || *assaïa...*: ler. || *astala...*: ler.

O *Ajffentu*. Mise, établissement (Oih 1).

Ajffentua. Est vn mot de Nauarre et dIpuzcoa pour dire deliberation ou resolution. On sen sert en quelques endroitz de Labourt pour signifier vn trauail de massonnerie. *Etche borrec assentu ederra du*, la massonnerie de cette maison est belle (Mai 12).

Astala. Talon (Oih 1).

Aztala. En Bassenaurre cest le talon, en quelques endroitz de Labourt, cest le gras de la iambe, et en dautres il se prend pour toute la iambe. *Etcheberry* en son dictionnaire le prend pour le jarret mais mal a mon aduis (Mai 12).

astean astecoa	prouision pour cha- que semaine	
asteleguna	iour ouurier	
astelegunetaco	robes des iours	
arropac	ouuriers	
astelehena	lundy	
asteartea	mardy	
asteazkena	mercredy	
astia	loisir	
eztut astiric	ie n'ay pas de loisir	
astiric gabez	faute de loisir	
astiac diostat (-ts-)	le loisir me le per- met	
astiac diotsunean		
astiac diotsuneco	priere pour quand	
othoitza	uou auez loisir	
astiro, astiroqui	a loisir	
astiroco othoitza	priere faite ou a faire a loisir	
astoa, arstoa	asne	
asto harra	asne	
asto emea	asnesse	
(19 v°)		
arstoac arstara O. pr.38	l'asne proçede en asne	
arstoa emoic arbuia ceçanac guero erosi behar ukan çuen, pr.40	qui refusa l'asne en don, fut obligé apres de lacheter	
arstoa ossinean irriz irriz ithotcen da, pr.41	l'asne se noye en riant dans la riuere	
astoa laudatcen due- nari sort bequio se- mea / emea asto	qui loue l'asne, tel fils luy puisse nais- tre	quien el asno ala- ba, tal hijo le nazca
hi asto deituric, eguiç orro	quand on t'appelle- ra asne, brâis	quando te dixeren que eres asno, re- buzna
asto hainitzena, (ast) otsoaren afaria	l'asne de plusieurs, le loup le mange	asno de muchos, lobos le çomen
astoaren balacuac, osticoac eta ausi- quiac	caresses d'asne sont ruades & mor- sures	el amor de los as- nos entra a coces y a bocados
asto çoroa, hic duc erranen hirea, gero bertcerena	asne sot, tu diras le tien, & puis celuy d'autres	asno lerdo, tu diras lo tuyo, y despues lo ageno
(ber) asto gertha da- dila astoaren con- tra ahacarrean hari	asne soit qui con- tre un asne crie	asno sea quien a as- no bozea

astean astecoa: ce qu'il faut pour chaque semaine
 asteleguna: jour ouurier
 asteguna, L.
 astelegunetaco arropac: robes des (tous les) jours ouuriers
 aste lehena: lundy
 aste artea: mardy
 aste azquena: mercredy

(26 r^o)

astia: loisir

eztut astiric: ie n'ay pas de loisir
 astiroco othoitza: priere faite ou a faire a loisir
 astiro, astiroqui: a loisir
 astiac diotsuneco othoitza: quand le loisir uous le permettra

astoa: asne

quien el asno alaba, tal hijo le nazca: qui louè lasne, teļ fils luy puisse naistre
 quando todos te dixeren que eres asno, rebuzna: si tous te disent que tu es un asne, brays
 asno de muchos, lobos le comen: lasne de plusieurs les loups le mangent, 1.; personne n'en
 tient compte
 el amor de los asnos entra a coces y a bocados: lamour des asnes [entre] par ruades & par mor-
 sures
 asno lerdo, tu diras lo tuyo y despues lo ageno: asne soř & lourdaut, tu diras le tien & puis
 celuy dautres : asto çuc erran çure guero besteren
 en la muerte del asno no pierde nada el lobo: a la mort delasne, le loup ne perd rien
 astoaren arima: papillon; pimpirina
 asno sea quien a asno bozea: asne soit qui contre une asne crie

C *diostat: diots-* idatzita zegoen, hurrengo lerrokoa hemen idazteřa joan balitz bezala. || *astiac diotsunecan:* ler. || *semea / emea:* argi irakurtzen den *semea* ezabatu gabe gainean idatzita dago *emea*. || *guertha dadila:* ler., ziurrenik *ber* tatxatzean idatzita.

A *asteguna, L.:* esku.al. || *astiac diotsuneco...:* ler. || *quien el asno...:* ezk.alb. || *quando todos...:* ezk.alb. || *asno de muchos...:* ezk.alb. || *el amor de los asnos...:* ezk.alb. || *entre:* eskuizkribuan ez da ondo ulertzen. || *asno lerdo...:* ezk.alb. || *en la muerte del asno...:* ezk.alb. || *astoaren arima...:* eskuineko alboan, atsotitzena ez den beste tinta batekin, lerroarteko eransketenarekin hain zuzen ere. || *asno sea...:* esku.al.

dena		
asto maingua, guicon biçar horia eta demonioa guciac orobat	asne boiteux, homme rousseau et le diable sont tout un	asno coxo, y hombre roxo, y el demonio, todo es uno
asto hiltcean, ostoac calteric ez	a la mort de l'asne, le loup ne perd rien	en la muerte del asno, no pierde nada el lobo
astoaren arima, pimpirina	papillon	
bassastoa	asne sauuaage	
astocarloa	chardon	
astocumea	asnon ou asnine	
arstocumea harçara, pr. 31	lasne ua a reculons	
asto ume ar bat, Liz.	un asnon	
astokilla, asto barroa	l'instrument de l'asne	
astoqueria, astotasuna	asnerie	
astotcea	rendre ou deuenir asne	
astrua	heur, sort	
astru ona	bonheur	
astrugaitza	malheur, malheureux	
astrugaitzaren hiltcea ezta hiltcea, bainan onguitea, pr. 52	le mourir du soufretoux nest pas mourir mais guerir	
astrugaitztea	deuenir malheureux	
astrugaitzez	par malheur	
astrugaizqui	malheureusement	
astruz	par hazard	
atabala	tambour de guerre	
atabalac soinean ekartcea	porter les tambours, estre bon cheual de trompette	traer los atabales
atabalaria	qui bat le tambour	
atabala ioitea	battre le tambour	
atabala soinuz	au son du tambour	
atabalariari ezta-rraica herbia		
(20 r°)		
atalaya	lieu eminent, plataforme eleueé	promontorium, specula
atçaparra	v. aztaparra	
atçartcea (eueiller)	eueiller, exciter	

- asno coxo y hombre roxo y el demonio, todo es uno: un asne boiteux, un homme rousseau & le diable c'est tout un
 bassastoa: asne sauuage
 asto carloa: chardon
 astocumea: asnon ou asnine, pr. 39
 asto ume ar bat, Liz.: un asnon
 astokilla: l'instrument de l'asne; asto barroa, O.
 astoqueria: asnerie
 astotasuna: asnerie
 asto deituric, eguiçu orro: quand on t'appelle asne, brays: quando te dixeren que eres asno, rebuzna
 astrua
 astrugaitza
 astrugaitzaren hiltcea ezta hiltcea, baina onguitea, O. pr.52: le mourir du souffreteux n'est pas mourir mais guerir
 astrugaitztea
 astrugaizqui
 atabala: tambour de guerre quon porte a cheual: traer los atabales; porter les atabales 1., estre bon cheual de trompette, ne sepouanter pas pour le bruit.
 atabalaria: qui bat le tambour
 atabala joitea: battre le tambour
 atabala soinu: au son du tambour
 atalaya: lieu eminent, plate forme eleuée: promontorium, specula, E.
 atçaparra: voyez aztaparra
 atçartcea: eueiller, exciter

C *atabalaria*: lerroartean idatzita dago *-al-*, baina ez dirudi beranduagoko eransketa denik.

A *asno coxo...*: esku.al. || *asto deituric...*: ler. || *quon porte a cheual*: beranduago idatzita, eskuinekoa baino ere beranduago. || *traer los atabales...*: esku.al.

O A*strua*. Sort, heur; a*stru ona*, bon heur; a*stru gaiza*, mal heur; a*struz*, par hazard (Oih 1). A*strua*. Heur, sort, a*stru ona*, qui a bon heur, a*stru gaiza*, qui a mauuais heur (Mai 12).

atçartçaillea	excitateur		
atçarmendua	excitation		
atçargarrìa	qui fait eueiller		
atcea	qui n'est pas parent		
atce dut hura	il n'est point mon parent		
atceric ilki naiz	je suis sorti de parenté		
atceac larrua hotz			
atçatcea	sortir de parenté		
atzherria	païs étrange, hors de parenté		
(al buen uaron tierras agenas)			
prestuari atzerria herri	a l'homme de bien (la terre étranger est) tout pais est patrie	al buen uaron (-ras) tierras agenas son su patria	omne solum forti patria est
atzerricoa	qui est dehors de son país		
atcemaitea	attraper, surprendre		
atcemana hitzetan	pris par ses paroles		
atcemaillea			
atchetera, axetera	medecin		
atço	hier		
atçoa	le iour d'hier		
atçocoa	qui est d'hier		
atçoco eguna	le iour d'hier		
atçotic huna	d'hier en ça		
atço danic	des hier		
atçoz guero	depuis hier		
athea, bortha 2	porte		
athe bati cegoen escalea goseac hil ceçan, pr.487	le pauvre qui s'attacha a mendier a une seule porte mourut de faim		
athearen erroac eta uhalac			
atheac atheari daraunsanean			
athez athe dabilla	jl ua de porte en porte		
athalgaina	le haut de la porte		
athalasea, athalalhasea	feuil de porte		
athalçaina	portier		
athalhaga	barre de porte		
athalondoan dago	jl se tient derriere la porte		

- atçartçaillea: exciteur
 atçarmendua: excitation
 atçargarría: qui fait eueiller
 (26 v^o)
 atcea: qui n'est pas parent
 atce dut hura: il n'est pas mon parent
 atceric ilki naiz
 atceac larrua hotz, Pro.
 atçatcea: sortir de parenté
 atzherria
 al buen varon tierras ajenas su patria le son: a l'homme de bien les terres etrangers sont sa patrie: omne solum forti patria est: prestuari atzerria herri
 atzherricoa
 atcemaitea: attraper, surprendre
 atcemana-çare: uous estes pris
 atcemaillea
 atchetera, O.: medecin; midicua, dotora
 atçoa: le iour d'hier
 atço: hier
 atçotic huna
 atço danic
 atçoz guero
 atçocoa: d'hier
 atçoco eguna: le jour d'hier
 athea: porte; 2. bortha
 athe bati cegoen escalea goseac hil ceçan, pr. 487: le pauvre qui sattacha a mendier a une seule porte mourut de faim
 athearen erroac eta uhalac, A. 45
 atheac atheari daraunsanean, A. 46
 athez athe dabilla: il ua de porte en porte
 athalgaina, E.: le haut de la porte
 athalalhasea: feuil de la porte
 athalçaina: portier
 athalhaga: barre de porte
 athalondoan dago: il se tient derriere la porte

C *tout pais est patrie: tatxatutakoaren gainean.*

A *al buen varon...: ezk.alb. || athe bati cegoen...: esku.al.*

atharia	deuant de maison couuert	
atharico pobrea	pauvre qui demeu- re a la porte	
atheka	breche	
bere ohoreari athe- ka eguin dio	jl a fait breche a son honneur	
athekaric ezta	il n'y a point de breche	
(20 v ^o)		
atheratcea	tirer hors, arracher, conclure	
garthac athera itut	jay ieusné les qua- tre temps	
meça baten athera- tcea	faire dire une messe	
manac athera itu	a fait publier les bans	
athera nau etchetic	m'a mis hors la maison	
hemendic athera- rcen dut	d'icy ie conclus	
errotic atheratcea	deraciner, arracher	
athertcea	cesser de pleuuoir	
ezta behin ere	n'a point cessé de pleuuoir	
athertu	la pluye a cessé	
uria atheri da	lieu ou se mettre a couuert	
atherbea, atharbea, gueriça	je ne merite pas que uous entriez en ma maison	
eztut mereci ene		
atharbean sar çate- cin		
atharbepea		
athor huna, augui huna	uien ça, uien icy, v. ethortcea dans la Gram.	
athorra	chemise	
athorra bat baicen eztuenac larunbat oroz eguiteco du	qui n'a qu'une che- mise á tous les samedis mauuaise iournéé	quien no tiene mas de una camisa, ca- da sábado tiene mal dia
athorra has, edo (athorra) hatsturic	nud en chemise	
athorra gaya	de quoy faire une chemise	
meça erraiteco a- thorra	aube pour dire la messe	
athuna	façon de (f) uiure, habitude	

- atharbea
 eztut merci ene atharbean sar çaitecin, Mat. 8
 atharbepean, Lu. 7, 6
 (27 r°)
 atharia: deuant de maison couuert
 atharico pobrea, athean esque dagoena
 atheka: brèche
 bere ohoreari atheka eguin dio: il a fait breche a son honneur
 atheratcea: tirer hors, arracher, conclurre
 garthac athera itut: j'ay jeusné les quatre temps
 meça baten atheratcea: faire dire une messe
 manac athera itu: il a fait publier les bans
 athera nau etchetic: jl m'a fait sortir de la maison
 hemendic atheratcen dut: d'icy ie conclus
 errotic atheratcea: deraciner
 atherbea: lieu pour estre a couuert de la pluye; gueriça
 eztut merci ene atharbean sar çaitecin, Matt. 8
 atherbepean, Lu. 7
 çato atherbera: uenez a l'abry
 athertcea: cesser de pleuuoir
 uria atheri da: la pluye a cessé
 ezta behin ere athertu: jl n'a point cessé de pleuuoir
 athor huna: uien icy; augui huna; voyez ethortcea dans la Gr.
 athorra: chemise
 quien no tiene mas de una camisa, cada sabado tiene mal dia: qui n'a qu'une chemise, a tous
 les samedis une mauuaise journée
 athorra hats: nud en chemise
 athorra hatsturic
 athorra gaya: de quoy faire une chemise
 meça erraiteco athorra: aube pour dire la messe
 athuna: façon de faire ou de uiure, habitude

C *edo (athorra)*: lerroartean dago *edo* tatxatutakoaren orde. || (*f*): badinudi A-n bezala *faire* idatzera zihoala.

A *atharbea...*: C-n ikus *athertcea* hitzaren multzoan. || *eztut merci...*: ezk.alb. || *quien no tiene...*: ezk.alb. || *bats*: lerroartean idatzita dago *-t-*: *ba-t-s*. || *batsturic*: lerroartean idatzita dago aurreneko *-t-*: *ba-t-sturic*.

eracuz itçatac eure lagunac, nic guero hiri eure athunac, pr.141 atocha, otacha, O.	montre moy tes ca- marades, & ie te diray tes habitudes ou moeurs	dime con quien iras, dezirte hé lo que haráz	cum sancto sanctus eris genistae, spartij ge- nus
atrapatcea bigarren atrapadu- ran	attraper		
atriaca atsecabea atsecabetcea ondore atsecabetsua atsegabetasuna atsecabequi atsegabeztatcea atseguina	theriaque deplaisir, affront	agrauio, afrenta	
guiçon atseguina	plaisir, delice, con- tentement homme plaisant, ioyeux, facetieux		
atseguin dut atseguin baduçu eta atsecabe badu- çu ere	i'en suis content s'il uous plaist & s'il ne uous plaist pas, bon gré mal- gré uous		
atseguina atsecabe bihurtcen çaica ez bere arauaz atseguinagoa	pas plus agreable selon saffection, A. 140		
atseguintsua atseguingarria haraguizco atseguintasunaren ondorea da atseca- bea			
(21 r°) atsoa, emacum[e] ça- harra atsotitzac, O.	une uieille refrains, prouerbes	uieja	
attencionea, erneta- suna attencionerequin attiça, parada	attention attentiuement commodité, occa- sion, (loisir)		
attiçaren beguira nago attiçari guardia emoçu	i'attens l'occasion epiez l'ocasion		

eracuz itçatac eure lagunac, nic guero hiri eure athunac, O. pr. 141: montre moy tes camara-
des & ie te diray tes habitudes ou moeurs
atocha, otacha, O.: genistae, spartij genus
atrapatcea: attraper
bigarren atrapaduran, A.
(27 v^o)
atriaca, A.: theriaque
atsecabea: deplaisir, affront: agrauio, afrenta
atsecabetcea
ondore atsecabetsua, A. 390
atsecabetasuna
atsecabequi
atsecabeztatcea
atseguina atsecabe bihurtcen çaiça
atseguina: plaisir, delice, contentement
guiçon atseguina: homme plaisant, ioyeux, facétieux
atseguin dut: i'en suis content, i'en suis aise
atseguin baduçu eta atsecabe baduçu ere: bon gré malgré uous
atseguintsua
atseguingarrria
atseguintasuna
haraguzco atseguintasunaren ondorea da atsecabea, A.
atsoa: uieille; emakume çaharra: uieja
atsotitzac
attencionea: attention; ernetasuna
attentoqui: attentiuement; ernequi
attiça: commodité, occasion, loisir
attiçaren beguira nago: i'attens l'occasion
attiçari guardia emoçu: attendez l'occasion

C *genistae, spartij genus*: *genisto* irakurtzen da eskuizkribuan, baina A-n datorren *genistae* gaizki kopiatuta; izan ere latinezko -ae diptongoa adierazteko Pouvreauk erabili ohi duen zeinua ez dago oso argi A-n ere. || *emacum[e]*: eskuizkribuan *emacum*.

A *genistae, spartij genus*: uste dugu hau dela eskuizkribuan egin daitekeen irakurketa zuzen bakarra. Ez dugu uste Euskaltzaindiaren *Orotariko Euskal Hiztegiak atoxa* sarreran ematen duen *genistos party genus* latinez uler daitekeenik, eta asmakizun "xelebrea" baino ezin da izan *Retana* hiztegiak ematen duen *vesticulo*, landareez ari bait zen Pouvreau (gaurko *ota, otarza, otabar...*) eta ez beste ezertaz. || *atseguina atsecabe...*: ezk.alb. || *uieja*: beranduago idatzita. || *atsotitzac*: ler.

eztut haren icusteco astiric ez artıçaric	ie n'ay pas ni loi- sir, ny commodité de le uoir	
attrebitcea	s'hazarder, prendre hardiesse	
attrebitcen natçai- rçu escatcera	je prens la hardiesse de uous demander	
attrebitu da erraitera	jl a pris la hardies- se de dire	
atuna	aton, poisson	
atunquetan dabilla	jl ua a la pesche de l'aton	
atunsalea	pescheur de tons	almadrauero
auantailla	auantage, priuilege	uentaja, mejoria
auantaillatcea	auantager, priuile- gier	hazer uentaja, me- jorar
auantaillatsua	chose auantageuse	
auantaillatua	auantagé	auentajado
auantaillatuqui	auantageusement	auentajadamente
auaricia	auarice	auaricia, cobdicia
auariciosia	auare, auaricieux	auaro, auariento, escasso
auariciosqui	auaricieusement	auaramente, esca- ssamente
auarrac, adaquiac	brindelles, broutilles de bois	cerrojas, astillas, cu- rianas
auarrotza	grand bruit, tumulte	ruydo, estrallido, bu- llicio
badoa auarrotzez	jl s'en ua a cause du bruit	
auatza, abatza	bouton de rouë	boton de rueda
audiencia	lieu de justice	auditorio, tribunal de justicia
Auendoa	Auent, Decembre	
Auendoan eguic egur eta lo	en Decembre du bois & l'en dors	en Deziembre leña (et) y duerme
Auendo çazpi fel- deraco herbi baten ondotic	en Decembre sept leuriers apres un lieure	en Deziembre siete galgos a una liebre
Auendoco predi- cuac	predications de l'Auent	
auenitcea	conuenir, s'accom- moder	
auenicoa	accommodement	
auenicoetan dira	ils sont aux accords	
auenicoaz minçatcea	parler d'accom- modement	
auenicoazco gauça- ric erraiten baçayo	si on luy dit aucu- ne chose d'accom-	

eztut haren icusteco astiric ez atticaric: ie n'ay pas le loisir, ny la commodité de le uoir
 attrebitcea: s'hazarder, prendre hardiesse

atrebitcen natçaitçu escatcera: ie prens hardiesse de uous demander

atrebitu da erraitera: il a pris la hardiesse de dire

atuna: aton, poisson

atunquetan dabilla: il ua a la pesche de l'aton

(28 r^o)

auantailla: auantage, priuilege: uentaja, mejoria

auantaillatcea: auantager, priuilegier: hazer ventaja, mejorar

auantaillatsua: auantageux: auentajado

auantaillatuqui: auantageusement: auentajadamente

auaricia: auarice: auaricia, cobdicia

auariciosa: auare, auaricieux: auariento, auaro, escasso

auariciosqui: auaricieusement: auaramente, escassamente

auarrac: brindelles, broutilles de bois, branchages: cerrojas, astillas, curianas

auarrotza: bruit: ruydo, estrallido, clamor, bullicio

badoa auarrotzez: il s'en ua a cause du bruit

auatza: bouton de rouë: boton de rueda

audiencia: lieu de justice: auditorio, tribunal

Auendoa: l'Auent, Decembre

Auendoan eguic egur eta lo: en decembre du bois & l'en dors: en Deziembre leña eta duerme

en deziembre siete galgos a una liebre: en Decembre sept leuriers apres un lieure

Auendocoa

auenicoa

auenicoaz minçatcea, A.: parler d'accommodement

auenicoazco gauçaric erraiten baçayo: si on luy dit aucune chose d'accommodement

C *atunsalea...*: ler.

A *uentaja, mejoria...*: badirudi 28 r^o orrian idatzita dauden gaztelaniazko ordain guztiak gainerakoa baino beranduago idatzita daudela; dena dela ez dut bakoitzean zehaztuko, izan ere ez bait da gauza ziurra. || *auantaillatuqui...*: ler. || *auare*: ler. || *auariciosqui...*: ler. || *brindelles*: ler. || *Decembre*: beranduago idatzita. || *auendoan eguic...*: esku.al. || *eguic*: ler. || *en deziembre...*: ezk.alb.

	modement	
auertitcea	auertir, inciter	auisar, aduertir
auertimendua	auertissement	abiso
auertitçaillea	auertisseur, instigateur	auisador
(21 v°)		
auharia O., afaria	le soupé	la cena
auhera, marrasca		
auhenac	cris lugubres, lamen- tations	laña, llanto
auhenez dago	il se lamente	
auhendaria	qui pleure & se la- mente	
auhentcea	se lamenter	lañar, llorar, que- xarse
auherra, (af) alferra	faineant	(alfe) hobacho, holga- çan
eder, auher pr.122	la belle est d'ordi- naire faineante	
auhertcea	rendre ou deuenir faineant	
auhertasuna	partir, faire partir	
auiatcea		
auiatcera noa hirira	je uais partir pour aller a la uille	
auiadura	allure, demarche	
auiadura handian	jl marche a grands pas	
doa		
auiadura handia da- rama		
auiatçaillea	qui fait partir	
auisua, conseillua	auis, conseil	
auisatcea, auisu	auiser, donner auis	
emaitea		
auisamendua	auis	
auisatçaillea	qui donne auis	
nic auisaturic	par mon auis	
aumoina, erremusina	aumône	
aumoinera, erremu- sinaria	aumônier	
aumoinguillea	qui fait aumône	
auocata	auocat	
auocatalgoa	office, exercice d'auocat	
aurizquitcea	presser avec les pieds, fouler	conculcare
elkar aurizquitcen	se foulent aux pieds les uns les	
dute	autres	

- auenicoetan dira: jls sont aux accords
 auenitcea: conuenir, s'accommoder
 auertimendua: auertissement: auiso
 auertitcea: auertir: auisar, amonestar, aduertir
 auertitçaillea: auertisseur: auisador
 auharia, O.: le soupé; afaria: la cena
 auhenac: cris lugubres, (pleurs), lamentations: laña, llanto
 auhenez dago: il se lamente
 auhendaria: qui pleure en se lamentant
 auhentcea: se lamenter: lamentar, lañar, llorar, quexarse
 auherra, O.: faineant; alferra: hobacho, holgaçan
 eder, auher, O. pr.122: la belle est d'ordinaire faineante
 auhertcea: rendre ou deuenir faineant
 auhertasuna: harangania
 (28 vº)
 auiadura: allure, demarche
 auiadura handian doa, auiadura handia darama: il marche a grands pas
 auiatcea: partir, se mettre en chemin, faire partir
 auiatcera noa hirira: je vais partir pour aller a la ville
 auiatçaillea: qui fait partir
 auisua: auis, conseil
 auisamendua: auis
 auisatcea: auiser, conseiller
 auisatçaillea, auisu emaillea: qui donne auis
 aumoina: aumône: limosna; erremusina
 aumoinera: aumônier: limosnaria; erremusinaria
 aumoinguillea: qui fait aumône
 auocata: auocat
 auocatalgoa: office & exercice d'auocat
 aurizquitcea: presser avec les pieds: conculcare
 iragaitean aurizquitcea: marcher dessus en passant
 elkar aurizquitcen dute: ils se foulent aux pieds les uns les autres

C *auhera...*: ler.

A *auharia...*: ler. || *auhenez dago...*: ezk.alb. || *alferra*: beranduago idatzita. || *eder, auher...*: ezk.alb. || *iragaitean aurizquitcea...*: ezk.alb.

aurizquia	foulé, uexé, oppre- ssé	
aurka	opposite	
aurkaco burgua		
aurkan, artezean, heinean, erezian		
aurkaz aurk		
aurquia, (oyhalaren aurquia), aurquin- tcea	l'endroit de l'etoffe	
aurqui	tantost, cy apres	
çoaz aurqui artean	allez pour iusques a tantost	
aurquiche	dans peu de temps d'icy	
aurquichecotz	pour a peu d'icy	
aurquientcea, aur- quiança	endroit, rencontre	
aurquientce hartan	en cet endroit, en ce rencontre	
aurquitcea, causi- tcea	trouuer, rencontrer	
aurria	maison qui n'a que le toit & les murai- lles	
aurritcea	faire deperir	
cosina guicene- guiac iabea du ahultcen, eta etchea aurritcen, pr. 110	la cuisine trop grosse amaigrir le maistre & fait de- perir la maison	
aurritçaillea (22 r°)	un gaste maison	
aurthen	<i>aduerbe</i> , cette année	hoc anno
aurthen danic	entre cy & lannée	
gueurtz-dara hai- nitz eki eta uri, pr. 56	qui uient il passera beaucoup de iours serains & pluuieux, beaucoup de chan- gement	
aurthen haurrac	nourris tes enfans	
haz, gueurtz illeac ilaz, pr. 57	cette année & diffe- re a carder les lai- nes iusqu'a lautre	
aurthengoa, urthe hunetacoa	qui est de cette an- née	
jazcoequin adin, aurthengoequin berdin		

- aurizquia: foulé, versé, opprimé
 aurka
 aurkaco burgua
 aurkaz aurk, Lu. 19, 30
 aurquia, oihalaren aurquia: l'endroit d'une étoffe
 aurqui: tantost, cy apres
 çoaz aurqui artean: allez iusqu'a tantost
 aurquiche: tantost, dans peu de temps
 aurquichecotz: pour bien tost
 (29 r°)
 aurquiença, aurquintcea
 aurquientce hartan: en cet endroit, en ce rencontre
 aurquitcea: trouver; causitcea, edireitea
 aurquitçaillea: qui trouue
 aurquigarria
 aurria, O.: maison qui n'a que le toit & les murailles
 aurritcea: faire deperir
 cosina guiceneguiac iabea du ahultcen, eta etchea aurritcen, O. pr. 110: la cuisine trop grosse amaigrit le maistre et fait deperir la maison
 aurritçaillea
 aurrigarria
 aurthen, *aduerbe*: cette année
 aurthengoa: qui est de cette année
 aurthen danic gueurtz-dara hainitz eki eta uri, O. pr. 56: entre cy et l'année qui vient il se passera beaucoup de jours serains & pluuieux, c.d. il arriuera bien des changemens
 aurthen haurrac haz, gueurtz illeac ilaz, O. pr. 57: nourris tes enfans cette année & differe a carder les laines iusqu'a l'autre
 jazcoequin adin, aurthengoequin berdin

- C *aurkan...*: ler. || (*oybalaren aurqui*), *aurquintcea*: tatxatutakoaren gainean idatzita dago *aurquintcea*. || *aurquientcea*: lerroartean idatzita dago lehenbiziko -e-: *aurqui-e-ntcea*.
- O *Aurisquia*. Foulé, vexé, opprimé (Oih 1).
Aurka. L'opposite; item le bon endroit, cest l'oppose de *Imprentsua* (Oih 1).
Aurkia ou *Aurquienza*. L'endroit ... En Basse Navarre on dit *Aurquintzea* (Oih 1). [*aurkiá*]. Par le mot "endroit d'estoffe" ... jay entendu seulement expliquer le mot *aurkia* (Abuz).
Aurka ou *aurkia*. L'endroit destoffe, Item, l'opposite (Oih dg).
Aurkas, *aurkazean*. A l'opposite (Oih dg).

aurthen behin	une fois cette année
aurtikitcea	ietter, darder
chizpa aurtiki aldi batez	d'un coup de fusil
othoitz aurtikiac	oraisons iaculatoires
ausarta	hardy
ausartcea	prendre, donner hardiesse
ausartcia, ausartgoa	hardiesse
ausartqui	hardiment
auscua O.	matiere de cendre
ausin ferdea, ossina	limon de puits
ausiquitcea	mordre
ausiqui nau	m'a mordu
ausiquico nau	me mordra
ausiquia	morsure, mordu
autemaitea	uisiter
autemaiten cons- ciencia	examine sa cons- cience
autemaillea	qui uisite
autemaitça	
axa, acha	effreu de charrette
axetera, midicua, do- tora	medecin
axeter cekeneti, abocatu goseti eta partida bien consei- llu deneti, beguira adi nola assaiati, pr.488	garde toy comme du mal de phtysie d'un medecin chi- che & auare, d'un auocat affamé & de celuy qui donne conseil aux deux parties
ayha, plainua	
ayhez eta auhenez dago	
ayhena	uiorne, serment, uig- ne sauuage
aihena 2, matzti ondo	(uigne) sep de uigne
ayerua	semblant, signe d'oeil, coniecture
ayeruz erraitea	dire par coniecture ou soupçon
ayoa	attente
ene ayoaan egon da	il a demeuré a ma- ttendre
ayotza	serpe a long manche
ayotza çorrotstua	serpe bien aiguisée

- aurthen behin
 aurtiquitcea: jetter, darder
 chizpa aurtiqui-aldi batez: d'un coup de fusil
 ausarta: hardy
 ausartcea: prendre, donner hardiesse, s'enharder
 ausartcia: hardiesse
 ausartgoa, Liz.: hardiesse
 auscua, O.: matiere de cendre
 ausin ferdea: limon de puits
 (29 v^o)
 ausiquia: morsure
 ausiquitcea: mordre
 autemaitea, A.: uisiter
 autemaiten du consciencia, uisiñatcen du bere arima, A. 452: jl examine sa conscience
 autemaillea: qui uisite
 autemaitça
 axa: effreu de charrette
 axelaria: portefaix
 axetera: medecin
 axeter cekeneti, abocatu goseti eña partida bien conseillu deneti, beguira adi nola assaieti,
 pr.488
 axtigarra: erable, arbre
 ayha, plainu bat
 ayhez eta auhenez dago
 ayhena: uiorne, uigne sauuage, serment; 2. sep de uigne
 ayerua
 etcen bekaturen ayeruric, omenic, aippamenic
 ayherra
 ayher icaitea norbaiti: auoir desir de faire du mal a quelqu'un
 ayher naiz: je me doute, je soupçonne
 ayher çait: jl me ueut du mal
 ayhercundea: enuie de faire quelque chose, appetit de uengeance
 ayhercunde herrosa
 ayhertcea: prendre enuie de faire quelque chose
 ayhertcen naiz erraitera: l'enuie me prend de dire, A.
 ayhertsua
 ayoa
 ene ayoan egon da: il a demeuré a m'attendre
 (30 r^o)
 ayotza: serpe emmanchée en un long baston
 ayotza çorrotztua, A.: serpe bien aiguisée

C *cekeneti*: bi aldiz eskuizkribuan.

A *axelaria*...: ler. || *axeter cekeneti*...: esku.al. || *ayberra*...: goitik beheerako marra batez ezabaturik dago hitz hau buru duen multzo osoa A-n, eta C-n ez da agertzen lekuz horetan.

O *Autemaitea*. Observer, prendre garde a quelque chose (Oih 1).
Ayeru. Semblant ou signe quon fait de loeil (Oih 1).
Ayeru. Signifie semblant ou signe quon fait de loeil, il signifie aussy coniecture ou soubçon (Mai 12).
Ayerus edo agerus cerbayt erraytea, dire par coniecture ou soubçon (Mai 12).
Aihertzu norbayti izatea. Auoir desir de nuire a quelquun (Mai 12).

azcanaroa O.	licorne	
azcanaroa, azcuina	blereau, taïsson	
azcanaro casta		
azcantcea, samur-		
tcea, asserretcea		
(22 v ^o)		
azcarra, borthitza	fort, uigoureux	
azcar da	il est fort, gaillard,	
	sain	
azcarqui, borthitz-	fortement	
qui		
azcartcea, borthitz-	rendre ou deuenir	
tea	fort	
azcartasuna	force, uigueur	
azcar hiria	fort de uille	
azcartegua	fort ou se retirer	
azcona O.	sorte de dard	
azcuina, azcanaroa	blereau, tesson	
azkentcea, (sup)		
çupertcea 2		
azpia	le dessous	
azpicoa	inferieur, sujet	
azpicotasuna	sujetion	
azpiratcea, azpira	mettre, ietter des-	
emaitea	sous, assujetir	
azpiraco çaitut	ie uous mettray	
azpian, pian 2	dessous	
azpitic, peti 2	de dessous, par des-	
	sous	
gainetic azpira	sens dessus dessous	
azpitic gora, goiti	de bas en haut	
azpia	fesse	nalga
azpiac erabiltea	remuer les fesses	nalguear
çamal azpiac	croupe de cheual	
çamal azpietan	en trousse, en crou-	
	pe	
urdaï azpia	jambon	
urdaï azpiquia	chair de jambon	
azpiçuna	trenche de porc ou	
	autre beste	
azpila O.	cormier	
azpiltcea	orler	
azpilçuna	orlet	
azpildura	orlure	
azpiltasuna		

azcara, O.: cheure en chaleur

azcarra: fort

azcar da: il est fort, gaillard, uigoureux

azcarqui: fortement; bortitzqui

azcartasuna: force, uigneur

azcartcea, rendre ou deuenir fort; borthitztea

azcartegua: fort ou se retirer

azcar hiria: fort de uille

azcona, O.: sorte de dard

azcuina: blereau, tesson

azpia: le dessous, fesse

azpia: fesse: nalga: assentadera: posadera

azpiac erabiltea: remuer les fesses: nalguear

azpietatic lotcea: prendre aux fesses: coger a uno; fessée: nalgada

çamal azpietan: en trousse

urdaï azpia: jambon

urdaï azpiquia

azpicoa: jinferieur, sujet

azpicotasuna: sujetion

azpiçuna

azpiratcea, azpira emaita: mettre dessous

gaimetic azpira: sens dessus dessous: lo de abaxo arriba

azpiraco çaitut: ie uous mettray dessous

azpian, *adu.*: dessous; 2. pian

azpitic: de dessous, par dessous; peti, O.

azpitic gora: de bas en haut

azpiltcea: orler

azpilçuna: orlet

azpildura: orlure

azpiltasuna

aza: chou

azen peti sopac iain'tu, O. pr. 43: il a mangé la soupe par dessous le chou qui la couuroit

azadia: lieu planté de choux

- C *azcanarua*, O.: *licorne*: ler. A eskuizkribuarekin alderatzean kontutan hartu behar da hemendik aurrera nahaste bar dagoela aurreneko eskuizkribu horretan hurrenkera alfabetikoari dagokionean, eta bi lekutan bilatu behar direla beraz A-n *aza-* eta *azp-* bitarteko hitzak. Ikus baita *azcuina* C-n. || *azcantcea...*: beranduago idartzita. || *azcuina...*: ikus gorago *azcanarua*. || *azkentcea...*: ler. || *fesse*: bi aldiz eskuizkribuan, behin euskarazko zutabean. || *çamal azpiac...*: ler. || *azpila...*: ler.
- A *borthitztea*: beranduago idartzita. || *azcona...*: esku.al. || *azcuina...*: ezk.alb. || *azpia: fesse: nalga...*: ler. || *azpiac erabiltea...*: ezk.alb. || *azpietatic lotcea...*: ezk.alb. || *urdaï azpia...*: esku.al. || *urdaï azpiquia*: esku.al. || *gaimetic azpira...*: ler. || *adu.*: *aduerbe*. || *aza...*: hurrenkera alfabetikoari dagokionean *azp-* letrekin hasten diren hitzen ondoren *aza-* letrekin hasten diren etara itzultzen da hemen eskuizkribua. Kontutan hartu behar da hau A eta C alderatzean.
- O *Azcanarua*. Bl.... , alicorne (Oih 1).
Ascanarroa. Le blaieau (Mai 12).
Aspiçuna. Longe de pourceau ou dautre beste (Oih 1).
Aspizuna. Longe de veau ou de pourceau (Mai 12).

aztala	le gras de la jambe
aztaparra, atçaparra	griffe, patte, main
aztapar uiciac	
aztaparca	
aztaparcatcea	
aztea, (haztea) haztea	nourrir
az-aita	pere nourricier
az-ama	mere nourrice
azcuntza	nourriture, façon de vie, coutume
azmendua	nourrissement
azta, aztura	habitude, façon de viure, jnclination
icusten da cer aztu- ratacoac eta certsu diren	
aztia	deuin
aztiquetac	deuineries
aztietan, aztiquetan	jl ua aux deuins
dabilla	
aztorea	autour
bussocaz edo be- leaz aztore eguïtea	
gaitz	

Agenda. Ru Bail de S. Jean de Luz.

- aza coba: pomme de chou
 aza cobatua: chou pommé
 (30 vº)
 ahur bat aza: une poignée de choux
 aza çurtuina: couton de chou
 azondoa: tronc de chou
 azostoa: feuille de chou
 azca: auge
 azcanaraoa, O.: blereau, taïsson; azcanaro casta
 azpila, O.: cormier
 aztala: le gras de la jambe
 aztaparra, atçaparra: griffe, patte, main
 aztapar uiciac
 aztaparca
 aztaparcateca, A.
 aztea: nourrir; haztea
 az aita: pere nourricier
 az ama: mere nourrice
 azcuntça: nourriture, façon de vie, coutume
 emoçu ene arimari azcuntça, E.
 azmendua: nourriture
 azta: habitude, coustume, nourriture
 azta horri itchequico dio: il retiendra cette habitude
 aztura: habitude, façon de uiure
 icusten da cer azturatacoac eta certsu diren, A. 414
 aztia: deuin
 aztiquetac: deuineries
 aztietan edo aztiketetan dabilla: il va aux deuins
 aztorea: autour
 bussocaz edo beleaz aztore eguitea gaitz
 aztura: jnclination, habitude bonne ou mauuage

C *Agenda...*: orrialdearen erdialdean, eskuineko alboan, beranduago idatzita.

A *ahur bat aza...*: goitik beherako marra batez tarxatuta edo dago 30 vº orrialde osoa. || *azcanaro casta*: beranduago idatzita. || *main*: beranduago idatzita. || *az aita...*: ezk.alb. || *az ama...*: ezk.alb.

O *Astorea*. Autour (Oih 1).

Azcarra borthitea.	fort. vigoureux.	
Azcarra de	il est fort, gaillard, fier.	
Azcarra borthitegi	fortement.	
Azcartea borthitea	rendre au devant fort.	
Azcartofuna	force, vigueur.	
Azcar liria	fort de mille.	
Azcartegua.	fort ou se retrier.	
Azcona: o	forte de lard.	
Azcuna. azcanara.	blavau. lison.	
Az b. b. bica. sup. sup. bica. 2	la d. d. d. d. s.	
Azpi.	inferieur, s'ijc.	
Azpi ca.	Sijcation.	
Azpicofuna.		
Azpiratea. az-pira. onaiten.	mettre, ratter daffou. offujsi.	
Azpiraco calin	ce vous mettray daffou.	
Azpiran. pira. 2	daffou.	
Azpiti, peti. 2.	de daffou, pur daffou.	
Ganetic azpira	les daffus daffou.	
Azpitic gora, goiti	de bas en haut.	
Azpi. fassa.	fasse	nalga.
azpiac. azpilitea.	renver les fass.	nalgear.
comblez pie.	croque de d'aval.	
Camal. azpiran.	en trouille, en croupe.	
Arda. azpra.	lambon.	
Arda. azpiquia.	chair de lambon.	
Azpiçura.	tranche de porc ou autre bête.	
Azpiça. o.	cornier.	
Azpiçua.	orbe.	
Azpiçuna.	orbe.	
Azpiçura.	orlure.	
Azpiçuna.		
Azala.	la gros de la jambe.	
Azaparra. atzapara.	griffe, patte, main.	
Azapara. riciac.		
Azapara.		
Azaparata.	nourrir.	
Azka. hoxca. hoxka.	piçe nourrier.	
Az-ata.	mere nourrie.	
Az-ama.		
Az-antca.	nourriture, façon d'avie, coutume.	
Az-merdua.	nourissement.	
Azta. aztura.	habitude, façon de vivre, p'clusion.	
Jespa. de. az. ar. tur. tucac.		
etc. ar. tur. d'ien.		
Azha.	dein.	
Azhaquea.	deuinerie.	
Azha. az. tipatan. debille.	il va aux deuins.	
Azha.	autour.	
Ar. p. car. ado. belca. astore.		
eguitea. gaiti.		

Agenda
 au travail de P. Jean de Lur.

Arriantea. frigidum
marichal.

Arriaya. gay. loyeux.

23

Arriayafuna. gayak.

Arriaittea. egayer. s'égayer.

Arriaiqui. gayement. loyusement.

Arriaittua. loyeux.

Arriayoa. rayon.

Arriôdaren arriayoa.

Arriaba. frère de freres.

Arriabatafuna.

Arriabatea.

Arriega. fraise. fraym. maramoa. marrusia. marrusiia.

Arriegatea nijar ruz. lu. 7. 33. arrojer de larmes.

Arren.

Arren eguidacu e faguin hura. de grace. fais moy ce plaisir.

Arren dula cura min.

Arrenen negozi. ce vous conjure. je vous prie instamment.

Arrencura. plainte.

Arrencuros dago. il se plaint.

Arrencuramendua. plainte.

Arrencuratea. se plaindra.

Arrencuratsiilea. qui se plaint.

Arrencuratie. plaintif. qui se plaint toujours.

Arretia. O. enroué

Arretia.

Arribara. Erribera. rivière.

Arriattea. arranger amonceler. mettre en ordre.

Arriatua. arrangement. monceau.

Arriatua. en ailes. arranger en monceau.

Acento y entonación en Elorrio

WIM H. JANSEN

(Universidad de Leiden)

Abstract

Starting from Basterrechea's description of intonation in the Guernica variety of Western Basque, a study was performed on accent and intonation with informants from the Biscayan town of Elorrio. Different interview techniques were employed, aimed at eliciting the particular syntactic structures and pragmatic functions which play, or may play, a part in shaping the intonation pattern of the language. All interviews were tape-recorded and all findings based on auditory perception were backed up by computerized analyses of the variation of the fundamental frequency over the portions of speech under investigation.

Word accentuation in Elorrio appears to be governed by the accent rule (M)'H(M)L, which is carried over to multi-word NP's in focal position. Non-focal NP's display a flat L or M pitch contour, dependent on their position with respect to the verbal complex. The prominence lending shape of the pitch, which stretches over the first two syllables of a word or focal NP, was found to be extremely stable and insensitive to variations in such parameters as number, interrogative, negative, comparative, superlative and emphasis. The variety of Basque spoken in Elorrio appears to be classifiable as a typical pitch-accent language.

1. Introducción^{1*}

Este estudio es el resultado de la investigación llevada a cabo durante dos visitas a la localidad vizcaína de Elorrio, la primera a finales de noviembre de 1988, la segun-

(1) Reconocimientos

El presente artículo se basa en la tesis de licenciatura que presenté en la Universidad de Leiden, Holanda, en junio de 1989. Este trabajo había sido preparado bajo la supervisión del eminente vascólogo prof. Rudolf de Rijk, a quien agradezco por haberme señalado la obra fundamental del prof. José Basterrechea. Con éste tuve unas conversaciones muy estimulantes al principio de mis investigaciones. En cuanto a la elaboración por computadora de las grabaciones y su interpretación fonética debo mucho al prof. Vincent van Heuven del Laboratorio de Fonética de la Universidad, y a su colaborador, el ingeniero Jos Pacilly. El texto original en inglés fue escrito a máquina por Monica Håkansson, mientras que Pilar Mazorra de Quero hizo la traducción al castellano.

Todo esto no hubiera sido posible sin la colaboración y la paciencia de mis informantes: Joxemari Azcárate, con su familia, parientes y amigos en Holanda y Vizcaya; Nicolás Apaolaza en Guipúzcoa; y sobre todo Miren Gorroño en Elorrio, que se sometió sin descanso a mis interminables entrevistas, y cuya hospitalidad nunca olvidaré.

Hace muy poco tiempo me llegó la triste noticia de la muerte de Miren. Dedico a su memoria esta modesta contribución al mejor conocimiento de su idioma milenario.

* *Abreviaturas:* ABS Absolutivo, ADJ Adjetivo, ADV Adverbio, AUX Verbo auxiliar, ERG Caso ergativo, N Sustantivo, NP Oración sustantiva, PI Intonema plural, PLUR Plural, SI Intonema singular, SING Singular, V Verbo, VP Oración verbal.

da en febrero de 1989. El objetivo de estas visitas era investigar si también en Elorrio se producían las características prosódicas de la variedad de Guernica en el vasco vizcaíno, tal y como las describe José Basterrechea en *FLV* (1974 y 1975). Para ello se grabaron cinco sesiones con la Sra. Miren Gorroño, vascohablante nativa de esta variedad local y recomendada por el propio Sr. Basterrechea. Complementariamente, se realizaron numerosas sesiones de grabación con un informante de esta misma localidad, José María Azcárate, actualmente residente en Lisse, en Holanda. Ya se había llevado a cabo un trabajo preparatorio con este mismo informante en noviembre de 1987, principalmente para comprobar el cuerpo de datos que por entonces se estaba confeccionando, y para poner a prueba las técnicas de entrevista. Después de las sesiones en Elorrio se realizaron también verificaciones adicionales con el Sr. Nicolás Apaolaza, residente en Ordizia, y, cuya lengua materna es el vasco guipuzcoano.

En el capítulo 2 defino la terminología empleada en las subsiguientes descripciones. Algo necesario, sobre todo a la vista de la confusión terminológica existente, no sólo en estudios generales sobre aspectos prosódicos, sino incluso en las pocas descripciones que tratan de tales aspectos en el vasco. Tras un corto análisis de la acentuación y entonación en el vasco desde una perspectiva histórica, explicaré en el capítulo 3 los motivos de mi elección de la obra de Basterrechea como la piedra de toque de mis propias investigaciones. El capítulo 4 ofrece un resumen de la descripción que Basterrechea propone para la variedad de Guernica en el vasco vizcaíno, incluyendo una definición de los parámetros para mis investigaciones en Elorrio. En el capítulo 5 aparece una panorámica general de todos los datos "periféricos" concernientes a mi estudio, es decir, una breve identificación de la variedad de Elorrio en el vasco vizcaíno, una presentación de los informantes, alguna información sobre el cuerpo de datos seleccionado para las entrevistas, los métodos de análisis y recolección de datos, y el equipo utilizado. Los resultados detallados están expuestos en el capítulo 6, incluyendo, además de las sesiones celebradas en Elorrio, los datos de apoyo proporcionados por el Sr. Apaolaza en Ordizia y el Sr. Azcárate en Lisse, Holanda. En el capítulo 7 examinaré algunos temas especiales investigados en el curso de este trabajo y que, desde un punto de vista acentual, resultan de un mayor interés general en la clasificación tipológica del vasco occidental. El capítulo 8 resume las conclusiones que pueden extraerse a este nivel, y formula algunas recomendaciones para investigaciones posteriores. Para mayor claridad, he reunido todas las figuras al final de cada capítulo.

2. Terminología

A continuación ofrezco una lista de los principales términos empleados en este estudio y sus definiciones.

Anotaciones tonales: M Tono medio, M... Tono medio sostenido, M> Tono medio descendente, H Tono agudo, H... Tono agudo sostenido, H> Tono agudo descendente, L Tono grave, L... Tono grave sostenido, L> Tono grave descendente, ´ Vocal o diptongo de tono agudo (ej.: á, áu, iá), ` Vocal o diptongo de tono grave (ej.: à, àu, ià), "sin marca" Una vocal o diptongo sin marca alguna se considerarán de tono medio (ej.: a, au, ia).

Anotaciones temáticas: F Constituyente focal, NF Constituyente no focal.

Símbolos: > Produce, resulta en, < Deriva de, / Frontera entonacional, + Frontera morfológica, # Frontera de palabra, ## Frontera oracional, * Forma no atestiguada o hipotética.

Acento. Una forma de prominencia dentro de un sistema de contrastes sintagmáticos, empleada para construir sistemas prosódicos que dividen un enunciado en una sucesión de frases más cortas. Esta es una versión algo abreviada de la definición de acento hecha por Beckman (1986: 1). Tiene la gran ventaja de que se basa en criterios organizativos en vez de fonéticos. Por un lado, su definición separa claramente "accento" de "tono" (de relevancia más paradigmática que sintagmática), y por otro, permite un enfoque común del acento y la entonación, "ambos...inextricablemente unidos en los esquemas prosódicos de los enunciados" (Beckman 1986: 5). Aun admitiendo que la indicación primaria en la percepción del acento es un cambio en el tono, esta definición contempla la posible existencia de diferencias fonéticas entre acentos.

Acento de intensidad. Una forma de acento que emplea en mayor medida otras indicaciones además del tono, como la duración y la altura. En el presente estudio, y de acuerdo con Beckman (1986: 1), el acento de intensidad se considera un tipo de acento, y no algo opuesto.

Acento tonal. Una forma de acento, causada principalmente por configuraciones del tono.

Altura. Correlativo perceptual de la intensidad.

Cantidad. El espacio de tiempo ocupado por una unidad cualquiera dentro de un enunciado, expresado en milisegundos (msec.) y percibido como duración.

Declinación. Disminución natural de la frecuencia fundamental durante la manifestación de un enunciado.

Duración. Correlativo perceptual de la cantidad.

Entonación. Implica la existencia de esquemas de tono recurrentes, cada uno de los cuales se utiliza con un grupo de significados relativamente consistentes, bien con palabras aisladas, bien con grupos de palabras de extensión variable.

Frecuencia fundamental. La frecuencia de vibración de las cuerdas vocales, expresada en hercios (Hz), y que tiene en el tono su correlativo conceptual más inmediato.

Frontera de entonación. Frontera entre dos grupos de entonación separados, indicada en el texto por medio del símbolo /.

Grupo de entonación. Puede estar formado por cualquier constituyente entre el nivel de palabra y el nivel de oración que tenga su propia melodía significativa.

Hablas de acento de intensidad. Son las hablas que pueden asociar el mismo acento dentro de un esquema de acentos con distintas formas de tono para diferentes contornos de entonación. Es decir, aunque las prominencias generalmente suponen tono, la auténtica *forma* tonal no es una propiedad de la palabra, sino del contorno de entonación.

Hablas de acento tonal. Hablas en las que la colocación del acento y la forma del tono son definidas léxicamente. En otras palabras, hablas en las que la forma del tono asociada con el acento no puede ser cambiada por la entonación.

Esta exposición abarca la definición de Beckman de "non-stress accent languages" (Beckman 1986: 10). En este estudio prefiero utilizar el término de "habla de acento tonal", mucho más extendido.

Intensidad. La intensidad de la señal acústica, o nivel de presión del sonido, expresado en decibelios (db), y correlacionado perceptualmente con la altura.

Tono. Correlativo perceptual de la frecuencia fundamental de fonación. A causa de su concisión, este término se emplea a menudo para referirse a la propia señal acústica, particularmente en expresiones compuestas como "esquemas de tono" y otras.

3. La acentuación en el vasco: perspectiva

Para hacerse una idea del material existente sobre acentuación y entonación en vasco tenemos que recurrir a la bibliografía recopilada por Txillardegui en *Euskal azentuaz*: no más de catorce publicaciones que puedan considerarse dedicadas a aspectos de acentuación. De éstas, siete se publicaron después de 1958, el año en que apareció la fundamental obra de Michelena "À propos de l'accent basque":

Nahiz Michelena-ren "À propos de l'accent basque" artikulua 1958-koa izan..., hauxe da oraindik ere euskal azentuari buruz idatzi den laburtzapenik onena (Txillardegui 1984: 19).

Entre estas siete publicaciones hay tres dedicadas a variedades del vasco occidental. La más elaborada es, con mucho, la dedicada por Basterrechea a Guernica. No podemos sino estar de acuerdo con Txillardegui cuando comenta lo lamentable que resulta el que nadie hasta ahora haya continuado el trabajo de Basterrechea:

Harrigarria da, halere, azken urte hauetan Basterretxeak jarraitzailerik batere ez izatea; onartzeko agian, edo-ta osatzeko; edo, azkenik, 1974-an Mendebaldeko azentu motari buruzko deskribapen xeheari erasotzeko. (Txillardegui 1984: 281).

A la bibliografía de Txillardegui podemos añadir dos publicaciones más tardías, "Tone and stress in Basque: a preliminary study", de Hualde 1986, seguido de su tesis *A lexical phonology of Basque*, en 1988. Los datos concernientes a la variedad de Guernica del vasco vizcaíno se apoyan de nuevo en el trabajo de Basterrechea:

My point of departure, however, has been the excellent description by Basterrechea (1974; 1975), which I have followed rather closely... (Hualde 1988: 245).

Por toda esta serie de razones, los resultados de las investigaciones presentados en los siguientes capítulos se miden según el criterio presentado por el estudio de Basterrechea, que toman como referencia.

4. La variedad de Guernica en el vasco vizcaíno según Basterrechea

Como ya he mencionado en el capítulo 1, mis investigaciones están basadas en la descripción de los esquemas entonacionales de la variedad de Guernica en el vasco vizcaíno, descritas por Basterrechea (1974, 1975). En esta sección se resumen algunos rasgos fundamentales de la obra de Basterrechea que, a pesar de su título, cubre tanto acento como entonación. Un análisis más detallado de Basterrechea puede encontrarse en Jansen 1989: 12-23.

Antes de comenzar a examinar la obra de Basterrechea no podemos sino dedicar un comentario a su carácter abiertamente "impresionista". El autor, que nació en Guernica, nos ofrece una elaborada descripción de sus experiencias con otros vascohablantes nativos de su pueblo natal. Sin embargo, no identifica ni a sus informantes, ni los límites exactos del área en la que lleva a cabo sus investigaciones:

Aunque esta monografía se refiere sólo al habla de Guernica, puede afirmarse que, *grosso modo*, su contenido es válido para el euskera que se habla en casi toda la zona de dialecto vizcaíno y guipuzcoano (Basterrechea 1974: 355).

...recorrí ambas orillas de la ría de Guernica hasta llegar al mar sin encontrar apenas variación dialectal alguna y, desde luego, sin ninguna diferencia de entonación. (Basterrechea 1974: 355).

El autor no proporciona mucha información sobre los métodos empleados para obtener y registrar los esquemas de entonación descritos en su artículo. Su investigación se basa en percepciones auditivas, y no está apoyada en ningún tipo de medición. Por lo que se deduce de su artículo, sus descubrimientos fueron verificados sólo en parte por otros lingüistas aparte del propio autor:

Para comprobar la veracidad de las explicaciones dadas por mí, respecto a la entonación de plural... los lingüistas De Rijk y Jacobsen buscaron informantes nativos a los que encuestaron (Basterrechea 1974: 356).

Aparte de este caso, Basterrechea parece apoyarse únicamente en su propia percepción:

...he recorrido detenidamente las páginas de *Lexicón del Euskera Dialectal de Eibar*... pronunciando en voz alta todos los sustantivos que en esta obra aparecen... (Basterrechea 1974: 384).

...he intentado pronunciar nombres geográficos imaginarios sin que mi oído los admita como euskéricos si hago cargar el acento más atrás de la segunda sílaba (Basterrechea 1974: 384).

A pesar de todo, la obra de Basterrechea constituye una de las pocas descripciones modernas y detalladas de los esquemas de entonación en un dialecto vasco. Aún más, el autor ha adoptado un tratamiento sistemático, comenzando por esquemas tonales en palabras aisladas y oraciones verbales y sustantivas cortas, y continuando con esquemas de entonación en oraciones completas, método que se presta fácilmente a ejercicios de verificación con otros nativos de dentro o fuera del área de Guernica.

El punto de partida para los análisis de Basterrechea es su declaración crucial de que la discusión concerniente al acento en una palabra como *ezpatadantzari* "bailarín de la espada", no tiene sentido, ya que no puede decirse que ninguna sílaba reciba una prominencia culminativa (Basterrechea 1974: 353 y 354). Sin entrar en detalles, el autor afirma que las palabras aisladas, en su variedad del vasco, tienen un esquema tonal plano sostenido que puede extenderse a varias sílabas, con puntos de transición en los niveles tonales aún ilocalizados. Esta definición preliminar, que anticipa sus más detalladas elaboraciones posteriores, relacionaría el vasco más con hablas de acento tonal, como el japonés, que con hablas de acento de intensidad, como el inglés.

Basterrechea define cuatro niveles tonales: muy agudo, VH ("very high"); agudo, H ("high"); normal, referido aquí como "medio", M ("medium"); y grave, L ("low"). Aunque en su artículo no se sugiera, podría descartarse el nivel muy agudo, VH, y considerarlo como variante expresiva de agudo, H, al menos en el único ejemplo proporcionado por el autor:

ará, 'allí' (direccional), con M H, contrapuesto a *ará*, '¡mira!', '¡ves!', '¡te lo dije!', con M VH.

El nivel VH desaparece de la descripción justo después de la introducción, y ya no tiene más recurrencia en el tratamiento de los enunciados objetivos y prosaicos a los que se limita la obra de Basterrechea. Consecuentemente, este resumen se referirá a tres, y no cuatro, niveles tonales fonológicamente relevantes en la variedad de Guernica, esto es, H, M y L.

Las anotaciones tonales de Basterrechea son simples y efectivas a la vez: barras a tres niveles diferentes por encima o por debajo de los segmentos de palabras afectados identifican los niveles tonales observados. Aquí reemplazamos esta anotación por símbolos tonales en la vocal nuclear de una sílaba o en la vocal primaria en un diptongo (ver Abreviaturas, Anotaciones y Símbolos en nº 1). Basterrechea clasifica la entonación entre los rasgos distintivos de la fonología vasca, y cubre con su definición tanto "entonación de palabra" como "entonación de frase u oración" o "entonación" propiamente dicha. Sin embargo, cualquier intento de ilustrar esta distinción con la ayuda de pares léxicos mínimos inmediatamente muestra que tales casos no son muy abundantes. De los 180 ejemplos de "pares mínimos" ofrecidos por Azkue en su artículo "Del acento tónico vasco en algunos de sus dialectos" en *Euskera* (Azkue 1931: 23-36), sólo unos 41 se pueden clasificar de homógrafos auténticos, es decir, entidades que sólo pueden distinguirse entre sí en base a sus diferentes acentuaciones. Los demás pares difieren en la realidad en muchos más puntos que la acentuación de palabra o frase, por ejemplo diferencias entre clases de palabras, nombres comunes/nombres propios, palabras compuestas/agrupaciones de palabras sueltas, etc.

Por otro lado, vemos que en muchas hablas el acento léxico es distintivo léxicamente sólo en un número de casos relativamente pequeño; Beckman (1986: 36-37) cita ejemplos de hablas tan diversas como el chino, yoruba, inglés, noruego, sueco y japonés. Hay por tanto razones para apoyar la afirmación de Basterrechea concerniente a la distintividad fonológica del acento en el vasco, siempre teniendo presente que su "carga distintiva" (Beckman 1986: 36) probablemente sea tan limitada como en algunas de las hablas mencionadas anteriormente.

Basterrechea establece la estrecha relación entre el esquema de entonación de un enunciado vasco y la estructura sintáctica superficial de la oración, en particular la unión entre la entonación y el "foco" del enunciado, concepto que domina la sintaxis del vasco. El "foco" F es aquel elemento del enunciado que contiene la nueva información introducida en el discurso, contestando directa o indirectamente a una pregunta que ha sido, o podría haber sido, hecha para desencadenar el discurso.

El elemento focal F ocupa una posición preferente en la oración vasca, es decir, aparece antes del verbo o complejo verbal V. La oración sustantiva NP en esta posición focal F tiene una entonación focal característica, que Basterrechea describe en la forma siguiente para NPs singulares:

1. Las NPs monosílabas singulares tienen H: *néu* 'yo mismo', *zú* 'tu', *á* 'aquel'.
2. Las NPs polisílabas >M en la primera sílaba, seguido de H..., por ejemplo: *giltzá* 'la llave', *ezkúrrá* 'la bellota', *txistulárría* 'el flautista', *orkó góikó érxé bárriá* 'la casa nueva de allí arriba'.

Basterrechea acuñó el término "(in)tonema regular de singular" para el esquema MH... (SI en este estudio, del inglés "standard singular intoneme"), que se aplica a la mayoría de las NPs singulares terminadas en un sustantivo definido, y a todas las NPs polisílabas terminadas en un sustantivo definido (Basterrechea 1974: 362). Según el autor, la mayoría de los sustantivos aislados (como reducciones límites de NPs) corresponden a este SI. A partir de un análisis de más de 2.600 sustantivos Basterrechea llega a la conclusión de que sólo hay un pequeño grupo de unas sesenta palabras que muestren un esquema acentual que se desvíe de la norma SI. Estas excepciones tienen H en la primera sílaba, seguido de un tono continuamente descendente. Los ejemplos citados por Basterrechea son, o bisílabos, o trisílabos, con HM o HML como esquemas acentuales. A partir de este análisis se pueden deducir tres diferentes esquemas acentuales de palabra para la variedad de Guernica, presuponiendo que una palabra aislada ocupe la posición focal por definición:

1. Palabras monosílabas: H. Ejemplos: *ní* 'yo', *gú* 'nosotros', *á* 'aquel', *áu* 'éste'.
2. La mayoría de las palabras polisílabas: MH... Ejemplos: *amá* 'madre', *etxéa* 'casa', *zuría* 'blanco', *neréa* 'mío'.
3. Una pequeña minoría de palabras polisílabas tienen HM o HML. Ejemplos: *déia* 'llamada', *bárkuá* 'barco'.

Los análisis que permiten a Basterrechea definir su SI cubren sustantivos y adjetivos, pronombres personales singulares, y muchos otros pronombres en general. Siguiendo la terminología de Basterrechea, las palabras de la categoría 3 se conocerán como "palabras prototónicas". Lo curioso de estos prototónicos es que, por un lado, esta categoría contiene palabras auténticamente vascas, como *égiá* 'verdad', *áurreá* 'parte frontal', ambas con HML, mientras que, por otro, el vasco no ha tomado la ya disponible acentuación prototónica de la palabra castellana 'baño', que se ha convertido en *bañúá*, con MHH. Lo que sí se aprecia examinando más extensamente los préstamos del español es que el vasco parece rechazar la posibilidad de tener acentos a la derecha de la segunda sílaba. Una palabra española como 'escopeta', con el acento en la penúltima sílaba, se transforma en *eskópéta* en vasco, con el esquema tonal MHHM, incluyendo un descenso a M en la sílaba final (Basterrechea 1974: 389).

Una palabra SI, imbricada como último elemento de una NP más larga en posición focal, elevará su M inicial a H, según el requisito por el cual el SI debe aplicarse a toda la NP, y no a las palabras individuales dentro de ella. Como ejemplo podemos citar: *guré* 'nuestro', con MH, y *etxéa* 'casa', con MHH, es decir, M en la *e-* inicial, frente a *guré etxéa* 'nuestra casa', esta vez con *e-* elevada a H.

A partir de esto, podríamos estar tentados de concluir que el nivel más bajo que determina el esquema tonal oracional es la NP, y no la palabra en sí. En el ejemplo anterior, la percepción acentual no está en la segunda sílaba de la palabra principal *etxea* en la NP *gure etxea*, sino en la segunda sílaba de la NP. Sin embargo, las dos últimas sílabas de una NP muestran un descenso tonal opcional desde HH a MM, solamente si el número de sílabas del sustantivo final es mayor de tres. Compárese *Mar-kínákó gízóná* 'el hombre de Marquina', con *Butrónékó gáztélua* 'el castillo de Butrón'. Si el último sustantivo es prototónico, entonces se mantiene el esquema ML en las dos últimas sílabas:

Bartzélónátik Érrómárá dóán bárkuà 'El barco que va de Barcelona a Roma'.

Está claro que en tales casos se están manejando rasgos de *palabra* y no rasgos *oracionales*, que codeterminan la entonación de la NP. En todos estos casos, como es obvio, asumimos la existencia de la velocidad de discurso normal, natural, adoptada por los hablantes nativos del idioma.

Además de su SI para sustantivos singulares y NPs en posición focal, Basterrechea define un "(in)tonema regular de plural" o PI (del inglés "standard plural intoneme") aplicable a sustantivos y NPs plurales enfocados. Este PI tiene las siguientes características:

1. Las NPs plurales bisílabas tienen HL. Ej.: *txítàk* 'los pollos'.
2. Las NPs plurales trisílabas tienen HLL. Ej.: *gízònàk* 'los hombres', 'la gente'.
3. Las NPs plurales polisílabas tienen MH...LL. Ej.: *etxékó gízònàk* 'la gente de la casa'.

En realidad, la segunda categoría muestra el esquema tonal común en Guernica hace unos cincuenta años. Hoy en día, el esquema dominante es MHL (Basterrechea 1975: 303), cambio al que el autor no da explicación alguna. En algunos casos en que el antiguo esquema tonal en Guernica aun se mantiene, es obvio que contribuye a mantener las diferencias léxicas entre sujetos que de otra forma serían idénticos: *onènàk* 'aquéllos de éste', frente a *ónènàk* 'aquéllos de estos'.

El rasgo común del PI en todos estos casos es el tono profundo, obligatorio, descendente a L o LL, dependiendo del número de sílabas. En el caso de palabras polisílabas, aisladas o al final de una NP más larga, esto lleva a una situación con esquemas tonales del ergativo singular (incluido el descenso tonal opcional) y del plural comparables, aunque todavía marcadamente distintos, según Basterrechea (1975: 303): *txistúláriak* 'el flautista', en ergativo singular, frente a *txistúláriak* 'los flautistas', plural (ergativo o absoluto).

En este caso, la descripción de Basterrechea no ofrece bastante consistencia, si comparamos el SI y el PI de prototonaes. Por un lado, el ergativo singular de 'barco' puede derivarse del absoluto como *bárkuàk* HML (Basterrechea 1974: 390), pero aparece también como HLL (Basterrechea 1975: 304). En cualquier otro caso, el PI de los prototonaes aparece como HLL.

El análisis de oraciones compuestas de dos NPs más un verbo o complejo verbal implica no sólo a constituyentes focales (F) sino también a constituyentes presuposicionales o no focales (NF). Basterrechea toma en cuenta los siguientes modelos:

1. VP = NP(F) / V, por ejemplo:

Ámak èkàrrítákó libúrua / ìrakùrrì dòi. 'El libro que trajo madre / he leído'.

2. VP = NP(NF) / NP(F) / V, por ejemplo:

Ámak èkarritako liburua / néuk / ìrakùrrì dòi. 'El libro que trajo madre / yo / he leído'.

3. VP = NP(F) / V / NP(NF), por ejemplo:

Néuk / ìrakurri dòi / àmak èkàrrítàkò libùrùà. 'Yo / he leído / el libro que trajo madre'.

En todos los casos, la NP(F) tiene el esquema SI ya conocido por la exposición sobre NPs aisladas. Para el esquema plural PI se pueden encontrar fácilmente ejemplos parecidos.

En el caso segundo, con la NP(NF) ante V y ante NP(F), la oración sustantiva no focal recibe el esquema de entonación LM...; en otras palabras, un SI globalmente rebajado sin caída final. En el tercer caso mencionado, la NP no focal está caracterizada por M...LL, o por L..., según el tono terminal del V precedente, que inicialmente se continúa en la NP. En lo que se refiere a la conjugación perifrástica, Basterrechea se ocupa de las dos secuencias posibles: V-AUX y AUX-V. En el primer caso, el AUX comienza con el tono terminal del V, o más bajo, y continúa descendiendo:

Etórrikò / naiàtzù. 'Vendré hacia tí'.

V / AUX

con MHHL en el V, seguido de L> en el AUX.

En la otra secuencia, característica de la negación, V recibe el tono terminal sostenido del AUX precedente, o más bajo, y muestra una caída final en el sufijo que denota el imperfecto o el futuro, si está presente (ambos sufijos rebajan el tono).

Enáiátzú / etorrikò. "No vendré hacia tí'.

AUX / V

con MH... en el Aux, seguido de M...L en el V.

Estos son los intonemas del discurso a velocidad normal.

El ejemplo anterior con la negación *enaiatzu* < *ez naiatzu* 'Yo no AUX a ti (con desaparición de *z* según una regla fonética) nos muestra que el complejo "negación más AUX" es el que se interpreta como elemento focal en la frase, y no es la partícula negativa monosílaba *ez* la que recibe H. Este comportamiento de *ez* se asemeja al de los sufijos *-ago* (comparativo), *-en* (superlativo) y *-egi* (excesivo): ellos mismos no reciben H, a pesar de llevar la información focal, sino que forman una especie de SI con caída tonal final en toda la palabra resultante (Basterrechea 1975: 335-336):

<i>edérrá</i>	'hermoso'
<i>edérrágòà</i>	'más hermoso'
<i>edérrènà</i>	'el más hermoso'
<i>edérrègìà</i>	'demasiado hermoso'

Las sílabas finales en estos casos muestran un descenso a L, más que a M, contrariamente a lo que se observa en esquemas SI auténticos.

Un estudio detallado del trabajo de Basterrechea sobre la variedad de Guernica sugiere la selección de los siguientes parámetros, como principales candidatos para mi investigación sobre el sistema de acento y entonación en la variedad vizcaína del vasco hablado en Elorrio:

(i) el número de sílabas de una palabra, junto con la hipótesis del acento fijo para el vasco. ¿Hay alguna relación entre el número de sílabas y la caída tonal opcional sobre las últimas sílabas de una NP?

(ii) la categoría gramatical número como posible determinante de diferencias acentuales entre formas de singular y de plural.

(iii) la función pragmática foco que determina qué acentos de palabra se transfieren a la estructura oracional, y cuáles se nivelan.

(iv) el nivel morfosintáctico en el que se manifiesta el foco en la acentuación: ¿el morfema, la palabra o la oración? ¿Cómo se comportan los clíticos en un grupo entonacional?

(v) la cuestión concerniente a la posible relación 1:1 entre la estructura sintáctica superficial y la estructura temática de una frase. En otras palabras: ¿se pueden aplicar diferentes entonaciones a la misma construcción sintáctica para evocar distintos significados?

5. La variedad de Elorrio en el vasco vizcaíno

5.1 *Elorrio dentro del dialecto vizcaíno*

Siguiendo la clasificación normal de los dialectos y subdialectos vascos, la variedad del vasco occidental hablada en Elorrio pertenece al vasco vizcaíno, en concreto a su versión de Marquina. La figura 5-1 ilustra la subdivisión del área del dialecto vizcaíno en sus diferentes variedades. Esta referencia está tomada de Yrizar (1956), y refleja el mapa dialectal original de toda el área vasco-parlante, dibujado por el príncipe Louis Lucien Bonaparte en 1863.

Es un hecho conocido que la subdivisión de Bonaparte del área de habla vasca en unidades más pequeñas se basa, en primer lugar, en las diferencias en la morfología de la conjugación verbal:

...el tema que constituyó la obsesión de Bonaparte fue el de las diferencias en las formas personales de los verbos auxiliares (Michelena 1964: 35),

y en menor medida, en diferencias fonéticas o fonológicas:

Si fijamos ahora la atención en los criterios que sirvieron de base a Bonaparte para su delimitación, sorprende enseguida que los de carácter fonético hayan pesado poco (Michelena 1964: 32).

En la clasificación de Bonaparte no se tienen en cuenta sistemas de acento o esquemas de entonación. El hecho de que la variedad de Guernica difiera de la variedad de Elorrio (Marquina) según la definición habitual es, por tanto, de importancia menor para el estudio del acento y la entonación.

En este contexto, la referencia preferida es la división de Michelena del área vasco-parlante basada en criterios de sistemas acentuales (Michelena 1958). Basándonos en ella, las áreas guipuzcoana y vizcaína se agrupan, junto con parte de la Alta Navarra y de las áreas vascohablantes francesas (Lapurdi y la Baja Navarra occidental), en un solo tipo, que Michelena llama el "tipo centro-occidental", uno de los cuatro tipos de acento que distingue en toda el área vasco-parlante. Txillardegi ofrece una reducción aún mayor del número de tipos de acento (Txillardegi 1984: 17-18): para él, los acentos "centro-occidental" y "bajo Bidasoa" de Michelena se reducen a una sola entidad, que denomina "vasco occidental". Siguiendo los criterios tanto de Txillardegi como de Michelena, los esquemas acentuales y, por extrapolación, entonacionales en Guernica y Elorrio, vecinos próximos dentro del vasco occidental, podrían esperarse similares.

5.2 *El cuerpo de datos*

Siguiendo los recuentos más autorizados de los sistemas acentuales vascos, asumiré sin mayor discusión la validez de la definición del vasco occidental como un “habla de acento fijo”, con referencia a Txillardegi (1984: 17) y Basterrechea, en particular su definición del “intonema regular de singular” (ver capítulo 4).

Dejando abierta, de momento, la cuestión concerniente a las indicaciones acústicas primarias de este acento fijo, se asumirá que la percepción del acento en el vasco occidental se halla en la segunda sílaba de la izquierda, a contar desde el principio de la palabra. En otras palabras, se asume que el acento de las entradas de diccionario (en primer lugar, las clases abiertas de sustantivos, adjetivos y verbos) es típicamente independiente de sus contenidos léxicos y de su estructura segmental. Desde luego, hay que admitir siempre la presencia de posibles excepciones a la regla. Estas circunstancias justifican la limitación del cuerpo de datos a un número limitado de lexemas.

5.3 *Informantes*

La mayoría de las grabaciones se han realizado con dos nativos de Elorrio. Las entrevistas *in situ* se llevaron a cabo con la señora Miren Gorroño (MG), de 55 años, ama de casa que ha pasado toda su vida en su ciudad natal. La Sra. Gorroño procede de una familia vasco parlante, y su marido e hijos son también vasco hablantes. Como el resto de la generación adulta de la comunidad vasco parlante en España, la Sra. Gorroño ha vivido un largo período en el que era virtualmente imposible, y hasta estaba prohibido, el desarrollo del idioma propio más allá de los límites de la vida familiar y comunal.

El segundo informante, José María Azcárate (JMA), comparte este rasgo con la Sra. Gorroño. El Sr. Azcárate, de 43 años y nacido en Elorrio, se trasladó a Bilbao a la edad de 16 años, más tarde se instaló en Algorta (dentro de la provincia de Vizcaya), y emigró a Holanda por razones profesionales (el Sr. Azcárate es ingeniero mecánico). Además de hallarse sometido a una intensa influencia del idioma español, está permanentemente expuesto a otras lenguas, en particular al inglés, que es el idioma que emplea en su trabajo. A pesar de todo, el Sr. Azcárate, que está casado con una nativa del idioma, y cuyos hijos son también vasco parlantes, continúa empleando el vasco como idioma familiar.

Se incluyó a un tercer informante, el Sr. Nicolás Apaolaza (NA), con objeto de obtener datos adicionales específicos para apoyar mis grabaciones de Vizcaya. El Sr. Apaolaza, obrero retirado, tiene 73 años y nació en el seno de una familia vasco parlante en el pueblo de Lazkao. Ha pasado toda su vida, con excepción de su servicio militar durante la Guerra Civil, entre su pueblo natal y su residencia actual, en Ordizia. El Sr. y la Sra. Apaolaza son ambos hablantes nativos del vasco guipuzcoano. Junto con su hijo, emplean el vasco como idioma familiar, con exclusión del español.

5.4 *Recolección de datos y análisis; equipo*

Los dos métodos de recolección de datos son los siguientes:

- (i) Listas preimpresas con preguntas y respuestas. En este caso el informante lee la pregunta para sí y responde a su propia pregunta con la respuesta preim-

presa. Las distintas listas se agrupan en unidades más amplias, o ficheros, cada uno de los cuales corresponde a un objetivo específico, por ejemplo, producir un sustantivo bisílabo en posición focal, o provocar una situación con acento contrastante, etc. Cada lista dentro de un fichero contiene una media de unas 20 preguntas/respuestas. La ventaja de esta técnica es que no se enuncia ninguna pregunta con entonación extranjera, al dejar la iniciativa al informante. En estas circunstancias, se pueden esperar acentos y entonaciones de respuesta naturales. Una desventaja es la dificultad de controlar las pausas entre las preguntas y las respuestas autogeneradas, con el riesgo de crear involuntariamente una “entonación de enumeración”.

- (ii) El uso de tarjetas separadas, con una tarjeta de pregunta para el entrevistador, y un juego de tarjetas de respuesta cada una con una frase o palabra de respuesta. Con este sistema el entrevistador hace las preguntas y controla las pausas. Como en el caso de las listas impresas, estas tarjetas estaban organizadas de tal manera que provocaran las construcciones que se deseaba investigar.

Utilicé esta técnica en mi segunda visita a Elorrio. También con los señores Apaolaza y Azcárate se empleó una combinación de ambos métodos. Todas las entrevistas se llevaron a cabo en el salón de las propias casas de los informantes. Las grabaciones se realizaron con un grabador Sony TCM-17, en combinación con un micrófono Sony ECM-220T. Se emplearon cintas de alta prestación de diferentes marcas. Todas las cintas grabadas en España se copiaron en un tablero de grabación Technics SA-X800L, para su empleo posterior en el Laboratorio de Fonética de la Universidad de Leiden. Para producir curvas de frecuencia fundamental se utilizaron un Honeywell 2206 Visirecorder (trazados UV) y el programa de análisis de discurso LVS (Vogten 1985) instalado en un ordenador Microvax-II, con el método de recapitulación subarmónica implementado en el algoritmo PDT (Hermes 1988).

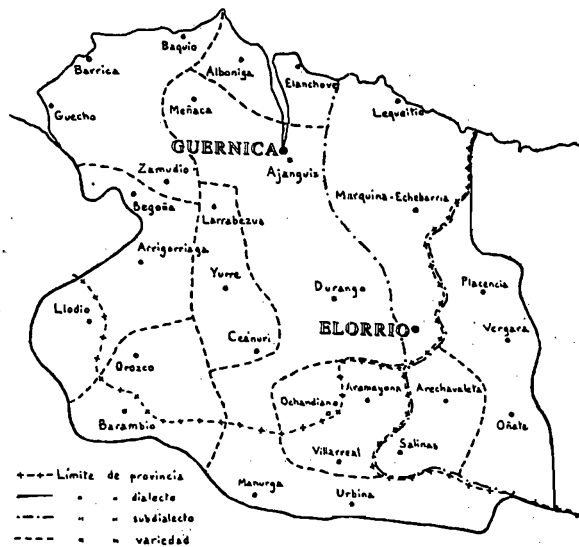


Fig. 5-1: Área dialectal vizcaína

6. Acentuación y entonación en Elorrio

6.1 Acentuación de palabras: sustantivos

6.1.1 Sustantivos bisílabos

En todos los sustantivos bisílabos investigados se percibe claramente una prominencia culminativa en la primera sílaba. Cuando están en posición final de enunciado, la mayoría de los elementos, si no todos, se caracterizan también por un positivo alargamiento de su vocal final, acompañado de una audible elevación tonal con comienzo retrasado. Las figuras 6-1 y 6-2 al final de este capítulo son representativas de todos los sustantivos bisílabos en el cuerpo de datos del texto. Cubren todos los casos con *-a* final de raíz (ej. *ama*) y sin ella (ej. *beia* = *bei* + *a*). Es un hecho conocido que en el vasco vizcaíno, como en la mayoría de los demás dialectos vascos, la forma autónoma mínima de un sustantivo, si no está calificado por numerales y/o adjetivos, es su forma definida, esto es, la que incluye el sufijo *-a* del artículo definido. Los datos confirman claramente la acentuación HL de todos los sustantivos bisílabos, ya sea *-a* final de raíz o no: *ánka* 'pierna', *néskà* 'chica', *áuntz* + *à* 'cabra', *sú* + *à* 'fuego', etc. Para obtener los datos frecuenciales fundamentales propios de la voz masculina se analizaron detalladamente seis casos procedentes de las grabaciones efectuadas con JMA: *ama* 'madre', *aita* 'padre', *bala* 'bala', *beia* 'vaca', *bela* 'cuervo' y *bitsa* 'espuma'. Los análisis muestran un tono promedio de 113 Hz en la primera sílaba y de 95 Hz en la segunda sílaba. Este modelo bisílabo se confirma en muchas otras palabras, como *dána* 'todo', *déià* 'llamada', *égà* 'ala', *érà* 'forma', etc., etc. La subida de final de palabra, más claramente audible en los enunciados *leídos* de los cuestionarios, puede verse en las figuras 6-1 y 6-2. La subida desaparece tan pronto como el sustantivo se sitúa en posición no final, p. ej. seguido de la forma verbal *da* 'es'. De nuevo, todos los elementos del test tienen una acentuación idéntica en este caso, con prominencia culminativa en la primera sílaba, seguida de un tono continuamente descendente. Las figuras 6-3 y 6-4 son representativas de estos casos. En el caso de *ama da* el trazo de frecuencia muestra claramente el nivel de 124 Hz en la *a*- inicial, descendiendo a 104 Hz en la *-a* final de palabra pero imbricada en la frase, con un nivel terminal de 87 Hz al final del enunciado. En el caso de *beia da* la secuencia es 121-91-86 Hz. La subida final, tan característica del sustantivo aislado, desaparece del sustantivo, pero se manifiesta a veces al final de *da*, de nuevo con ataque dentro de la vocal final. La figura 6-5 ilustra este caso. Esto muestra que la subida no es una propiedad fonológica del sustantivo, o de cualquier otra palabra en posición final de enunciado, sino meramente un efecto de frontera fonético, que llega a su desarrollo total cuando el segmento final del enunciado es una vocal abierta, como el artículo postpuesto vasco *-a*. Esta interpretación la encontramos también en Michelena (1958: 207):

En prononciation non affectée,...., la voyelle finale est un peu plus forte, plus haute et plus longue que les autres, mais il s'agit d'un certain appui de l'articulation plutôt que d'un véritable accent tonique, quantitatif ou expiratoire.

6.1.2 Sustantivos trisílabos

Todos los sustantivos trisílabos investigados se escuchan con una prominencia culminativa en la sílaba central, con excepción de unos pocos, como *bárkuà* 'barco' y

kaikua 'cuenco de madera', incluidos deliberadamente en el cuerpo de datos para comprobar algunos de los prototonales con HML de Basterrechea. Se analizaron detalladamente las siguientes palabras, con la intención de obtener datos frecuenciales adicionales: *ezkurra* 'bellota', *intxaurra* 'nuez', *txoria* 'pájaro', *orratza* 'aguja', *txistua* 'saliva' y *kaikua* 'cuenco de madera'. La figura 6-6 representa todos los casos del test. El esquema tonal medio que se deriva de los cinco casos, excluido *kaikua*, es 105-123-89 Hz. Aunque aún está presente, el demarcador de frontera ascendente no se oye tan distintivamente en las palabras de tres sílabas como en las de dos. *Kaikua* resulta tener la secuencia 105-96-86 Hz, desviándose del "modelo" trisílabo, confirmado ampliamente por series de palabras como *sagúà* 'ratón', *erxéà* 'casa', *aurkià* 'silla', *ogfà* 'pan', etc. Las mismas palabras imbricadas en frases mínimas del tipo *txoria da* 'es el pájaro' (fig. 6-7) muestran esencialmente el mismo esquema que las palabras aisladas. En estos casos, la caída tonal que sigue a la prominencia en la segunda sílaba no se completa hasta que se llega a la vocal *-a* final de enunciado, dejando la *-a* final de palabra, pero imbricada, suspendida a media altura.

6.1.3 Sustantivos de cuatro sílabas

La prominencia en sustantivos de cuatro sílabas se percibe continuamente en la segunda sílaba a partir de la izquierda, como en la mayoría de los sustantivos trisílabos. Se analizaron las siguientes palabras detalladamente: *abarketa* 'sandalia', *alarguna* 'viuda' y *amorraia* 'trucha'. *Abarketa* aparece en la figura 6-8, y es representativa de todas las palabras del test. Encontramos aún cierto ligero efecto de frontera al final absoluto de la *-a* final. Los cálculos muestran un esquema tonal medio sobre palabras de cuatro sílabas de 105-130 —descendiente— 86 Hz. Esta misma palabra *abarketa* aparece en la oración mínima *abarketa da* 'es la sandalia' sin cambio en el esquema tonal (fig. 6-9). Otros ejemplos del modelo de cuatro sílabas son *erlójua* 'reloj', *mutikoà* 'chico', *neskátilla* 'niña', *autóbusà* 'autobús', etc.

6.1.4 Síntesis

El siguiente cuadro sintetiza los cálculos frecuenciales fundamentales llevados a cabo a partir de los datos obtenidos de JMA, y cubre sustantivos (N) de dos (2SYL), tres (3SYL) y cuatro (4SYL) sílabas.

	2SYLN	3SYLN	4SYLN
agudo promedio	113 Hz*	123 Hz	130 Hz
medio promedio	—	105 Hz	105 Hz
grave promedio	95 Hz*	89 Hz	86 Hz

Las filas de esta matriz permiten la identificación de las siguientes frecuencias centrales promedias para sustantivos:

H = 123 Hz, M = 105 Hz, L = 90 Hz.

(*) La asignación de estas dos frecuencias a H (113 Hz) y a L (95 Hz), en vez de a M, permite a estos tonos ajustarse mejor dentro de un modelo de distribuciones frecuenciales en general satisfactorio, y permite a palabras monosílabas acentuadas ser H en vez de M, a través de la supresión de L. Véanse ejemplos al final de esta sección.

Teniendo en cuenta la distribución de los valores extremos en los casos considerados, podemos definir tentativamente las siguientes bandas de amplitud:

$$110 < H < 140 \text{ Hz}, 100 < M < 110 \text{ Hz}, 80 < L < 100 \text{ Hz}.$$

En este estudio se han comparado todas las grabaciones de JMA con las frecuencias derivadas y bandas de amplitud mencionadas, para comprobar su compatibilidad con la Regla Acentual que aparece a continuación.

Tras analizar todos los datos iniciales de MG en el grabador UV y todos los datos adicionales en el VAX, se llevó a cabo un ejercicio similar para determinar las características frecuenciales del informante femenino. Los resultados de estos cálculos son los siguientes: la informante produce sílabas de tono agudo centradas alrededor de los 207 Hz, un nivel grave por debajo de los 164 Hz, y un tono de nivel medio centrado alrededor de los 184 Hz aproximadamente. Considerando la extensión de máximos y mínimos, se pueden asociar las siguientes bandas de amplitud con estas frecuencias centrales:

$$190 < H < 220 \text{ Hz, alrededor de } H = 207 \text{ Hz}$$

$$170 < M < 190 \text{ Hz, alrededor de } M = 184 \text{ Hz}$$

$$150 < L < 170 \text{ Hz, alrededor de } L = 164 \text{ Hz}$$

Como en el caso de los datos de JMA, se han comparado todos los datos de MG con estos números derivados para comprobar si son consecuentes con la Regla Acentual establecida para la variedad del vasco vizcaíno hablada por mis dos informantes de Elorrio.

Si examinamos los datos físicos derivados anteriormente, observaremos los siguientes rasgos:

- La presencia aparente de tres niveles tonales significativos en afirmaciones objetivas, no interrogativas, con las siguientes restricciones: L sólo aparece en posición casi final o final de enunciado, M y H en las demás.
- Las pequeñas diferencias entre niveles tonales adyacentes. En el caso de JMA son las siguientes:

$$H/M = 0.22 \text{ octavas (2.6 semitonos)}$$

$$M/L = 0.22 \text{ octavas (2.6 semitonos)}$$

y en el caso de MG:

$$H/M = 0.17 \text{ octavas (2.0 semitonos)}$$

$$M/L = 0.17 \text{ octavas (2.0 semitonos)}$$

consideradas las diferencias entre dos niveles tonales adyacentes con respecto a sus frecuencias centrales.

La conclusión más importante, sin embargo, es la de que la acentuación de sustantivos en Elorrio sigue la Regla Acentual (M)'H(M)L en la que los elementos entre paréntesis son opcionales. El signo de acento ´ se coloca delante del tono asociado con el segmento que lleva prominencia.

Son aplicables las siguientes expansiones de la Regla Acentual:

M'HML	sustantivos de cuatro sílabas como <i>abárketà</i> .
M'HL	sustantivos de tres sílabas como <i>ezkúrrà</i> , <i>intxáurrà</i> .
'HML	sustantivos de tres sílabas como <i>káikuà</i> , <i>bárkuà</i> .
'HL	sustantivos de dos sílabas como <i>ámà</i> , <i>áità</i> .

Obviamente, la aplicación de esta fórmula está restringida a un máximo de cuatro sílabas, lo que, de todas formas, comprende la gran mayoría de palabras simples en vasco.

Una expansión adicional de la Regla Acentual sería la supresión del último L en 'HL, con 'H para palabras monosílabas como resultado. Si nos atenemos a una descripción basada en contornos tonales planos, entonces 'H es efectivamente la mejor representación para palabras tales como *maiz* 'a menudo' y *bost* 'cinco' (Fig. 6-10 y 6-11). La Regla Acentual no puede manejar el descenso tonal real a L al final de ambas palabras, ya que en la Regla Acentual cada nivel tonal se asocia con al menos un segmento completo (sílabas). Podemos encontrar apoyo para esta caída tonal en Lieberman (1980: 195): "... the easiest way of producing sound over the course of an expiration will necessarily produce a fundamental frequency contour that falls at the end of the breath group" y en Hyman (1975: 209): "Since a monosyllable such as 'boy' or 'girl' is realized as HL rather than as *LH in stress languages, we can associate a falling pitch contour with underlying stress".

6.2 Acentuación de palabras: adjetivos

Después del tratamiento detallado de sustantivos aislados en la sección 6.1, el examen de los adjetivos se limitará a lo esencial. Los adjetivos parecen seguir exactamente la misma regla que los sustantivos: los adjetivos bisílabos tienen 'HL, ej. *báltzà* 'negro', y los adjetivos trisílabos M'HL, como *gaztéà* 'joven', *beróà* 'caliente', *ariñà* 'rápido'. No se incluyó en los datos la otra posible expansión de la Regla Acentual para elementos trisílabos, 'HML, ni tampoco adjetivos de cuatro sílabas.

Se analizaron con más detalle las grabaciones de los adjetivos citados del conjunto de datos procedentes de JMA, que se reproducen en las figuras 6-12 a 6-15. Las frecuencias fundamentales son las siguientes:

<i>baltza</i>	112-94 Hz, esto es, 'HL
<i>gaztea</i>	105-118-96 Hz, esto es, M'HL
<i>beroa</i>	105-121-100 Hz, esto es, M'HL
<i>ariña</i>	108-118-94 Hz, esto es, M'HL,

siendo las asignaciones H, M y L completamente compatibles con los datos de referencia de la sección 6.1 para sustantivos. Tanto las grabaciones de JMA como las de MG contienen muchos más ejemplos, todos con idéntica percepción auditiva de configuración tonal y acentual, como se indica en los datos numéricos anteriores. Se pueden citar como ejemplos típicos *ónà* 'bueno', *mótzà* 'corto', *txikià* 'pequeño', *gorrià* 'rojo', *barríà* 'nuevo', *edérrà* 'hermoso', etc. En lo que se refiere al contorno tonal y a la colocación del acento, los adjetivos parecen comportarse exactamente como los sustantivos.

6.3 Acentuación de palabras: verbos

La última clase de palabras estudiada desde el punto de vista de su acentuación es la tercera clase abierta importante de entradas de diccionario: los verbos. Las figuras 6-16 y 6-17 muestran dos casos típicos de infinitivos en oposición focal: *ekárri* (*ègìn dõt òri*) 'traer es lo que hice', y *etórri* (*dàtòr àità*) 'venir es lo que padre esta haciendo'. Las figuras confirman la aplicabilidad de la Regla Acentual no sólo sobre sustantivos y adjetivos, sino también sobre verbos (infinitivos). Esquemas similares a los anteriores se encuentran en oraciones de prueba como *ibilli ègìn nàz* 'andar es lo que he hecho', *eróan dàràdà àitak òri* 'llevárselo es lo que padre está haciendo', etc., que confirman la acentuación regular en infinitivos aislados.

6.4 La categoría número

La cuestión concerniente al papel de la distinción sigular/plural como fuente de diferencias en acentuación de palabras y/o entonación de frases se ha abordado comparando detalladamente los resultados mencionados en la sección 6.1 con sus equivalentes plurales. Todos los elementos previamente grabados en singular se sometieron a un escrutinio auditivo en plural. Los mismos subgrupos de sustantivos de dos, tres y cuatro sílabas fueron después analizados más detalladamente para obtener los correlativos físicos de los datos perceptuales. Las figuras 6-18 a 6-21 ofrecen un grupo de trazos frecuenciales. Estas ilustraciones no incluyen más ejemplos de oraciones mínimas con *dìra* 'son', en las que el sustantivo se pronuncia aproximadamente como si estuviera aislado.

La Regla Acentual (M)'H(M)L, derivada para sustantivos singulares, adjetivos y verbos, no parece verse afectada por la categoría gramatical número como tal. La única diferencia entre singular y plural, que a veces, aunque no siempre, resulta audible, es una subida final menos pronunciada. Mientras que la presencia de una vocal final abierta en singular permite el desarrollo completo de este demarcador de frontera, tal desarrollo se ve hasta cierto punto obstruido por la presencia de la oclusiva final de palabra *-k*, demarcador morfológico de plural en vasco.

Una investigación más rigurosa del posible papel del acento a nivel fonológico como rasgo distintivo entre formas singulares y plurales se llevó a cabo con la informante femenina MG, comparando los tres elementos terminados en *-ak* idénticos segmentalmente y que designan el ergativo singular, el ergativo plural y absoluto plural, respectivamente. Los dos primeros constituyen auténticos pares mínimos en el vasco vizcaíno, con el número como única diferencia entre ellos. Se confirma la invariabilidad del esquema (M)'H(M)L bajo la influencia de los parámetros caso (ERG frente a ABS) y número (SING frente a PLUR). Para su ilustración, véanse las figuras 6-22 a 6-30.

La siguiente tabla resume los resultados:

Palabra prueba	CASO	NUM.	Esquema frecuencial (Hz)	Figura
aitak - # #	ABS	PLUR	213-169	6-22
aitak # #	ERG	SING	200-155	6-23

aitak # #	ERG	PLUR	200-151	6-24
etxeak - # #	ABS	PLUR	192-233-218	6-25
etxeak # #	ERG	SING	165-192-157	6-26
etxeak # #	ERG	PLUR	187-216-161	6-27
abarkerak - # #	ABS	PLUR	176-205-195-183	6-28
abarkerak # #	ERG	SING	174-192-174-155	6-29
abarkerak # #	ERG	PLUR	172-200-172-172	6-30

El fenómeno más o menos pronunciado de subida final al terminar el enunciado parece estar sólo débilmente relacionado con la presencia o ausencia de vocal terminal, hasta el punto de que podría considerarse como una variante fonética libre, dependiente en gran medida del estilo de discurso adoptado por el hablante.

6.5 La manifestación de foco

En los capítulos anteriores se ha considerado a la *palabra* como elemento focal lógico en respuestas de una sola palabra del tipo *aita* 'padre' (en respuesta a la pregunta '¿Quién es él?'), o en oraciones de reacción mínimas como *aita da* 'es el padre'. La acentuación focal en sustantivos aislados y en oraciones mínimas se ilustra en las figuras 6-1 a 6-9. Se ha descubierto que la posición relativa de acentos dentro de sustantivos focales no cambia en oraciones más largas, por ejemplo: *áita* (*ikùstèn dôt*) '(veo) al padre', *gárra* (*ikùstèn dà*) 'la llama (es vista)', *béia* (*ikùstèn dôt*) '(veo) la vaca', etc.

Se investigó también la cuestión referente a si la información focal se puede "oir" a nivel de subpalabra. Las variantes focales en la estructura temática de las frases de prueba fueron las siguientes:

-Afirmativa, expresada por el proclítico *ba-*:

P: *Ez dator Patxi?* '¿No viene Patxi?'

R: *Bái, badátor Pàtxì.* 'Sí, Patxi sí viene'.

Este caso se ilustra en la figura 6-31. Igualmente: *Bái, badábil Txòmìn* 'Sí, Txomin camina'; *Bái, badákar Pàtxìk òrì* 'Sí, Patxi trae eso'; *Bái, badároà Kèpàk òrì* 'Sí, Kepa se lleva eso', etc.

-Negativa, expresada por el adverbio *ez*, que actúa como un proclítico:

P: *Badator Patxi?* '¿Viene Patxi?'

R: *Éz, ez dator Pàxì.* 'No, no viene Patxi'.

Este caso se ilustra en la figura 6-32. Encontramos esquemas parecidos en:

Éz, ez dábil Txòmìn. 'No, Txomin no camina'.

Éz, ez dákar Pàtxìk òrì. 'No, Patxi no trae eso'.

Éz, ez dároà Kèpàk òrì. 'No, Kepa no se lleva eso', etc.

-Comparativa, expresada por el sufijo *-ago(a)*:

P: *Zaldi òrì bezain ariña da?* '¿Es tan rápido como ese caballo?'

R: *Aríñagà dà.* 'Es más rápido'.

Véase figura 6-33. La misma acentuación aparece en: *gaztéagòà* ‘más joven’ *txikí-agòà* ‘más pequeño’, *beróagòà* ‘más caliente’, etc., todos procedentes de adjetivos originalmente MHL; y en *báltzagòà* ‘más negro’, *mótzagòà* ‘más corto’, etc., procedentes de adjetivos HL.

–Superlativa, expresada por el sufijo *-en(a)*:

P: *Makila ori motza da?* ‘¿Es corto ese palo?’

R: *Mótzènà dà.* ‘Es el más corto’.

Véase figura 6-34. La misma acentuación se encuentra en: *gizénenà* ‘el más gordo’, *aundienà* ‘el más grande’, *edérrrenà* ‘el más hermoso’, etc., procedentes de adjetivos originalmente MHL; y *báltzenà* ‘el más negro’, etc., de adjetivos originalmente HL.

En ninguno de estos casos se manifestó audiblemente la información focal en el proclítico o en el sufijo. El esquema (M)H(M)L se produce regularmente en la palabra o grupo de palabras resultantes fonológicamente, y está determinado por su estructura silábica, esto es, no se sitúa ningún acento enfático en el segmento léxico o morfológico que lleva la nueva información, incluso en las situaciones contrastantes y marcadas creadas en las entrevistas. La acentuación resultante no está determinada por consideraciones pragmáticas, sino que muestra expansiones regulares de la Regla Acentual general. En aquellos casos en que la palabra resultante tiene más de cuatro sílabas, el esquema regular se complementa por una serie de Ls: *arínagòà* MHML + L.

6.6 La NP como constituyente focal

Una vez examinado el esquema tonal focal a nivel de palabra (sustantivos y adjetivos aislados o imbricados en oraciones mínimas), además de la posibilidad (rechazada) de expresar información focal a nivel de subpalabra por medio de un cambio tonal dedicado, hay que considerar el siguiente nivel de organización, el de frases nominales de una sola o de varias palabras. Para mantener la cantidad de datos a un nivel de organización, el de frases nominales de una sola o de varias palabras. Para mantener la cantidad de datos a un nivel manejable, se han limitado las NPs de varias palabras a secuencias de sustantivo-adjetivo y numeral-sustantivo. Por otro lado, las VP no se limitan a los mínimos *da* ‘es’ o *díra* ‘son’, sino que incluyen construcciones típicas AUX-V de oraciones afirmativas, como *ikusten dau* ‘ve’, o *entzuten da* ‘es oído’.

Algunas ilustraciones típicas de NPs de una sola palabra aparecen en las figuras 6-35 y 6-36. Como ya se ha comentado en la sección 6.5, el esquema acentual de palabra se refleja en todos los casos a nivel de frase, con el pico entonacional percibido en el mismo H que en la palabra previamente aislada. La única diferencia con el sustantivo focal aislado es el nivel tonal *absoluto* del sustantivo que sube globalmente cuando va seguido de una serie más larga de Ls dentro de la VP. Las distribuciones tonales relativas dentro de la NP, sin embargo, no se ven afectadas por el final de la oración, y la impresión auditiva es totalmente idéntica a la que se percibía en respuestas de una sola palabra. Otros ejemplos de Nps focales de una sola palabra pertenecientes al grupo de prueba son: *esnéa* (*èmmòtèn dàu bèiàk*) ‘leche (es lo que da la vaca)’; *zaráta* (*ègìtèn dàu ègàk*) ‘ruido (es lo que hace el ala)’; *óña* (*èstàldùtèn dàu àbàrkètàk*) ‘(es el) pie (el que está cubierto por la sandalia)’, etc.

Como podría esperarse después de la larga discusión en la sección 6.4 sobre la categoría número, no hay diferencia de entonación entre NPs de una sola palabra singulares o plurales. De nuevo, la categoría gramatical número como tal no juega ningún papel en la entonación de la frase sustantiva de una sola palabra.

La secuencia más simple de NPs focales de más de una palabra estudiada es N-ADJ en posición preverbal, permitiéndola ser, tal vez en parte, el foco del enunciado. En respuesta a una pregunta como *Nor/zer da au?* ‘¿quién/qué es este/esto?’ la NP completa contiene la nueva información y es considerada por lo tanto como el foco. La figura 6-37 (*Amá gaztèà dà* ‘es una madre joven’) y la figura 6-38 (*Gar béroà dà* ‘es una llama caliente’) muestran una subida tonal en la segunda sílaba de la NP, confirmando el pico entonacional audible en estos segmentos. Muchas otras oraciones de prueba confirman este comportamiento focal de toda la NP, por ejemplo, *Bei górrìa dà* ‘es una vaca roja’; *Bei báltza dà* ‘es una vaca negra’; *Artz áriñà dà* ‘es un oso rápido’; *Sagú txikià dà* ‘es un ratón pequeño’, etc., etc. En todos los casos, la secuencia N-ADJ se trata como una sola palabra fonológica, en la que opera normalmente la Regla Acentual.

Tan pronto como se reorganiza la pregunta en tal forma que permita una asignación focal parcial dentro de la NP observamos la creación por parte de los informantes de dos grupos entonacionales dentro de la NP. Ver figura 6-39: *Amá / gaztèa dà* ‘es una madre joven’ (en respuesta a la pregunta ‘¿qué tipo de madre es?’), y figura 6-40: *Béi / gorria dà* ‘es una vaca roja’ (en respuesta a la pregunta ‘¿qué tipo de vaca es?’). Esta creación de dos grupos entonacionales dentro de una NP (en respuesta a la pregunta ‘¿qué tipo de...es?’) se observa también en las grabaciones de mi informante guipuzcoano NA.

Cuando la pregunta se reorganiza de nuevo, de tal forma que esta vez se subraya el antónimo del adjetivo, se observa el mismo efecto de dividir la NP en dos grupos de entonación. Ver figura 6-41: *éz / amá / gaztèa dà* ‘no, es una madre joven’ (en respuesta a la pregunta ‘¿es una madre vieja?’), figura 6-42: *éz / béi / gorria dà* ‘no, es una vaca roja’ (‘¿es una vaca negra?’), y figura 6-43: *éz / gár / beróa dà* ‘no, es una llama caliente’ (‘¿es una llama fría?’).

En el caso de secuencias de numeral-sustantivo hay que considerar primero el pospuesto *bat*, que se utiliza como numeral ‘uno’ o como artículo indefinido ‘un(a)’. Cuando se emplea como artículo, *bat* se une a un sustantivo como un segmento L, dejando intacta la estructura fonológica precedente: *béi bàt*, *txorí bàt* (fig. 6-44), *autóbus bàt*, etc. En este aspecto *bat* se comporta exactamente como su equivalente definido, el sufijo *-a*. Esto no cambia si reemplazamos el caso absoluto por el ergativo: *béi bàtèk* (*ègìn dàu*) ‘una vaca (lo ha hecho)’; *txorí bàtèk* (*ègìn dàu*) ‘un pájaro (lo ha hecho)’; *nagúsi bàtèk* (*ègìn dàu*) ‘un dueño (lo ha hecho)’. Es decir, que *bàtèk* es LL, de la misma forma que *-àk* se mantiene L.

Como numeral ‘uno’, *bat* tiende a ser H, probablemente para realzar el contraste con su papel como artículo: *béi bát* (*ìkùstèn dõt*) ‘(veo) una vaca’, en respuesta tanto a la pregunta ‘¿cuántas vacas ve Vd. ahí?’ como a la pregunta ‘¿ve Vd. dos vacas ahí?’. Hay que admitir, sin embargo, que hay bastante variación en las respuestas propor-

cionadas por los informantes, indecisión que sólo concierne a *bat* como numeral, no como artículo.

Los otros numerales examinados en distintos casos son *iru* 'tres', *lau* 'cuatro' y *bóst* 'cinco'. Parece ser que estos numerales no constituyen nunca un grupo entonacional por sí mismos, ni siquiera cuando son claramente el foco del enunciado. Siempre forman un grupo de entonación único con el sustantivo siguiente, mostrando así un comportamiento de tipo proclítico: *irú txori* (*ikùstèn dòdàz*) '(veo) tres pájaros' (fig. 6-45); *lau txóri* (*ikùstèn dòdàz*) '(veo) cuatro pájaros' (fig. 6-46), etc., en respuesta ambos a la pregunta *zer ikusten dozu?* '¿qué ve Vd. aquí?'. Igualmente: *irú txorik* (*ègìn dàbè*) 'tres pájaros (lo han hecho)'; *bost ástok* (*ègìn dàbè*) 'cinco burros (lo han hecho)', y muchas otras, en respuesta a la pregunta '¿quién lo ha hecho?'

El hecho de colocar deliberadamente el numeral en posición focal no afecta a la entonación de esta NP: *irú bei* (*ikùstèn dòdàz*) '(veo) tres vacas'; *lau érxé* (*ikùstèn dòdàz*) '(veo) cuatro casas', etc., en respuesta a la pregunta '¿cuántos (-as)... ve?'. Igualmente: *lau txóri* (*ikùstèn dòdàz*) '(veo) cuatro pájaros', en respuesta a la pregunta '¿ve Vd. tres pájaros?'; *irú etxé* (*ikùstèn dòdàz*) '(veo) tres casa', en respuesta a '¿ve Vd. dos casas?', etc., etc.

'Dos', *bi*, colocado en vizcaíno después del sustantivo, difiere de estos numerales mayores que 'uno' en que muestra una subida acentual en una posición normalmente ocupada por un segmento L. Ver figura 6-47: *guráso bi dàgòz* 'hay dos padres' (compárese con *gurásoàk*); figura 6-48: *senárremaztè bi dàgòz* 'hay dos matrimonios' (compárese con *senárremaztèàk*), y figura 6-49: *etxé bí dàgòz* 'hay dos casas' (compárese con *etxéàk*). Todas estas afirmaciones se hicieron en respuesta a preguntas como '¿cuántos (-as)...hay?', que exigían auténticos numerales. No tuvieron éxito los intentos de crear situaciones con *bi* como *artículo dual ('un par de'). Hasta que no se efectúe una investigación más amplia no estará claro si el comportamiento acentual típico del numeral *bi* se debe a una oposición, aún por demostrar, con el *artículo dual *bi*, o si está causado simplemente por su posición tras el sustantivo.

6.7 La NP como sustituyente no focal

Se han considerados dos casos: la NP no focal, o bien al final de una oración, o bien, precediendo a la NP focal y la VP, al comienzo absoluto de la oración. Se hace también referencia a las secuencias características consideradas por Basterrechea y presentadas en la sección 4.1. Remítase a las figuras 6-50, 6-51, 6-52. En todos los casos de prueba la NP no focal final de oración asume un esquema sostenido L...

Las figuras 6-53, 6-54, 6-55, 6-56, 6-57 y 6-58 presentan NPs no focales en posición inicial de oración, representativas de todas las oraciones de prueba. La descripción que mejor se ajusta a la entonación encontrada en todos estos casos de inicio de oración es un M... plano sostenido. La NP no focal precede a la NP focal, de la que se separa por medio de una frontera entonacional. A su vez, esta frontera causa una subida tonal al final de M...: *aitá / or dàgò* 'padre, está ahí' (fig. 6-53); *etxéá / or dàgò* 'la casa, está ahí' (fig. 6-54); *abárkétá / or dàgò* 'la sandalia está ahí' (fig. 6-55); *aiták / afáriá ègìtèn dàu* 'padre, está haciendo la comida' (fig. 6-56); *sagúák / zulóa ègìtèn dàu* 'el ratón, está haciendo un agujero' (fig. 6-57); *abárkéták / óiña èstaldùtèn dàu* 'la sandalia, está cubriendo el pie' (fig. 6-58).

Glosario a las figuras de los capítulos 6 y 7

Cada figura consiste en dos trazados. El trazado superior es el oscilograma de la porción de discurso grabada. El inferior es el trazado de la frecuencia fundamental.

El eje vertical del trazado de frecuencia muestra la frecuencia fundamental expresada en Hz.

El eje horizontal es la escala temporal. La distancia entre dos puntos en el eje horizontal es de 100 msec., independientemente del factor empleado para reproducir la imagen.

Las partes de las curvas de frecuencia fundamental que están en **negrita** indican las áreas de interés. Las partes punteadas muestran el resto del enunciado tal y como se ha grabado.

La elección de los datos de JMA o de MG para estas figuras obedece a dos criterios:

- 1- la calidad acústica de la grabación (ausencia de ruidos ambientales, etc.).
- 2- la necesidad de obtener un equilibrio razonable entre el número de grabaciones procedentes de un informante masculino y las procedentes de un informante femenino.

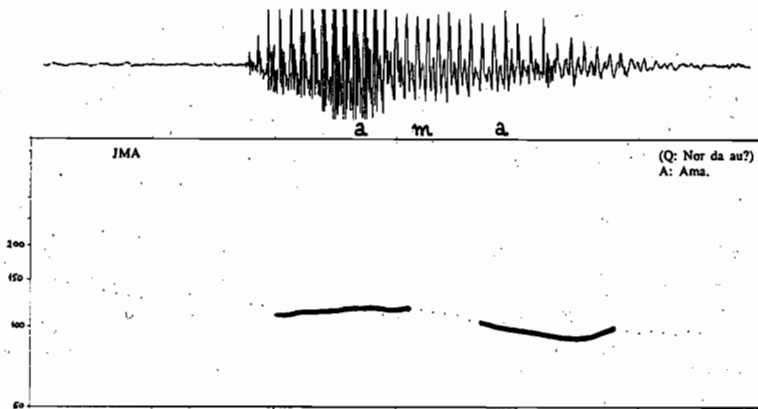


Fig. 6-1

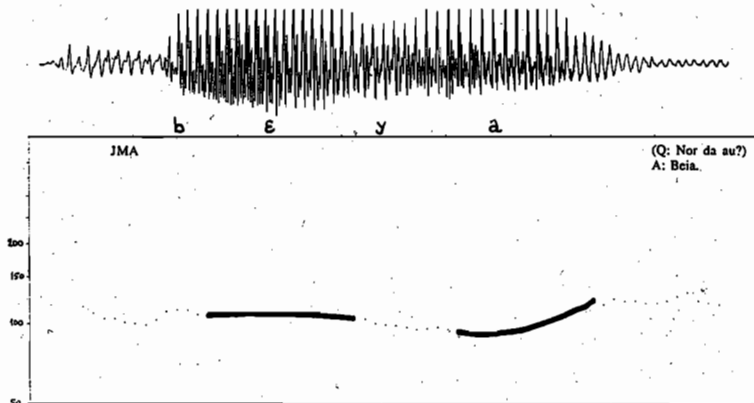


Fig. 6-2

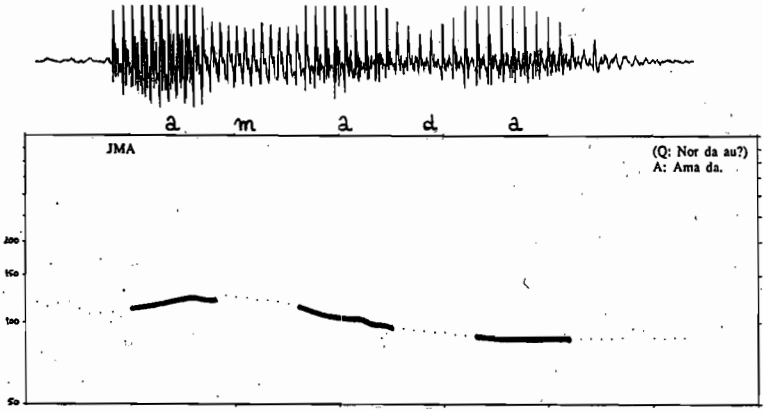


Fig. 6-3

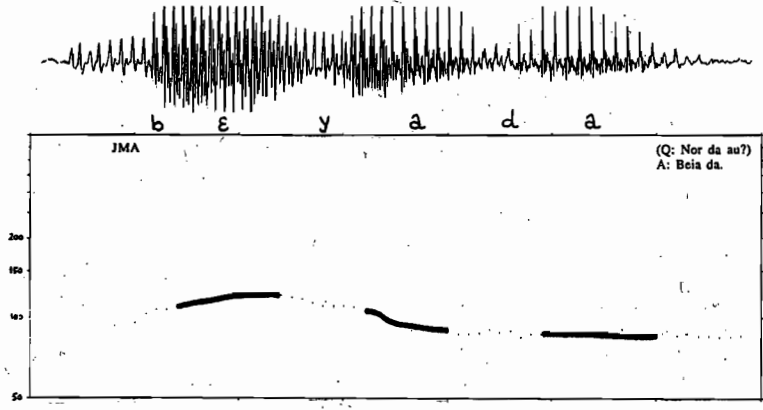


Fig. 6-4

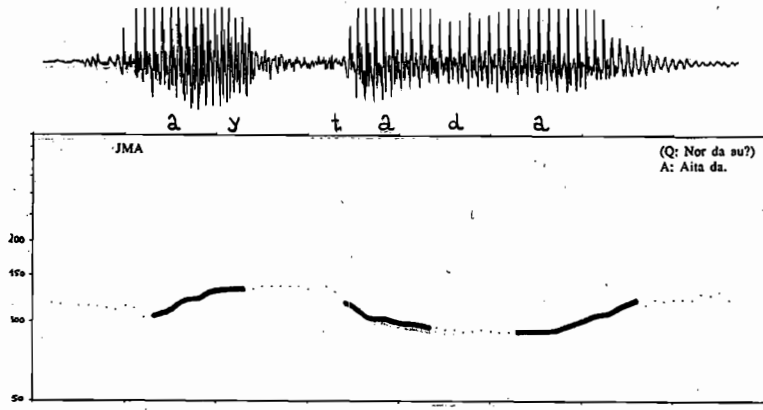


Fig. 6-5

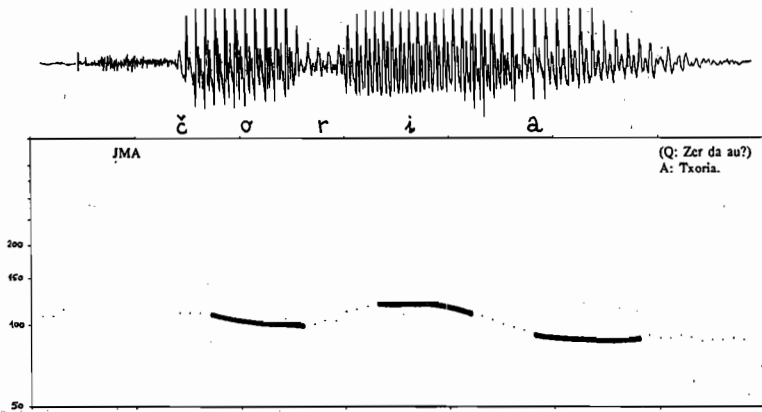


Fig. 6-6

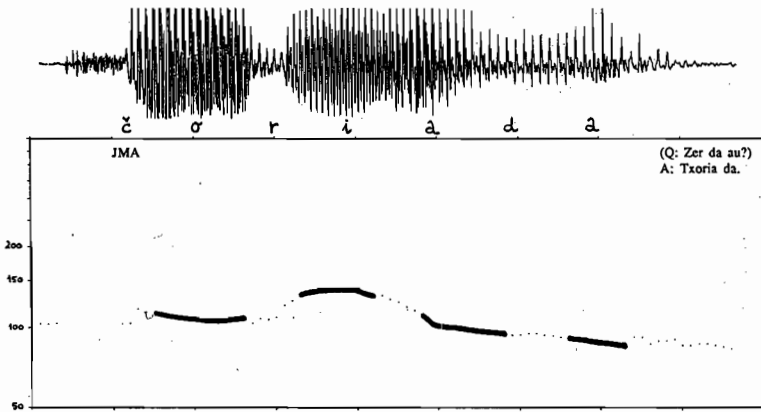


Fig. 6-7

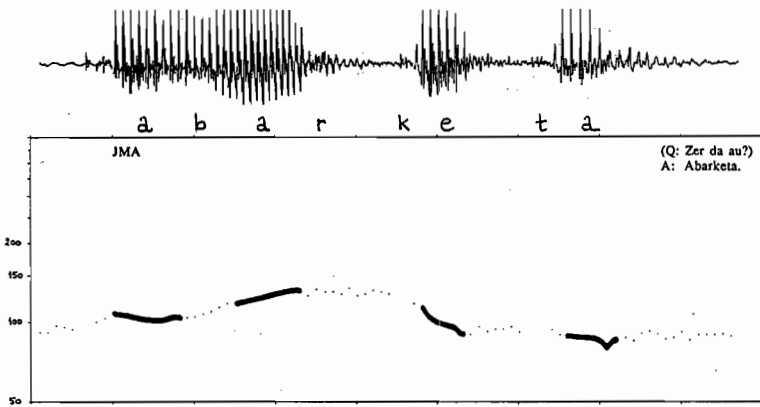


Fig. 6-8

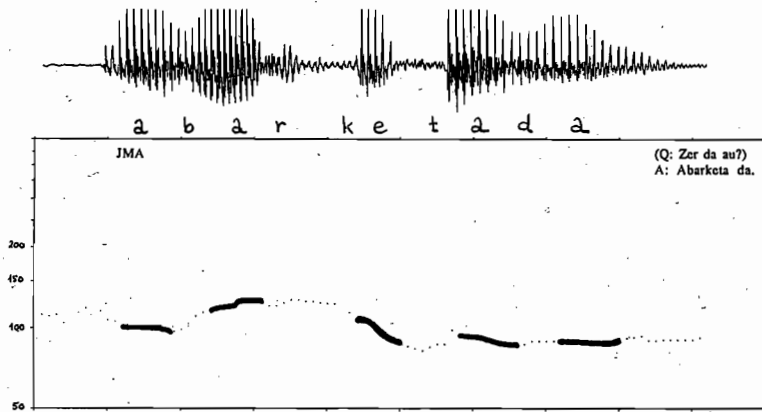


Fig. 6-9

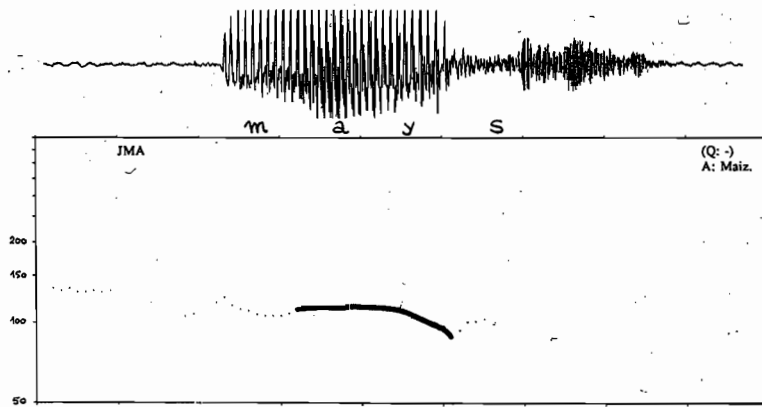


Fig. 6-10

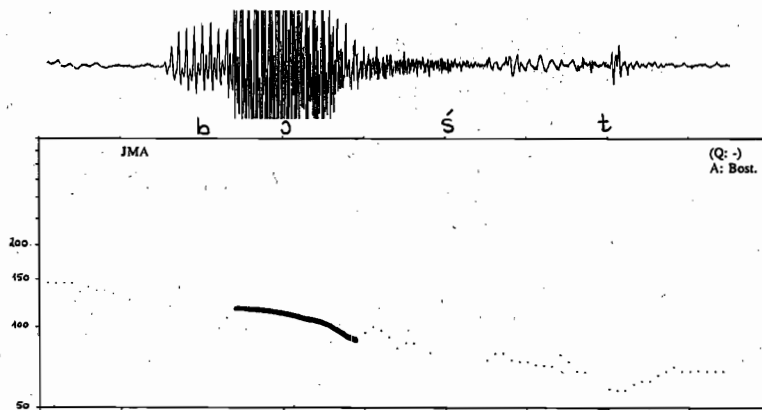


Fig. 6-11

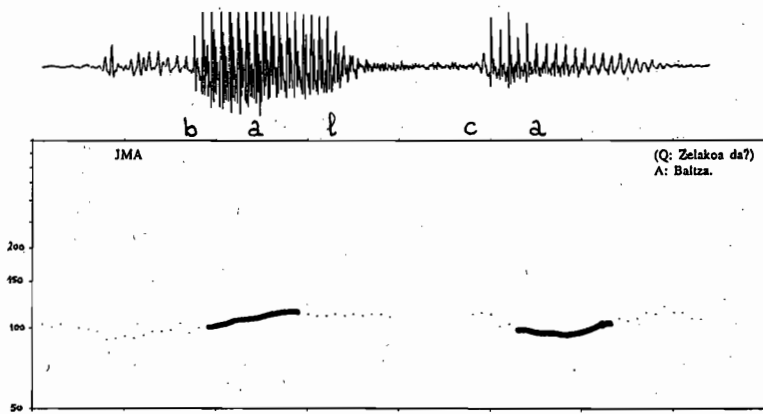


Fig. 6-12

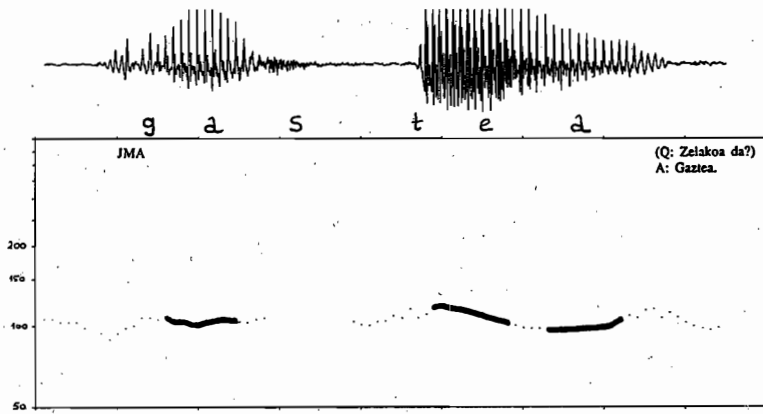


Fig. 6-13

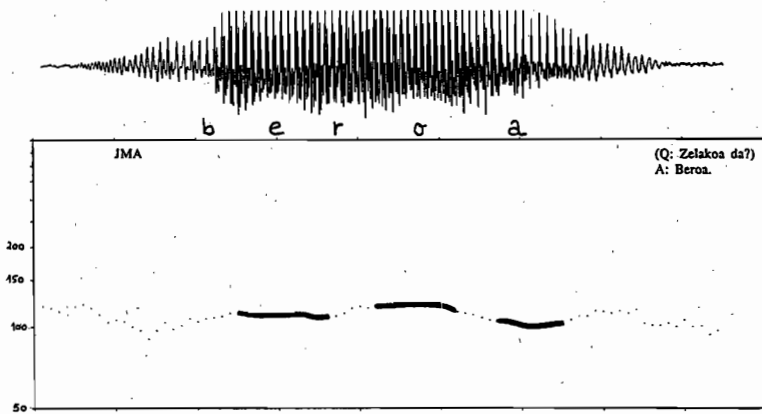


Fig. 6-14

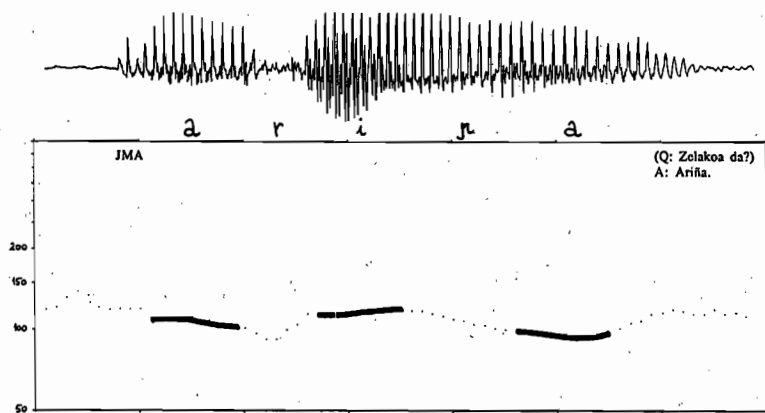


Fig. 6-15

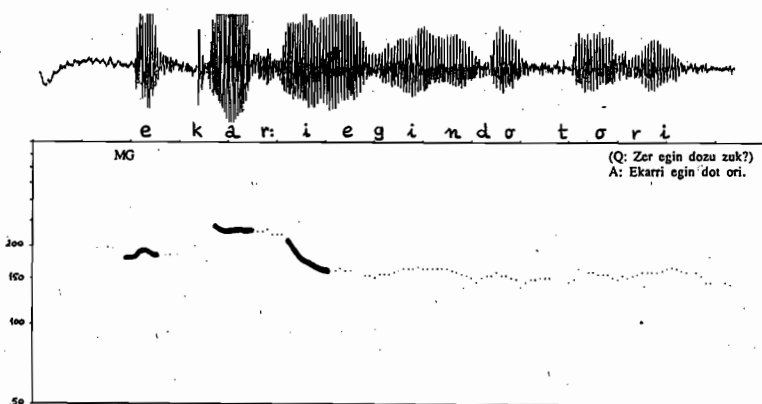


Fig. 6-16

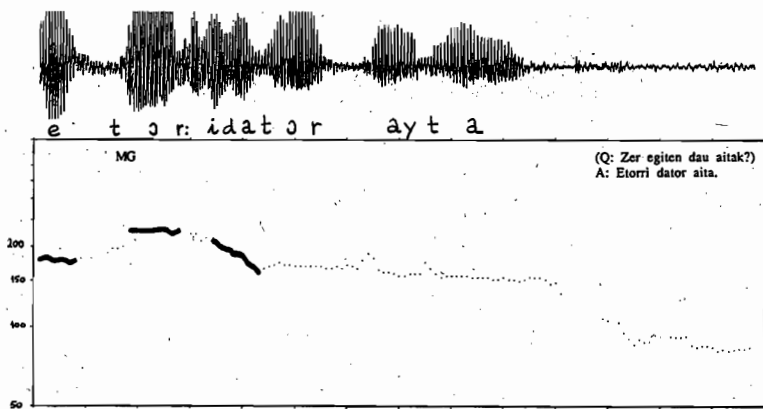


Fig. 6-17

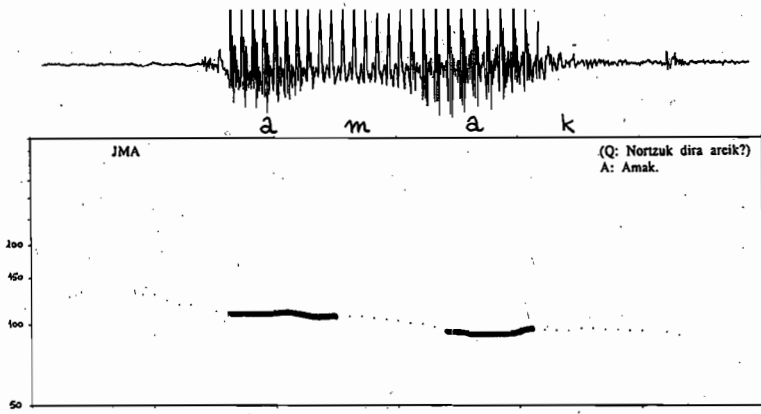


Fig. 6-18

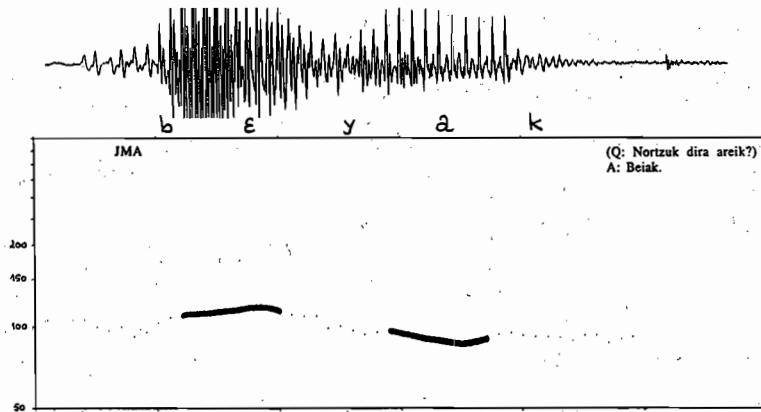


Fig. 6-19

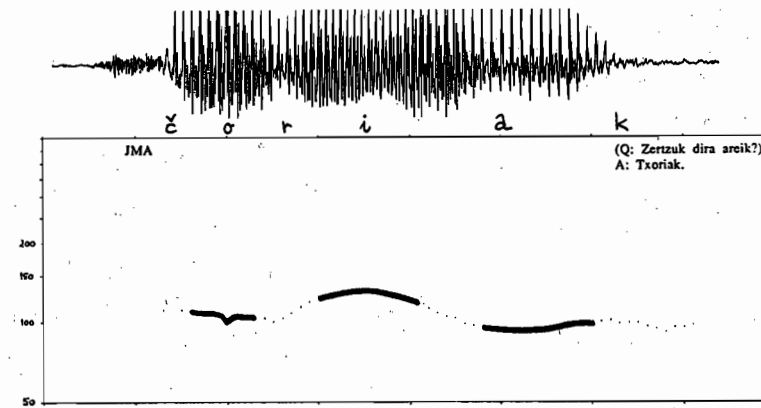


Fig. 6-20

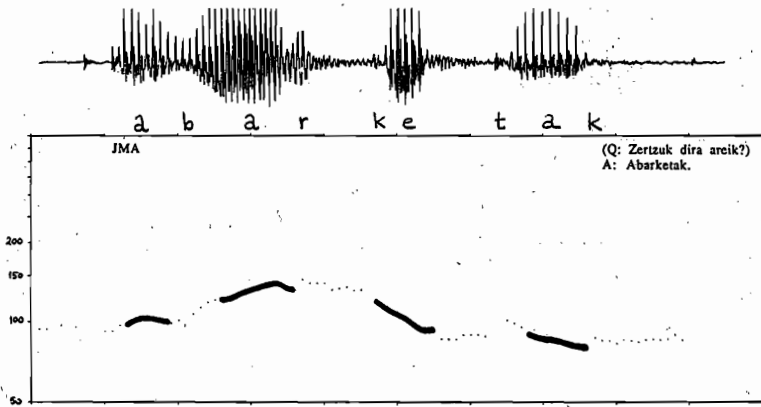


Fig. 6-21

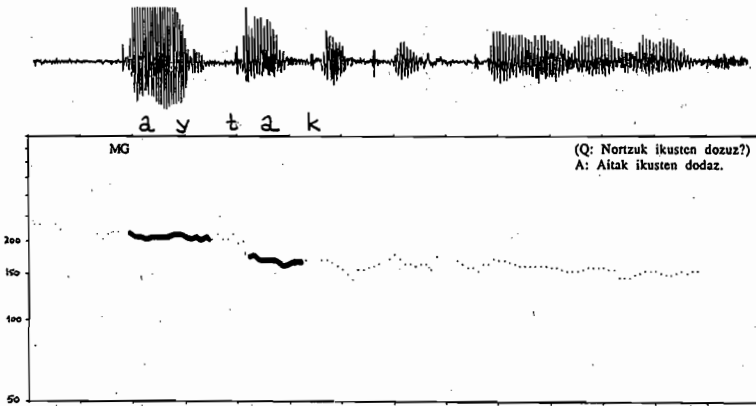


Fig. 6-22

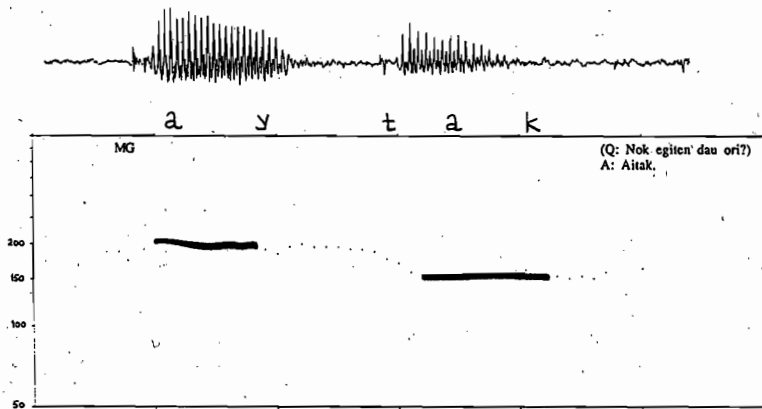


Fig. 6-23

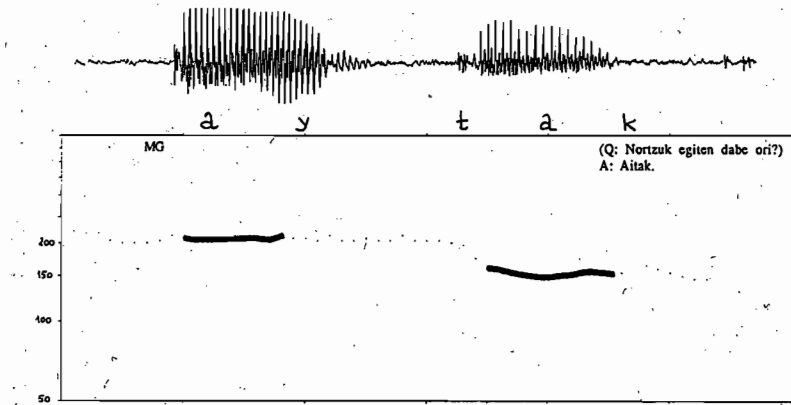


Fig. 6-24

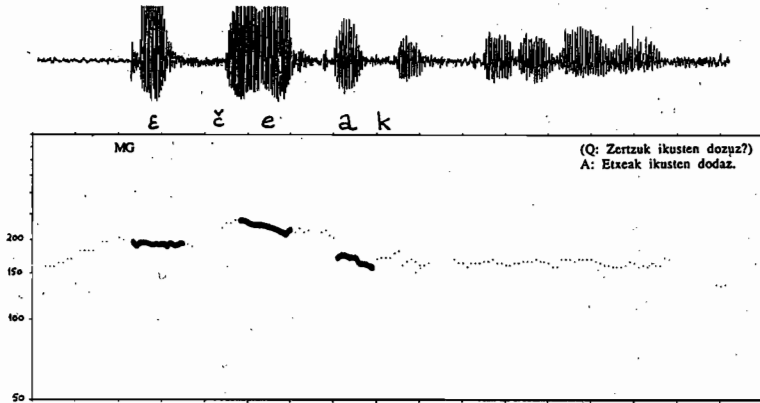


Fig. 6-25

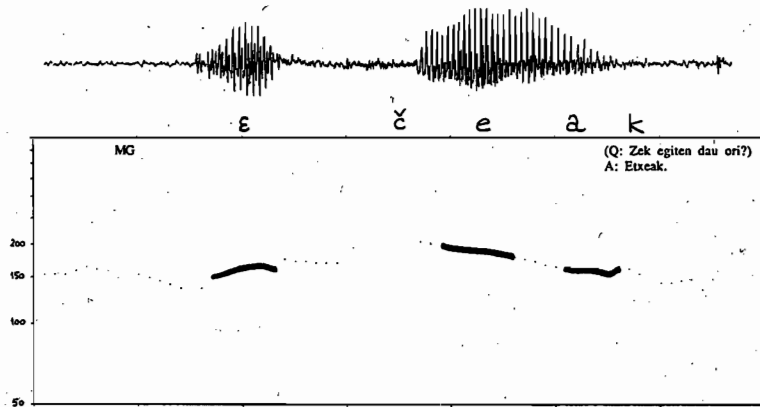


Fig. 6-26

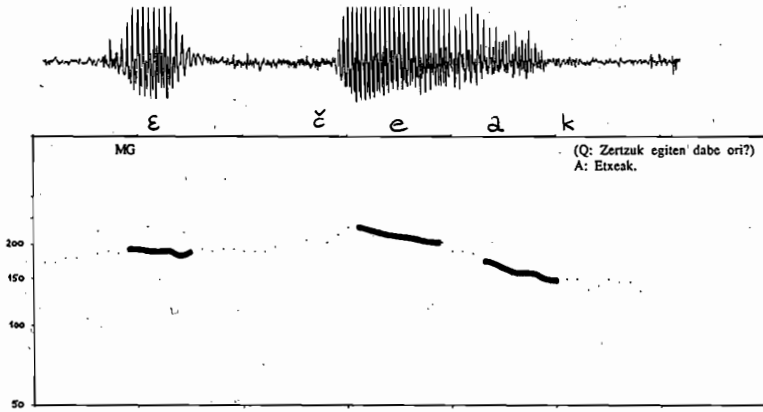


Fig. 6-27

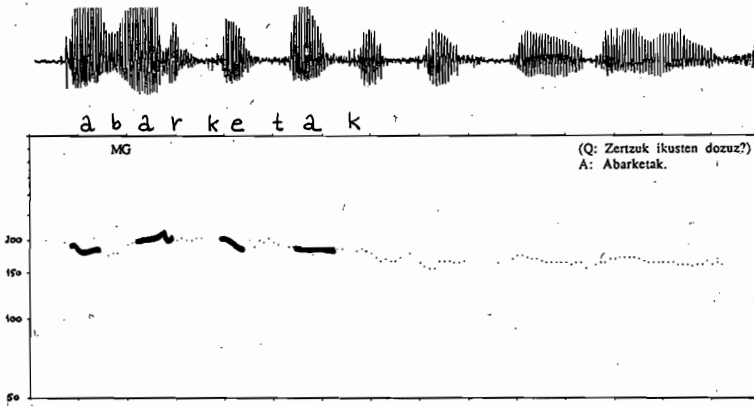


Fig. 6-28

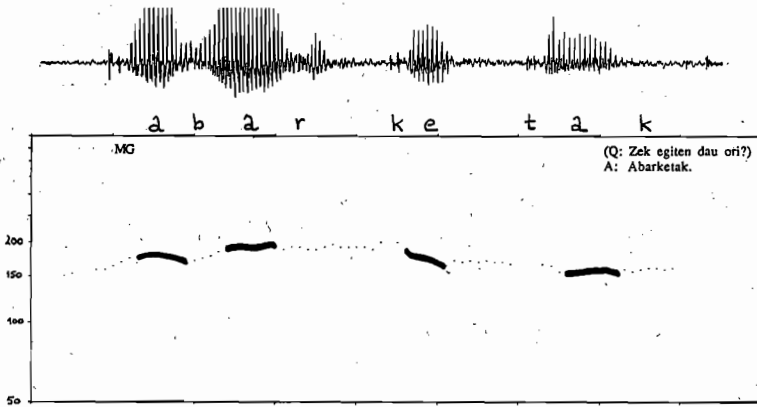


Fig. 6-29

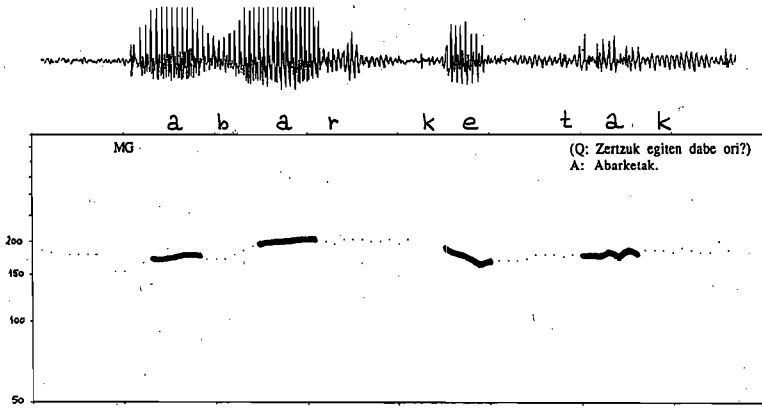


Fig. 6-30

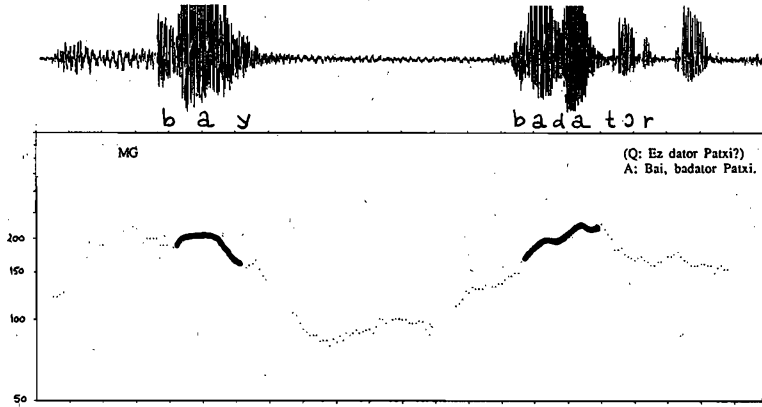


Fig. 6-31

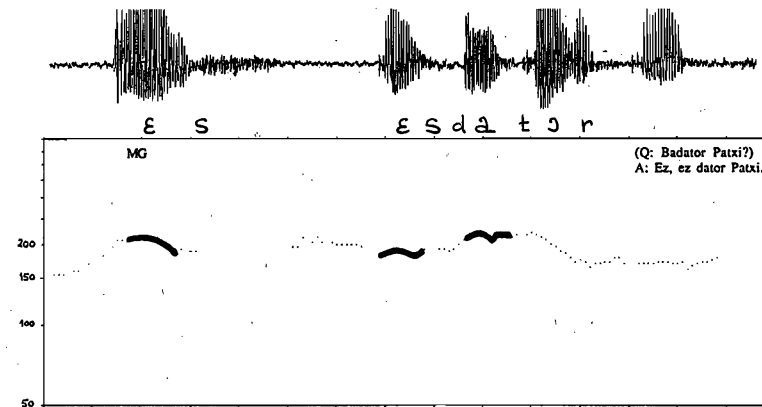


Fig. 6-32

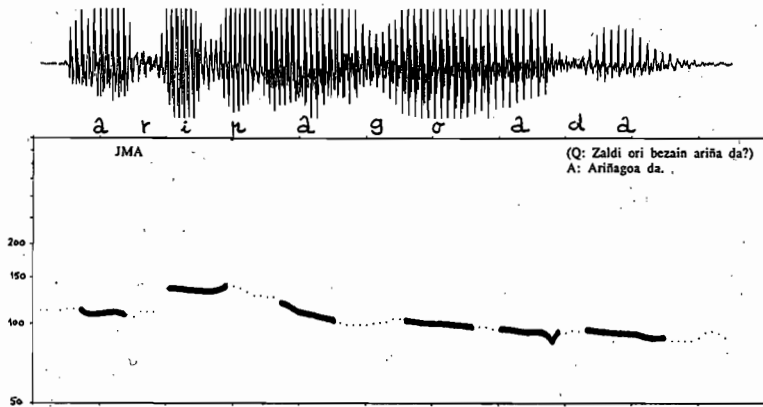


Fig. 6-33

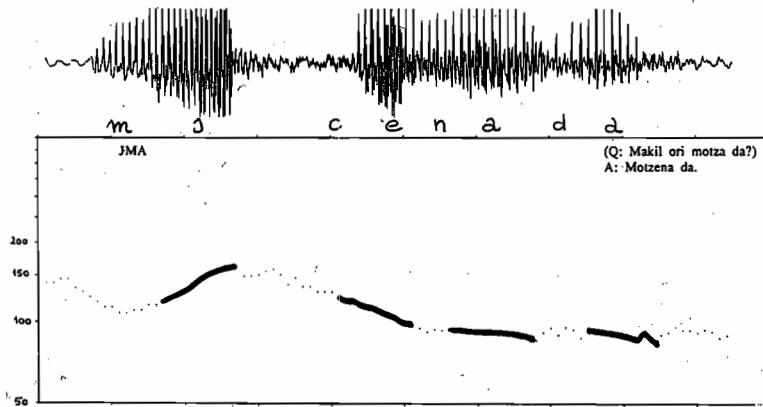


Fig. 6-34

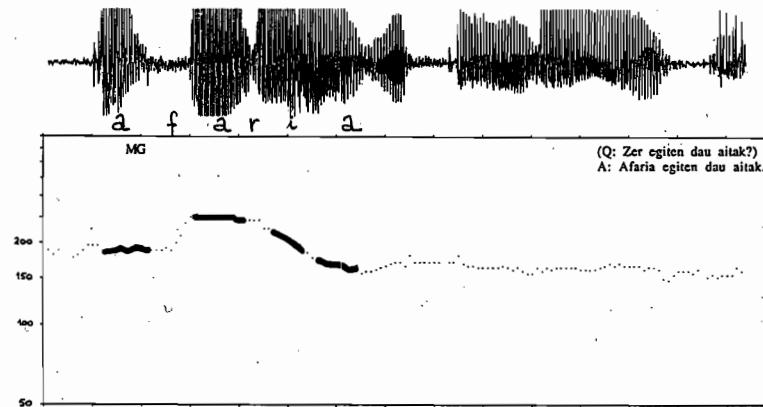


Fig. 6-35

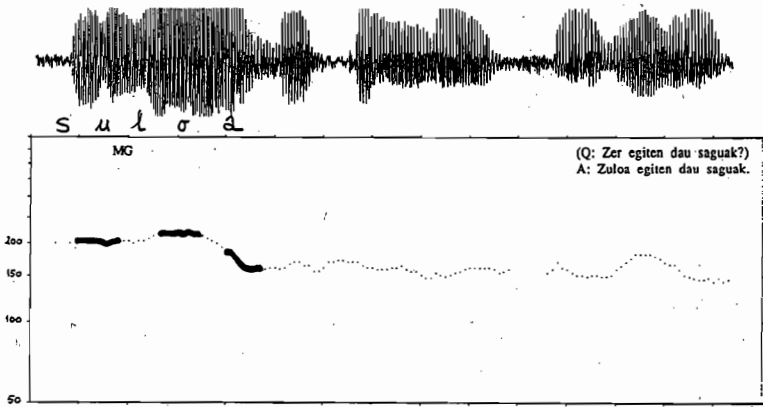


Fig. 6-36

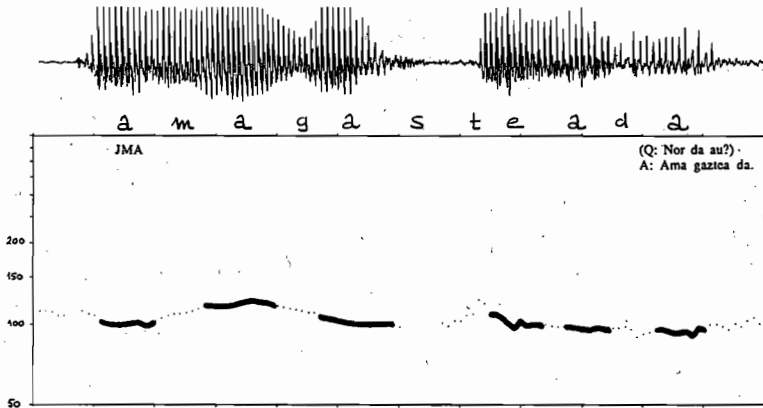


Fig. 6-37

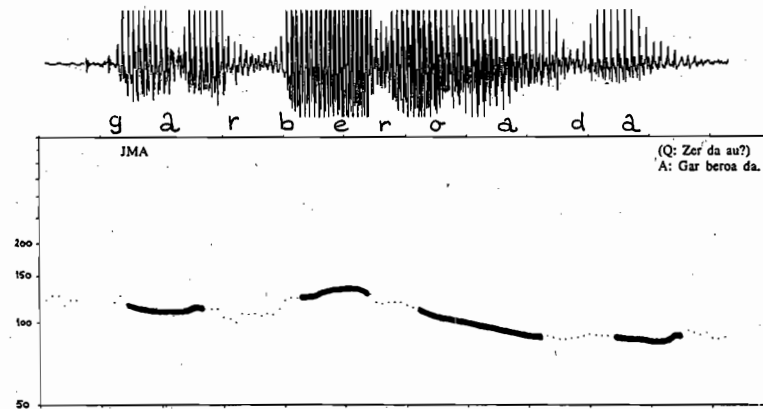


Fig. 6-38

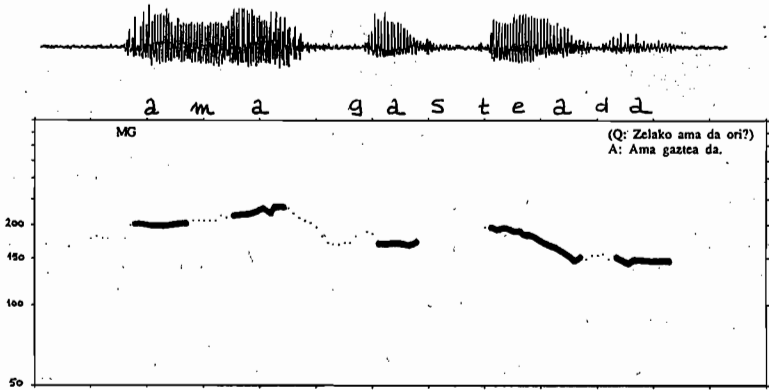


Fig. 6-39

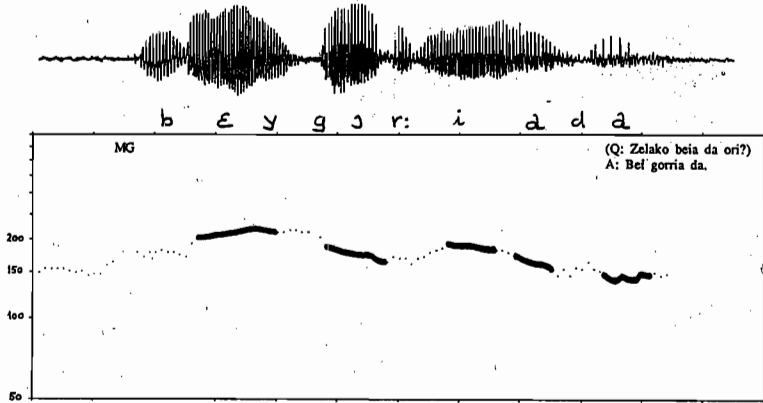


Fig. 6-40

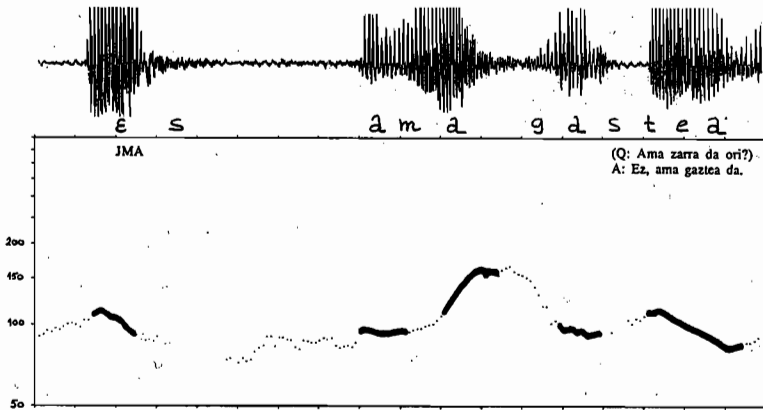


Fig. 6-41

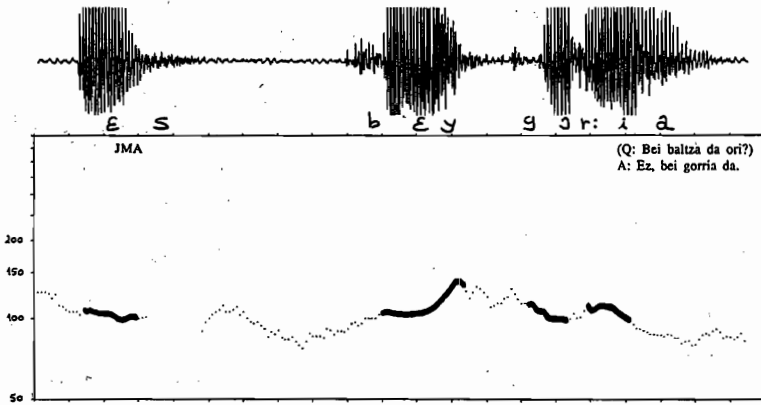


Fig. 6-42

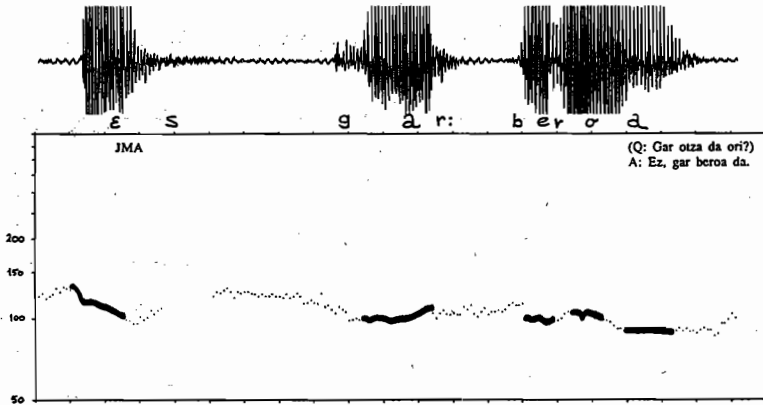


Fig. 6-43

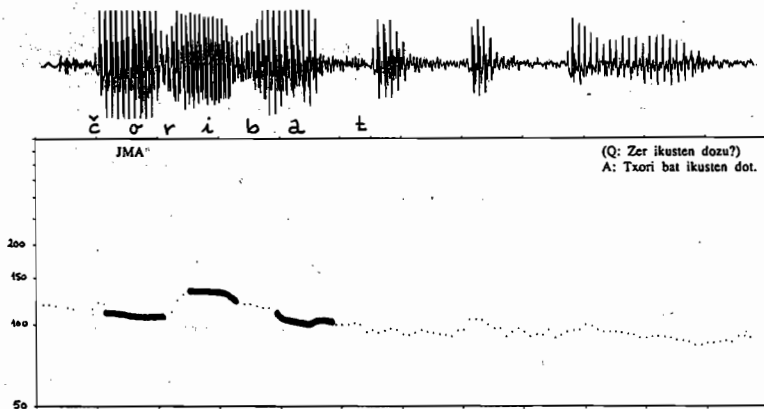


Fig. 6-44

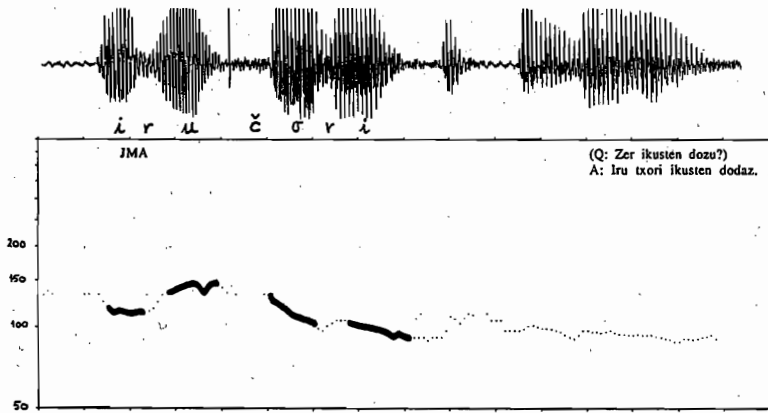


Fig. 6-45

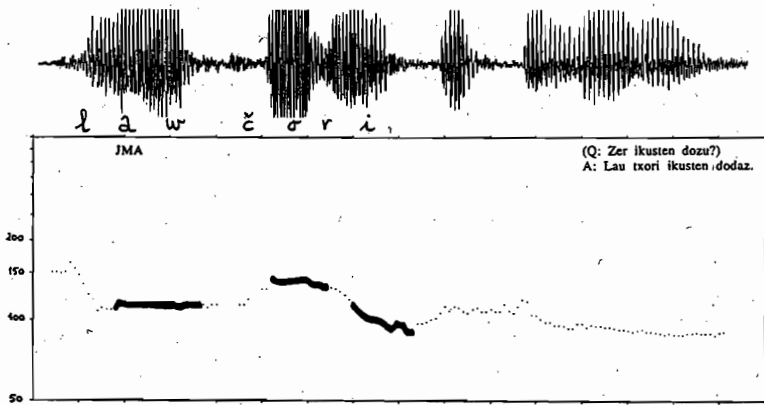


Fig. 6-46

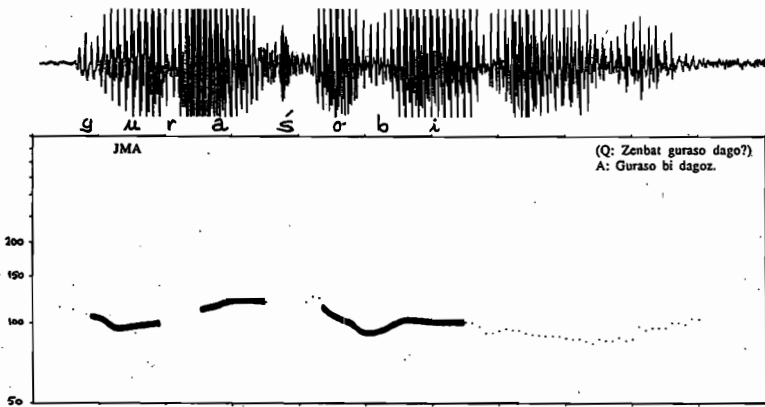


Fig. 6-47

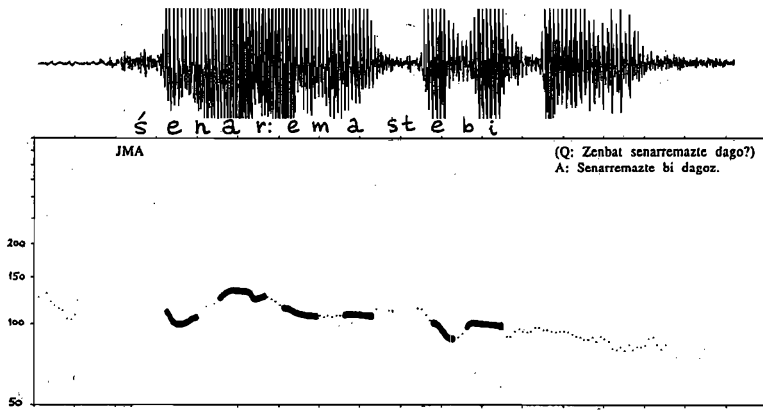


Fig. 6-48

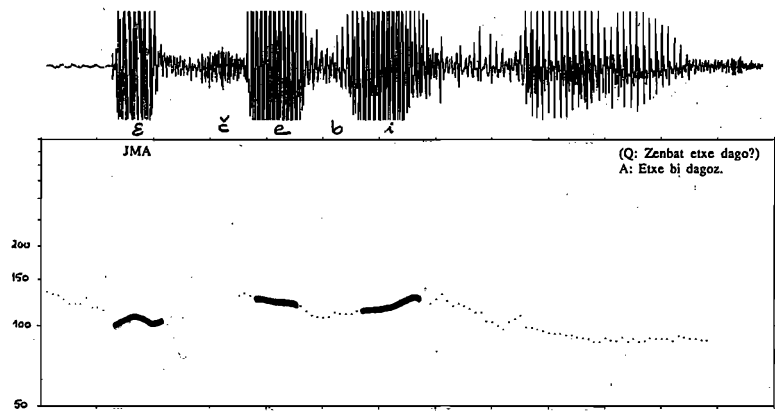


Fig. 6-49

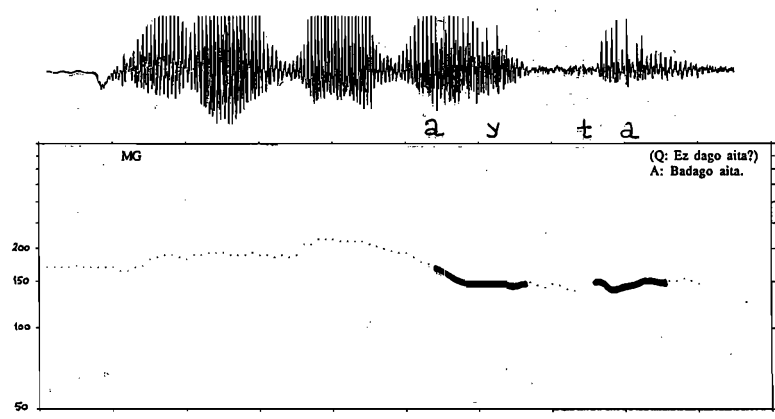


Fig. 6-50

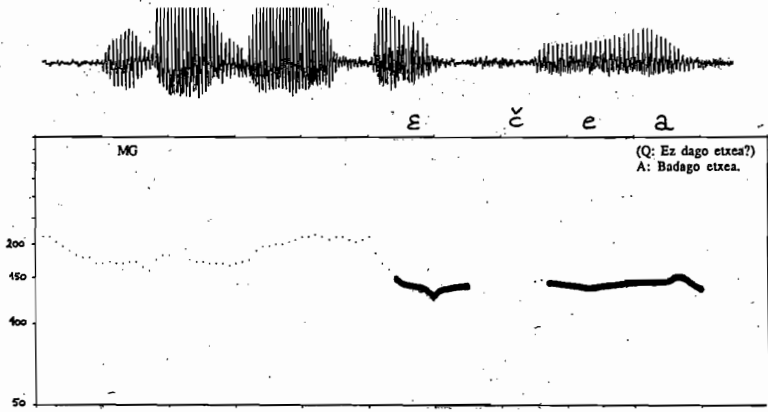


Fig. 6-51

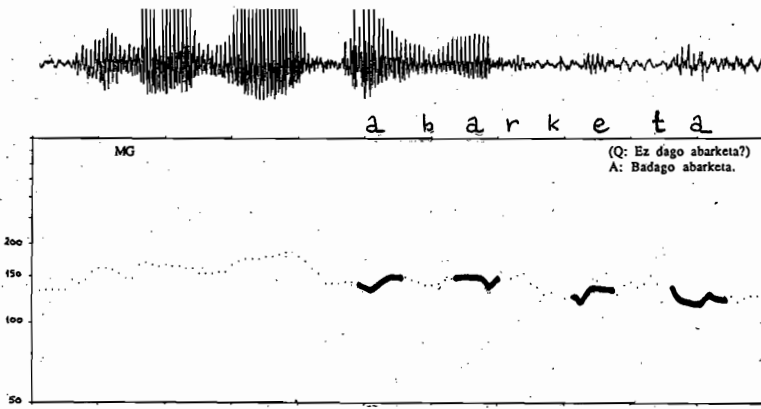


Fig. 6-52

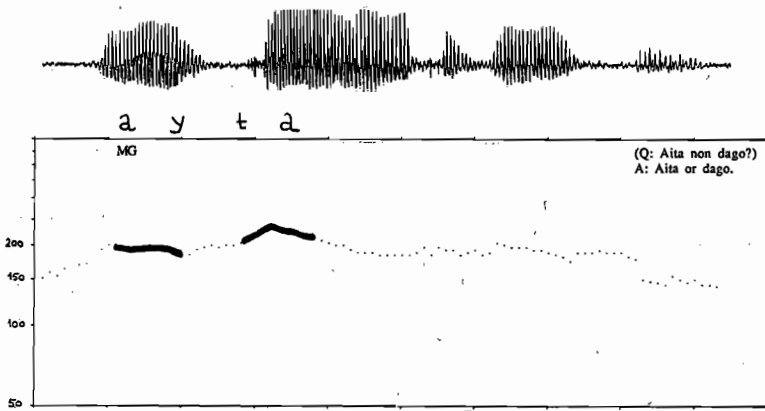


Fig. 6-53

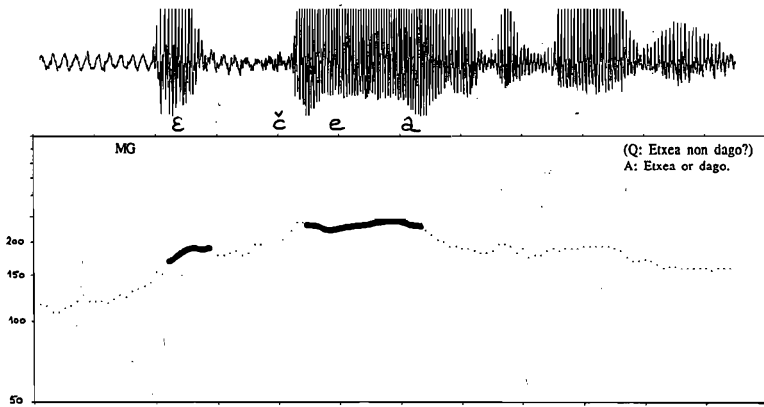


Fig. 6-54

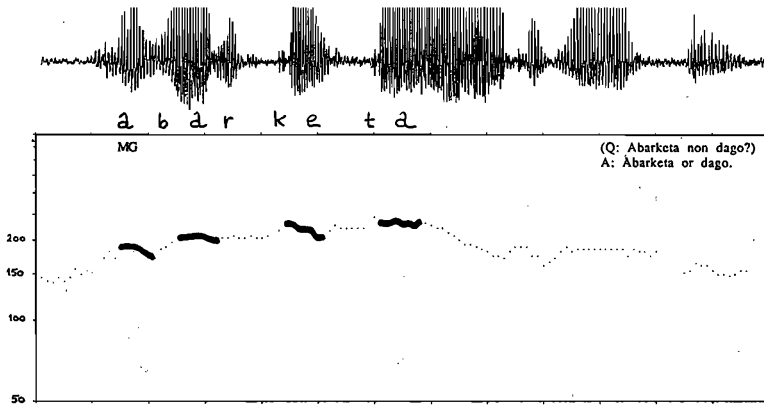


Fig. 6-55

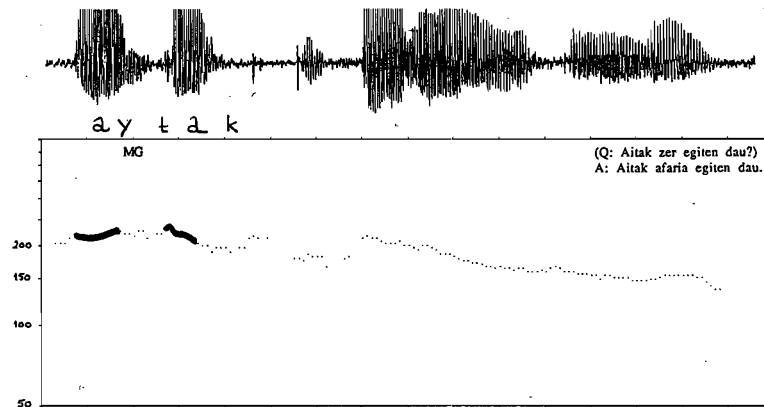


Fig. 6-56

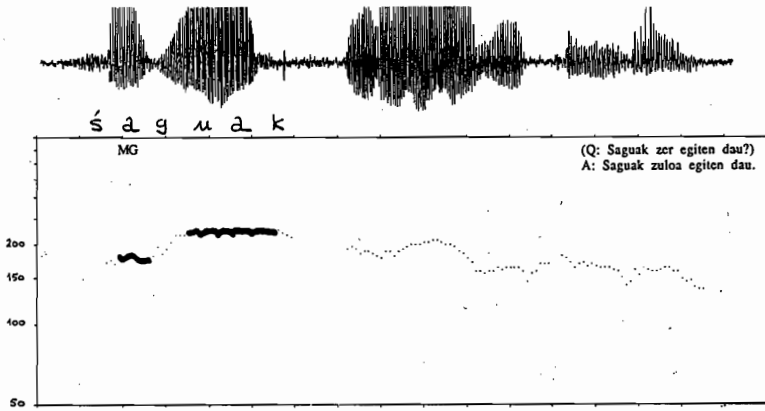


Fig. 6-57

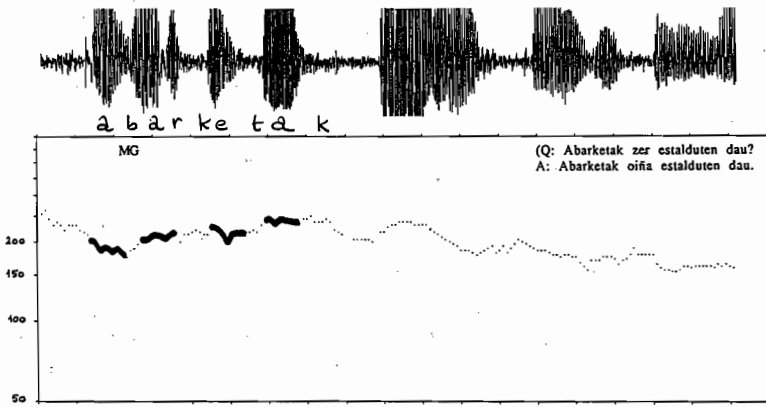


Fig. 6-58

7. Temas especiales

7.1 *Préstamos del español*

De acuerdo con los datos provistos por Basterrechea, los préstamos del español se adaptan siempre a los hábitos de pronunciación del vasco, esto es, con una subida tonal que asigna el acento a la segunda sílaba contando desde la izquierda. De nuevo, los datos del estudio de Elorrio siguen la Regla Acentual general, y no muestran el H... sostenido, como sería el caso según la descripción de Basterrechea. Algunos ejemplos:

<i>Sinkrónià</i>	< sincronía
<i>Fantásia</i>	< fantasía
<i>Anékdotikòà</i>	< anecdótico
<i>Demókratìkòà</i>	< democrático
<i>Deklámatù</i>	< declamar
<i>Dibérgitù</i>	< divergir

Este fenómeno se consignó en un cuestionario especial y sirvió para comprobar no sólo el desplazamiento del acento en sí, sino también la intuición y antecedentes genuinamente vascos de mis informantes, con resultados satisfactorios en ambos casos. Las figuras 7-1 y 7-2 muestran las largas series de Ls en MHMLLL, ya anunciadas en la sección 6.5.

7.2 *Acentuación enfática*

En un principio, la elección de los sufijos para examinar la acentuación enfática o contrastiva estuvo determinada por la distinción de Basterrechea entre sufijos de tono agudo y sufijos de tono grave. El hecho de que esa misma distinción pueda aplicarse aquí, a la luz de mi derivación de la Regla Acentual para Elorrio, no tiene mayor importancia. Más que considerar la posibilidad de acentuar los sufijos de “tono grave”, simplemente estudiamos la posibilidad de influir la colocación del acento y la formación del contorno tonal en términos genéricos.

Cuestionarios adicionales simulan un malentendido en la conversación, intentando provocar un acento enfático en la forma estudiada, o enfatizar la forma vizcaína correcta, en contraste con su “par mínimo” equivalente en otro dialecto. Los resultados de estas investigaciones aparecen brevemente resumidos más adelante, con solamente una muestra del par pregunta/respuesta para cada cuestionario, incluyendo los signos de acentuación en las palabras clave de cada respuesta:

Aparición marcada de *-tik*:

P: “*Burura*” ala “*burutik*” *esan dozu?* ‘¿Ha dicho Vd. “burura” o “burutik”?’.

R: “*Burútik*” *esan dot.* ‘He dicho “burutik”’.

Aparición marcada de *-gandik*:

P: “*Amagana*” ala “*amagandik*” *esan dozu?* ‘¿Ha dicho Vd. “amagana” o “amagandik”?’.

R: “*Amágandik*” *esan dot.* ‘He dicho “amagandik”’.

Aparición marcada de *-gaz*:

P: "Amagaz" ala "amaren" esan dozu? '¿Ha dicho Vd. "amagaz" o "amaren"?'.

R: "Amágaz" esan dot. 'He dicho "amagaz"':

P: "Alargunagaz" ala "alargunarekin" esaten da bizkaieraz? '¿En vizcaíno se dice "alargunagaz" o "alargunarekin"?'.

R: "Alárgunàgàz" esaten da. 'Se dice "alargunagaz"':

Aparición marcada de la primera sílaba:

P: "Iria" da ori? '¿Es "iria"?'.

R: "Éz! "Uríà" da au. '¡No! Es "uria"':

En ninguno de estos casos ocurrió un desplazamiento del acento. Las formas intencionadamente malentendidas o no vizcaínas nunca fueron enfáticamente corregidas, lo que aporta un nuevo argumento que apoya la incapacidad del vasco para expresar información contrastante en el plano de subpalabra por medio de un cambio adecuado del acento.

7.3 Interrogación

Se estudiaron dos tipos de enunciados interrogativos: preguntas neutrales (?) y preguntas marcadamente incrédulas (??).

Los esquemas tonales de algunas palabras en preguntas neutrales aparecen en las figuras 7-3 a 7-8, con los siguientes resultados (las anotaciones tonales H1, H2 y H3 designan en orden creciente tres niveles sucesivos de "Agudo" por encima del nivel H hasta ahora conocido; en esta rápida valoración no se intenta cuantificar estos niveles):

Afirmación: *Etxea da ori*. 'Ésa es la casa'.

Reacción: *Zer esan dozu? Etxea?* '¿Qué ha dicho? ¿La casa?'.

Fig. 7-3: *Etxea?* es H-H1-H2.

Afirmación: *Liburua da ori*. 'Ése es el libro'.

Reacción: *Zer esan dozu? Liburua?* '¿Qué ha dicho? ¿El libro?'.

Fig. 7-4: *Liburua?* es H-H1-H2-H3.

Afirmación: *Liburutik jakin dot ori*. 'Eso lo he aprendido en el libro'.

Reacción: *Zer esan dozu? Liburutik?* '¿Qué ha dicho? ¿En el libro?'.

Fig. 7-5: *Liburutik?* es H-H1-H2-H3.

El contorno descendente que sigue a H, y que correspondería a la regla acentual para discursos no interrogativos se reemplaza por una subida continua. Si asumimos una subida tonal uniforme y general debida a la "emocionalidad" del enunciado, veremos que se mantiene la asignación acentual al principio de cada palabra (H-H1-M-H), mientras que el final sube, como consecuencia del carácter interrogativo del enunciado.

En los siguientes enunciados se reproducen algunas frases marcadamente incrédulas:

Afirmación: *Etxea da ori*. 'Ésa es la casa'.

Reacción: *Zer esan dozu? Au etxea??* '¿Qué ha dicho?. ¿¿Es ésa la casa??'.

Fig. 7-6: *Au etxea??* es H1-H2-H2-H1.

Afirmación: *Liburua da ori*. 'Ése es el libro'.

Reacción: *Zer esan dozu? Au liburua??* '¿Qué ha dicho? ¿¿Es ése el libro??'.

Fig. 7-7: *Au liburua??* es H1-H2-H2-H2-H1.

Afirmación: *Burutik dator ori*. 'Eso viene de su cabeza'.

Reacción: *Zer esan dozu? Burutik??* '¿Qué ha dicho? ¿¿De mi cabeza??'.

Fig. 7-8 *Burutik??* es H1-H2-H1.

Si consideramos hipotéticamente que el carácter emocional de estos enunciados es el que causa una subida general del tono en todas las sílabas, podemos observar una vez más que la asignación acentual al principio de cada palabra en la prueba se mantiene (H1-H2 < M-H), pero que el final asume un contorno tonal aparentemente representativo en vasco de la función pragmática incredulidad.

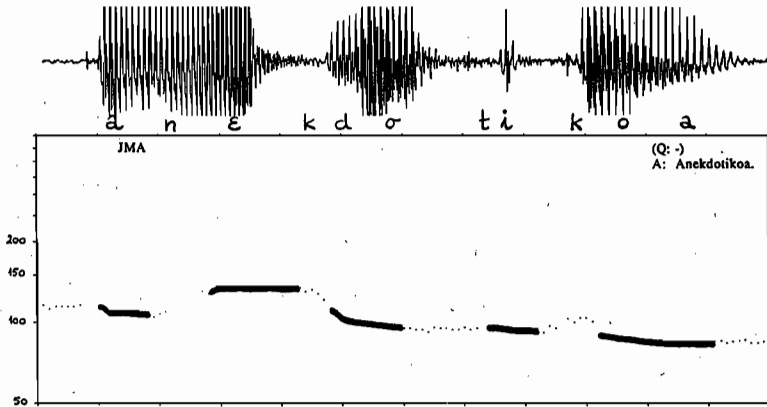


Fig. 7-1

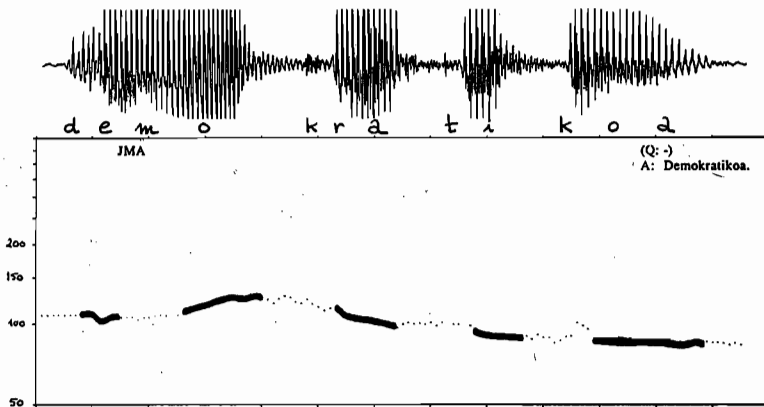


Fig. 7-2

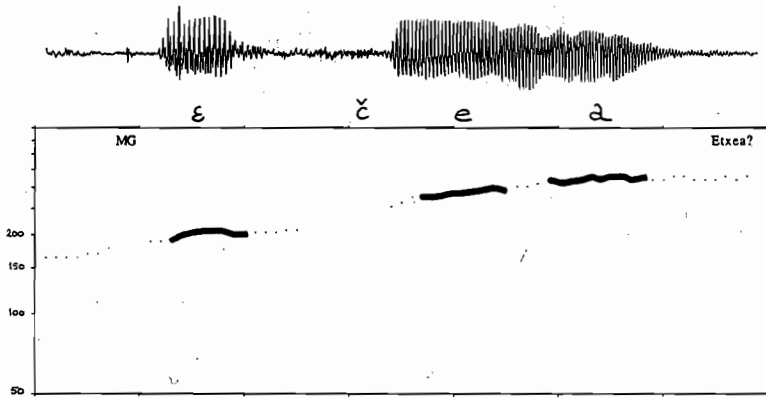


Fig. 7-3

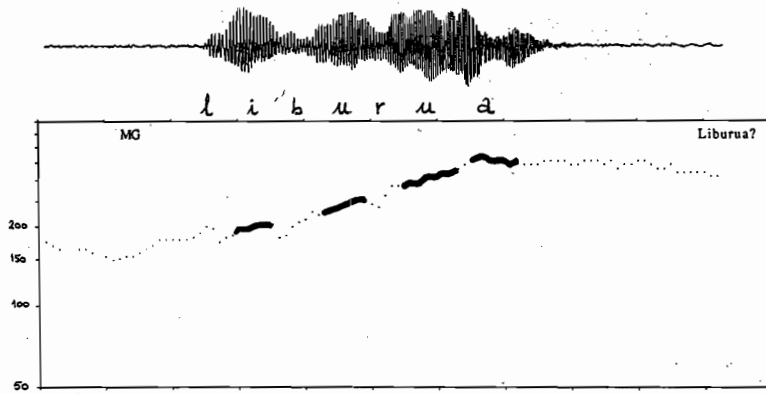


Fig. 7-4

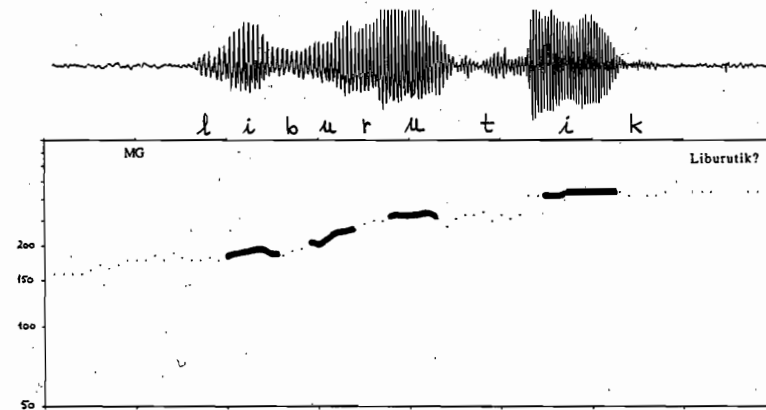


Fig. 7-5

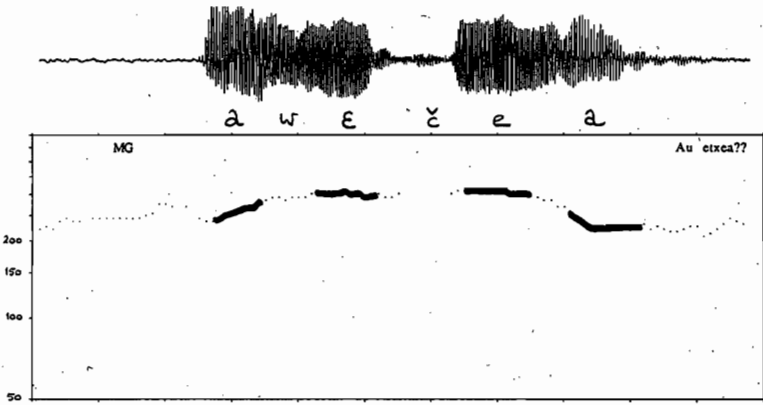


Fig. 7-6

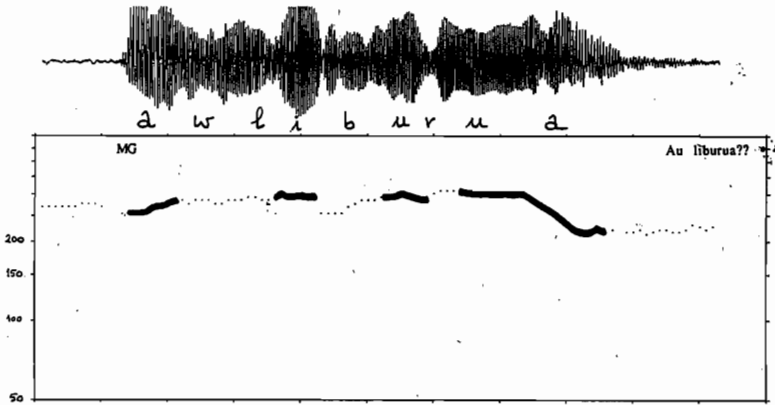


Fig. 7-7

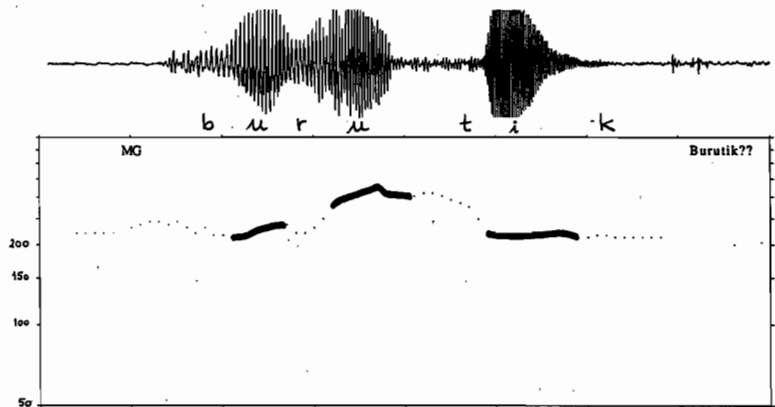


Fig. 7-8

8. Conclusiones

8.1. Resumen

Si examinamos los resultados obtenidos con los dos nativos del vasco vizcaíno de Elorrio entrevistados en el contexto de este estudio, podemos llegar a las siguientes conclusiones.

En discursos no interrogativos y objetivos, ambos hablantes operan en dos niveles tonales fonológicamente relevantes, definidos previamente como H y M. Tan pronto como se incluyen frases interrogativas en el cuerpo de datos, vemos que ambos niveles pueden aparecer en cualquier parte de un enunciado, y que son posibles tanto descensos HM, como subidas MH. En términos de acentuación de palabra, la distribución de H y de M se define por el número de sílabas y sigue la Regla Acentual (M)'H(M)L. Hay pares mínimos, no muchos, allí donde el intercambio de H y M dentro de palabras segmentalmente idénticas constituye un cambio en el significado, es decir, produce una unidad léxica diferente: *txístuà* 'flauta', frente a *txistúà* 'saliva'.

El nivel tonal L se limita a aparecer en posiciones (casi) finales en un enunciado y no le sigue nunca otra subida que la marca de frontera fonética no acentual. A causa de esta restricción posicional, no hay nunca oposición entre L y M o H en frases no interrogativas, por lo que debe considerársela como parte de la declinación, más que como nivel tonal con significado distintivo propio. Forma sin embargo parte de la realidad fonética en todas las oraciones no interrogativas.

En lo que concierne a los niveles tonales fonéticamente relevantes, los datos de Elorrio parecen coincidir con la descripción de Basterrechea de la variedad de Guernica, pero no sucede lo mismo con sus esquemas. El H sostenido de Guernica que sigue al M inicial no se registra en Elorrio, donde opera una Regla Acentual del tipo (M)'H(M)L.

Esta Regla Acentual sólo es efectiva cuando la palabra en la que opera es el foco del enunciado. Cuando la misma palabra no constituye el foco, no muestra ningún pico frecuencial fundamental, sino un contorno plano, bien L... al final del enunciado, o preferentemente M..., cuando se halla al principio del todo. Las diferencias de tono *absoluto* entre el L de final de frase y el M de principio de frase, además de la subida terminal en M..., son todas motivadas fonéticamente, esto es, por la declinación general y la subida antes de pausa. La función pragmática foco parece producir los mismos efectos tanto en Elorrio como en Guernica, aunque Basterrechea no ofrece ninguna explicación, fonética o de cualquier otro tipo, para los diferentes contornos tonales en posiciones final e inicial.

La categoría gramatical número, morfosintácticamente expresada por medio de sufijos y cambios apropiados en las formas verbales conjugadas, no se apoya en ningún cambio de acentuación o entonación fonológicamente relevantes. Aunque la presencia de una vocal abierta a final de palabra, como *-a* (artículo definido singular en el caso absolutivo), puede reforzar una tendencia a terminar el enunciado con una subida final, es ésta una subida no acentual, producida regularmente en posiciones anteriores a una pausa. Esta insensibilidad al número *como tal* se contradice con las afirmaciones de Basterrechea respecto a su variedad de Guernica.

En cuanto a la relación entre estructura sintáctica superficial dada y el esquema entonacional que puede acompañarla, Basterrechea defiende una relación 1:1 para Guernica, en base a que la entonación se deriva simplemente de la construcción de la frase. El papel central de la NP en Guernica se confirma totalmente en Elorrio: en situaciones no marcadas, las NPs con más de una palabra reciben la prominencia en la segunda sílaba de la NP, que no es, necesariamente, la segunda sílaba de la “palabra cabeza” de la NP. A pesar de todo, una oración dada puede ser la respuesta a diferentes preguntas, y, de hecho, esto se refleja en la entonación en Elorrio. Se mantiene la distinción básica foco/no foco, tanto en la colocación como en la entonación de las NPs, pero una NP preverbal *puede* dividirse en dos grupos de entonación diferentes, con emplazamiento del foco y entonación cumbre en sólo uno de ellos. Como ya se ha dicho, esto se apoya en los datos provistos por mi informante en Guipúzcoa. Consecuentemente, la relación 1:1 no puede atribuirse a Elorrio con el mismo rigor con el que Basterrechea la aplica a Guernica.

8.2 *Sobre la diferencia entre las variedades de Elorrio y Guernica*

Teniendo en cuenta la relativamente corta distancia entre las dos ciudades vizcaínas de Elorrio y Guernica, y siguiendo las divisiones dialectales vascas basadas en la acentuación de Michelena y Txillardegí, se esperaba encontrar un parecido global entre los resultados de Basterrechea y los míos propios. Tal y como se deduce de la sección precedente, esto es sólo parcialmente cierto.

La diferencia fundamental que quiero destacar aquí es el Intonema Regular de Singular (SI) de Basterrechea para Guernica frente a la Regla Acentual para Elorrio (esquema MH... frente a esquema (M)'H(M)L). La mayoría de las demás diferencias pueden relacionarse con ésta, la más importante.

En ausencia de cualquier medición acústica, uno podría sentirse tentado a identificar los datos de Elorrio con los de Guernica. En Elorrio, las diferencias en nivel tonal absoluto entre segmentos adyacentes son mínimas (del orden de 2.3 semitonos), mientras que la subida no acentual de final de palabra proporciona un enmascaramiento adicional de la caída tonal después de la segunda sílaba, sobre todo, al enumerar palabras de una lista. En estas circunstancias, fácilmente podría malinterpretarse que los sustantivos singulares terminados en *-a* tienen MH..., lo cual produciría automáticamente fenómenos como el intonema regular de plural de Basterrechea (subida tonal estorbada por la *-é* final), y el sustantivo no focal de inicio de oración con intonema regular de singular globalmente rebajado, esto es, con LM...(subida tonal antes de pausa). En realidad, la disponibilidad de datos acústicos detallados que apoyen impresiones perceptuales avalan el postulado de una Regla Acentual para Elorrio, subrayando un aspecto de diferencia, más que de similaridad.

Un argumento sorprendente en favor de un grado de similaridad dentro del vasco occidental mayor de lo que podría demostrarse en este estudio lo proporcionó la acentuación de sustantivos trisílabos plurales por parte de mi informante guipuzcoano NA, que confirmó la descripción de Basterrechea de este plural en Guernica hace 50 años: 'HML. Mientras que los datos de informantes más jóvenes procedentes de Elorrio niegan la interacción entre número y acentuación, las grabaciones efectuadas con el informante de mayor edad procedente del pueblo de Ordizia (más distante,

aunque todavía vasco occidental), apoyan esta dependencia. Asumiendo, por tanto, que de hecho se pueda esperar una mayor similaridad entre Elorrio y Guernica, los argumentos fonéticos empleados anteriormente y a lo largo del capítulo 6, se ofrecen para su examen en una revaloración por computadora del habla actual de Guernica y del vasco occidental en general. Esta actividad, cuyo propósito sería el establecimiento de un modelo entonacional del vasco occidental, tendría que incluir la presentación a hablantes nativos de porciones de discurso resintetizado con cambios de parámetro cuidadosamente controlados. Tal empresa parece sobre todo necesaria ya que un análisis comparativo como el presente tiene forzosamente que ser especulativo hasta cierto punto, dados el pequeño número de informantes, el tiempo transcurrido entre la investigación de Basterrechea y la mía, y nuestros métodos de análisis, totalmente diferentes.

8.3 *¿Acento tonal o acento de intensidad?*

Aunque el tema central de este estudio es la búsqueda de similitudes/diferencias en acentuación y entonación entre el discurso contemporáneo de Guernica y Elorrio, basada en el informe de Basterrechea sobre la primera variedad, sería imposible no dedicar alguna reflexión a la cuestión fundamental expresada en el título de este apartado. Si recordamos la definición del capítulo 2 de los idiomas de acento tonal como aquéllos que tienen

- una *posición* del acento léxicamente definida, y
- una *configuración tonal* (de asignación acentual) que no pueden cambiar factores entonacionales,

resulta obvio que la variedad de Elorrio en el vasco occidental, tal y como aparece en las grabaciones con mis dos informantes, pertenece efectivamente a este tipo de idiomas. La posición del acento está determinada por la regla acentual propuesta en la sección 6.1, y se aplica, al menos, a las tres clases abiertas de los sustantivos, adjetivos y verbos. La configuración tonal que asigna el acento y que se extiende sobre las primeras dos sílabas es insensible a funciones pragmáticas tales como las expresadas por las preguntas y las preguntas incrédulas. En las secciones 7.2 y 7.3 hay una relación de estos fenómenos. En general, el contorno tonal general de una palabra es extremadamente estable, e insensible a parámetros tales como número, afirmativo/negativo, comparativo, superlativo y énfasis.

Finalmente, hay que recordar que la unidad mínima a la que se refiere esta definición de idioma de acento tonal es la palabra fonológica única formada por la oración sustantiva, que sólo en su reducción extrema se transforma en una sola palabra. La Regla Acentual y la distinción foco/no foco se aplica a la NP como entidad, que lo es también morfosintácticamente, esto es, en la aplicación de todos los procesos declinativos. A pesar de todo, una frontera de palabra no tiene el mismo status fonológico que una frontera morfemática: la acentuación contrastante dentro de una palabra parece imposible, mientras que una oración sustantiva de más de una palabra permite diferentes entonaciones, según el mensaje que conlleve.

Bibliografía

- Azkue, R. M. de, 1930-31, "Del acento tónico vasco en algunos de sus dialectos", *Euskera*, 11: 4-31, 12:1.
- Basterrechea, J., 1974-75, "Estudios sobre entonación vasca según el habla de Guernica", *FLV*, 6:18, 7: 21.
- Beckman, M. E., 1986, *Stress and Non-stress Accent*, Foris Publications, Dordrecht.
- Hermes, D. J., 1988, "Measurements of Pitch by Subharmonic Summation", *Journal of the Acoustical Society of America*, 83, 257-264.
- Hualde, J. I., 1986, "Tone and Stress in Basque: a Preliminary Study", *ASJU* XX-3, 867-896.
- , 1988, *A lexical Phonology of Basque*, tesis presentada ante la Faculty of the Graduate School, University of Southern California.
- Hyman, L. M., 1975, *Phonology. Theory and Analysis*, Holt, Rinehart and Wilson.
- Jansen, W. H., 1989, *Accent and Intonation in Elorrio. A Study on some Prosodic Phenomena in Biscayan Basque*, Leiden.
- Lieberman, Ph., 1980, "The Innate, Central Aspect of Intonation", en *The Melody of Language*, Eds. L. R. Waugh y C. H. van Schooneveld, University Park Press, Baltimore.
- Michelena, L., 1958, "A propos de l'accent basque", *BSL*, 53:1.
- , 1964, *Sobre el pasado de la lengua vasca*, San Sebastián. Reimpreso en *Sobre historia de la lengua vasca*, "Anejos del ASJU" n° 10, San Sebastián 1988, pp. 1-73.
- , 1972, "A Note on Old Labourdin Accentuation", *ASJU* VI, 110-120. Reimpreso en *Palabras y Textos*, EHU-UPV, Bilbao 1987, pp. 235-244.
- Vogten, L. L. M., 1985, "IVS - Speech Processing Programs on IPO-VAX 11/780, Handleiding n.° 67", Instituut voor Perceptie Onderzoek, Eindhoven.
- Yrizar, P. de, 1956, "Sobre la exploración lingüística del País Vasco (dialecto vizcaíno)", *BAP* 12:1.

Resultative in Basque

MARTIN HAASE
(University of Osnabrück)

This paper will treat the Basque resultative from a primarily typological point of view, following Nedjalkov (1988). Questions of language contact and language change, however, will also be dealt with, especially with regard to how the passive construction developed from one of the resultative constructions.*

Basque is an isolated language, spoken on both sides of the western Pyrenees in South-West France (the so called Northern dialects) and Northern Spain (the so called Southern dialects). Although a Non-Indo-European language, it has been in contact for centuries with Spanish and Aragonese, on the Spanish side of the border, and with Gascon on the French side. In this century French has gradually supplanted Gascon as the second language in the Northern dialect area.

Basque is an ergative language with scrambling word order.¹ For this reason it is not surprising that it originally lacked a passive voice,² but we will see in the course of this paper how a passive construction has emerged from one of the resultatives. One of the most peculiar characteristics of Basque is its group inflection, i.e. Basque does not inflect words, but syntagmatic phrases, as can be seen in the following example:

(0)	Aita	Saindu	-a	-k	atzo	bi	erresum	-eri	aphezpiku	bat
	Father	Holy	-IND	-ERG	yesterday	two	nation	-DAT	bishop	IDF
	└── NP ──┘ -IND -Case					└── NP ──┘ -Case			└── NP ──┘	
	ararte	-	ko	igorri		d	-io	-te.		
	mediator	-	DEL	send		ABS	-DAT-	P(ERG)		
				PCP		3.PRS	3	(3)		
	└── NP ──┘ -Case			└── Verb Complex ──┘		└── -AUX ──┘				

(Lafitte 1979: 46)

'Yesterday the Holy Father (has) sent a bishop as mediator to the two nations.'

* *Abbreviations:* ABL, ablative; ABS, absolutive; ADD, additive; ADV, adverb; ART, article; AUX, auxiliary; ENC, enunciative; DAT, dative; DEL, delimitative; ERG, ergative; F, feminine; FAM, familiar (allocutive); FUT, future; GER, gerund; IDF, indefinite (article); IMP, imperative; IN, inessive; IND, individualizer; ITR, intransitive; M, masculine; NEG, negative; NOM, nominalizer; PART, partitive; PCP, participle; P, plural; PRS, present; RFL, reflexive; S, singular; SR, subordinator; TR, transitive.

(1) The typological correlates of ergativity in Basque are described in Brettschneider (1979).

(2) Rebuschi (1983) mentions a few instances of antipassive in Basque. Even if he is right, this category is still rather marginal.

As we can see, flexional morphemes are always added to the last word of the noun phrase, whereas the verb complex is constructed by the non-finite full verb followed by a TAM-auxiliary, the latter containing personal particles for up to three actants.

In order to better understand the formation and function of the Basque resultative, we should take a closer look at the verb complex:

The verb complex

Synthetic vs. analytic/periphrastic construction

We can add personal affixes (particles) only to a very small number of verbs (among them the TAM-auxiliaries), as in the following example (from Unified Basque, *euskara batua*, the standard language):

- (1) egon → n -en -go -en 'I stayed'
 stay 1S -PAST -ROOT -PAST

This form is called the 'synthetic' verb construction.³ Verbs are normally constructed periphrastically, by adding a TAM-auxiliary to a non-finite full verb form:

- (2) kanta -tze -n d -u -t 'I (am) sing(ing)'
 'sing -NOM -IN ABS -TR -ERG
 3.PRS 1S ('I have it')

The finite verb *dut* is a form of the transitive auxiliary **edun*, which, employed as a full verb, means 'to have'.

Basque possesses a recent perfect, which is constructed in almost the same way and is reminiscent of the corresponding Latin construction:

- (3) kanta -tu d -u -t -cantatu(m) habeo 'I have sung'
 sing -PCP ABS-TR -ERG
 3. PRS 1S ('I have it')

In the past tense, the distinction between the participle and the nominal verb serves to distinguish perfective and imperfective aspect:

- (4) kanta -tu n -u -en 'I sang (pfv.)'
 sing -PCP ERG -TR(ABS)⁴ -PAST
 1S (3S) ('I had it')
- (5) kanta -tze -n nuen 'I sang (ipfv.) / was singing'
 sing -NOM -IN ERG -TR (ABS) -PAST
 1S (3S) ('I had it')

The future and the future of the past are formed by adding the delimitative case suffix to the participle form:

- (6) kanta -tu -ko dut/nuen 'I will/would sing'
 sing -PCP -DEL AUX (cf. above)

(3) Whereas there was still a considerable number of synthetically constructed verbs in the 16th century (cf. Lafon 1943), they have been gradually disappearing since then.

(4) The absolutive is not marked by a particle in this form. There is no overt marking for the third person absolutive in the past, as there is no overt marking for the third person ergative in the present. Its presence can be deduced from the transitive meaning of the auxiliary. In the same vein, the absence of the plural marker implies singularity.

Three Resultatives

The participle form is also used for constructing resultatives. There are three ways of forming them in Basque:

- a) with the individualizer added to the participle:
- (7) Etxe -a sal -du -a d -a. 'The house is sold'
- house -IND sell -PCP -IND ABS -ITR.PRS
- 3.PRS
- b) with the partitive case suffix added to the participle:
- (8) Etxe -a sal -du -rik d -a. 'The house is sold'
- house -IND sell -PCP -PART ABS -ITR.PRS
- 3.PRS
- c) with the clitic -(e)ta (additive) added to the participle:
- (9) Etxe -a sal -du -ta d -a -go. 'The house is sold.'
- house -IND sell -PCP -ADD ABS -PRS -stay
- 3.PRS

The difference between the three resultative constructions is mainly a dialectal one. Whereas a) and b) are used in the Northern dialects (in Souletin Basque, b) predominates), c) is typical of the dialects on the Spanish side of the border; it is also promoted by speakers of Unified Basque, which is based on these dialects. The form *dago* is the third person singular of the verb *egon* ('to stay'), which corresponds to the Spanish *estar*; *dago* is used instead of *da* for reasons of language contact in the Basque dialects of Spain.⁵

In Lower Navarra, speakers tend to differentiate between constructions a) and b); the partitive formation of the resultative seems to suggest a more transitory state for those who use both forms.

In addition, it is possible to construct a more personal resultative (involving an actor) by using the transitive auxiliary (e.g. *du* 's/he⁶ has', or, in the South, *dauka* 's/he holds'). I will say a few words on these two diathesis types later on in this paper.

Individualization

In order to understand the formation of the most commonly used resultative, i.e. the one formed with an *-a* or *-ak* (in the plural) we have to consider the overall function of this element, which is often called "definite article" in the literature, although it also functions as a marker of the predicative adjective or noun:

- (10) (ni) zaharr -a n -aiz. 'I am old.'
- (I) old -IND ABS -ITR.PRS
- 1S

(5) The same distinction is made in transitive sentences between **edun* ('to have', Spanish: *haber*), the third person singular (absolutive and ergative) of which is *du*, and *eduki* ('to hold', Spanish: *tener*) with *dauka* in the third person singular (absolutive and ergative).

(6) Or 'it', there is no gender, sex or animacy distinction for the third person in Basque. Especially when actors are involved, I only note 's/he' in my translation of the examples where it is not clear who/what the third person is.

I have called this element individualizer, following Iturrioz (1982, 1985), who has shown that its main function is individualization.

In the Northern dialects, adding the individualizer to predicative adjectives may sometimes be optional and corresponds to a difference in meaning:⁷

- (11) Arño -a on -a d -a. 'The wine is good.'
 wine -IND good -IND ABS -ITR. PRS
 3S.PRS
- (12) Arño -a on d -a. '(The) wine is good.'
 wine -IND good ABS -ITR.PRS [sc. for your health]
 3S.PRS

Only the adjective *with* the individualizer allows for number agreement:

- (13) Onjo -a -k on -a -k d -ir -a.
 mushroom -IND -PL good -IND -PL ABS -PL -ITR.PRS
 3. PRS
- 'The mushrooms are good.'

The individualizer makes the element it is attached to accessible for the category of number, or as Iturrioz puts it (1985: 179):

[...] la ausencia de -a signaliza algo más que falta de referencialidad, signaliza además falta de número, mejor dicho neutralización de la oposición numérica (transnumeralidad), oposición que junto con el género constituye, [...], una de las técnicas de individuación posibles.

The predicate in (11) and (13) consists of the predicative adjective (or noun) in agreement with the head, while the auxiliary functions as the copula; in (12), on the other hand, the adjective without the individualizer, together with the auxiliary, forms the verb complex.⁹ This can be illustrated by means of brackets:

- (14) [head]_i [predicative adj/noun]_i [copula/aux]_i
- (15) [head]_i [non-individualized element + copula/aux]_i
 _____ Verb Complex _____ AUX _____

In other words: The individualizer makes the adjective predicative: Only the individualized adjective can attribute an individual quality to a head, whereas the non-individualized element is not related to the head (therefore, it does not agree with it), but, together with the auxiliary, it forms the participation frame of the sentence. Example (12) may be paraphrased in the following way: 'It does good to drink wine.'

In similar fashion, the resultative construction differs from the recent perfect: In the perfect, the participle and the auxiliary form a single whole (cf. (3), (12), and

(7) The second sentence (12), without the individualizer, is considered obsolete by some speakers (esp. younger ones); in Southern dialects it may even be taken for a mistake.

(8) The absence of -a signalizes something more than the lack of referentiality, it also signalizes lack of number, i.e. neutralization of the number opposition (transnumerality), the opposition that constitutes, together with the general [category], one of the possible techniques of individuation.

(9) The demarcation of noun phrases in the overall system of 'group inflexion' can best be seen as a side effect of individualization.

(15) above), whereas the resultative (e.g. in (7) above) more closely resembles the predicative copular construction in (14), containing the participle, which functions as a kind of predicative adjective, and a copula (cf. (11) and (13) above). This is not surprising, however, since, according to Breyer (1988: 55), one of the main functions of the resultative is to characterize the head of a construction, i.e. to attribute an individual quality to it.

The perfect, on the other hand, only signals that an action has recently occurred and, as Nedjalkov puts it (1988: 15):

The after-effects of the action expressed by the perfect are non-specific, and they are not attributed to any particular participant of the situation.

The resultative formation with the participle may be explained in a similar way, since one of the functions of the participle is that of an adverbial marker, i.e. when linked to adjectives:

- (16) isil -ik 'silently'
 silent -PART

The common denominator of the different functions of the participle has to do with individualization: According to Iturriz (1985: 38f.), the participle is in fact a generalizer. This is confirmed by its use as an adverbial marker: Whereas an (individualized) adjective attributes a specific quality to a head, the adverb serves to express a general circumstance; when used predicatively, it indicates a transitional or changeable state instead of an individual quality (this is the reason why some speakers prefer *dago* with it, cf. Spanish *está*):

- (17) (i) Isil-ik da(go), 'S/he is (remains) silent.'

Compare with:

- (17) (ii) Isil-a da. 'S/he is silent (of character).'
 (iii) Isil dago. 'S/he is silent (= keeps silence).'

Example (17) (i) stands between (ii) and (iii), as it expresses neither a quality (ii) nor a voluntary action (iii)¹⁰ but a transitory state.

The full verb of the resultative thus takes the place of the predicatively used adverb. That is the reason why this resultative has a transitory nuance for some speakers.

The third way of constructing the resultative emphasizes the temporal sequence between an action (change of the situation) and its resultant state. This 'serialization' is expressed by the additive particle *-(e)ta*.¹¹

- (18) Etxe -a sal -du -ta d -a -go. 'The house is sold.'
 house-IND sell -PCP -ADD ABS =PRS -stay
 3.PRS

lit. 'The house sold and it is.'

(10) The semantic component of voluntary action is very well illustrated in an example from Azkue (1969: I, 433), who cites the following proverb (orthography slightly modernized by me): *Isil bago emaitan, mintza badi hartzean*. 'Keep silence in giving (*emaitan*), speak (*mintza badi*, IMP) in taking (*hartze-an*).

(11) When used as a conjunction, it means *and*. Iturriz has devoted the articles already mentioned (1982, 1985) to a thorough functional analysis of all the usages of *-(e)ta*.

Some people reject the construction if the action, of which the expressed state is the result, has never really taken place (what Nedjalkov 1988: 14 calls "quasi-resultative").¹²

Additive constructions like (18) are very similar to adverbials, as Iturriz shows in detail (1982: 28-32) and it is not surprising that we find them in copredication:

- (19) Elhurr-a izaki -eta ebas -ka aise aberas -tu d -a.
 snow -IND be -ADD steal -GER easy rich -PCP ABS -ITR.PRS
 3.PRS
 (Lafitte 1979: 453)

'As there is snow, he has easily become rich by stealing.'

The construction with the partitive, functioning as an adverbial element, can also be used for copredication:

- (20) Bertz -e -k galdegin -ik kanta -tu d - u -t. (ib.)
 other -IND-ERG ask -PART sing -PCP ABS -TR -ERG
 -P 3. PRS 1S
 'The others having asked [me], I have sung.'
free: 'I sang on the others' demand.'

The latter two resultatives are commonly used to connect sentences; as aspect markers, the formatives of the resultative play an important role in the functional domain of sentence connexion.¹³

The three resultatives may be ordered on a scale:¹⁴ Whereas the main function of the *-a(k)*- resultative is the attribution of a quality, the *-ta*- resultative mainly insists on the temporal sequentiality of action and result with a slight reminiscence of quality attribution in its proximity to adverbials. The *-ik*- resultative stands between the two others. In fact, the non-resultative end of the scale would be the perfect, where temporality alone is of interest. This scale is paralleled by that of individualization:¹⁵

individualized		non-individualized/generic	
-a	-ik	-ta	Ø
resultative		perfect	

(12) Txomin Peillon from the Basque Academy ("Euskaltzaindia"), personal communication.

(13) The resultative is located on the overlap of the functional domain of tense-aspect-mood marking and that of sentence connexion (Raible 1988 proposes the term "Junction"). In the course of my article, I will show that the resultative also plays a role in the domain of active/passive diathesis. A universalist model of language (such as the Unityp model, cf. Seiler 1990) must account for tangential points between the domains it establishes. They are perhaps far more numerous as has been assumed: Think of the relation between passive, potential, and honorifics in Japanese (Shibatani 1985), or of honorifics and possession (Haase 1989: 406f.).

(14) It may even constitute a continuum in the strict sense of the Unityp model, as defined in Seiler (1990: 58-60).

(15) The scale of individualization underlies the distinction between, *isila*, *isilik*, and *isil*. For more evidence on individualization, see Iturriz (1982, 1985).

Language contact

The variety of resultative constructions found in Basque and its areal distribution leads us to think that it is not a genuinely Basque pattern. If it is genuinely Basque, the influence of the contact languages might have encouraged the development of different dialectal preferences. The Castilian model for example (9), from the Spanish side of the border, can be easily seen in the following:¹⁶

- (21) He vend -id -o la casa. 'I have sold the house.'
 AUX.TR sell -PCP -M ART house (perfect)
 1S F (F)
- (22) Tengo vend -id -a la casa desde hace mucho tiempo.
 hold: sell -PCP -F ART house from ago much time
 1S F (F) (resultative)
 'I have been holding (*lit.*: hold) the house sold for a long time.'

Again, the resultative in (22) —having to do with the attribution of a quality— triggers agreement, but the main difference between the perfect and the resultative is the use of the verb *tener* ('to hold', implying a transitory state) in the latter.

This construction has been transferred to Basque:

- (23) Etxe -a sal -du d -u. 'S/he has sold the house.'
 house-IND sell -PCP ABS -TR(ERG) (perfect)
 3.PRS (3)
- (24) Etxe -a sal -du -ta d -a -uka. resultative
 house-IND sell -PCP -ADD ABS -PRS -hold
 3.PRS

lit.: 'The house (has been) sold and s/he holds it.'

The only difference between the Spanish and Basque example is the use of the additive particle *-(e)ta*, which underlines the sequence of action (the house is sold first, before the resultant state is reached). As we have seen, the additive is functionally related to adverbials: It functions marginally in the domain of quality attribution, if the quality is considered to be transitory.

As far as the Northern dialects are concerned, French cannot serve as a model for the resultative, which is not grammaticized in this language. But we should remember that the original contact language (following Latin and Proto-Romance) was not French, but Gascon, the southwestern variety of the Occitan language (or language group). In the subdialects of Gascon adjacent to the Basque Country (Bearnese), we find the resultative and, what is more, it strikingly resembles the Basque construction of the Northern dialects (agreement with the head → quality attribution):¹⁷

- (25) Que s' avè crompat ua aulhada. (past perfect)
 ENC RFL AUX. TR buy:PCP:M IDF sheepflock
 3S.PAST F (F) (Hourcade 1986: 174)
 'S/he had bought a flock of sheep.'

(16) Similar examples from Spanish and Portuguese are discussed by Breu (1988: 56-59).

(17) The Gascon resultative seems to be of genuine Romance origin, later lost in other dialects due to contact with French, which contains no resultatives.

- (26) Que s' avè crompad-a ua aulhada. (resultative)
 ENC RFL AUX.TR buy:PCP-F IDF sheepflock (Camelat: *Vita*
 3S.PAST F (F) *vitanta*, cf.
 Hourcade 1986: 173)

'S/he had bought a flock of sheep.'
 (i.e.: S/he had a bought flock of sheep.)

In (25) the action takes place with reference to another action, i.e. the emphasis lies on the temporal relation. In this case the past perfect is used. In (26), however, the quality of being bought is attributed to the object and the emphasis lies on the result of the action. This interpretation has been confirmed by my Gascon informants.

The parallelism between the Basque and Gascon constructions becomes more obvious in a sentence which I happen to have recorded in both languages:

- (27) (i) Leiho -a zerra-tu d -ik.¹⁸
 window-IND close-PCP ABS -FAM
 /shutters 3.PRS 2S.M
- (ii) Qu' a barrat lo -s contravent -s.
 ENC AUX.TR close ART -P shutter -P
 3S PCP
- 'S/he has closed the shutters.' (perfect)
- (28) (i) Leiho -a (beti) zerrati -a / zerratu -rik dik.
 -IND always -IND -PART
- (ii) Qu'a /dèisha (tostemps) barrat -s lo -s contravent -s.
 let.3S always -P -P - P
- 'S/he has/leaves the shutters (always) closed.' (resultative)

Unfortunately, 'shutters' in Basque is a collective noun,¹⁹ otherwise it would appear in the plural form, with the participle in agreement with the head:

- (28)' leihoak zerratiak ...

In the second example, which shows the resultative, the action of closing the window need not have taken place. Perhaps, they have always been closed ("quasi-resultative", cf. Nedjalkov 1988: 14).

Again, I will try to illustrate the difference between the perfect and the resultative constructions with the help of brackets. The parallelism between Basque and Gascon should thus become clearer:

- (29) Leiho -a [zerra -tu d -ik].
 window -IND close -PCP ABS -FAM
 /shutters 3.PRS 2S.M
 'S/he hs closed the shutters.'

(18) *dik* is a 'familiar allocutive', a second person particle is added to the verb, in order to express familiarity; the form is otherwise equivalent to *du*.

(19) *Leibo* in fact means 'the whole window' (with shutters); according to my informants, in this sentence it is the shutters that are meant.

- (30) [Leihoa]_i [zètra-ti -a]_i / [zerra-tu -rik] dik
 -IND PART
 'S/he has/leaves the shutters always closed.'
- (31) [Qu'a barrat] lo -s contravent -s. translation as (29)
 ENC AUX.TR close ART -P shutter -P
 3S PCP
- (32) Qu'a/dèisha [barrat -s]_i [lo -s contravent -s]_i as (30)
 -P -P -P

Diathesis types

The term 'diathesis' does not seem very appropriate for Basque, since this language does not, originally, distinguish active, passive, and other diatheses.²⁰ Nevertheless, we can distinguish between two types of resultatives, one in which an actor is involved and one in which the actor is not involved (at least to the extent that it does not appear in the auxiliary):²¹

- (33) Etxe -a sal -du -a d-u. S/he holds the house sold.'
 house -IND sell-PCP-IND ABS-TR(ERG)
 3.PR.S (3)
- (34) Etxe -a sal -du -a d -a. 'The house is sold.'
 house -IND sell-PCP -IND ABS -ITR.PR.S
 3.PR.S

From a universalist point of view, we may say that the two constructions are differently *oriented*. With the resultative this differentiation is fairly common, even if the construction with the transitive auxiliary seems to be less frequent than that with the intransitive.²²

It is this second orientation which in language contact gradually develops into a passive construction. Its structural similarity with Romance provides a possible explanation for this process: The Romance passive is always a copular construction containing the participle as predicative element:

- (35) [head]_i [predicative participle]_i [copula/aux]_i

This pattern is identical for both the Basque *-a*-resultative and the Romance passive and is recognized as such by bilingual speakers. Since French, the contact language which in this century has gradually supplanted Gascon, makes wide use of the passive voice,²³ speakers of French feel the necessity to imitate its frequent use in

(20) For marginal instances of antipassive, see Rebuschi (1983); he also mentions passive forms, which for me were originally resultatives (cf. below).

(21) In the Southern dialects (in contact with Spanish), *dauka* ('s/he holds', cf. Spanish *tiene*) is used instead of *du*, and *dago* ('s/he stays', cf. Spanish *está*) instead of *da*, both normally with the *-(e)ta*-resultative.

(22) It is also possible to detransitivize present tense forms as in the sentence: *Liburu hau ongi saltzen da*. 'This (hau) book sells (saltzen da, PRS.ITR) well (ongi).'

(23) Here some typological correlates for this fact: passive is used for pragmatic purposes, French is extremely subject prominent (Sasse 1982: 283), and the subject-verb liaison is sentence-constituting (Sasse forthcoming).

Basque, esp. in writting. The following example is taken from a newspaper article (*Herria* 2042: 3):

- (36) Adolfo Villoslada [...] libra-tu-a izan d -a [...]

proper name free-PCP-IND be ABS -ITR.PRS

3.PRS

'A.V. has been freed.'

- (37) izan da on -gi trata -tu -a! 'He has been well treated.'

good -ADV treat -PCP -IND

The participle *izan*, which according to my informants is optional, makes the construction resemble the French formula even more- *il a été ...* ('he has been').

Adverbials of time

We have seen that the resultative can be combined with the adverbial *beti* 'always'. It can also be combined with adverbials expressing long periods of time between the beginning of the resultant state and the time of reference (normally the time of utterance):

- (38) Etxe -a saldu -a d -u aspaldi -tik.

house-IND sell -IND ABS -TR(ERG) long-ago -ABL

3.PRS (3)

lit. 'S/he has been for a long time in the situation of having sold the house.'

more lit.: '... from (ABL) long ago'

Nevertheless, it is surprising to find punctual adverbials as well. The following example is commonly heard:

- (39) Etxe -a saldu -a d -u aspaldi -an.

house-IND sell -IND ABS -TR(ERG) long-ago-IN

3.PRS (3)

lit.: 'S/he has been in the situation of having sold the house long ago.'

i.e.: 'S/he sold the house long ago.'

Moreover, when I asked my informants to transform present perfect sentences (e.g.: *Etxea saldu du.*), by adding *aspaldian*, they would regularly put them into the resultative, which serves as a substitute for the simple past tense. This tendency to replace the simple past tense with the original resultative form is typical for elderly informants. Young people follow the general tendency of French to replace the past with the recent perfect (cf. Oyharçabal 1987: 592). The use of the resultative for the past corresponds to the rejection of the recent perfect in such circumstances. Elderly people still seem to be aware of the idea of recentness contained in the Basque perfect, although they have for the most part already forgotten what the resultative is (which coincides with the loss of Gascon). They therefore use this category to imitate the French model of the 'colloquial' past, which uses the original perfect (French 'passé composé') instead of the simple past tense ('passé simple'). As I mentioned above, this situation is transitory: Young people rarely use the resultative with a transitive auxiliary, and tend to

replace the past with perfect forms. On the other hand, they make wide use of the resultative with an intransitive auxiliary to express the passive voice, an obvious calque from the Romance contact languages.

Conclusions

The dialectal preferences for resultative forms that resemble that of the contact languages and the reanalysis as a passive (or past) after the change of the contact language show that language contact plays an important role in the development of the resultative in Basque. The same certainly holds for other TAM-categories as well. It seems to me that such categories are prone to diffuse through contact.²⁴ In the Basque example it has once more become clear that the role of transfer is not that important where morphological material is involved; in the first place, it is patterns that are transferred from one language to the other. As for the resultative, the pattern is reinterpreted (reanalysed) as a passive construction (or past tense) in a new contact situation. This is encouraged by the lack of a resultative in the new model language.

Breu (1988) proposes a distinction of perfects, going from a resultative one to the merely 'temporal "perfect"' (the 'passé composé' of modern French). In Basque, the common origin of the perfect and the resultative supports the idea that the latter represents a special kind of the former, perhaps the extreme, i.e. 'prototypical', instance on a scale or continuum, as proposed earlier in this article.²⁵ In many languages²⁶ the temporal perfect develops out of more characterizing or resultative instances on the continuum. The most striking point in Basque is however that the resultative has been capable of directly taking over the function of a temporal perfect, as opposed to the (recent) perfect, which, for many speakers, has not lost its semantic component of recentness. This can only be explained by the fact that the idea of recentness is more strongly anchored in Gascon and Spanish than that of resultativeness, so that it is more easily preserved in the contact situation.²⁷

Bibliografía

- Azkue, R. M. de, 1969, *Diccionario Vasco-Español-Francés*, 2 vol. Bilbao. La Gran Enciclopedia Vasca.
- Brettschneider, G., 1979, 'Typological characteristics of Basque' in: Plank, F. (ed.): *Ergativity: Toward a Theory of Grammatical Relations*. New York etc.: Academic Press: 371-384.
- Breu, W., 1989, 'Resultativität, Perfekt und die Gliederung der Aspektdimension' in: Raecke, J. (ed.): *Slavistische Linguistik 1987: Referate des XIII. Konstanzer Slavistischen*

(24) Supplementary to or in support of more general tendencies, such as those described in Bybee/Dahl (1989).

(25) I will not dwell on the general relationship between perfect and resultative. For this point, see Maslov (1988).

(26) Examples are mentioned by Breu (1988: 62f.). Breu does not explicitly subscribe to the idea of a continuum, but his discussion (especially where diachrony is concerned) implies scalarity and fuzzy boundaries between his different kinds of perfect.

(27) In fact the bilingual speakers of French and Basque (esp. when not in contact with the Gascon speech community) tend to give up both the resultative (which is used as a passive surrogate) and the recent perfect (which develops into a simple past). The fact that French has neither, certainly plays a role here.

- Arbeitstreffens, Tübingen 22.-25.9.1987 (=Slavistische Beiträge 230) Munich: Sanger: 42-74.
- Bybee, J. L. / Dahl, Ö., 1989, 'The creation of tense and aspect systems in the languages of the world', *Studies in Language* 13, 1: 51-103.
- Haase, M., 1989, 'Respekt gegenüber Besprochenem und Gesprächspartner' in: Reiter, N. (ed.): *Sprechen und Hören*. Akten des 23. Linguistischen Kolloquiums, Berlin 1988. Tübingen: Niemeyer: 399-409.
- Herria*. Basque weekly newspaper, Bayonne.
- Hourcade, A., 1986, *Grammaire béarnaise*. o.O. (Pau?): Los Caminaires.
- Iturrioz Leza, J. L., 1982, 'Apprehension im Baskischen' in: Seiler, H. / Stachowiak, F. J. (eds.) *Apprehension. Das sprachliche von Gegenständen*. Teil II: Die Techniken und ihr Zusammenhang in Einzelsprachen (=Language Universal Series 1/II) - Tübingen: Narr: 1-43.
- , 1985, 'La función de *-a* y de *-ta* a la luz de la dimensión de individuación', *Euskera* 30: 175-213.
- Lafitte, P., 1979, *Grammaire Basque (Navarro-Labourdin Littéraire)*. 3rd edition - Donostia (San Sebastián): Elkar.
- Lafon, R., 1943, *Le système du verbe basque au XVI^e siècle*. 2 vols., Reprinted in one volume 1980 - Donostia (San Sebastián) / Baiona (Bayonne): Elkar.
- Maslov, J. S., 1988, 'Resultative, Perfect, and Aspect' in: Nedjalkov (ed.) 1988: 63-85.
- Nedjalkov, V. P. / Jaxontov, S. J., 1988, 'The Typology of Resultative Constructions' in: Nedjalkov (ed.) 1988: 3-62.
- , (ed.), 1988, *Typology of resultative constructions*. New York etc.: Benjamins.
- Oyharçabal, B., 1987, *Étude descriptive de constructions complexes en basque: Propositions relatives, temporelles, conditionnelles et concessives*. (Thèse de doctorat d'Etat ès Lettres et Sciences Humaines). Paris: Centre National de la Recherche Scientifique.
- Raible, 1988, 'Junktion. Eine Dimension der Sprache und ihre Realisierungsformen zwischen Aggregation und Integration' in: *Jahrbuch der Heidelberger Akademie der Wissenschaften* 1987. Heidelberg: Winter: 56-58.
- Rebuschi, G., 1983, 'Autor du parfait et du passif basque', *Iker* 2: 545-558.
- Sasse, H.-J., 1982, 'Subjektprominenz' in: Festschrift Stimm: *Fakten und Theorien*. (eds.: Heinz, S. / Wandruszka, U.). Tübingen: Narr. 267-286.
- , (forthcoming): 'Predication and sentence constitution in universal perspective' (manuscript: Colonge: Institut für Sprachwissenschaft).
- Seiler, H., 1990, 'Language Universals and Typology in the Unity Framework', *akup* (=Arbeiten des Kölner Universalien-Projekts) 82 - Cologne: Institut für Sprachwissenschaft.
- Shibatani, M., 1985, 'Passives and related constructions', *Lg* 61: 821-848.

Bonaparteren argitaratzeko irizpideez: Aezkoa, Zaraitzu eta Erronkariko dotrinak

(I)

IÑAKI CAMINO - RICARDO GÓMEZ

(EHU, Gasteiz)

Abstract

Prince Bonaparte's interest in the Basque language led him to ask, among other things, for the translation of Astete's Christian Catechism into the Basque of Aezkoa, Zaraitzu and Erronkari (Navarre). Thus, he decided to publish an abridge edition in 1869. We present in this article the first unabridge edition of those three manuscripts together with a new edition of Bonaparte's 1869 one. In a coming article we will compare the three original manuscripts with Bonaparte's edition of 1869 in an attempt to find out the type of changes that Bonaparte inserted in his edition and, whenever possible, explain the causes of these changes.

Sarrera

Lan honek helburu bikoitza du. Alde batetik, Euskal Dialektologia eta Filologiarako baliagarriak izan daitezkeen zenbait eskuizkribu eta berauen argitalpenen (Bonaparte 1869) edizioa egitea eta, beste aldetik, eskuizkribuak argitalpenekin konparatzea, Bonapartek azken hauetan egin zituen aldaketak bildu, sailkatu eta, ahal den neurrian, azaldu asmoz.

Dakartzagun hiru eskuizkribuak Bonapartek euskarari buruz urte luzez egin ikerketen inguruan kokatzen dira. Euskara moeta desberdinak ezagutzen zihoan arabera, banaketak eta sailkaketak egiten hasi zen, honetarako ahozko nahiz idatzizko datuak baliatuz.

Testuak biltzeko hainbat jenderi euskarara egin itzulpenak eskatu zizkion printzeak, kasu honetan Asteteren dotrina ezaguna gazteleratik herriko hizkerara itzul zezaten. Aezkoako, Zaraitzuko eta Erronkariko itzulpenak dira lan honetan aurkeztu ditugunak. Aezkoakoa Pedro Jose Minondo maisu garraldarrak egin zuen (aurrerantzean M). Zaraitzukoa Pedro Jose Samper apez eiaurrietarrak (aurrerantzean S) eta Erronkarikoa Prudencio Hualde apez bidankoztarrak (aurrerantzean H).

Pedro Josef de Minondo Urrutia (halaxe azaltzen da jaiotze agirian) 1816ko apirilaren 22an sortu zen, gurasoak ere garraldarrak zirelarik. Heriotze data ez dugu erdiesterik izan. Pedro Jose Samper Elizari Eiaurrietan sortu zen 1815eko apirilaren 30ean eta bertan hil 1870eko urriaren 2an. Gurasoak ere eiaurrietarrak zituen. Pedro Prudencio Hualde Mayo Bidankozen sortu zen 1823. urteko apirilaren 26an eta Bidankozen hil

1879ko abenduaren 9an. Aita bidankoztarra zuen eta ama berriz uztarroztarra (ik. Estornés Lasa 1982: 43).

Hiru eskuizkribu hauek baliatuz Bonapartek egin argitalpenak —gure BonM¹, BonS eta BonH— berriki argitaratu dira printzearen euskarari buruzko beste lan batzuekin batera (Arana Martija 1991: III, 255-330). Gure lanaren helburuetatik bat eskuizkribuetatik argitalpenera dagoen aldea zein den aditzera ematea denez, printzearen edizioa ere argitara ematea erabaki dugu dakarren gaztelerazko atala eta guzti, testu guztiak konparatzerakoan irakurlearen lana erraztearren.

Eman ditzagun llibur eskuizkribuen ezaugarriak:

Bonaparteren lanen katalogoan (González Echegaray eta Arana Martija 1989) eskuizkribuen saileko 126 eta 131 zenbakiak dagozkio M-ri, 2C9 mikrofilmean daudelarik; S-k berriz 104.a du, 2C8 mikrofilmean dagoela, eta H-k 263.a, honen mikrofilmea 2C21 delarik. Argitalpenen sailean berriz, 2. zenbakia daramate katalogoan argitaratzen ditugunek (Bonaparte 1869) eta 2C46 mikrofilmean ageri dira.

M-k 56 orrialde ditu, 21 x 15,5 zm.takoak eta letra txukunez idatziak.

Eskuizkribuaren estalkian *Garralda* hitza bi bider ageri da, bata gorritz eta bestea beltzez, lapitzez. 35 zenbakia ageri da tinta beltzez eta baita gurutze bat ere. Lapitz beltzez bi aldiz idatzi da 37 zenbakia. Zenbaki hau Nafarroako Diputazioaren Iruñeko artxibategian dotrina honi dagokiona bera da. Karpeta biltzailean honakoa dugu idazmakinez: *Lengua Euskara* izenburua eta ondoren *Catecismo en bascuence, dialecto vulgar de Garralda por Don Javier Loperena, párroco de cicha (sic) Villa*. Okerra da egileari dagokiona, Loperena horrek beste dotrina bat itzuli bait zuen Garraldan Minondok berea egin baino lehen. Bonaparteren eskuizkribuen katalogoan 132.a da Loperenarena, 2C9 mikrofilmean ageri dena. Argitaratzen dugun Minondoren orijinala bi puska eginda dago eta 20. orrialdetik aurrera dagoena beste dotrina desberdin bat bailitz dago katalogatua, dotrinak Diputaziora iritsi zirenean sailkapena egin zutenak ez bait ziren ohartu bi puskek dotrina bakarra osatzen dutela (ik. Camino 1989: 803). Bigarren puskek hasieran, 20. orrialdean beraz, *Aezcoa* dakar eta 42 zenbakia bi bider, denak lapitz beltzez. Zenbaki hori Iruñeko artxiboari dagokiona da. Bigarren puska honen azkenean, estalkiaren kanpoko aldean, 12 dirudien zenbakia, *London* izena eta tatxadura bat ageri dira, eta baita *Greenech*, izena edo dirudiena, guk bada ez bada ikuskatu atlasetan eriden ez duguna.

S-k 57 orrialde ditu, 15 x 10,5 zm.takoak, letra txikiz eta inoiz irakurtzen nekeza denaz. Dotrina honek 1866ko data dakar 1. orrialdean.

Orrialde horretan berean 126 zenbakia eta gurutze bat ageri dira, tintaz idatziak, *Jaurrieta* izena, Bonaparteren eskuz eta tinta gorritz idatzia, eta zenbakiaren azpian, lapitzez, *euz* eta *fan*, hauek ere itxuraz Bonaparterenak; azkenik, 15. zenbakia lapitzez.

H-k, berriz, 75 orrialde ditu, orrialde batetik besterako hurrenkeran jauzi bakan batzuk dituelarik. Neurria 16 x 11,2 zm.takoa da. Letra apainekoa da.

(1) Bonapartek dio Pedro Jose Minondo maisu garraldarrak egin zuela eta Martin Elizondo aribearren laguntza izan zuela. Bonapartek Oraegui laguntzaileari igorri gutun bati esker badakigu Elizondo hau ostalari zegoela Ariben berean. Ez da erraza gure gizona herriko eliz-liburuetan aurkitzea, 6 baitira izen eta deitura hori duten garai hartakoak: Martín Andres (1819-XI-8), Juan Martín (1822-V-25), Martín Antonio (1838-I-25), Martín Ygnacio (1845-VII-17) eta gure kasurako gazteegi begitantzen zaizkigun Martín Manuel (1849-I-2) eta Martín Joaquín (1853-IV-11).

Barnean dagoen orri koadrikulatu batean 117 zenbakia ageri da lapitz urdinez eta orriaren beste aldean 137 beltzez; aurrena Iruñeko artxiboan eskuizkribu honi dago-kiona da. Koadernoaren lehen orrialdean *Vidangoz etca. etca.* idatzi da gorritz eta Nafarroako Diputazioaren Artxiboko zigitua ezarri. Azken orrialdean, Bonaparteren beste zenbait eskuizkributan bezala, printzearen ohar batzuk azaltzen dira, lapitzez idatziak, testuko zenbait hitz biltzen dituztelarik.

Aipagarri gerta litezkeen bestelako tinta kontuak eskuizkribuei ezarri oinoharretan ageri dira.

Dotrina hauen historia printzeak 1866. urteko lehen hilabeteetan hiru ibar haue-tara egin zuen bidaiari lotzen zaio datu guztien arabera. Echeniqueri igorri gutunetarik bidaia 1866ko urtearen hasieran, otsailaren azkenetik aurrera, izan zela atera daiteke (Urquijo 1910: 291). Euskalkiez egiten ari zen ikerketarako, itzulpen bana eskatuko zien ziur asko aipatutako egileei. Ez dakigu, ordea, zein diren testuok idatzi ziren data zehatzak. Badakigu bidaiatik itzulita, 1866 bereko apirilaren 12an Eiaurrieta eta Bidankozeko apezei idatzi zela (Urquijo 1910: 292). Badugu, halaber, S-ren aipamen bat Samperrek 1866ko apirilaren 23an Bonaparteri zuzendutako gutun batean (Samper 1883: 333): «Niozu errayatzen paperac itzultzeo uscarala cate-cismoan eta, eguin ondorean lana edo trabajua, egorrien zut Zure Altezari». Gutunaren datarako, beraz, amaitzeke zuen Samperrek itzulpena.

Bonapartek urte horretako bidaian hiru hizkera haue-tara itzultzea agindu zuela jakin dezakegu, bestalde, Claudio Otaeguik ematen dizkigun berriei esker²:

1866 garrengo urtean lagundu nion Principe Jaun oni berari, Aezkoa, Salazar, Ronkal, eta Nafarroko beste ibar askotara; aetako euskara ikastera: an egin ziran lan aundiak geroztik publikatuak izandu dira batzuek bere kosturá. Bidaje artan bildu ziran liburu eta eskuizkribuak asko, eta utzi giñuzen enkargatuak beste lan asko.

Bonapartek Claudio Otaeguri 1866ko ekainaren 7an igorri gutun bat dela medio, berriz, badakigu hiru eskuizkribuak ordurako bilduak zituela (Rodríguez Ferrer 1873: 75). Argitalpena, arestian azaldu dugun bezala, 1869an egin zuen.

Aezkoako dotrinaren kasuan, argitalpenean dio Bonapartek egilea Pedro Jose Minondo dela, baina «avec la coopération de Don Martin Elizondo d'Arise» eransten du. Eskuizkribua, lehen esan dugun bezala bi puska eginda dagoena, inolako tatarrik gabe dago eta ezin da egilea bat edo bi izan diren zehaztasunez jakin. Pentsa daiteke Bonapartek, eskuizkribuaren argitalpenean, Martin Elizondo aribearraren-gandik bildu datuak baliatu zituela, baina ezin da erabat ukatu beste aukera, hau da, Pedro Jose Minondo garraldarrak Martin Elizondo aribearraren laguntza izan zuela itzulpena egiten ziharduenean. Lehen aukerari zuzenago irizten diogu, Bonapartek

(2) Julio Urkixo Liburutegian gordetzen da Otaeguik Manterolari 1870eko ekainaren 28an bidali zion txosten baten kopia. Bertan hondarribiarrak, urtez urte 1863tik aurrera zerrendaturik, euskararen alde eginiko lanak azaltzen ditu Nafarroako Euskaldun Elkargoari eta d'Abbadieri aurkezteko. Gure esker ona biziki adierazi nahi diogu Txomin Sagarazuri agiri interesgari honen berri emateagatik.

Bidenabar, hiru hizkera berauetako San Markosen Ebanjelioaren itzulpenak 1870. urtean printzeari igorri zizkiola aipatzen du Otaeguik testu berean: «Urte artan biraldu nizkion Nafarroan enkargatuta utzi giñuzen lanak, eta batezere Aezkoako, Salazarko eta Ronkalgo euskararen eskribaturata, San Markosen Evangelioa».

Ez dira, jakina, San Markosenak Mateorenak baizik ezagutzen ditugunak eta, ziur osoz, Otaeguik bidali zituenak. Alabaina ez dugu beste inon aezkerazko itzulpen baten berri, zaraitzuerazko eta erronkarietazko ebanjelioak soilik iritsi zaizkigularik. Bonaparteren lanen katalogoan lehenbizikoari 103 zenbakia dagokio eta 2C8 mikrofilmean dago; bigarrenak 261 zenbakia du eta 2C21 mikrofilmean dago (ik. González Echegaray eta Arana Martija 1989).

eginerazten zituen itzulpenetan ez zuelako nahi izaten bi hizkera edo herri desberdinetako formak nahasterik. Dotrinaren argitalpenean, Minondoren eskuizkribuan forma batzuek ahozko erabilera leial ez ordezkatzeara izan zitekeen Bonaparterentzat Martin Elizondo aribearren formatara jotzeko arrazoiak.

Gure ediziorako ondoko irizpide hauei jarraitu diegu: Orijinaletako ortografia dagoen dagoenean uzten saiatu gara, alabaina hiru eskuizkribuetan garaian ohizkoa zen hitz hasierako <Y-> grafema —beti ere kontsonante baten aurrean— <I-> transkribatu dugu eta Bonaparteren argitalpenetan *e* edo *i* aurrean inoiz isurtzen den <z>, printzearen sistemari jarraiki, <c> zuzendu. Bestalde, M eta S-n agertzen diren azentu bakanak bere hartan utzi ditugu; letra larrien eta puntuazioaren erabilera gaurkoturik dago, testu guztietako puntuazioa bateratzeko ahaleginik egin ez badugu ere. Egileen hutsak, zuzenketak eta guk testuei egindako bestelako aldaketak oinoharretan azaltzen dira; hala ere, zenbait kasutan zuzenketa edo aldaketa aski sarri gertatzen denean oharra barik letra etzanez adierazten da testuan berean (H-n -n-z bukatutako aditzetan -*ten* -*tan* zuzentzen da maiz eta guk “-*tan*” eman dugu; era berean, S-n *eta*-ren ordeztu idazten denetan guk “*eta*” eman dugu).

Hitz banaketa gaurko erara aldatu da; horrela, esaterako, *gana*, *gamic* eta *gatic* aurreko hitzarekin lotu dira; *baitan*, ordea, berezirik eman da; adizki nagusiak eta laguntzaileak ere berezi ditugu, aldaketa fonetikoren bat irudikatzen bide den kasuetan izan ezik (*erranai*, *errantzazu*, *errantzquicie*, *errantzue*,...); orobat ez + *aditza* taldeari dagokionean (H ez *daquionari*, baina M eta S *eztaquienari*).

Testuetan aurkitu ditugun lapsusak eta huts gramatikak nabarmenak zuzendu gabe oinoharren bidez gaztigatu dira. Galderen hasierako *G.* edo *P.*, erantzunetako *E.* edo *R.* eta S-ko izartxoak (*) eta gurutzak (+) falta direnean, besterik gabe osatu ditugu.

Esan dezagun amaitzeko, gure lana bi ataletan banatu dugula. Oraingoan testuen edizioa dakargu, orijinaletik argitalpenera dagoen aldeari buruzko iruzkina aurki aterako den bigarren atalerako utzi dugularik.

Bibliografia

- Arana Martija, J. A. (ed.), 1991, *Opera omnia vasconice*, Euskaltzaindia, Bilbo (lau liburuki).
- Bonaparte, L.-L., 1869, *Le petit catéchisme espagnol du P. Astete, traduit en trois dialectes basques: 1. Aescoan, par Don Pedro José Minondo, instituteur à Garralda, avec la coopération de Don Martin Elizondo d'Aribe; 2. Salazarais, par Don Pedro José Samper, curé de Jaurrieta; 3. Roncalais, par Don Prudencio Hualde, curé de Vidangoz. Vérifié et modifié sur les lieux mêmes par Le Prince Louis-Lucien Bonaparte, avec le concours des gens de la campagne, et après avoir rendu les trois versions aussi comparatives que possible*, Strangeways & Walden, Londres.
- Camino, I., 1989, «Argitasun zenbait Aezkoako dotrinei buruz», *ASJU* XXIII-3, 801-807.
- Estornés Lasa, J., 1982, «Jesu-Kristo gore Jainaren Ebanjelio Saintiua. Pedro Prudencio Hualde Mayo. Oraiko ortografiaz eta anotazioen batzuk», *FLV* 39, 43-103.
- González Echeagaray, C. eta J. A. Arana Martija, 1989, *L. L. Bonaparte. Eskuizkribuak - Argitarapenak. Manuscritos - Publicaciones* (Katalogoak 1), Euskaltzaindia, Bilbo.
- Rodríguez-Ferrer, M., 1873, *Los Vascongados: Su país, su lengua y el Príncipe L. L. Bonaparte*, M. Martínez, Madrid.
- Samper, P. J., 1883, «Curiosidades euskaras. Carta escrita en el sub-dialecto salacenco al Príncipe Luis Luciano Bonaparte...», *Revista Euskara* VI-65, 332-336.
- Urquijo, J., 1910, «Cartas escritas por el Príncipe L. L. Bonaparte a algunos de sus colaboradores», *RIEV* IV, 233-297.

1. Aezkoako dotrina

Introducionea Doctrina Sanduarena.

Cristio fiel gucia
dago anitz obligatuic
iduquitcera devocio
viotz gucias
gurutce sanduas,
Cristo gure arguia:
gurutcean nai izan zue il
gu redimitceagatic
vecatuain cautiveriotic
eta enemigo gaisstotic.

Eta gorregatic
bear duc acostumbratu

Erranes gala: gurutce sanduaren señaleagatic, gure etsayeteic libra guitzazu Jauna, gure Jaun eta Jangoicoa. Aitaren icenean, eta Semearenean, eta Espiritu Sanduarenean. Amen.

ceinatcera eta santiguatcera,
eines irur gurutce:

Lembicicoa copetan,
libra guitzangatic Jangoicoac
pensamendu gaisstoetic.

Bigarrena agoan,
libra guitzangatic Jangoicoac
itz gaisstoetic.

Irugarrena bularretan,
libra guitzangatic Jangoicoac
deseo eta obra gaisstoetic.

[2] *Credoa.*

Jinestacen dut Jangoico Aita, gucis poderosoaren, ceruaren eta lurraren ciazalea baitan, eta Jesucristo aren seme vacar gure Jauna baitan, cein concebitu vaitce Espiritu Sanduein obras, eta jayo ce María Virginarenganic, pasatu zue pasio doloroso Poncio Pilato juezaren eta manuaren azpian, crucificatu zute, iltce eta ortci zute, sautsi ce limboetra, gandic irugarren egunean resucitatu ce ilen artetic, igan ce ceruetra, eta gan dago ssarriric Aita Eternoaren escuyeco aldean, nondic etorrico baita ilen eta vicien juzgatcera. Jinestacen dut Espiritu Sandua baitan, Eliza Ama Sandu catolicoan, sanduaren comunionean, vecatuen varcamenduan, araguiaren resurreccioan, vicitce seculacoan. Amen.

Articulo fedescoac dira amalaur: lembicico zazpiac perteneccen zaizquijo Jangoicoaren divinidad sanduari eta verce zazpiac Jesucristo gure Jaunaren humanidade sanduari, Jangoico eta Guizon eguiasoa.

Jangoicoaren divinidad sanduari perteneccen zaizquionac dira guevec:

Lembicicoa, ginestacea Jangoico vacar gucis poderosoaren vaitan.

Bigarrena, ginestacea dela Aita.

Irugarrena, ginestacea dela Semea.

Laugarrena, ginestacea dela Espiritu Sandua.

[3] Borzgarrena, ginestacea dela ciazalea.

Seigarrena, ginestacea dela salvazalea.

Zazpigarrena, ginestacea dela glorificazalea.

Jesucristoren humanidade sanduari pertenecezen zaizquionac dira guevec:

Lembicicoa, ginestacea Jesucristo gure Jauna guizon den bezamvates izan cela concebitua Espiritu Sanduaren obras.

Bigarrena, ginestacea jayo cela Santa María Virginarenganic, gueldicen celeic virgen erdi baino len, erdicean eta erdi asqueros.

Irugarrena, ginestacea padecitu eta il cela gu vecatarien salvaceagatic.

Laugarrena, ginestacea sautsi cela limboetra eta gandic atra cituela aita sanduen arimac, cein baizaude aren etorce sanduaren echideten.

Borzgarrena, ginestacea gandic irugarren egunean resucitatu cela ilen artetic.

Seigarrena, ginestacea igan cela ceruetra eta gan dagola ssarriric Aita Eternoaren escuyeco aldean.

Zazpigarrena, ginestacea etorrico dela ilen eta vicien juzgatcera: conveni da ssaquitea, onei emein daela ceruco gloria guardatu cituztelacos aren mandamentu sanduac, eta gaisstoei infernuco seculaco penac guardatu etcituztelacos aren mandamentu sanduac.

Aita gurea.

Aita gurea, ceruetan zaudena, santifica bedi zure [4] icena; etorri bedi zure erreinua; ein bedi zure borondatea, ceruan bezala lurrean ere. Eman dezaguzu guri gauren egunorosco oguia eta barca dauzquiguzu guri gauren zorrac ála nola guc barcatcen baiteztegu gu zor guituztenei, eta ezqitzala utci tentacioan erorcera, vaya libra guitzazu gaitcetic. Amen.

Avemaria.

Jangoicoac salva citzala, María, gracias betea, Jauna da zurequi, bedecatua cira zu maztequi gucien artean eta bedecatua da zure saveleco fruitua, Jesus. Santa María Jangoicoaren Ama, zuc otoiz ein zazu gu vecatariengatic, oray eta gure iltceraco orduan. Amen.

Salvea.

Jangoicoac salva citzala reina, ama misericordiarena, vici eta dulzura, esperanza gurea, Jangoicoac salva citzala. Zu deitcen citugu¹ Evaren hume desterratu guebec, zuri dauzquiguzu suspiras, áes eta óyes veteric, valle nigarresco gontan. Ea vada, Andrea, Abogada gurea, zuc itzuli ditzazu guregana zure vegui misericordioso goyec, eta desterru goyen ondoan eracutsi dezaguzu Jesus, zure saveleco fruitu bedecatua, urricariosa. O clementisima! O piadosoa! O Ama Virginia dulcea! Zuc otoiz ein zazu gugatic Jangoicoaren Ama Sandua, izan guiten digno erdiesteco Jesucristoren promesac. Amen.

[5] Jangoicoaren legueco mandamentu sanduac dira amar. Lembicico irurac pertenecezen zaizquo Jangoicoaren honrrari eta verce zazpiac projimo launein provechuari.

¹ *deitcentugu* horretan *citugu*-ren *c*-ren azpian *-t-* zegoela dirudi.

Lembicicoa, Jangoicoa onesi dezagula gauza gucien gainetic.
 Bigarrena, juramentu banoic ein eztezagula.
 Irugarrena, sseac santifica dizagula.
 Laugarrena, gauren aita eta amac honrra eta respeta dizagula.
 Borzgarrena, yor il eztezagula.
 Seigarrena, lujuriasco vecatuic ein eztezagula.
 Zazpigarrena, yori daus evasi eztezagula.
 Zortcigarrena², yori falsu testimonioic eraquitsi eztezagula, ez guezurric erran.
 Bedratcigarrena, verceren guizon edo emaztea desea eztezagula.
 Amargarrena, verceren ontasunic bidegabean desea eztezagula.
 Amar mandamentu guevec encerracen dira bidatra, cervizacea eta onestea Jangoicoa gauza gucien gainetic, eta projimo launa gauren buruac vezala.

Declaracioa

Doctrina Sanduarena galdeines eta respondatus.
Galdeiten dut. Cristio cirá? *Respondacen dut.* Bay jauna, Jangoicoaren gracias.
 G. Norenganic dugu cristio deiceco nombre gau? [6] R. Cristo³ gure Jaunarenganic.
 G. Cer nai du erran cristioac? R. Cristoren guizona.
 G. Cer entendacen duzu Cristoren guizonarengatic? R. Jesucristoren fede duen guizona, ceinec recibitu baizue bautismo sanduan, eta dago ofrecituic aren cervizu sanduarendaco.
 G. Cein da Cristoren señalea? R. Guruce sandua, jauna.
 G. Ceregatic? R. Ceregatic baita figura Cristo gurucean crucificatu izan cenarena gu redimitceagatic.
 G. Cembat modotra da Cristoren señalea? R. Bidatra, jauna.
 G. Cein dira? R. Bata ceinatcea eta vertcea santigüatcea.
 G. Cer da⁴ ceinatcea? R. Escuyeco eri beazas irur gurutcen eitea: lembicicoa copetan, bigarrena agoan, irugarrena bularretan, minzatcen guireleic gure Jaun eta Jangoicoarequi.
 G. Eracutsazu edo mostra zazu nola? R. Gurutce sanduaren señaleagatic, gure etsayeteic libra guitzazu, gure Jaun eta Jangoicoa.
 G. Ceregatic ceinatcen guira copetan? R. Jangoicoac libra guitzan pensamendu gaisstoeteic.
 G. Ceregatic agoan? R. Jangoicoac libra guitzan iz gaisstoeteic.
 [7] G. Ceregatic bularretan? R. Jangoicoac libra guitzan deseo eta obra gaisstoeteic.
 G. Cer da santigüatcea? R. Escuyeco vi eries gurutce luce vaten eitea, copetatic asi eta cinturareino, cinturatic ezquerreco soineguireino, ezquerrecotic escuyecoreino, invocatcen duguleic Trinitate Sandua.
 G. Eracutsazu edo mostra zazu nola. R. Aitaren icenean, eta Semearenean, eta Espiritu Sanduarenean. Amen.
 G. Noiz usatu bear dugu señale gontas? R. Asten guiren aldioro cembait obronen eiten, edo icusten duguleic gauren buruoc cembait necesidad, tentacio edo peli-

² -t- geroago tartekatua. ³ Azpian *Cristio*. ⁴ Azpian *Ceinda*.

groetan; principalqui goacetic sseiquiecan, echetic atracean, elizan sarcean, ssatean eta lo eiteracoan.

G. Ceregatic ainberce aldís? R. Cereñ dembora eta lecu gucietan gauren etsayac tentacen eta perseguicen baiquitu.

G. Cer etsay dira guevec? R. Demonioa, mundua eta araguaia.

G. Eta gurutceac vadu virtuteic ayei contra eiteco? R. Bay jauna.

G. Nondic du gurutceac virtute gori? R. Jesucristoc vencitu cituelacoş gurutcean vere eriotceas.

G. Adoratcen denean gurutcea cer erraten da? R. Adoratu eta bedeica naztazu, Cristo, ceren zure gurutce sanduas redimitu vaicindue mundua.

Divisio edo particioa Doctrina Sanduarena.

[8] Icusi dugu cristio cirela cristioaren nombre eta señaleas, eta erran daztazu oray:

G. Cristioa guarmadura ellegatu vecein laster, cembat gauza dago obligatuic ssaquitera? R. Laur gauza, jauna.

G. Cein dira? R. Ssaquitea cer vea duen ginesi, cer bea duen escatu, cer bear duen obratu eta cer bear duen recibitu.

G. Nola ssaquinen du cer bear duen ginesi? R. Daquizquiguleic Credo eta articulo fedescoac.

G. Nola ssaquinen du cer bear duen escatu? R. Daquizquiguleic Aita gurea eta berce gaineraco Elizaco oracio guciac.

G. Nola ssaquinen du cer bear duen obratu? R. Daquizquiguleic Jangoicoaren legueco mandamentu sanduac, borz Elizacoac eta obra misericordiaşcoac.

G. Nola ssaquinen du cer bear duen recibitu? R. Daquizquiguleic Elizaco sacramentu sanduac.

Lembicico parte Doctrina Sanduarena ceintan declaratcen baita Credo eta articulo fedescoac.

G. Guacen lembicicora; errantzazu: norc erran zue Credo? R. Apostoloec, jauna.

G. Certo? R. Guri fede sanduaren eracusteco.

G. Eta guc ceregatic erraten dugu? R. Confesatceco fede gau cristoec daucaguna.

G. Cer gauza da fedea? [9] R. Icusen eztugunein ginestatcea.

G. Icsi cindue Jesucristo jayotcen? R. Ez cauna.

G. Icsi cindue iltcen edo ceruetra igaten? R. Ez cauna.

G. Jinestatcen duzu misterio guevetan? R. Bay jauna, jinestatcen dut.

G. Ceregatic jinestatcen duzu? R. Ceregatic Jangoico gure Jaunac rebelatu baitu eta Eliza Ama Sanduac gala eracusten vaitagu.

G. Cer gauza dira dauquizunac eta ginestatcen⁵ tuzunac cristo vezala? R. Eliza Ama Sandu Catolico Romanoac ginestatcen eta dauzquienac.

G. Cer gauza dira zuc eta Eliza Ama Sanduac ginesten eta dauzquienac? R. Dira fedearen articuloac, principalqui Credoan encerratuic daudenac.

⁵ Azpian jinestatcen.

G. Ceş gauza dira articulo fedescoac? R. Dira fedeaen misterio principalenaç.

G. Certaco dira articulo fedescoac? R. Emateco noticia distinto eta particular vat gure Jaun eta Jangoicoas eta Cristo gure redentoreas.

G. Nor da gure Jaun eta Jangoicoa? R. Da Jaun vat ain escelentea eta admirablea, erran [10] eta penşsa ezteiquena: Jaun bat infinitoqui ona, poderosoa, sabioa, justoa, principio eta fin gauza guciena.

G. Trinitate Sandua nor da? R. Da Jangoico bera, Aita, Semea eta Espiritu Sandua, irur persona distinctoac eta Jangoico vat vacarric eguiascoa.

G. Aita Jangoico da? R. Bay jauna.

G. Semea Jangoico da? R. Bay jauna.

G. Espiritu Sandua Jangoico da? R. Bay jauna.

G. Irur Jangoico dira? R. Ez cauna, vaicic Jangoico bat bacarric eguiascoa, igual nola omnipotente bat⁶, eterno bat eta Jaun bat bacarric.

G. Aita Semea da? R. Ez cauna.

G. Espiritu Sandua Aita edo Semea da? R. Ez cauna.

G. Ceregatic? R. Ceregatic personac baitira distinto, izaniquere Jangoico bat eguiascoa edo verdaderoa.

G. Beras, cembat naturaleza, entendimentu eta borondate dira Jangoicoaren baitan? R. Naturaleza bat bacarric, entendimentu bat bacarric eta [11] borondate bat bacarric.

G. Eta cembat persona? R. Irur distinctoac cein baitira: Aita, Semea eta Espiritu Sandua.

G. Nola da Jangoicoa gucis poderosoa? R. Ceregatic bere podereaiqui eiten baitu nai duen gucia.

G. Nola da eriazale? R. Ceregatic ezdausteic criatu vaitcitue gauza guciac.

G. Eta cer finequi criatu zue Jangoicoac guizona? R. Jangoicoaren cervizatceco mundu gonñan eta bercean eternoqui gozatceco.

G. Nola da salvazale? R. Ceregatic ematen baitu gracia eta vecatuac barcaeen.

G. Nola da glorificazale? R. Ceregatic ematen baitu gloria aren gracian perseveratcen direnei.

G. Badu Jangoicoac figura edo gorputçic guc vezala? R. Jangoico den vezambates ez cauna, ceregatic baita espirtu puro, vaya guizon den vezambates bay jauna.

G. Irur persona divinoeteic, cein eintce guizon? R. Bigarren persona, cein baita Semea.

G. Aita eintce guizon? R. Ez cauna.

G. Espiritu Sandua eintce guizon? [12] R. Ez cauna.

G. Nor vada? R. Bacarric Semea, cein guizon einic deitcen baita Jesucristo.

G. Beras nor da Jesucristo? R. Da Jangoico viciaren Seme bacarra, cein ein baitce⁷ guizon gu redimiteagatic eta munduan ejemplo emateagatic⁸.

G. Eta cembat naturaleza dira Jesucristoren baitan? R. Bida jauna, divinoa eta humanoa,

⁶ Hasieran *v-* zen, *b-*ren itxura hartzeko maçila ezarri zaiola. ⁷ *b-*ren azpian zerbait. ⁸ Lehenbiziko *-a-*ren azpian zerbait.

G. Cembat entendimentu? R. Bida jauna, divinoa eta humanoa.

G. Eta cembat persona eta memoria? R. Persona divino bat bacarric, cein baita Trinitateco bigarrena, eta memoria bat humanoa, ceregatic Jangoico vezala ezpaitu bearric.

G. Cer nai du erran Jesusec? R. Salvatzalea.

G. Certeic salvatu guinduce? R. Gauren vecatueteic eta demonioaren cautiveriotic.

G. Cer nai du erran Cristoc? R. Ungitua.

G. Certas izantce ungitua? R. Espiritu Sanduaren gracias eta dones.

[13] G. Cristo gure Jauna nola concebitua eta jayo izantce Ama Virginarenganic? R. Obratus Jangoicoac sobrenatural eta milagrosoqui.

G. Ceregatic erraten duzu sobrenatural eta milagrosoqui? R. Ceregatic Jesucristo ezpaitce izan concebitua eta ez jayoa bertce guizonac vezala.

G. Nola izantce vada encarnacioco misterio gura? R. Espiritu Sanduac artcen zueleic María Santísimaren entrañeteic odol chorta bat, odol chorta gartas formatu zue gorpuz bat, ezdausteic criatu zue arima bat, arima eta gorpuza elcarrequi unituic artu citue Trinitateco bigarren persona divinoac beregana, guelditcen celeic ordudanic Jangoico eta guizon einic milagrosoqui.

G. Eta nola jayo ce milagrosoqui? R. Jayorcean María Santisimarenganic vatre dañatu eta perjudicatu gave aren virginidadea, igual nola iduzquiaren erreinua sartcen baita cristale vateic autsi eta manchatu gabe.

G. Aren ama beti bici izantce virgen? R. Bay jauna, beti izantce.

G. Ceregatic nai izantzue il gurutcean? R. Gu betico vecatutic libratceagatic.

G. Nola vada erorcen guira vecatu gontan? R. Gure lembicico aita Adanec vecatu eintzuelacos, ceintan guciec vecatu eiten baitugu.

G. Cer entendatcen duzu infernuas ceintra sautsi [14] vaitce Cristo gure Jauna il ondoan? R. Ez condenatuen lecura, baicic limboetra, justoac ceudenera, noren echideten vaitzaude.

G. Bada infernu vat vaino gueyago? R. Bay jauna, badira laur lurreco centroan eta deitcen dira: condenatuen infernua, purgatorioa, limbo aurrena eta limbo justoen edo Abrahanen senoa.

G. Eta cer gauza dira? R. Condenatuen infernua da lecu bat ceintra baitaza vecatu mortalean iltcen direnac, izateco gan eternoqui átormentatuac. Purgatorioa da lecu bat ceintra baitaza arima gracion iltcen direnac, ceinec vician satisfatu etcituztelacos enteroqui beren vecatuac, baitaude sufrítcen gango tormentuac arrás pagatu artio veren zorrac. Aurren limboa da lecu bat nora faten baitira arima gayec arraciora ellegatu vaino len iltcen direnac bautismoa recibitu gave. Eta justoen edo Abrahanen senoa da lecu bat, gure redencionea verificatu artio, faten ciren⁹ arima gayec iltcen cirenac Jangoicoaren gracion arrás purgatu ondoan, ceintra sautsi vaitce Jesucristo real eta verdaderoqui.

G. Nola sautsi ce? R. Arima unituic divinidad verarequi.

G. Aren gorputza nola guelditu ce? R. Unituic divinidad verarequi.

⁹ *cirena* espero genuke.

G. Nola resucitatu ce irugarren egunean? R. Izultcean juntatcera aren gorputza eta arima [15] gloriosoa, ez berris secula iltcecotan¹⁰.

G. Nola igan ce ceruetra? R. Bere virtute propios.

G. Cer nai du erran gan dagola ssarriric Aita Eternoaren escuyeco aldean? R. Izatea igual gloria arequi Jangoico den bezamvates¹¹, eta guizon den bezamvates yorquere baino gueyago.

G. Noiz etorrico da vicien eta ilen juzgatcera? R. Munduein azquen finean.

G. Eta orduan beaute resucitatu il guciec? R. Bay jauna, beren gorpuz eta arima propio izan tuztenequi.

G. Eta munduein fina baino len, icein dira juzgatuac guizonac? R. Bay jauna, viciein finean icein dira juzgatuac eta sentenciatuac Jangoicoas, onac gozatcera Jangoicoas glorian eternoqui eta gaisstoac sufricera¹² infernuco tormentuac eternoqui.

G. Cer jinestatcen duzu erraten deleic sanduen comunionean? R. Jinesiar veardugu, jauna, cristio fiel vatzuc dutela parte vertce cristio fielec eiten tuzten obronetan, izanic bezala gorpuz bateco miembroac cein baita Eliza.

G. Nor da Eliza? [16] R. Da cristio fiel gucien unione edo congregacioa noren buru Aita Sandua baita.

G. Nor da Aita Sandua? R. San Pedroren lurreco sucesore legitimoa, Errumaco Aita Sandua, Cristoren vicario lurrean nori gucioc baicaude obligatuic obediencia prestacera.

G. Credo edo articuloes landa jinestacen duzu vertce cembait gauza? R. Bay jauna, Escritura Sanduan dagona eta vertce gaineraco Jangoicoac Elizari revelatu zazquion guciac.

G. Cer gauza dira guevec? R. Etzazula niri gori galdein, ceren bainiz ignorante; Eliza Ama Sanduac baitu doctoreac respondatuco dauzute.

M. Ongui diozu doctorei tocatcen dela respondatcea, eta ez zuri contu ematea fedesco gauges; zuri asqui zaizu ematea articuloeteic Credoan dagon vezala.

*Bigarren parte Doctrina Sanduarena,
ceintan declaratcen baita cer bear den escatu eta Eliza Ama Sanduaren oracioac.*

Icusi dugu nola daquicien cer bear den ginesi, cein baita lembicicoa; goacen bigarrenera, cein baita cer bear den escatu.

[17] G. Errantzazu: norc errantzue Aita gurea? R. Jesucristoc.

G. Certaco? R. Guri oracio eiten eracusteco.

G. Cer gauza da oracio eitea? R. Jangoicoari viotza goititcea eta merchede eta favoreac escatcea.

G. Cembat maneratra da oracio eitea? R. Bidatra jauna: gogoscoa eta agoscoa.

G. Cein da gogoscoa edo mentala? R. Da eiten dena ejercitatus arimein potencieac, oroitcen guirenean memorias gauza on batzues¹³, pensatcen eta discurriricen dugunean entendimentueiqui gauza guevetan, eta eiten dugunean borondateaiqui cembait obra on, nola becatuen urricarimentua, edo vertce cembait resolucione, nola confesatceas eta bicis mudatceas.

¹⁰ Bigarren c-ren azpian -t- bat. ¹¹ -m-ren azpian agian -n-. ¹² -c-ren azpian -t-. ¹³ -t- geroago tartekatua.

G. Cein da agoscoa edo vocala? R. Da eiten duguna errezatzen duguleic, por ejemplo Aita gurea eta vertce gaineraco oracioac.

G. Eta cer modotan ein bear dugu oracioa? R. Atencio, humildade, confianza eta perseverancia andi vatequi.

G. Errezatzen duguleic Aita gurea, norequi minzo guira? R. Jangoico gure Jau-narequi.

G. Non dago Jangoico gure Jauna? [18] R. Lecu gucietan, especialqui ceruetan eta aldareco Sacramentu Sanduan.

G. Eta Cristo guizon den bezamvates, non dago? R. Bacarric ceruan eta aldareco Sacramentu Sanduan.

G. Oracioetan den obenena, cein da? R. Aita gurea, jauna.

G. Ceregatic? R. Ceregatic erran baitzue Cristoc bere ago preciosoas.

G. Ceregatic gueyago? R. Ceregatic baititu zazpi peticionē caridadean fundatuac.

G. Cein dira? R. Lembicicoa da santifica vedi zure icena.

G. Cer escatzen dugu peticio gontan? R. Jangoicoaren icen sandua izan deila ezautua eta honrratua mundu gucian.

G. Cein da bigarrena? R. Etorri bedi zure erreinua.

G. Cer escatzen dugu peticio gontan? R. Jangoicoac erreina dezala mundu gontan gure arimetan¹⁴ gracias eta vertcean glorias.

G. Cein da irugarrena? R. Ein bedi zure borondatea ceruan bezala¹⁵ lurrean ere.

G. Cer escatzen dugu peticio gontan? R. Ein dezagula Jangoicoaren borondatea lurrean [19] gaudenec, nola eiten baitute bienaventuratuac ceruan.

G. Cein da laugarrena? R. Eman dezaguzu egunorosco oguia.

G. Cer escatzen dugu peticio gontan? R. Jangoicoac digula gorputceco alimentu convenientea eta arimaco espirituala, cein ere baitira gracia, eta sacramentuac.

G. Cein da borzgarrena? R. Barca dauzquiguzu guri gauren zorrac ala nola guc barcatzen baiteztegu go zor guituzteney.

G. Cer escatzen dugu peticio gontan? R. Guri gauren projimo launac eiten dauzquigun ofensa eta agravioac guc barcatzen vadeiztegu, Jangoicoac guri becatuac barcatuco dauzquigula.

G. Cein da seigarrena? R. Ezquitazula utci tentacioan erorcera.

G. Cer escatzen dugu peticio gontan? R. Jangoicoac ezquitazala utci tentacioan erorcera, ain guti consenticera pensamendu eta tentacio gaisstoetan, ceinec demonioac procuratzen baitu eror guiten vecatuan.

G. Cein da zazpigarrena? R. Baya libra guitzazu gaitctic.

G. Cer escatzen dugu peticio gontan? R. Jangoicoac libra guitzala gaiz gucietic eta peligro arimaco eta gorputcecoetic.

G. Ceregatic vada erraten dugu lenic: Aita gurea [20] ceruetan zaudena? R. Jangoicoari viotza goititcea eta escatcea humildade eta confianza andi vatequi.

G. Cer nai du erran Amen, azquenic erraten duguleic? R. Gala izan deila.

G. Principalqui cer oracio eiten dacogu Ama Virginari? R. Ave Maria edo Salve.

¹⁴ O arimetas. ¹⁵ -z-ren azpian zerbait.

G. Norc errantzue Ave María? R. Ainguiru San Gabrieleac etorri celeic Ama Virginaren saludatcera.

G. Norc errantzue Salve? R. Eliza Ama Sanduac dauca disponituic.

G. Certaco? R. Escatceco favoreac Ama Virginari.

G. Erraten deleic Ave Maria edo Salve, norequi minzo guira? R. Gure Señora Ama Virginarequi.

G. Nor da gure Señora Ama Virginia? R. Da andre andi vat virtutes betea, Jangoicoaren ama eta ceruetan dagona.

G. Eta aldarean dagon gura, nor da? R. Da imágen eta semejanza ceruetan dagoneina.

G. Certaco dago gan? R. Gura icusi eta cerucoas oroiguiten, eta ceregatic den aren imagena ein dezagun reverencia.

M. Modo verean ein bear dugu vertce gaineraco sanduen imagenei eta hayen reliquiei.

[21] G. Ein bear dugu oracioic ainguiru eta sanduey? R. Bay jauna, gauren medianeroei bezala.

G. Cer dira ainguiruac? R. Dira espiritu puro bienaventuratu vatzuc gozatcen¹⁶ daudenac Jangoicoas ceruan.

G. Cerendaco criatu citue gure Jaun eta Jangoicoac? R. Alava eta honrra dezaten beti eternidadean.

G. Ceregatic gueyago? R. Ceregatic beren ministro vezala Eliza governa dezaten eta guizonac¹⁷ guarda.

G. Beras¹⁸, zuc vauzu ainguiru guardiascoa? R. Bay jauna, eta guisa verean du bat berac vereaa.

M. Iduqui dezogu vada devocio andia eta encomendatu egunoro.

*Irugarren parte Doctrina Sanduarena,
non declaratcen baita cer bear duen¹⁹ cristioac obratu.*

Icusi dugu nola daquicien cer bear den ginesi eta otoiztu. Icusi dezagun nola daquicien obratcen. Errantzazu: cein da Jangoicoaren legueco lembicico mandamentua? R. Ones dezagula Jangoicoa gauza gucien gainetic.

G. Norc onesten du Jangoicoa? R. Guardatcen tuenac aren mandamentu sanduac.

G. Cer da onestea Jangoicoa gauza gucien gainetic? R. Nayago len galdu gauza guciac eci ez ofenditu.

[22] G. Certra gueyago obligatcen guitu mandamentu gonec? R. Adoratcera Jangoicoa vera bacarric gorputceco eta arimaco reverencia sumo vatequi, ginestatcen eta esperatcen duguleic aren baitan fede bici vat.

G. Norc vecatu eiten du mandamentu gonon contra? R. Adoratcen edo ginesten tuenac Jangoico edo ídolo falsoac, ginesten duenac fedelain contraco cervait gauza, edo dudatcen duenac fedearen misterio cembait, edo ignoratcen necesario direnac, eiten eztituenac veren demboretan acto fedesco, esperanzasco eta caridadescoa, edo

¹⁶ O gozacen. ¹⁷ O guizonec. ¹⁸ -a-ren gainean taxatutako tildea dago. ¹⁹ O den.

confianza galtcen duenac Jangoicoaren misericordias, edo indignoqui recibitcen duenac cembait sacramentu.

G. Norc gueyago? R. Jinensten duenac adivinacioetan, usatcen echiceries edo supersticiosco gaucetan.

G. Cein da bigarrena? R. Juramentu banoic ein eztezagula ez gaizquiric erran.

G. Norc eiten du juramentu bano edo falsoqui? R. Juramentu eiten duenac eguieic gave, justicieic gave eta necesidadeic gave.

G. Cer da juramentatcea eguieic gave? R. Juramentu eiten duenac verac senticen duenein contra edo guezurres.

G. Eta nola vecatu eiten du juramentatcen denac eguieic gave edo dudatcen juramentu eiten duenac [23] den eguia ála ez? R. Mortalqui, izanic ere juramentua gauza levearen gainean.

G. Cer da juramentatcea justiciaic gave? R. Juramentatcea gauza injusto eta gaissto vat, nola eitea projimo launari perjuicio vat.

G. Eta nola vecatu eiten du juramentatcen denac justiciaic gave? R. Mortalqui gauza injustoa valimada grave, eta venialqui levea deleic.

G. Cer da juramentatcea necesidadeic gave? R. Juramentatcea motivo graveic gave.

G. Eta cer vecatu da gau? R. Veniale, faltatcen eztueleic eguiari, ez justiciari eta ain guti juramentuein justiciari.

G. Eta juramentatcen dena voto edo promesa cembait²⁰ gauza onen gainean, obligatuic dago cumplitcera? R. Bay jauna, eta ez cumplitcea edo luzatcea notablequi da vecatu mortale materia gravea valimada.

G. Da vecatu criaturengatic juramentu eitea? R. Bay jauna, ceregatic juramentu eiten baita criazaleari veretan.

G. Nola juramentu eiten da criaturengatic? R. Erranes, por ejemplo, ene arimeingatic, cerueingatic, lurreingatic, gau gala da.

[24] G. Cer remedio dago juramentu falsoic ez eiteco? R. Acostumbratcea²¹ erratra ezac ez eta vayac vay, Cristoc eracusten dagun vezala.

G. Eta mandamentu gontan devecatcen da vertce cembait gauza? R. Bay jauna, devecatcen da blasfematcea, ceren baitira iz injuriososcoac Jangoicoaren contra edo aren sanduey, baita vecatu mortale.

G. Cein da irugarrena? R. Ssey edo iganden santificatcea.

G. Norc santificatcen tu sseyac? R. Meza enteroqui enzuten duenac eta trabajatcen eztena²² ssey egunetan necesidadeic gave.

G. Eta nola vecatu eiten du trabajatcen denac ssey egunetan necesidadeic gave? R. Trabatcen valimada bi ordu vaino gueyago, da vecatu mortale, eta ezpada ellegatcen, veniale regularqui.

G. Cein da laugarrena? R. Gauren aita eta amac honrra eta respeta ditzagula.

G. Norc honrratcen tu aita eta amac? R. Obedecitcen tuenac, socorratcen eta reverenciatcen.

²⁰ *cembait* ere izan daiteke, baina lehen -i- hori lehen idazketakoa eta gero txatua den edo geroago ezarria den garbi ez dagoenez, eta dotrina honetako gainerako denak *cembait* direnez, *cembait* utzi dugu. ²¹ O *Acostumbratcean*. ²² Erga-tiboa behar luke.

G. Norc vecatu mortale eiten du gonon contra? R. Humeac obedecitcen eztutenec aita eta amac gauza tocante eta costumbre onetan, necesario [25] direnac echeco gobernucio; socorratcen tuenac²³ veren necesidadetan; maldicio eta burla berei eiten duenac, edo escua goratcen duenac, eta ayen consejuic gabe matrimonioa recibitcen duenac.

G. Norc gueyago daude obligatuic aita eta amen lecuan? R. Gu baino gueyago direnac adines, dignidades eta gubernus.

G. Eta mandamentu gontan comprenditcen edo entendatcen da obligacio gueyago humec aita eta amei dutenes landa? R. Bay jauna, superiorec dutena veren inferiorequi eta aita eta amec veren humequi.

G. Eta cein dira guevec? R. Alimentatcera eta veztitcera beren humeac, instruitcera gaizqui dailcenean, ematra ejemplo ona eta ongui eldu zayen estadoa veren demboretan²⁴.

G. Nola vecatu eiten dute oray erran dugun guevec? R. Vecatu mortale regularqui.

G. Cein da borzgarrena? R. Yor il eztezagula ez iltcera deseatu.

G. Cer manatcen du mandamentu gontan? R. Eztezagula yori gaizquiric ein ez itces, ez obras, eta ez deseos.

[26] G. Eta norc vecatu mortale eiten du mandamentu gonon contra? R. Batec vere burua edo projimo launa deseatcen duenac iltcea edo vertce gauza gaissto grave bat, odio edo enemistade dauquenac, vertce vat iltcen duenac, heritcen edo golpatcen duenac, mozcortcen edo orditcen denac, peligrosco gauza ssaten duenac, vere bicia galtceco peligroan ezartcen duenac²⁵ edo equencen duenac, eta batec berari edo vertcey maldecitcen duenac.

G. Cer gauza da maldicio eitea? R. Da escatcea vatec bere buruein edo vertce vatendaco gaisstaqueria vat, nola erranes: gor gueldi adi ilic.

G. Eta cer vecatu da maldicio eitea? R. Gaizqui deseatceco motivoaiqui valimada, vecatu mortale.

G. Eta golaco deseioic ezteleic? R. Vecatu veniale, naiz ez aldioro.

G. Norc eiten du vecatu mortale maldecitcen duenac golaco deseioic gave? R. Regularqui aita eta amec eta superiorec maldecitcen dutenec berac baino gazteagocoen alcinean, eta costumbre dutenec errateco eta diligencia eiten eztutenec venticceco.

G. Eta ceregatic gala? R. Ceregatic beren erran eta ejemplo gaisstoequi incitacen [27] edo provocatcen baitituzte vertceac ofenditcera Jangoicoa gravequi, deitcen dena escándaloa.

G. Cein da seigarrena? R. Lujuriasco vecatuic ein eztezagula ez pentsamendu gaisstoic consenti.

G. Cer manatcen dagu mandamentu gontan? R. Izan guitela ssau, casto eta garbi pentsamendus²⁶, itces eta obras.

G. Norc vecatu mortale eiten du mandamentu gonon contra? R. Advertencia gucieiqui plazer artcen duenac pentsamendu impuroetan, naiz ezarri ez ditzaten obretan; minzatcen eta cantatcen tuenac, eta berac edo vertcequi dituenac accione deshonestoac, edo ejecutatu nai tuenac.

G. Cein da zazpigarrena? R. Yori daus evatsi eztezagula.

²³ Logikaz ezezka behar luke. ²⁴ Hobeki letozke nominalizatze absolutuak, adlatiboak baino. ²⁵ Komatik honateko gutzia lerro gainean. ²⁶ -d-ren azpian -t-.

G. Cer manatcen dagu mandamentu gontan? R. Ez equendu, ez iduqui, ez nay izan vertcen²⁷ gauceic ssavearen²⁸ contra.

G. Norc vecatu mortale eiten du mandamentu gonon contra? R. Ejecutatcen dutenec edocein gauza gueveteic, edo vertce cembait modotan perjuicio eiten dutenec projimoari vere ontasunetan materia gravean.

G. Eta projimoari perjuicio edo dañu eiten daconac [28] edocein modotan, cer obligaciotan guelditcen da? R. Guelditcen da gravequi restitucio eiteco eta satisfateco len vaino len perjuicio edo dañu ein dazquion guciac.

G. Cein da zortcigarrena? R. Yori falsu testimonioic eraquitsi ez dezagula, ez guezurric erran.

G. Cer manatcen dagu mandamentu gontan? R. Ez juzgatu ligeroqui, gau da, motivo edo fundamentuic gave gaizqui projimo launas, ez erran eta ain guti eitu aren faltaic.

G. Norc austen du mandamentu gau? R. Arracioein contra juzgatcen duenac gaizqui projimo launas, infamatcen duenac, descubritcen secretua edo erraten guezurra.

G. Eta projimo launa infamatcen duenac gravequi erranes arendaco cembait delito falsu edo eguiasco, vaya oculo cegona, edo erranes cara cara vere faltac, cer obligaciotan guelditcen da? R. Guelditcen da obligatuic izultceco honrra edo fama equendu dacona.

G. Cer manatcen dagu Jangoicoac bedratci eta amar mandamentuetan? R. Codicia lujuriarena eta deseo gaissto haciendarena.

M. Erran zquizu Elizaco mandamentu sanduac.

Elizaco mandamentu sanduac dira borz:

Lembicicoa, igande eta ssey obligacioscoetan meza [29] bat enteroqui entzutea.

Bigarrena, urtean vein berere confesatcea, edo len iltceco peligroic valimadu eta comecatu vear valimadu.

Irugarrena, Bazcoa Garizumacoetan comecatcea.

Laugarrena, Eliza Ama Sanduac manatcen duenean barurcea.

Borzgarrena, decuma primiciac pagatcea Jangoicoaren Elizari.

G. Certaco dira mandamentu guevec? R. Obequiago guardatceco Jangoicoaren mandamentuac.

G. Eta lembicicoa, meza entzutea, nor dago obligatuic? R. Bateyatuic dauden guciac, arracioaren ezauntcera ellegatuas gueros.

G. Eta nola entzun veaute²⁹? R. Egones presente mezaco demboran, atencio al deiquen gucieiqui, pentsatus arimaco gaucetan nola meditatus edo erreztatus devocio gucieiqui.

G. Cer vecatu eiten du mezaco demboretan edo aren parte vatean egoten eztenac bear den atencioeiqui, edo peligroan ssarcen denac bear den vezala ez entzuteco? R. Vecatu mortale.

G. Bigarren eta irugarrenac, manatcen vaitu [30] confesatcea eta comecatcea, nor dago obligatuic? R. Vecatu mortaleain azpian, daude obligatuic uso edo arraciara ellegatuas gueros.

²⁷ *v*-ren azpian zerbait. ²⁸ Ez du aipatzen borondatearena. ²⁹ *-u*-ren pean *-t*- antzeko zerbait.

G. Eta confesatcen edo comeatcen direnac sacrilegoqui, cumplitcen dute obligacio guevequi? R. Yolatereco modoan, eta vecatu mortale eiten dute faltatcen dutenec gauza guevei.

G. Eta bat eriotceco peligroan ellegatcen deleic, ezpada confesoreic, cer ein³⁰ bear du? R. Acto contricioscoa confesatceco propositoarequi.

G. Eta laugarrena, baita barurcea, nor obligatcen du? R. Oguei eta urte bat cumplitu dituztenei.

G. Eta nola barurtu veaute? R. Evitatus gauza edo manjare privatueteic eta ez ssanes baicic eguerdian³¹.

G. Eta faltatu gave goni, ar deiteque cerbait gauza? R. Naiz motivo edo causa leveaiqui, ar deiteque onza bat alimentu vezala.

G. Eta artsetan? R. Ar deiteque colacio vezala conciencia ona duten personec usatcen³² dutena, galdeines duda denean confesoreari.

G. Eta motivo justicoic gave barurcen eztirenac, nola vecatu eiten dute? R. Mortalqui.

[31] G. Eta precepto aragui ez ssateco barur eta vigilia egunetan, ez nastea egun guevetan aragui eta arrai guendeic ssateco tenore batean³³, eta ez ssatea arroitceic eta lacticionesco gauceic garizuma demboran buleic eztuenac, nor obligatcen du? R. Arracio eman dezaqueten guciei.

G. Eta nola faltatcen dute observatcen eztutenec? R. Mortalqui, cembat aldiz faltatcen duten egunean.

M. Erran zquizu obra misericordiascoac.

Obra misericordiascoac dira amalaur: zazpi espiritualac eta zazpi corporalac.

Espiritualac dira guevec:

Lembicicoa, eracustea eztaquienari. Bigarrena, conseju ematea bear duenari. Iru-garrena, gaizqui dailenein corregitcea. Laugarrena, injurien varcatcea. Borzgarrena, triste dagonein consolatcea. Seigarrena, projimo launac eiten dauzquigun ofentsa³⁴ eta agrabioac pacienciequi sufritcea. Zazpigarrena, Jangoicoari iles eta vicies otoiz eitea.

Corporalac dira guevec:

Lembicicoa, erien visitatcea. Bigarrena, goseac dagonari ssatra ematea. [32] Iru-garrena, egarriac dagonari edatra ematea. Laugarrena, cautivoen rescatatcea. Borzgarrena, bilusien veztitcea. Seigarrena, peregrinoei ostatu ematea. Zazpigarrena, ilac orztea.

G. Ceregatic deitcen dira misericordiascoac? R. Zor eztirelacos justicias.

G. Noiz daude obligatuic? R. Necesidadetan, guizon discretoec juzgatcen tuzte-leic grave direla.

G. Eta obra misericordiascoengatic eta vertce cembait obra on eiten tuelacos cristioac, naiz izan ditzen obligacioscoac, naiz devocioscoac, cer erdiesten du? R. Jangoicoaren gracion valimadago, merejicen du gayengatic gracia eta gloriaren au-

³⁰ e-k i- du azpian. ³¹ -u-k gainean marratxo bat. ³² O utsacen. ³³ v-ri ezkerreko adarra luzatu b itxura hartzeko. ³⁴ -t- gero ezarria.

mentatcea, eta erdiesten du Jangoicoarenganic vecatuen satisfacioa, igüal nola gauza conveni direnac arimari eta gorpuzari.

G. Ceregatic erraten dugu Jangoicoaren gracion dagoleic? *R.* Ceregatic obra on einac vecatu mortalean dagon vatec eztira meritorio eta ez satisfatorio, vaicic bacarric impetratorio, ceren gayengatic baitezaque [33] erdietsi Jangoicoarenganic cerbait modotan cerbait beneficio.

*Laugarren parte Doctrina Sanduarena,
ceintan declaratcen vaita sacramentu recibitu bear direnac.*

Icusi dugu nola daquicien cer bear den ginesi, escatu eta obratu; icus dezagun nola daquicien cer bear den recibitu, cein vaita azquena.

Erran quizizu sacramentu sanduac.

Elizaco sacramentu sanduac dira zazpi: lembicico borzac dira necesidadescoac, obras edo deseoscoac, cein gayec gave guizona ezpaiteique salva, uzten baitugu recibitceco³⁵ menosprecios, eta vertce biac dira borondatescoac.

Lembicicoa, bautismoa. Bigarrena, confirmacioa. Irugarrena, confesioa. Laugarrena, comecadura. Borzgarrena, oliadura. Seigarrena, ordena. Zazpigarrena, matrimonioa.

G. Cer gauza dira sacramentuac? *R.* Dira señale aguerri edo manifesto vazuc, fundatu [34] cituenac Cristo gure Jaunac guri gayen medios barcatceco vecatuac eta emateco bere gracia eta virtuteac.

G. Cer gauza da gracia? *R.* Da Jangoicoaren naturalezaren participacio divino vat, ceinec eiten baitu guizona Jangoicoaren seme eta heredero ceruco.

G. Eta nola deitcen da gracia gau? *R.* Santificantea.

G. Gracia guetas landa bada vertce cembait? *R.* Badira vertce bazuc deitcen baititugu actualac, edo ausilio edo inspiracioneac, cein gayec gave ezpeitezaquegu ez asi, ez seguitu, eta ez acabatu gauceic conducitcen direnac gure salvacioraco.

G. Eta cer dira guevec? *R.* Jangoicoac ematen dauzquigun socorru bazuc evitatceco maldadea edo gaisstaqueria eta obratceco ongui, nola baitira pedricuac, ejemplo onac, repentinasco eriotceac eta argui vazuc Jangoicoac iluminatcen vaitu gure entendimentuac eta deseo Sandu vazuc ceinec escitatcen gure borondatea oneraco.

G. Cer virtute ematen dute sacramentu guevec graciarequi? *R.* Principalqui irur, teologale eta divinoac.

G. Cein dira? [35] *R.* Fedea, esperanza eta caridadea.

G. Cer gauza da fedea? *R.* Icusten eztugunein ginestatcea, ceren Jangoicoac revelatu baitu.

G. Cer gauza da esperanza? *R.* Echidetea gloria Jangoicoarenganic, gauren obra onen medios.

G. Cer gauza da caridadea? *R.* Onestea Jangoicoa gauza gucien gainetic eta projimo launa gauren buruoc vezala, portatcen guireleic gu ayequi ála nola nai vaiquinduce ayec porta ditene gurequi circunstancia veretan.

³⁵ Lehen -c-ren azpian t zegoela dirudi.

G. Ceregatic izantce instituitua edo ezarria bautismoco sacramentua? R. Equentceco edo borratceco vecatu originala, eta bateatcen direnen baitan causten diren vecatu gucien barcatceco.

G. Cer da vecatu originala? R. Da vecatu gura ceinequi gucioc jayotcen vaiquir a heredaturic gure lembicico aitenganic.

G. Eta necesidadea deleic, norc dezaque bateatu? R. Edocein guizon edo emaztequie c ellegatuas gueros guarmendurara³⁶.

G. Eta nola bear du ejecutatu edo bateatu? [36] R. Botatus edo issuris ur naturala aurein buruein gainera, eta bateatceco intencioiqui erranes: nic bateatcen citut, Aitaren icenean, eta Semearenean eta Espiritu Sanduarenean.

G. Cerendaco da sacramentu confirmaciocoa? R. Confirmatceco eta fortalecitceco fede bautismoa recibitcen duenarendaco.

G. Eta guarmendura ellegatu ondoan recibitcen vadu sacramentu gau, vecatu mortalean eiten du vecatuic? R. Bay jauna, mortalqui.

G. Cer ein ve ar du bear den vezala recibitceco? R. Ssarri gracian confesio on baten medios.

G. Cerendaco da sacramentu penitenciascoa? R. Bautismoa recibituas gueros eiten diren vecatu gucien varcatceco.

G. Cer vecatu dira guevec? R. Mortalac eta venialac.

G. Cer da vecatu mortala? R. Da erratea, eitea, pensatcea edo deseatcea cerbait gauza Jangoicoaren leguein contra materia³⁷ gravean.

G. Ceregatic deitcen da mortala? R. Ceregatic iltcen baitu eiten duenaren arima.

[37] G. Eta noiz recibitcen dugu penitenciaco sacramentua? R. Ongui confesatcen guireleic eta recibitcen absolucioa.

G. Cer parteitu penitenciac borratceco edo equentceco vecatu mortala? R. Irur.

G. Cein dira? R. Viotcesco dolorea, agosco confesioa eta obrasco satisfacioa.

G. Eta irur gauza preciso guevetan ceinec recibitu nai baitu sacramentu gau, comprenditcen da vertce cembait? R. Bay jauna, contricioan comprenditcen da emendatceco propositoa eta confesioan exámen concien cieina.

G. Cembat gauza dira necesario recibitceco penitenciaco sacramentua edo confesio on baten eiteco? R. Borz, cein baitira exámen concien cieina, viotcesco dolorea, proposito firmea, agosco confesioa eta obrasco satisfacioa.

G. Cer da exámen concien cieina? R. Ecartcea vere vecatuac³⁸ memoriara discurritus Jangoicoaren legueco mandamentueteic, borz Elizacoeteic, ibili tuen compañe teic, ocupacio izan dueneteic, escatus Jangoicoari argui edo varcamendu ezautceco vere culpac.

G. Cembat modotra da viotcesco dolorea? R. Bidatra jauna, contricioa eta atricioa.

[38] Cer da contricioa? R. Dolore edo urriquimentu vat artcea gure Jangoicoaren ofendituas, ceregatic den ain ona, confesatceco propositoarequi, emendatceco eta cumplitceco penitencia.

G. Cer da atricioa? R. Dolore edo urriquimentu vat artcea gure Jangoicoas edo

³⁶ Duplografia dirudi 8. edo 36. orrialdeko *guarmendura ellegatu*-ren arabera. ³⁷ *materian* zen, baina gero -n ezabatu. ³⁸ *v*-ren ezkerrean apostrofe antzeko bat.

vecatuaren ichustasunagatic, edo infernuco penen veldurragatic, edo gloria galdu duelacos, propositoarequi confesatceco, emendatceco eta cumplitceco penitencia.

G. Eta dolore gueveteic, cein da obena? *R.* Contricioa, jauna.

G. Eta ceregatic? *R.* Ceregatic contricioac berac barcatcen baititu vecatuac confesatceco propositoarequi, vaya atricioac ez confesioic gave.

G. Eta vat ongui confesatceco, asqui da atriciosco dolorea edo da necesario contricioa? *R.* Jeneralqui erraten da asqui dela atricioa; vaya obeago eta seguroago da erman dezan contricioa, eta gau procuratu bear du iduquitcea confesatcen denac.

G. Eta noiz bear du iduqui dolorea? *R.* Confesoreac absolucioa eman vaino len.

[39] *G.* Cer gauza da propositoa? *R.* Resolvimentu firme vat ez verris secula gravequi ofenditceco Jangoicoa.

G. Cer da agosco confesioa? *R.* Da manifestatcea bere vecatuac aita confesoreari engañatu eta guezurric gave, penitencien cumplitceco animu edo deseoeiqui.

G. Eta alques issiltcen duenac cembait vecatu mortale, edo confesatcen ein eztrue-nac, edo eiten confesioa dolore edo propositoic gave, edo penitencia cumplitceco deseioic gave, confesatcen da ongui? *R.* Ez cauna, eiten du sacrilegio grave bat eta guelditcen da confesatcera izultceco obligacioeiqui, ez bacarric vecatu confesatues nola etcituenac, eta vertce alde sacrilegio ein zuenas.

G. Eta nor gines dei que eztutela izan doloreic eta propositoic beren³⁹ confesioetan? *R.* Apartatu nai eztutenec vecatu eiteco bideteic eta confesio vat eta bertceain ondotic erorcen direnac⁴⁰ vecatu suerte veretan.

G. Eta cer conveni zayo eitea vateri formatceco dolore edo proposito eguiascoa? *R.* Confesatcera fan baino lenago, escatu Jangoicoari socorra dezan bere ausilioequi, meditatus Jangoicoac ein dazquion beneficioetan, aren pasio eta eriotcean, edo aren bondadean, eta bein eta gueyago aldis erran acto contricioscoa.

[40] *G.* Cer gauza da obrasco satisfacioa? *R.* Satisfacea Jangoicoari pena temporala vecatuen zorragatic, cumplitus penitencia confesoreac señalatcen dacona.

G. Eta nola vecatu eiten du cumplitcen eztruenac penitencia edo luzatcen duenac cumplitcea aniz dembora? *R.* Penitencia gravea deleic, vecatu mortale.

G. Penitencia eman dagunas landa, vadezaquegu satisfatu Jangoicoari pena temporala zor duguna? *R.* Bay jauna, Jangoicoaren gracian eiten tugun obra on guciequi eta iragacis indulgenciac.

G. Cer gauza dira indulgenciac? *R.* Dira gracia vazuc, ceinen medios erdiesten baitugu barcamendua pena temporalena, pagatu bear duguna vecatuengatic mundu gontan edo vertcean.

G. Eta nola bear tugu iragaci indulgencia guevec? *R.* Obra on eiten tugunequi graciaco estadoan gaudeleic.

G. Eta mundu gontan satisfatu gave dacenac purgatoriora, vadizazquegu socorratu eta lagundu? *R.* Bay jauna, obra on ein al dezazquegunequi.

G. Eta da necesario bat vecatu mortalean eror dadien becein laster doan confesatcera barca daquiongatic⁴¹? *R.* Ongui lizateque, vaya ezta necesario.

³⁹ *v*-ri ezkerrean luzatu zaio gero. ⁴⁰ Komunztadura arazoa dago galderan nahiz erantzunean. ⁴¹ *O daquiquion gatic.*

G. Cer ein bear du vada? R. Artu vere viotzaren barnean dolore egiasco bat bere vecatu ein tuenes, emendatceco propositoiqui, eta [41] confesatu Eliza Ama Sanduac manatcen duenean.

G. Cer gauza da vecatu veniala? R. Da disposicio bat vecatu mortalean erorceco.

G. Ceregatic deitzen da veniala? R. Ceregatic facilqui erorcen baita guizona vecatuan, eta facilquiago varcatcen.

G. Cembat gauces varcatcen zaizquio? R. Bedracis.

G. Cein dira?

Lembicicoa, meza enzunes. Bigarrena, comecatus. Irugarrena, confesio generala erranes. Laugarrena, obispoein bedeicioa recibitus. Borzgarrena, ur bedeicatua artus. Seigarrena, ogui bedeicatua artus. Zazpigarrena, Aita gurea errezatus Zorcigarrena, pedricu aitus. Bedratcigarrena, bularrei golpe emanen escatus Jangoicoari varcamendu.

G. Ceregatic añaditcen dugu escatus Jangoicoari varcamendu? R. Entendatcera emateco fineiqui, erdiesteco vecatu venialen varcamendua bedratci gauza guevengatic, iduqui bear dugu dolore sobrenatural vat vecatus.

G. Eta gaude obligatuic confesatcera vecatu venialac? [42] R. Ez cauna, vaya obeago eta provechosoago da confesatcea⁴².

G. Eta azquen confesiotic onata ez tuenac venialac baicic, cer conveni zayo eitea aseguratceco dolorea eta propositoa? R. Baitare confesatu, naiz confesatuiquere guevec, vecatu mortale vat vere bician ein duena.

G. Cerendaco da sacramentu sandu comecatcecoa? R. Dignoqui recibitcen dugu-leic, izan dadien gure arimen alimentu espirituala eta aumenta daztagun gracia.

G. Ceregatic erraten dugu dignoqui? R. Manifestatceco ceren sacramentu gau eztela icein gure arimein alimento espirituala, ezpadugu recibitcen disposicio bear direnequi, igual arimaren partetic nola gorpuzaren partetic.

G. Eta cer disposicio dira necesario arimein partetic? R. Egotea Jangoicoaren gracion.

G. Eta erori dena vecatu mortalean, nola disponitu bear du comecatceco? R. Confesatus.

G. Eta confesatu ondoan oroitcen dena vecatu grave cembaites, cer ein bear du? R. Confesatu, comecatu baino lenago.

G. Eta gorpuzaren partetic, céer disposicio bear du iduqui? [43] R. Fatea (non ezten comecadura sandua) barur naturalean, gauasco amabieteic asi eta comecatu vitartio.

G. Cer recibitcen dugu comecatceco Sacramentu Sanduan? R. Cristo gure Jauna Jangoico eta Guizon eguiascoa, nor baitago aldareco Sacramentu Sanduan.

G. Berás, nor dago hostian consagratu ondoan? R. Jesucristoren gorpuz preciosoa, junto bere odol, arima eta divinidad verarequi.

G. Eta cálicean? R. Jesucristoren ódol preciosoa bere gorpuz, arima eta divinidad verarequi.

G. Béras, Jesucristo gucia dago hostia gucian eta cálicean? R. Jesucristo gucia dago hostia gucian eta gucia aren edocein partetan, eta igual cálicean.

⁴² O confesatceac.

G. Eta consagratu ondoan hostian, vadago oguiric edo ardoic cálicean? R. Ez cauna, baicic oguiein eta ardoein accidenteac, nola vaitira urrina, colorea, saborea eta gaineracoac.

G. Eta zatitcen vada hostia, edo partitcen cálicean dagona, zatitcen edo partitcen da Jesucristo? R. Ez cauna, gucia oso guelditcen da gucietan, nola edoecin partetan.

[44] G. Eta ellegatcen dena comecatera disposicio erran direnac gabe, recibitcen du Jesucristo? R. Bay jauna, vaya provechuric gave, ceren eiten baitu vecatu grave bat.

G. Eta gayei aprovechacen daenei erranen gainera, cer conveni zaye eitea erdieste-co frutu edo provechu gueyago? R. Consideratu comecatu altcinean nor den Jangoicoa guregana eldu dena; ejercitatu acto fedesco, esperanzasco eta caridadescoetan; recibitu humildade eta reverencia andi batequi, eta ondorean eman esquerrac edo graciac ain andi beneficio ein dazquigunengatic⁴³.

G. Cerendaco da sacramentu oliadurarena? R. Irur gauzataco.

G. Cein dira? R. Lembicicoa, equentceco rastro edo reliquia bere vici gaissto pasatu duenas; bigarrena, emateco indar arimari demonioen tentacioen venticceco; irugarrena, emateco gorpuzari osasuna conveni valimada.

G. Eta baute obligacioic ellegatcen direnec guarmenturará⁴⁴ iltceraco peligroan guertatcen⁴⁵ direnean recibitceco sacramentu gau? [45] R. Bay jauna, eta eiten dute vecatu mortale, dezaquetenec ezpalimaute recibitcen, edo recibitcen vecatu mortalean daudeleic.

G. Béràs, cer ein bear du vecatu mortalean dagonac recibitceco dignoqui sacramentu gau? R. Confesatu altcinec, eta ezpadezaque, ein viotces acto contriciosco vat.

G. Cerendaco da sacramentu ordenatcecoa? R. Ordenatceco eta consagratceco digno ministro Elizacoac, nola baitira sacerdoteac, diaconoac eta subdiaconoac.

G. Eta Elizaco ministroac, particularqui sacerdoteac, beaute izan respetatuac eta veneratuac especialqui? R. Bay jauna.

G. Cerendaco da sacramentu matrimonioscoa? R. Ezcontceco eta ezconduci emateco gracia, elcarren artean vici izan ditzen vaquean, eta humeic izaten baute az dizaten ceruco.

G. Eta da necesario recibitceco dignoqui sacramentu gau, egon ditzen ezcondu bea-tenec⁴⁶ Jangoicoaren gracion? R. Bay jauna, vecatu mortalearen azpian edo pean.

G. Eta Jangoicoaren gracion eztaudenac, nola beaute disponitu recibitceco? R. Confesatus.

Vecatu capitalac dira zazpi:

Lembicicoa, soberbia. [46] Bigarrena, avaricia. Irugarrena, lujuria. Laugarrena, ira. Borzgarrena, gula. Seigarrena, envidia. Zazpigarrena, pereza.

G. Ceregatic deitcen tugu vecatu capitalac oray erran tugun zazpiei, comusqui mortalac deitcen direleic? R. Deitcen dira capitalac, ceregatic baitira buru vezala

⁴³ O dazquigumeingatic. ⁴⁴ Ikus 34. oharra. ⁴⁵ Bigarren -t- geroago tartekatua. ⁴⁶ Ergatibo gabe absolutibo behar luke.

iturri eta zain vertce vicio gayeteic sortcen direnac, eta deitcea mortalac etzaye cuadratcen, bada anitcetan eztira veniale baicic.

G. Noiz dira mortalac? R. Jangoicoaren eta projimo launaren eta caridadearen contra direleic.

G. Noiz dira caridadeain contra? R. Gayengatic Jangoicoaren legueco mandamentu cembait edo Elizacoac austen tuenac gravequi.

G. Cer da soberbia? R. Deseo desordenatu vat izateatic vertceac baino gueyago preferituac.

G. Cer da avaricia? R. Ontasun izateco deseo gaissto vat.

G. Cer da lujuria? R. Gorpuz edo araguiaren pasione edo apetitu desordenatu vat.

G. Cer da ira? [47] R. Projimo launari vengatceco apetitu desordenatu vat.

G. Cer da gula? R. Ssateco eta edateco apetitu desordenatu vat.

G. Cer da envidia? R. Vertcen ontasuna icusi nay eztugun deseo gaissto vat.

G. Cer da pereza edo aufertasuna? R. Obra onen eiteco pereza edo aufertasun vat vicio gueven contra.

Zazpi vecatu capitale gueven contra dira vertce zazpi virtute:

Soberbiein contra, humildadea. Avariciein contra, lib Reidadea. Lujuriein contra, castidadea. Irain contra, paciencia. Gulein contra, templanza. Envidiein contra, caridadea. Perecein contra, diligencia.

Arimaren etsayac, norenganic igues ein bear baitugu, dira irur:

Lembicicoa, mundua. Bigarrena, demonioa. Irugarrena, araguaia.

[48] G. Nor da mundua? R. Dira munduco guizonac gaisstoac eta perversoac.

G. Nor da demonioa? R. Da ainguiru vat, Jangoicoac ceruan criatu zuena, revelatu celacos aren magestadein contra, vertce anitcequi destinatu edo botatu zue infernuetra vere launequi, nor deitcen baitira demonioac.

G. Nor da araguaia? R. Da gauren gorpuza, bere pasione eta inclinacio gaisstoequi.

G. Nola vencitcen da edo igues eiten da mundueinganic? R. Bere pompa eta vanidadeac menospreciatus.

G. Nola vencitcen da edo igues eiten da demonioarenganic? R. Oracios⁴⁷ eta humildades.

G. Nola vencitcen da edo igues eiten da araguiarenganic? R. Barurtus eta mortificatus; gau da enemigoetan den andiena, ceregatic araguaia ezpaitezaquegu botatu gaurenganic, vaya mundua eta demonioa vay.

Virtute teologalac dira irur:

Lembicicoa, fedea. Bigarrena, esperanza. Irugarrena, caridadea.

[49] G. Eta nola cumplituco dugu acto fedesco, esperanzasco eta caridadesco eiteco dugun obligacio gori? R. Errezatus devocio andi vatequi eta al vecein usu (justo den vezala ein dezan cristioac) Credo eta Aita gurea, erranes viotces acto contricioscoa.

⁴⁷ -r tinta nabarmenagoz.

Virtute cardinalac dira laur:

Lembiciñoa, prudencia. Bigarrena, justicia. Irugarrena, fortaleza. Laugarrena, templanza.

Sentido corporalac dira borz:

Lembiciñoa, veguies icustea. Bigarrena, bearries aitcea. Irugarrena, agoas gustatcea. Laugarrena, sudurres husmatcea. Borzgarrena, escues uquitcea.

G. Ceregatic eman dauzquigu Jangoicoac sentidoac eta vertce gaineraco miembroac? R. Gucietas cerviza dezagun Jangoicoa.

Arimaren potenciac dira irur:

Memoria, entendimentua eta borondatea.

[50] G. Ceregatic eman zagu Jangoicoac memoria? R. Oroitceco Jangoicoas eta aren beneficio sanduas.

G. Ceregatic eman zagu entendimentua? R. Ezautceco Jangoicoa eta aren baitan pensatceco.

G. Ceregatic eman zagu borondatea? R. Onesteco Jangoicoa gauza gucien gainetic, eta veregatic projimo launa.

G. Eta cer gauza da gure arima potencia guevec dituenac? R. Da espiritu vat il ezteiquena, ezdausteic criatua Jangoicoarenganic vere imagen eta semejanzara.

Espiritu Sanduaren donac dira zazpi:

Lembiciñoa, don sabiduriarena. Bigarrena, don entendimentueina. Irugarrena, don consejueina. Laugarrena, don cienciaeina. Borzgarrena, don fortaleceina. Seigarrena, don piedadearena. Zazpigarrena, don Jangoico beldur sanduarena.

Espiritu Sanduein fruituac dira amavi:

Lembiciñoa, caridadea. Bigarrena, baquea. Irugarrena, longanimidadea. [51] Laugarrena, benignidadea. Borzgarrena, fedea. Seigarrena, continencia. Zazpigarrena, gozoa. Zorçigarrena, paciencia. Bedratçigarrena, bondadea. Amargarrena, manse-dumbrea. Amecagarrena, modestia. Amavigarrena, castidadea.

Bienaventuranzac dira zorci:

1. Bienaventuratuac pobre viotcescoac, cein gayena baita ceruco erreinua.
2. Bienaventuratuac mantsoac, ceregatic ayec icein baitira lurreco ssave.
3. Bienaventuratuac nigar eintzaleac, ceregatic ayec icein baitira consolatuac.
4. Bienaventuratuac justiciein gose eta egarri direnac, ceregatic ayec⁴⁸ icein baitira aseac.
5. Bienaventuratuac misericordiososcoac, ceregatic ayec erdietsico baitute misericordia.

⁴⁸ ayec tinta desberdinez.

6. Bienaventuratuac viotza garvi dutenac, ceregatic ayec icusico baitute Jangoicoa.
7. Bienaventuratuac vaquesco direnac, ceregatic ayec icein baitira deituac Jangoicoaren semeac.
- [52] 8. Bienaventuratuac justicieingatic persecucione padecitcen tuztenac⁴⁹, ceregatic ayena icein baita ceruco erreinua.
- G. Cer erran dugu oray? R. Zorci bienaventuranzac.
- G. Cer gauza dira zorci bienaventuranza guevec? R. Virtute eta Espiritu Sanduen donen obreic obenac.
- G. Nor dira pobre viotcescoac? R. Nai eztutenec⁵⁰ (veinipein deseoarequi) honrra eta ontasun moderatuenac.
- G. Nor dira mansoac? R. Asarreic eztutenec⁵¹, ez etare movimentuic asarrearenic.
- G. Nola icein dira lurreco ssave? R. Vere jaun eta jabe vezala.
- G. Nor dira nigar eiten dutenac? R. Uzten tuenac gusto eta placer moderatuenac.
- G. Nor dira justiciaren gose eta egarri direnac? R. Cumplitcen dutenec⁵² deseo edo placerequi beren obligacio guciac.
- G. Nor dira misericordiososcoac? R. Gucis piadosoac, naiz ezaun gavecoequi.
- G. Nor dira viotza garvi dutenac? R. Vere pasione guciac mortificatcen tuenac⁵³.
- G. Nor dira vaquescoac? R. Jangoico eta projimo launarequi vaque onean vici direnac.
- [53] G. Nor dira justicieingatic persecucioac padecitcen⁵⁴ tuztenac? R. Gucietan firme daudenac, naiz gorregatic perseguituac izan ditzen.
- G. Ceregatic deitcen dira bienaventuranzac? R. Ceregatic ayetan baitago vici gontaco izatea eta vertceco esperanza.
- G. Cembat dira novismoac edo guizonein azquen finac? R. Laur, cein baitira: iltcea, juicioa, infernua eta gloria edo cerua.
- G. Cer da gloria? R. Da estado perfectisimo vat, ceintan baitaude ontasun guciac espermentatu gave malurric vatre, ala nola infernuan causten baitira gaiz genero guciac espermentatu gave onic vatre.
- G. Eta libratceco infernutic eta erdiesteco cerua, cer ein bear du? R. Guardatu mandamentuac.
- G. Eta vada medio cembait obeagoic ceinen medios aisago guarda ditzagun mandamentuac eta perseveratu faltatu gave ayei? R. Bay jauna.
- G. Cein dira? R. Sacramentu sanduen frecuentequi recibitcea; ofrecitcea Jangoicoari goizoro gure obrac; meza enzutea egunoro, eta errezatcea arrosarioa Ama Virginiari; [54] leccio espirituala, meditacionea, eta examen concienciarena artsetan; eta batean errateagatic aniz gauza, eligitcean confesoze habil vat, virtuoso eta prudentea, eta sujetatcea⁵⁵ ari gucietan.
- M. Ongui diozu, ceren elegitcean confesoze on bat segun diones San Francisco Salescoac, da advertencia advertenciña. Eintzacie vada zuec gala; gau icein ceicie ainguiru bat vezala guiatico cituena proponitus bear diren medioac, ceregatic segui

⁴⁹ Objeto komunztadura singularra behar luke. ⁵⁰ Ergatibo gabe eta objeto komunztadura pluralean behar luke. ⁵¹ Ergatibo gabe behar luke. ⁵² Ergatibo gabe eta objeto komunztadura plurala behar luke. ⁵³ Sujetuarekiko komunztadura plurala behar luke. ⁵⁴ Lehen e-ren azpian zerbait. ⁵⁵ -j-ren azpian -g-.

citezten mandamentuen senda edo bideteic eta ellega citen icustra Jangoicoa glorian, baita fina edo azquena cerendaco izan baiquiria criatuac. Jangoicoac erman guitzala gucioc gloriara. Amen.

Confesio generala.

Ni vecataria confesatcen ninzayo Jangoico gucis podrosoari, María beti Virginari, San Miguel Ainguiruari, San Juan Bautistari, San Pedro eta San Pablo Apostol sanduey eta vertce gaineraco sandu eta sanda guciey, ayen lecuan zuri aita confesoreari, cein baitut vecatu aniz pensamendus, itces eta obras, Jauna naure faltas, Jauna naure faltas, Jauna naure falta andias; eta gorregatic otoiz eiten dacot Jangoico gucis podrosoari, María veti virginari, San Miguel Ainguiruari, San Juan Bautistari, San Pedro eta San Pablo Apostoloei eta vertce [55] gaineraco sandu eta sanda guciei, eta ayen lecuan zuri aita confesoreari, otoiz eizu nigatic gure Jaun eta Jangoicoari.

Acto contricioscoa.

Jesucristo ene Jauna, Jangoico eta Guizon eguiascoa, ene criazalea eta redentorea, izateagatic zu nor ciren, eta ceregatic onesten baitcitut gauza gucien gainetic, damu dut bioz gucias zure ofendituas, eta eiten dut proposito firmea ez berris vecatuic eiteco, confesatceco, cumplitceco penitencia seinalatcen dadena eta apartatceco ofenditceco ocasio gucieteic; ofrecitcen dut naure vicia, obrac eta trabajuac ene vecatu gucien satisfaciotan, eta confiaceniz zure bondade divino eta misericordia infinito dela medio, barcatuco dazquidazula zaure mérito, ódol precioso, pasio eta eriotcearengatic, eta emein dadaciela gracia emendatceco eta perseveratceco zure cervizu sanduan ene azquen finereino. Amen.

Oracio brevea ofrecitceco goices Jangoicoaren honrra eta glorieta egun gucico obrac.

Nic ematen dauzquizut graciac, ene Jangoicoa, zure escu liberaleteic recibitu ditudan beneficioengatic, [56] eta especialqui utci nuzulacos ellegatcera egun gontra, ceintan zure honrra eta glorieta ofrecitcen baititut ene pentsamendu⁵⁶ guciac, iz eta obrac, Jesucristoren ódol eta méritoengatic; eta firmequi proposito eiten dut zure gracia dela medio ez ofenditceas egungo egunean; socorra naztazu vada, Jauna, zure ausilioequi prácticatceco gala Jesucristoren merejimentuen, bere ama María Santissimeingatic eta sandu guciengatic. Amen.

Santo sudarioein oracioa.

Jangoico Jauna, utci cindaguna zure pasio sanduein señaleara mandre edo sábara sanduan, ceintan izan baitce inguratua zure gorpuz sandua, izantceleic José eta Nicodemusengatic sautsia gurutctic; concedi dezaguzu, piadoso Jauna, zure eriotce eta sepultatua izan cirela medios izan guiten gu hermanac zure resurreccioein gloriara, non vici eta erreinatcen baituzu Jangoico Aitas, unituic Espiritu Sandueiqui, Jangoicoa siglo gucietan.

⁵⁶ -d-ten azpian -t-.

2. Zaraitzuko dotrina

Catecismo Doctrina Cristianarna, Aita Gaspar de Astetec compoundua, zoin corregrtric eta añadianzequin publicacen baita Exmo. eta Illmo. Ssaun Doctore Don Pedro Cirilo Uriz eta Labairu, Yruñaco Obispoaren ordenez bere obispadocoen usutaco.

Don Pedro José Samper eta Elizari Eaurtaco Apez Ssaunac bere errico uscarala izuliric bere feligresen usutaco.

Eaurtan

1866

[2] *Advertenciac.*

1ª Faten dena señalatric asteriscoz * zú añadicio Aita Asteteren Catecismoari.

2ª Escoletan eta fielen instruccioarendaco icasien zu ongui pertenecicen duena Aita Asteteren Catecismoari eta añadicio señalatuac (curuceaz) †: añadicio señalatuec asterizcoz * cervizatreten cie Aita Asteteren esplicacio obenénarendaco eta daudenen-daco alcinatric Catecismoaren restantean.

Introduccio Doctrina Cristianarna.

Cristio fiel gucia
zú arras obligatric
edoquizra devocio
bioz guciaz,
gure argui Cristoren
curuce sanduaz.

Bada cartan nai hizan cizun¹ hil
gure erredimiceagatic
guaren becatuaren cautiveriotic
[3] eta etsai gastotic.

Eta cainbercegatic
bear zu acostumbratu

ceñazra eta santiguazra,
egüinez irur curuce:
Lena borondean,
Jangoicoac libra guizan
pensamendu gastoetaric.

Bigarna agoan,
Jangoicoac libra guizan
hiz gastoetaric.

Hirurgarna bularretan,
Jangoicoac libra guizan
obra eta deseyu gastoetaric.

Erranez cala: curuce sanduaren † señalearengatic, gure † etsaietaric libra guitza-zu² † Jauna Jangoico gurea. Aitaren nombrean † eta Semearnean, eta Espiritu Sanduarnean. Amen.

Credoa.

Ginesten zut Jangoico Aita, guciz poderoso, ceruaren eta lurraren creazalea bai-ran; eta Jesucristo³ aren seme bacoach, gure Jauna [4] baitan, zoin izan baicen conce-bitric Espiritu Sanduaren obraz eta graciaz, eta sortu cinuen Virgen Mariarenganic; padecitu cizun Poncio Pilatoren poderaren pean; izan cinueñ crucificatric, hilic eta orzric; saunsi zinuen limbuetra, irurgarren egunean resucitatu cinuen hilen artetic,

¹ O cizuz. ² -t- geroago tartekaturik. ³ O *Jusucristo*.

igan cinuen ceruetra, diozu eseriric Jangoico Aita guciz poderosoaren escuyeco aldean, candic bear dizu ssin juzgazra viciac eta hilac. Ginesten zut Espiritu Sandua baitan, Eliza Sanda Catolicoan, sanduen comunioan, becatuen parcacioan, araguiaren resucitacioan eta vici seculacoan. Amen.

Articulo fedearnac ditzu amalaur: lenbico zazpiec perteneccen cie divinidadela eta berce zazpiec gure Jaun Jesucristo, Jangoico eta Guizon eguiaczcoaren humanidade sanduala. Pertenecciten⁴ dienac divinidadela ditzu cuec:

Lena, ginestea Jangoico guciz poderoso solo baten baitan.

Bigarna, ginestea dela Aita.

[5] Irurgarna, ginestea dela Semea.

Laurgarna, ginestea dela Espiritu Sandua.

Borzgarna, ginestea dela criadore.

Seigarna, ginestea dela salvadore.

Zazpigarna, ginestea dela glorificadore.

Perteneccen dienac humanidade sanduala ditzu cuec.

Lena, ginestea Jesucristo⁵ gure jauna guizon bezala⁶ izan zela concebitric Espiritu Sanduaren obraz eta graziaz.

Bigarna, ginestea sortu zela santa Maria Virgenarenganic, izanez ura virgen erdi beño len, erdicean eta erdi ondorean.

Irurgarna, ginestea recibitu zuela eriotce eta pasioa, salvatceagatic⁷ gú becatariac.

Laurgarna, ginestea sauntsi⁸ zela limbuetra eta elqui ztuela⁹ aita sanduen arimac, zoin baizauden esperan aren ssite sandua.

Borzgarna, ginestea resucitatu cela irurgarren egunean hilen artetic.

Seigarna, ginestea igan cela ceruetra eta dagola eseriric Jangoico Aita guciz poderosoaren escuyetra.

Zazpigarna, ginestea ssinen dela juzgazra viciac [6] eta hilac: conveni zu¹⁰ ssaquittea; oner emateco gloria, ceren guardatu baicitien aren mandamentu sanduac, eta gasstoer¹¹ pena seculacoa, ceren ez baiztien guardatu.

Aita gureara.

Aita gurea, ceruetan zaudena, santificatric izan bedi zure nombrea; ssin bedi guregana zure reinoa; eguin bedi zure vorondatea, cala lurrean nola ceruan. Egunorozco gure oguia eman dazaicuzu egun eta parca dazaicuzu gure zorrac, cala nola guc parcacen baitauztegu gu zor guitien, eta ez guitzazula euz erorzra tentacioan, baizic libra guitzazu gaizetic. Amen.

Ave Mariara.

Jangoicoac salva citzala¹² Maria, betea zra graziaz; Jauna zu¹³ zurequin; benedictua zú zra emazte gucien artean eta benedictatric zu zure sabeleco fruitua Jesus.

⁴ -te- -cen-en gainean. ⁵ O Jesucristo. ⁶ O bezazala, lehenbiziko -za- tatxaturik. ⁷ Lehenbiziko -t- -c- baten gainean. ⁸ -t- geroago tartekaturik. ⁹ z- ci-ren gainean. ¹⁰ Ezkerrean du- tatxaturik. ¹¹ Bigarren -s- geroago tartekaturik. ¹² -t- geroago tartekaturik. ¹³ Ezkerrean du- tatxaturik.

Santa Maria, Jangoicoaren Ama, otoi eguin zazu gú becatariengatic, orai eta gure hilcearen horduan. Amen.

Salvea.

Jangoicoac salva citzala¹⁴, Reina eta Ama misericordiarna, vici eta dulzura, gure esperanzara, [7] Jangoicoac salva zitzala¹⁵. Zú deitzen ztugu Evaren seme desterratu¹⁶; zuri guiaudezu suspiratuz lastimarequin eta nearrez lagrimen valle contan. Ea, bada, Señora, gure Abogada, izul zquizu guregana zure begui misericordiazco coyec; eta destierro conen ondorean eracus dazaicuzu Jesus, zure sabeleco fruitu¹⁷ benedictua. O clementisima! O piadosa! O dulce Virgen Maria! Otoi eguin zazu guregatic, Jangoicoaren Ama Sandua, izan guiten digno alcanzatzeco Jesucristo gure Jaunaren promesac. Amen.

Jangoicoaren legueco Mandamentuac ditzu amar. Lembicico irurec perten[e]cicen cie Jangoicoaren honoreala eta berce zazpiec projimoaren provechuala. Lena, honestea Jangoicoa gauza guciez¹⁸ gañetic. Bigarna, ez eguitea juramentu vanoric aren nombre sanduan. Irurgarna, santificatcea festac. Laurgarna, honratcea aita eta ama. Borzgarna, ez hilcea. Seigarna, ez fornicatcea. Zazpigarna, ez ebastea. Zorcigarna, ez goratcea falsu testimonioric, ezetare¹⁹ erran guezurric. Bedratcigarna, ez deseatcea zure projimoaren emaztea. Amargarna, ez [8] deseatcea bercent ontarzunac. Amar mandamentu cuec encerratcen dra bidatan, zervitzacean eta honestean Jangoicoa gauza guciez gañetic, eta zure projimoa zuaur bezala. Amen.

Declaracio Doctrina Cristianarna galditez²⁰ eta erspondatuz.

Galditen²¹ zut: Zradea cristio?

Erspondatcen zut: Bai, Jangoicoaren graziaz.

G. Cristioaren nombre cau, norenganic izan cinien? E. Cristo gure Jaunarenganic.

G. Cer nai du erran cristio? E. Cristoren guizon.

G. Cer entandatcen cie Cristoren guizontaco? E. Guizon Jesucristoren fedea duena, profesatu cena bautismoan, eta dagona ofrecitric aren cervitzu sanduala.

G. Zoin da cristioaren señalea? E. Curutce sandua.

G. Cerengatic? E. Ceren baita figura Cristo crucificatuarna, zoinec cartan redimitu baiguinzan.

G. Zomat guisatan usatcen du cristioac señale cortaz? E. Bidatan.

G. Zoin dra? E. Ceñatcea eta santiguatcea.

G. Cer da ceñatcea? E. Eguitea irur curutce escuyeco escuco eri beatzaz. Lena, borondean. Bigarna, agoan. Irurgarna, bularretan, minzatuz Jangoico gure Jaunarequin.

G. Eracus²² zacie nola. E. Curutce sanduaren † [9] señalearengatic, gure † etsaie-taric libra guitzazu † Jauna Jangoico gurea.

G. Ceren ceñatcen zradie borondean? E. Jangoicoac libra guitzan pensamendu gastoetaric.

¹⁴ -j- geroago tartekaturik. ¹⁵ -j- geroago tartekaturik. ¹⁶ Zuri guiaudezu deyez desterratuoc seme Evarenac. Nota izulzalearena. O Evarrenac. ¹⁷ -j- geroago tartekaturik. ¹⁸ O guciec. ¹⁹ Ezkerrean eta tatxaturik. ²⁰ -j- baten gainean; -j- ren eskuinean -gui- tatxaturik. ²¹ -j- -e- baten gainean; -j- ren eskuinean -gui- tatxaturik. ²² O Eracus.

G. Ceren agoan? E. Jangoicoac libra guitzan hiz gastoetaric.

G. Ceren bularretan²³? E. Jangoicoac libra guitzan obra eta deseyu gastoetaric.

G. Cer dá santiguatcea? E. Eguitea curutce bat escuyeco escuco bi eriez, borondetic bularrac bitartio eta ezquerreco soñetic escuyeco bitartio, invocatzuz Trinitate Santisimara.

G. Eracus zacie nola. E. Aitaren nombrean † eta Semearnean, eta Espiritu Sanduarnean. Amen.

G. Noiz bear cie usatu señale cortaz? E. Asten dugun aldioro zomait obra on, edo icusten grelaric zomait necesidad²⁴, tentacio edo peligrotan; principalqui ssaiquitcean ogatcetic, elquitcean etseric, sartcean Elizan, ssatean eta eguitean loo.

G. Ceren caimberce aldiz? E. Ceren tembra eta lecu gucietan combaticen eta perseguitcen baiguitie gure etsayec.

G. Cér etsai drá coyec? E. Deabra²⁵, mundua eta araguaia.

G. Bada curutceac badua virtuteric cayen contra? E. Bai, aita.

G. Nondic dú curutceac virtute cori? E. Garaitu cituenaz Cristoc can bere hiltceaz²⁶.

G. Adoratcen cienean curutcea, [10] nola erraten cie? E. Adoratcen citugu, Cristo, eta benedicatcen citugu, zoinec zuaren curutce sanduaren medioz redimitu baitcinuen mundua.

Divisione Doctrina Cristianarna.

Ycusi zugu nola zradien cristio cristioaren nombre eta señalearengatic; geroago erran daztacie orai: zomat gauza dago obligatric ssaquitra *eta endendazra* cristio²⁷ ellegatcen denean izatra usu arracioarna? E. Laur gauza.

G. Zoin dra? E. Ssaquitea ginetsi²⁸ bear duena, otoi eguin bear duena, obratu bear duena eta recibitu bear duena.

G. Nola ssaquinen du recibitu²⁹ bear duena? E. Ssaquinez Credo³⁰ edo articulo fedearnac³⁰.

G. Nola ssaquinen du otoi egin bear duena? E. Ssaquinez Aita gureara, Ave Mariara eta Elizaco berce oracioac.

G. Nola ssaquinen du obratu bear duena? E. Ssaquinez Jangoicoaren legueco Mandamentuac, Eliza Ama Sanduarnac eta obra misericordiarnac.

G. Nola ssaquinen du recibitu bear duena? E. Ssaquinez Eliza Ama Sanduaren sacramentuac.

Lembico parte Doctrina Cristianarna, zointan declaratcen baita Credo³¹ eta articulo fedearnac³¹.

[11] Ssinez lembicoala, erran zacie: norc erran zuen Credo³¹? E. Apostolec.

G. Certaco? E. Informatceco gú fede sanduaz.

G. Eta zuec certaco erraten cie? E. Confesatceco fede cau zoin baitugu cristioec.

G. Cer gauza da fedea? E. Ginestea icusi ez guinuenta.

²³ O burarretan. ²⁴ Eskuinean -tan taxaturik. ²⁵ -abru - monio-ren gainean. ²⁶ -tc- -ce-ren gainean. ²⁷ -a geroago ezarria. ²⁸ O ginetsi. ²⁹ ginetsi behar luke; lapsus argia dirudi. ³⁰ f- r- baten gainean. ³¹ -na- -ena-ren gainean.

G. Icusi ciniena zuec sorcen Jesucristo? E. Ez, aita.

G. Icusi ciniena hilcen edo igaten ceruetra? E. Ez, aita.

G. Ginesten cia? E. Bái, ginesten zut.

G. Ceren ginesten cie? E. Ceren Jangoico gure Jaunac cala revelatu baitu, eta Eliza Ama Sanduac cala guri eracusten diaucuzu.

G. Cér gauzac dra ditcienac eta ginesten cienac³² cristio bezala? E. Dituenac eta ginesten tuenac³³ Eliza Sandu Romanac.

G. Cér gauzac dra zuec eta arec ditcienac eta ginesten tcienac³⁴? E. Artículo fedearnac, principalqui Credoan daudena bezala.

G. Cér gauza dra artículo fedearnac? E. Ditzu aren misterio principalenac.

G. Certaco drá artículo fedearnac? E. Emateco noticia distinta Jangoico gure Jaunaz eta Jesucristo gure redentoreaz.

G. Nor da Jangoico gure Jauna? E. Zu³⁵ gauza bat excelentena eta admirablana, zoin baitaiteque [12] erran eta ez pensa: Jaun bat infinitoqui on, poderoso, sabio, justo, principio eta fin gauza guciena.

G. Trinitate Santisimoa nór dá? E. Zu³⁶ Jangoico³⁷ bera, Aita, Semea eta Espiritu Sandua; irur persona distintoric eta Jangoico bat solo eguiazcoa.

G. Aita daya Jangoico? E. Bai, aita.

G. Semea daya Jangoico? E. Bai, aita.

G. Espiritu Sandua daya Jangoico? E. Bai, aita.

G. Draya irur Jangoico? E. Ez, baicic Jangoico bat solo eguiazcoa, nola baitare gucz³⁸ poderoso bat solo, eterno bat solo eta Jaun bat solo.

G. Aita daya Semea? E. Ez, aita.

G. Espiritu Sand[u]a daya Aita edo Semea? E. Ez, aita.

G. Cerengatic? E. Ceren personac baitra distintac³⁹, bada ere Jangoico bat solo eguiazcoa.

* G. Segun cau, zomat naturaleza, entendamentu eta vorondate drá Jangoico baitan? E. Naturaleza bat bacarra, entendamentu bat bacarra eta vorondate bat bacarra.*

* G. Eta zomat persona? E. Irur distinta zoin baitra: Aita, Semea eta Espiritu Sandua.*

G. Nola da Jangoicoa gucz poderoso? E. Ceren bere poderaz solo eguiten baitu nai duen gucia.

G. Nola da creazale? E. Ceren gucia eguin baitzuen ezdeustaric.

[13] * G. Eta cér fintaco creatu du Jangoicoac guizona? E. Aren cervizatceco⁴⁰ vici contan eta guero aren gozatceco vici eternoan.*

G. Nola da salvazale? E. Ceren ematen baitu graciara eta parcatcen becuatuc.

G. Nola da glorificazale? E. Ceren ematen baitu gloriara perseveratcen duenari bere gracian.

G. Badua Jangoicoac figura corporalíc guc bezala? E. Jangoico bezala ez, ceren baita espiritu puro; baya bai guizon bezala.

³² Ezkerrean *dit-* tarxaturik. ³³ Ezkerrean *di-* tarxaturik. ³⁴ *t- dit-*en gainean. ³⁵ *Z- Duz-*en gainean. ³⁶ *Z- Duz-*en gainean. ³⁷ *-co* geroago lerroaren gainean ezarria. ³⁸ O *guczpoderoso*: *-z-* geroago tartekaturik. ³⁹ *-n-* geroago lerroaren gainean tartekaturik. ⁴⁰ Bigarren *-t-* geroago tartekaturik.

G. Zoin irur persona divinoetarik eguin cen guizon? E. Bigarna, zoin baita Semea.

G. Aita eguin cena guizon? E. Ez, aita.

G. Espiritu Sandua eguin cena guizon? E. Ez, aita⁴¹.

G. Bada nor? E. Bacarric Semea, zoin eguinic guizon deitzen zu Jesucristo.

G. Bada segun cori, nor dá Jesucristo? E. Zú Jangoico viciaren Semea, zoin eguin baitcen guizon gure redimitceagatic eta emateagatic ejemplo viciarna⁴².

* G. Eta zomat naturaleza, vorondate eta entendamentu dra Jesucristo baitan? E. Bi naturaleza, bat divina eta bercea humana; bi vorondate, divina [14] bat eta humana bercea; eta bi entendamentu, bat divino eta bercea humano.*

* G. Eta zomat persona eta memoria? E. Persona divina bat bacarric, zoin baita Trinitate Santisimoco bigarna, eta memoria bacar bat humana, ceren Jangoico bezala ez tzu memoriaric.*

G. Cer erranai du Jesus? E. Salvazalea.

G. Certaric salvatu guintzan? E. Guauren becatuetaric eta⁴³ deabruaren cautiveriotic.

G. Cér erranai du Cristo? E. Untatua.

G. Certaz izan cen untatric? E. Espiritu Sanduaren graziaz eta donez.

G. Cristo gure Jauna nola izan cen concebitric eta sortu cen Ama Virgenarenganic? E. Obratuz Jangoicoac sobrenatural eta milagrosoqui.

* G. Ceren erraten cie sobrenatural eta milagrosoqui? E. Ceren Jesucristo ez baicen izan concebitric, eta ez baitcen sortu berce guizonac bezala.*

* G. Bada nola obratu cen bere concepcioaren misterioa? E. Virgen Mariaren entrañetan formatu cizun Espiritu Sanduac Señora conen odol purisimotic corpuz perfectisimo bat, criatu cizun ezdeustaric arima bat eta unitu ciacozun corpuz cari, eta instante berean corpuz eta arima con unitu cinuen Jangoicoaren Semea, eta manera contan cena len solo [15] Jangoico, eutci bague izatetic, guelditu cinuen eguinic guizon.*

* G. Etz nola sortu cen milagrosoqui? E. Elquiz Maria Santisimaren sabeletic bere virginidadearen dañuric bague, iguzquiaren rayoa elquitcen den modoan cristale batetaric auts eta ciquin dezan bague.*

G. Bere ama vici izan cena guero beti virgen? E. Bai, aita, perpetuoqui.

G. Cerengatic nai hizan zuen hil curutceco⁴⁴ hilcean? E. Gure libratceagatic becatutic eta hilce *eternotic.*

* G. Bada nola incurritcen dugu cartan? E. Eguinez becatu gure lembicico aita Adanec, zoinen baitan guciec eguin baiguiuen becatu.*

G. Cér entendatcen cie ifernu cartaz zointra saunsi baicen Cristo gure Jauna hil ondorean? E. Ez lecu condenatuena, baicic limbua non baizauden justoac.

G. Nola saunsi⁴⁵ cen? E. Arimarequin unitric divinidadeari.

G. Bere corputza, nola guelditu cen? E. Unitric divinidaderequin.

⁴¹ Eskuinean ondoko pasarte hau dakar tatxaturik: *G. Bada nor? Bacarric Semea, zoin eguinic deitzen zu.* ⁴² -r- eta -n-ren artean -e- bat tatxaturik. ⁴³ eta geroago lerroaren gainean tartekaturik. ⁴⁴ -teco -tecan-en gainean. ⁴⁵ -i- geroago tartekaturik.

G. Nola resucitatu cen irurgarren egunean? E. Itzuliz ssuntazra bere corpuz eta arima gloriosara, beinere gueago ez hiltceco⁴⁶.

G. Nola igan cen ceruetra? E. Bere virtute propioaz.

G. Cér da egotea eseriric Jangoico [16] Aitaren escuyetic? E. Izatea igual gloria arequin Jangoico bezala eta berce iorc beño andiago guizon bezala.

G. Noiz ssinen da juzgazra viciac eta hilac? E. Munduaren acabacioan.

G. Eta orduan bear dia resucitatu hilec? E. Bai, aita; corpuz eta arima berequin zoin izan⁴⁷ baicitien.

* G. Eta munduaren acabacioan beño len, izanen draya guizonac juzgatric? E. Bai, aita; guciac beren viciaren acabacioan juzgaren eta sentenciatren ditzu Jaunac, onac gozazra eternoqui Jangoicoaz glorian eta gasstoac padecizra tormento eternoac ifernuan.*

G. Cér ginesten cie, erraten cienean: ginesten zut sanduen comunioan? E. Fiel bazuc diela parte berceen⁴⁸ ontarzun espiritualetan, corpuz bat beraren miembro bezala zoin baita Elizara.

G. Cer dá Elizara? E. Zu cristio fielen congregacioa, zoinen burua baita Aita Sandua.

G. Nor da Aita Sandua? E. Sumo Pontifice Romacoa, Cristoren vicarioa lurean, zoini baigaude gucioc obligatric obedecizra.

G. Credoaz eta articuloez landa, ginesten cia berce gauzaric? [17] E. Bai, aita; † ginesten eta eracusten duen gucia gure Ama Sandu Eliza, Catolica, Apostolica, Romanac.†

G. Cér gauza dra coyec? E. Cori eztztaciela galdin niri, zoin bainiz ignorante; doctoreac baitzu⁴⁹ Ama Sandu Elizac zoinec ssaquinen baitie erspondatcen.

M. Ongui erraten cie doctorerr conveni zayela, eta ez zuer, ematea contu extensionerequin fedearen gaucez; zuer asqui zai cie ematea contu articuloez, Credoan daudena bezala.

*Bigarren parte Doctrina Cristianarna,
zointan declaratcen baita escatu bear dena eta⁵⁰ Ama Sandu Elizaren oracioac.*

Idusi zugu nola daquizien ginetsi bear cien⁵¹, zoin baita lembicicoa; ssin guiten bigarneala, zoin baita escatu bear dena. Erran zacie: norc erran zuen Aita gureara? E. Jesucristoc.

G. Certaco? E. Guri otoi eguiten eracusteco.

G. Cér gauza da otoi eguitea? E. Zú goititcea⁵² biotza Jangoicoari eta galditea ari mertse⁵³ † humildade eta confianzarequin.†

* G. Zomat guisatra da oracioa? E. Bidatra: mental eta [18] vocal.*

* G. Cer gauza da mentala? E. Zu eguiten dena⁵⁴ ejerцитatuz arimaren potencie⁵⁵, oritcen grelaric memoriaz zomait gauza onez, pentsatuz eta discurtituz entendentuaz beraren gañan⁵⁶, eta eguinaz vorondateaz franco acto, nola becatuen dolorearna, edo franco determinacio, nola confesatu bear dugularna eta viciz aldatu.*

⁴⁶ -f- geroago tartekaturik. ⁴⁷ O izaz. ⁴⁸ Gainerako agerraldietan berceen. ⁴⁹ ba- bad-en gainean. ⁵⁰ eta geroago letroaren gainean tartekaturik. ⁵¹ Ezkerrean du- tarxaturik. ⁵² Bigarren -f- -e- baten gainean. ⁵³ -f- -se-ren gainean ⁵⁴ O dendena. ⁵⁵ O Pontenciac. ⁵⁶ -a- -ea-ren gainean.

* G. Cer gauza da vocala? E. Zú eguiten dena hiz pronunciatuez, v. g. eguiten duguna erzatzen dugunean Aita gureara.*

G. Erraten cienean Aita gureara, norequin mintzacen zradie? E. Jangoico gure Jaunarequin.

G. Non dago Jangoico gure Jauna? E. Lecu gucian, especialqui ceruetan, eta aldareco Sacramentu Santisimoan.

* G. Eta Cristo guizon⁵⁷ bezala, non dago? E. Bacarric ceruan eta aldareco Sacramentu Santisimoan.*

G. Oracioetatic zoin da obenena? E. Aita gureara.

G. Ceren? E. Ceren erran baitzuen Cristoc bere agoaz, Apostolen escatceri.

G. Céren gueago? E. Ceren baitu zazpi escacio fundatric caritate gucian.

G. Zoin dra? E. Lembitcicoa zú: santificatric izan bedi zure [19] nombrea.

G. Cér escatcen cie escatce cortan? E. Jangoicoaren nombrea izan daila izaundric⁵⁸ eta honratic mundu gucian.

G. Zoin da bigarna? E. Ssin bedi guregana zure reinoa.

G. Cér escatcen cie escatce cortan? E. Jangoicoac reina zala gure arimetan quemurrean graciaz eta guero eman dazaicula gloriara.

G. Zoin da irurgarna? E. Eguin bedi zure vorondatea, cala lurrean nola ceruan.

G. Cér escatcen cie escatce cortan? E. Eguin zagula Jangoicoaren vorondatea gaudenec lurrean, nola eguiten baitie bienaventuratuec ceruan.

G. Zoin da laurgarna? E. Egunorozco gure oguia eman dazaicuzu egun.

G. Cér escatcen cie escatce cortan? E. Eman dazaicula Jangoicoa⁵⁹ mantenimentu convenientea corputzarendaco, graciaren espiritala eta sacramentuac arimarendaco.

G. Zoin da borzgarña? E. Parca dazaicula Jangoicoac gure becatuac, cala nola guc parcatu baitauztegu agraviatu guitiener eta eguin gaizqui.

G. Zoin da seigarña⁶⁰? E. Ez guitzazula euz erorzra tentacioan.

G. Cér escatcen cie [20] escatce cortan? E. Jangoicoac ez guitzala⁶¹ euz erorzra eztare consentizra pensamendu gastoetan eta tentacioetan, zointaz demonioac procuratcen baitu egozaracitzra gú becatuan.

G. Zoin da zazpigarna? E. Baicic libra guitzazu gaitcetic.

G. Cér escatcen cie escatce cortan? E. Jangoicoac libra guitzala⁶² gaitz gucietic eta peligro espirital eta corporaletatic.

G. Bada ceren erraten cie lembicicoric: Aita gurea, ceruetan zaudena? E. Goratceco biotza Jangoicoari eta escatceco humildade eta confianzarequin.

G. Cer nai du erran hiz carec, *Amen*, zoin erraten baitcie acabacioan? E. Cala izan daila.

G. Cer oracio erraten cie principalqui gure Señorari? E. Ave Mariara eta Salvea.

G. Norc erran zuen Ave Mariara? E. Arcangel San Gabrielecc ssin cenean salutazra gure Señora Virgen Maria.

G. Norc erran zuen Salvea? E. Eliza Ama Sanduac diaucazu recibitric.

G. Certaco? E. Escatceco favore gure Señorari.

⁵⁷ -n geroago ezarria. ⁵⁸ -n- geroago lerroaren gainean idatzirik. ⁵⁹ Ergatiboan behar luke. ⁶⁰ seig-zazpig-en gainean. ⁶¹ -la geroago lerroaren gainean ezarria. ⁶² -la geroago ezarria.

G. Erraten cienean Ave Maria edo Salvea, norequin mintzatzen zradie? E. Gure Señora Virgen Mariarequin.

G. Nor da gure Señora Virgen Maria? E. Zú Señora bat concebitric [21] becatu-ric bague, beteric virtutez, zoin baita Jangoicoaren ama eta diozu ceruan.

G. Eta dagona aldarean, nór da? E. Zú imagen eta semejanza dagonarna ceruan.

G. Certaco dago can? E. Cartaz orit guiten dagonaz ceruan, eta izanaz bere imagena eguin dazogun reverencia.

M. Bada guisa berean bear cie eguin berce sanduen imager eta beren reliquier.

G. Eguin bear dugua otoi baitare aingruer eta sanduer? E. Bai, aita, gure media-neroer bezala.

G. Cér gauza dra aingruac? E. Ditzu espiritu bienaventuratu batzu zoin baitaude gozatuz Jangoicoaz ceruan.

G. Certaco criatu ztuen Jangoico gure Jaunac? E. Eternamentequi alaba zayen ura eta benedica.

G. Eta certaco gueago? E. Aren ministro bezala goberna zayen Elizara eta guarda zquien guizonac.

G. Arren zuec bacie aingru zoinac guarda tcizayen? E. Bai, bazut; eta guizoneta-ric bacochac bazu berea.

M. Bada edoqui dazocie devocio aniz eta encomenda ztie ari egunoro.

[22] *Irurgarren parte, zointan declaratzen baita obratu bear dena.*

Icasi zugu ginetsi eta otoi eguin bear cien. Icus zagun⁶³ nola daquicien obratu bear cien. Erran zacie: zoin da Jangoicoaren legueco lembicico mandamentua? E. Onestea⁶⁴ Jangoicoa⁶⁵ gauza guciez gañetic.

G. Norc ones[ten] du Jangoicoa? E. Guardatcen tuenac aren mandamentuac.

G. Cer da⁶⁶ onestea aren gauza guciez⁶⁷ gañetic? E. Nai hizatea len gal guciac ezic ura ofendi.

G. Certra gueago obligatcen guitu mandamentu conec? E. Aren beraren solo adorazra corputzaren eta arimaren reverencia andienarequin, ginetsiz⁶⁸ eta esperatuz aren baitan fede viciarequin.

* G. Norc eguiten du becatu conen contra? E. Adoratcen duenac edo ginesten idoloetan edo jangoico falsuetan; ginesten duenac zomait gauza fedearen contra, edo dudatcen bere misterioetaric zomaitez, edo ignoratcen necesarioac; eztuenac eguiten, dagonen obligatric, acto fedearen, esperanzaren eta caritatearnac, edo desconfiatcen baitu Jangoicoaren misericordiaz, edo recibitcen baitu [23] indignoqui zomait sacra-mentu.*

G. Norc gueago? E. Ginesten duenac agüerotan edo usatcen duenac hechiceriez edo gauza superticiozcoez.

G. Zoin dá bigarna? E. Ez eguin juramenturic vanoqui aren nombre sanduan.

G. Norc erraten da eguiten⁶⁹ juramentu vanoqui? E. Eguiten duenac juramentu eguiaric bague, justiciariac bague eta necesidaderic bague.

⁶³ Eskuinean *cér bear den obratu* parentesien artean eta tarxaturik. ⁶⁴ *-tea -zagu-*ren gainean ezarria. ⁶⁵ *J-* *-la-*ren gainean ezarria. Ik. aurreko oharra. ⁶⁶ Eskuinean *aren* parentesien artean eta tarxaturik. ⁶⁷ *O guciac*. ⁶⁸ *-t-* geroago lerroaren gainean ezarria. ⁶⁹ *eguiten duela* edo espero genuke.

* *G.* Cér da eguitea juramentu eguiaric bague? *E.* Eguitea juramentu senticen duenaren contra batec edo guezurrarequin.*

* *G.* Eta nola eguiten du becatu eguiten duenac juramentu eguiaric bague, edo dudarequin juramentu egui[n] duena denez eguia? *E.* Mortalqui, bada ere juramentua gauza levearen gañan.*

* *G.* Cér da eguitea juramen[tu] justiciaric bague? *E.* Eguitea juramentu gauza injusto eta gastoa, nola eguin zomait gaizqui progimoari.*

* *G.* Eta nola eguiten du becatu eguiten duenac juramentu justiciaric bague? *E.* Mortalqui, alomenos denean gauza injustoa grave.*

* *G.* Cér da eguitea juramentu necesidaderic bague? *E.* Eguitea juramentu causa graveric bague [24] edo gauza valore guticoengatic.*⁷⁰

* *G.* Eta cer becatu da cau? *E.* Venial, ez faltatuz ez juramentuaren eguiala eztare justiciala.*

* *G.* Eta eguiten duenac juramentu edo voto edo promesa eguiteco zomait gauza on, dagoa obligatric complitzra? *E.* Bai, aita; eta ez cumplitcea edo luzatcea anitz zú becatu mortal, delaric materiara grave.*

G. Daya becatu eguitea juramentu vanoqui criaturengatic? *E.* Bai, aita; ceren eguiten baita juramentu Criadoreari haitan.

* *G.* Nola eguiten da juramentu criaturez? *E.* Erranez v. g. nore arimarengatic, ceruagatic, lurragatic, & cau dela cala.*

G. Cér remedio dá ez eguiteco juramentu vanoqui? *E.* Acostumbratcea erratra báí edo éz, Cristoc eracusten daucuna bezala.

* *G.* Eta privatcen daya zomait gauza mandamentu contan? *E.* Bai, aita; privatcen zu baitare blasfemiara, zoin baita erratea hiz injuriosoac Jangoicoaren edo bere sanduen contra.*

G. Zoin da irurgarna? *E.* Santificatcea festac.

[25] *G.* Norc santificatcen tu festac? *E.* Entzuten duenac Meza osoric eta eztena⁷¹ trabajatcen necesidaderic bague haitan.

G. Zoin dá laurgarna? *E.* Honratcea aita eta ama.

G. Norc honratcen tu aitac eta amac? *E.* Obedetcicen, socorratcen⁷² eta reverenciatcen⁷³ dituenac.

* *G.* Norc eguiten die becatu conen contra? *E.* Seme obedetcicen eztienecc beren aitac etsearen gobernuari eta costumbre oner tocatcen zaiztenetan; socorratcen⁷⁴ eztienecc beren necesidatedetan; maldicio egozten dabenecc, edo eguiten dienecc⁷⁵ burla haitaz, edo goratcen dabenecc escua, eta tratatcen dienecc recibi matrimonioa ayen bendicionea eta consejua bague.*

G. Norc berceric drá entendatric aita eta ametan? *E.* Andiagoacoac adinean, dignidadean eta gobernuan.

* *G.* Eta mandamentu contan comprenditcen draya obligacio gueagocoac ecic semec ditienac beren aita eta amarequico? *E.* Bai, aita; superioarenac beren inferiorequico eta aita eta amenac beren semequico.*

⁷⁰ Eskuinean ondoko pasarte hau dakar txaxturik: *Eta eguiten duenac juramentu edo voto edo.* ⁷¹ *eztenac* behar luke, antza. ⁷² *-n* geroago ezarria. ⁷³ *-re-* geroago letroaren gainean idatzirik. ⁷⁴ *-a-* *-i-* baten gainean. ⁷⁵ *-ie-* *-abe-* ren gainean.

* *G.* Eta zoin dra cuec? *E.* Alimentatcea, ayen⁷⁶ eracustea, [26] corregitcea, ematea ejemplo ona⁷⁷ eta estado competentea bere tembran.*

* *G.* Nola eguiten die becatu faltatcen dienec aitra? *E.* Mortalqui⁷⁸ regularean.*

G. Zoin da borzgarna? *E.* Ez hiltcea.

G. Cér manatcen da mandamentu contan? *E.* Ez eguita gaizqui ihori ez obraz, ez erratez, eta eztare orañic deseyuz.

* *G.* Eta norc eguiten du becatu mandamentu conen contra? *E.* Bere buruari edo projimoari deseatcen daconac hiltcea⁷⁹ edo berce zomait gaitz grave, edo daconac odio; hiltcen duenac bercea, heritcen duenac edo ematen duenac golpe; orditcen dena⁸⁰; ssaten duenac gauza gravequi dañosoac bere osasunari; esertcen duenac peli-groan bere vicia, edo guentcen bere buruari, eta egozten duenac maldicio berarendaco edo berce batendaco.*

* *G.* Cer gauza da maldicio egoztea? *E.* Zú escatcea batec beretaco edo berce batendaco zomait gaitz, nola erranez: cor eror ztela hilic, ojala ler bacinte.*

* *G.* Eta cer becatu da maldicio eguita? *E.* Balimada gaitz⁸¹ gravearen deseyua-requin, becatu mortal; ez izanic ere calaco deseyua, eguiten tcie becatu aita [27] eta amec eta superiorec, zoinec eguiten baitie mal[di]cio beren inferioren altcinean, eta dienec ejecutatceco costumbrera eta ez eguiten diligenciac aren⁸² arrancatceco erroe-taric.*

* *G.* Eta cerén cala? *E.* Ceren beren erranez eta ejemplo gastoez incitatcen baitie berceac ofenditzra Jangoicoa gravequi, zoin deitcen baita escandalo.*

G. Zoin da seigarna⁸³? *E.* Ez fornicatcea.

G. Cer manatcen da mandamentu contan? *E.* Izan guitela ssau eta casto pentsa-menduetan⁸⁴, hitcetan eta obretan.

G. Zoin da zazpigarna? *E.* Ez ebastea.

G. Cer manatcen da mandamentu contan? *E.* Ez guentcea, ez edoquitcea, eztare nai hizatea bercena bere ssabearen vorondatearen contra.

* *G.* Eta norc eguiten die becatu mortal conen contra? *E.* Ejecutatcen dienec gauza cuetaric zoinaiden, edo berce zomait modotan eguiten dienec dañu projimoari bere ontarzunetan materia gravean.*

* *G.* Eta contan dañu eguiten dienec projimoari cernaiden modotan izan dadien, guelditcen draya zomait obligacionequin? *E.* Guelditcen tzu grave restituitcecoare-quin eta satisfaccio [28] ematecoarequin len beño len dañu eguin dazcayen guciac.*

G. Zoin da zortcigarna? *E.* Ez goratcea testimonio faltsuric eta ez guezur erratea ere.

G. Cer manatcen da mandamentu contan? *E.* Ez juzgatcea ligeroqui, zú cau, motivoric eta fundamenturic bague, gaizqui projimoaz; ez erratea eta ezetare aitcea bere defectoac.

G. Norc quebrantatcen du mandamentu cau? *E.* Arracioaren contra juzgatcen duenac, zú cau, asqui fundamenturic bague, cartaco famara guentcen duenac, descu-britcen duenac secretua edo guezur erraten duenac.

⁷⁶ *ayen* geroago lerroaren gainean idatzirik. ⁷⁷ *o- n-* baten gainean; badirudi egilea *ejemplon-* idazten hasi zela eta berehala hutsaz oharitu. ⁷⁸ Eskuinean *guyenetan* txaturik. ⁷⁹ *-iz- ce-* ren gainean. ⁸⁰ *denac* behar luke. ⁸¹ *-iz- z-* baten gainean. ⁸² *aren* geroago hitz txatu baten gainean idatzirik. ⁸³ *O seigarna.* ⁸⁴ *-iz- -sa-* ren gainean.

* *G.* Eta projimoari guentcen daconac famara gravequi, erranez artaz zomait delito falsu edo eguiazco, baya oculto, edo egotcic beitarlean bere becatuac, guelditcen daya zomait obligaciorequin? *E.* Restituitcecoareqin berari honrara edo famara, zoin guendu baitzayo.*

G. Cér devecatcen da bedratci eta amargarren mandamentuan? *E.* Codicia sensualac eta deseyu haciendarnac.

M. Errantzquicie Ama Sandu Elizaren mandamentuac.

[29] Ama Sandu Elizaren mandamentuac ditzu borz:

Lena, entzutea meza osoric igande gutcietan eta ssei guardatcecoetan.

Bigarna, confesatcea gutienaz bein urtean, edo len esperatcen badu izan peligro hiltcearna edo bear bada comecatu.

Irurgarna, comecatcea Bazcua Floridoan.

Laurgarna, barurtcea Ama Sandu Elizac manatcen duenean.

Borzgarna, pagatcea tecumac eta trimiciac Jangoicoaren Elizari, edo coni izan dena debidoqui subrogatic edo sustituitric.

G. Certaco dra mandamentu cuec? *E.* Obequi guardatceco divinoac.

* *G.* Eta lembitcicoac, Meza entzutecoarna, nori obligatcen du? *E.* Bateatu gucier, zoinc baitie usu arracioarna.*

* *G.* Eta nola bear die entzun? *E.* Egonez presente mezan atenciorequin zomait gauza espiritualtra, nola meditatuz edo erzatuz devociorequin.*

* *G.* Eta eztuenean entzuten eztagolaric legitimoqui impeditric, edo dago Mezan edo parte notablean [30] atencioric bague, edo esertcen ez entzuteco peligroran, nola eguiten du becatu? *E.* Mortalqui.*

* *G.* Eta bigarnac eta irurgarnac, confesatcecoac ta comecatcecoac, nori obligatcen die⁸⁵? *E.* Becatu mortalaren pean obligatcen zu cristio gucier, zoinc baitie usu arracioarna.*

* *G.* Eta confesatcen drenac eta comecatcen drenac sacrilegoqui, cumplicen dia cayequin? *E.* Iholatreco modoan, eta bi gauza cuetaric zoinaidenetan cometitcen tcie bi becatu mortal.*

* *G.* Eta batec hiltcearen⁸⁶ peligroran ez badu confesoreric, cér bear du eguin? *E.* Contricioaren acto bat confesatceco propositorequin.*

* *G.* Eta laurgarna⁸⁷, zoin baita barurtcea, nori obligatcen du? *E.* Cumplitu tiener oguei eta bat urte.*

* *G.* Eta nola bear da barurtu? *E.* Abstenituz bat manjare prohibituetic eta ssanez aldi batez solo egunean.*

* *G.* Eta faltatu bague contra al hizanen daya ar goicetic cerbait gauza? *E.* Causarequin, bada ere leve, al hizanen zu ar onza baten dina.*

* *G.* Eta artsean? *E.* Diaitequezu ar estaciotan usatcen dena conciencia onecogenden artean, galdinez [31] conen gañean dudazco casoan confesore docto bati.*

* *G.* Causa legitimoric bague barurtcen eztiene, nola eguiten die becatu? *E.* Mortalqui.*

* *G.* Eta precepto ez ssatecoarnec aragui barur egunetan eta abstinenciarnetan,

⁸⁵ -je- -u- baten gainean. ⁸⁶ Lehenbiziko -e- geroago letroaren gainean idatzirik. ⁸⁷ Laurgarnac behar luke.

eta ez ssatecoarnec arroltce eta lacticinio garizoman, ez izatearequin bula, nori obligatcen du? *E.* Dien gucier usu arracioarna.*

M. Errantzquitcie obra misericordiarnac.

Obra misericordiarnac ditzu amalaur: zazpiac espiritualac eta zazpiac corporalac.

Espiritualac ditzu cuec:

Lena, eracustea eztaquienari. Bigarna, ematea conseju ona bear duenari. Irurgarna, corregitcea uts eguiten duenari. Laurgarna, parcatcea injuriac. Borzgarna, consolatcea tristea. Seigarna, sufritcea pacienciarequin gure projimoen adversidade eta flaquezac. Zazpigarna, otoi eguita Jangoicoari vicien eta hilengatic.

Corporalac ditzu cuec:

Lena, visitatcea heriac. Bigarna, ematea ssatra gose duenari. [32] Irurgarna, ematea edatra egarri duenari. Laurgarna, rescatatcea cautivoa. Borzgarna, beztitcea bulucia. Seigarna, ematea ostatu peregrinoari. Zazpigarna, orztea hilac.

G. Ceren deitcen dra misericordiarnac? *E.* Ceren ez baitie obligatcen justiciaz.

G. Noiz obligatcen die preceptoz? *E.* Guizon discretoen juicioari grave dren necesidadetan.

* *G.* Eta misericordiaren obra cuengatic, eta berce on cristioac ejecutatcen dituenengatic, ya izan ditzen preceptozcoac, ya devociozcoac, cer conseguitcen du? *E.* Jangoicoaren gracion badago, meressitcea cayengatic amentu graciarna eta gloriarna, satisfaccio ematea caitaz bere becatuengatic eta alcanzatcea Jaunarenganic ontarzun cala⁸⁸ espiritualac nola temporalac, conveni bazayo.*

* *G.* Eta ceren erraten cie Jangoicoaren gracion badago? *E.* Ceren becatu mortalean daudenec obra eguinac ez baitra meritorio eztare satisfactorio, baizic bacarric impetratorio, zomatetan cayengatic cerbait modotan baitaizque consequi Jaunaren beneficio zomait.*

[33] *Laurgarren parte,*
zointan declaratcen baitra sacramentuac zoin bear baitra recibitu.

Icusi zugu nola daquitcien ginetsi bear ciena, otoi eguin bear ciena eta obratu bear ciena; icus zagun nola daquitcien recibitu bear ciena, zoin baita azquena. Erran zquitcie sacramentuac.

Sacramentu Ama Sandu Elizarnac ditzu zazpi: lembicico borzac ditzu necesidadezcoac, obraz edo vorontatez, zoin bague eztaitequezu salva guizona euzten baitu menosprecioz; berce biac ditzu vorondatezcoac.

Lena, Bautismoa, edo Bateatcea. Bigarna, Confirmacioa. Irurgarna, Penitenciara, edo Confesioa. Laurgarna, Comunionea edo Comeatcea. Borzgarna, Oliadrara. Seigarna, Orden sacerdotala. Zazpigarna⁸⁹, Matrimonioa.

G. Cer gauza dra sacramentuac? *E.* Ditzu señale claro batzu, Cristo gure Jaunac instituitric, guri emateco aitaz bere graciara eta virtuteac.

⁸⁸ *cala* geroago lerroaren gainean idatzirik. ⁸⁹ O *zazpigarra*.

G. Cer gauza da graciara? E. Zu izate divino bat, [34] zoinec eguiten baitu guizona Jangoicoaren seme eta ceruco heredero.

* G. Eta nola deitzen da gracia cau? E. Santificantea.*

* G. Eta badaya berce zomait genero gracienc contaz landa? E. Baitzu⁹⁰ berceac, zoin deitzen baitugu actualac, edo ausilioac eta inspiracioac, zoin bague ez dioquezu-gu as, ez continua, eztare buca gauza perteneçienteric vici eternoarendaco.*

* G. Eta cuec cër drá? E. Socorru çierto batzu, zoin Jangoicoac ematen baitauzcu evitatceco gaitza eta obratceco ona, nola prediçuaç, ejemplo onac, hiltce derrepentez-coac eta argui çierto batzu, zointaz Jangoicoac ilustratcen baitu, eta deseyu sandu batzu, zointaz moguitcen baitu gure vorondateac onarendaco.*

G. Cer virtute ematen tie sacramentuç graciarequin batean? E. Principalqui irur, teologalac eta divinoac.

G. Zoin dra? E. Fedea, esperanzara eta çaritatea.

G. Cer gauza da fedea? E. Ginesteá icuși ez guinuena, çeren Jangoicoac revelatu baitu † eta Ama Sandu Elizac cala eraçusten baitaucu.†

G. Cer gauza dá esperanzara? E. Esperatcea [35] gloriara, meçiatuz Jangoicoaren graciac eta guaren obra onec.

G. Cër gauza da caritatea? E. Onesteá Jangoicoa gauza guciez gañetic eta guaren projimoac guaur beroc bezala, obratuz guc ayequin guc nai guinquena bezala obra lezayen ayec gurequin.

G. Certaco izan cen instituitric sacramentu bautismoarna? E. Beçatu originalaren guentceco eta berce zoinaiden izan ladien bateatcen denaren baitan.

G. Cer da becatu originala? E. Cuça zoinequin sortcen baigra gucioc, heredatric lembicico guaren aita eta amarengañic.

* G. Eta necesidadearen casoan, norc droque batea? E. Zoinaiden guizon edo emaztec zoinec izan zan usu arracioarna.*

* G. Eta nola bear du ejecutatu? E. Issuriz ur natural aurrareñ buruaren gañean eta erranez bateatceco intenciorequin; nic bateatcenut Aitareñ nombrean, eta Semearnean, eta Espiritu Sanduarnean.*

G. Certaco da sacramentu confirmacioarna? E. Confirmatceco eta fortalecitceco⁹¹ fedean, zoin recibitu baiguinen [36] bautismoan.

* G. Eta duenac arracioaren usua eta recibitcen sacramentu cau becatu mortalean, eguiten dua becatu? E. Mortalqui.*

* G. Bada cër bear du eguin ez beçaturic eguitemo recibitcen duelaric? E. Eser len Jangoicoaren gracián, eguinez confesio bat ona.*

G. Certaco da sacramentu⁹² penitenciaarna? E. Parcatceco becatu eguinac bautismoaren guibletic.

G. Cër becatu dra cuec? E. Mortalac, eta baitare venialac.

G. Cër da becatu mortala? E. Zu erratea, eguitea, pentsatcea⁹³ edo deseatcea cerbait Jangoicoaren leguearen contra materia gravean.

G. Ceren deitzen da mortala? E. Ceren hiltcen baitu eguiten duenareñ arimara.

† G. Zomat gauza dra necesario recibitceco sacramentu penitenciaarna, edo egui-

⁹⁰ -i- geroago lerroaren gainean idatzirik. ⁹¹ Eskuinean *bautismo recibitu guinen* txaxaturik. ⁹² O *Sacramento*. ⁹³ O *pentsatcea*.

reco confesio bat ona? *E.* Borz, zoin baitra concienziaren ecsamena, biotceco dolorea, emiendaren propositoa, agozco confesioa eta obrazco satisfaccioa.†

† *G.* Cer da concienziaren ecsamena? *E.* Zu eguitea [37] diligencia convenientear oritceco bat bere becatu ez confesatuez, discurrütuz Jangoicoaren legueco mandamentuetaric eta Elizarnetaric, paragetaric non eblí baita eta ocupacioetaric zoin izan baitu, galdin ondorean argui Jangoicoaren izauteço bere culpac.†

† *G.* Cér da dolorea? *E.* Pesare bat edo sentimtura sobrenatural ofendituaz Jangoicoa.†

† *G.* Zomat guisatra da dolorea? *E.* Bidatra: atricioarna eta contricioarna.†

† *G.* Cer da dolore atricioarna? *E.* Pesare edo sentimentura sobrenatural bat ofendituaz Jangoicoa, ceren juez justo bezala baigrozque gaztiga ifernuco penez, priva graciatic eta gloriatic, eta becatuaren itsusitarzunarengatic, confesatceco eta emendatceco propositorequin.†

† *G.* Cer da dolore contricioarna? *E.* Pesare edo sentimentura sobrenatural bat ofendituaz Jangoicoa, bacarric izanaz nor dena, suma bondade infinitoa, confesatceco eta emendatceco propositorequin.†

† *G.* Dolore cuetaric zoin dá obena? *E.* Contricioarna, ceren justificatcen baitu arimara orañic confesatu beño len; atricioarnac ez, baicic dagolaric ssunto [38] confesioarequin.†

† *G.* Eta confesioa izan dadien onic, cér dolore bear du erman penitenteac? *E.* Bear zu procuratu izatea dolore contricioarna; baya confesioa izanen zu onic atricioarnarequin bacarric.†

† *G.* Noiz bear da izan eta manifestatu dolorea? *E.* Sacerdoteac eman beño len absoluzioa.†

† *G.* Nola bear da manifestatu dolorea? *E.* Humildadearen actoez, emanez bułarreco golpeac eta erranez itcez, al badaiteque, eta biotzaz Jesucristo ene Jauna edo berce otoi arrepimentuarna.†

† *G.* Cer gauza da propositoa? *E.* Zu determinacio firme bat beinere ez ofenditceco Jangoicoa.†

† *G.* Cer da confesio agozcoa? *E.* Zu manifestatcea engañuric eta guezurric bague becatu mortal guciac confesoreari, penitenciaren cumplitceco animuarequin.†

† *G.* Eta issiltcen duenac alquegatic zomait becatu mortal, edo confesatcen zomait grave zoin ez baitu cometitu, edo eguiten bere confesioa doloreric bague edo propositoric bague, edo penitenciaren cumplitceco animuric bague, [39] confesatcen daya ongui? *E.* Ez, aita; cometitcen zu sacrilegio grave bat eta guelditcen zu obligacioarequin itzulceco confesatzra becatu confesatu ztuenac, eta confesatu ez cituenac⁹⁴, sacrilegio eguin zuenarequin.†

† *G.* Eta moguitceco bat formatzra dolore eta proposito eguiazcoa, cér izanen zayo conveniente eguitea? *E.* Ellegatu beño len confesatzra, galditea Jangoicoari bere ausilioac eta moguitcea bera dolorea eta becatuaren aborricioala, consideratuz aren itsusitarzuna, ifernuco penac, graciaren eta gloriaren galtcea, eta Jangoicoaren bondadea eta bere amabilidade infinitoa, manifestaric principalqui bere pasionean eta hiltcean.†

⁹⁴ c- geroago tartekaturik; aurreneko idazketa ezituenac bide zen.

† G. Cér gauza dá satisfaccio obrazcoa? E. Zú ematea satisfaccio Jangoicoari pena temporal zor zaizconez⁹⁵ becatuarengatic, cumplituz penitenciara zoin ematen baitu confesoreac.†

* G. Eta badroquegua eman satisfaccio Jangoicoari pena temporalengatic, penitencia ematen zaicunaz beño gueagoz? E. Bai, aita; Jangoicoaren gracion eguin obra on genero guciez eta irabaciz indulgenciac.*

[40] * G. Cer gauza dra indulgenciac? E. Gracia batzu zoinengatic conceditcen baita parcacio⁹⁶ pena temporalarna, zoin bear baita pagatu becatuengatic vici contan edo bercean.*

* G. Eta nola bear dra irabaci? E. Eguinez graciaren estadoan manatcen dena fin contaco.*

G. Eta bear daya bat becatu mortalean erortcen den aldioro confesatu bereala parca daquion? E. On cinuque, baya ez tzu necesario.

G. Bada cer eguin bear du? E. Edoqui dolore eguiazcoa bere becatuena, emendatceco propositorequin eta confesatceco Ama Sandu Elizac manatcen duenean.

G. Cer gauza da becatu veniala? E. Zu disposicio bat becatu mortalarna.

G. Ceren deitcen da venial? E. Ceren ligeroqui erortcen baita guizona cartan, eta ligeroqui parcatcen baizayo.

G. Zomat gauzarengatic parcatcen zaizco? E. Bedratcirengatic.

G. Zoin dra? E. Lembitcicoa, entzuteagatic meza. Vigarna, comecatceagatic. Irurgarna, errateagatic confesio generala. [41] Laurgarna, obispoaren bendiciogatic⁹⁷. Borzgarna, ur benedicatugatic. Seigarna, ogui benedicatugatic. Zazpigarna, errateagatic Aita gureara. Zortcigarna, aitceagatic predicu. Bedratcigarna, bularretaco golpegatic galdinez Jangoicoari parcamendu.

G. Certaco dá Sacramentu Santisimo comunione edo comecadrarna? E. Recibitcen delaric dignoqui, izan dadien gure arimen alimentu eta aumenta dazaicun graciara eta virtuteac.

† G. Cér disposicioneac galditen dra comecatceco dignoqui? E. Irur: fatea Jangoicoaren gracion, egotea barur naturalean eta ssaquitea noren recibitzra faten den deseyurequin aren recibitceco.†

† G. Erori cena zomait becatu mortaltan, nola bear du disponitu comecatceco? E. Confesatcen duelaric altcinctic.†

† G. Cer nai du erran egotea barur naturalean? E. Zú ez ssana eta ez edana deus ere altcinaco gauco amabietaric altcina.†

† G. Nor recibitcen da Sacramentu Santisimo eucaristia edo comunioneanean? E. Cristo, Jangoico eta Guizon [42] eguiazcoa, zoin baitago realqui ceruetan eta aldareco Sacramentu Santisimoan.†

† G. Cér dago hostian sacerdoteac consagracioaren itzac erran beño len? E. Ogui orantzic bague.†

† G. Eta calicean? E. Ardo ur chorta batequin.†

† G. Cer dago hostian consagracioaren ondorean? E. Jesucristoren corputza ssuntoqui bere odol, arima eta divinidaderequin.†

⁹⁵ -z- geroago tartekaturik. ⁹⁶ -o -oa-ren gainean. ⁹⁷ -g- -ag-en gainean.

† G. Eta calicean? E. Jesucristoren odola ssuntoqui bere corputz, arima eta divinidadearquin.†

† G. Segun cau, Jesucristo gucia diozu hostian eta calicean? E. Jesucristo gucia diozu hostia gucian eta gucia aren zoinaiden partetan, eta igualqui calicean.†

† G. Eta consagratioaren ondorean dagoa hostian ogui⁹⁸, edo⁹⁹ calicean ardo? E. Ez, aita; baicic oguiaren eta ardoaren accidenteac, nola urrin¹⁰⁰, colore, gusto &.†

† G. Eta partitcen bada hostiara, edo beressten calicean dagona, partitcen edo beressten daya Jesucristo? E. Ez, aita; gucia osoric guelditcen zu gucietan eta zoinaiden partetan.†

† G. Eta ellegatcen dena comunioneala disposicio erranac bague, recibitcen dua baitare Jesucristo? E. Bai, aita; baya provechu batre bague, ceren cometitcen baitu [43] becatu gravisimo edo andien bat.†

G. Certaco da sacramentu oliadrarna? E. Irur gauzataco.

G. Zoin dra? E. Lena, guentceco vici gassto igarico mancha eta erreliquiac.

Bigarna, emateco indar arimari demonioaren tentacioen contra.

Irurgarna, emateco osasuna corputzari¹⁰¹ conveni bazayo.

G. Certaco dá sacramentu órdenarna? E. Consagratceco eta ordenatceco Elizaren ministro dignoac, nola baitra sacerdoteac, diaconoac eta subdiaconoac.

G. Certaco da sacramentu matrimonioarna? E. Casatceco eta emateco casatuer gracia, zoinequin vici hizan ten alcarren artean baquequi eta az zayen ume cerualaco.

† G. Eta ez drenac erdeten Jangoicoaren gracion, nola bear dra disponitu recibitceco arendaco? E. Confesatuz.†

Becatu capitalac ditzu zazpi:

Lena, soberbia. Bigarna, avaricia. Irurgarna, lujuria. Laurgarna, ira. Borgarna, gula. Seigarna, invidia¹⁰². [44] Zazpigarna, preza¹⁰³.

G. Ceren deituitcie becatu capitalac zazpi curac zoin comunzqui deitcen baitra mortalac? E. Deitcen ditzu capitalac, ceren baitra berce vicioen buru, iturri eta erroac bezala, zoin ayenganic sortcen baitra, eta deitcea mortalac eztciaiztezu cuadratcen cain ongui, bada anitz aldiz ez tzu baitcic venial.

G. Noiz dra mortalac? E. Drenean Jangoicoaren eta progimoaren caritatearen contra.

G. Noiz dra caritatearen contra? E. Ayengatic austen denean Jangoicoaren zomait mandamentu edo Elizarnic gauza gravean.

G. Cér da sobervia? E. Apetito desordenatu bat altcinatric izateco bercer.

G. Cér dá avaricia? E. Apetito desordenatu bat haciendarna.

G. Cér dá lujuria? E. Apetito desordenatu bat deleite ciquin eta carnalena.

G. Cér dá ira? E. Apetito desordenatu bat venganzarna.

G. Cér da gula? E. Apetito desordenatu bat ssateco eta edateco.

G. Cér da invidia? E. Apetito desordenatu bat [45] bercen ontarzunarna.

G. Cér da preza¹⁰⁴? E. Animuaren decaimentu bat ongui¹⁰⁵ obratcean.

⁹⁸ Eskuinean - rik taxaturik. ⁹⁹ edo eta-ren gainean. ¹⁰⁰ Lehenbiziko -r- geroago tartekaturik. ¹⁰¹ -t- geroago lerroaren gainean idatzirik. ¹⁰² i- e- baten gainean. ¹⁰³ p- ren eskuinean -e- bat taxaturik. ¹⁰⁴ p- pe-ren gainean.

Zazpi vicio cuen contra baitzu zazpi virtute:

Soberviaren contra, humildatea. Avariciaren contra, largueza. Lujuriaren contra, castidatea. Iraren contra, paciencia. Gularen contra¹⁰⁶, templanza. Invidiaren contra, caritatea. Prezaren contra, diligencia.

Arimaren etsayac, zointaric bear baitugu¹⁰⁷ iesi eguin, ditzu irur:

Lena zú mundua. Bigarna, demonioa. Irurgarna, araguaia.

G. Nola iesi eguiten da mundutic? E. Bere pompa eta vanidaden menesprecioz.

G. Nola iesi eguiten da demoniotic? E. Oraciaz eta humildadez.

G. Nola iesi eguiten da araguitic? E. Asperezaz, disciplinaz eta barurez; cau zu etsai andien duguna, ceren araguaia ez baitroquegu egoz guaurenganic¹⁰⁸, mundua eta demonioa bai.

[46] Virtute teologalac ditzu irur:

Lena, fedea. Bigarna, esperanzara. Irurgarna, caritatea.

* G. Eta nola eztugu faltatren obligaciola zoin baitugu eguiteco virtute cuen actoac? E. Erzatuz devocio eta frecuenciarequin (justo dena bezala zoinaiden cristioc ejecuta zan cala) Credo, Aita gureara eta erranez biotcez acto contricioarna.*

Virtute cardinalac ditzu laur:

Lena, prudencia. Bigarna, justicia. Irurgarna, fortaleza. Laurgarna, templanza.

Sentido corporalac ditzu borz:

Lena, icustea beguiez. Bigarna, aitcea bearriez. Irurgarna, gustatcea agoaz. Laurgarna, queru eguita sudurrez. Borzgarna, onquitcea escuez.

G. Certaco eman zauzcun Jangoicoac sentidoac eta berce miembro guciac? E. Cervitza guinzan guciez gauza gucietan.

Arimaren potencias ditzu irur:

Memoria, entendamentu eta vorondatea.

G. Certaco eman zaucun Jangoicoac memoriara? E. Oritceco artaz eta bere beneficioez.

G. Certaco eman zaucun entendamentua? E. Izauteco gure Jauna [47] eta pent-satceco aren baitan.

G. Certaco eman zaucun vorondatea? E. Ones zagun suma bondade bezala, eta projimoa arengatic.

† G. Eta cer gauza da gure arimara, zoinenac baitra potencia cuac? E. Zu espiritu immortal bat criatric Jangoicoac ezdeustaric bere imagen eta semejanala.†

Espiritu Sanduaren donac ditzu zazpi:

Lena, don sabiduriarna. Bigarna, don entendamentuarna. Irurgarna, don conse-

¹⁰⁵ Ezkerrean obratcean tatxaturik. ¹⁰⁶ Eskuinean templanza tatxaturik. ¹⁰⁷ O baitugui. ¹⁰⁸ Eskuinean demonioa eta haraguaia bai tatxaturik.

juarna. Laurgarna, don cienciarna. Borgarna, don fortalezarna. Seigarna, don pieda-
dearna. Zazpigarna, don Jangoicoaren beldurrarna.

Espiritu Sanduaren frutuac ditzu amabi:

Lena, caritatea. Bigarna, baquea. Irurgarna, longanimidadea. Laurgarna, benigni-
dadea. Borzgarna, fedea. Seigarna, continenciara. Zazpigarna, gozoa. Zortcigarna,
pacienciara. Bedratcigarna, bondadea. Amargarna, mansedumbrea. Amecagarna,
modestiara. Amabigarna, castidadea.

*Bienaventuranzac ditzu amabi*¹⁰⁹:

1. Bienaventuratu pobre espiritucoac, ceren ayena baita ceruetaco reinoa.
 - [48] 2. Bienaventuratu mantsuac, ceren ayec¹¹⁰ poseitren baitie lurra.
 3. Bienaventuratu near eguiten dienac, ceren urac izanen baitra consolatric.
 4. Bienaventuratu dienac gose eta egarri justiciarna, ceren urac izanen baitra aseric.
 5. Bienaventuratu misericordiosoac, ceren ayec erdietsien baitie misericordia.
 6. Bienaventuratu biotz garbicoac, ceren ayec icusien baitie Jangoicoa.
 7. Bienaventuratu¹¹¹ pacificoac, ceren urac izanen baitra deitric Jangoicoaren seme.
 8. Bienaventuratu padecitcen dienac persecuicio justiciarengatic, ceren ayena baita ceruetaco reinua.
- G. Cer erran dugu oray? E. Zortci bienaventuranzac.
- G. Cér gauza dra zortci bienaventuranza cuec? E. Espiritu Sanduaren virtute eta donen obra obenenac.
- G. Nor dra pobre espiritucoac? E. Ez tienac nai honrac, ez¹¹² abrastarzunac, ez orañic chiquinac.
- G. Nor dra mantsoac? E. Eztienac ira, eztare orañic casic aren movimenturic.
- G. Nola poseitren die lurra? E. Beren ssabe bezala.
- G. Nor dra near eguiten dienac? [49] E. Euzten ditienac placerac, orañic chiquinac.
- G. Nor dra dienac gose eta egarri justiciarna? E. Eguiten dienac deseyurequin beren obligacioa¹¹³ gucian.
- G. Nor drá misericordiosoac? E. Aniz piadosoac, orañic estrañoequin.
- G. Nor dra biotz garbicoac? E. Drenac guciz mortificatuac beren pasionetan.
- G. Nor drá pacificoac? E. Baquearen obrazaleac beren baitan eta beren baitan.
- G. Nor dra padecitcen dienac persecuicio justiciarengatic? E. Daudenac firme gucian, perseguitcen baitie ere.
- G. Ceren cuec deitcen dra bienaventuranzac? E. Ceren cuetan consistitcen baitu vici contaco eta berceco esperanzac.
- † G. Zomat dra novisimoac edo postrimeria guizonarnac? E. Laur: hiltcea, jui-
cioa, ifernua eta gloria.†

¹⁰⁹ Lapsus garbia: zortci behar luke. ¹¹⁰ -c -n baten gainean. ¹¹¹ Eskuinean padecitcen dienac tatxarurik. ¹¹² ez eta-ren gainean. ¹¹³ -a geroago ezarria.

- † G. Cér da hiltcea? E. Separatcea arimara corputzetic.†
 G. Cer da juicioa? E. Contu eman bear duguna Jangoicoari¹¹⁴ guaren obra onez eta gasstoez¹¹⁵.†
- † G. Zomat juicio drá? E. Bida: particular eta universal.†
- † G. Noiz eguiten da juicio particulara? E. Guizona hilta bereala.†
- † G. Eta universalá? E. Verificatren zu munduaren [50] finean edo acabacioan, Josafateco vallean, araguiaren resucitacioaren ondorean.†
- G. Nora faten dra hiltcen¹¹⁶ drenen arimac? E. Hiltcen badra Jangoicoaren gracian eta ez badie purgatcecoric, faten tzu ceruala; hiltcen badra Jangoicoaren gracian eta badie cér purga, purgatorioala; hiltcen badra becatu mortalean, ifernuala; hiltcen badra arracioaren usua beño len eta ez badaude bateatric, limbuala.†
- † G. Cér da ifernua? E. Zu lecu bat lurraren centroan, zoin Jangoicoac baitauca destinatric gasstoen gaztigutaco.†
- † G. Zomat¹¹⁷ pena padecitcen tie condenatuec ifernuan? E. Bida: pena dañoarna eta pena sentidoarna.†
- † G. Cér da pena dañoarna? E. Privacio beticoz Jangoicoaren vistatic edo icustetic berce vician.†
- † G. Eta sentidoarna? E. Ifernuco suac tormentu horroroso ematen duena condenatuer.†
- † G. Cer penac padecitcen dra limbuan? E. Dañoarna bacarric.†
- † G. Cer da purgatorioa? E. Zu lecu edo estado bat non purificatcen baitra arima hiltcen drenenac gracian, zor hizanez orañic beren culpengatic [51] zomait pena.†
- † G. Cer pena padecitcen die purgatorioan? E. Padecitcen cie temporalqui Jangoicoaren ez icustearen penara, eta bercealde sufricen tcie tormentu horrorosoac, baya resignacio eta conformidade admirable edo maravillosoarequin.†
- † G. Badrozquegua alivia purgatorioaco arimac beren penetan? E. Bai, aita; aplicatuz ayer indulgenciac eta mecen sufragioac eta berce gañalaco obra onac.†
- † G. Cer dá gloria¹¹⁸? E. Zu bienaventuranza eternoa, zoin ec consistitcen baitu icustean eta gozatcean Jangoicoaz eternidade gucian sanduen compañan.†
- † G. Nola conseguitren da salvacioa eta gloriara? E. Guardatuz mandamentu santuac.†

Confesioa.

Ni becataria confesatcenuzu Jangoico gucz poderosoari, bienaventuratu beti Virgen Mariari, bienaventuratu San Miguel Arcangelari, San Juan Bautistari, sandu apostoler San Pedro eta San Pablori, sandu gucier eta zuri, aita, eguin dutala becatu gravequi pentsamenduaz, itcez eta [52] obraz, nore culpaz, nore culpaz, nore culpa arras andiaz; caimbercegatic¹¹⁹ niozu otoyec bienaventuratu beti Virgen Mariari, bienaventuratu S.ⁿ Miguel Arcangelari, S.ⁿ Juan Bautistari, sandu apostoler San Pedro eta San Pablo, sandu gucier eta zuri, aita espirituala, otoi eguin zazun enegatic Jangoico gure Jaunari.

¹¹⁴ O Jangoicoari. ¹¹⁵ -ss- -is- ren gainean. ¹¹⁶ -tze- -cen-en gainean. ¹¹⁷ O Zomaz. ¹¹⁸ -a -ara-ren gainean. ¹¹⁹ -im- -m- ren gainean puntu bat ezarriaz irudikatzen du.

Acto contricionearna.

Jesucristo ene Jauna, Jangoico eta Guizon eguiazcoa, ene criadore eta redentorea, izanaz zú nor zrena eta ceren onesten baitcitut gauza gucien gañetic, pesáre dizut nore biotz guciatz zure ofendituaz, eta proponitcen zut firmequi ez beinere guéago becatu eguitea, confesatcea, cumplitea penitenciara zoin izan daquidan imponitric eta apartatcea zure ofenditceco oasio gucietaric; ofrecitcen dauzut nore vicia, obra eta trabajuac nore becatuen satisfacciotan, eta confiatcen zut zure bondade¹²⁰ divino eta misericordia infinitoan parcatren daztazula zure odol preciosisimoaren merito¹²¹, pasio eta hiltcearengatic, eta emanen dadazula gracia emendatceco eta perseveratceco zure cervitzu [53] sanduan nore viciaren finealaño. Amen.

**Mayaren benedicacioa edo bendicioa.*

Ene Jaun Jangoicoa, eman zazu bendicioa guri eta alimentuari zoin oray artren baitugu, manten guiten zure cervitzu sanduan. Amen.

*Aita gurea &.****Gracien ematea bazcariaren ondorean.*

Graciac ematen dauzquizugu, Jauna, alimentuaz zoin eman baitaucuzu; eguin dazaicuzu esquer cervitza dazaicun onguiz. Amen.

*Aita gurea &****Oracio llabur ofrecitceco goicetic Jangoicoaren honra eta gloriataco eguneco obra guciac.*

Nic ematen dauzquitut graciac, ene Jangoicoa, beneficio guciengatic zoin zure escu generosotic recibitu baititut, eta particularqui eutciatz ellegatzra egun contra, zointan zure honra eta gloriataco ofrecitcen dauzquitut nore pentsamendu, itz eta obra guciac, Jesucristoren odol eta meritoequin; eta firmequi proponitcen zut zure graciarequin ez zure ofenditcea bereon; socorra nazazu bada, Jauna, zuauren ausilioez, practica zquidan cala Jesucristoaren merito, bere Ama [54] Santisimarnen eta sandu guciengatic. Amen.*

Oracio sudario sanducoarna.

Jaun Jangoico¹²², zoinec eutci baitcinaucun zure¹²³ pasioaren señalea mandre sanduan, zointan izan baitcen estaliric zure corputz santisimoa izan cintzanean Josefez erauntsiric curutcetic; concedi dazaicuzu, Jaun arras piadosoa, zure hiltce eta obiarengatic izan guiten ermanic resurreccioaren gloriala, non vici baitzra eta reinatu baitzu Jangoico¹²⁴ Aitarequin, Espiritu Sanduaren unidatean, Jangoico sigloen siglo gucietan.

¹²⁰ -de geroago lerroaren gainean ezarria. ¹²¹ Eskuinean -engatic tatxaturik. ¹²² -o -oa-ren gainean. ¹²³ -re-ren ezketrean *Mandre sanduan* parentesien artean eta tatxaturik. ¹²⁴ -co geroago lerroaren gainean ezarria.

*Acto llabur fede, esperanza eta caritatearnac.**Acto fedearna.*

Ginesten zut firmequi dela Jangoico bat bacarric¹²⁵, remunerazale sobrenatural, zoinec premiatcen baitu onac eta gaztigatcen gasstoac. Ginesten zut Trinitate Santisimaren misterioan, Aita, [55] Semea eta Espiritu Sandua, irur persona distinta eta Jangoico bat bacarric eguiazcoa. Ginesten zut Jangoicoaren Semearen encarnacioaren misterioan eguin zela guizon Purisima Maria beti virgenaren entrañetan Espiritu Sanduaren obraz, gure redimitceco eta salvatceco pasio eta hiltce arras precioso Jesucristo berarnaz, Jangoico eguiazco eta Guizon eguiazco, zoin resucitatu¹²⁶ baitcen eta diozu ceruan eta aldareco Sacramentu Santisimoan. Ginesten zut Ama Sandu Elizac ginesten duen gucia eta manatcen duena ginesteco, ceren revelatu baitu gucia Jangoicoac, zoin baita lembicico eguiara¹²⁷, zoinec ez baitroque engaña eta éztare izan engañatric.

Acto esperanzarna.

Esperatcen zut Jangoico guciz poderosoa baitan, eta cervitzatcen dacotalaric, lagundric graciac, bear dadala parcatu eta bear nuela salvatu bere bondade¹²⁸ eta misericordia infinitoarengatic eta Jesucristo gure Jaunaren meritoengatic.

Acto caritatearna.

[56] Onesten zut Jangoicoa gauza guciez gañetic, izanaz nor dena, bere bondade infinitoagatic, eta onesten zut projimoa niaur bezala, ceren baita Jangoicoaren criatura eguinic bere imagen eta semejanzala. Parcatcen diabezut biotcez nore etsai gucier eta deseatcen diabezut ongui gucia, eta ez onetsiaz bear nuena bezala, Jangoico bat cain ona, erraten zut, Jauna, pesáre dutala.

*Benedicto XIV conceditu ztuen indulgenciac fiel gucier,
zoinec erzatcen baitie devociorequin eta beren biotceco fondotic acto fede,
esperanza eta caritatearnac.*

1º Zazpi urte eta zazpi cuarentenaren indulgencia aldi bacocharendaco.

2º Indulgencia plenaria aldi batez ilabetean erraten tienendaco¹²⁹ ilabeteco egun guciez; cau al hizanen cie irabatci zoinaiden egunez, beren eleccioari, non eta sinceroqui arrepenitric, eta confesatu eta comecatu ondorean, galdin zayen Jangoicoari segun Elizaren intencioac.

3º Berce indulgencia plenaria bat hiltcearen [57] tenorean cayen guciendaco zoinec eguin zquien acto berac devociorequin animu arrepenituarequin, eta posible bada, confesatu eta comecatu ondorean. Indulgencia cuec ditzu aplica daitequenac purgatorioac arimengatic; etzu necesario atenitcea edo sujetatcea formula determinatuala; bacochar dioquezu elegi fórmula gueago agradatcen zayona, non eta espresa zquien claridaderequin irur virtute teologal gucien motivoac.

¹²⁵ Eskuinean argi irakurtzen ez den hitz bat eta *indar sobrenatural*, dena tatxaturik. ¹²⁶ O *resucititu*. ¹²⁷ Eskuinean *zoin ezbaitaiteque* tatxaturik. ¹²⁸ Eskuinean *infinito* tatxaturik. ¹²⁹ Eskuinean *egun guciez* tatxaturik.

3. Erronkariko dotrina

CATECISMO ESPAÑOL DE LA DOCTRINA CRISTIANA.

POR

EL P. GASPAR DE ASTETE,

AÑADIDO

POR EL LIC^{DO}. D. GABRIEL MENENDEZ DE LUARCA

Y TRADUCIDO AL BASCUENCE DE VIDANGOZ POR SU CURA PÁRROCO D. PRUDENCIO HUALDE, ANOTANDO AL PIE DE CADA PLANA ALGUNAS PALABRAS SEGUN SE PRONUNCIAN EN ALGUNO DE LOS OTROS PUEBLOS DE ESTE VALLE DE RONCAL.

[3] *Cristiainaren Doctrinaren Introdutionia.*

Fiel christiañ oro
da anissqui obligatruc
devocione equtra
biotz guciuaz¹,
Christoren gore arguiaç
cruche saintiarequin².

Artan bada nai ecut³ hil
gu redimitiagatic
gore becatiuaren⁴ cautibidadetic
eta enemigo gaisstotic.

Eta correngetic
acostumbratu biar zra

Mintzatan cola¹¹: cruche saintiuaren¹² † señaliagatic, gore † enemiguetaric¹³
libra guitzazu¹⁴ † gore Geina eta Jangueicua; Aitaren † eta Semiaren¹⁵, eta Espiritu
Saintiuaren icenian. Amen.

ceinatra eta santiguatra,
irur⁵ cruche eguitan tziualaric:

[4] Leina borontian⁶,
Jangueicuaç^{7, 8} libra guitzan
pensamentu gaisstuetaric.

Vigarna⁹ ahuan¹⁰,
Jangueicuaç libra guitzan
hele edo itz gaisstuetaric.

Irurgarna burarretan,
Jangueicuaç libra guitzan
obra eta deseo gaisstuetaric.

Credua.

Ssinestan dud¹⁶ Jang[u]eico Aita guciuen¹⁷ poderoso, ceuriaren eta lurraren cria-
zalian; eta Jesucristo haren seme bacoçh gore Geinan, zoin concebitruc izan cen
Espiritu Saintiuaren [5] obra eta graciaç, eta sortu Maria Virginaganic; padecitu
cion¹⁸ Poncio Pilatosen poderaren pean; crucificatruc izan cen, hilic eta oñrcic; ssachi
cen iburnietra, irurgarnen¹⁹ egunian resucitatu cen hilen artetic; igan cen ceurietra,
dago ssaseriric Aita Jangueico guciuetan^{20, 21} poder dionaren escoiñan; cantic biar
du ssin bicien eta hilen juzgatra. Ssinestan dud Espiritu Saintiuan, Eliza Catolica
Saintiuan, sai[n]tiuen comunian, becatiu²² parcamentiu²³, haraguiaren resu-
rrecionian eta betic irinen dion²⁴ bician. Amen.

Erroncari Valle contaco zomait iritan erraitan den guisa ¹ guciac [Egilearen oharra]. ² Saintiarequi [E. O.]. ³ ecut
cien [E. O.]. ⁴ becatiaien [E. O.]. ⁵ iror [E. O.]. ⁶ brontian [E. O.]. ⁷ Jangoicuaç, Juangueicuaç [E. O.]. ⁸ O
Jangueicuc. ⁹ vigarrena [E. O.]. ¹⁰ O abuan. ¹¹ cala [E. O.]. ¹² Sainitia [E. O.]. ¹³ O enemiguetaric. ¹⁴ -i- geroago
lerroaren gainean ezarria. ¹⁵ Semearen [E. O.]. ¹⁶ Ssinetsten dud [E. O.]. ¹⁷ guciien [E. O.]. ¹⁸ cien [E. O.]. ¹⁹ iror-
garrenen [E. O.]. ²⁰ gucietan [E. O.]. ²¹ Bigarren -u- geroago lerroaren gainean idatzia, baina hemengo 19. oharra
egin baino lehen edonola ere. ²² becatien [E. O.]. ²³ parcamentian [E. O.]. ²⁴ dien [E. O.].

Articulo fedezcuac dra amalaur: zazpi leinac²⁵ perteneçitan dra divinidadari eta berce zazpiac Jesu-Christo gore Geina²⁶ Jangueico eta guizon eguin cenaren humanidade saintiuari. Perteneçitan drenac divinidadari dra cuec:

Leina, ssinetstia²⁷ Jangueico solo batian [6] guciuen poderoso.

Bigarna²⁸, ssinetstia dela Aita.

Irurgarna²⁹, ssinetstia dela Semia.

Laurgarna, ssinetstia dela Espiritu Saintiua.

Borzgarna, ssinetstia dela criazalia.

Seigarna, ssinetstia dela salvazalia.

Zazpigarna, ssinetstia dela glorificazalia.

Perteneçitan drenac humanidade saintiuari dra cuec:

Leina, ssinetstia gore Jesu-Christo Geina guizon bicala izan cela concebitruc Espiritu-Saintiua obraz eta graciaz.

Bigarna, ssinetstia sortu dela Santa Maria Virginaganic, celaric caur virgen libratu antzinian, libratian eta libratuz guero.

Irurgarna, ssinetstia padecitu ciola³⁰ muertia eta pasionia gu becatariac salbatigatic.

Laurgarna, ssinetstia ssachi cela iburnietra eta erquin ztiola aita saintiuen aren [7] advenimentu saintu esperatan zaudenen arimac.

Borzgarna, ssinetstia resucitatu dela irurgarnen egunian hilen artetic.

Seigarna, ssinetstia³¹ igan dela ceurietra eta dagola ssaseriric Jangueico Aita guciuen poderosuaren alte escoiñan.

Zazpigarna, ssinetstia ssinen dela bicien eta hilen juzgatra: oner emoitaco³² gloria, ceren guardatu baiztein haren mandamentu saintiuc³³, eta gaisstuer seculaco pena, ceren ez baiztein guardatu.

Aita goria.

Aita goria, ceurietan zaudena, santificatruc izan deila zore icena; ssin bequigu zore reinua; eguin deila zore borontatia, nola ceurian, cala lurrian. Emon dazquiguzu egun gore eguneco³⁴ oguia eta parca dazquiguzu gore zorrac, guc guri zor deiner parcatan digun bicala, eta ez guitzazu³⁵ eitz tentacionian erorra, baicic libra guitzazu³⁶ gachetic. Amen.

[8] *Ave Maria.*

Ave Maria, graciaz betea, Geina da zorequin; benedicatruc zra zu emazte guciuen artian eta benedicatruc da zore entrañaco frutiua, Jesus. Santa Maria, Jangueicuaren Ama, eguin zazu otoi gu becatariacgatic, orai eta gore hil ordiuan. Amen.

²⁵ lenac [E. O.]. ²⁶ Eskuinean *-ren* taxaturik. ²⁷ O *ssinetstia*. ²⁸ Bigarrena, irorgarrena &ª [E. O.]. ²⁹ *-u-* *-o-* baten gainean. ³⁰ ciela [E. O.]. ³¹ O *ssinetstia*. ³² emoiteco [E. O.]. ³³ saintiac [E. O.]. ³⁴ egunorozco [E. O.]. ³⁵ ez guidizazu [E. O.]. ³⁶ libra guidizazu [E. O.].

Salvea.

Janguaicuac salva citzala, reina eta misericordiazco ama, vicia, dulzura eta gore esperanza, Janguaicuac salva citzala. Zore deyez gaude Evaren seme desterratiuac³⁷; zoregana gaude suspiratan sentimentuz eta nesarrez lagrimazco valle contan. Ea bada, Anderia³⁸ gore abogada, utzul zazu goregana begui misericordiazco coriec; eta destierro contaric gueroz mostra daizguzu Jesus, zore entrañaco frutu benedictiua³⁹. O clementisima! O piadosa! O dulce Virgen Maria! Otoi eguin zazu goregatic, Janguaicuaren Ama Sainiua, meressi tzagun alcanzattia Jesu-Christo gore Geinaren promesac. Amen.

[9] Janguicoren⁴⁰ legueco mandamentiua drade amar. Lein irurac pertencitan dra Janguicuaren honriari eta berce zazpiac progimuaaren provechuar⁴¹.

Leina, Janguicua amatia (edo maite ecutia) gaiza guciuen gainetic.

Bigarna, juramento falsoric ez eguitia.

Irurgarna, ssei egunac santificatia.

Laurgarna, aita eta ama honratia.

Borzgarna, ñor ez hiltia.

Seigarna, lujuriazco becuric ez eguitia.

Zazpigarna, ez ebatstia.

Zortzigarna, testimonio falsoric ez azcatia, eta guezurric ez erraitia.

Bedratzugarna, projimuaaren emazteric ez deseatia.

Amargarna, berce gaizaric ez gachqui deseatia.

Amar mandamentu cuac encerratan drade bitan, cerbuchatian eta maite ecutian Janguicua⁴² gaiza guciuen gainetic, eta zore projimua zore buriua bicala.

[10] *Christiañ⁴³ Doctrinaren Declaracionia galteguinez eta respondituz⁴⁴.*

Galtegitan dud. Christiañ⁴⁵ zreya? *Responditan dud.* Bai, Janguicoaren graziaz.

G. Norenganic izan ecun zunien christiañaren icen cori? R. Jesu-Christo gore Geinaganic.

G. Cer erran nai du christiañ? R. Christoren guizon.

G. Cer entelegatan tzu Christoren guizonaz? R. Jesu Christoren fedia diona, bautismuan recibitruc, eta ofrecitruc dena haren cerbuchu saintiuar.

G. Zoin⁴⁶ da christiañaren señalia⁴⁷? R. Cruche saintiua.

G. Cerengatic? R. Cerengatic baita Christo crucificatiuaren figura, zointan⁴⁸ redimitu baiguintien.

G. Zomat guisatra usatan du christiañac señaie cortaz? R. Bitra.

[11] G. Zoin drade? R. Ceinatia eta santiguatia.

G. Cer da⁴⁹ ceinatia? R. Escoiñeco escuco erhi biatzaz irur⁵⁰ cruche eguitia: leina

³⁷ desterratiac [E. O.]. ³⁸ Andrea [E. O.]. ³⁹ benedictia [E. O.]. ⁴⁰ Honetan ez beste agerraldietan mugarzailea du. ⁴¹ provechiar [E. O.]. ⁴² Bigarren -n- -o- baten gainean. ⁴³ O Christiañ. ⁴⁴ ñardetsiz [E. O.]. ⁴⁵ -in -n baten gainean. ⁴⁶ Cein [E. O.]. ⁴⁷ señaiea [E. O.]. ⁴⁸ ceintan [E. O.]. ⁴⁹ O *Cerdada*, lehen -da- taxaturik. ⁵⁰ iror [E. O.].

borontian⁵¹, bigarna ahuan, irurgarna burarretan, mintzatan delaric Janguëico gore Geinarequin.

G. Mostra zazu nola? R. Cruche saintiuaren † señaaliagatic gore † enemigüetaric libra guitzazu † gore Geina eta Janguëicua.

G. Certaco ceinatan zra borontian? R. Janguëicuac libra guitzan pensamentu gaichtuetaric.

G. Certaco ahuan? R. Janguëicuac libra guitzan hitz (edo hele) gaichtuetaric.

G. Certaco burarretan? R. Janguëicuac libra guitzan obra eta deseo gaichtuetaric.

G. Cer da santiguatia? [12] R. Escoiñeco escuco bi erhiez cruche bat egutia, borontetic burarretrano, ezquerreco soinetic escoiñecuaraino, mintzatan grelaric Trinitate Santisimuaquin.

G. Mostra zazu nola? R. Aitaren, eta Semiaren, eta Espiritu Saintiuaren icenian. Amen.

G. Noiz eguin biar tzu señaie cori? R. Zomait obra on eguiten hastan gren aldioro, edo eltan grenian zomait biartra, tentacione edo peligrotra; especialqui oitic ssaguitian⁵², etsetic erquitian, Elizan sartian eta loaraco ordiuan.

G. Certaco cainbat aldiz? R. Ceren temprá eta lecu gucuetan gore enemigüec tenta eta perseguitan baigutiei.

G. Cer enemigo dra coriec? R. Mundiua, demoniua eta haraguia.

G. Bada cruchiac badia virtute enemigo corien contra? R. Bai, gina^{53/54}.

G. Nontic du cruchiac virtute cori? R. Hartan vencitu ciolacoz⁵⁵ Jesu-Christoc [13] vere muertiarequin.

G. Adoratan tziuanian cruchia, nola erraitan tzu? R. Adoratan⁵⁶ zaitur, Christo, eta benedicatan zaitur, ceren zore cruche sai[n]tiuaz redimitu baizunien mundiua.

Christiain-Doctrinaren⁵⁷ divisionia.

Ecusi digu christiain zrela christiainaren icen eta señaiaz; bada erran zazu oray: zomat gaiza ssaquitra eta entelegatra⁵⁸ obligatruc dago christiain arrazoinaren usuara eltan denian? *Responditan dur.* Laur gaiza.

Galtegitan dur. Zoin drade? R. Ssaquitia cer biar dion⁵⁹ ssinetsi, cer oracione biar dion eguin, cer obratu eta cer errecibitu.

G. Nola ssaquinen du cer biar dion ssinetsi? R. Dazquiolaric⁶⁰ Credoá edo articulo fedezcuac.

G. Nola ssaquinen du cer oracione eguin biar dion? R. Dazquiolaric Aita goría eta Elizaren berce oracioniac.

[14] G. Nola ssaquinen du cer biar dion obratu? R. Dazquiolaric Janguëicoaren legueco mandamentiuac, Eliza Ama Saintiuarnac eta obra misericordiazcuac.

G. Nola ssaquinen du cer biar dion recibitu? R. Dazquiolaric Eliza Ama Saintiuaren sacramentiuac.

⁵¹ brontian [E. O.]. ⁵² O *ssaguitangrenian*, *grenian* tatxatu eta *-tan-en -i-* tartekatu da. ⁵³ geina. *Nota* En Vidangoz para contestar: "Si Señor" se dice "bai gina". En todo lo demas, "geina" [E. O.]. ⁵⁴ *-i- -e-* baten gainean. ⁵⁵ O *ciolacoz*. ⁵⁶ O *Aadoratan*. ⁵⁷ O *Christiain-Doctrinaren*. ⁵⁸ *eta entelegatra* lauki baten barnean sarturik. ⁵⁹ biar dien [E. O.]. ⁶⁰ dazquiolaric [E. O.].

*Christiaïn⁶¹ Doctrinaren lein partia,
zointan eracustan baitra Credua eta articulo fedezcuac.*

Leinetic astian, erran zazu: norc erran cion⁶² Credua? R. Apostolec.

G. Certaco? R. Guri fede saintiuan informataco.

G. Eta zuc certaco bada erraiten tzu? R. Christiaïneç digun fede conen confesataco.

G. Cer da fedia? R. Ecusi ez diguna ssinestia.

G. Ecusi zunion zuc Jesu-Christo sortan? R. Ez, gina.

G. Ecusi zuniona hiltan, edo ceuriara igaitan? [15] R. Ez, gina.

G. Eta ssinestan tziua⁶³? R. Bai, gina; ssinestan dur⁶⁴.

G. Cerengatic ssinestan tzu? R. Cerengatic Jangueico gore Geinac cola errebelatu baitu eta Eliza Ama Saintiucac guri cola eracustan.

G. Cer gaiza drade christiaïn bicala dazcazunac eta ssinestan tzunac? R. Erromaco Eliza Ama Saintiucac dazcanac eta ssinestan tionac⁶⁵.

G. Cer gaiza drade zuc eta harec dazcaceinac eta ssinestan tzeinac? R. Articulo fedezcuac, principalqui Creduan dauden bicala.

G. Cer gaiza drade articulo fedezcuac? R. Drade fediarene articulo principalenac.

G. Certaco drade articulo fedezcuac? R. Noticia distinto emoiteco Jangueico gore Geinaz eta Jesu-Christo gore redentoriaz⁶⁶.

G. Nor da Jangueico gore Geina? R. Da gaiza bat cain excelente eta admirable, [16] ez baideiteque erran eta ez pensa: da Gein bat infinitoqui on, poderoso, sabio, justo, gaiza guciuen principiua eta acabanha.

G. Nor da Trinitate Santisimua? R. Da Jangueico bera, Aita, Semia eta Espiritu Saintiua, irur persona distinto eta solo Jangueico bat verdadero edo eguiazco.

G. Aita Jangueico dia? R. Bai, gina.

G. Semia Jangueico dia? R. Bai, gina.

G. Espiritu Saintiua Jangueico dia? R. Bai, gina.

G. Irur Jangueico dria? R. Ez, Jangueico eguiazco bat baicic.

G. Aita Semia dia? R. Ez, gina.

G. Espiritu-Saintiua dia Aita edo Semia? R. Ez, gina.

G. Cerengatic? R. Ceren personac distinto baidra, solo Jangueico bat eguiazco izanic ere.

[17] G. Segun caur, zomat naturaleza, entendimentu eta voluntate⁶⁷ drade Jangoicuatn? R. Solo naturaleza bat, entendimentu bat solo eta solo borontate bat.

G. Eta zomat persona? R. Irur distinto, baitra: Aita, Semia eta Espiritu-Saintiua⁶⁸.

G. Nola da Jangueicua todo poderoso? R. Ceren solo bere poderarequin eguitan baitu nahi dion⁶⁹ guciua.

G. Nola da criazalia? R. Ceren ezdeustaric eguin baiztion⁷⁰ gaiza guciua.

G. Nola da salvazalia? R. Ceren emoitan baitu gracia eta parcatan becatiuaç.

G. Nola da glorificazalia? R. Ceren emoitan baitu gloria perseveratan denari haren gracion.

⁶¹ O *Christiaïn*. ⁶² erran cien [E. O.]. ⁶³ ssinestan tzia [E. O.]. ⁶⁴ ssinestan dud [E. O.]. ⁶⁵ ssinestan tienac [E. O.]. ⁶⁶ redentoreaz [E. O.]. ⁶⁷ Bigarren *-t- -d-* baten gainean ⁶⁸ 17. orrialdearen hasieratik honakoa lauki baten barnean sarturik dago. ⁶⁹ nahi dien [E. O.]. ⁷⁰ eguin baiztien [E. O.].

G. Janguaicuac badia guc bicala corpiz figuraric? R. Janguenco bicala ez, ceren baira espiritu puro, baya bai guizon bicala.

[18] G. Trinitateco irur persona divinueticaric, zoin eguin cen guizon? R. Bigarna, zoin baira Semia.

G. Aita eguin cena guizon? R. Ez, gina.

G. Espiritu-Saintiua eguin cena guizon? R. Ez, gina.

G. Zoin bada? R. Cain solo Semia, zoin guizon eguinic deitan baira Jesu-Christo.

G. Segun cori bada, nor da Jesu-Christo? R. Da Janguenco biciaren Semia, guizon eguin cena gu redimitiagatic eta guri vicitan eracustiagatic.

G.⁷¹ Eta zomat naturaleza, voluntate eta entendimentu drade Jesu-Christotan? R. Bi naturaleza, bata Janguaicuarena⁷² eta bercia guizonarena; bi voluntate, Janguaicuarena bata eta g[u]izonarena bercia; eta⁷³ guisa berian bi entendimentu.

G. Eta zomat persona eta memoria? R. Solo⁷⁴ persona bat divino, zoin baira Trinitate Santisimuaren bigarna, eta solo memoria bat guizonarena, ceren Janguenco bicala ez baidu memoriaric.

[19] G. Cer erran nahi du Jesusec? R. Salvazalia.

G. Certaric salvatu guinton? R. Gore becatutic eta demoniuaren cautiberiotic.

G. Cer erran nahi du Christoc? R. Ungitiua.

G. Certaz izan cen engitruc? R. Espiritu-Sai[n]tiuaren graciaz eta donez.

G. Christoc gore Geina nola izan cen concebitruc eta sortu cen Ama Verginaganic⁷⁵? R. Obratuz Janguaicuac sobrenaturalqui eta milagrosoqui.

G.⁷⁶ Ceren erraitan tzu sobrenaturalqui eta milagrosoqui? R. Ceren Jesu-Christo ez baicen izan concebitruc, eta ez sortu ere berce guizonen guisa.

G. Nola obratu cen bada haren concepcioniaren misteriu? R. Maria Virginaren entrañetan formatu cion Espiritu-Saintiuc, anderia conen odol purisimotic, corpiz perfectisimo bat; ezdeustaric criatu cion arima bat eta unitu cion corpiz cari, eta instante berian corpiz eta arima con unitu cen (edo ssuntatu cen) Janguaicuaren [20] Semia, eta cola, ordiuarartio Janguenco baicic ez cena⁷⁷, eitzu bague Janguenco⁷⁸ izaitia, baratu cen guizon eguinic.

G. Eta nola sortu cen milagrosoqui? R. Erquin celaric Maria Santisimaren entrañetic conen virginidadiaren damuric bague, guisa veriara nola iguzquiaren rayua erquitan baira cristale bataric caur autse eta ciquintu bague.

G. Christoren ama vici izan cena guero vetic virgen? R. Bay, gina, betic virgen.

G. Cerengatic hil nahi ecun cion cruchian? R. Gu becatutic eta muerte eterno⁷⁹ libratiagatic.

G.⁸⁰ Nola bada meressitu guinien muerte eterno cori? R. Adan⁸¹ gore lein aitac becatu eguin ciolacoz⁸², nortan guciuec becatu eguin baigunien.

⁷¹ Hemendik 18. orrialdearen azkenerainokoa lauki baten barnean sarturik dago. ⁷² O *Janguaicuarena*. ⁷³ Eskuinean *bi entendimentu* tarxaturik. ⁷⁴ S- P- baten gainean ⁷⁵ Nota. Por todos sin escepcion se dice "Ama Vergina"; y cuando no le precede el *Ama*, "Virgen, Virgina" [E. O.]. ⁷⁶ Hemendik 20. orrialdeko *ciquintu bague*-rainokoa lauki baten barnean sarturik dago. ⁷⁷ Eskuinean *baratucen Janguenco eta Guizon eguinic* tarxaturik. ⁷⁸ *-n-* baten gainean. ⁷⁹ *eternotic* lauki batean sarturik. ⁸⁰ Hemendik beheraxeagoko *baigunien*-erainokoa lauki batean sarturik dago. ⁸¹ Ezkerrean *Becatu* tarxaturik. ⁸² O *Adan gore lein Aitaren becatiuaren gatzigutan*, Hualdek oinohar batean aldatua: «Nota. Donde dice "Adan gore lein Aitaren becatiuaren gatzigutan" debe decir; "Adan gore lein Aitac becatu eguin ciolacoz"».

G. Cer entelegatan tzu Christo gore Geina hil⁸³ gueroztic ssachi cen iburniaz? R. Ez lecu nontan dauden condenatiuac, [21] baicic limbua zointan zauden justuac.

G.⁸⁴ Eta iburni bat beino obro dagua? R. Bai, gina; daude laur lurraren entrañan eta deitan dra: condenatiuen iburnia, purgatoriua, aurren limbua eta justuen limbua edo Abrahamen senua.

G. Eta cer gaiza dra? R. Condenatiuen iburnia da lecu zointra faiten baidra becatu mortalian hiltan drenen arimac izaitaco⁸⁵ can atormentatruc seculacoz. Purgatoriua da lecu zointra faitan baidra⁸⁶ gracian hiltan drenen arimac asqui satisfacione emon bague bere becatiuetaz can izaitaco purificatruc tormento terriblerequin. Aurren limbua da lecu zointra faitan baidra aurr hiltan drenac arrazoinaren usuara eltu beino lein bautismua recibitu bague. Eta justuen limbua edo Abrahamen senua da lecu zointra, gu redimitruc izan guintzen bitartio, faitan baizren⁸⁷ Jangueicoaren gracian hiltan zrenen⁸⁸ arimac osoqui purgatruc izanez gueroz, [22] eta lecu bera zointra ssachi baicen Jesu-Christo realqui eta verdaderoqui.

G. Nola ssachi cen? R. Arima unitruc divinidadari.

G. Eta haren corpiza⁸⁹, nola baratu cen? R. Unitruc divinidad berarequin.

G. Nola resucitatu cen irurgarren egunian? R. Buelatu celaric ssuntatra haren⁹⁰ corpiz eta arima gloriosua, ez ñoiz vuelatato hiltra.

G. Nola igan cen ceurietra? R. Bere virtute propiuaquin.

G. Eta cer da hegoitia ssaseriric Aita Jangueicuaren alte escoian? R. Jangueico bicala Aita beiquinbat gloria ecutia, eta guizon bicala berce guciuen beino obro.

G. Noiz ssinen da vicien eta hilen juzgatra? R. Mundiuaeren acabanchan.

G. Eta gunian (edo ordiuan) biar deya hilec resucitatu? R. Bai, gina; izan⁹¹ ecun cein corpiz eta arima berequin.

G.⁹² Eta mundiuaeren acabancha beino lein, izanen [23] dreya guizonac juzgatruc? R. Bai, gina; guciuer⁹³ bapanaren hil ordiuan⁹⁴ biar du juzgatu eta sentenciatu Geinac, oner Jangueicuaren gozatra seculacoz glorian eta gaisstuer tormento eterno padecitra iburnian.

G. Cer ssinestan tzu erraitan tzunian: ssinestan dur saintiuen comunian? R. Christiañ fiel guciec deila parte bercenen⁹⁵ ontarzun espiritualetan, corpiz baten miembro bicala zoin baita Eliza.

G. Nor da Eliza? R. Da christiañ fiel guciuen congregacionia (edo junta) zoinen^{96/97} buriua⁹⁸ baita Aita Saintiua.

G. Nor da Aita Saintiua? R. Da Erromaco Sumo Pontificia, lurrian Christoren bicariua, zoini guciuac baigaude obligatruc obedecitra.

G. Creduaz eta articulez landa, ssinestan tziua zomait berce gaiza? R. Bai, gina; Escritura Saintiuan dagoen guciua eta Jangueicuac bere Elizari errebelatu dion guciua.

[24] G. Cer gaiza dra coriec? R. Cori ez nizazu niri galteguin, ceren ignorante bainaz. Eliza Ama Saintiua badu doctore, ssaquinen baitei erresponditan.

⁸³ Eskuinean -ez tatxaturik. ⁸⁴ Hemendik 22. orrialdeko *verdaderoqui*-rainokoa lauki batean sarturik dago. ⁸⁵ izaitaco [E. O.]. ⁸⁶ ssuaiten baidra, juaitan baidra [E. O.]. ⁸⁷ -z- -c- baten gainean. ⁸⁸ z- c- baten gainean. ⁸⁹ -za- -tz- ren gainean. ⁹⁰ Eskuinean *Arima* tatxaturik. ⁹¹ *izan* gotriz azpimarraturik. ⁹² Hemendik 23. orrialdeko *iburnian*-erainokoa lauki batean sarturik dago. ⁹³ gucier [E. O.]. ⁹⁴ ordian [E. O.]. ⁹⁵ Hirugarren -e- -o- baten gainean. ⁹⁶ ceinen [E. O.]. ⁹⁷ *O coinen*. ⁹⁸ buria [E. O.].

M. Onqui erraitz ztu, doctorer conveni dela, eta ez zuri, contu emoitia fedezco gaiza gucinez. Asqui da zuri articulo fedezcuez, Creduan dauden bicala, contu emoitia.

Doctrinaren bigarnen partia, zointan eracustan baidra cer biar den escatu eta Eliza Ama-Saintiuren oracioniac.

Ecusi digu nola daquizun cer biar tziuan ssinetsi, baita lein gaiza; ssin guitian bigarniara, zoin baita ssaquitia cer biar den escatu.

Erran zazu: norc erran cion Aita goría? R. Jesu-Christoc.

G. Cerentaco? R. Guri oracione (edo otoi) eguitan eracustaco.

G. Cer da oracione edo otoi eguitia? R. Da Jangueicuari⁹⁹ biotza azcatia eta merchediac escatia.

[25] G. Zomat guisatra da oracionia? R. Bitra: mentala eta vocala.

G. Cer gaiza da oracione mentala? R. Da eguitan dena arimaren potencie egercicioarequin, guartan grelaric memoriarequin zomait gaiza ontaz, pensa eta discurritan digularic entendimentiarequin edo e[n]telequiarequin¹⁰⁰ gaiza on caren gainian, eta eguitan digularic vorontatiarequin zomait acto, çala nola becatiuen doloria, edo zomait resolucione, cala nola becatiuen¹⁰¹ confesatia eta viciz mutatia.

G. Cer gaiza da oracione bocala? R. Da eguitan dena exteriorqui helez edo itzez, cala nola eguitan diguna Aita goría errezatan digunian.

G. Eta nola biar da otoi eguin edo errezatu? R. Atencione, humildade, confianza eta perseveranciarequin.

G. Aita goría erraitan tzunian, norequin mintzatan zra? R. Jangueico gore Geinarequin.

[26] G. Non da Jangueico gore Geina¹⁰²? R. Lecu gucietan: particularqui ceurian eta altareco Sacramentu Saintisimuan¹⁰³.

G. Eta Christo guizon bicala, non dago? R. Cain solo ceurian eta altareco Sacramentu Santisimuan.

G. Oracionetari zoin da obenena? R. Aita goría.

G. Cerengatic? R. Cerengatic Jesu-Christoc erran bajcion bere ahuaz, Apostolec escatuz.

G. Cerengatic obro? R. Cerengatic baitu zazpi peticione caritatian fundatruc.

G. Zoin drade? R. Leina, santificatruç izan deila zore izena.

G. Cer escatan zra peticione cortan? R. Jangueicuaaren icena izan deila izaguntruc eta honratruc mundu guciuan.

G. Zoin da bigarna? R. Ssin bequigu zore reinua.

[27] G. Cer escatan zra peticione cortan? R. Jangueicuac reina¹⁰⁴ tzala quemem lurrian gore arimetan¹⁰⁵ graziaz eta guero emon dazquigula bere gloria.

G. Zoin da irurgarna? R. Eguin deila zore vorontatia, nola ceurian cala lurrian.

G. Cer escatan zra peticione cortan? R. Jangueicuaaren borontatia eguin tzagula lurrian gaudenec, cala nola eguitan baitei ceurian bienabenturaduec.

⁹⁹ Lehenbiziko -u- geroago lerroaren gainean ezarria. ¹⁰⁰ entendimentiarequin edo enteleguiarequin [E. O.]. ¹⁰¹ -u- -e- baten gainean. ¹⁰² G- J- baten gainean. ¹⁰³ -simuan -uan-en gainean. ¹⁰⁴ Ezkerrean er-, e-tatxaturik. ¹⁰⁵ -r- -n- baten gainean.

G. Zoin da laurgarna? R. Emon dazquiguzu egun eguneco oguia.

G. Cer escatan zra peticione cortan? R. Jangueicuac emon dazquigula corpizeco conveni den mantenimentua, graciaren mantenimentu espirituala eta arimarentaco sacramentiuac¹⁰⁶.

G. Zoin da borzgarna? R. Parca dazquiguzu gore zorrac, guc guri zor deiner parcatan tigung¹⁰⁷ bicala.

G. Cer escatan zra peticione contan? R. Jangueicuac parca dazquigula gore becatiuac, [28] guc parcatan digun bicala agrabio eta gassqui eguin daiquiguner¹⁰⁸.

G. Zoin da seigarna? R. Ez guitzazu eitz¹⁰⁹ tentacionian erortra.

G. Cer escatan zra peticione cortan? R. Jangueicuac ez guitzala eitz erortra¹¹⁰ eta ez consentitra pensamentu eta tentacione gaisstuetan, zoinequin demoniuac procuratan baitu gu becatuan eror guitian.

G. Zoin da zazpigarna? R. Baicic libra guitzazu gachetic.

G. Cer escatan zra peticione cortan?

R. Jangueicuac libra guitzala arimaco eta corpiceco peligro eta gach guciuetaric.

G. Certaco erraiten tzu leinic: Aita gorria, ceurietan zaudena?

R. Jangueicuari biotza azcataco eta merchediac escataco humildade eta confianza-requin.

G. Cer nai du erran azquenian erraitan tzun itz cura¹¹¹ "Amen"? R. Cola izan deila.

G. Cer oracione eguitan tzu principalqui gore Anderiari?¹¹² R. Ave-Maria eta Salvia.

[29] G. Norc erran cion¹¹³ Ave-Maria? R. Arcainguru San Gabrielec ssin cenian gore Anderia Virgen Mariaren salutatra.

G. Norc erran cion Salvia? R. Eliza Ama Saintiuac daca recibitruc.

G. Certaco? R. Merchede escataco gore Anderiari.

G. Ave Maria edo Salvia erraitan tzunian, norequin mintzatan zra? R. Gore Anderia Virgen Mariarequin.

G. Nor da gore Anderia Virgen Maria? R. Da Anderia bat virtutez beteric, Jangueicuaren ama dena eta dagona ceurian.

G. Eta altarian dagona, nor da? R. Da ceurian dagonaren imagen eta semejanza bat.

G. Certaco dago altarian? R. Hura ecustian guart guitian ceurian dagonaz, eta haren imagena delacoz eguin dazagun reberencia.

M. Bada orobat eguin biar tzu berce saintiuen imagen eta reliquier.

G. Eguin biar dugua ere oracione aingurier [30] eta saintiuer? R. Bai, gina, gore medianeruer bicala.

G. Cer gaiza dra ainguriuac? R. Drade espiñu bienabenturado banac, baitaude ceurian Jangueicuaz gozatan.

G. Certaco criatu ztion Jangueico gore Geinac? R. Hari eternidade guciuaz alaba eta benedica tzein.

¹⁰⁶ Sacramentiac [E. O.]. ¹⁰⁷ parcatan tigung [E. O.]. ¹⁰⁸ O daiquigurer. ¹⁰⁹ utz [E. O.]. ¹¹⁰ O erortra. ¹¹¹ carec behar luke. ¹¹² Andreari [E. O.]. ¹¹³ erran cien [E. O.].

G. Eta certaco obro? R. Haren ministro bicala goberna tzein Eliza eta guizonac guarda.

G. Bada zuc batzu ainguru guardazco? R. Bai, gina; eta guizon bapanac badu beria.

M. Bada devocione handi ecun dazazu eta hari encomenda zte¹¹⁴ egunoroz.

Doctrinaren irurgarnen partia, zointan eracustan baita cer biar den obratu.

Ecusi digu cer biar tzun ssinechi eta oracione eguin. Ecus zagun orai cer biar tzun obratu.

G. Erran zazu: zoin da Jangueicuaaren legueco [31] lein mandamentiuua? R. Jangueicua amatia, edo moite ecutia, gaiza guciuen gainetic.

G. Norc amatan du edo moite du Jangueicua? R. Haren mandamentiuac guardatantionac.

G. Cer da Jangueicuaaren amatia gaiza guciuen gainetic? R. Nay ecun gal gaiza guciuac lein ecic Jangueicua ofendi.

G. Certra obro obligatan dicugu mandamentu conec? R. Haren solo adoratra corpizeco eta arimaco reverenciaric handienaz, ssinetsiz eta esperanza ecunez hartan fede biciarequin.

G. Norc becatu eguiten du mandamentu conen contra? R. Adoratan edo ssinetsitan dionac idolo edo Jangueico falsuetan; fediaren contra zomait gaiza ssinetstan dionac, edo dudatan haren zomait misteriotaz, edo ignoratan necesario drenac¹¹⁵ ez dionac eguitan, obligacione dionian, acto fedezcuac, esperanza eta caritatezcuac, edo desconfiatan dionac Jangueicuaaren misericordiaz, edo recibitan indignoqui zomait sacramentu

[32] G. Norc obro? R. Agüeruetan ssinetstan dionac edo baliatan dena echiceria edo¹¹⁶ superticioso gaitetaz.

G. Zoin da bigarna? R. Juramento falsoric ez eguitia edo Jangueicuaaren¹¹⁷ icen saintiua ez vanoqui hartia.

G. Norc erraitan tigu eguitan diola juramento vanoqui? R. Juramento eguitan dionac eguiaric, justiciaric eta nestateric bague.

G. Cer da juramento eguitia eguiaric bague?

R. Juramento eguitia batec¹¹⁸ bere conciencian senditan dionaren contra edo guezurrarequi.

G. Eta nola faltatan da, edo cer becatu eguitan du, juramento eguitan dionac eguiaric bague edo dudarequin eguia denez juramento eguitan diona? R. Becatu mortale, juramentiua gaiza levetan izanic ere.

G. Cer da juramento eguitia justiciaric bague? R. Da juramento eguitia zomait gaiza injusto eta gaisstotaz, nola progimuari [33] zomait gassqui eguitia.

G. Eta juramento eguitan dionac justiciaric bague, cer becatu eguitan du? R. Becatu mortal, gaiza injustua grave bada; eta leve bada, becatu benial.

G. Cer da juramento eguitia nestateric bague? R. Da Jangueicuaaren izena artia causa graveric bague edo gaiza importancia chiqui deinengatic.

¹¹⁴ z- ca-ren gainean idatzia. ¹¹⁵ drenec behar luke; aurrerantzean gisa honetako komunztadura arazoak sarri agertuko dira testuko erlatibozkoetan. ¹¹⁶ Eskuinean ga taxaturik. ¹¹⁷ Bigarren -u- -o- baten gainean. ¹¹⁸ -c ondoko bere hitza idatzi eta gero ezarria.

G. Eta cer becatu da caur? R. Venial, ez faltatian juramentuaren eguia eta justicia.

G. Eta juramento edo voto edo promesa eguitan dionac zomait gaiza onen eguitaco, obligatruc dagua cumplitra? R. Bai, gina; eta ez cumplitia, edo tempran anichez eiztia cumplitu bague, da becatu mortale, materia grave izaitian.

G. Eta becatu dia juramento eguitia vanoqui criaturengatic? R. Bai, gina; ceren hetan juramento eguitan baita Criazaliari.

G. Nola eguitan da juramento criaturengatic? R. Erraitan denian v. g. ene arima, ceuria, lurra, [34] & da testigo caur cala dela edo eguia erraitan duala.

G. Cer erremedio dago juramento vanoric ez eguitaco? R. Acostumbratia erraitra bai edo ez, Christoc eracutstan daigun bicala.

G. Eta betatan dia gaiza berce zomait mandamentu contan? R. Bai, gina; betatan da ere blasfemia, baita hele edo itz injurioso erraitia Janguelicuaren edo vere saintiuen contra, zoin becatu mortale baita.

G. Zoin da irurgarna? R. Sseyen santificatia.

G. Norc santificatan tu sseyac? R. Meza osoric entzutun dionac eta hetan nestate edo biarric bague trabajatan ez dionac.

G. Eta cer becatu eguitan du nestateric bague trabajatan dionac sseyetan? R. Becatu mortal, bi oren igariric trabajatan badu; eta venial, regularqui¹¹⁹ ez bada eltan bi orentra.

G. Zoin da laurgarna? R. Aita eta ama honratia.

G. Norc honratan tu aita eta ama? R. Obedecitan, socorritan eta erreverenciatan¹²⁰ ditionac.

[35] G. Nor dra becatu mortal eguitan deinec conen contra? R. Seme ez deinec obedecitan bere aita eta amari etsearen gobernuco eta costumbre onen gaicetan; ez daveinec socorritan nestate deinian; maldecitan daveinec, edo burla eguitan hetaz, edo esq[u]iua¹²¹ azcatan daveinec, eta matrimoniuaren estadua artu nahi deinec, hen bendicione eta consejoric bague.

G. Nor berkeric entelegatan dra aita eta amaren izenaz? R. Mayor drenac adinian, dignidadian eta gobiernuan¹²².

G. Eta mandamentu contan comprenditan dreya obro obligacione ecic semernac bere aita eta amarequin? R. Bai, gina; superiorec deinac bere inferiorequin, eta aita eta amac bere semiequin.

G. Eta zoin dra cuec? R. Her alimentatia edo mantenatia, coregitia, ejemplo on emoitia eta bere tempran estado corresponditan zabeina.

G. Cer becatu eguitan dei obligacione cuetan faltatan drenac? R. Becatu mortale, regularqui.

[36] G. Zoin da borzgarna? R. Ez ñor hiltia.

G. Cer mandatan da mandamentu contan? R. Ñori gassquiric ez eguitia ez obraz, ez itzez, eta ez ere deseoz.

G. Eta nor faltatan dra mortalqui mandamentu conen contra? R. Deseatan dionac bere buruari¹²³ edo progimuari muertia edo berce zomait gach grave, edo progim-

¹¹⁹ regularqui geroago lerroaren gainean ezarria. ¹²⁰ O errespetatan, geroago -speta- tatxatu eta lerroaren gainean -verencia- idatzi da. ¹²¹ esquia [E. O.]. ¹²² gobiernian [E. O.]. ¹²³ buruari [E. O.].

muari odio dionac; progimuari vicia guentan dionac, heritan edo golpezcātan; orditan dena, edo ssatan dionac gaiza bere osagarriaren perjuicio gravetan; bere vicia peligrotan izartan, edo bere escuz artan dionac, eta bere buriuari edo progimuari maldecitan dionac.

G. Cer da maldecitia? *R.* Da escatia batec beraten edo berce batentaco zomait gach, nola erraitia: cor eror yeila hilic.

G. Eta cer becatu da maldecitia? *R.* Gach graveren deseorequin izaitian, becatu mortale.

G. Eta calaco deseoric bague bada? [37] *R.* Veniale, aunque ez aldioro.

G. Nor bada faltatan dra mortalqui maldecitan colaco¹²⁴ deseoric bague? *R.* Regularqui aita et[a] ama eta superior maldecitan deinec her inferior drenen antzian, eta maldecitaco costumbre deinec eta ez eguitan diligenciac costumbre conen arrancataco edo vencitaco.

G. Eta ceren cola? *R.* Ceren bere itz eta egemplo gaisstuequin incitatan baitei bercer Janguiecuaren ofenditra gravequi, zoin deitan baita escandalo.

G. Zoin da seigarna? *R.* Ez lujuriazco becuric eguitia.

G. Cer mandatan da mandamentu contan? *R.* Izan guitiala ssain eta casto pensamentu, itz eta obretan.

G. Nor dra mortalqui becatu eguitan deinac mandamentu conen contra? *R.* Advertenciarequin deleitatan drenac impurezaco pensamentuetan, aunque ez ditzein izar eta ez desea izartia obraz; ssardoqui¹²⁵ edo cantatan deinec gaiza torpe, edo [38] complacenciarequin entzutān, eta¹²⁶ bere baitan edo bercequin deinec tocamentu edo acione deshonesto, edo deseatan ecutia.

G. Zoin da zazpigarna? *R.* Ez ebatstia.

G. Cer mandatan da mandamentu contan? *R.* Ez guentia, ez ecutia edo eroquitia, eta ez nahi ecutia berce gaiza bere dueño edo nausiaren borontatiaren contra.

G. Eta nor dra becatu mortale eguitan deinec conen contra? *R.* Gaiza cuetaric cernaiden eguitan deinec edo berce zomait guisatra eguitan damu projimuari bere ontarzunetan materia gravetan.

G. Eta contan damu eguitan deinec progimuari cernaiden maneratan izaniq ere, baratan dreya zomait obligacionequin? *R.* Baratan dra obligacione graverequin leinaz lein restitucionia eguitaco eta satisfaccione emoitaco progimuari damu eguitan dabein guciuetaz.

G. Zoin da zortzigarna? [39] *R.* Falso testimonioric ez azcatia, eta ez guezurric erraitia.

G. Cer mandatan da mandamentu contan? *R.* Ez arhinqui, edo fundamento eta motiboric bague, progimuaz gassqui juzgatia; ez erraitia eta ez entzutia haren defec-tuac edo faltac.

G. Norc quebrantatan du mandamentu caur? *R.* Arrazoinric bague, edo asqui fundamentoric bague, juzgatan dionac, fama guentan, secretua descub[r]itan edo guezurra erraitan.

G. Eta progimuari fama gravequi guentan dionac, erraitan diolaric hartaz zomait delito falsu edo eguiazco, baya oculto, edo bere beguitartian egoisstan haren faltac,

¹²⁴ calaco [E. O.]. ¹²⁵ s- g- baten gainean. ¹²⁶ -ta -do-ren gainean.

baratan dia zomait obligacionequin? *R.* Fama edo honre guentu daunaren restituita-coarequin.

G. Cer betatan da bedratzu eta amargarnen mandamentiuan? *R.* Lujuriazco placerac eta berceñen ontarzunac gaissqui deseatia.

M. Erran zazu Eliza Ama Saintiuaren mandamentiuac.

[40] Eliza Ama Saintiuaren mandamentiu[a]c dra borz:

Leina, meza entero entzutia igante oro eta guardataco ssei egunetan.

Bigarna, urtian bein bedrere confesatia, edo leinago uste badu hiltaco peligroric edo comunonia recibitu biar badu.

Irurgarna, Goressimaco Bazcuetan comunonia recibitia.

Laurgarna, Eliza Ama Saintiuac mandatan dionian¹²⁷ barurtia.

Borzgarna, decumac eta primiciac Janguelicuaren Elizari pacatia.

G. Certaco dra mandamentu cuec? *R.* Janguelicuaren leguecuen obequi guardataco.

G. Eta leina, baita meza entzutia, nori obligatan du? *R.* Ar[r]azoiñaren usuara heltu dren cristiain guciuere.

G. Eta nola biar dei entzun? *R.* Hartan presente daudelaric atencionerequin [41] zomait gaiza espiritualetan, nola¹²⁸ meditanan, edo devocionerequin errezatan.

G. Eta licitoqui impeditruc egon bague ez dionac meza entzutan, edo egoitan bada hartan edo haren zomait parte gravetan atencioneric bague, edo isartan¹²⁹ bada haren ez entzutaco peligrotan, nola becatu eguitan du? *R.* Mortalqui.

G. Eta bigarna eta irurgarna, baidra confesatia eta comunonia recibitia edo atizatia, nori obligatan dabe? *R.* Becatu mortaliaren pean obligatan dabe arrazoiñaren usua¹³⁰ deinen cristiain guciuere.

G. Eta confesatan edo atizatan drenac sacrilegoqui, cumplitan deya mandamentu quequin? *R.* Ñolare, eta bi gaiza cuen bapanian eguitan dei bi becatu¹³¹ mortale.

G. Eta batec hiltaco peligrotan ez badu confesoreric, cer biar du eguin? *R.* Contricione perfectuaren acto bat confesataco propositorequin.

G. Eta laurgarna, baita barurtia, nori obligatan dabe? [42] *R.* Ogueita bat urte cumplitu deiner.

G. Eta nola biar da barurtu? *R.* Pribatan delaric bat manjare betatuc¹³² drenez¹³³ eta ez beicic bazcari bat eguitan eguerdiz.

G. Eta contan faltatu bague ar deitequia cerbait gossenetic? *R.* Causa aunque leverequin, ar deiteque onza batena.

G. Eta arratsen? *R.* Ar deiteque colacionez usatan dena concencia ontaco guente artetan, galteguinez caso contaz duda denian confesore docto bati.

G. Eta causa licitoric bague ez deinec barurtan, nola becatu eguitan dei? *R.* Mortalqui.

G. Eta aragui ez ssataco mandamentiuac barur eta bigilia egunetan, ez nastecataco egun beretan aragui eta pesacado bazcalaldi batian, eta ez ssataco arraultze eta eznetarzun goressiman, bula ez ecutian, nori obligatan dabe? *R.* Arrazoiñaren uso deinen guciuere.

¹²⁷ mandatan dienian [E. O.]. ¹²⁸ Eskuinean *erreza* tatxaturik. ¹²⁹ Gainerako agerraldietan *izar-*. ¹³⁰ Eskuinean *-ra* tatxaturik. ¹³¹ *b- p-* baten gainean. ¹³² Gainerakoetan *-truk*. ¹³³ Bigarren *-e- -a-* baten gainean.

[43] *G.* Eta nola becatu eguitan dei mandamentu cuec cumplitan ez teinec? *R.* Mortalqui, egunian faltatan dren aldioro.

M. Erran zazu obra misericordiazcuac.

Obra misericordiazcuac drade amalaur: zazpi espiritualac edo arimarenac, eta berce zazpi corporala edo corpizarenac.

Espiritualac edo corpizarenac¹³⁴ dra cuec:

Leina, ez daquionari eracutstia. Bigarna, biar dionari consejo on emoitia. Irurgarna, gassqui dabilenaren corregitia. Laurgarna, injurien parcatia. Borzgarna, triste denaren consolatia. Seigarna, gore progimuen adversidade eta flaquezac pacienciarequin sufritia. Zazpigarna, vicies eta hilez Janguiecuari otoi eguitia.

Corporalac edo corpizarenac dra cuec:

Leina, eriac bisitatia. [44] Bigarna, gose dionari ssatra emoitia. Irurgarna, egarri dionari edatra emoitia. Laurgarna, cautibua redimitia edo errescatatia. Borzgarna, belainzuric dena beztitia. Seigarna, pobre edo pelegriuari¹³⁵ ostatu emoitia. Zazpigarna, hilen onrtzia.

G. Cerengatic deitan dra misericordiazco? *R.* Ceren ez baitra zor justiciaz.

G. Noiz obligatan dei becatuaren pean? *R.* Nestatiac grave drenian, guizon discrecione deinen urdupenian.

G. Eta obra misericordiazco cuetaz, eta berce on christiainac eguitan dionen medioz, ya izan tian obligacionez, edo ya devocionezco, cer conseguitan du? *R.* Janguiecuaren gracian badago, meressitia, quen medioz, graciaren eta gloriaren¹³⁶ aumento; satisfaccione emoitia bere becatueta; eta alcanzattia Geinaganic ontarzun cala arimaren nola corpizaren, conveni bazaur.

[45] *G.* Eta ceren erraitan tzu: Janguiecuaren gracian badago? *R.* Ceren obra on eguinac becatu mortalian daudenenganic ez baidra meressitarzun eta ez ere satisfactarzun, baicic¹³⁷ cain solo alcanzatarzun, zoinez medioz alcanza baideiteque zomait beneficio Geinaganic.

*Doctrinaren laurgarnen partia,
zointan eracutstan baita recibitu biar dren sacramentiuac.*

Ecusi digu daquicuala cer¹³⁸ biar tziuan¹³⁹ ssinechi, oracione eguin eta obratu. Ecus zagun nola daquizun recibitu biar tziuana, baita azquen gaiza. Erran zazu sacramentiuac.

Eliza Ama Saintiuaren sacramentiuac drade zazpi: lein borzac dra biar[r]jezcuac, obraz edo deseoz¹⁴⁰ recibitu biar drenac, zoinac bague ez deiteque salva guizona eiztan batu menosprecioz; berce biac dra borontatezcuac.

Leina, bautismua. Bigarna, confirmacionia. [46] Irurgarna, penitencia edo confe-

¹³⁴ *arimarenac* behar luke; lapsus argia da. ¹³⁵ Bigarren *-e- -i-* baten gainean. ¹³⁶ *O goliaren.* ¹³⁷ *-a- -e-* baten gainean. ¹³⁸ Eskuinean *-tz* tatxaturik. ¹³⁹ *-iu- -u-* baten gainean. ¹⁴⁰ *O deseos.*

sionia. Laurgarna, comunionia edo atricionia. Borzgarna, oliacionia. Seigarna, orden sacerdotala. Zazpigarna, matrimoniua.

G. Cer gaiza drade sacramentiuac? R. Dra señale aguiuri dren banac Jesucristo gore Geinac instituitruc, hetaz emoitaco guri¹⁴¹ bere¹⁴² gracia eta birtutiac.

G. Cer da gracia? R. Izaitia divino bat, zoinec eguitan baitu guizona Janguieicua-
ren seme eta ceurico heredero.

G. Eta nola deitan da gracia caur? R. Santificazalia.

G. Eta badia berce guisatazco graciariac, contariac landa? R. Badra berce banac deitan baitigu presentezcuac, edo ausiliuac¹⁴³ eta inspiracioniac, zoinac bague ez doquegu as, eta ez prosegui, eta ez ere acaba gaiza zointaz meressi doquegun seculaco bicia.

G. Eta cuec cer dra? R. Janguieicua emoitan dicugun socorro banac, [47] gachetic apartataco eta obra onac eguitaco, zoin baidra sermonac, ejemplo onac, muerte repenti-
nuac eta colaco argui banac, zoinequi Janguieicua ilustratan baitu gore entendimen-
tiuac, eta deseo saintu banac, zoinequi movitan baitu gore vorontatiac edo deseoac¹⁴⁴
obra on eguitaco.

G. Cer virtute emoitan dei sacramentiuac graciarequin batian? R. Principalqui
irur, theologale eta divino.

G. Zoin drade? R. Fedia, esperanza eta caritatiea.

G. Cer da fedia? R. Ecusi ez diguna ssinetstia, Janguieicua rebelatu diolaco.

G. Cer da esperanza? R. Esperatiea gloria, Janguieicua graciaren eta gore obra
onen medioz.

G. Cer da caritatiea? R. Janguieicua amatia edo moite ecutia gaiza guciuen gaine-
tic eta gore progimua guiauren buriua bicala, eguitan digularic hequin hec guri
eguin lecein nahi guinoquena.

G. Certaco izan cen instituitruc edo establecitruc bautismuaren sacramentiuac? [48]
R. Becatu originalaren guentaco, eta berce zoinaiden ecun doquenic batissatan denac.

G. Cer da becatu originala? R. Da cura zoinequin guiciua sortan baigra, heredatruac
gore lein aita eta amaganic.

G. Eta norc batissa doque, nestate denian? R. Zoinnai guizon edo emazte arrazoi-
naren usua deinec.

G. Eta nola biar du batissatu? R. Usurtan diolaric ur natural batissatu biar
dionaren¹⁴⁵ buru gainian eta erraitan batissataco intencionequin: nic batissatan dai-
zur, Aitaren, eta Semiaren, eta Espiritu Saintiuaren izenian. Amen.

G. Certaco da confirmacionezco sacramentiuac? R. Da guri confirmataco eta forta-
licitaco bautismuan recibitu gunien fedian.

G. Eta arrazoiñaren uso dionac eta recibitan sacramentu caur becatu mortalian,
becatu eguitan dia? R. Mortalqui.

G. Cer biar du eguin bada ez becatu eguitaco [49] sacramentu caur recibitan? R.
Disponi lein, confesione on bat eguitan diolaric.

G. Certaco da penitenciazco sacramentiuac? R. Batissatuz guero becatu eguin
digunen parcataco.

G. Cer becatu dra coriec? R. Mortalac, baitare¹⁴⁶ venialac.

¹⁴¹ Eskuinean *gra-* tatxaturik; ik. hurrengo oharra. ¹⁴² *be-* *-ci-*ren gainean. ¹⁴³ *-uac* *-o* baten gainean eta beheantze
idatzirik. ¹⁴⁴ *-o* *-u-* baten gainean. ¹⁴⁵ *-i-* eta *-o-* bat eginda idatzirik daude. ¹⁴⁶ Ezkerrean *eta* tatxaturik.

G. Cer da becatu mortala? R. Da erraitia, eguitia, pensatia¹⁴⁷ edo deseatia Janguicoaren leguiaren contra materia gravetan.

G. Certaco deitan da mortala? R. Ceren hiltan baitu eguitan dionaren arima.

G. Eta noiz recibitan digu penitenciazco sacramentiuu? R. Onqui¹⁴⁸ confesatan grenian eta recibitan absolucionia.

G. Cer parte du penitenciazco sacramentiuac becatu mortalaren guentaco? R. Irur.

G. Zoin drade? [50] R. Biotzaren doloria, ahuaren confesionia eta obrazco satisfaccionia.

G. Eta irur gaiza preciso dren cuetan nahi dionari recibitu sacramentu caur, comprenditan dreya zomait berce gaiza? R. Bai, gina; dolorian comprenditan da viciz mutataco propositua eta confesionian concienciaren examinatia.

G. Segun caur, zomat gaiza drade necesario penitenciazco sacramentiuaren recibitaco edo eguitaco confesione on bat? R. Borz, baidra concienciaren examinatia, biotzaren doloria, viciz mutataco propositua, ahuc confesionia eta obrazco satisfaccionia.

G. Cer da concienciaren examinatia? R. Da eguitia biar dren diligenciac guartaco bat becatu ez confesatiuetaz, discurriran diolaric Janguicuaren eta E[1]izaren mandamentiuuetaz, lecu erabili dionetaz eta ocupacione ecun dionetaz, escatuz guero Janguicuari argui izaguntaco bere culpac.

G. Zomat guisatra da biotzeco doloria? [51] R. Bitra: bata perfecto eta bercia ez cain perfecto, zoin deitan baitigu atricionia.

G. Zoin da dolore perfectua? R. Da sentimentu edo pesar bat Janguicua ofenditiaz, hura izaitiaz nor den, edo ceren baita gaiza guciez gainian on¹⁴⁹, confesataco, ez obroric becatuara utzultaco eta penitenciaren cumplitaco propositorequin.

G. Eta cer da atricionia? R. Sentimentu edo pesar bat Janguicuaren ofenditiaz, edo becatuaren¹⁵⁰ ichustarzunagatic, edo iburnico penen lotsaz¹⁵¹, edo ceurico gloriaren galtiaz, confesataco && propositorequin.

G. Eta zoin bi dolore cuetaric da obenena? R. Contricionezcua edo dolore perfectua.

G. Eta ceren? R. Ceren contricionezcoco doloria sortan baita guc seme guisa Janguicuari amorio edo moitegua digunetic, eta atrizionezcua hari lotsa digunetic; contricionezcoco doloriaren medioz parcatan zazca bati becatu mortalac [52] lein ecic confesa, eta izartan da Janguicuaren gracion; baya solo atricioniaren medioz ez dra conseguitan gaiza cuec.

G. Eta confesione on baten eguitaco, asqui dia atricionezcoco doloria edo biar da contricionezcua? R. Generalqui erraitan da asqui dela atricionezcua; baya obe eta segu-ruena da eramaitia contricionezcua, eta caur biar du procuratu ecun confesatan denac.

G. Eta noiz biar da ecun doloria? R. Lein ecic confesorac absolbi tzan penitentia.

G. Cer gaiza da propositua? R. Da resolucione firme bat, ñoicere ez secula ofenditaco Janguicua gravequi.

G. Cer da ahuazco confesionia? R. Da confesorari declaratia engaño eta guezurric bague becatu mortale guciuac, animorequin cumplitaco penitentia.

G. Eta añquez issiltan dionac zomait becatu mortale edo confesatan zomait grave eguin ez dienic, edo eguitan bere confesionia doloreri[c] edo propositoric edo penitentia

¹⁴⁷ O pensatiua. ¹⁴⁸ - q- -g- baren gainean. ¹⁴⁹ Eskuinean propositorequin taxaturik. ¹⁵⁰ b- p- baten gainean. ¹⁵¹ O lotzaz.

cumplitaco [53] intencioneric bague, confesatan dia onqui? *R.* Ez, gina; eguitan du sacrilegio grave bat eta baratan da obligacioniarequin bue[ll]tataco confesatra becatu confesatiuetaz, eta ez confesatietaz, sacrilegiozco eguin zionarequin batian.

G. Eta norc ssinets doquei ecun ez deila dolore eta ez proposito bere confesione-tan? *R.* Ez drenac apartatan ocasionetaric eta confesione bat eta berce batez gueroz erortan drenac becatu berbanetan.

G. Eta mobitaco bat formatra eguiazco dolore eta proposito, cer izanen zaur conbeniente eguin? *R.* Lein ecic hel confesatra, esca Geinari socor[r]i dazala bere ausiluequin, medita rato batez edo beneficio Geinac eguin daunetan, edo haren pasionian eta muertian, edo haren bondadian, eta bat eta obro aldiz erran contricionezco actua.

G. Cer da obrazco satisfaccionia? [54] *R.* Janguiecuari satisfaccione emoitia pena temporal zor drenen becatuengatic, cumplitan delaric confesorac emoitan dion penitencia.

G. Eta nola becatu eguitan du ez dionac cumplitan penitencia, edo eiztan tempralucez cumplitia? *R.* Mortalqui, hizaitian penitencia grave.

G. Eta emon doquegua Janguiecuari satisfaccione pena temporaletaz berce gu[i]lsaz ecic confesorac penitencia emoitan dionarequin? *R.* Bai, gina; guisa guciuetaco obra onequin eta irabaztan digularic indulgenciac.

G. Cer gaiza drade indulgenciac? *R.* Drade gracia banac zointaz medioz parcatan baita pena temporala, zoin biar baita pacatu becatuengatic mundu contan edo bercian.

G. Eta nola biar dra irabaci? *R.* Eguitan graciazco estaduan fin conequin mandatan tena.

[55] *G.* Eta faitan drener purgatoriuara vici contan satisfaccioneric emon baguetaz, guc socorri eta lagun dozquegua? *R.* Bai, gina; satisfaccione emon doquegun obra verequin.

G. Eta bat erortan den aldioro becatu mortalian, biar dia bertan confesatu parcatruc izan ledian? *R.* On izan leiteque, baya ez da necesario.

G. Cer eguin biar du bada? *R.* Biar du ecun bere becatiez contricionezco dolore eguiazco bat, propositorequin viciz emendataco eta becatuuen confesataco Eliza Ama Sainthiuc mandatan dion tempran.

G. Cer gaiza da becatu beniala? *R.* Da becatu mortalaren disposicione bat.

G. Cerengatic deitan da beniala? *R.* Ceren hartan guizona arinqui, edo facilqui, erortan baita, eta arinqui parcatan baizau.

[56] *G.* Zomat gaizaz parcatan zau? *R.* Bedratzuz, gina.

G. Zoin drade? *R.* Leina, meza entzutiaz. Bigarna, atizatziaz. Irurgarna, confesione generala erraitiaz. Laurgarna, obispuaren bendicionia recibitiaz. Borzgarna, ur benedicatiuaz. Seigarna, ogui benedicatiuaz. Zazpigarna, Aita gorria erraitiaz. Zortzigarna, sermon entzutiaz. Bedratzugarna, burarretan golpe emoitiaz escatan Janguiecuari parcamentu.

G. Certaco erraitan tzu: escatan Janguiecuari parcamentu? *R.* Entelegatra emoitaco, gaiza cuetaz conseguitaco becatu benialen parcamentuia, biar digula ecun hetaz zomait¹⁵² dolore sobrenaturale.

¹⁵² O *somait*.

G. Eta obligatruco gaudia confesatra becatu benialac? R. Ez, gina; baya da gaiza on eta provechuzco.

[57] G. Eta azquen confesioniaz guero ez baicic¹⁵³ becatu benial dionari, cer izanen zaur conveniente eguin doloria eta proposituaren asegurataco? R. Confesa baitare, aunque benialetaz confesa dein, leinago eguin becatu mortale confesatiuetic¹⁵⁴ zomait.

G. Certaco da comunioneo Sacramentu Santisimua? R. Recibitan delaric dignoqui, izan dein gore arimen mantenimentu eta gore graciaren aumentu.

G. Certaco erraitan tzu dignoqui? R. Entelegatra emoitaco sacramentu caur ez dela izanen gore arimen mantenimentu, ez badigu recibitan disposicione biar diguquin cain arimaren nola corpizaren partez edo altetic.

G. Eta cer disposicione biar da arimaren partez edo altetic? R. Janguaicuaren gracion egoitia.

G. Eta erori dena becatu mortalian, nola biar da¹⁵⁵ disponitu atizataco edo [58] comunioniaren recibitaco? R. Confesatan delaric.

G. Eta confesatuz guero quartan dena zomait becatu gravetaz, cer eguin biar du? R. Confesatia lein.

G. Eta corpizaren partez, cer disposicione biar da? R. Eltia baruric antzineco gaico amabi ornetaric landa ez deus ssan bague eta ez edan bague, non eta ez dion atizatu biar eri bicala¹⁵⁶.

G. Cer recibitan tzu comunioneo Sacramentu Santisimuan? R. Jesuchristo Janguico eta guizon eguiazcua, altareco Sacramentu Sant[i]simuan eguiazqui dagona.

G. Segun caur, nor dago hostian consagracioniaz guero? R. Jesu-Christoren corpiza haren odol, arima eta divinidadiarequin batian.

G. Eta calician? R. Jesu-Christoren odola haren corpiz, arima eta divinidadiarequin batian.

G. Segun caur, Jesu-Christo guciua [59] dagua hostian eta calician? R. Jesu-Christo guciua dago hostia gucuan eta guciua conen zoinnaden¹⁵⁷ partetan, eta orobat calician.

G. Eta consagracioniaz guero, badagua hostian oguiric, edo calician ardaunic? R. Ez, gina; ez baicic oguiaren eta ardaunaren accidentiac, nola qñiua, coloria, savoria &.

G. Eta autstan bada¹⁵⁸ hostia, edo partitan calician dagona, auts edo partitan¹⁵⁹ dia Jesuchristo? R. Ez, gina; guciua osoric baratan da parte gucuetan eta parte gucuien bapanian.

G. Eta eltan dena comunioniara erran dren disposicioniac bague, recibitan dia ere Jesu-Christo? R. Bai, gina; baya ez deus probechuric bague, ceren eguitan baitu sacrilegiozco becatu¹⁶⁰ andienetic.

G. Eta comunionia aprobechatan zabeiner, cer izanen zabei conveniente eguin, erran dren gaicetic landa, fruto edo probechu andiago consegui tzein? [60] R. Comunionia reicibi beino lein, considera nor den Gein hengana ssitan dena; ejercita fedieren, esperanzaren eta caritatiaren actuetan; Geina reicibi humildade eta reberencia andirequin, eta guero Geinari emon ezquerrac beneficio edo merchede cain anditaz.

¹⁵³ -a- -e- baten gainean. ¹⁵⁴ O confesatinetic. ¹⁵⁵ -a -u baten gainean. ¹⁵⁶ Eskuinean -la tatxaturik. ¹⁵⁷ O coinnaden. ¹⁵⁸ O auts sanbada. ¹⁵⁹ part- dividi-ren gainean, hots, hitz osoa bukatu aurretik zuzendu da. ¹⁶⁰ Eskuinean -ric tatxaturik.

G. Certaco da oliacionezco sacramentiua? R. Irur gaizataco¹⁶¹.

G. Zoin drade? R. Leina, leinagoco bici gasstuaeren mancha eta reliquien guentaco.

Bigarna, arimari indar emoitaco demoniuaeren tentacionen contra.

Irurgarna, corpizari osagarri emoitaco conveni bazau.

G. Eta arrazoñaren usuara eltuz guero pelgrozco eriguatan daudenac, badeya obligacioneric recibitaco sacramentu caur? R. Bai, gina; eta faltatan dra mortalqui, ez badei recibitan al doqueinian edo becatu mortalian recibitan badei.

G. Bada becatu mortalian senditan dena, cer biar du eguin recibitaco dignoqui sacramentu caur? [61] R. Biar da confesatu lein, eta ez badeiteque confesa, ecun contricionezco doloria.

G. Certaco da orden sacerdotalaren sacramentiua? R. Ordenataco eta consagrataco Elizaco ministro dignuac, nola baitra apezac, diaconuac eta subdiaconuac.

G. Eta Elizaco ministruac, particularqui apezac, biar deya izan respeta eta reberenciaturc especialqui? R. Bai, gina.

G. Certaco da matrimoniozco edo bordaltaco sacramentiua? R. Bordaltaco eta bordaltiuer emoitaco gracia, zoinequin baquian alcar bici izan ditian eta semiac az ditzein ceurico.

G. Eta sacramentu caur recibitaco dignoqui, biar deya bordaltan drenac egon Jangueicuaren gracion? R. Bai, gina; becatu mortaliaren pean.

G. Eta ez drenac sendi Jangueicuaren gracion, nola biar dra disponitu sacramentu caur recibitaco? R. Confesatan drelaric.

[62] *Becatu capitalac dra zazpi:*

Leina, soberbia. Bigarna, abaricia. Irurgarna, lujuria. Laurgarna, ira. Borzgarna, gula. Seigarna, imbidia¹⁶². Zazpigarna, pereza.

G. Certaco deitan dutzu capitalac generalqui mortal deitan dren zazpiac? R. Deitan dra capitalac, ceren baidra berce bicio hetaric sortan drenen buru, iturri¹⁶³ eta izorro bicala; eta mortalac deitia ez zabei cuadratan cain onqui, bada anich aldiz ez dra benialac baicic¹⁶⁴.

G. Noiz dra mortalac? R. Drenian Jangueicuaren eta progimuaren caritatiaren contra.

G. Noiz dra caritatiaren contra?

R. Hetaz quebrantatan denian Jangueicuaren edo Elizaren zomait mandamentu gaiza anditan.

[63] G. Cer da soberbia? R. Bercer preferitruc izaitaco apetito desordenatu bat.

G. Cer da abaricia? R. Ontarzunetaco apetito desordenatu bat.

G. Cer da lujuria? R. Deshonestidadequeriataco placer ciquinen apetito desordenatu bat.

G. Cer da ira? R. Mendecataco apetito desordenatu bat.

G. Cer da gula? R. Ssaraco eta edataco apetito desordenatu bat.

G. Cer da inbidia? R. Bercenen onaren pesar edo tristuria bat.

G. Cer da pereza? R. Obra onen eguitaco desanimacione bat.

¹⁶¹ O *gaiza taco*. ¹⁶² Badirudi *-m- -n-* bat aldatuaz idatzi dela. ¹⁶³ uturri [E. O.]. ¹⁶⁴ beicic [E. O.].

Zazpi vicio cuen contra drade zazpi virtute:

Soberbiaren contra, humildadia. Abariciaren contra, largueza. Lujuriaren contra, castidadia. [64] Iraren contra, pac[i]encia. Gularen contra, templanza. Inbidiaren¹⁶⁵ contra, caritatia. Perezaren contra, diligencia.

Arimaren enemiguac, zoinetaric iñesi biar baidigu, drade irur:

Leina da mundiua. Bigarna, demoniua¹⁶⁶. Irurgarna, haraguia.

G. Nor da mundiua? R. Drade guizon mundano, gaissto eta perbersuac.

G. Nor da demoniua? R. Da ainguru bat, zoin criatruc ceurian Jangueicuaganic, rebelde izan celacoz berce anichequin haren magestadiaren contra, Jangueicuac egochi cion iburnietra bere becatuaren lagunequin, zoin deitan baiditigu¹⁶⁷ demoniua.

G. Nor da araguia? R. Da gore corpiz propiua bere pasione eta [65] inclinacione gaisstuequin.

G. Nola vencitan eta¹⁶⁸ iñes eguitan da mundiurenganic? R. Caur iñes eta vencitan da haren anditarzun eta banidaden menosprecierequin.

G. Nola vencitan eta iñes eguitan da demoniurenganic? R. Oracione eta humildaderequin.

G. Nola vencitan eta iñes eguitan da araguiarenganic? R. Caur iñes eta vencitan da mortificacione, disciplina eta barurequin; caur da enemigoric andiena, ceren araguia ez baidoquegu egoch gorenganic, baya bai mundiua eta demoniua.

Virtute teologalac drade irur:

Leina, fedia. Bigarna, esperanza. Irurgarna, caritatia.

G. Nola ez gra faltaten virtute cuen acto eguitaco obligacione digunari¹⁶⁹? R. Errezatan delaric debocionerequin eta [66] anich aldiz (justo dena bicala eguin tzein christiañ guciuec) Credua, Aita gorria eta erraitan biotzez contricionezco actua.

Virtu[te] cardinalac drade laur:

Leina, prudencia. Bigarna, justicia. Irurgarna, fortaleza. Laurgarna, templanza.

Corpizaren sentiduac drade borz:

Leina, beguiez ecustia. Bigarna, biarriez entzutia. Irurgarna, ahuaz gustatia edo testatia. Laurgarna, sudurrez quiño eguitia. Borzgarna, esquiez tocatia.

G. Certaco emon dicugu Jangueicuac sentido eta berce miembro guciua? R. Guciuetaz edo orotaz cerbucha guinezan hari gaiza guciuetan.

Arimaren potencias drade irur:

Memoria, entendimentia eta voluntatia.

[67] G. Certaco Jangueicuac emon zaigun memoria? R. Gu guar guitian hartaz eta haren beneficiuetaz.

G. Certaco entendimentia? R. Izaguntaco gore Geina eta berartan pensataco.

¹⁶⁵ -b- -v- baten gainean. ¹⁶⁶ demonioa [E. O.]. ¹⁶⁷ baidugu [E. O.]. ¹⁶⁸ vencitan eta geroago lerroaren gainean idatzirik. ¹⁶⁹ dugunari [E. O.].

G. Eta certaco borontatia? R. Maite¹⁷⁰ ecutaco Jangueicua, bondade andiena bicala, eta progimua haren amorioagatic¹⁷¹.

G. Eta cer gaiza da gore arima, norna baidra potencia cuec? R. Da espiritu inmortal bat Jangueicuac criatu baicion ezdeustaric haren imagen eta semejanza¹⁷².

Espiritu Saintiuaren donac drade zazpi:

Leina, ssaquintarzunaren dona. Bigarna, entendimentiuaren dona. Irurgarna, consejuaren dona. Laurgarna, cienciaaren dona. Borzgarna, fortalezaren dona. [68] Seigarna, pietatiaren dona. Zazpigarna, Jangueicuaren lotsatarzunaren dona.

Espiritu Saintiuaren frutiuc drade amabi:

Leina, caritadia. Bigarna, baquia. Irurgarna, biotzeco anditarzuna. Laurgarna, benignidadia. Borzgarna, fedia. Seigarna, continencia. Zazpigarna, gozo espirituala. Zortzigarna, paciencia. Bedratzugarna, bondadia. Amargarna, dulcetarzuna. Amecagarna, modestia. Amabigarna, castidadia.

Bienabenturanzac drade zortzi:

1. Bienabenturado drade espirituz pobre drenac, ceren hena baita ceurico reinua.
- [69] 2. Bienabenturado drade dulciac, ceren hec lurraren dueño izanen baidra.
3. Bienabenturado nessar eguitan deinac, ceren hec izanen baidra consolatruc.
4. Bienabenturado justiciac gose eta egarri deinac, ceren hec aseric izanen baidra.
5. Bienabenturado misericordiosuac, ceren hec alcanzaten baitei misericordia.
6. Bienabenturado biotzez ssain¹⁷³ drenac, ceren hec Jangueicua ecusen baitei.
7. Bienabenturado baquia procuratan deinec¹⁷⁴, ceren hec deitruc izanen baidra Jangueicuaren seme.
8. Bienabenturado padecitan deinec persecucione justiciarengatic, ceren hentaco izanen baita ceurico reinua.

G. Cer erran digu oray? R. Zortzi bienabenturanzac.

G. Cer gaiza dra zortzi bienabenturanza cuec? R. Virtuten eta Espiritu-Saintiuaren [70] donen obraric obenenac.

G. Nor dra espirituz pobre drenac? R. Nai ez deinec (á lo menos deseoaquin) honre eta ez abratstarzunic, gaiza lebetan izanic ere.

G. Nor dra dulciac? R. Iraric ez deinec eta ez ere ullan iraren mobimenturic.

G. Nola izanen dra lurraren dueño? R. Bere buriuen gein bicala.

G. Nor dra nessar eguitan deinec? R. Gustuac eiztan deinec, gaiza levetan izanic ere.

G. Nor dra justiciac gose eta egarri deinec? R. Bere obligacionia ansiarequin cumplitan deinec.

G. Nor dra misericordiosuac? R. Pietatez beteric drenac estrañuequin ere.

G. Nor dra biotzez ssain drenac? R. Bere pasionetan osoqui mortificatan drenac.

[71] G. Nor dra baquia procuratan deinac? R. Beren eta bercen artian baquia izartan deinec.

¹⁷⁰ -a- edo -o-; ez da ondo igertzen zein zeinen gainean den. ¹⁷¹ O amorioa gatic; -a -z baten gainean. ¹⁷² O samejanza. ¹⁷³ O ssain. ¹⁷⁴ Bigarren -e- -a- baten gainean.

G. Nor dra justiciarengatic pe[r]secucione padecitan deinec? R. Gaiza on guciuetan firme daudenac, perseguitruc izanic¹⁷⁵ ere.

G. Ceren cuec deitan dra bienabenturazac? R. Ceren hetan baitago vici contan onqui izaitia eta berceco esperanza.

G. Zomat drade guizonaren azquen finac? R. Laur, zoin baidrade: muertia, jui-ciua, iburnia eta gloria.

G. Cer da gloria? R. Estado perfectisimo bat, zointan baidaude ontarzun guciuac ez deus gaztiguric bague, cala nola iburnian baidaude gaztigu guciuac ez deus ontarzunic bague.

G. Eta iburnia ebitataco eta alcanzataco ceuria, cer biar digu eguin? [72] R. Guarda mandamentiuac.

G. Eta badagua zomait medio zoinequin guc facilagoqui al ecun tzagun guarda mandamentiuac eta libra cuec quebrantatiaz? R. Bai, gina.

G. Zoin drade? R. Sacramentiuac frecuenciarequin recibitia; Janguiecuari gossetic obrac ofrecitia; egun oro meza entzutia, eta Virgen Santis[i]mari arrosariua errezatia; lectura espirituala, meditacionia, gayenez concenciaren examinatia; eta medio berce anich abrazatan diona, da confesor sabio, on eta prudente baten escogitia eta sugeta hari orotan.

M. Onqui erraitan tzu, ceren confesor on baten escogitia, S. Francisco de Sales¹⁷⁶ erraitan dion bicala, da advertencia guciuen advertencia. Eguin zazu bada zuc cola; bada caur izanen tzu zuretaco¹⁷⁷ ainguru baten bicala, guiaten baidaizu, señalatan daizularic medio cuec eta berciac, [73] erabil citian mandamentiuac bidetaric eta el citian Janguiecuaren ecustra glorian, zoin baita acabanha zointaco criatruc izan baigra.

Geinac cara guciuer eraman guitzala. Amen.

Confesione generala.

Ni becataria confesatan nuzu Janguieico guciuen poder dionari, Maria betic Virgen bienabenturadari, bienabenturado S. Miguel Arcanguriuari, S. Juan Bautistari, Pedro eta Pablo Apostol saintiuer, saintu guciuer eta zuri, ene aita, ceren becatu eguin baitur¹⁷⁸ gravequi, pensamentu, itz eta obrequin, ene culpaz, ene cu[1]paz, ene culpa andiaz; cortacoz othoi eguitan dur Maria betic Virgen bienabenturadari, S. Miguel Arcainguru bienabenturaduari, S. Juan Bautistari, Pedro eta Pablo Saintu Apostoler, saintu guciuer eta zuri, ene aita espirituala, eguin tzazun nitaz othoi gore Janguieico Ginari.

[74] *Acto contricionezcua.*

Jesu-Christo ene Geina¹⁷⁹, Janguieico eta Guizon eguiaczua, ene criazalia eta redentora, Zu nor zrenagatic eta ceren amatan baizaitur gaiza guciuen gainetic, niri pezatan zaita biotz guciuz zuri ofenditiaz; eta artan dur proposito firme bat ez berriz becuric eguitaco, confesataco eta confesorac emoitan ditan penitenciaren cumplitaco eta apartataco zuri ofenditaco ocasionen guciuetaric. Ofrecitan daizur ene

¹⁷⁵ -c -q baten gainean. ¹⁷⁶ Saleser behar luke. ¹⁷⁷ zoretaco [E. O.]. ¹⁷⁸ baitud [E. O.]. ¹⁷⁹ -ein- - ina-ren gainean.

vicia, obrac eta trabagiuac ene becatu guciuen satisfaccionetan, eta confiatan dur zure bondade divinuac eta¹⁸⁰ misericordia finic baguecuan parcaten nidazquitza¹⁸¹ zore¹⁸² odol precioso¹⁸³, pasione eta muertiaren meressimentuengatic, eta emonen ditazula gracia ñore viciaren emendataco eta perseberataco zore cerbuchu saintiuan ñore hil ordiuaraino. Amen.

[75] *Oracione breve ofrecitaco gossenetic egunazco obra guciuac
Janguiecuaren onra eta gloriatan.*

Graciac emoitan daizur, ene Janguiecuac, beneficio recibitu duan guciuetaz zore liberal escutic, eta especialqui eitzu¹⁸⁴ nidaizcos eltra egun contra, zointan zore honra eta¹⁸⁵ gloriatan ofrecitan daiz ene pensamentu, itz eta obra guciuac, Jesu-Christoren odol eta merituequin batian, eta zointan berian ez zuri ofenditaco zore graciarequin firmequi proponitan dur; socorri nazazu bada, Geina, zore ausiluequin, cumpli ditzadan cola Jesu-Christoren, Vere Ama Santisimaren eta saintu guciuen meressimentuengatic. Amen.

4. Bonaparteren argitalpena

LE PETIT CATÉCHISME ESPAGNOL
DU P. ASTETE,
TRADUIT EN TROIS DIALECTES BASQUES:

1. AEZCOAN, PAR DON PEDRO JOSÉ MINONDO, INSTITUTEUR À GARRALDA,
AVEC LA COOPÉRATION DE DON MARTIN ELIZONDO D'ARIBE;
2. SALAZARAIS, PAR DON PEDRO JOSÉ SAMPER, CURÉ DE JAURRIETA;
3. RONCALAIS, PAR DON PRUDENCIO HUALDE, CURÉ DE VIDANGOZ.

VERIFIÉ ET MODIFIÉ SUR LES LIEUX MÊMES
PAR
LE PRINCE LOUIS-LUCIEN BONAPARTE,
AVEC LE CONCOURS DE GENS DE LA CAMPAGNE, ET APRÈS AVOIR RENDU LES TROIS
VERSIONS AUSSI COMPARATIVES QUE POSSIBLE.

[EX LIBRIS]

LONDRES, 1869.

[1] LE PETIT CATÉCHISME ESPAGNOL
DU P. ASTETE TRADUIT EN TROIS DIALECTES BASQUES:
AEZCOAN D'ARIBE, SALAZARAIS DE JAURRIETA,
RONCALAIS DE VIDANGOZ.

¹⁸⁰ -a geroago ezarria. ¹⁸¹ -t- -z- baten gainean. ¹⁸² -o- -u- baten gainean. ¹⁸³ -o- geroago tartekaturik.
¹⁸⁴ utzu [E. O.]. ¹⁸⁵ O eta eta.

[2] Espagnol

1. *Instrucion de la Doctrina Cristiana.*

Todo fiel cristiano
es muy obligado
á tener devocion
de todo corazon
con la santa cruz
de Cristo nuestra luz.

Pues en ella quiso morir
por nos redimir
de la cautividad
de nuestro pecado
y del enemigo malo.

Y por tanto
te has de acostumbrar
á signar y santiguar,
haciendo tres cruces:

La primera en la frente,
porque nos libre Dios
de los malos pensamientos.

La segunda en la boca,
porque nos libre Dios
de las malas palabras.

La tercera en los pechos,
porque nos libre Dios
de las malas obras y deseos.

Diciendo así: Por la señal de la santa
cruz, de nuestros enemigos líbranos, Se-
ñor Dios nuestro. En el nombre del Pa-
dre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.
Amen.

[4] 2. *El Padrenuestro.*

Padre nuestro, que estás en los cielos,
santificado sea el tu nombre; venga á nos
el tu reino; hágase tu voluntad, así en la
tierra como en el cielo; el pan nuestro de
cada día dánosle hoy y perdónanos nues-
tras deudas, así como nosotros perdona-

[2] Aezcoan

Cristioen Dotrinein Instrucioa.

Cristio fiel gucia
da anitz obligatuic
devocio izatra
biotz gucias
gure argui Cristoin
gurutce sanduas.

Gartan¹ bada naizan zue il
gure redimitceagatic
gure becatuein
cautiveriotic
eta etsai gaisstotic.

Eta gorrengatic
acostumbratu beazu
ceinatcera eta santiguatcera,
irur gurutce eitauleic:

Lemessicoa copetan,
Jangoicoac libra guitzan
pensamendu gaisstoetic.

Bigarrena agoan,
Jangoicoac libra guitzan
itz gaisstoetic.

Irugarrena bularretan,
Jangoicoac libra guitzan
obra eta deseo gaisstoetic.

Erranes gola: Gurutce sanduein seña-
leingatic, gure etsayeteic libra guitzazu,
gure Jaun eta Jangoicoa. Aitein icenean,
eta Semeinean, eta Espiritu Sanduei-
nean. Amen.

[4] *Aitagurea.*

Gure aita, ceruetan zaudena, santifi-
catua izan daila zure icena; etor daila gu-
regana zure erreinua; ein daila zure vo-
rondatea, nola ceruan gala lurrean; eman
dazaguzu egu gure egunorosco oguia eta
barca dazquiguzu gure zorrac, gala nola

(1) O *Cartan* baina hutsa dirudi. 16. orrialdean,
adibidez, *Gartan* dakar.

[3] Salazarais

Cristioen Dotrinaren Instrucioa.

Cristio fiel gucia
zu arras obligatric
devocio izatra
biotz guciatz
gure argui Cristoren
curutce sanduaz.

Cartan bada naizan cizun il
gure redimitceagatic
gure becatuaren
cautiveriotic
eta etsai gaisstotic.

Eta correngatic
acostumbratu bear ssu
ceñatzra eta santiguatzra,
irur curutce eguiten ssularic:

Lena borondean,
Jangoicoac libra guitzan
pentsamendu gasstoetatic.

Bigarna agoan,
Jangoicoac libra guitzan
itz gasstoetatic.

Irurgarna bularretan,
Jangoicoac libra guitzan
obra eta deseju gasstoetatic.

Erranez cola: Curutce sanduaren se-
ñalearengatic, gure etsayeratic libra
guitzazu, gure Jaun eta Jangoicoa. Aita-
ren nombrean, eta Semearnean, eta Espi-
ritu Sanduarnean. Amen.

[5] Aitagureara.

Gure aita, ceruetan zaudena, santifi-
catric izan dadiela zure nombrea; ssin
dadiela guregana zure reinoa; eguin da-
diela zure vorondatea, nola ceruan cala
lurrean; eman dazaicuzu egun gure egu-
norozco oguiia eta parca dazaicuzu gure

[3] Roncalais

Cristiañen Dotrinaren Instrucionia.

Cristiañ fiel oro
da anissqui obligatruc
devocione ecutra
biotz guciuz
gore argui Cristoren
cruche saintiuaz:

Cartan bada nai ecuntu cion il
gore redimitiagatic
gore becatuaren
cautiveriotic
eta enemigo gasstotic:

Eta correngatic
acostumbratu biar zra
ceinatra eta santiguatra,
irur cruche eguiten tciularic:

Leina borontian,
Jangueicuc libra guitzan
pensamentu gasstuetatic.

Bigarna aban,
Jangueicuc libra guitzan
ele gasstuetatic.

Irurgarna burarretan,
Jangueicuc libra guitzan
obra eta deseo gasstuetatic.

Erranez cola: Cruche saintiuaren se-
ñaliarengatic, gore enemiguetatic libra
guitzazu, gore Geina eta Jangueicua. Ai-
taren icenian, eta Semiarnian, eta Espiri-
tu Saintiarnian. Amen.

[5] Aitagoria.

Gore aita ceurietan zaudena, santifi-
catruc izan deila zure icena; ssin deila
goregana zure reinua; eguin deila zure
vorontatia, nola ceurian cala lurrian;
emon daquiguzu egun gore eguneco
oguiia eta parca dazquiguzu gore zorrac,

Espagnol

mos á nuestros deudores; y no nos dejes caer en la tentacion, mas líbranos de mal. Amen.

3. *El Avemaría.*

Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tú eres entre todas las mujeres y bendito es el fruto de tu vientre Jesús. Santa María, madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amen.

4. *El Credo.*

Creo en Dios Padre todopoderoso, criador del cielo y de la tierra, y en Jesucristo su único hijo, nuestro Señor, que fué concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, [6] y nació de la Virgen María, padeció debajo del poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado, descendió á los infiernos, al tercero día resucitó de entre los muertos, subió á los cielos, está sentado á la diestra de Dios Padre todopoderoso, desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia Católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida perdurable. Amen.

5. *La Salve.*

Dios te salve, reina y madre de misericordia, vida y dulzura, esperanza nuestra, Dios te salve. A tí llamamos los deserrados hijos de Eva, a tí suspiramos gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea pues, Señora, abogada nues-

Aezcoan

guc barcatcen beitztegu gu zor guituztenei; eta ezquitzazula utci tentacioan erortcera, baya libra guitzazu gaitcetic. Amen.

Avemaria.

Jangoicoac salva citzala, Maria, gracias betea cira, Jauna da zurequi bedecatua cira emaztequi gucién artean eta bedecatua da zure entrañetaco fruitua Jesus. Santa Maria, Jangoicoein ama, otoitz ein zazu gu becatariengatic, orei eta gure iltceraco orduan. Amen.

Credo.

Ginestatzaut Jangoico Aita gucis poderoso, ceruein eta lurrein criazalein beitan, eta Jesucristo aren seme bacar gure Jaunein beitan, cein concebitua izan beitze [6] Espiritu Sanduein obras eta gracias, eta jayo ce Maria Virgineinganic, padecitu zue Poncio Pilatoin podrein pean, crucificatu zute, il ce, eta ortci zute, sautsi ce infernuetra, irugarren egunean resucitatu ce ilen artetic, igan ce ceruetra, dago ssarric Jangoico Aita gucis poderosoein escuyeco aldean, gandic etorco da vicien eta ilen juzgatcera. Ginestatzaut Espiritu Sanduein beitan, Eliza Sandu Catolicoein beitan, sanduen comunioan, becatuen barcamenduan, araguiein resurrecioan eta beti iraunen duen vician. Amen.

Salve.

Jangoicoac salva citzala, erreina eta misericordiein ama, vici eta dulzura, gure esperanza, Jangoicoac salva citzala. Zuregana gaude deyes Evein ume desterratu guebec, zuregana gaude suspiras, ayes oyes beteic, nigarresco valle gontan.

Salazarais

zorrac, cala nola guc parcatcen baitauztegu guri zor daucuyener; eta ez guitzazula utz tentacioan erortzra, baya libra guitzazu gaitcetic. Amen.

Avemariara.

Jangoicoac salva citzala, Maria, graciaz beteric zra, Jauna zu zurequin, benedicatric zra emazte gucien artean eta benedicatric zu zure entrañetaco frutoa Jesus. Santa Maria Jangoicoaren ama, otoi eguin zazu gu becatariengatic, orai eta gure iltzraco orduan. Amen.

Credoa.

Ginesten zut Jangoico Aita guciz poderoso, ceruaren eta lurraren creazalearen baitan, eta Jesucristo aren seme bacocho gure Jaunaren baitan, zoin concebitric izan baicen [7] Espiritu Sanduaren obraz eta graciaz, eta sortu cinuen Maria Virginarenganic, padecitu cizun Poncio Pilatoren poderaren pean, crucificatu cicien, il cinuen, eta orci cicien, sauntsi cinuen ifernuetra, irurgarren egunean resucitatu cinuen ilen artetic, igan cinuen ceruetra, diozu eseriric Jangoico Aita guciz poderosoaren escuyeco aldean, candic ssinen zu vicien eta ilen juzgatza. Ginesten zut Espiritu Sanduaren baitan, Eliza Sandu Catolicoaren baitan, sanduen comunioan, becatuen parcamenduan, araguiaren resurreccioan eta beti iraunen duen vician. Amen.

Salvea.

Jangoicoac salva citzala, reina eta misericordiaren ama, vici eta dulzura, gure esperanzara, Jangoicoac salva citzala. Zuregana guiaudezu deyez Evaren seme desterratu cuec, zuregana guiaudezu suspiroz, ayez oyez beteric, nearrezco valle

Roncalais

cala nola guc parcatan baidazcagüei guri zor daicugueiner; eta ez guitzazula eitz tentacionian erortra, baya libra guitzazu gachetic. Amen.

Avemaria.

Janguiecuac salva citzala, Maria, graciaz beteric zra, Geinã tzu zurequi, benedicatruc zra emazte guciuen artian eta benedicatruc tzu zure entrañetaco fruitua Jesus. Santa Maria, Janguiecuaren ama, otoi eguin zazu gu becatariengatic, orai eta gore iltaco ordian. Amen.

Credua.

Ssinestan duð Janguieico Aita guciuen poderoso, ceuriaren eta lurraren criazalian, eta Jesucristo aren seme bacocho gore Geinian, zoin concebitruc izan baicen Espiritu [7] Saintiuaren obraz eta graciaz, eta sortu cen Maria Virginarenganic, padecitu cion Poncio Pilatosen gomendiuaren pean, crucificatu cein, il cen, eta õrci cein, ssachi cen iburnietra, irurgarnen egunian viztu cen ilen artetic, igan cen ceurietra, dago ssaseriric Janguieico Aita guciuen poderosuaren alte escoñan, cantic ssinen da vicien eta ilen juzgatra. Ssinestan duð Espiritu Saintiuan, Eliza Saintu Catolicuan, saintiuen comunioan, becatiuen parcamentiuan, araguiaren resurreccionian eta betic irainen dion vician. Amen.

Salvia.

Janguiecuac salva citzala, reina eta misericordiaren ama, vici eta dulzura, gore esperanza, Janguiecuac salva citzala. Zuregana gaudezu deyez Evaren seme desterratu cuec, zuregana gaudezu suspiratan, ayenez beteric, nesarrezco valle

Espagnol

tra, vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos, y después de este destierro muéstranos á Jesus, fruto bendito de tu vientre. ¡Oh clementísima! ¡Oh piadosa! ¡Oh dulce vírgen María! Ruega por nos, santa madre de Dios, para que seamos [8] dignos de los prometimientos de Jesucristo. Amen.

6. Mandamientos de la ley de Dios.

Los mandamientos de la ley de Dios son diez. Los tres primeros pertenecen al honor de Dios y los otros siete al provecho del prójimo.

El primero, amar á Dios sobre todas las cosas.

El segundo, no jurar su santo nombre en vano.

El tercero, santificar las fiestas.

El cuarto, honrar padre y madre.

El quinto, no matar.

El sexto, no fornicar.

El sétimo, no hurtar.

El octavo, no levantar falso testimonio ni mentir.

El nono, no desear la mujer de tu prójimo.

El décimo, no codiciar los bienes ajenos.

Estos dos² mandamientos se encierran en dos: en servir y amar á Dios sobre todas las cosas, y á tu prójimo como á tí mismo. Amen.

[10] 7. Artículos de la fe.

Los artículos de la fe son catorze. Los siete primeros pertenecen á la divinidad

(2) diez behar luke; lapsus garbia da.

Aezcoan

Ea bada, Andrea, gure abogada, itzul zquizu guregana zure begui misericordiasco goyec, eta desterru gonon ondoan eracuts dazaguzu Jesus, zure entrañetaco fruitu bedeicatu. O clementisima! O piadosa! O dulce virgina Maria! [8] Otoitz ein zazu guregatic, Jangoicoein ama sandua, meressi zagun erdiestea Jesucristoin promesac.

Jangoicoein legueco mandamentuac.

Jangoicoein legueco mandamentuac dira amar. Lemessico irurac pertencitcen zaizquio Jangoicoein onrari eta bertce zazpiac projimoein provechuari.

Lemessicoa, Jangoicoein onestea gauza gucien gainetic.

Bigarrena, aren icen sanduan juramentu vanoic ez eitea.

Irugarrena, sseyen santificatcea.

Laugarrena, aitetamen onratcea.

Bozgarrena, yor ez iltcea.

Seigarrena, lujuriasco becatuic ez eitea.

Zazpigarrena, ez ebastea.

Zortcigarrena, testimonio faltsuic ez goratcea eztare guezurric erratea.

Bedratcigarrena, zure projimoein emaztea ez deseatcea.

Amargarrena, bertcen ontasunic ez deseatcea.

Amar mandamentu guebec encerratcen dira bidetan: cervitzatcean eta onestean Jangoicoa gauza gucien gainetic, eta zure projimoa zure burua bezala. Amen.

[10] *Articulo fedescoac.*

Articulo fedescoac dira amalaur. Lemessico zazpiac pertencitcen zaizquio

Salazarais

contan. Ea bada, Señora, gure abogada, itzul zquizu guregana zure begui misericordiazco coyec, eta destierro conen ondorean eracuts dazaicuzu Jesus, zure entrañetaco fruto benedicatua. O clemetisima! O piadosa! O dulce virgina [9] Maria! Otoi eguin zazu guregatic, Jangoicoaren ama sandua, meressi zagun alcanzatzea Jesucristoren promesac.

Jangoicoaren legueco mandamentuac.

Jangoicoaren legueco mandamentuac tzu amar: Lemico irurac perteneitzen ziaizcozu Jangoicoaren onrari eta berce zazpiac projimoaren provechuari.

Lena, Jangoicoaren onestea gauza gucien gañetic.

Bigarna, aren nombre sanduan juramentu vanoric ez eguitia.

Irurgarna, sseyen santificatcea.

Laurgarna, aitetamen onratcea.

Borzgarna, ior ez iltcea.

Seigarna, lujuriazco becuric ez eguitia.

Zazpigarna, ez ebastea.

Zortcigarna, testimonio falsuric ez goratcea ezta guezurric erratea.

Bedratcigarna, zure projimoaren emaztea ez deseatcea.

Amargarna, berzren ontarzunic ez deseatcea.

Amar mandamentu cuec encerratan tzu bidatan: cervizatcean eta onestean Jangoicoa gauza gucien gañetic, eta zure projimoa zure burua bezala. Amen.

[11] *Articulo fedezcoac.*

Articulo fedezcoac tzu amalaur. Lemico zazpiac perteneitzen ciaizcozu

Roncalais

contan. Ea bada, Señora, gore abogada, utzul tzazu goregana zure begui misericordiazco coriec, eta destierro contaric gueroz eratsuc daquiguzu Jesus, zure entrañetaco fruto benedicatiua. O clemetisima! O piadosa! O dulce virgina [9] Maria! Otoi eguin zazu goregatic, Janguiecuaren ama saintiua, meressi tzagun alcanzatia Jesucristoren promesac.

Janguiecuaren legueco mandamentuac.

Janguiecuaren legueco mandamentuac amar dra. Lein irurac perteneitan zazca Janguiecuaren onriari eta berce zazpiac projimuaren provechuari.

Leina, Janguiecuaren maitecutia gaiza guciuen gainetic.

Bigarna, aren icen saintiuan juramentu vanoric ez eguitia.

Irurgarna, sseyen santificatia.

Laurgarna, aitetamen onratia.

Borzgarna, ñor ez iltia.

Seigarna, lujuriazco becuric ez eguitia.

Zazpigarna, ez ebastia.

Zortcigarna, testimonio falsuric ez azcatia ezta guezurric erraitia.

Bedratzugarna, zure projimuaren emaztia ez deseatia.

Amargarna, berzen ontarzunic ez deseatia.

Amar mandamentu cuec encerratan dra bitan: cervuchatian eta maitecutian Janguiecu gaiza guciuen gainetic, eta zure projimua zure buriua bicala. Amen.

[11] *Articulo fezcua.*

Articulo fezcua amalaur dra. Zazpi leinac perteneitan zazca divinidadari

Espagnol

y los otros siete á la santa humanidad de nuestro Señor Jesucristo, Dios y hombre verdadero.

Los que pertenecen á la divinidad son estos:

El primero, creer en un solo Dios todopoderoso.

El segundo, creer que es Padre.

El tercero, creer que es Hijo.

El cuarto, creer que es Espíritu Santo.

El quinto, creer que es criador.

El sexto, creer que es salvador.

El sétimo, creer que es glorificador.

Los que pertenecen á la santa humanidad son estos:

El primero, creer que nuestro Señor Jesucristo, en cuanto hombre, fué concebido por obra del Espíritu Santo.

El segundo, creer que nació de Santa María Virgen, siendo ella vírgen antes del parto, en el parto y después del parto.

El tercero, creer que recibió muerte y pasión por salvar á nosotros pecadores.

[12] El cuarto, creer que descendió á los infiernos y sacó las ánimas de los santos padres que estaban esperando su santo advenimiento.

El quinto, creer que resucitó al tercer día de entre los muertos.

El sexto, creer que subió á los cielos y que está sentado á la diestra de Dios Padre todopoderoso.

El sétimo, creer que vendrá á juzgar á los vivos y á los muertos: conviene á saber, á los buenos para darles gloria, porque guardaron sus santos mandamientos, y á los malos pena perdurable, porque no los guardaron.

Aezcoan

divinidadeari eta bertce zazpiac gure Jaun Jesucristo, Jangoico eta guizon eguiascoein umanidade sanduari.

Divinidadeari perteneцитcen zaizquionac dira guebec:

Lemessicoa, ginestatcea Jangoico gucis poderoso bacar baten beitan.

Bigarrena, ginestatcea Aita dela.

Irugarrena, ginestatcea Semea dela.

Laugarrena, ginestatcea Espiritu Sandua dela.

Bozgarrena, ginestatcea criazalea dela.

Seigarrena, ginestatcea salvazalea dela.

Zazpigarrena, ginestatcea lorificazalea dela.

Umanidade sanduari perteneцитcen zaizquionac dira guebec:

Lemessicoa ginestatcea Jesucristo gure Jauna, guizon bezala, izan cela concebitua Espiritu Sanduein obras.

Bigarrena, ginestatcea jayo cela Santa Maria Virgineinganic, guelditcen celeic virgen erdi beino len, erditcean eta erdias gueros.

Irugarrena, ginestatcea padecitu zuela eta il cela gu becatarien salvatceagatic.

[12] Laugarrena, ginestatcea sautsi cela infernuetra eta atra cituela aita sanduen aren etortce sanduein esperatcen zaudenen arimac.

Bozgarrena, ginestatcea resucitatu cela irugarren egunean ilen artetic.

Seigarrena, ginestatcea igan cela ceruetra eta dagola ssarric Jangoico Aita gucis poderosoein escuyeco aldean.

Zazpigarrena, ginestatcea etorco dela vicien eta ilen juzgatcera: conveni da ssaquitea, onei emateco loria, ceren goardatu beicituzte aren mandamentu sanduac, eta gaisstoei seculaco pena, ceren ezpeicituzte goardatu.

Salazarais

divinidadeari eta berce zazpiac gure Jaun Jesucristo, Jangoico eta guizon eguiazcoaren umanidade sanduari.

Divinidadeari pertenecciten zaizconac tzu cuec:

Lena, ginestea Jangoico guciz poderoso solo baten baitan.

Bigarna, ginestea Aita dela.

Irurgarna, ginestea Seme dela.

Laurgarna, ginestea Espiritu Sandu dela.

Borzgarna, ginestea creazale dela.

Seigarna, ginestea salvazale dela.

Zazpigarna, ginestea lorificazale dela.

Umanidade sanduari pertenecciten zaizconac tzu cuec:

Lena, ginestea Jesucristo gure Jauna, guizon bezala, izan cela concebitric Espiritu Sanduaren obraz.

Bigarna, ginestea sortu cela Santa Maria Virginarenganic, baratcen celaic virgen erdi beño len, erditcean eta erdiz gueroz.

Irurgarna, ginestea padecitu zuela eta il cela gu becatarien salvatceagatic.

[13] Laurgarna, ginestea sauntsi cela ifernuetra eta elqui ztuela aita sanduen aren ssite sanduaren esperatcen zaude- nen arimac.

Borzgarna, ginestea resucitatu cela irurgarren egunean ilen artetic.

Seigarna, ginestea igan cela ceruetra eta dagola eseriric Jangoico Aita guciz poderosoaren escuyeco aldean.

Zazpigarna, ginestea ssinen dela vi- cien eta ilen juzgatzra: conveni zu ssa- quitea, oner emateco loria, cerengatic goardatu baiztien aren mandamentu sanduac, eta gasstoer seculaco pena, ce- rengatic ezpaiztien goardatu.

Roncalais

eta berce zazpiac gore Gein Jesucristo, Janguico eta guizon eguiazcuaren uma- nidade saintiuari.

Divinidadari perteneccitan zazcanac dra cuec:

Leina, ssinestia Janguico guciuen poderoso solo batian.

Bigarna, ssinestia Aita dela.

Irurgarna, ssinestia Seme dela.

Laurgarna, ssinestia Espiritu Saintu dela.

Borzgarna, ssinestia criazale dela.

Seigarna, ssinestia salvazale dela.

Zazpigarna, ssinestia glorificazale dela.

Umanidade saintiuari perteneccitan zazcanac dra cuec:

Leina, ssinestia Jesucristo gore Gei- na, guizon bicala, izan cela concebitruc Espiritu Saintiuaeren obraz.

Bigarna, ssinestia sortu cela Santa Maria Virginarenganic, baratan celaric virgen erdi beino lein, erditian eta erdiz guero.

Irurgarna, ssinestia padecitu ciola eta il cela gu becatarien salvatiagatic.

[13] Laurgarna, ssinestia ssachi cela iburnietra eta erquin ztiola aita sain- tiuen aren ssite saintiuaeren esperatan zaudenten arimac.

Borzgarna, ssinestia viztu cela irur- garnen egunian ilen artetic.

Seigarna, ssinestia igan cela ceurietra eta dagola ssaseriric Janguico Aita gu- ciuen poderosuaren alte escoyan.

Zazpigarna, ssinestia ssinen dela vi- cien eta ilen juzgatra: conveni da ssaqui- tia, oner emoitaco gloria, ceren guardatu baiztein aren mandamentu saintiuaac, eta gasstuer seculaco pena, ceren ez baiztein guardatu.

Espagnol

8. *Declaracion de la Doctrina Cristiana por preguntas y respuestas.*

9. P. ¿Sois cristiano?

R. Sí, por la gracia de Dios.

10. P. ¿Ese nombre de cristiano, de quién le hubisteis?

R. De Cristo nuestro Señor.

11. P. ¿Qué quiere decir cristiano?

R. Hombre de Cristo.

12. P. ¿Qué entendéis por hombre de Cristo?

R. Hombre que tiene la fe de Jesucristo, que profesó en el [14] bautismo, y está ofrecido á su santo servicio.

13. P. ¿Cuál es la señal del cristiano?

R. La santa cruz.

14. P. ¿Por qué?

R. Porque es figura de Cristo crucificado, que en ella nos redimió.

15. P. ¿En cuántas maneras usa el cristiano de esta señal?

R. En dos.

16. P. ¿Cuáles son?

R. Signar y santiguar.

17. P. ¿Qué cosa es signar?

R. Hacer tres cruces con el dedo pulgar de la mano derecha. La primera en la frente, la segunda en la boca, la tercera en los pechos, hablando con Dios nuestro Señor.

18. P. ¿Mostrad cómo?

R. Por la señal de la santa cruz, de nuestros enemigos líbranos, Señor Dios nuestro.

19. P. ¿Por qué os signais en la frente?

R. Porque nos libre Dios de los malos pensamientos.

20. P. ¿Por qué en la boca?

R. Porque nos libre Dios de las malas palabras.

Aezcoan

Cristioen Dotrinein declaracioa galdeines eta errespondatus.

Cristio cira?

Bai, Jangoicoaren gracias.

Noinganic izan cindue cristioein icen gori?

Cristo gure Jauneinganic.

Cer nai du erran cristio icen gonec?

Cristoin guizona.

Cer entendatzauzu Cristoin guizonas?

Jesucristoin fedea duen guizona, cein profesatu beitzue bautismoan, [14] eta ofrecituic dagoquiona aren cervitzu sanduari.

Cein da cristioein señalea?

Gurutce sandua.

Cerengatic?

Cerengatic beita figura Cristo crucificatueina, ceinec gartan redimitu beinquinde.

Cembat guisatra usatcen du cristioac señale gontas?

Bidatra.

Cein dira?

Ceinatcea eta santiguatcea.

Cer da ceinatcea?

Escuyeco escuco eri beatzas irur gurucen eitea. Lemessicoa, copetan; bigarrrena, agoan; irugarrena, bularretan, mintzatcen deleic Jangoico gure Jauneiqui.

Eracutsazu nola?

Gurutce sanduein señaleingatic, gure etsayeteic libra guitzazu, gure Jaun eta Jangoicoa.

Cerengatic ceinatcen cira copetan?

Jangoicoac libra guitzan pensamendu gaisstoeteic.

Cerengatic agoan?

Jangoicoac libra guitzan itz gaisstoeteic.

Salazarais

Cristioen Dotrinaren declaracioa galdinez eta espondatuz.

Cristio ssraya?

Bai, Jangoicoaren graciaz.

Norenganic izan ssinuen cristioaren nombre cori?

Crsto gure Jaunarenganic.

Cer nai du erran cristio nombre conec?

Cristoren guizon.

Cer entendatcen ssu Cristoren guizonaz?

Jesucristoren fedea duen guizona, zoin profesatu baizuen bautismoan, [15] eta ofrecitric daquiona aren cervitzu sanduari.

Zoin da cristioaren señaleara?

Curutce sandua.

Cerengatic?

Cerengatic baita figura Cristo crucificatuarna, zoinec cartan redimitu baiguintzan.

Zomat guisatra usatcen du cristioac señaleara contaz?

Bidatra.

Zoin dra?

Ceñatcea eta santiguatcea.

Cer da ceñatcea?

Escuyeco escuco eri beatzaz irur curutcheren eguita. Lemicoa, borondean; bigarna, agoan; irurgarna, bularretan, mintzatcen delaric Jangoico gure Jaunarequin.

Eracutsassu nola?

Curutce sanduaren señalearengatic, gure etsayetic libra guitzazu, gure Jaun eta Jangoicoa.

Cerengatic ceñatcen ssra borondean?

Jangoicoac libra guitzan pensamentu gasstoetic.

Cerengatic agoan?

Jangoicoac libra guitzan itz gasstoetic.

Roncalais

Cristiañen Dotrinaren declaracionia galteguinez eta errespondituz.

Cristiañ zreya?

Bai, Janguaicuaren graciaz.

Norenganic ecun zunion cristiañaren icen cori?

Cristo gore Geinarenganic.

Cer nai du erran cristiañ icen conec?

Cristoren guizon.

Cer entelegatan tzu Cristoren guizonaz?

Jesucristoren fea dion guizona, zoin profesatu baicion bautismuan, [15] eta ofrecitric daquiona aren cervuchu saintiuari.

Zoin da cristiañaren señaleara?

Cruche saintiua.

Cerengatic?

Cerengatic baita figura Cristo crucificatuarna, zoinec cartan redimitu baiguintion.

Zomat guisatra usatan du cristiañac señaleara conez?

Bitra.

Zoin dra?

Ceinatia eta santiguatia.

Cer da ceinatia?

Escoñeco escuco eri biatzaz irur crucheran eguitia. Leina, borontian; bigarna, aban; irurgarna, burarretan, mintzatcen delaric Janguico gore Geinarequi.

Eratsuc zazu nola.

Cruche saintiua señalearengatic, gore enemiguetaric libra guitzazu, gore Gein eta Janguicua.

Cerengatic ceinatan zra borontian?

Janguicua libra guitzan pensamentu gasstuetaric.

Cerengatic aban?

Janguicua libra guitzan ele gasstuetaric.

Espagnol

21. P. ¿Por qué en los pechos?

R. Porque nos libre Dios de las malas obras y deseos.

22. P. ¿Qué cosa es santiguar?

[16] R. Hacer una cruz con los dos dedos de la mano derecha, desde la frente hasta los pechos, y desde el hombro izquierdo hasta el derecho, invocando la Santísima Trinidad.

23. P. ¿Mostrad cómo?

R. En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amen.

24. P. ¿Cuándo habeis de usar de esta señal?

R. Siempre que comenzáremos alguna obra, ó nos viéremos en alguna necesidad, tentacion ó peligro, principalmente al levantar de la cama, al salir de casa, al entrar en la iglesia, al comer y al dormir.

25. P. ¿Por qué tantas veces?

R. Porque en todo tiempo y lugar nuestros enemigos nos combaten y persiguen.

26. P. ¿Qué enemigos son estos?

R. El demonio, el mundo y la carne.

27. P. ¿Pues la cruz tiene virtud contra ellos?

R. Sí padre.

28. P. ¿De dónde tiene la cruz esa virtud?

R. De haberlos vencido Cristo en ella con su muerte.

29. P. ¿Cuando³ adorais la cruz, cómo decís?

R. Adorámoste, Cristo, y bendecímoste, [18] que por tu santa cruz redimiste al mundo.

30. *Division de la Doctrina Cristiana.*

31. M. Ya hemos visto cómo sois cristiano por el nombre y señal del cris-

(3) O *Cuándo.*

Aezcoan

Cerengatic bularretan?

Jangoicoac libra guitzan obra eta de-seo gaisstoeteic.

Cer da santiguatcea?

[16] Escuyeco escuco bi eries gurutce baten eitea, copetatic bularretreino, eta ezquerreco soineguitic escuyecoreino, invocatcen dueleic Trintate Sandua.

Eracutsazu nola?

Aitein icenean, eta Semeinean, eta Espiritu Sandueinean. Amen.

Noiz usatu beauzu señale gontas?

Cembeit obrein eiten asten guiren aldioro, edo icusten guireleic cembeit bear, tentacio edo peligrotan, especialqui oatcetic sseiQuitcean, echetic atra-tcean, elizan sartcean, ssatean eta lo eitracoan.

Cerengatic gueimbertce aldís?

Ceren dembora eta lecu gucietan gu-re etsayec tentatcen eta perseguitcen beiquituzte.

Cer etsai dira guebec?

Demonioa, mundua eta araguaia.

Bada gurutceac du virtuteic gayen contra?

Bai jauna.

Nondic du gurutceac virtute gori?

Gartan gareitu cituelacos Cristoc bere iltceas.

Adoratzauzuleic gurutcea, nola erratauzu?

Adoratcen citugu, Cristo, eta [18] bedecatcen citugu, ceren zure gurutce sanduas redimitu beitecinue mundua.

Cristioen Doctrinein divisioa.

Icusiugu cristio cirela cristioein icen eta señaleas; bada erran daztazu orei,

Salazarais

Cerengatic bularretan?

Jangoicoac libra guitzan obra eta de-seyu gasstoetaric.

Cer da santiguatcea?

[17] Escuyeco escuco bi eriez curutce baten eguita, borondetic bularretraño, eta ezquerreco soñeguitic escuyecoalaño, invocatcen duellaric Trinitate Sandua.

Eracutsassu nola?

Aitaren nombrean, eta Semearnean, eta Espiritu Sanduarnean. Amen.

Noiz bear ssu usatu señaie contaz?

Zomait obraren eguiten asten grenean aldioro, edo icusten grelaric zomait bear, tentacio edo peligratan, especialqui ogatcetic ssaiquitcean, etseric elquitcean, elizan sartcean, ssatean eta lo eguitraicoan.

Cerengatic caimberce aldiz?

Cerengatic tembra eta lecu gucietan gure etsayec tentatcen eta perseguitcen baiguitie.

Cer etsai dra cuec?

Demonioa, mundua eta araguaia.

Bada curutceac badua virtuteri can yen contra?

Bassona.

Nondic du curutceac virtute cori?

Cartan garaitu ztuclacoz Cristoc bere iltceaz.

Adoratcen ssunean curutcea, nola erraten ssu?

Adoratcen ztugu, Cristo, eta [19] benedicatcen ztugu, cerengatic zure curutce sanduaz redimitu baicinuen mundua.

Cristioen Dotrinaren divisioa.

Ecusi ssugu cristio ssrela cristioaren nombre eta señaieaz; bada erran daztassu

Roncalais

Cerengatic burarretan?

Janguaicuac libra guitzan obra eta deseo gasstuetaric:

Cer da santiguatia?

[17] Escoñeco escuco bi eriez cruche baten eguitia, borontetic burarretaino, eta ezquerreco soinetic escoñecuaraino, invocatan diolaric Trinitate Saintiua.

Eratsuc zazu nola?

Aitaren icenian, eta Semiarnian, eta Espiritu Saintiuarnean. Amen.

Noiz biar tzu usatu señaie contaz?

Zomait obraren eguiten astan gren aldioro, edo ecustan grelaric zomait biar, tentacione edo peligratan, especialqui oitic ssaguitian, etsetic erquitian, elizan sartian, ssatian eta lo egitracuan.

Cerengatic caimbat aldiz?

Ceren tempr⁴ eta lecu gucietan gore enemigüec tentatan eta perseguitan baigutiei.

Cer enemigo dra cuec?

Demoniua, mundiua eta araguaia.

Bada cruchiatic badiua virtuteri quen contra?

Baigina.

Nontic du cruchiatic virtute cori?

Cartan vencitu ztiolacoz Cristoc bere iltiaz.

Adoratan tcianian cruchia, nola erraiten tzu?

Adoratan ztugu, Cristo, eta [19] benedicatan ztugu, ceren zure cruche saintiuz redimitu baizunion mundiua.

Cristiañen Dotrinaren divisionia.

Ecusi diguzu cristiañ zrela cristiañaren icen eta señaieaz; bada erran dazta-

(4) O *tempra*.

Espagnol

tiano, mas decidme ahora, ¿cuántas cosas está obligado á saber el cristiano cuando llega á tener uso de razon?

R. Cuatro cosas.

32. P. ¿Cuáles son?

R. Saber lo que ha de creer, lo que ha de orar, lo que ha de obrar y lo que ha de recibir.

33. P. ¿Cómo sabrá lo que ha de creer?

R. Sabiendo el Credo ó los artículos de la fe.

34. P. ¿Cómo sabrá lo que ha de orar?

R. Sabiendo el Paternóster y las demás oraciones de la Iglesia.

35. P. ¿Cómo sabrá lo que ha de obrar?

R. Sabiendo los mandamientos de la ley de Dios, los de la Santa Madre Iglesia y las obras de misericordia.

[20] 36. P. ¿Cómo sabrá lo que ha de recibir?

R. Sabiendo los sacramentos de la Santa Madre Iglesia.

37. *Primera parte de la Doctrina Cristiana, en que se declara el Credo y los artículos de la fe.*

38. M. Viniendo á lo primero, decid: ¿quién dijo el Credo?

R. Los apóstoles.

39. P. ¿Para qué?

R. Para informarnos en la santa fe.

40. P. ¿Y vos, para qué lo decís?

R. Para confesar esta fe que tenemos los cristianos.

41. P. ¿Qué cosa es fe?

R. Creer lo que no vimos.

42. P. ¿Visteis vos nacer á Jesucristo?

R. No padre.

43. P. ¿Vísteisle morir ó subir á los cielos?

Aezcoan

cembat gauza ssaquitra obligatuic dago cristioa arraciora ellegatcen deleic?

Laur gauza.

Cein dira?

Ssaquitea cer bear duen ginetsi, cer oracio bear duen ein, cer bear duen obratu eta cer bear duen recibitu.

Nola ssaquinen du cer bear duen ginetsi?

Daquieleic Credo edo articulo fedescoac.

Nola ssaquinen du cer oracio ein bear duen?

Daquizquieleic Aitagurea eta Elicein bertce oracioac.

Nola ssaquinen du cer bear duen obratu?

Daquizquieleic Jangoicoein legueco mandamentuac, Elizama Sandueinac eta obra misericordiascoac.

[20] Nola ssaquinen du cer bear duen recibitu?

Daquizquieleic Elizama Sanduein sacramentuac.

Cristioen Doctrinein lemessico partea, ceintan eracusten beitura Credo eta articulo fedescoac.

Lemessicoti astean, erran zazu: norc erran zue Credo?

Apostoloec.

Cerendaco?

Guri fede sanduein eracusteco.

Eta zuc, cerengatic erratauzu?

Cristioec dugun fede gonon cobesatceco.

Cer da fedea?

Icusi ezrugunein ginestea.

Icusi cindue Jesucristo jayotcen?

Ezcauna.

Icusi cindue iltcen edo ceruetra igaten?

Salazarais

orai, zomat gauza ssaquitra obligatric dago cristioa arracioala ellegatcen de-
nean?

Laur gauza.

Zoin dra?

Ssaquitea cer bear duen ginetsi, cer oracio bear duen eguin, cer bear duen obratu eta cer bear duen recibitu.

Nola ssaquinen du cer bear duen ginetsi?

Daquiolaric Credoa edo articulo fe-
dezcoac.

Nola ssaquinen du cer oracio eguin bear duen?

Daquizquiolaric Aitagureara eta Eli-
zaren berce oracioac.

Nola ssaquinen du cer bear duen obratu?

Daquizquiolaric Jangoicoaren legue-
co mandamentuac, Elizama Sanduarnac
eta obra misericordiazcoac.

[21] Nola ssaquinen du cer bear
duen recibitu?

Daquizquiolaric Elizama Sanduaren
sacramentuac.

*Cristioen Dotrinaren lemicico partea,
zointan eracusten baitra Credoa
eta articulo fedezcoac.*

Lenetic astean, erran zassu: norc
erran zuen Credoa?

Apostolec.

Cerendaco?

Guri fede sanduaren eracusteco.

Eta ssuc, cerengatic erraten ssu?

Cristioec dugun fede conen confesa-
tceco.

Cer da fede?

Icusi eztugunaren ginestea.

Icusi ssinuena Jesucristo sortcen?

Echauna.

Icusi ssinuena iltcen edo ceruetra
igaiten?

Roncalais

zuð orai, zomat gaiza ssaquitra obliga-
truc dago cristiaña arrazoñara eltan de-
nian?

Laur gaiza.

Zoin dra?

Ssaquitia cer biar dion ssinetsi, cer oracione biar dion eguin, cer biar dion obratu eta cer biar dion recibitu.

Nola ssaquinen du cer biar dion ssi-
netsi?

Daquiolaric Credua edo articulo fez-
cuac.

Nola ssaquinen du cer oracione eguin
biar dion?

Dazquiolaric Aitagoria eta Elizaren
berce oracioniac.

Nola ssaquinen du cer biar dion
obratu?

Dazquiolaric Janguiecuaren legueco
mandamentuac, Elizama Saintiarnac
eta obra misericordiazcuac.

[21] Nola ssaquinen du cer biar dion
recibitu?

Dazquiolaric Elizama Saintiaren sa-
cramentuac.

*Cristiañen Dotrinaren lein partia,
zointan eratsuquitan baidra Credua
eta articulo fezcuac.*

Leinetic astian, erran zazu: norc erran
cion Credua?

Apostolec.

Cerentaco?

Guri fe saintiaren eratsuquitaco.

Eta zuc, cerengatic erraiten tzu?

Cristiañec dugun fe conen confesataco.

Cer da fe?

Ecusi ez digunaren ssinestia.

Ecusi zuniona Jesucristo sortan?

Ezgina.

Ecusi zuniona iltan edo ceurietra
igaiten?

Espagnol

R. No padre.

44. P. ¿Creeislo?

R. Sí, lo creo.

45. P. ¿Por qué lo creeis?

R. Porque Dios nuestro Señor así lo ha revelado y la Santa Madre Iglesia así nos lo enseña.

[22] 46. P. ¿Qué cosas son las que tenéis y creéis como cristiano?

R. Las que tiene y cree la Santa Iglesia Romana.

47. P. ¿Qué cosas son las que vos y ella tenéis y creéis?

R. Los artículos de la fe, principalmente como se contienen en el Credo.

48. P. ¿Qué cosas son los artículos de la fe?

R. Son los misterios más principales de ella.

49. P. ¿Para qué son los artículos de la fe?

R. Para dar noticia distinta de Dios nuestro Señor y de Jesucristo nuestro redentor.

50. P. ¿Quién es Dios nuestro Señor?

R. Es una cosa la más excelente y admirable, que se puede decir ni pensar:⁵ un Señor infinitamente bueno, poderoso, sabio, justo, principio y fin de todas las cosas.

51. P. ¿La Santísima Trinidad quién es?

R. Es el mismo Dios, Padre, Hijo y Espíritu Santo, tres personas distintas y un solo Dios verdadero.

52. P. ¿El Padre es Dios?

R. Sí padre.

53. P. ¿El Hijo es Dios?

[24] R. Sí padre.

54. P. ¿El Espíritu Santo es Dios?

Aezcoan

Ezcauna.

Ginestatzauzu?

Bai, ginestatzaut.

Cerengatic ginestatzauzu?

Cerengatic Jangoico gure Jaunac gola revelatu beitu eta Elizama Sanduac gola eracusten beitaugu.

[22] Cer gauza dira cristio bezala dauzquizunac eta ginestatcen tuzunac?

Erromaco Elizama Sanduac dauzquienac eta ginestatcen tuenac.

Cer gauza dira zuc eta arec dauzquienac eta ginestatcen tucienac?

Articulo fedescoac, principalqui Credoan dauden bezala.

Cer gauza dira articulo fedescoac?

Dira garen misterio principalenac.

Cerendaco dira articulo fedescoac?

Noticia distintoein emateco Jangoico gure Jaunas eta Jesucristo gure redentoreas.

Nor da Jangoico gure Jauna?

Da gauza bat guein ecelentea eta amirablea, ezpeiteique erran eta ez pentsa: Jaun bat infinitoqui ona, poderosoa, sabioa, justoa, principio eta fin gauza guciena.

Nor da Trintate Sandua?

Da Jangoico bera, Aita, Semea eta Espiritu Sandua, irur persona distintoac eta Jangoico bat bacarric eguiascoa.

Aita Jangoico da?

Bai Jauna.

Semea Jangoico da?

[24] Bai jauna.

Espiritu Sandua Jangoico da?

(5) Itzulpenei eta gaztelerazko *ni-ti* kontu eginez gero, badirudi *que no se puede* behar lukeela.

Salazarais

Echauna.

Ginesten ssua?

Bai, ginesten zut.

Cerengatic ginesten ssu?

Cerengatic Jangoico gure Jaunac cola revelatu baitu eta Elizama Sanduac cola eracusten baitaucu.

[23] Cer gauza dra cristio bezala dauzcassunac eta ginesten chunac?

Erromaco Elizama Sanduac dauzcanac eta ginesten tuenac.

Cer gauza dra ssuc eta arec dauzcanac eta ginesten tcienac?

Articulo fedezcoac, principalqui Credoan daudena bezala.

Cer gauza dra articulo fedezcoac?

Tzu caren misterio principalenac.

Certaco dra articulo fedezcoac?

Noticia distintoren emateco Jangoico gure Jaunaz eta Jesucristo gure redentoreaz.

Nor da Jangoico gure Jauna?

Zu gauza bat cain ecelenteric eta amirableric, ezpaiterique erran eta ez pentsa: Jaun bat infinitoqui on, poderoso, sabio, justo, principio eta fin gauza guciena.

Nor da Trinitate Sandua?

Zu Jangoico bera, Aita, Semea eta Espiritu Sandua, irur persona distintoric eta Jangoico bat solo eguiazcoric.

Aita Jangoico daya?

Bassona.

Semea Jangoico daya?

[25] Bassona.

Espiritu Sandua Jangoico daya?

Roncalais

Ezgina.

Ssinestan tciua?

Bai, ssinestan duð.

Cerengatic ssinestan tzu?

Cerengatic Janguico gore Geinac cola revelatu baidu eta Elizama Sain-tiua cola eratsuquitan baidaicu.

[23] Cer gaiza dra cristiañ bicala dazcazunac eta ssinestan dutzunac?

Erromaco Elizama Sain-tiua dazcanac eta ssinestan tionac.

Cer gaiza dra zuc eta arec dazcacienac⁶ eta ssinestan dutceinac?

Articulo fezcuac, principalqui Credoan dauden bicala.

Cer gaiza dra articulo fezcuac?

Dra caren misterio principalenac.

Certaco dra articulo fezcuac?

Noticia distintoren emoiteco Janguico gore Geinaz eta Jesucristo gore redentoriaz.

Nor da Janguico gore Geina?

Da gaiza bat cain ecelente eta amirabile, ez baitaiteque erran eta ez pensa: Gein bat infinitoqui on, poderoso, sabio, justo, aste eta acabanha gaiza guciena.

Nor da Trinitate Sain-tiua?

Da Janguico bera, Aita, Semea eta Espiritu Sain-tiua, irur persona distinto eta Janguico bat solo eguiazco.

Aita Janguico deya?

Baigina.

Semea Janguico deya?

[25] Baigina.

Espiritu Sain-tiua Janguico deya?

(6) Gainerakoetan -cei.

Espagnol

- R. Sí padre.
 55. P. ¿Son tres Dioses?
 R. No, sino un solo Dios verdadero.
56. P. ¿El Padre es el Hijo?
 R. No padre.
 57. P. ¿El Espíritu Santo es el Padre ó el Hijo?
 R. No padre.
 58. P. ¿Por qué?
 R. Porque las personas son distintas, aunque es un solo Dios verdadero.
59. P. ¿Cómo es Dios todopoderoso?
 R. Porque con solo su poder hace todo cuanto quiere.
 60. P. ¿Cómo es criador?
 R. Porque todo lo hizo de la nada.
61. P. ¿Cómo es salvador?
 R. Porque da la gracia y perdona los pecados.
 62. P. ¿Cómo es Dios glorificador?
 R. Porque da la gloria á quien persevera en su gracia.
 63. P. ¿Tiene Dios figura corporal como nosotros?
 R. En cuanto Dios no, porque es espíritu puro, pero sí en cuanto hombre.
 [26] 64. P. ¿Cuál de las tres divinas personas se hizo hombre?
 R. La segunda, que es el Hijo.
 65. P. ¿El Padre hízose hombre?
 R. No padre.
 66. P. ¿El Espíritu Santo hízose hombre?
 R. No padre.
 67. P. ¿Pues quién?
 R. Solamente el Hijo, el cual hecho hombre se llama Jesucristo.
 68. P. ¿Pues segun eso, quién es Jesucristo?
 R. Es el Hijo de Dios vivo, que se

Aezcoan

- Bai Jauna.
 Irur Jangoico dira?
 Ez, beicic Jangoico bat bacarric eguiascoa.
 Aita Semea da?
 Ezcauna.
 Espiritu Sandua Aita edo Semea da?
 Ezcauna.
 Cerengatic?
 Cerengatic personac distinto beitera, Jangoico bat bacarric eguiascoa izanice ere.
 Nola da Jangoicoa gucis poderosoa?
 Cerengatic bere podreas bacarric eiten beitu nai duen gucia.
 Nola da criazale?
 Cerengatic ezdauseteic ein beicitue gauza guciac.
 Nola da salvazale?
 Cerengatic ematen beitu gracia eta barcatcen becatuac.
 Nola da Jangoicoa lorificazale?
 Cerengatic ematen beitu loria aren gracion perseveratcen duenari.
 Badu Jangoicoac guc bezala gorputz figureic?
 Jangoico bezala ez, ceren beita izpiritu puro, baya bai guizon bezala.
 [26] Irur persona divinoeteic, cein ein ce guizon?
 Bigarrena, cein beita Semea.
 Aita ein ce guizon?
 Ezcauna.
 Espiritu Sandua ein ce guizon?
 Ezcauna.
 Nor bada?
 Semea bacarric, cein guizon einic deitcen beita Jesucristo.
 Segun gori bada, nor da Jesucristo?
 Da Jangoico viciain Semea, guizon

Salazarais

Bassona.
 Irur Jangoico draya?
 Ez, baicic Jangoico bat bera eguiaz-
 coric.

Aita Semea daya?
 Echauna.
 Espiritu Sandua Aita edo Semea daya?

Echauna.
 Cerengatic?
 Cerengatic personac distinto baitra,
 Jangoico bat solo eguiazcoric izanic ere.

Nola da Jangoicoa guciz poderoso?
 Cerengatic bere poderaz solo eguiten
 baitu nai duen gucia.

Nola da creazale?
 Cerengatic ezdeustaric eguin baiz-
 tuen gauza guciac.

Nola da salvazale?
 Cerengatic ematen baitu gracia eta
 parcatcen becatuac.

Nola da Jangoicoa lorificazale?
 Cerengatic ematen baitu loriara aren
 gracion perseveratcen denari.

Badua Jangoicoac guc bezala corputz
 figuraric?

Jangoico bezala ez, cerengatic baita
 izpiritu puro, baya bai guizon bezala.

[27] Irur persona divinoetaric, zoin
 eguin cen guizon?

Bigarna, zoin baita Semea.
 Aita eguin cena guizon?
 Echauna.
 Espiritu Sandua eguin cena guizon?

Echauna.
 Nor bada?
 Semea bacarric, zoin guizon eguinic
 deitcen baita Jesucristo.

Segun cori bada, nor da Jesucristo?

Zu Jangoico viciaren Semea, guizon

Roncalais

Baigina.
 Irur Janguieico dreya?
 Ez, baicic Janguieico bat bera eguiazco.

Aita Semia deya?
 Ezgina.
 Espiritu Saintiuua Aita edo Semia deya?

Ezgina.
 Cerengatic?
 Cerengatic personac distinto baidra,
 Janguieico bat solo eguiazco izanic ere.

Nola da Janguieicua guciuen poderoso?
 Cerengatic bere poderaz solo eguiten
 baidu nai dion guciua.

Nola da criazale?
 Cerengatic ezdeustaric eguin baiz-
 tion gaiza guciuac.

Nola da salvazale?
 Cerengatic emoiten baidu gracia eta
 parcatan becatuac.

Nola da Janguieicua glorificazale?
 Cerengatic emoiten baidu gloria aren
 gracion perseveratan denari.

Badiua Janguieicua guc bicala corpiz
 figuraric?

Janguieico bicala ez, ceren baida izpi-
 ritu puro, haya bai guizon bicala.

[27] Irur persona divinuetaric, zoin
 eguin cen guizon?

Bigarna, zoin baita Semia.
 Aita eguin cena guizon?
 Ezgina.
 Espiritu Saintiuua eguin cena guizon?

Ezgina.
 Nor bada?
 Cain solo Semia, zoin guizon eguinic
 deitan baita Jesucristo.

Segun cori bada, nor da Jesucristo?

Da Janguieico viciaren Semia, guizon

Espagnol

hizo hombre por nos redimir y dar ejemplo de vida.

69. P. ¿Qué quiere decir Jesús?

R. Salvador.

70. P. ¿De qué nos salvó?

R. De nuestros pecados y del cautiverio del demonio.

71. P. ¿Qué quiere decir Cristo?

R. Ungido.

72. P. ¿De qué fué ungido?

R. De las gracias y dones del Espíritu Santo.

73. P. ¿Cristo nuestro Señor cómo fué concebido y nació de madre vírgen?

R. Obrando Dios sobrenatural y milagrosamente.

74. P. ¿Su madre vivió después siempre vírgen?

R. Sí padre, perpétuamente.

[28] 75. P. ¿Por qué quiso⁷ morir muerte de cruz?

R. Por librarnos del pecado y de la muerte.

76. P. ¿Qué entendéis por el infierno á que bajó Cristo nuestro Señor después de muerto?

R. No al lugar de los condenados, sino al limbo donde estaban los justos.

77. P. ¿Cómo bajó?

R. Con el alma unida á la divinidad.

78. P. ¿Y su cuerpo, cómo quedó?

R. Unido con la misma divinidad.

79. P. ¿Cómo resucitó al tercero dia?

R. Tornando á juntar su cuerpo y alma gloriosa, para nunca más morir.

80. P. ¿Cómo subió á los cielos?

(7) O *quizo*.

Aezcoan

ein cena gure redimitceagatic eta guri vicitceco ejemplon emateagatic.

Cer erran nai du Jesus icen gonec?

Salvazalea.

Certeic salvatu guinduce?

Gure becatueteic eta demonioein cautiveriotic.

Cer erran nai du Cristo icen gonec?

Ungitua.

Certas izan ce ungitua?

Espiritu Sanduein gracias eta dones.

Cristo gure Jauna, nola izan ce concebitua eta jayo ce ama virgineinganic?

Obratus Jangoicoac sobrenaturalqui eta milagrosoqui.

Aren ama vici izan ce guero beti virgen?

Bai jauna, beti virgen.

[28] Cerengatic il naizan zue gurutcean?

Gure becatutic eta iltcetic libratceagatic.

Cer entendatzauzu Cristo gure Jauna il ondoan sautsi cen infernuas?

Ez condenatuen lecuá, beicic limboa non beitzaude justuac.

Nola sautsi ce?

Arima unituic divinidadeari.

Eta aren gorputza, nola guelditu ce?

Unituic divinidadere bereiqui.

Nola resucitatu ce irugarren eguanean?

Itzuli celeic juntacera aren gorputz eta arima loriosoá, ez beinere itzultceco iltcera.

Nola izan ce ceruetra?

Salazarais

eguin cena gure redimitceagatic eta guri vicitceco ejemploren emateagatic.

Cer erran nai du Jesus nombre conec?

Salvazalea.

Certaric salvatu guintzan?

Gure becatuetaric eta demonioaren cautiveriotic.

Cer erran nai du Cristo nombre conec?

Ungitua.

Certaz izan cen ungitric?

Espiritu Sanduaren graziez eta donez.

Cristo gure Jauna, nola izan cen concebitric eta sortu cen ama virginarenganic?

Obratuz Jangoicoac sobrenaturalqui eta milagrosoqui.

Aren ama vici izan cena guero beti virgen?

Bassona, beti virgen.

[29] Cerengatic il naizan zuen curucean?

Gure becatutic eta iltetic libratceagatic.

Cer entendatcen ssu Cristo gure Jauna il ondorean sauntsi cen ifernuaz?

Ez condenatuen lecuia, baicic limbua non baizauden justuac.

Nola sauntsi cen?

Arimara unitric divinidadeari.

Eta aren corputza, nola guelditu cen?

Unitric divinidadere berarequin.

Nola resucitatu cen irurgarren egunean?

Itzuli celaric ssuntatzra aren corputz eta arima loriosoa, ez beinere itzultceco iltzra.

Nola igan cen ceruetra?

Roncalais

eguin cena gore redimitiagatic eta guri vicitaco ejemploren emoitiagatic.

Cer erran nai du Jesus icen conec?

Salvazalia.

Certaric salvatu guintion?

Gore becatuetic eta demoniuaren cautiveriotic.

Cer erran nai du Cristo icen conec?

Ungitua.

Certaz izan cen ungitruc?

Espiritu Saintiuaren graziez eta donez.

Cristo gore Geina, nola izan cen concebitruc eta sortu cen ama verginarenganic?

Obratuz Janguicuac sobrenaturalqui eta milagrosoqui.

Aren ama vici izan cena guero betic virgen?

Baigina, betic virgen.

[29] Cerengatic il nai ecuntu cion cruchian?

Gore becatutic eta iltetic libratceagatic.

Cer entelegatan tzu Cristo gore Geina ilez guero ssachi cen iburniaz?

Ez condenatiuen lequiua, baicic limbua non baizauden justuac.

Nola ssachi cen?

Arima unitruc divinidadari.

Eta aren corpiza, nola baratu cen?

Unitruc divinidadere berarequi.

Nola viztu cen irurgarren egunian?

Utzuli celaric ssuntatra aren corpiz eta arima gloriosua, ez ñoiz utzultaco iltza.

Nola igan cen ceurietra?

Espagnol

R. Con su propia virtud.

81. P. ¿Qué es estar sentado á la diestra de Dios Padre?

R. Tener igual gloria con él en cuanto Dios, y mayor que otro ninguno en cuanto hombre.

82. P. ¿Cuándo vendrá á juzgar los vivos y los muertos?

R. Al fin del mundo.

83. P. ¿Y entonces han de resucitar todos los muertos?

[30] R. Sí padre, con los mismos cuerpos y almas que tuvieron.

84. P. ¿Qué creéis, cuando decís: creo [en] la comunión de los santos?

R. Que los fieles tienen parte en los bienes espirituales de los otros, como miembros de un mismo cuerpo que es la Iglesia.

85. P. ¿Quién es la Iglesia?

R. Es la congregación de los fieles cristianos, cuya cabeza es el Papa.

85. P. ¿Quién es el Papa?

R. Es el Sumo Pontífice de Roma, vicario de Cristo en la tierra, á quien todos estamos obligados á obedecer.

87. P. ¿Además del Credo y los artículos, creéis otra cosa?

R. Sí padre, todo lo que está en la Sagrada Escritura y cuánto Dios tiene revelado á su Iglesia.

88. P. ¿Qué cosas son esas?

R. Eso no me lo preguntéis á⁸ mí, que soy ignorante: doctores tiene la Santa Madre Iglesia que sabrán responder.

89. M. Bien decís, que á los doctores conviene, y no á vosotros, dar cuenta por extenso de las cosas de la fe; á vosotros bástaos darla de los artículos, como se contienen en el Credo.

(8) O a.

Aezcoan

Bere virtute propioas.

Cer da ssarric egotea Jangoico Aitein escuyeco aldean?

Jangoico bezala Aitac bezambat loria izatea, eta guizon bezala bertce guciec beino gueyo.

Noiz etorco da vicien eta ilen juzgatercera?

Munduein azquen egunean.

Eta orduan beaute resucitatu il guciec?

[30] Bai jauna, izan cituzten gorputz eta arima berequi.

Cer ginestatzauzu, erratauzuleic: ginestatzaut sanduen comunioan?

Cristio fiel guciec dutela parte bertcen ontasun espiritualetan, gorputz baten miembroac bezala, cein beita Eliza.

Cer da Eliza?

Da cristio fiel gucien congregacioa, ceinen burua beita Aita Sandua.

Nor da Aita Sandua?

Da Erromaco Sumo Pontificea, lurrean Cristoin vicarioa, ceini gucioc beicaude obligatuic obedecitcera.

Creoas eta articuloes landa, gines-tatzauzu bertce gauceic?

Bai jauna, Escritura Sanduan dagon gucia eta Jangoicoac bere Elizari revelatu dacon gucia.

Cer gauza dira goyec?

Gori eztaztala niri galdein, ceren inorante beiniz: Elizama Sanduac tu dotoreac ceinec ssaquinen beitate errespondatcen.

Ongui errataucie, dotorei conveni zayela, eta ez cei, contu ematea fedesco gauza gucies; cei asqui zacie articuloes, Credoan dauden bezala, contu ematea.

Salazarais

Bere virtute propioaz.

Cer da eseriric egotea Jangoico Aitaren escuyeco aldean?

Jangoico bezala Aitac bezaimbat loria izatea, eta guizon bezala berce guciec beño gueago.

Noiz ssinen da vicien eta ilen juzgatzra?

Munduaren azquen egunean.

Eta orduan bear dia resucitatu il guciec?

[31] Bassona, izan ztien corputz eta arima berequin.

Cer ginesten ssu, erraten ssunean: ginesten zut sanduen comunioan?

Cristio fiel guciec diela parte bercent ontarzun espiritualetan, corputz baten miembro bezala, zoin baita Elizara.

Cer da Elizara?

Zu cristio fiel gucién congregacioa, zoinen burua baita Aita Sandua.

Nor da Aita Sandua?

Zu Erromaco Sumo Pontificea, lurrean Cristoren vicarioa, zoini gucioc baigaude obligatric obedecitzra.

Creduaz eta articuloez landa, gines-ten ssua berce gauzaric?

Bassona, Escritura Sanduan dagon gucia eta Jangoicoac bere Elizari revelatu dacon gucia.

Cer gauza dra coyec?

Cori eztatzazula niri galdin, cerengatic inorante bainiz: Elizama Sanduac batzu dotoreac zoinec ssaquinen baitie errespondatcen.

Onqui erraten cie, dotorer conveni zayela, eta ez zuer, contu ematea fedezco gauza guciez; zuer asqui zai cie articuloez, Creduan daudena bezala, contu ematea.

Roncalais

Bere virtute propioaz.

Cer da ssaseriric egoitia Jangueico Aitaren alte escoñan?

Jangueico bicala Aitac bicaimbat gloria ecutia, eta guizon bicala berce guciuen beino obro.

Noiz ssinen da vicien eta ilen juzgatzra?

Mundiuaren azquen egunian.

Eta gunian biar deya viztu il guciuec?

[31] Baigina, ecun ztein corpiz eta arima berequi.

Cer ssinestan tzu, erraiten tzunian: ssinestan duð saintiuen comunian?

Cristiañ fiel guciuec deila parte bercent ontarzun espiritualetan, corpiz baten miembro bicala, zoin baida Eliza.

Cer da Eliza?

Da cristiañ fiel guciuen congregacionia, zoinen buriua baida Aita Sa[i]ntiua.

Nor da Aita Saintiua?

Da Erromaco Sumo Pontificia, lurrrian Cristoren vicariaua, zoini guciuac baigaude obligatruac obedecitra.

Creduaz eta articulez landa, ssinestant tciua berce gaizaric?

Baigina, Escritura Saintiuan dagon guciua eta Jangueicuac bere Elizari revelatu daun guciua.

Cer gaiza dra coriec?

Cori ez dartzala niri galteg[u]in, ceren inorante bainaz: Elizama Saintiua badu dotore zoinec ssaquinen baidei erresponditan.

Onqui erraiten tcei, dotorer conveni zabeila, eta ez sser, contu emoitia fezco gaiza guciuez; sser asqui zai cie articulez, Creduan dauden bicala, contu emoitia.

Espagnol

[32] 90. *Segunda parte de la Doctrina Cristiana, en que se declara lo que se ha de pedir y las oraciones de la Santa Madre Iglesia.*

91. M. Ya hemos visto cómo sabeis lo que habeis de creer, que es lo primero; vengamos á lo segundo, que es lo que se ha de pedir. Decid: ¿quién dijo el Padre-nuestro?

R. Jesucristo.

92. P. ¿Para qué?

R. Para enseñarnos á orar.

93. P. ¿Qué⁹ cosa es orar?

R. Es levantar el corazón á Dios y pedirle mercedes.

94. P. ¿Cuando decis el Padrenuestro, con quién hablais?

R. Con Dios nuestro Señor.

95. P. ¿Dónde está Dios nuestro Señor?

R. En todo lugar, especialmente en los cielos y en el Santísimo Sacramento del altar.

96. P. ¿Cuál de las oraciones es la mejor?

R. El Paternóster.

97. P. ¿Por qué?

R. Porque la dijo Cristo por su boca, á petición de los Apóstoles.

98. P. ¿Por qué más?

R. Porque tiene siete peticiones fundadas en toda caridad.

[34] 99. P. ¿Cuáles son?

R. La primera es: santificado sea tu nombre.

100. P. ¿Qué pedís en esa petición?

R. Que el nombre de Dios sea conocido y honrado en todo el mundo.

101. P. ¿Cuál es la segunda?

R. Venga á nos el tu reino.

Aezcoan

[32] *Cristioen Dotrinein bigarren partea, ceintan eracusten beitira cer bear den escatu eta Elizama Sanduein oracioac.*

Icusiugu nola daquizun cer beazun ginetsi, cein beita lemessicoa; goacen bigarrena, cein beita cer bear den escatu. Erran zazu: norc erran zue Aitagurea?

Jesucristoc.

Cerendaco?

Guri oracio eiten eracusteco.

Cer da oracio eitea?

Da Jangoicoari biotcein goititcea eta merchede escatcea.

Aitagurea erratauzuleic, norequi mintzo cira?

Jangoico gure Jaunei qui.

Non dago Jangoico gure Jauna?

Lecu gucietan, especialqui ceruan eta aldareco Sacramentu Sanduan.

Oracioeteic cein da obena?

Aitagurea.

Cerengatic?

Cerengatic Cristoc erran beitzue bere agoas, Apostoloec escatuic.

Cerengatic gueyo?

Cerengatic beitu zazpi peticio caridade gucian fundatuic.

[34] Cein dira?

Lemessicoa da: santificatua izan daila zure icena.

Cer escatzauzu peticio gortan?

Jangoicoein icena izan daila ezautua eta onratua mundu gucian.

Cein da bigarrena?

Etor daila guregana zure erreinua.

(9) O *Que*.

Salazarais

[33] *Cristioen Dotrinaren bigarren partea, zointan eracusten baitra cer bear den galdin eta Elizama Sanduaren oracioac.*

Icusi ssugu nola daquissun cer bear ssun ginetsi, zoin baita lemicicoa; fan guiten bigarneala, zoin baita cer bear den galdin. Erran zassu: norc erran zuen Aitagureara?

Jesucristoc.

Cerendaco?

Guri otoi eguiten eracusteco.

Cer da otoi eguitia?

Zu Jangoicoari biotzaren goititcea eta mertsede galditea.

Aitagureara erraten ssunean, norequin mintzatcen ssra?

Jangoico gure Jaunarequin.

Non dago Jangoico gure Jauna?

Lecu gucietan, especialqui ceruan eta aldareco Sacramentu Sanduan.

Oracioetatic zoin da obenena?

Aitagureara.

Cerengatic?

Cerengatic Cristoc erran baizuen bere agoaz, Apostolec galdinic.

Cerengatic gueago?

Cerengatic baitu zazpi peticio caritate gucian fundatric.

[35] Zoin dra?

Lemicicoa zu: santificatric izan dadiela zure nombrea.

Cer galditen ssu peticio cortan?

Jangoicoaren nombrea izan dadiela izaundric eta onratic mundu gucian.

Zoin da bigarna?

Ssin dadiela guregana zure reinoa.

Roncalais

[33] *Cristiañen Dotrinaren bigarren partea, zointan eratsuquitian baidra cer biar den escatu eta Elizama Saintiuaren oracioniac.*

Ecusi diguzu nola daquizun cer biar tzun ssinetsi, zoin baita leina; fan gutian bigarniara, zoin baita cer biar den escatu. Erran zazu: norc erran cion Aitagoria?

Jesucristoc.

Cerentaco?

Guri otoi eguiten eratsuquitaco.

Cer da otoi eguitia?

Da Janguaicuari biotzaren azcatia eta merchede escatia.

Aitagoria erraiten tzunian, norequin mintzatan zra?

Janguico gore Geinarequi.

Non dago Janguico gore Geina?

Lecu gucietan, especialqui ceurian eta altareco Sacramentu Saintiuan.

Oracionetatic zoin da obenena?

Aitagoria.

Cerengatic?

Cerengatic Cristoc erran baicion bere abaz, Apostolac¹⁰ escatruc.

Cerengatic obro?

Cerengatic baitu zazpi peticione caritate gucian fundatric.

[35] Zoin dra?

Leina da: santificatruc izan deila zure icena.

Cer escatan zra peticione cortan?

Janguicuaren icena izan deila izaundric eta onratruc mundu gucian.

Zoin da bigarna?

Ssin deila goregana zure reinua.

(10) *Apostolec* behar luke.

Espagnol

102. *P.* ¿Qué pedís en esa petición?
R. Que reine Dios en nuestras almas acá en la tierra por gracia y después nos dé la gloria.

103. *P.* ¿Cuál es la tercera?
R. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo.

104. *P.* ¿Qué pedís en esa petición?
R. Que hagamos la voluntad de Dios los que estamos en la tierra, como la hacen los bienaventurados en el cielo.

105. *P.* ¿Cuál es la cuarta?
R. El pan nuestro de cada día dánosle hoy.

106. *P.* ¿Qué pedís en esa petición?
R. Que nos dé Dios el mantenimiento conveniente para el cuerpo, y el espiritual de la gracia, y sacramentos para el alma.

[36] 107. *P.* ¿Cuál es la quinta?
R. Perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores.

108. *P.* ¿Qué pedís en esa petición?
R. Que nos perdone Dios nuestros pecados, así como nosotros hemos perdonado á los que nos han agraviado y hecho mal.

109. *P.* ¿Cuál es la sexta?
R. No nos dejes caer en la tentación.
 110. *P.* ¿Qué pedís en esa petición¹¹?
R. Que no nos deje Dios caer ni consentir en los malos pensamientos y tentaciones, con que el demonio procura hacernos caer en el pecado.

111. *P.* ¿Cuál es la séptima?
R. Mas líbranos de mal.
 112. *P.* ¿Qué pedís en esa petición¹²?
R. Que nos libre Dios de todos los males y peligros espirituales y corporales.

(11) O *petecion*.

(12) O *petecion*.

Aezcoan

Cer escatzauzu peticio gortan?
 Jangoicoac erreina zala guen lurrean gure arimetan gracias eta guero eman dazagula loria.

Cein da irugarrena?
 Ein daila zure vorondatea, nola ceruan gala lurrean.

Cer escatzauzu peticio gortan?
 Jangoicoein vorondatea ein zagula lurrean gaudenec, gala¹³ nola eiten beitate ceruan bienaventuratuec.

Cein da laugarrena?
 Eman dazaguzu egu gure egunorosco oguiá.

Cer escatzauzu peticio gortan?
 Jangoicoac eman dazquigula gorputceco conveni den mantenimentua, graciaein mantenimentu espirituala eta arimeindaco sacramentuac.

[36] Cein da bozgarrena?
 Barca dazquiguzu gure zorrac, gala nola guc barcatcen beitzitegu gu zorguituztenei.

Cer escatzauzu peticio gortan?
 Jangoicoac barca dazquigula gure becatuac, guc barcatcen deiztegun bezala agravio eta gaizqui ein daugutenei.

Cein da seigarrena?
 Ezquitazula utci tentacioan erortcera.
 Cer escatzauzu peticio gortan?
 Jangoicoac ezquitzala utci erortcera eztare consentitcera pensamendu eta tentacio gaisstoetan, ceinequi demonioac procuratcen beitu gu becatuan eror guiten.

Cein da zazpigarrena?
 Baya libra guitzazu gaitcetic.
 Cer escatzauzu peticio gortan?
 Jangoicoac libra guitzala arimaco eta gorputceco peligro eta gaitz gucietic.

(13) O *cala*. Gainerakoetan *gala*.

Salazarais

Cer galditen ssu peticio cortan?

Jangoicoac reina zala quemen lurrean gure arimetan graciaz eta guero eman dazaicula loriara.

Zoin da irurgarna?

Eguin dadiela zure vorondatea, nola ceruan cala lurrean.

Cer galditen ssu peticio cortan?

Jangoicoaren vorondatea eguin zagula lurrean gaudenec, cala nola eguiten baitie ceruan bienaventuratuec.

Zoin da laurgarna?

Eman dazaicuzu egun gure egunorzo oguia.

Cer galditen ssu peticio cortan?

Jangoicoac eman dazaizcula corpuceco conveni den mantenimentua, graciaren mantenimentu espirituala eta arimarendaco sacramentuac.

[37] Zoin da borzgarna?

Parca dazaizcuzu gure zorrac, cala nola guc parcatcen bairfauztegu gu zor daucyener.

Cer galditen ssu peticio cortan?

Jangoicoac parca dazaizcuzala gure becatuac, guc parcatcen dauzteguna bezala agravio eta gaizqui eguin daucyener.

Zoin da seigarna?

Ez guitzazula utz tentacionan erortzra.

Cer galditen ssu peticio cortan?

Jangoicoac ez guitzala utz erortzra eztaie consentitzra pentsamendu eta tentacio gasstoetan, zoinequin demonioac procuratcen baitu gu becatuan eror guiten.

Zoin da zazpigarna?

Baya libra guitzazu gaitcetic.

Cer galditen ssu peticio cortan?

Jangoicoac libra guitzala arimaco eta corputceco peligro eta gaitz gucietaric.

Roncalais

Cer escatan zra peticione cortan?

Janguiecuac reina tzala queben lurrian gore arimetan graciaz eta guero emon daquigula gloria.

Zoin da irurgarna?

Eguin deila zure vorontatia, nola ceurian cala lurrian.

Cer escatan zra peticione cortan?

Janguiecuaren vorontatia eguin tzagula lurrian gaudenec, cala nola eguiten baitie ceurian bienaventuratuec.

Zoin da laurgarna?

Emon daquiguzu egun gore eguneco oguia.

Cer escatan zra peticione cortan?

Janguiecuac emon dazquigula corpi-ceco conveni den mantenimentua, graciaren mantenimentu espirituala eta arimarentaco sacramentiuac.

[37] Zoin da borzgarna?

Parca dazquiguzu gore zorrrac, cala nola guc parcatan baidazcagüei guri zor daicugueiner.

Cer escatan zra peticione cortan?

Janguiecuac parca dazquigula gore becatuac, guc parcatan dazcagüein bicala agravio eta gassqui eguin daicugueiner.

Zoin da seigarna?

Ez guitzazula eitz tentacionian erortzra.

Cer escatan zra peticione cortan?

Janguiecuac ez guitzala eitz erortzra eztaie consentitra pensamentu eta tentacione gasstuetan, zoinequi demoniuac procuratan baidu gu becatuan eror guitian.

Zoin da zazpigarna?

Baya libra guitzazu gachetic.

Cer escatan zra peticione cortan?

Janguiecuac libra guitzala arimaco eta corpiceco peligro eta gach guciuetaric.

Espagnol

113. *P.* ¿Pues por qué decís primero: Padre nuestro, que estás en los cielos?

R. Para levantar el corazón á Dios y pedirle con humildad y confianza.

114. *P.* ¿Qué quiere decir aquella palabra *Amen* que decís al fin?

[38] *R.* Así sea.

115. *P.* ¿Qué oraciones decís principalmente á nuestra Señora?

R. El *Avemaría* y la *Salve*.

116. *P.* ¿Quién dijo el *Avemaría*?

R. El arcángel San Gabriel, cuando vino á saludar á nuestra Señora la Virgen María.

117. *P.* ¿Quién dijo la *Salve*?

R. La Santa Madre Iglesia la tiene recibida.

118. *P.* ¿Para qué?

R. Para pedir favor á nuestra Señora.

119. *P.* ¿Cuando decís el *Avemaría* ó la *Salve*, con quién habláis?

R. Con nuestra Señora la Virgen María.

120. *P.* ¿Quién es nuestra Señora la Virgen María?

R. Es una Señora llena de virtudes, que es madre de Dios y está en el cielo.

121. *P.* ¿Y la que está en el altar, quién es?

R. Es una imagen y semejanza de la que está en el cielo.

122. *P.* ¿Para qué está allí?

R. Para que por ella nos acordemos de la que está en el cielo y por ser su imagen la hagamos reverencia.

123. *M.* Pues lo mismo habeis [40] de hacer á las imágenes de los demás santos.

124. *P.* ¿Hemos de hacer oración también á los ángeles y á los santos?

R. Sí padre, como á nuestros medianeros.

125. *P.* ¿Qué cosa son los ángeles?

Aezcoan

Cerengatic bada erretauzu lenic: Aita gurea, ceruetan zaudena?

Jangoicoari biotcein goratceco eta umildade eta confianceiqui escatceco.

Erratauzun azquen itz garec *Amen*, cer erran nai du?

[38] Gala izan daila.

Cer oracio eiten dacozu principalqui Ama Virginari?

Avemaria eta Salvea.

Norc erran zue Avemaria?

Arcangel San Gabriele, etorri celeic Ama Virgina Mariein salutatcera.

Norc erran zue Salvea?

Elizama Sanduac dauca recibituic.

Cerendaco?

Merchede escatceco Ama Virginari.

Avemaria edo Salvea erratauzuleic, norequi mintzo cira?

Ama Virgina Marieiqui.

Nor da Ama Virgina Maria?

Da Andre bat virtutes betea, Jangoicoein ama dena eta ceruan dagona.

Eta aldarean dagona, nor da?

Da imagen eta semejanza ceruan dagona.

Cerendaco dago gan?

Aren icustean oreit guiten ceruan dagonas eta aren imagena delacos ein dazogun reverencia.

Bada guisa berean ein beazu [40] bertce sanduen imagenei eta reliquiei.

Ein bear dayegu ere oracio ainguiru eta sanduei?

Bai jauna, gure medianeroei bezala.

Cer gauza dira ainguiruac?

Salazarais

Cerengatic bada erraten ssu lemicicoric: Aita gurea, ceruetan zaudena?

Jangoicoari biotzaren goratceco eta umildade eta confianzarequin galditeco.

Erraten ssun azquen itz carec *Amen*, cer erran nai du?

[39] Cala izan dadiela.

Cer oracio eguiten ssu principalqui Ama Virginari?

Avemariara eta Salvea.

Norc erran zuen Avemariara?

Arcangel San Gabrieleac, ssin cenean Ama Vergina Mariaren salutatzra.

Norc erran zuen Salvea?

Elizama Sanduac diaucazu recibitric.

Cerendaco?

Mertsede galditeco Ama Virginari.

Avemariara edo Salvea erraten ssu-
nean, norequin mintzatcen ssra?

Ama Vergina Mariarequin.

Nor da Ama Vergina Maria?

Zu Señora bat virtutez beteric, Jan-
goicoaren ama dena eta ceruan dagona.

Eta aldarean dagona, nor da?

Zu imagen eta semejanza ceruan da-
gonarna.

Certaco dago can?

Aren icustean orit guiten ceruan da-
gonaz eta aren imagena delacoz eguin
dazagun reverencia.

Bada guisa berean eguin bear ssu
[41] berce sanduen imagener eta reli-
quier.

Eguin bear dugua ere oracio aingruer
eta sanduer?

Bassona, gure medianeroer bezala.

Cer gauza dra aingruac?

Roncalais

Cerengatic bada erraiten tzu leinic:
Aita gorria, ceurietan zaudena?

Janguaicuari biotzaren azcataco eta
umildade eta confianzarequi escataco.

Erraiten tzun azquen itz carec *Amen*,
cer erran nai du?

[39] Cala izan deila.

Cer oracione eguiten tzu principal-
qui Ama Verginari?

Avemaria eta Salvia.

Norc erran cion Avemaria?

Arcangel San Gabrieleac, ssin ceniean
Ama Vergina Mariaren salutatra.

Norc erran cion Salvia?

Elizama Saintiuac daca recibitruc.

Cerentaco?

Merchede escataco Ama Verginari.

Avemaria edo Salvia erraiten tzu-
nian, norequi mintzatan zra?

Ama Vergina Mariarequi.

Nor da Ama Vergina Maria?

Da Señora bat virtutez beteric, Jan-
gueicuaren ama dena eta ceurian dagona.

Eta altarian dagona, nor da?

Da imagen eta semejanza ceurian da-
gonarna.

Certaco dago can?

Aren ecustian quart guitian ceurian
dagonaz eta aren imagena delacoz eguin
dazagun reverencia.

Bada orobat eguin biar tzu berce
[41] saintiuen imagener eta reliquier.

Eguin biar digua ere oracione aingu-
riuer eta saintiuer?

Baigina, gore medianeruer bicala.

Cer gaiza dra ainguriuac?

Espagnol

R. Son unos espíritus bienaventurados que están gozando de Dios en el cielo.

126. P. ¿Para qué los crió Dios nuestro Señor?

R. Para que eternamente le alaben y bendigan.

127. P. ¿Y para qué más?

R. Para que como ministros suyos gobiernen la Iglesia y guarden los hombres.

128. P. ¿Luego vos ángel teneis que os guarde?

R. Sí tengo, y cada uno de los hombres tiene el suyo.

129. M. Pues tenedle mucha devoción y encomendaos á él cada día.

130. *Tercera parte, en que se declara lo que se ha de obrar.*

131. M. Ya hemos visto lo que habeis de creer y orar: veamos cómo [42] sabeis lo que habeis de obrar. Decid: ¿cuál es el primer mandamiento de la ley de Dios?

R. Amar á Dios sobre todas las cosas.

132. P. ¿Quién ama á Dios?

R. El que guarda sus mandamientos.

133. P. ¿Qué es amarle sobre todas las cosas?

R. Querer antes perderlas todas, que ofenderle.

134. P. ¿A qué más nos obliga este mandamiento?

R. A adorar á él solo con suma reverencia de cuerpo y alma, creyendo y esperando en él con fe viva.

135. P. ¿Quién peca contra esto?

Aezcoan

Dira izpiritu bienaventuratu batzuc cein beitaude ceruan Jangoicoas gozaticen.

Cerendaco criatu citue Jangoico gure Jaunac?

Alaba eta bedeica zaten beti.

Eta cerendaco gueyo?

Aren ministro bezala goberna zaten Eliza eta goarda zquiten guizonac.

Bada zuc bauzu ainguru goardiascoa?

Bai, eta batberac du berea.

Bada devocio andia iduc dazozu eta ari encomenda zazquio egunoro.

Irugarren partea, ceintan eracusten beita cer bear den obratu.

Icusiugu cer beazun ginetsi eta oracio ein; icus zagun nola [42] daquizun cer beazun obratu. Erran zazu: cein da Jangoicoein legueco lemessico mandamentua?

Jangoicoein onestea gauza gucién gainetic.

Norc onesten du Jangoicoa?

Aren mandamentuac goardatcen tuenac.

Cer da aren onestea gauza gucién gainetic?

Nayago izatea gal gauza guciac, ecic ez Jangoicoa ofenditu.

Certra gueyo obligatcen guitu mandamentu gonec?

Aren bacarric adoratcera gorputceco eta arimaco reverencieic andienas, ginesatcen eta esperatcen deleic aren beitan fede vicieiqui.

Norc becatu eiten du mandamentu gonon contra?

Salazarais

Tzu izpiritu bienaventuratu batzu zoin baitaude ceruan Jangoicoaz gozattcen.

Certaco creatu ztuen Jangoico gure Jaunac?

Alaba eta benedica zayen beti.

Eta certaco gueago?

Aren ministro bezala goberna zayen Elizara eta goarda zquien guizonac.

Bada ssuc bassu aingru goardazcoa?

Bai, eta bacochar zu berea.

Bada devocio andi edoc dazozu eta ari encomenda zte egunoro.

Irugarren partea, zointan eracusten baita cer bear den obratu.

Ecusi ssugu cer bear ssun ginetsi eta oracio eguin; icus zagun nola [43] daquissun cer bear ssun obratu. Erran zassu: zoin da Jangoicoaren legueco lemicico mandamentua?

Jangoicoaren onestea gauza gucién gañetic.

Norc onesten du Jangoicoa?

Aren mandamentuac goardatcen tuenac.

Cer da aren onestea gauza gucién gañetic?

Naizatea gal gauza guciac, len ecic Jangoicoa ofendi.

Certra gueago obligatcen guitu mandamentu conec?

Aren solo adoratzra corputceco eta arimaco reverenciaric andienaz, ginesten eta esperatcen delaric aren baitan fedeviciarequin.

Norc vecatu eguiten du mandamentu conen contra?

Roncalais

Dra izpiritu bienaventurado banac zoin baidaude ceurian Janguiecuaz gozattan.

Certaco criatu ztion Janguieico gore Geinac?

Alaba eta benedica tcein betic.

Eta certaco obroago?

Aren ministro bicala goberna tcein Eliza eta guarda tcein guizonac.

Bada zuc batzu ainguru guardazcoa?

Bai, eta bapanac badu beria.

Bada devocione andi eroc dazazu eta ari encomenda zte egunoroz.

Irurgarren partia, zointan eratsuquitan baida cer biar den obratu.

Ecusi diguzu cer biar tzun ssinetsi eta oracione eguin; ecus tzagun [43] nola daquizun cer biar tzun obratu. Erran zazu: zoin da Janguiecuaren legueco lein mandamentiua?

Janguiecuaren maitecutia gaiza gucién gainetic.

Norc maitatan du Janguiecu?

Aren mandamentiuc guardatan tioenac.

Cer da aren maitatia gaiza gucién gainetic?

Nai ecutia gal gaiza guciuc, lein ecic Janguiecu ofendi.

Certra obro obligatan gutu mandamentu conec?

Aren solo adoratra corpiceco eta arimaco reverenciaric andienaz, ssinestan eta esperatan delaric artan fe viciarequi.

Norc becatu eguiten du mandamentu conen contra?

Espagnol

R. El que adora ó cree en ídolos ó dioses falsos.

136. P. ¿Quién más?

R. El que cree en agüeros ó usa de hechicerías ó cosas supersticiosas.

137. P. ¿Cuál es el segundo?

R. No jurar su santo nombre en vano.

138. P. ¿Quién se dice jurar en vano?

R. El que se jura sin verdad, sin justicia y sin necesidad.

139. P. ¿Y es pecado jurar en vano por las criaturas?

[44] R. Sí padre, porque se jura al Criador en ellas.

140. P. ¿Qué remedio hay para no jurar en vano?

R. Acostumbrarse á decir sí ó no, como Cristo nos enseña.

141. P. ¿Cuál es el tercero?

R. Santificar las fiestas.

142. P. ¿Quién santifica las fiestas?

R. El que oye misa entera y no trabaja sin necesidad en ellas.

143. P. ¿Cuál es el cuarto?

R. Honrar padre y madre.

144. P. ¿Quién honra á los padres?

R. El que los obedece, socorre y reverencia.

145. P. ¿Quiénes otros son entendidos por los padres?

R. Los mayores en edad, dignidad y gobierno.

146. P. ¿Cuál es el quinto?

R. No matar.

147. P. ¿Qué se manda en este mandamiento?

R. No hacer mal á nádie ni en hecho, ni en dicho, ni aún por deseo.

Aezcoan

Adoratcen edo ginestatcen duenac idolo edo jangoico faltsuetan.

Norc gueyo?

Agüerotan ginestatcen duenac edo usatcen duenac echiceria edo gauza superticiosos.

Cein da bigarrena?

Aren icen sanduan juramentu vanoic ez eitea.

Norc errataugu eiten duela juramentu vanoqui?

Juramentu eiten duenac eguieic, justicieic eta necesidadeic gabe.

Eta becatu da juramentu eitea vanoqui criatüengatic?

[44] Bai jauna, cerengatic ayen beitan juramentu eiten beita Criazoleari.

Cer remedio dago juramentu vanoic ez eiteco?

Acostumbratcea erratra bai edo ez, Cristoc eracusten daugun bezala.

Cein da irugarrena?

Sseyen santificatcea.

Norc santificatcen tu sseyac?

Meza osoa entzuten duenac eta gayetan necesidadeic gabe trabajatcen eztenac.

Cein da laugarrena?

Aitetamen onratcea.

Norc onratcen tu aitetamac?

Obedecitcen, socorratcen eta reverenciatcen tuenac.

Nor bertceic entendatcen da aitetamen icenas?

Gu beino gueyo direnac adinean, dididadean eta gobernuan.

Cein da bozgarrena?

Yor ez iltcea.

Cer manatcen da mandamentu gontan?

Yori gaizquiric ez eitea ez obras, ez itces, eztare deseos.

Salazarais

Adoratcen edo ginesten duenac idolo edo jangoico falsuetan.

Norc gueago?

Agüerotan ginesten duenac edo usatcen duenac echiceria edo gauza superticiosoz.

Zoin da bigarna?

Aren nombre sanduan juramentu vanoric ez eguita.

Norc erraten dugu eguiten duela juramentu vanoqui?

Juramentu eguiten duenac eguiaric, justiciaric eta necesidaderic bague.

Eta becatu daya juramentu eguita vanoqui criaturengatic?

[45] Bassona, cerengatic ayen baitan juramentu eguiten baita Creazaleari.

Cer remedio da juramentu vanoric ez eguiteco?

Acostumbratcea erratra bai edo ez, Cristoc eracusten daucuna bezala.

Zoin da irurgarna?

Sseyen santificatcea.

Norc santificatcen tu sseyac?

Meza osoric entzuten duenac eta caitan necesidaderic bague trabajatcen ez-tenac.

Zoin da laurgarna?

Aitetamen onratcea.

Norc onratcen tu aitetamac?

Obedecitcen, socorratcen eta reverenciatcen tuenac.

Nor berceric entendatcen da aitetamen nombrez?

Gu beño gueago drenac adinean, dinidadean eta gobernuan.

Zoin da borzgarna?

Ior ez iltcea.

Cer manatcen da mandamentu cantan?

Iori gaizquiric ez eguita ez obraz, ez itcez, eztare deseuyuz.

Roncalais

Adoratan edo ssinestan dionac idolo edo janguico falsuetan.

Norc obroago?

Agüerotan ssinestan dionac edo usatan dionac echiceria edo gaiza superticiosoz.

Zoin da bigarna?

Aren icen saintiuan juramentu vanoric ez eguita.

Norc erraiten digu eguiten diola juramentu vanoqui?

Juramentu eguiten dionac eguiaric, justiciaric eta nestateric bague.

Eta becatu deya juramentu eguita vanoqui criaturengatic?

[45] Baigina, cerengatic etan juramentu eguiten baida Criazaliari.

Cer erremedio dago juramentu vanoric ez eguiteco?

Acostumbratia erraitra bai edo ez, Cristoc eratsuqitan daicun bicala.

Zoin da irurgarna?

Sseyen santificatia.

Norc santificatan tu sseyac?

Meza osoric entzutun dionac eta que-
tan nestateric bague trabajatan ez dionac.

Zoin da laurgarna?

Aitetamen onratia.

Norc onratan tu aitetamac?

Obedecitan, socorritan eta reverenciatan tionac.

Nor berceric entelegatan da aitetamen icenaz?

Gu beino obro drenac adinian, dinidadian eta gobernuan.

Zoin da borzgarna?

Ñor ez iltia.

Cer manatan da mandamentu cantan?

Ñori gassquiric ez eguita ez obraz, ez elez, eztare deseoz.

Espagnol

148. P. ¿Cuál es el sexto?

R. No fornicar.

149. P. ¿Qué se manda en este mandamiento?

[46] R. Que seamos limpios y castos en pensamientos, palabras y obras.

150. P. ¿Cuál es el sétimo?

R. No hurtar.

151. P. ¿Qué se manda en este mandamiento?

R. No quitar, ni tener, ni querer lo ajeno contra la voluntad de su dueño.

152. P. ¿Cuál es el octavo?

R. No levantar falso testimonio ni mentir.

153. P. ¿Qué se manda en este mandamiento?

R. No juzgar ligeramente mal del prójimo ni decir, ni oír sus defectos.

154. P. ¿Quién quebranta este mandamiento?

R. El que contra razón juzga, infama, descubre secreto ó mente.

155. P. ¿Qué se veda en el nono y décimo mandamiento?

R. Las codicias sensuales y deseo de hacienda.

156. M. Decid los mandamientos de la Santa Madre Iglesia.

R. Los mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco.

El primero, oír misa entera todos los domingos y fiestas¹⁴ de guardar.

El segundo, confesar á lo menos [48] una vez en el año, ó antes si espera haber peligro de muerte ó si ha de comulgar.

(14) O fiestas.

Aezcoan

Cein da seigarrena?

Lujuriasco becauic ez eitea.

Cer manatcen da mandamentu gontan?

[46] Izan guitela ssau eta casto pensamendu, itz eta obretan.

Cein da zazpigarrena?

Ez ebastea.

Cer manatcen da mandamentu gontan?

Ez equentcea, ez iduquitcea, eta ez naizatea bertcen gaueic bere ssabein vorondatein contra.

Cein da zortcigarrena?

Testimonio faltsuic ez goratcea ezta-re guezurric erratea.

Cer manatcen da mandamentu gontan?

Ez ligeroqui projimoas gaizqui juzgatcea, ez erratea, eta ez aitcea aren defetoac.

Norc austen du mandamentu gau?

Arracioein contra juzgatcen duenac, fama equentcen, secretua descubritcen edo guezur erraten.

Cer debecatcen da bedratci eta amargarren mandamentuetan?

Codicia lujurieina eta deseo ontasuneina.

Erran zquizu Elizama Sanduein mandamentuac.

Elizama Sanduein mandamentuac dira bortz.

Lemessicoa, meza osoa entzutea igande gucietan eta goardatceco ssei egunetan.

Bigarrena, urtean bein berere [48] cobesatcea, edo leno iltceco peligroic balimaqu edo comecatu bear balimadu.

Salazarais

Zoin da seigarna?

Lujuriazco becuric ez eguita.

Cer manatcen da mandamentu con-
tan?

[47] Izan guitela ssau eta casto pen-
samendu, itz eta obretan.

Zoin da zazpigarna?

Ez ebastea.

Cer manatcen da mandamentu con-
tan?

Ez guentcea, ez edoquitcea, eta ez
naizatea berzren gauzaric bere ssabearen
vorondatearen contra.

Zoin da zortcigarna?

Testimonio falsuric ez goratcea ezta-
re guezurric erratea.

Cer manatcen da mandamentu con-
tan?

Ez ligeroqui projimoaz gaizqui juz-
gatcea, ez erratea, eta ez aitcea aren defe-
tuac.

Norc quebrantatcen du mandamentu
cau?

Arracioaren contra juzgatcen duenac,
famara guentcen, secretoa descubritcen
edo guezur erraten.

Cer pribatcen da bedratci eta amar-
garren mandamentuetan?

Codicia lujuriarna eta deseju ontar-
zunarna.

Erran zquissu Elizama Sanduaren
mandamentuac.

*Elizama Sanduaren mandamentuac
tzu borz.*

Lena, meza osoric entzutea igande
gucietan eta goardateco ssei egunetan.

Bigarna, urtean bein berere [49] con-
fesatcea, edo len iltceco peligroric bal-
madu edo comecatu bear balmadu.

Roncalais

Zoin da seigarna?

Lujuriazco becuric ez eguitia.

Cer manatan da mandamentu con-
tan?

[47] Izan guitiala ssañ eta casto pen-
samentu, ele eta obretan.

Zoin da zazpigarna?

Ez ebastia.

Cer manatan da mandamentu con-
tan?

Ez guentia, ez eroquitia, eta ez nai
ecutia berçen gaizaric bere nausiaren vo-
rontatiaren contra.

Zoin da zortcigarna?

Testimonio falsuric ez azcatia ezta-
re guezurric erraitia.

Cer manatan da mandamentu con-
tan?

Ez arinqui projimuaz gassqui juzga-
tia, ez erraitia, eta ez entzutia aren defe-
tuac.

Norc auztan du mandamentu caur?

Arrazoñaren contra juzgatan dionac,
fama guentan, secretua descubritan edo
guezur erraiten.

Cer pribatan da bedratzu eta amar-
garnen mandamentiuetan?

Codicia lujuriarna eta deseo ontarzu-
narna.

Erran tzuazu Elizama Saintiuaren
mandamentiuiac.

*Elizama Saintiuaren mandamentiuiac
dra borz.*

Leina, meza osoric entzutia igante
oro eta guardataco ssei egunetan.

Bigarna, urtian bein bedrere [49] co-
fesatia, edo leinago iltaco peligroric ba-
rimadu edo aqizatu biar barimadu.

Espagnol

El tercero, comulgar por Pascua Florida.

El cuarto, ayunar cuando lo manda la Santa Madre Iglesia.

El quinto, pagar diezmos y primicias á la Iglesia de Dios.

157. P. ¿Para qué son estos mandamientos?

R. Para mejor guardar los divinos.

158. M. Decid las obras de misericordia.

R. Las obras de misericordia son catorce: las siete espirituales y las siete corporales.

Las espirituales son estas:

La primera, enseñar al que no sabe.

La segunda, dar buen consejo al que lo ha menester.

La tercera, corregir al que yerra.

La cuarta, perdonar las injurias.

La quinta, consolar al triste.

La sexta, sufrir con paciencia las adversidades y flaquezas de nuestros prójimos.

La séptima, rogar á Dios por los vivos y los muertos.

Las corporales son estas:

La primera, visitar los enfermos.

[50] La segunda, dar de comer al hambriento.

La tercera, dar de beber al sediento.

La cuarta, redimir al cautivo.

La quinta, vestir al desnudo.

La sexta, dar posada al peregrino.

La séptima, enterrar los muertos.

159. P. ¿Por qué se llaman de misericordia?

R. Porque no se deben de justicia.

160. P. ¿Cuándo obligan de precepto?

Aezcoan

Irugarrena, Bazcoa Garizumacoetan comeatcea.

Laugarrena, Elizama Sanduac mantcen duenean barurtcea.

Bozgarrena, decumac eta primiciac Jangoicoein Elizari pagatcea.

Cerendaco dira mandamentu guebec?

Jangoicoein mandamentuen obequi goardatceco.

Erran zquizu obra misericordiascoac.

Obra misericordiascoac dira amalaur: zazpi espiritualac eta zazpi corporalac.

Espiritualac dira guebec:

Lemessicoa eztaquienari eracustea.

Bigarrena, bear duenari conseju onein ematea.

Irugarrena, gaizqui dailenein corre-gitcea.

Laugarrena, injurien barcatcea.

Bozgarrena, tristen consolatcea.

Seigarrena, gure projimoein aversidade eta flaquezac paciencieiqui sufritcea.

Zazpigarrena, vicien eta ilengatic Jangoicoari oracio eitea.

Corporalac dira guebec:

Lemessicoa, erien visitatcea.

[50] Bigarrena, goseac dagonari ssa-tra ematea.

Irugarrena, egarriac dagonari edatra ematea.

Laugarrena, cautivoen rescatatcea.

Bozgarrena, bilussien veztitcea.

Seigarrena, pelegrinoei ostatu ematea.

Zazpigarrena, ilen oztea.

Cerengatic deitcen dira misericordiascoac?

Zor eztirelacos justicias.

Noiz obligatzaute becatuein pean?

Salazarais

Irurgarna, Bazcoa Garizomacoetan
comecatcea.

Laurgarna, Elizama Sanduac mana-
tan duenean barurtcea.

Borzgarna, tecumac eta primiciac
Jangoicoaren Elizari pagatcea.

Certaco dra mandamentu cuec?

Jangoicoaren mandamentuen obequi
goardatceco.

Erran quissu obra misericordiaz-
coac.

*Obra misericordiazcoac tzu amalaur: zazpi
espiritualac eta zazpi corporalac.*

Espiritualac tzu cuec:

Lena, eztaquienari eracustea.

Bigarna, bear duenari consejo onaren
ematea.

Irurgarna, gaizqui dabilenaren corre-
gitcea.

Laurgarna, injurien parcatcea.

Borzgarna, tristen consolatcea.

Seigarna, gure projimoaren aversida-
de eta flaquezac pacienciarequin sufri-
tcea.

Zazpigarna, vicien eta ilengatic Jan-
goicoari otoi eguita.

Corporalac tzu cuec:

Lena, erien visitatcea.

[51] Bigarna, gose duenari ssatra
ematea.

Irurgarna, egarri duenari edatra ema-
tea.

Laurgarna, cautivoen rescatatcea.

Borzgarna, bulucien veztitcea.

Seigarna, pelegriñoer ostatu ematea.

Zazpigarna, ilen orztea.

Cerengatic deitzen dra misericor-
diazcoac?

Zor eztrelocos justiciaz.

Noiz obligatcen die becatuaren
pean?

Roncalais

Irurgarna, Bazcua Goressimacuetan
atizatia.

Laurgarna, Elizama Saintiuac mana-
tan dionian barurtia.

Borzgarna, decumac eta primiciac
Janguiecuaren Elizari pacatia.

Certaco dra mandamentu cuec?

Janguiecuaren mandamentiuen obe-
quiago guardataco.

Erran tzazu obra misericordiazcuac.

*Obra misericordiazcuac dra amalaur: zazpi
espiritualac eta zazpi corporalac.*

Espiritualac dra cuec:

Leina, ez daquionari eratsuquitia.

Bigarna, biar dionari consejo onaren
emoitia.

Irurgarna, gassqui dabilenaren corre-
gitia.

Laurgarna, injurien parcatia.

Borzgarna, tristen consolatia.

Seigarna, gore projimuaren aversida-
de eta flaquezac pacienciarequi sufritia.

Zazpigarna, vicz eta ilez Janguie-
cuari otoi eguitia.

Corporalac dra cuec:

Leina, erien visitatia.

[51] Bigarna, gose dionari ssatra
emoitia.

Irurgarna, egarri dionari edatra
emoitia.

Laurgarna, cautivuen rescatatia.

Borzgarna, belainciuen veztitia.

Seigarna, pelegriñuer ostatu emoitia.

Zazpigarna, ilen õrtzia.

Cerengatic deitan dra misericordiaz-
cuac?

Zor ez drelacoz justiciaz.

Noiz obligatan dei becatuaren pean?

Espagnol

R. En necesidades, que á juicio de hombres discretos sean graves.

161. *Cuarta parte, en que se declaran los sacramentos que se han de recibir.*

162. M. Ya hemos visto cómo sabeis lo que habeis de crear, orar y obrar; veamos cómo sabeis lo que habeis de recibir, que es lo postrero. Decid los sacramentos.

R. Los sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete.

Los cinco primeros son de necesidad, de hecho ó de voluntad, sin los cuales no se puede salvar el hombre si los deja por menosprecio; los otros dos son de voluntad.

[52] El primero, bautismo.

El segundo, confirmacion.

El tercero, penitencia.

El cuarto, comunión.

El quinto, extremaunción.

El sexto, órden.

El sétimo, matrimonio.

163. P. ¿Qué cosas son los sacramentos?

R. Son unas señales exteriores, instituidas por Cristo nuestro Señor para darnos por ellas su gracia y las virtudes.

164. P. ¿Qué cosa es gracia?

R. Es un ser divino, que hace al hombre hijo de Dios y heredero del cielo.

165. P. ¿Qué virtudes dan los sacramentos juntamente con la gracia?

R. Principalmente tres, teologales y divinas.

166. P. ¿Cuáles son?

R. Fe, esperanza y caridad.

167. P. ¿Qué cosa es fe?

Aezcoan

Necesidadeac grave direnean, guizon discrecio dutenen juicioan.

Laugarren partea, ceintan eracusten beitura recibitu bear diren sacramentuac.

Icusiugu nola daquizun cer beauzun ginetsi, oracio ein eta obratu; icus zagun nola daquizun cer beauzun recibitu, cein beita azquena. Erran zquizu sacramentuac.

Elizama Sanduein sacramentuac dira zazpi.

Lemessico bortzac dira necesidadeacoac, obras edo vorondatescoac, cein gabe ezpeiteique salva guizona uzten beitu menosprecios; bertce biac dira vorondatescoac.

[52] Lemessicoa, bateyatcea.

Bigarrena, confirmatcea.

Irugarrena, cobesatcea.

Laugarrena, comeatcea.

Bozgarrena, oliatcea.

Seigarrena, ordenatcea.

Zazpigarrena, matrimonioa.

Cer gauza dira sacramentuac?

Dira señale aguerrri batzuc, Cristogure Jaunac instituituac gayetas emateco guri bere gracia eta virtuteac.

Cer da gracia?

Da izate divino bat, ceinec eiten beitu guizona Jangoicoein seme eta ceruco erederu.

Cer virtute emataute sacramentuec graciaiequi batio?

Principalqui irur, teologale eta divinoac.

Cein dira?

Fedea, esperanza eta caridadea.

Cer da fedea?

Salazarais

Necesidadeac grave drenean, guizon discrecio dienen juicioan.

Laurgarren partea, zointan eracusten baitra recibitu bear dren sacramentuac.

Icusi ssugu nola daquissun cer bear ssun ginetsi, oracio eguin eta obratu; icus zagun nola daquissun cer bear ssun recibitu, zoin baita azquena. Erran zquissu sacramentuac.

Elizama Sanduaren sacramentuac tzu zazpi.

Lemicico bortzac tzu necesidadez-coac, obraz edo vorondatezcoac, zoin bague eztieliquezu salva guizona uzten batu menosprecioz; berce biac tzu vorondatezcoac.

[53] Lena, bateatcea.
Bigarna, confirmatcea.
Irurgarna, confesatcea.
Laurgarna, comeatcea.
Borzgarna, oliatcea.
Seigarna, ordenatcea.
Zazpigarna, matrimonioa.
Cer gauza dra sacramentuac?

Tzu señale claro batzu, Cristo gure Jaunac instituitric caitaz emateco guri bere graciara eta virtuteac.

Cer da graciara?

Zu izaitte divino bat, zoinec eguiten baitu guizona Jangoicoaren seme eta ce-ruco eredero.

Cer virtute ematen die sacramentuec graciarequin batean?

Principalqui irur, teologale eta divino.

Zoin dra?

Fedea, esperanzara eta caritatea.

Cer da fedea?

Roncalais

Nestatiac grave drenian, guizon discrecione deinen urdupenian.

Laurgarnen partia, zointan eratsuquitan baidra recibitu biar dren sacramentiuac.

Ecusi diguzu nola daquizun cer biar tciuan ssinetsi, oracione eguin eta obratu; ecus tzagun nola daquizun cer biar tciuan recibitu, zoin baita azquena. Erran tzazu sacramentiuac.

Elizama Saintiuaren sacramentiuac dra zazpi.

Lein borzac dra nestatezcuac, obraz edo vorontatezcuac, zoinac bague ez dai-teque salva guizona, eiztan batu menosprecioz; berce biac dra vorontatezcuac.

[53] Leina, batissatia.
Bigarna, confirmatia.
Irurgarna, confesatia.
Laurgarna, atizatia.
Borzgarna, oliatia.
Seigarna, ordenatia.
Zazpigarna, matrimonioa.
Cer gaiza dra sacramentiuac?

Dra señale aguiari banac, Cristo gore Geinac instituitruc quetaz emoteico guri bere gracia eta virtutiac.

Cer da gracia?

Da izaitia divino bat, zoinec eguiten baidu guizona Janguiecuaren seme eta ceurico eredero.

Cer virtute emoiten dei sacramentiuec graciarequi batian?

Principalqui irur, tiologale eta divino.

Zoin dra?

Fea, esperanza eta caritatiea.

Cer da fea?

Espagnol

R. Creer lo que no vimos, porque Dios lo ha revelado.

168. P. ¿Qué cosa es esperanza?

R. Esperar la gloria, mediante la gracia de Dios y nuestras buenas obras.

169. P. ¿Qué cosa es caridad?

R. Amar á Dios sobre todas las cosas y á nuestros prójimos como á nosotros mismos, habiéndonos con [54] ellos como quisiéramos que se hubiesen con nosotros.

170. P. ¿Para qué fué instituido el sacramento del bautismo?

R. Para quitar el pecado original, y otro cualquiera que hubiere en el que se bautiza.

171. P. ¿Qué es pecado original?

R. Aquel con que todos nacemos, heredado de nuestros primeros padres.

172. P. ¿Para qué es el sacramento de la confirmacion?

R. Para confirmarnos y fortalecernos en la fe que recibimos¹⁵ en el bautismo.

173. P. ¿Para qué es el sacramento de la penitencia?

R. Para perdonar los pecados cometidos después del bautismo.

174. P. ¿Qué pecados son estos?

R. Los mortales, y tambien los veniales.

175. P. ¿Qué es pecado mortal?

R. Es decir, hacer, pensar ó desear algo contra la ley de Dios en materia grave.

176. P. ¿Por qué se llama mortal?

R. Porque mata el alma del que le hace.

177. P. ¿Qué partes tiene la penitencia para quitar el pecado mortal?

R. Tres.

[56] 178. P. ¿Cuáles son?

(15) O recibimos.

Aezcoan

Icusi eztugunein ginestea, ceren Jangoicoac revelatu beitu.

Cer da esperanza?

Esperatcea loria, Jangoicoein graciaiein eta gure obra onen medios.

Cer da caridadea?

Jangoicoein onestea gauza gucién gainetic eta gure projimoa gauren buruac bezala, eiten duguleic [54] ayequi nai guinduquen bezala ayec ein cezaten gurequi.

Cerendaco izan ce instituitua bateyatceco sacramentua?

Becatu originalein equentceco, eta bertce ceinein izan dain bateyatcen deinein beitan.

Cer da becatu originala?

Da gura ceinequi gucioc jayotcen beiquira, eredatuic gure lemessico aite-tamenganic.

Cerendaco da confirmatceco sacramentua?

Confirmatceco eta fortalecitceco bateyatcean recibitu guinduen fedean.

Cerendaco da cobesatceco sacramentua?

Bateyatuas gueros becatu ein tугunen barcatceco.

Cer becatu dira guebec?

Mortalac, baitare venialac.

Cer da vecatu mortala?

Da erratea, eitea, pentsatcea edo de-seatcea cerbeit Jangoicoein leguein contra materia gravean.

Cerengatic deitcen da mortala?

Ceren iltcen beitu eiten duenein ari-ma.

Cer parte itu cobesatceco sacramentua becatu mortalein equentceco?

Irur.

[56] Cein dira?

Salazarais

Icusi eztugunaren ginestea, cerengatic Jangoicoac revelatu baitu.

Cer da esperanzara?

Esperatcea loriara, Jangoicoaren gra-ciaren eta gure obra onen medioz.

Cer da caritatea?

Jangoicoaren onestea gauza gucién gañetic eta gure projimoa guaren buruac bezala, eguiten dugularic [55] ayequin nai guinquena bezala ayec eguin lezayen gurequin.

Certaco izan cen instituitric bateatceco sacramentua?

Becatu originalaren guentceco, eta berce zoinaiden izan dadien bateatcen denaren baitan.

Cer da becatu originala?

Zu cura zoinequin gucioc sortcen baigra, eredatric gure lemicico aitetamenganic.

Certaco da confirmatceco sacramentua?

Confirmatceco eta fortalecitceco bateatcean recibitu guinuen fedean.

Certaco da confesatceco sacramentua?

Bateatuz gueroz becatu eguin tuginen parcatceco.

Cer becatu dra cuec?

Mortalac, baitare venialac.

Cer da becatu mortala?

Zu erratea, eguitea, pentsatcea edo deseatcea cerbait Jangoicoaren leguearen contra materia gravean.

Cerengatic deitcen da mortal?

Cerengatic iltcen baitu eguiten duenaren arimara.

Cer parte tu confesatceco sacramentiac becatu mortalaren guentceco?

Irur.

[57] Zoin dra?

Roncalais

Ecusi ez digunaren ssinestia, ceren Janguieuac revelatu baidu.

Cer da esperanza?

Esperatia gloria, Janguieuaren gra-ciaren eta gore obra onen medioz.

Cer da caritacia?

Janguieuaren maitecutia gaiza guciuen gainetic eta gore projimua guiauren buriua bicala, eguiten [55] digularic equi nai guinoquen bicala ec eguin lecein gorequi.

Certaco izan cen instituitruc batissatceco sacramentua?

Becatu originalaren guentaco, eta berce zoinaiden izan dein batissatan denian.

Cer da becatu originala?

Da cura zoinequi guciuac sortan baigra, eredatruc gore lein aitetamenganic.

Certaco da confirmatceco sacramentua?

Confirmatceco eta fortalecitceco batisatian recibitu guinion fean.

Certaco da confesatceco sacramentua?

Batissatuz guero becatu eguin tuginen parcatceco.

Cer becatu dra cuec?

Mortalac, baitare venialac.

Cer da becatu mortala?

Da erraitia, eguitia, pensatia edo deseatia cerbait Janguieuaren leguiaren contra materia gravian.

Cerengatic deitan da mortal?

Ceren iltan baidu eguiten dionaren arima.

Cer parte tu confesatceco sacramentuiac becatu mortalaren guentaco?

Irur.

[57] Zoin dra?

Espagnol

R. Contrición de corazón, confesión de boca y satisfacción de obra.

179. P. ¿Y es menester siempre que uno cae en pecado mortal, confesarse luego para que se le perdone?

R. Bien sería, pero no es necesario.

180. P. ¿Pues qué ha de hacer?

R. Tener verdadero dolor de sus pecados, con propósito de enmendarse, y confesarse cuando lo manda la Santa Madre Iglesia.

181. P. ¿Qué cosa es pecado venial?

R. Es una disposición del pecado mortal.

182. P. ¿Por qué se llama venial?

R. Porque ligeramente cae el hombre en él, y ligeramente se le perdona.

183. P. ¿Por cuántas cosas¹⁶ se perdona?

R. Por nueve.

184. P. ¿Cuáles son?

R. La primera, por oír misa.

La segunda, por comulgar.

La tercera, por decir la confesión general.

La cuarta, por bendición episcopal.

La quinta, por agua bendita.

[58] La sexta, por pan bendito.

La séptima, por decir el Paternóster.

La octava, por oír sermón.

La nona, por golpe de pechos, pidiendo á Dios perdon.

185. P. ¿Para qué es el Santísimo Sacramento de la comunión?

R. Para que recibiendo dignamente, sea mantenimiento de nuestras almas y nos aumente la gracia.

186. P. ¿Qué recibís en el Santísimo Sacramento de la comunión?

R. A Cristo verdadero Dios y hom-

Aezcoan

Biotcesco dolorea, agosco cobesatcea eta obrasco satisfacioa.

Eta bat erortcen den aldioro becatu mortalean, bear da bereala cobesatu barca daquion?

On litzateque, baya ezta necesario.

Cer ein bear du bada?

Bear du iduqui bere becatues dolore eguiasco bat, emendatceco propositoi-qui, eta cobesatceco Elizama Sanduac manatcen duenean.

Cer da becatu veniala?

Da becatu mortalein disposicio bat.

Cerengatic deitcen da veniala?

Cerengatic gartan guizona ligeroqui erortcen beita, eta ligeroqui barcatcen beitzayo.

Cemba gauzas barcatcen da?

Bedratcis.

Cein dira?

Lemessicoa, meza entzuteas.

Bigarrena, comeatceas.

Irugarrena, cobesio generala errateas.

Laugarrena, obispoein bedeicioas.

Bozgarrena, ur bedeicatuas.

[58] Seigarrena, ogui bedeicatuas.

Zazpigarrena, Aitagurea errateas.

Zortcigarrena, pedricu aitceas.

Bedratcigarrena, bularretan golpe emateas, escatus Jangoicoari barcamendu.

Cerendaco da comeatceco Sacramentu Sandua?

Recibitcen deleic dinoqui, izan dain gure arimen mantenimentua eta aumenta dazagun gracia.

Cer recibitzauzu comeatceco Sacramentu Sanduan?

Cristo Jangoico eta guizon eguiascoa,

(16) O cosa.

Salazarais

Biotcezco dolorea, agozco confesatcea eta obrazco satisfacioa.

Eta bat erortcen den aldioro becatu mortalean, bear daya bereala confesatu parca daquion?

On cinuque, baya etzu necesario.

Cer eguin bear du bada?

Bear zu edoqui bere becatuez dolore eguiazco bat, emendatceco propositorequin, eta confesatceco Elizama Sanduac manatcen duenean.

Cer da vecatu veniala?

Zu becatu mortalaren disposicio bat.

Cerengatic deitcen da venial?

Cerengatic cartan guizona ligeroqui erortcen baita, eta ligeroqui parcatcen baizayo.

Zomat gauzaz parcatcen da?

Bedratciz.

Zoin dra?

Lemicicoa, meza entzuteaz.

Bigarna, comeatceaz.

Irurgarna, confesio generala errateaz.

Laurgarna, obispoaren bendicioaz.

Borzgarna, ur benedicatuaz.

[59] Seigarna, ogui benedicatuaz.

Zazpigarna, Aitagureara errateaz.

Zortcigarna, predicu aitceaz.

Bedratcigarna, bularretan golpe emateaz, galdinez Jangoicoari parcamendu.

Certaco da comeatceco Sacramentu Sandua?

Recibitcen delaric dinoqui, izan dadien gure arimen mantenimentu eta augmenta dazaicun graciara.

Cer recibitcen ssu comeatceco Sacramentu Sanduan?

Cristo Jangoico eta guizon eguiaz-

Roncalais

Biotcezco doloria, abazco confesatia eta obrazco satisfacionia.

Eta bat erortan den aldioro becatu mortalian, biar deya bertan confesatu parca daquion?

On laiteque, baya ez da necesario.

Cer eguin biar du bada?

Biar du ecun bere becatieuz dolore eguiazco bat, emendataco propositorequi, eta confesataco Elizama Saintiuac manatan dionian.

Cer da becatu veniala?

Da becatu mortalaren disposicione bat.

Cerengatic deitan da venial?

Cerengatic cartan guizona arinqui erortan baida, eta arinqui parcatan baizau.

Zomat gaizaz parcatan da?

Bedratzuz.

Zoin dra?

Leina, meza entzutiaz.

Bigarna, atizatiaz.

Irurgarna, confesione generala erraitiaz.

Laurgarna, obispuaren bendicioniaz.

Borzgarna, ur benedicatuaz.

[59] Seigarna, ogui benedicatuaz.

Zazpigarna, Aitagoria erraitiaz.

Zortcigarna, sermon entzutiaz.

Bedratzugarna, burarretan golpe emoitiaz, escatan Janguiecuari parcamentu.

Certaco da atizataco Sacramentu Saintiua?

Recibitan delaric dinoqui, izan dein gore arimen mantenimentu eta augmenta daquigun gracia.

Cer recibitan tzu atizataco Sacramentu Saintiuan?

Cristo Janguieico eta guizon eguiaz-

Espagnol

bre, que está verdaderamente en el Santísimo Sacramento del altar.

187. P. ¿Para qué es el sacramento de la extremaunción?

R. Para tres cosas.

188. P. ¿Cuáles son?

R. La primera, para quitar los rastros y reliquias de la mala vida pasada.

La segunda, para dar esfuerzo al alma contra las tentaciones del demonio.

La tercera, para dar salud al cuerpo si le conviene.

189. P. ¿Para qué es el sacramento de la órden?

R. Para consagrar y ordenar dignos ministros de la Iglesia, como son sacerdotes, diáconos y subdiáconos.

[60] 190. P. ¿Para qué es el sacramento del matrimonio?

R. Para casar y dar gracia á los casados, con la cual vivan entre sí pacíficamente y crien hijos para el cielo.

191. *Los pecados capitales son siete.*

El primero, soberbia.

El segundo, avaricia.

El tercero, lujuria.

El cuarto, ira.

El quinto, gula.

El sexto, envidia.

El sétimo, pereza.

192. P. ¿Por qué llamasteis pecados capitales á los siete que comunmente se llaman mortales?

R. Llámanse capitales, porque son cabezas, como fuentes y raíces de otros vicios, que de ellos nacen, y llamarse mortales no les cuadra tan bien, pues muchas veces no son más que veniales.

193. P. ¿Cuándo son mortales?

Aezcoan

cein beitago eguiasqui aldareco Sacramentu Sanduan.

Cerendaco da oliatceco sacramentua?

Irur gaucetaco.

Cein dira?

Lemessicoa, lenoco vici gaisstoein mancha eta reliquien equentceco.

Bigarrena, arimari indar emateco demonioein tentacioen contra.

Irugarrena, gorputzari osasunein emateco conveni bazayo.

Cerendaco da ordenatceco sacramentua?

Consagratceco eta ordenatceco Eli-cein ministro dinoac, nola beitira apezac, diaconoac eta sudiaconoac.

[60] Cerendaco da matrimonioco sacramentua?

Ezcontceco eta ezconduei emateco gracia, ceinequi baquean elcarren artean vici izan ditzen eta umeac az zquiten ceruco.

Becatu capitalac dira zazpi.

Lemessicoa, soberbia.

Bigarrena, avaricia.

Irugarrena, lujuria.

Laugarrena, ira.

Bozgarrena, gula.

Seigarrena, invidia.

Zazpigarrena, pereza.

Cerengatic deitu ituzu becatu capitalac comunqui mortalac deitzen diren zazpiac?

Deitzen dira capitalac, ceren beitira bertce vicio gayetaic jayotcen direnen buru, iturri eta zain bezala, eta mortalac deitcea etzaye cuadratcen guein ongui, bada anitz aldiz¹⁷ eztira venialac beicic.

Noiz dira mortalac?

(17) O *aldiz*; instrumentala beti <s>-z idatziz duenez, adibide hau hutsa dela dirudi.

Salazarais

coa, zoin baitago eguiazqui aldareco Sacramentu Sanduan.

Certaco da oliatceco sacramentua?

Irur gauzataco.

Zoin dra?

Lena, lenagoco vici gasstoaren mancha eta reliquien guentceco.

Bigarna, arimari indar emateco demonioaren tentacioen contra.

Irurgarna, corputzari osasunaren emateco conveni bazayo.

Certaco da ordenatceco sacramentua?

Consagrataceco eta ordenatceco Elizaren ministro dinoac, nola baitra apezac, diaconoac eta sudiaconoac.

[61] Cerendaco da matrimonioco sacramentua?

Casatceco eta casatuer emateco gracia, zoinequin baquean alcarren artean vici izan ten eta ume az zayen cerualaco.

Becatu capitalac tzu zazpi.

Lena, soberbiara.

Bigarna, avariciara.

Irurgarna, lujuriara.

Laurgarna, irara.

Borzgarna, gulara.

Seigarna, invidiara.

Zazpigarna, prezara.

Cerengatic deitu chu becatu capitalac comunzqui mortal deitzen dren zazpiac?

Deitzen tzu capitalac, cerengatic baitra berce vicio cayetaric sortcen drenen buru, iturri eta erro bezala, eta mortalac deitcea etciayezu cuadratcen cain ongui, bada anitz aldiz etzu venialac baicic.

Noiz dra mortalac?

Roncalais

cua, zoin baidago eguiazqui altareco Sacramentu Saintiuan.

Certaco da oliataco sacramentua?

Irur gaizataco.

Zoin dra?

Leina, leinagoco vici gasstuaren mancha eta reliquien guentaco.

Bigarna, arimari indar emoiteco demoniuaren tentacionen contra.

Irurgarna, corpizari osagarriren emoiteco conveni bazau.

Certaco da ordenataco sacramentua?

Consagrataco eta ordenataco Elizaren ministro dinuac, nola baidra apezac, diaconuac eta sudiaconuac.

[61] Cerentaco da matrimonioco sacramentua?

Bordaltaco eta bordaltiuere emoiteco gracia, zoinequi baquian alcar vici izan tian eta aur az tcein ceuriaraco.

Becatu capitalac dra zazpi.

Leina, soberbia.

Bigarna, avaricia.

Irurgarna, lujuria.

Laurgarna, ira.

Borzgarna, gula.

Seigarna, invidia.

Zazpigarna, preza.

Cerengatic deitu dutzu becatu capitalac comunqui mortal deitan dren zazpiac?

Deitan dra capitalac, ceren baidra berce vicio quetaric sortan drenen buru, iturri eta izorro bicala, eta mortalac deitia ez zabei cuadratan cain onqui, bada anich aldiz ez dra venialac baicic.

Noiz dra mortalac?

Español

R. Cuando son contra la caridad de Dios y del prójimo.

194. P. ¿Cuándo son contra la caridad?

R. Cuando por ellos se quebranta algún mandamiento de Dios ó de la Iglesia en cosa grave.

195. P. ¿Qué es soberbia?

R. Un apetito desordenado de ser preferido á otros.

[62] 196. P. ¿Qué es avaricia?

R. Un apetito desordenado ó deseo de hacienda.

197. P. ¿Qué es lujuria?

R. Un apetito desordenado de sucios y carnales deleites.

198. P. ¿Qué es ira?

R. Un apetito desordenado de venganza.

199. P. ¿Qué es gula?

R. Un apetito desordenado de comer y beber.

200. P. ¿Qué es envidia?

R. Un pesar del bien ajeno.

201. P. ¿Qué es accidia ó pereza?

R. Un caimiento de ánimo en bien obrar.

202. *Contra estos siete vicios hay siete virtudes.*

Contra soberbia, humildad.

Contra avaricia, largueza.

Contra lujuria, castidad.

Contra ira, paciencia.

Contra gula, templanza.

Contra envidia, caridad.

Contra pereza, diligencia.

203. *Los enemigos del alma de que hemos de huir.*

El primero es el mundo.

El segundo, el demonio.

El tercero, la carne.

Aezcoan

Jangoicoein eta projimoein caridadein contra direleic.

Noiz dira caridadein contra?

Gayetas Jangoicoein edo Elicein cembeit mandamentu austen denean gauza anditan.

Cer da soberbia?

Bertceac beino gueyo izateco apetitu desordenatu bat.

[62] Cer da avaricia?

Ontasunein apetitu edo deseo desordenatu bat.

Cer da lujuria?

Araguiein deleite ciquinen apetitu desordenatu bat.

Cer da ira?

Mendecatceco apetitu desordenatu bat.

Cer da gula?

Ssateco eta edateco apetitu desordenatu bat.

Cer da invidia?

Bercen onein pena bat.

Cer da pereza edo afertasuna?

Obra onen eiteco animu falta.

Zazpi vicio gueben contra dira zazpi virtute.

Soberbiein contra, umildadea.

Avariciein contra, largueza.

Lujuriein contra, castidadea.

Irein contra, paciencia.

Gulein contra, templanza.

Invidiein contra, caridadea.

Perecein contra, diligencia.

Arimein etsayac ceinenganic escapatu bear beitu gu.

Lemessicoa da mundua.

Bigarrena, demonioa.

Irugarrena, araguaia.

Salazarais

Jangoicoaren eta projimoaren caritatearen contra drenean.

Noiz dra caritatearen contra?

Caitaz Jangoicoaren edo Elizaren zomait mandamentu quebrantatcen de-
nean gauza anditan.

Cer da soberbiara?

Berceac beño gueago izateco apetito desordenatu bat.

[63] Cer da avariciara?

Ontarzunaren apetito edo deseju desordenatu bat.

Cer da lujuriara?

Araguiaren deleite ciquinen apetito desordenatu bat.

Cer da irara?

Mendecatceco apetito desordenatu bat.

Cer da gulara?

Ssateco eta edateco apetito desordenatu bat.

Cer da invidiara?

Berzren onaren pena bat.

Cer da preza edo agüiertazuna?

Obra onen eguiteco animo falta bat.

*Zazpi vicio cuen contra tzu
zazpi virtute.*

Soberbiaren contra, umildadea.

Avariciaren contra, larguezara.

Lujuriaren contra, castidadea.

Iraren contra, pacienciara.

Gularen contra, templanzara.

Invidiaren contra, caritatea.

Prezaren contra, diligenciara.

*Arimaren etsayac zoinenganic iesi eguin
bear baitugu.*

Lena zu mundua.

Bigarna, demonioa.

Irurgarna, araguaia.

Roncalais

Janguaicuaren eta projimuaren caritatiaren contra drenian.

Noiz dra caritatiaren contra?

Quetaz Janguaicuaren edo Elizaren zomait mandamentu austan denian gai-
za anditan.

Cer da soberbia?

Berciac beino obro izaiteco apetito desordenatu bat.

[63] Cer da avaricia?

Ontarzunaren apetito edo deseo desordenatu bat.

Cer da lujuria?

Araguiaren placer ciquinen apetito desordenatu bat.

Cer da ira?

Mendecataco apetito desordenatu bat.

Cer da gula?

Ssateco eta edateco apetito desordenatu bat.

Cer da invidia?

Bercen onaren tristuria bat.

Cer da preza edo aurtetasuna?

Obra onen eguiteco animo falta bat.

*Zazpi vicio cuen contra badra
zazpi virtute.*

Soberbiaren contra, umildadia.

Avariciaren contra, largueza.

Lujuriaren contra, castidadia.

Iraren contra, paciencia.

Gularen contra, templanza.

Invidiaren contra, caritatiea.

Prezaren contra, diligencia.

*Arimaren enemiguac zoinenganic
iesi biar baidigu.*

Leina da mundua.

Bigarna, demoniua.

Irurgarna, araguaia.

Espagnol

204. P. ¿Cómo se huye del mundo?

R. Este se huye con menosprecio de sus pompas y vanidades.

[64] 205. P. ¿Cómo se huye del demonio?

R. Con oracion y humildad.

206. P. ¿Cómo se huye de la carne?

R. Esta se vence con asperezas, disciplinas y ayunos: este es el mayor enemigo, porque la carne no la podemos echar de nosotros, al mundo y al demonio sí.

207. *Las virtudes teologales son tres.*

La primera, fe.

La segunda, esperanza.

La tercera, caridad.

208. *Las virtudes cardinales son cuatro.*

La primera, prudencia.

La segunda, justicia.

La tercera, fortaleza.

La cuarta, templanza.

209. *Los sentidos corporales son cinco.*

El primero, ver con los ojos.

El segundo, oír con los oídos.

El tercero, gustar con la boca.

El cuarto, oler con las narices.

El quinto, tocar con las manos.

210. P. ¿Para qué nos dió Dios los sentidos y todos los demás miembros?

R. Para que con todos le sirviésemos en todas cosas.

211. *Las potencias del alma son tres.*

[66] Memoria, entendimiento y voluntad.

212. P. ¿Para qué nos dió Dios la memoria?

R. Para acordarnos de él y de sus beneficios.

213. P. ¿Para qué nos dió el entendimiento?

Aezcoan

Nola escapatcen da mundueinganic?

Aren anditasun eta vanidaden menosprecios.

[64] Nola escapatcen da demonioeinganic?

Oracio eta umildades.

Nola escapatcen da aragueieinganic?

Mortificacio, diciplina eta barures: gau da etsaic andiena, cerengatic araguaia ezpeitzaquegu bota gureganic, baya bai mundua eta demonioa.

Virtute teologalac dira irur.

Lemessicoa, fedea.

Bigarrena, esperanza.

Irugarrena, caridadea.

Virtute cardinalac dira laur.

Lemessicoa, prudencia.

Bigarrena, justicia.

Irugarrena, fortaleza.

Laugarrena, templanza.

Gorputcein sentidoac dira bortz.

Lemessicoa, beguies icustea.

Bigarrena, bearries aitcea.

Irugarrena, agoas gustatcea.

Laugarrena, sudurres usmatcea.

Bozgarrena, escues uquitcea.

Cerendaco eman dauzquigu Jangoicoac sentidoac eta bertce miembro guciac?

Gucietas cervitza guindezan gauza gucietan.

Arimein potencias dira irur.

[66] Memoria, entendimentua eta vorondatea.

Cerendaco Jangoicoac eman zagu memoria?

Oreit guiten artas eta aren beneficioetas.

Cerendaco eman zagu entendimentua?

Salazarais

Nola iesi eguiten da munduarenganic?
Aren anditarzun eta vanidaden me-
nosprecioz.

[65] Nola iesi eguiten da demonioa-
renganic?

Oracio eta umildadez.

Nola iesi eguiten da araguiarenganic?

Mortificacio, diciplina eta barurez:
cau zu etsairic andiena, cerengatic ara-
guia ezpaitoquegu egotz gureganic, baya
bai mundua eta demonioa.

Virtute teologalac tzu irur.

Lena, fedea.

Bigarna, esperanzara.

Irurgarna, caritatea.

Virtute cardinalac tzu laur.

Lena, prudenciara.

Bigarna, justiciara.

Irurgarna, fortalezara.

Laurgarna, templanzara.

Corputzaren sentidoac tzu borz.

Lena, beguiez icustea.

Bigarna, bearriez aitcea.

Irurgarna, agoaz gustatcea.

Laurgarna, sudurrez urrin eguita.

Borzgarna, escuez onquitcea.

Certaco eman dauzcu Jangoicoac sen-
tidoac eta berce miembro guciac?

Guciez cervitza guinezan gauza gu-
cietan.

Arimaren potenciac tzu irur.

[67] Memoriara, entendamentua eta
vorondatea.

Certaco Jangoicoac eman zaucun me-
moriara?

Orit guiten artaz eta aren benefi-
cioez.

Certaco eman zaucun entendamen-
tua?

Roncalais

Nola ñestan da munduarenganic?
Aren anditarzun eta vanidaden me-
nosprecioz.

[65] Nola ñestan da demoniuaren-
ganic?

Oracione eta umildadez.

Nola ñestan da araguiarenganic?

Mortificacione, diciplina eta barurez:
caur da enemigoric andiena, cerengatic
aragua ez baidroquegu egoch goreganic,
baya bai mundua eta demoniua.

Virtute tiologalac dra irur.

Leina, fea.

Bigarna, esperanza.

Irurgarna, caritatia.

Virtute cardinalac dra laur.

Leina, prudencia.

Bigarna, justicia.

Irurgarna, fortaleza.

Laurgarna, templanza.

Corpizaren sentiduac dra borz.

Leina, beguiez ecustia.

Bigarna, biarriez entzutia.

Irurgarna, abaz testatia.

Laurgarna, sudurrez quño eguitia.

Borzgarna, esquiuez tocatia.

Certaco emon daizcu Janguaicuac
sentiduac eta berce miembro guciuac?

Orotaz cervucha guinezan gaiza gu-
cietan.

Arimaren potencia[c] dra irur.

[67] Memoria, entendimentua eta
vorontatia.

Certaco Janguaicuac emon zaicun
memoria?

Guart guitian artaz eta aren benefi-
cietaz.

Certaco emon zaicun entendimen-
tua?

Espagnol

R. Para reconocer á nuestro Señor y pensar en él.

214. P. ¿Para qué nos dió la voluntad?

R. Para que le amemos como á suma bondad, y al prójimo por él.

215. *Los dones del Espíritu Santo son siete.*

- El primero, don de sabiduría.
- El segundo, don de entendimiento.
- El tercero, don de consejo.
- El cuarto, don de ciencia.
- El quinto, don de fortaleza.
- El sexto, don de piedad.
- El sétimo, don de temor de Dios.

216. *Los frutos del Espíritu Santo son doce.*

- El primero, caridad.
- El segundo, paz.
- El tercero, longanimidad.
- El cuarto, benignidad.
- El quinto, fe.
- El sexto, continencia.
- El sétimo, gozo.
- El octavo, paciencia.
- [68] El nono, bondad.
- El décimo, mansedumbre.
- El undécimo, modestia.
- El duodécimo, castidad.

217. *Las bienaventuranzas son ocho.*

Bienaventurados los pobres de espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos.

Bienaventurados los mansos, porque ellos poseerán la tierra.

Bienaventurados los que lloran, porque ellos serán consolados.

Aezcoan

Ezautceco gure Jauna eta aren beitan pentzatceco.

Cerendaco eman zagu vorondatea?

Onesteco Jangoicoa bondade andiena bezala, eta projimoa arengatic.

Espiritu Sanduein donac dira zazpi.

- Lemessicoa, don ssaquindurieina.
- Bigarrena, don entendimentueina.
- Irugarrena, don consejueina.
- Laugarrena, don cienciaeina.
- Bozgarrena, don fortaleceina.
- Seigarrena, don piedadeina.
- Zazpigarrena, don Jangoicoein bel-durreina.

Espiritu Sanduein fruituac dira amabi.

- Lemessicoa, caridadea.
- Bigarrena, baquea.
- Irugarrena, biotceco anditasuna.
- Laugarrena, beninidadea.
- Bozgarrena, fedea.
- Seigarrena, continencia.
- Zazpigarrena, gozoa.
- Zortcigarrena, paciencia.
- [68] Bedratcigarrena, bondadea.
- Amargarrena, mansedumbrea.
- Amecagarrena, modestia.
- Amabigarrena, castidadea.

Bienaventuranzac dira zortci.

Bienaventuratuac dira biotces pobre direnac, ceren ayena beita ceruco erreina.

Bienaventuratuac dira mantsoac, ceren urac icein beitira lurein ssabe.

Bienaventuratuac dira nigar eitaute-nac, ceren urac icein beitira consolatuac.

Salazarais

Izauteco gure Jauna eta aren baitan
pentsatceco.

Certaco eman zaucun vorondatea?

Onesteco Jangoicoa bondade andiena
bezala, eta projimoa arengatic.

Espiritu Sanduaren donac tzu zazpi.

Lena, don ssaquitearna.
Bigarna, don entendamentuarna.
Iurgarna, don consejoarna.
Laurgarna, don cienciaarna.
Borzgarna, don fortalezarna.
Seigarna, don piedadearna.
Zazpigarna, don Jangoicoaren beldu-
rrarna.

Espiritu Sanduaren frutoac tzu amabi.

Lena, caritatea.
Bigarna, baquea.
Iurgarna, biotceco anditarzuna.
Laurgarna, beninidatea.
Borzgarna, fedea.
Seigarna, continencia.
Zazpigarna, gozoa.
Zortzigarna, paciencia.
[69] Bedratzigarna, bondatea.
Amargarna, mansedumbrea.
Amecagarna, modestiara.
Amabigarna, castidatea.

Bienaventuranzac tzu zortci.

Bienaventuratu tzu biotcez pobre
drenac, cerengatic ayena baita ceruco
reinoa.

Bienaventuratu tzu mantsoac, ceren-
gatic urac izanen baitra lurraren ssabe.

Bienaventuratu tzu near eguiten die-
nac, cerengatic urac izanen baitra conso-
latic.

Roncalais

Izaguntaco gore Geina eta artan pen-
sataco.

Certaco emon zaicun vorontatia¹⁸?

Maitecuteco Janguaicua bontate an-
diena bicala, eta projimua arengatic.

Espiritu Saintiuaren donac dra zazpi.

Leina, don ssaquintarzunarna.
Bigarna, don entendimentuarna.
Iurgarna, don consejuarna.
Laurgarna, don cienciaarna.
Borzgarna, don fortalezarna.
Seigarna, don piedadiarna.
Zazpigarna, don Janguaicuaren lotsa-
tarzunarna.

Espiritu Saintiuaren frutiuc dra amabi.

Leina, caritatiea.
Bigarna, baquia.
Iurgarna, biotceco anditarzuna.
Laurgarna, beninidadia.
Borzgarna, fea.
Seigarna, continencia.
Zazpigarna, gozua.
Zortzigarna, paciencia.
[69] Bedratzugarna, bontatia.
Amargarna, mansedumbria.
Amecagarna, modestia.
Amabigarna, castidadia.

Bienaventuranzac dra zortci.

Bienaventurado drade biotcez pobre
drenac, ceren ena baita ceurico reinua.

Bienaventurado dra mansuac, ceren
urac izanen baitra lurraren nausi.

Bienaventurado dra nesar eguiten
deinae, ceren urac izanen baitra consola-
truc.

(18) O vorondatia.

Espagnol

Bienaventurados los que han hambre y sed de la justicia, porque ellos serán hartos.

Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia.

Bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán á Dios.

Bienaventurados los pacíficos, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

Bienaventurados los que padecen persecucion por la justicia, porque de ellos será el reino de los cielos.

218. P. ¿Qué hemos dicho ahora?

R. Las ocho bienaventuranzas.

219. P. ¿Qué cosas son estas bienaventuranzas?

[70] R. Las mejores obras de las virtudes y dones del Espíritu Santo.

220. P. ¿Quiénes son los pobres de espíritu?

R. Los que no quieren honras ni riquezas, ni aún moderadas.

221. P. ¿Quiénes son los mansos?

R. Los que no tienen ira, ni aún casi movimiento de ella.

222. P. ¿Cómo poseen la tierra?

R. Como señores de sí mismos.

223. P. ¿Quiénes son los que lloran?

R. Los que dejan los placeres aún moderados.

224. P. ¿Quiénes son los que han hambre y sed de la justicia?

R. Los que hacen con ansia el deber en todo.

225. P. ¿Quiénes son los misericordiosos?

R. Los muy piadosos aún con los extraños.

226. P. ¿Quiénes son los limpios de corazón?

Aezcoan

Bienaventuratuac dira justicias gose eta egarri direnac, ceren urac icein beitera aseac.

Bienaventuratuac dira misericordiosoac, ceren ayec erdietsico beitate misericordia.

Bienaventuratuac dira biotces garbi direnac, ceren ayec icusco beitate Jangoicoa.

Bienaventuratuac dira baquesoac, ceren urac deituac icein beitera Jangoicoein umeac.

Bienaventuratuac dira justicieingatic persecucio padecitzautenac, ceren ayena icein beita ceruco erreinua.

Cer erran dugu orei?

Zortci bienaventuranzac.

Cer gauza dira zortci bienaventuranzac guebec?

[70] Virtuten eta Espiritu Sanduein donen obreic obenac.

Nor dira biotces pobre direnac?

Nai eztutenac onra ez eta abrastasunic, chiquiac izanic ere.

Nor dira mantsoac?

Ireic eztutenac, eztare casic irein movimentuic.

Nola dira lurein ssabe?

Beren buruen jaun bezala.

Nor dira nigar eitaunenac?

Gustoac uzten tuztenac, chiquiac izanic ere.

Nor dira justicias gose eta egarri direnac?

Beren obligacioa deseoiqui cumplitzautenac.

Nor dira misericordiosoac?

Piedades beteic direnac, arrotcequi ere.

Nor dira biotces garbi direnac?

Salazarais

Bienaventuratu tzu justiciaz gose eta egarri dienac, cerengatic urac izanen baitra aseric.

Bienaventuratu tzu misericordiosoac, cerengatic ayec erdietsien baitie misericordia.

Bienaventuratu tzu biotcez garbi drenac, cerengatic ayec icusien baitie Jangoicoa.

Bienaventuratu tzu baquezcoac, cerengatic urac deitric izanen baitra Jangoicoaren ume.

Bienaventuratu tzu justiciarengatic persecucio padecitcen dienac, cerengatic ayena izanen baita ceruco reinoa.

Cer erran dugu orai?

Zortci bienaventuranzac.

Cer gauza dra zortci bienaventuranza cuec?

[71] Virtuten eta Espiritu Sanduaren donen obraric obenenac.

Nor dra biotcez pobre drenac?

Nai eztienac onra ez eta abrarstarzunic, chiquinac izanic ere.

Nor dra mantsoac?

Iraric eztienac, eztare casic iraren movimenturic.

Nola dra lurraren ssabe?

Beren buruen ssaun bezala.

Nor dra near eguiten dienac?

Gustoac uzten tienac, chiquinac izanic ere.

Nor dra justiciaz gose eta egarri dienac?

Beren obligacioa deseurequin cumplitcen dienac.

Nor dra misericordiosoac?

Piedadez beteric drenac, arrotcequin ere.

Nor dra biotcez garbi drenac?

Roncalais

Bienaventurado dra justiciaz gose eta egarri deinac, ceren urac izanen baidra aseric.

Bienaventurado dra misericordiosoac, ceren ec alcanzaten baidei misericordia.

Bienaventurado dra biotcez ssañ drenac, ceren ec ecusen baidei Janguaicua.

Bienaventurado dra baquezcuac, ceren urac deitric izanen baidra Janguaicuaren aur.

Bienaventurado dra justiciarengatic persecucione padecitan deinac, ceren ena izanen baida ceurico reinoa.

Cer erran digu orai?

Zortci bienaventuranzac.

Cer gaiza dra zortci bienaventuranza cuec?

[71] Virtuten eta Espiritu Saintiuaren donen obraric obenenac.

Nor dra biotcez pobre drenac?

Nai ez deinac onre ez eta abrarstarzunic, chiquerrac izanic ere.

Nor dra mansuac?

Iraric ez deinac, eztare ullan iraren movimenturic.

Nola dra lurraren nausi?

Beren buriuen gein bicala.

Nor dra nessar eguiten deinac?

Gustuac eiztan teinac, chiquerrac izanic ere.

Nor dra justiciaz gose eta egarri deinac?

Beren obligacionia deseorequi cumplitan deinac.

Nor dra misericordiosoac?

Piedadez beteric drenac, arrotcequin ere.

Nor dra biotcez ssañ drenac?

Espagnol

R. Los que son del todo mortificados en sus pasiones.

227. P. ¿Quiénes son los pacíficos?

R. Los obradores de la paz en sí y en otros.

228. P. ¿Quiénes son los que padecen persecucion por la justicia?

R. Los que están firmes en todo, aunque los persigan.

[72] 229 P. ¿Por qué estas se llaman bienaventuranzas?

R. Porque en ellas consiste la de esta vida y la esperanza de la otra.

230. M. El Señor nos lleve á todos allá. Amen.

Aezcoan

Beren pasione gucietan mortificatcen direnac.

Nor dira baquescoac?

Beren eta bertcen artean baquea ezartzautenac.

Nor dira justicieingatic persecucio padecitzautenac?

Gauza gucietan firme daudenac, perseguituac izanic ere.

[72] Cerengatic guebec deitcen dira bienaventuranzac?

Cerengatic gayetan beitago vici gontaco ongui izatea eta bertceco esperanza.

Jaunac gara gucioc erman guitzala.

Salazarais

Beren pasione gucietan mortificatcen drenac.

Nor dra baquezcoac?

Beren eta berzren artean baquea izartcen dienac.

Nor dra justiciarengatic persecucio padecitcen dienac?

Gauza gucietan firme daudenac, perseguitric izanic ere.

[73] Cerengatic cuec deitcen dra bienaventuranzac?

Cerengatic caitan baitago vici contacto onqui izatea eta berceco esperanza.

Jaunac cara gucioc erman guitzala.

Roncalais

Beren pasione gucietan mortificatcen drenac.

Nor dra baquezcuac?

Beren eta bercen artian baquia izartcen deinac.

Nor dra justiciarengatic persecucione padecitan deinac?

Gaiza gucietan firme daudenac, perseguitruc izanic ere.

[73] Cerengatic cuec deitan dra bienaventuranzac?

Cerengatic quetan baidago vici contacto onqui izaitia eta berceco esperanza.

Geinac cara guciuer eraman guitzala.
Amen.

Ici finit le petit catéchisme espagnol du P. Astete, d'après l'édition sans date de Salamanque, chez Antoine Joseph Villagordo, in-12 de 48 pages.

Introducción a la Doctrina Sanduaren.

Cristo fiel guicia
 dago aritz obligatuic,
 idliquitara debicio
 vlotz guicias
 gurutea Sanduara
 Cristo gure arguia.
 Gurutean nai izanzue il
 qu redimittea gatic
 vocatucim cautiveriotic,
 eta enemigo gaitotic.
 Eta gorreatic
 burduc acosumbratu
 cimaterra eta santiguaterra,
 aines irur gurutea.
 Sombicicoa copretan;
 libraguitzan gatic Inygoicoe
 penamendit gaitotic.
 Digarrena agoan,
 libraguitzan gatic Inygoicoe
 itz gaitotic.
 Inygarrena bularretan
 libraguitzan gatic Inygoicoe
 desec eta obra gaitotic.
 Inyranes gala gurutea Sanduaren senialia ga-
 tic, gure etayetic libraguitzaran jaunna,
 gure Jaun eta Inygoicoa. Atilaren icenean,
 eta Jemearenean eta Espiritu Sanduare-
 nean. Amen.

(entz, ¹²⁶ fan) ✠ Jaurrieta 15.

Catecismo doctrina cristianarra, Aita Sas-
par de Astetec compendua, zoin corregitric eta
añadienzequin publicacembra Exmo. eta
Illmo. Saun Doctore Don Pedro Cirilo Uriz
eta Labairu, Yruñaco Obispoaren ordenez
bere obispadoen usutaco.

Don Pedro Jose Samper eta Elizari Eaurtaca
Apez Saunac bere errico usucarala izaliric
bere feligresen usutaco.

Eaurtan

1866

Vidangoz, etu, etu
 Catecismo Español de la
 Doctrina Cristiana.

Por
 el P. Gaspar de Astete,
 Añadido

Por el Lic.^{do} D. Gabriel Menendez
 de Luarca.

Y traducido al bascuence
 de Vidangoz por su Cura párroco
 D. Prudencio Itualde, anotando
 al pie de cada pluma algunas pa-
 labras segun se pronuncian en
 algunos de los otros pueblos de
 este valle de Roncal.



Cristiainaren Doctrinaren
Introduccionia

Fiel Christian oro
da anissqui obligatue,
derreione equitra
biotz guciuar, 1
Christoren oore arguiar
Cruche Sautiarequi 2

Artan bada nai ecuncien 3 il
cu redimitioatic
oore becatuaren 4 cautibidudetic,
eta enemigo gaisstotic.

Eta corren oatic
acostumbratu biar 2ra
Ceinatra eta Santiouatra,
irur cruche equitantziualarie

} Erroncari Valle contaco Zomait iritan
Erraitanden guisa

1 gucias. 2 Sautiarequi. 3 ecuncien. 4 beca-
tiaren.

La organización de los rasgos fonológicos en la fonología actual

PILAR PRIETO

(University of Illinois)

Abstract

Since the seminal work by Jakobson, who proposed a set of unorganized binary features that could contrast between phonemes, recent research in phonology has dealt with the task of characterizing the units of speech. During the last fifteen years, and within the autosegmental framework, the goals of the theory of distinctive features started by Jakobson has changed a great deal; apart from characterizing and contrasting linguistic sounds, the organization of the features has now the goal of expressing the behavior and dependencies between features that are most commonly found in phonological processes across languages. In this article I present four recent models of feature representation, concentrating on the linguistic data and the arguments given for the existence and location of features and nodes. In the second section I concentrate on issues such as the 'universality' of representations and the double behavior of certain sounds such as labiodentals, uvulars, and laryngeals; I suggest that all these cases involve articulatory differences across languages, which motivate their ambiguous phonological pattern.

0. Introduction

Una parte importante de la investigación fonética y fonológica llevada a cabo en este siglo ha sido la búsqueda de invariantes acústicas y articulatorias de los sonidos lingüísticos, invariantes que pueden utilizarse como unidades básicas para la descripción y explicación de la estructura sonora de las lenguas. Algunos fonetistas del siglo pasado empezaron a describir segmentos del habla como conjuntos de rasgos que permitían distinguir entre sonidos; no obstante, ninguna de estas descripciones se integró dentro de una propuesta lingüística (ver Fromkin y Ladefoged 1981). Durante la primera mitad de este siglo, Jakobson, perteneciente a la Escuela de Praga, defendió la existencia funcional de un pequeño grupo de rasgos binarios que podían *describir, contrastar y agrupar* fonemas en una lengua dada; esta propuesta se dio en llamar *teoría de los rasgos distintivos*, y representó el comienzo de la discusión actual sobre cuál tiene que ser el *contenido* y la *función* de los rasgos en los sistemas fonológicos (para una revisión de las aportaciones de Jakobson, véase Halle 1983b).

* Agradezco a J. I. Hualde, C. Blaylock, J. Cole y F. Hwu sus comentarios.

Continuando las aportaciones del trabajo original de Jakobson, dos propuestas básicas disintieron sobre el contenido de los rasgos, es decir, si tenían que especificarse acústica o articulatoriamente. Mientras que Jakobson et al. (1952, 1957) y Fant (1973) basaron el contenido de los rasgos en características acústicas, Chomsky y Halle (1968) propusieron una descripción articulatoria. Aunque no se ofrecieron argumentos en favor o en contra de la primera o la segunda propuesta, (Fromkin y Ladefoged 1981; pero también véase Halle 1983b), el trabajo de Chomsky y Halle (1968) ha influido poderosamente sobre la línea de investigación ortodoxa de la llamada 'fonología generativa' hasta estos días. Y aunque ha habido discusiones en favor de la re-introducción de rasgos como 'grave' (para una revisión, véase Ohala 1985), la mayoría de los fonólogos continúan usando rasgos definidos articulatoriamente —los únicos rasgos definidos acústicamente que se usan extensamente son [sibilante] y [sonorante].

Por lo que respecta a la *organización* de estos rasgos, los trabajos iniciales de Jakobson y Chomsky y Halle (1968) defendieron que los sonidos lingüísticos constaban de una serie no-organizada de rasgos; sin embargo, con la introducción de lo que se ha dado en llamar *fonología autosegmental*, se enfatizó la independencia funcional de cada rasgo. Sobre la base de procesos como asimilaciones tonales y armonías vocálicas, Goldsmith (1976) propuso que diferentes rasgos podían funcionar independientemente en reglas fonológicas; así, procesos como la asimilación podían interpretarse como la extensión de un rasgo o grupo de rasgos independientes desde un segmento hasta otro. Basándose en esta idea, Clements (1985) propuso que rasgos independientes podían ser organizados en grupos, dependiendo de su comportamiento en reglas fonológicas en diferentes lenguas. Esta propuesta cambió los objetivos originales de la *teoría de los rasgos distintivos*; aparte de *describir* y *contrastar* sonidos, la organización de rasgos tendría la función de describir las *agrupaciones* y *dependencias* entre rasgos, de manera que se pudieran explicar de una forma simple interacciones entre sonidos encontradas frecuentemente en reglas fonológicas (Clements 1985); al mismo tiempo, este cambio en el componente representacional de la fonología implicó una considerable simplificación en el componente de las reglas (véase Archangeli y Pulleyblank 1986). Estos nuevos objetivos se consideran todavía la meta principal en la teoría actual sobre organización de los rasgos, también llamada *geometría de los rasgos* (Clements 1989, McCarthy 1989). Como veremos más adelante, la existencia de un rasgo y sus relaciones de dependencia con otros rasgos se establece en base a su comportamiento en operaciones de extensión, elisión, efectos de transparencia y bloqueo, así como identificaciones de rasgos en restricciones de coocurrencia, a través del mecanismo llamado OCP —Principio del Contorno Obligatorio, llamado en inglés 'Obligatory Contour Principle'—. Como apunta Halle (1983), la teoría de los rasgos distintivos actual no solamente trata con descripciones articulatorias, acústicas y perceptuales, sino también con el comportamiento de estos sonidos en el componente fonológico del lenguaje, puesto que las representaciones deben poder predecir qué cambios fonológicos son más naturales y ocurren más a menudo en las lenguas del mundo.

Compararemos primero las cuatro propuestas de *organización de rasgos* que a nuestra manera de ver han sido más influyentes en los últimos años: Clements (1985), Sa-

gey (1986), Archangeli y Pulleyblank (1986) y Gorecka (1989). Presentaremos los datos lingüísticos y evaluaremos los principales argumentos que han sido ofrecidos a favor de los diferentes modelos. Dejaremos aparte las extensas discusiones sobre temas como la interacción entre las representaciones fonológicas y la teoría de la no-especificación (véase Archangeli 1984, 1988 y Mester e Ito 1989), la cuestión del 'binarismo' de los rasgos, y la representación de rasgos secundarios, segmentos complejos, vocales y consonantes, etc...

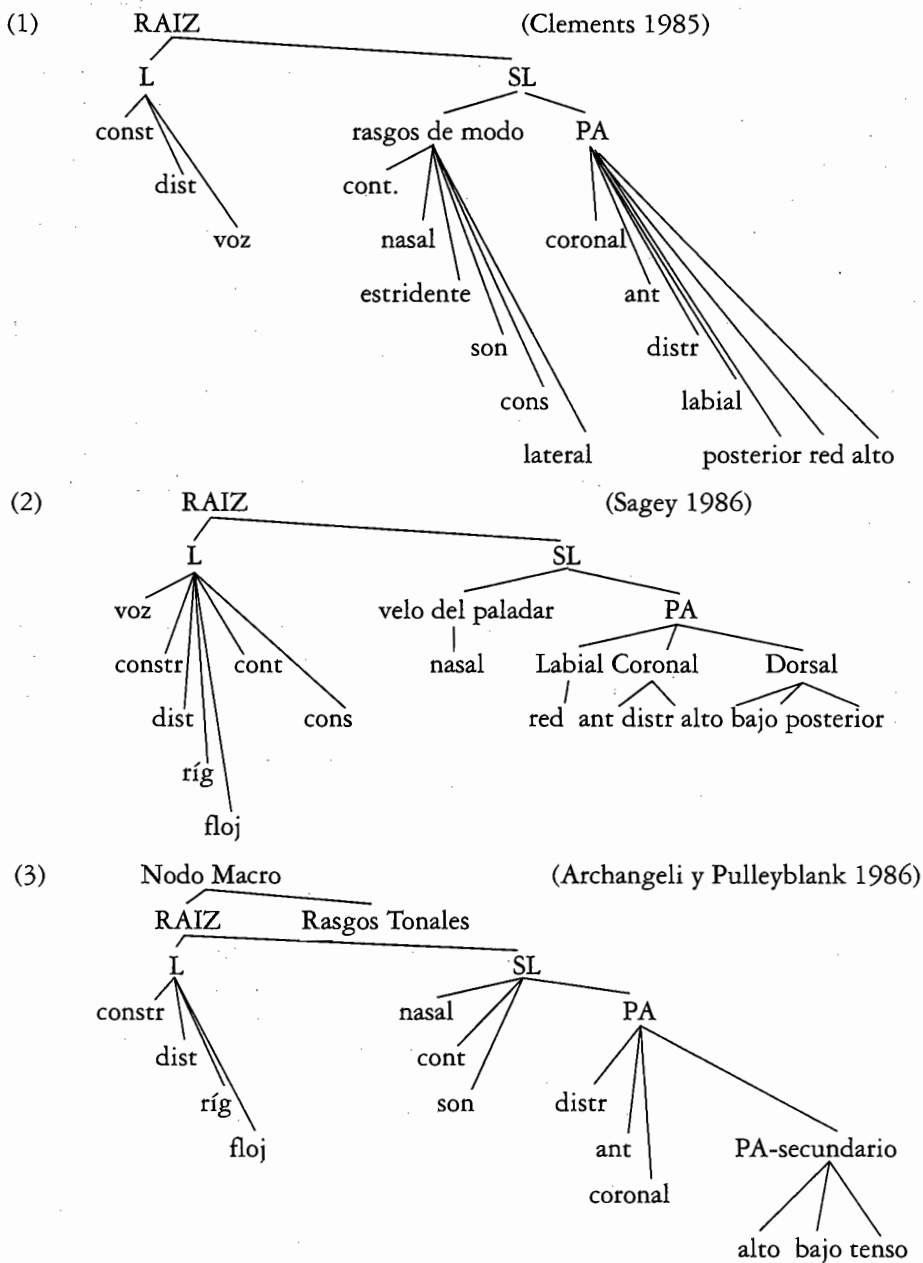
Luego discutiremos algunos temas que han sido recurrentes en las discusiones sobre la organización de los rasgos en diferentes lenguas. Por una parte, la cuestión de la 'universalidad' de las representaciones y organizaciones de rasgos. Como veremos, algunos sonidos como las consonantes uvulares y labiodentales se comportan de forma ambigua, dependiendo de la lengua de la que se trate; esto ha llevado a algunos investigadores a proponer una parametrización en la representación de estos sonidos (véase Gorecka 1989, Trigo 1991). En esta sección consideramos la posibilidad de que segmentos que han sido descritos similarmente en diferentes lenguas, puedan tener diferencias articulatorias que a su vez puedan marcar una diferencia en la representación de estos sonidos, y, consecuentemente, en su comportamiento fonológico. Finalmente, apuntamos dos temas que, a nuestro parecer, han sido poco tratados en la investigación sobre los rasgos distintivos, y que sin embargo han sido identificados por numerosos fonetistas como responsables de múltiples cambios sonoros; por una parte, la interacción articulatoria entre rasgos, y, por otra, la función de lo acústico y lo perceptual en el cambio lingüístico.

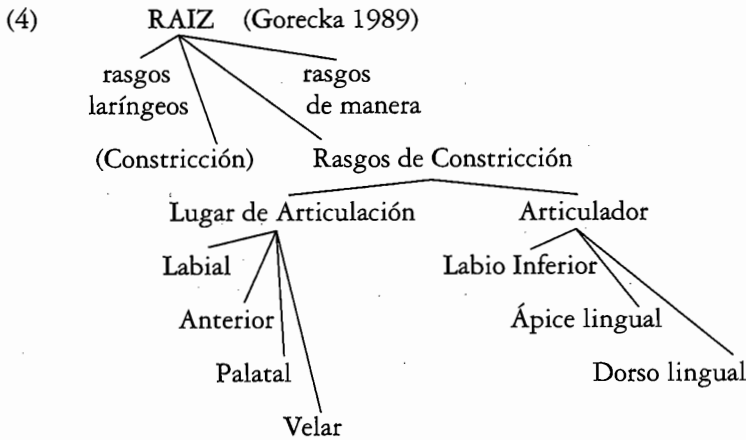
1. Organización de los rasgos

Basándose en las ideas de Jakobson y Chomsky y Halle (1968) sobre los *rasgos distintivos*, y en las de Goldsmith (1976) sobre las *operaciones fonológicas*, Clements (1985) propuso que una jerarquización y organización interna de los rasgos podía explicar elegantemente el hecho de que ciertos rasgos funcionen como un grupo en procesos fonológicos en muchas lenguas. A partir de la propuesta original de Clements (1985), varios modelos han intentado modificar y refinar la organización de los rasgos, de manera que, a la luz de nuevos datos lingüísticos, el nuevo modelo pueda acomodar y explicar el comportamiento de los rasgos en diferentes lenguas. En esta sección compararemos las propuestas de Clements (1985), Sagey (1986), Archangeli y Pulleyblank (1986) y Gorecka (1989), ejemplificadas en (1-4). Como veremos, los argumentos para la postulación de un rasgo y de sus dependencias en la jerarquía se basan en su función fonológica. Esto es, los rasgos que se agrupan en un nódulo forman un grupo natural que es identificado por reglas fonológicas que extienden, desasocian o eliden rasgos, bloquean cierta operación, o son identificados como una unidad por mecanismos como el OCP (Clements 1989, Yip 1989).

Decidimos organizar esta sección refiriéndonos a los nódulos que Clements (1985) propuso, aunque modelos posteriores los hayan modificado o incluso eliminado. Finalmente, no definiremos articulatoria o acústicamente los rasgos (para esto, consúltese Chomsky y Halle 1968, Jakobson et al. 1952 y Keating 1988). Algunas de las abreviaciones usadas en esta sección y otras posteriores son las siguientes: L =

rasgos laríngeos; SL = rasgos supralaríngeos; C = consonante; V = vocal; S = semivocal; PA = punto de articulación; distr = distribuido; ant = anterior; red = redondeado; cons = consonántico; son = sonorante; cont = continuante; const = cuerdas vocales constreñidas; dist = cuerdas vocales distendidas; ríg = cuerdas vocales rígidas; floj = cuerdas vocales flojas; CO = cavidad oral.

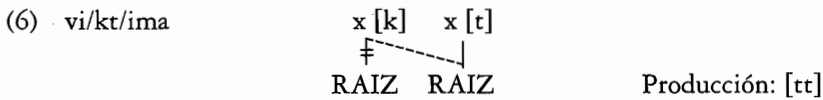




1.1. Raíz

Las mayoría de las propuestas coinciden en proponer un nódulo especial que reúne todos los rasgos de un segmento, con la excepción de Archangeli y Pulleyblank, que separan los rasgos tonales. Algunos procesos fonológicos como la elisión total o la asimilación completa de un segmento a otro operan con todos los rasgos del sonido; estas reglas operan solamente con el conjunto de rasgos, y no con las unidades de tiempo que los rasgos ocupan; así, se distingue entre el nódulo Raíz, que agrupa a los rasgos, y la unidad del esqueleto [X], que representa la unidad de tiempo ocupada por el segmento. En estos casos, pues, existe la necesidad de referirse a un nódulo, la Raíz, que integra todos los rasgos del segmento. Entre los casos de asimilaciones totales que crean geminadas figura la evolución de las obstruyentes a final de sílaba en italiano; esta lengua asimiló las obstruyentes a final de sílaba en todos los rasgos a la consonante siguiente, como puede verse en (5); este caso puede explicarse como un caso de extensión hacia la izquierda de la Raíz, como se ejemplifica en (6):

- (5) latín vulgar italiano (Harris y Vincent 1988)
 vi[kt]ima vi[tt]ima 'víctima'
 sa[ks]sum sa[ss]o 'piedra'



Para más ejemplos que implican desasociación y extensión del nódulo Raíz, véase Hayes (1986) y Hayes (1989). Lenguas que asocian sus morfemas fonológicamente a unidades del esqueleto (véase Sagey 1986: 40-44), también ofrecen evidencia para la postulación de este nódulo puesto que se ha propuesto cada segmento de estos morfemas se asocia a unidades del esqueleto siguiendo principios universales de asociación; para que esta asociación tenga lugar, necesitamos agrupar a todos los rasgos en un nódulo que pueda asociarse a las unidades de tiempo, es decir, en el nódulo Raíz. Por otra parte, se ha propuesto que rasgos como [sonorante] y [consonántico], que en los

cuatro modelos se sitúan bajo la Raíz, forman de hecho parte de la Raíz (Yip 1989, McCarthy 1988), puesto que en realidad no tenemos evidencia que estos rasgos se extiendan, se desasocien o formen parte de restricciones de coocurrencia¹.

1.2. Rasgos Laríngeos y Supralaríngeos

La división entre los rasgos laríngeos y supralaríngeos está presente en casi todos los modelos propuestos desde Clements (1985), y los argumentos básicos que abogan por esta división se basan por una parte en fenómenos que afectan a los rasgos laríngeos como grupo, y por otra en fenómenos que afectan a todos los rasgos menos los laríngeos. En esta sección resumiremos los datos lingüísticos que han sido presentados para abogar por estos nódulos, así como algunas discusiones sobre el estatus de los rasgos supralaríngeos como unidad.

1.2.1. Rasgos Supralaríngeos (SL)

Este nódulo incluye diferentes rasgos, dependiendo del modelo que se tome en consideración; sin embargo, comúnmente se incluyen el nódulo de Punto de Articulación (PA), y en algunos casos, los rasgos [nasal] y [continuante]. Entre los procesos fonológicos que se han presentado como evidencia para este nódulo, están los procesos de desasociación como la reducción de oclusivas sordas en [ʔ] y las fricativas sordas en [h] en la evolución del inglés (ejemplos en Clements 1985), el cambio de [p, t, k] en [ʔ] en la variedad escocesa del inglés —(ver (7))— o la aspiración de fricativas sordas en posición de final de sílaba en muchos dialectos españoles (ver (8)). Según Clements estos procesos pueden ser interpretados como una simple desasociación de los rasgos supralaríngeos, manteniendo las propiedades laríngeas, como observamos en (9):

(7) Variedad escocesa del inglés (Lass 1984)

variedad escocesa	estánd. británico	inglés escrito	
oʔn	opn	<i>open</i>	'abierto'
kaeʔ	kaep	<i>cap</i>	'gorra'
bʌʔn	bʌtn	<i>button</i>	'botón'
baeʔ	baet	<i>bat</i>	'murciélago'
ka:rʔredʒ	ka:rtredʒ	<i>cartridge</i>	'cartucho'
broʔŋ	brokn	<i>broken</i>	'roto'
baeʔ	baek	<i>back</i>	'espalda'
faʔʔʌr	fəʔʔr	<i>filter</i>	'filtro'

(1) En vasco de Ondarroa y en español dominicano hay un cambio de /d/ en [r] entre vocales que se ha analizado como una operación de extensión del rasgo [+sonorante], que es común a las vocales y a la [r] (véase Hualde 1988: 119). Los otros sonidos sonorantes, las nasales y laterales, no comparten el rasgo [continuante] con las vocales y la /r/. Estos casos representan un contraejemplo a la afirmación que este rasgo nunca se extiende.

(8) Variedad andaluza del español

singular	plural
ve[h]	ve[s]es
me[h]	me[s]es

(9) RAIZ



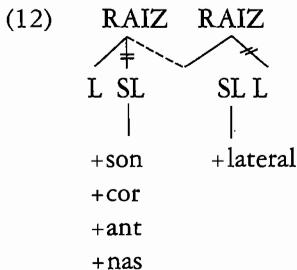
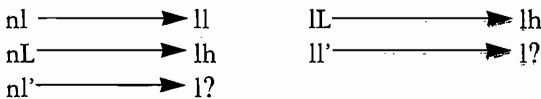
Clements (1985: 233) defendió que el proceso de preaspiración en islandés representaba otro caso de desasociación de los rasgos SL. En islandés una geminada oclusiva aspirada se diptonga en una secuencia de /h/ seguida de la oclusiva no-aspirada, como puede observarse en (10); esto es, los rasgos supralaríngeos se desasocian en la primera parte de la geminada. Para otro caso que supuestamente representa desasociación de SL, véase el caso de la lengua kinyarwanda en (20):

(10) Preaspiración en islandés (Iverson 1989)

/hat ^h t ^h yr/	[hahtyr]	'sombrero'
/t ^h ap ^h p ^h i/	[t ^h ahpi]	'cima'
/pek ^h k ^h yr/	[pehkyr]	'banco'
pero /hattyr/	[hattyr]	'pelo'

El ejemplo de la asimilación de nasales y laterales en klamath, también interpretado por Clements (1985) como evidencia de la existencia del nódulo SL, tiene los efectos que podemos ver en (11); como resultado del proceso de asimilación, el primer segmento mantiene sus rasgos laríngeos (puesto que el resultado es un segmento sonoro) y obtiene sus rasgos SL del segmento siguiente a través de una regla de extensión que opera de izquierda a derecha, como está expresado en (12); bajo esta interpretación el rasgo [nasal] debe situarse bajo el nódulo SL, puesto que la extensión de los rasgos SL desde el segmento siguiente anula la nasalidad del primer segmento; también el rasgo [continuyente], que distingue a los segmentos [ʔ, h], tiene que situarse por encima de los rasgos SL, puesto que este rasgo se mantiene cuando los rasgos SL del segundo segmento se desasocian:

(11) Asimilación en klamath (Clements 1985) (L = [l] sorda; l' = [l] glotalizada)



Otro argumento que Clements (1985: 238) presenta como extensión del nódulo SL es el caso de la asimilación de oclusivas sordas en popoluca serrano, que vemos ejemplificada en (13); en esta lengua las oclusivas sordas [p, t, tʰ] se asimilan en nasalidad a la siguiente consonante, y sólo en el caso que los dos segmentos tengan el mismo punto de articulación. Clements interpreta este caso como una extensión de derecha a izquierda del nódulo SL:

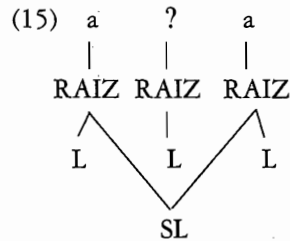
(13) Asimilación en popoluca serrano (Clements 1985: 238)

M, N, Ñ = m, n, ñ sordas		
/cap.'mɛ.j.mi/	caM.'mɛ.j.mi	'el océano'
/pɛt.'nɛ?/	pɛN.'nɛ?	'es barrido'
/witʰ.'ñɛ?/	wiÑ.'ñɛ?	'él ha caminado'

En una lengua como *acoma* (Sagey 1986: 34, Steriade 1987) dos vocales separadas por el sonido glotal [ʔ] son normalmente idénticas; como [ʔ] se interpreta generalmente como no-especificado con respecto al nódulo SL, este hecho se explica asumiendo que las vocales comparten sus rasgos supralaríngeos, como vemos en (15); para más ejemplos de los efectos transparentes de los sonidos laríngeos /h, ʔ/, ver Steriade (1987):

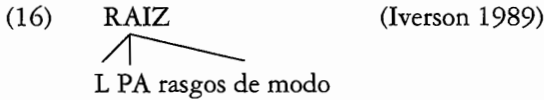
(14) *acoma* (Sagey 1986)

gaʔaana	'crin de mofeta'
huuʔuuka	'paloma'



Además de estos efectos de transparencia a la extensión del nódulo SL, /h, ʔ/ tienden a ser neutrales en restricciones de coocurrencia en lenguas como el javanés y el camboyano (Yip 1989). Este tipo de restricciones son interpretadas en fonología actual como una consecuencia de la aplicación del mecanismo universal llamado OCP; este mecanismo no permite que dos segmentos contiguos tengan las mismas especificaciones; como los segmentos laríngeos carecen de especificaciones supralaríngeas, se puede explicar que dos vocales separadas por un segmento laríngeo cuenten como contiguas a estos efectos.

Como hemos visto, casi todos los argumentos presentados a favor del nódulo SL tienen que ver con la desasociación de todos los rasgos menos los laríngeos; no obstante, como nota McCarthy (1988), no se ha encontrado ningún ejemplo en que el nódulo SL se identifique en restricciones de coocurrencia. Siguiendo estas observaciones y presentando algunos reanálisis de los datos en Clements (1985), Iverson (1989) insiste en que el nódulo SL debería ser eliminado de la geometría de rasgos, puesto que su valor funcional es casi nulo. Iverson propone una disposición general de los rasgos como en (16):

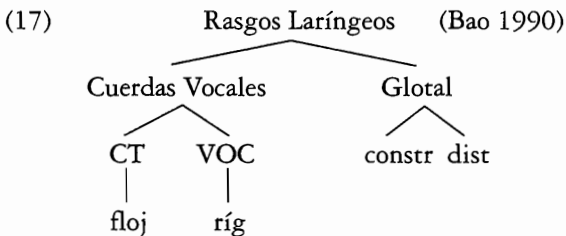


Iverson (1989) reanaliza casos como la preaspiración en islandés y la asimilación en klamath y en popoluca serrano. En primer lugar, argumenta que la evolución de algunas oclusivas y fricativas sordas en [h,ʔ] en inglés no implica la desasociación del nódulo SL si el rasgo [continuable] es un rasgo dependiente de SL —como propone Clements—, puesto que las propiedades de continuidad del segmento se conservan hasta el final; este proceso, pues, se puede interpretar como la desasociación del nódulo del punto de articulación; Iverson da más evidencia de su interpretación citando numerosos casos de lenguas en las que solamente las fricativas cambian a [h], mientras que las oclusivas cambian a [ʔ]. El caso de la preaspiración en islandés puede ser reanalizado como un proceso de degeminación de las geminadas aspiradas más un proceso de extensión de los rasgos laríngeos hacia el primer segmento (véase Iverson para más detalles). Finalmente, el caso de asimilación en klamath puede también interpretarse como la extensión del rasgo [lateral] y la desasociación de PA; Iverson reanaliza este ejemplo como un caso de degeminación del grupo inicial, y una extensión de los rasgos laríngeos hacia el segundo segmento.

Como vemos, pues, la mayoría de los argumentos que se han presentado para defender la unidad del nódulo SL están sujetos a reanálisis; la evidencia que tenemos hasta ahora para el mantenimiento de este nódulo no es muy fuerte y no está respaldada por numerosos ejemplos de procesos fonológicos en diferentes lenguas, y, así, modelos recientes como Gorecka (1989), no lo incorporan.

1.2.2. Rasgos Laríngeos (L).

Este nódulo incluye rasgos como [voz], [cuerdas vocales distendidas] y [cuerdas vocales constreñidas], y, en algunos modelos, los rasgos tonales [cuerdas vocales flojas] y [cuerdas vocales rígidas] (siguiendo la propuesta de Halle y Stevens 1971). Aunque no discutiremos la evidencia ofrecida para la situación de los rasgos tonales, Bao (1990) propone una organización interna del nódulo laríngeo como la que sigue (CT = músculo cricotiroide; VOC = músculo vocalis):



Encontramos numerosos ejemplos en que los rasgos de [voz], [cuerdas vocales distendidas] y [cuerdas vocales constreñidas] funcionan como una unidad. Por ejemplo, en tailandés, klamath y coreano encontramos procesos que desasocian los rasgos de [voz], [cuerdas vocales distendidas] y [cuerdas vocales constreñidas] conjuntamente.

En tailandés las oclusivas sonoras y las oclusivas sordas aspiradas y no-aspiradas contrastan en posición inicial de sílaba; sin embargo en posición implosiva, estos contrastes se neutralizan dando oclusivas sordas no-aspiradas. Del mismo modo, las obstruyentes sonoras, sordas y glotalizadas del klamath se neutralizan si van inmediatamente seguidas de un sonido oclusivo. Finalmente, alternancias muy parecidas del coreano pueden observarse en (18) (Iverson 1989); si suponemos que el rasgo [-voz] no está especificado en la representación subyacente y se introduce más tarde, como propone Cho (1988) para el coreano, los procesos que estas tres lenguas ejemplifican pueden explicarse como la desasociación del nódulo laríngeo (véase (19)):

(18) Neutralización de oclusivas a final de sílaba en coreano (Iverson 1989)

/ap ^h /	[ap]	'delante'	p, t, k = sordas no-aspiradas
/ap+to/	[ap.t ^o]	'delante también'	p ^o , t ^o , k ^o = sordas glotales y
/ap ^h +i/	[a.pi]	'delante, subjetivo'	tensas
/k ^o č ^h /	[k ^o ot]	'flor'	p ^h , t ^h , k ^h = sordas aspiradas
/k ^o č ^h +i/	[k ^o .č ^h i]	'flor. subjetivo'	
/k ^o k ^o +ta/	[k ^o k.ta]	'partir. declarativo'	
/k ^o k ^o +ə/	[k ^o .k ^o ə]	'partir. imperativo'	

(19) RAIZ

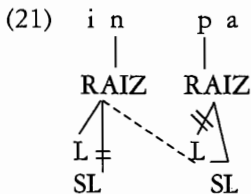


Por otro lado, como hemos visto en la sección anterior, la preaspiración islandesa es un típico ejemplo de extensión de los rasgos laríngeos. En islandés (Clements 1985) una oclusiva geminada aspirada se diptonga en una secuencia de /h/ más una oclusiva no-aspirada; esto es, los rasgos laríngeos y supralaríngeos se separan y los rasgos laríngeos se extienden a la primera parte de la geminada.

Otro caso apuntado por Sagey (1986: 35) es el comportamiento de las oclusivas sordas prenasalizadas en kinyarwanda, ejemplificado en (20). Cuando las oclusivas sordas aspiradas son prenasalizadas, el conjunto resulta en una nasal sorda con el punto de articulación de la consonante siguiente; las propiedades laríngeas de la nasal se explican a través de una operación de extensión de los rasgos laríngeos desde la oclusiva sorda siguiente; los rasgos supralaríngeos de la oclusiva se eliden más tarde (ver (21)):

(20) Prenasalización en kinyarwanda (Sagey 1986: 35)

/in-p ^h apuro/	[imhapuro]	'papel'
/n-t ^h ooraa/	[nhoora]	'vota por mi', 'yo voto'
/in-k ^h aa/	[iŋha]	'vaca'



Hay restricciones de coocurrencia que también se aplican a este nódulo. En seri (McCarthy 1988), por ejemplo, una lengua en la cual el único sonido laríngeo es /ʔ/, se manifiesta un proceso disimilatorio: sílabas de la forma [ʔVʔ] (V= vocal) pierden la segunda consonante [ʔ]. McCarthy sostiene que como en esta lengua /ʔ/ se permite tanto en posición inicial como final de sílaba, la regla de disimilación se puede interpretar como la imposibilidad de violar el OCP, puesto que tenemos dos especificaciones idénticas en el nódulo laríngeo. Del mismo modo, en japonés, la restricción conocida como la 'ley de Lyman' no permite más de una obstruyente sonora en una palabra del vocabulario nativo (Ito y Mester 1989). Aunque encontramos ejemplos de restricciones aplicadas a un rasgo laríngeo, no he podido encontrar ningún caso en que las restricciones de coocurrencia se aplicaran teniendo en cuenta valores específicos de [voz] y [cuerdas vocales distendidas] como una unidad.

Como evidencia negativa a favor del constituyente laríngeo se ha citado a menudo el hecho de que consonantes como /h, ʔ/ son generalmente transparentes en armonías vocálicas, como hemos visto en (14) (véase también Steriade 1987); no obstante, McCarthy (1991) ha notado que no solamente los segmentos laríngeos pueden ser transparentes, sino que encontramos ejemplos en que otros segmentos guturales como consonantes faríngeas tienen las mismas propiedades (para una discusión extensa de estos hechos, ver secciones 1.3.1.4., y 2.)

1.3. Nódulo Supralaríngeo

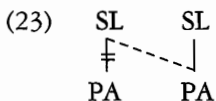
Como podemos ver en (1), Clements propuso dividir el nódulo SL en dos constituyentes, los rasgos de Articulación los rasgos de Modo, aunque nunca ofreció evidencia a favor del segundo constituyente.

1.3.1. Punto de articulación y su organización

En primer lugar, la unidad del nódulo PA y su independencia de los rasgos de Modo (en particular, [continuable] y [nasal]) se demuestra con un extendido fenómeno de asimilación de nasales al punto de articulación de consonantes siguientes; por ejemplo, en español, todas las nasales en coda silábica adquieren el punto de articulación de la consonante siguiente (ver (22)), sin tener en cuenta las propiedades de continuidad de esta consonante (como podemos ver, las nasales se asimilan tanto a fricativas como a oclusivas):

(22) Asimilación de nasales en español

e[n]	'en'
e[m b]erano	'en verano'
e[ŋ] k]áceres	'en Cáceres'
e[ŋ] x]erona	'en Gerona'



Por otro lado, en popoluca serrano pueden observarse efectos de identificación del nódulo PA por parte del OCP (ver ejemplos en (13)); las oclusivas sordas [p, t, tʰ] se asimilan en nasalidad a la consonante siguiente sólo si las dos consonantes son homorgánicas. Del mismo modo, la regla de espirantización de las oclusivas sonoras /B,D,G/ en español estándar puede ser interpretada como una extensión del rasgo [continuyente] en el caso de que las dos consonantes concuerden en punto de articulación (para un análisis parecido, véase Hualde 1989, o Goldsmith 1991); como observamos en (24), los únicos casos en que la variante oclusiva aparece son o en posición inicial o cuando la consonante concuerda en punto de articulación con la consonante precedente:

(24) Espirantización de oclusivas sonoras en español estándar

oclusivas		fricativas	
posición inicial:	[b]otella	entre vocales	lo[β]a
	[d]edo		de[ð]o
	[g]ato		ha[ɣ]o
después de nasal:	a[mb]os	después de lateral:	al[β]a
	ve[nd]er		al[ɣ]o
	ve[ŋ]glo	después de /r/:	ár[β]bol
después de lateral:	ca[ld]o		cuer[ð]a
			ór[ɣ]ano

Por lo que respecta a la organización interna del nódulo PA, dos modelos básicos han sido propuestos hasta ahora; por una parte la llamada teoría del Punto de Articulación, y por otro la teoría de los Articuladores (McCarthy 1988). La primera propuesta, adoptada en Chomsky y Halle (1968), Clements (1985) y Archangeli y Pulleyblank (1986) expresa las distinciones de punto de articulación basándose en combinaciones de los rasgos binarios [coronal] y [anterior]; la segunda propuesta, presentada en Sagey (1986) y adoptada por la mayoría de fonólogos, distingue a los segmentos por el articulador activo que realiza la constricción; en este caso rasgos no binarios como Labial, Coronal, Dorsal y Faríngeo (para los nódulos [Faríngeo] o [Radical] véase la discusión en McCarthy 1989 y Gorecka 1989). Como apunta McCarthy (1988), numerosos argumentos favorecen la segunda hipótesis sobre la primera; por una parte, ciertas reglas fonológicas tratan a los sonidos labiales (Venneman y Ladefoged 1971, Sagey 1986), a los coronales (Sagey 1986), a los dorsales (Sagey 1986) y a los guturales (McCarthy 1988, Gorecka 1989) como clases naturales en procesos de extensión, desasociación e identificación (Yip 1989), mientras que éste no es el caso para el rasgo [anterior] (aunque véase Cho (1991) para una defensa de la teoría del Punto de Articulación basándose en asimilaciones del coreano); por otra parte, un tipo de representación basado en articuladores primarios describe adecuadamente la estructura de los segmentos complejos (para más argumentos, referirse a McCarthy 1988). Finalmente, Gorecka (1989) propone que la especificación de articuladores activos no es suficiente, y que para la explicación de algunos procesos fonológicos se necesitan especificaciones sobre el lugar de constricción.

En lo que sigue presentaremos evidencia fonológica a favor de la independencia de los cuatro articuladores primarios, así como también discutiremos casos de sonidos que parecen comportarse ambiguamente. Sagey (1986) remarca que algunas veces los procesos de extensión que se refieren solamente a un articulador son difíciles de separar de los casos de asimilación del nódulo PA; es por esto que los casos de transparencia o bloqueo de la extensión del articulador son usados como argumentos para decidir si la asimilación se refiere o a un articulador o al nódulo superior de PA. En este apartado tampoco trataremos las diferentes opciones con respecto a las representaciones de vocales y consonantes (para un resumen, ver Gorecka 1989).

1.3.1.1. Articulador Labial

Venneman y Ladefoged (1971: 62) presentan numerosos ejemplos en los que sonidos que usan el articulador Labial —labiales, labiodentales, labiovelares, vocales y semiconsonantes/semivocales redondeadas— forman una unidad en procesos fonológicos. Por ejemplo, es común la interacción entre consonantes labiales y vocales redondeadas; en *nupe* cualquier consonante se hace labial delante de vocal redondeada, y en finlandés [k] se transforma en [v] delante de vocal redondeada (Hyman 1973). Asimismo, algunas restricciones de coocurrencia en taiwanés se aplican a consonantes labiales no-redondeadas y vocales redondeadas (Gorecka 1989, Yip 1989), mientras que en cantonés se producen entre consonantes bilabiales y semivocales redondeadas, como podemos ver en (25):

(25) Restricciones de coocurrencia del nódulo labial en cantonés (Yip 1989)

*C	C	
Labial	Labial	*[pwan], *[mwei], pero [twan], [kwei]

En árabe sudanés, por ejemplo, las obstruyentes se asimilan en voz a todos los segmentos y se asimilan también en PA solamente si los dos segmentos comparten el mismo punto de articulación. Como puede verse en (26), el segmento labial [b] se asimila totalmente a [f], puesto que comparte el mismo articulador Labial, pero no a [s] o a [X]; este fenómeno puede interpretarse como una operación ocasionada por la aplicación del OCP.

(26) Asimilación en voz y en PA en árabe sudanés (Gorecka 1989: 84)

kitaab	'libro'
kitaa[f] Fathi	'libro de Fathi'
kitaa[p] Saamya	'libro de Saamya'
kitaa[p] Xaliid	'libro de Xaaliid'

Mientras que Clements y Archangeli y Pulleyblank proponen que los rasgos [redondeados] y [labial] son rasgos independientes el uno del otro, Sagey (1986) arguye que el rasgo [redondeado] es dependiente del articulador Labial. La primera propuesta predice que no existen interacciones entre ambos rasgos, pero, como hemos visto anteriormente, las vocales redondeadas pueden transformar una consonante en labial,

lo que significa que estas vocales también tienen que contar con el rasgo Labial. La evidencia que Sagey (1986) presenta para defender que Labial funciona como un nódulo separado y que [redondeado] es un rasgo dependiente de Labial proviene de un proceso de epéntesis vocálica en chukchee, ejemplificada en (27). La vocal epentética en esta lengua es normalmente [I], pero esta vocal se redondea si está junto a los segmentos [m, w]; puesto que consonantes labiales no-redondeadas como [m] provocan el redondeamiento de la vocal, el proceso no puede referirse al rasgo [+redondeado], sino a la extensión del nódulo [Labial]:

(27) Epéntesis vocálica en chukchee (Sagey 1986: 139)

entre segmentos no-labiales		entre segmentos labiales	
tIL-I-tll	'la entrada'	eul-u-walat	'cuchillos largos'
c-u-c-I-l	'tuerdo'	wukw-u-n	'piedra'
p-I-nlonen	'él le preguntó'	mul-u-mul	'sangre'
timc-I-leut	'cima de la colina'	timarakw-u-t	'te/os culpé'

Para más argumentos en favor de la dependencia del rasgo [redondeado] del articulador Labial, véase Pulleyblank (1987). El hecho de que las consonantes labiales no bloqueen ciertos procesos como la armonía del rasgo [redondeado] en turco, mientras que en otros casos sí la bloquean, como en warlpiri, igbo o tulu (ver McCarthy 1988) puede ser explicado suponiendo que la extensión de los rasgos se da o a nivel del articulador o a nivel del rasgo [redondeado], como vemos en (28):

(28) Armonía del rasgo redondeado en diferentes lenguas

Turco	Warlpiri, igbo y tulu
V C V Lab Lab Lab └───┬───┘ [red]	V C V / Lab Lab Lab [red]

Mientras que hemos visto numerosos ejemplos en que los sonidos labiales de una lengua funcionan como un grupo, el estatus de los sonidos labiodentales es todavía discutido. Su comportamiento —como el de las uvulares respecto del nódulo Faríngeo y Dorsal— en reglas fonológicas es ambiguo, y algunas veces se agrupan con las consonantes labiales, y otras con las coronales anteriores. Aparte de la necesidad de contrastar entre el sonido fricativo labiodental /f/ y el bilabial /Φ/ en lenguas como el ewe (o dialectos catalanes de Valencia, Camp de Tarragona, ...) Gorecka (1989) defiende que el hecho de que estos sonidos funcionen diferentemente en reglas fonológicas hace que la especificación del Lugar de articulación (aparte del articulador) sea necesaria en la representación de las labiodentales. Por ejemplo, en venda (Gorecka 1989: 42) un proceso disimilatorio afecta solamente a los sonidos labiales, excluyendo sonidos labiodentales. En árabe antiguo (Gorecka 1989: 108) se produjo una regla de armonía que distinguía entre segmentos con una constricción labial (como /p b m/) y sonidos como /f/. Finalmente, en zulú (Gorecka 1989: 43) las consonantes bi-

labiales adyacentes a una semivocal redondeada se palatalizan como resultado de un proceso de disimilación; crucialmente, los sonidos labiodentales no resultan afectados por el proceso.

Por otro lado, los sonidos labiodentales parecen comportarse en algunas lenguas con consonantes coronales anteriores como [s, t], como podemos ver en el caso de la velarización de coronales anteriores en tailandés estándar (ver (29)); en esta lengua /f, s, t/ se velarizan delante de vocales cerradas anteriores:

(29) Velarización de coronales anteriores (con /f/) en tailandés estándar

tʰi:	'pegar'	vs.	ta:	'ojo'
sʰ:	'cuatro'	vs.	suəi	'bonito/a'
fi:	'divieso'	vs.	fa:	'un cielo'

No obstante, Gorecka muestra que, comparativamente, hay más casos en que los sonidos labiodentales están excluidos de fenómenos que afectan a consonantes dentales y alveolares; entre ellos cita ejemplos como restricciones de coocurrencia en chino, efectos de transparencia en coronales anteriores en fula, y una restricción en euskera que solamente permite coronales anteriores —no labiodentales o coronales palatales— en una rima (Gorecka 1989: 60).

Dado este comportamiento ambiguo de los sonidos labiodentales, Gorecka propone que diferentes lenguas pueden especificar de formas diferentes estos segmentos, dependiendo de su comportamiento fonológico. En las lenguas en que las labiodentales no ofrecen evidencia de su 'anterioridad', Gorecka prefiere representar labiodentales como labiales, en base a la regularización en la distribución de fonemas en la mayoría de las lenguas (puesto que la mayoría de las lenguas tienen /f/ como bilabial fricativa y /s/ como coronal fricativa).

1.3.1.2. Coronal

Aunque algunos fonólogos han defendido que este nódulo no tiene que estar presente en la representación subyacente (véase Paradis & Prunet 1991), en este apartado nos concentraremos en fenómenos que enfatizan su presencia y los rasgos que domina. Como argumento a favor de que el nódulo [coronal] incluya los rasgos [anterior] y [distribuido], Sagey (1986) cita el caso de la elisión de la articulación coronal en los segmentos coronales labiovelarizados en karanga, como vemos en (30):

(30) Elisión de la articulación [coronal] de coronales labiovelarizadas en karanga (Sagey 1986)

txw, sxw	→	xw	nʎw	→	ʎw
rʎw	→	gw			

Todos los segmentos coronales se comportan igual en un proceso de asimilación en continuidad y punto de articulación en árabe sudanés (Gorecka 1989, véanse ejemplos en (30)); los segmentos palatales [ʃ, ʒ] y las coronales anteriores [z, s] extienden el nódulo de PA y [continuidad], mientras que los segmentos no-coronales [f, ʧ, ʝ] no lo extienden:

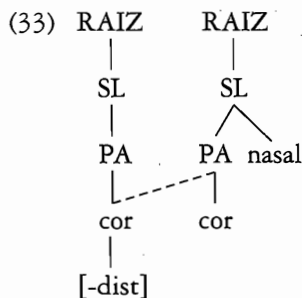
(31) Asimilación en continuidad y PA árabe sudanés (Gorecka 1989: 36)

bit	'chica'				
bi[t]	Fariid	'chica de Fariid'	?albi[z]	zaakarat	'la chica estudió'
bi[t]	ħasan	'chica de Hasan'	?albi[š]	šaafat	'la chica vio'
bi[s]	Saamya	'chica de Saamya'	?albi[d]	9irfat	'la chica supo'
bi[ž]	žalal	'chica de žalal'	bi[d]	ɣarriba	'chica extraña'
balad	'campo'				
bala[t]	Fariid	'campo de Fariid'	?albala[d]	gaddam	'el campo ofreció'
bala[d]	Gaasim	'campo de Gaasim'	?albala[š]	šaarak	'el campo compartió'
bala[s]	Samiir	'campo de Samiir'	?albala[z]	zara	'el campo sembró'

Un ejemplo típico de extensión del nódulo Coronal es el caso de la retroflexión de N en antiguo sánscrito (Sagey 1986, Schein & Steriade 1988); [n] se hace retrofleja después de las coronales retroflejas [ʃ] y [ɸ], siempre que ningún sonido coronal se sitúe entre los dos (ver (312)); este proceso también muestra la relación de dependencia entre Coronal y el rasgo [distribuido] (que describe la diferencia entre sonidos retroflejos y no-retroflejos). Si se aplica la regla de (33) de extensión del nodo [coronal], se pueden explicar los efectos bloqueadores de los sonidos coronales:

(32) Retroflexión de N en sánscrito

puṛ - a:ṇa-	'llenar'	vs.	kṣved-a:na-	'zumbido'
vr̥k-ṇa-	'cortar'		mṛd-na:-	'ser cortés'



Finalmente, entre los casos de restricciones de coocurrencia que identifican el nódulo [Coronal] (así como el [Labial] y [Dorsal]) existe el caso del pomo (Yip 1989: 367). En pomo los nombres de imitativos inanimados tienen la forma CVC, y están sujetos a la siguiente restricción de coocurrencia: las consonantes no pueden ser del mismo grupo, a menos de que difieran en el rasgo [continuante]; los grupos identificados son los siguientes: a. labiales, b. dentales, alveolares y palatales, y c. velares y uvulares. Consecuentemente el articulador [Coronal], que agrupa a los sonidos dentales, alveolares y palatales, es tratado como un grupo de identidad en pomo.

Por otro lado, entre las consonantes coronales, las consonantes con el rasgo [+anterior] (dentales y alveolares), se comportan como grupo en tailandés (véase (28)), en un caso de palatalización en zulú, etc... Las coronales con el rasgo [-anterior] son básicamente los sonidos palatales en la teoría de los articuladores; las palatales pueden pertenecer al grupo [Coronal] y distinguirse del grupo [Dorsal]; por ejemplo, [tʃ] y

[š] generalmente no bloquean armonías de los rasgos [alto] o [posterior], lo que indica que no están especificadas con respecto a los rasgos que especifican posiciones del dorso lingual. El turco es un ejemplo de un caso de armonía vocálica que extiende el rasgo [posterior], sin que segmentos palatales como [tš] o [š] bloqueen la extensión, como podemos ver en (34):

(34) Armonía del rasgo [posterior] en turco (Gorecka 1989: 71)

saç	saçI	saça	saçtan	saçlar	saçlarI	'pelo'
gü	güžü	güže	güçten	güçler	güçleri	'poder'
genç	genži	genže	gençten	gençler	gençilieri	'joven'

No obstante, como Gorecka (1989: 66) apunta, las coronales palatales pueden también comportarse junto con "consonantes que tienen una constricción palatal ejecutada con el dorso lingual". Así, en margi y en arrumano las consonantes palatales forman un grupo funcional con las dorsales palatales, y en ruso estándar y búlgaro lo hacen con las consonantes palatalizadas. En margi, por ejemplo (Gorecka 1989: 80), existe un proceso de palatalización de /e/ en [i] a final de palabra —no a final de frase— cuando las palatales dorsales [c, ʃ, ç], la semiconsonante palatal [j] y las coronales palatales [č, dž, š, ž] preceden a la vocal:

(35) Palatalización de /e/ en [i] a final de palabra siguiendo coronales palatales y palatales dorsales en margi (Gorecka 1989: 81) (no registramos marcas tonales):

/ə/ a final de palabra	
či	'habla.3s'
ši	'vuelta'
ži	'reclama.3s'
ji	'como'
haci	'cuidar'
çi	'lágrima'
ji	'se quema.3s'
pero sə	'cosa'
mdə	'persona'

Gorecka (1989) propone que estos segmentos se especifiquen con el Lugar de Articulación Palatal (ver (4)), lo cual puede ser una propiedad de los articuladores [Coronal] y [Dorsal]; esto es, a pesar de que los sonidos palatales no se realizan con el mismo articulador que los sonidos dorsales, pueden compartir el PA Palatal. Como Gorecka apunta, esta propuesta puede resolver el problema de expresar procesos de palatalización como procesos de extensión que tenía el modelo de Sagey. Otras propuestas como Keating (1987) consideran a las palatales como segmentos complejos Corono-Dorsales, en base a análisis articulatorios.

1.3.1.3. Dorsal

Mientras que Clements (1985) no postula ningún nódulo Dorsal y todos los rasgos vocálicos dependen directamente del nódulo PA, Sagey (1986) propone este nó-

dulo Dorsal dominando todos los rasgos vocálicos —[posterior], [alto] y [bajo]— y algunos rasgos consonánticos, puesto que este nódulo incluye todas las articulaciones realizadas con el dorso de la lengua.

Evidencia de la unidad funcional de este articulador proviene de procesos de armonía vocálica, asimilaciones y restricciones de coocurrencia. Por ejemplo, la asimilación en continuidad en árabe sudanés, descrito en la sección 1.3.1.1 afecta solamente a grupos homorgánicos (véase (36) para los efectos sobre los sonidos velares). Este efecto se explica como un efecto del OCP sobre el nódulo [Dorsal].

(36) Asimilación de continuidad en árabe sudanés (Gorecka 1989: 40)

samak	‘pescado’		
sama[k] Fathi	‘pescado de Fathi’	sama[x] xaalid	‘pescado de Xaalid’
sama[k] Samiir	‘pescado de Saamir’	sama[ʁ] ʁarrib	‘pescado de Garrib’
sama[k] šariif			

Una de las razones para defender que los rasgos vocálicos son dependientes del nódulo [Dorsal] es el caso de la asimilación del dorso lingual de /r/ a cualquier vocal vecina en muchas lenguas, mientras que la articulación coronal de /r/ se preserva; Sagey (1986: 146) interpreta este proceso como una extensión de los rasgos vocálicos Dorsales a la consonante /r/. No obstante, no sé de ningún ejemplo en que únicamente las consonantes velares bloqueen armonías vocálicas, lo cual sería una consecuencia natural del hecho que comparten el mismo articulador.

Por otra parte, ejemplos de la presencia de rasgos como [alto] y [posterior] se encuentran en numerosos ejemplos de armonías vocálicas; el rasgo [alto] es activo en procesos de metafonía en dialectos italianos como el salentino (Calabrese 1985); en este caso el rasgo [alto] se extiende desde las vocales /i,u/ (/e/ a final de palabra se hace [i]):

(37) Metafonía del rasgo [alto] en salentino (Calabrese 1985)

sing /e/	plural /i/	
paréti	paríti	‘pared’
mési	mísi	‘mes’
cróci	crúci	‘cruz’
nóci	núci	‘nuez’

Asimismo, la función del rasgo [posterior] es evidente en armonías vocálicas que extienden el rasgo [posterior], como el caso del turco ejemplificado en (34).

Como Gorecka (1989: 23) explica, una de las principales desventajas del modelo de Articuladores es la dificultad de expresar un fenómeno tan común y extendido como la *palatalización*. Como ella apunta, ‘una consecuencia desafortunada de hacer que el rasgo [anterior] dependa del nódulo [Coronal] es que solamente las consonantes coroneales pueden ser especificadas con el rasgo [anterior]’; esto provoca que en este modelo no sea posible un análisis de la palatalización como extensión de un rasgo, puesto que las vocales que normalmente provocan este proceso son [i,e] (que son vocales con la especificación Dorsal [+alto]) y, en cambio, el resultado normalmente es una consonante con las especificaciones Coronal [-anterior]. Gorecka propone que si

se especifica el PA Palatal como propiedad fonológica de algunos sonidos coronales y dorsales, los procesos de palatalización se pueden expresar como una simple operación de extensión.

1.3.1.4. *Faríngeo o Radical*

McCarthy (1989) fue el primer estudio que presentó evidencia para el constituyente [Faríngeo] como nódulo que agrupaba a sonidos uvulares, faríngeos y laríngeos. Este artículo muestra, con numerosos datos de lenguas semíticas, que estos segmentos guturales se comportan como grupo en varios procesos fonológicos. Una de las típicas reglas fonológicas que los sonidos guturales provocan es el descenso vocálico. Por ejemplo, el quechua tiene tres vocales subyacentes /i a u/; /i, u/ descienden a [e,o] en contacto con cualquier oclusiva uvular, uvular aspirada o uvular glotalizada /q qh q'/, como se ejemplifica en (38):

(38) Descenso vocálico en quechua

chayp[e]qa	'aquí.enfático' (cf. chayp[i] 'aquí')
was[e]qa	'casa.enfático' (cf. was[i] 'casa')

Del mismo modo, en *coeur d' alène* (Cole 1987: 89-97) existe un caso de armonía regresiva provocada por consonantes faríngeas y uvulares /q, q', qw, qw', X, Xw, R, R', Rw, Rw'/. Estas consonantes provocan cambios vocálicos como los expresados en (39):

(39) i	→	a (vocal baja no-tensa)	u	→	o
i	→	ä (vocal baja tensa)	ä	→	a

Por lo que respecta a restricciones de coocurrencia, las lenguas semíticas nos ofrecen también ejemplos en que segmentos faríngeos, laríngeos y uvulares se identifican como pertenecientes al mismo grupo (Yip 1989).

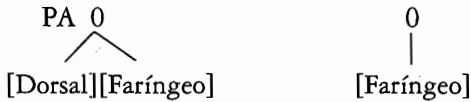
Por lo que respecta a las consonantes uvulares, no es tan claro que pertenezcan siempre a la clase Faríngea; por ejemplo, se observa que sonidos uvulares y velares funcionan como una clase natural en ciertas lenguas como el tigrina —en esta lengua las dos clases sufren una regla de aspiración (Schein y Steriade 1986)— o la lengua amerindia *pomo* —en la que velares y uvulares pertenecen al mismo grupo de identidad (Yip 1989)—; además, las consonantes uvulares pertenecen tanto a la clase Dorsal como Faríngea en fenómenos de restricciones de coocurrencia en lenguas semíticas (Yip 1989).

Este comportamiento ambiguo de las uvulares puede observarse de nuevo en otros procesos fonológicos. En árabe estándar (McCarthy 1989) existe un fenómeno de armonía determinada morfológicamente en que las consonantes uvulares /X/ y /R/ se comportan inciertamente, y algunas veces provocan esta armonía y otras no; como dice McCarthy (1989: 13) 'la consonante /q/ se excluye algunas veces de la clase de sonidos guturales'.

Con el objetivo de capturar este doble comportamiento de las consonantes uvulares Cole (1987), McCarthy (1989: 39) y Gorecka (1989) proponen representar estos

segmentos como segmentos complejos con un doble lugar de articulación, Dorsal y Faríngeo, como podemos ver en (40):

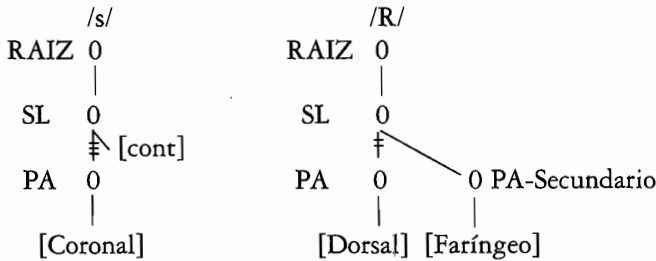
(40) a. Gutural Uvular b. Guturales faríngeas y laríngeas



Mientras que los modelos de Sagey (1986) y Gorecka (1989) consideran el articulador [Faríngeo] o [Radical] equivalente a los demás articuladores, recientemente Trigo (1991) ha comentado ciertos procesos fonológicos que demuestran que los rasgos faríngeos son independientes de los demás puntos de articulación 'primarios'. Trigo presenta fenómenos en diferentes lenguas que parecen involucrar la desasociación del punto de articulación; crucialmente, estos procesos no desasocian el rasgo [Faríngeo]. Repetimos algunos de los ejemplos presentados por Trigo en (41) y (42). En (41) observamos que en algunos dialectos norteños del malayo se elide el punto de articulación de las consonantes a final de palabra; nuestro foco de interés es el comportamiento de la /t/ final en kedah; en este dialecto la pronunciación de /t/ es uvular, [R]; en este caso la desasociación del punto de articulación en las fricativas resulta en un segmento faríngeo oclusivo /ʒ/, como podemos ver en (43). Una situación similar la encontramos en la evolución desde el proto-nootka hasta los dialectos nootkas modernos (ver (42)); lo interesante del comportamiento de las uvulares y de las uvulares labializadas —oclusivas y fricativas— en nootka es su evolución en las correspondientes oclusivas y fricativas faríngeas [ʒ, h]. La explicación de Trigo de estos fenómenos es que el proceso fonológico consiste en una desasociación de los rasgos de PA primarios —Labial, Coronal y Dorsal—, como vemos en (43); como las consonantes uvulares se representan como segmentos complejos Dorsales y Faríngeos, solamente pierden su constituyente Dorsal:

(41) Malayo estándar	kelantan	kedah (Trigo 1991: 124)	
/p/ ʔasap	ʔasaʔ	ʔasap 'humo'	
/t/ kilat	kilaʔ	kilat 'relámpago'	
/s/ balas	balah	balaih 'terminar'	
/t/ juʒo:	juʒo:	juʒoʒ 'sincero'	
(42) Proto-nootka	makah	nitinat	nootka (Trigo 1991: 125)
*qʔ	qʔ	ʒ	ʒ
	qʔpa:k	ʒapa:k	ʒapa:k 'servicial'
*qʔʷ	qʔʷ	ʒ	ʒ
	qʔʷiça:k	ʒiça:k	ʒiça:k 'podrido'
*χ	χ	χ	h
	χaçi:	χaçi:	haçi: 'abajo del todo'
*χʷ	χʷ	χʷ	h
	çiχwa:	çiχwa:	çiha: 'fantasma'

(43) Reducción/desasociación oral en kedah (Trigo 1991)



Con respecto a qué grupo pertenecen los sonidos uvulares, Trigo admite que estos sonidos pueden tener dos representaciones alternativas según las lenguas: o uvulares Dorsales o uvulares Dorso-Faríngeas; mientras que las uvulares Dorsales se comportan con otros sonidos dorsales en la lengua, las uvulares Dorso-Faríngeas forman un grupo con sonidos dorsales y faríngeos. McCarthy (1991) apoya la representación en (43) puesto que puede explicar las propiedades de transparencia de las laríngeas y las faríngeas; un ejemplo de esta transparencia puede verse en el caso de la epéntesis vocálica en árabe de Bagdad (ver (44), McCarthy 1991). Lo que observamos es que la vocal epentética adopta la cualidad vocálica de la vocal precedente, solamente en el caso de que sonidos laríngeos o faríngeos [h, h,ʁ] intervengan; si estos sonidos no intervienen, la vocal epentética es [e] —o [u] si la sílaba precedente también contiene [u], o la vocal está junto a una consonante labial o un sonido enfático—:

(44) Transparencia gutural en árabe musulmán de Bagdad (McCarthy 1991)

laḥam	‘carne’	šahar	‘mes’
bahar	‘mar’	raʁad	‘trueno’
pero, sarθd	‘poesía’	ḥaruf	‘carta’
sarθj	‘sillín’	xamur	‘trabajo’

La representación de las faríngeas en (43) puede explicar sencillamente estos datos, puesto que el nódulo Faríngeo —como el nódulo Laríngeo— no son dependientes del nódulo PA primario. En estos casos laríngeas y faríngeas se comportan de la misma forma; no obstante, McCarthy (1991) presenta casos de procesos de asimilación y reglas de neutralización en que los sonidos faríngeos se distinguen claramente de los laríngeos (para ejemplos, véase McCarthy 1991). El hecho de que los sonidos laríngeos funcionen ‘siempre’ con los ‘faríngeos’ sorprende a muchos fonólogos (pero véase Hess 1990 y una discusión del tema en la sección 2.)

1.3.2. *Nódulo de Modo*

Clements (1985) defiende la unidad de este nódulo, aún cuando admite que no existe evidencia fonológica que trate rasgos como [continuyente], [nasal], [consonántico], [sonorante], [lateral] y [estridente] como una unidad. Debido a la falta de argumentos para mantener este nódulo, Sagey (1986) y otros trabajos posteriores lo eliminan (pero véase Cho 1988). Por otro lado, Rice & Avery (1989) presentan ejemplos para defender que los rasgos [nasal], [lateral] y [rasgos de /r/] funcionan como una unidad en operaciones de extensión y elisión. Con respecto a los rasgos [conso-

nántico] y [sonorante], propuestas recientes abogan por que estos formen parte intrínseca de la Raíz (Yip 1989, McCarthy 1988), ya que no existe evidencia de que estos rasgos funcionen independientemente en reglas fonológicas.

Entre todos los rasgos considerados de 'modo', trataremos en detalle el rasgo [continuante] y el [nasal]; puesto que ha habido poco acuerdo sobre si estos rasgos dependen directamente de la Raíz o del nódulo SL.

1.3.2.1. *Continuante*

Motivación para la independencia del rasgo [continuante] proviene de procesos de extensión —generalmente postvocálica— de este rasgo en lenguas como el español, el tigrina y el hebreo bíblico (McCarthy 1988) —aunque algunos de estos procesos estén abiertos a diferentes interpretaciones; para el caso de la espirantización en español, véase (24)—. Entre los casos de desasociación del rasgo [continuante] podemos contar fenómenos como la deoclusivización en maya yucateco (McCarthy 1988): en esta lengua el primer miembro de un grupo consonántico compuesto de una oclusiva y africada homorgánicas —y separada por una frontera de palabra— sufre el siguiente proceso: si la consonante es una oclusiva se convierte en [h], y si es una africada se convierte en la correspondiente fricativa. Por lo que respecta a las violaciones del OCP, en piro (McCarthy 1988) no se permiten grupos consonánticos compuestos de dos fricativas [s, ʃ, x]; en popoloca serrano (Clements 1985) no se permiten grupos consonánticos oclusivos, y esta restricción se corrige mediante la inserción de un rasgo [+continuante]; repetimos los datos de esta lengua en (45):

(45) Inserción del rasgo [continuante] en popoloca serrano (Clements 1985)

/ˈkekpa/	ˈkekʰ.paʔ	‘esto vuela’
/ˈmiñ.pa/	ˈmiñθ.paʔ	‘és viene’
(cf. /kek.ˈgak.pa/	kek.ˈgakʰ.paʔ	‘esto vuela otra vez’)

Por lo que respecta a la posición del rasgo [continuante] Clements (1985), y después Archangeli y Pulleyblank (1986) proponen que depende directamente del nódulo SL. Después, Sagey (1986) defiende que [continuante] depende directamente del nódulo Raíz. La posición del rasgo [continuante] es todavía debatida, y no existen suficientes datos que nos hagan decidir convincentemente por una de las dos hipótesis.

Por un lado, Sagey (1986) argumenta que [continuante] no puede ser dependiente del nódulo PA, puesto que numerosos ejemplos muestran cómo el nódulo PA puede ser extendido independientemente del rasgo continuante; si recordamos el caso de la asimilación de nasales español, podemos observar que en los casos *e[ŋ] k[áceres]* y *e[ŋ] x[erona]* la nasal se asimila solamente en PA a la siguiente consonante —en este caso, PA Dorsal—, pero no en continuidad.

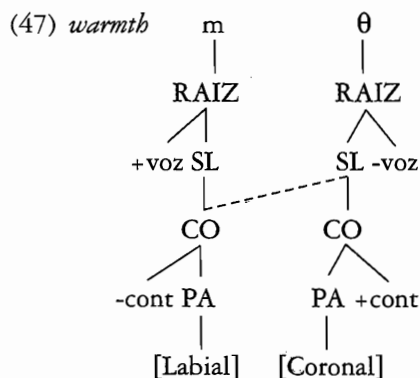
Hualde (1988) considera los casos en que las fricativas sordas se transforman en la fricativa laríngea [h], mientras que las oclusivas sordas cambian a la oclusiva laríngea [ʔ]; puesto que en ambos casos se preserva el rasgo [continuante], Hualde arguye que

este rasgo tiene que ser directamente dependiente de la Raíz, de manera que cuando se desasocia el nódulo SL, el rasgo [continuable] se mantiene.

Por otra parte, los datos de la formación de oclusivas intrusivas en inglés (ver (46)) llevan a Clements (1987) a proponer el nódulo que denomina Cavity Oral (CO), situado directamente bajo el nódulo SL y que incorpora el nódulo PA y el rasgo [continuable]; los cambios en (46) se explican a través de la extensión del nódulo *Cavity Oral* de izquierda a derecha, puesto que los únicos rasgos que crearán la oclusiva intrusiva son [continuable] y PA; los demás rasgos, como [nasal] o [lateral] no se extienden, y el rasgo de [voz] es tomado del segundo segmento (ver análisis en (47)):

(46) Formación de oclusivas intrusivas en inglés (Clements 1987)

<i>rinse</i>	[nts]	'enjuague'	<i>hamster</i>	[mps]	'hámster'
<i>false</i>	[lts]	'falso'	<i>youngster</i>	[ŋks]	'joven'
<i>dreamt</i>	[mpt]	'soñó'	<i>Welsh</i>	[ltʃ]	'galés'
<i>warmth</i>	[mpθ]	'calor'			



Los datos del dialecto español hablado en La Habana (Hwu 1991) también ofrecen evidencia para considerar los rasgos de lugar y continuidad como una clase natural. Davis (1989: 9) critica esta propuesta basándose en el hecho de que las reglas que se refieren conjuntamente al PA y al rasgo [continuable] prácticamente no existen. Quizás este tipo de reglas no son muy comunes, pero, como vimos en (31) el proceso de asimilación en continuidad y PA en árabe sudanés podría interpretarse como la extensión de la Cavity Oral, puesto que parece que en este caso se extienden conjuntamente.

En cambio, Davis (1989) arguye que el rasgo [continuable] tiene que situarse bajo el nódulo SL; presenta como evidencia la interacción de algunos procesos fonológicos en pengo —la mayoría de los datos están repetidos en (48)—. Estos datos muestran la aplicación de una regla de asimilación en africación que se aplica a las oclusivas dentales [t,d] en posición inicial de sufijo; por otra parte, c. y d. muestran que hay una regla progresiva de asimilación en voz en grupos de consonantes obstruyentes; además, algunos ejemplos de los grupos b. y d. muestran la aplicación de una regla de elisión de consonante, que ocurre después de una consonante nasal:

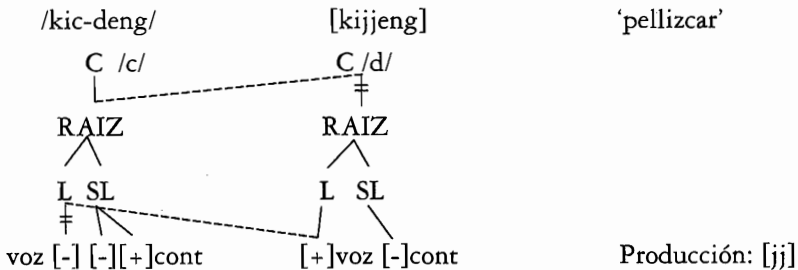
(48) Asimilación en africación y en voz, y elisión de consonantes en pengo (Davis 1989)

c = palatal africana sorda /tʃ/; j = palatal africana sonora /dʒ/

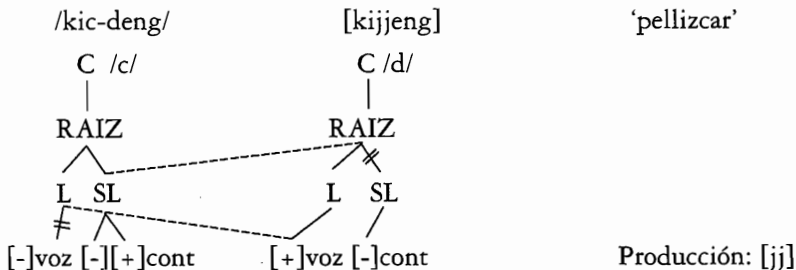
a.	/kuc-teng/	[kucceng]	'sentarse'
	/gac-teng/	[gacceng]	'encuadernar'
	/pac-t/	[pacc-]	'arañar.raíz pretérita'
b.	/a:nj-deng/	[a:njeng]	'agarrar'
	/uj-deng/	[ujjeng]	'chupar'
	/vanj-deng/	[vanjeng]	'cocinar'
c.	/kic-deng/	[kijjeng]	'pellizcar'
	/ec-deng/	[ejjeng]	'disparar'
	/jo:oc-deng/	[jo:jjeng]	'llevar en la cabeza'
d.	/uj-t/	[ucc-]	'chupar.raíz pretérita'
	/vanj-t/	[vanc-]	'cocinar.raíz pretérita'
	/hunj-t/	[hunk-]	'dormir.raíz pretérita'

El análisis de estos datos puede interpretarse como la extensión de la raíz o del nódulo SL desde el primer segmento y la extensión del rasgo [voz] desde el segundo segmento, como vemos en (49) y (50). No obstante, Davis aporta más datos sobre la asimilación en voz, y muestra que este proceso nunca ocurre entre obstruyentes adyacentes que siguen inmediatamente a una nasal. Davis insiste en que esta condición no se puede explicar si extendemos el nódulo Raíz —con la extensión de los rasgos de voz también— (véase Davis para más detalles).

(49) Asimilación progresiva en africación y regresiva en voz como extensión de la Raíz



(50) Asimilación progresiva en africación y regresiva en voz como extensión de SL



1.3.2.2. *Nasal*

Por lo que respecta a la independencia del rasgo [nasal], ciertas reglas de armonía nasal extienden solamente este rasgo sobre ciertos segmentos. En warao (Piggot 1987), por ejemplo, una consonante nasal inicia un proceso de nasalización que se extiende hacia la derecha sobre vocales y semiconsonantes, hasta que esta extensión es bloqueada por la presencia de una consonante articulada (/h/ es transparente a este proceso), como vemos en (51):

(51) Warao (Piggot 1987)

ināwāhā	‘verano’
mōhōkohi	‘sombra’
mōyō	‘cormorán’

Como caso de desasociación del rasgo [nasal], contamos con el cambio de la secuencia [mp] a [pp] en escandinavo antiguo (McCarthy 1988). No hemos encontrado casos de efectos del OCP sobre el rasgo [nasal].

Con respecto a la posición de este rasgo en el árbol geométrico, Sagey (1986) defiende que el rasgo [nasal] se sitúa bajo el nódulo SL, en base a una serie de procesos en klamath ya discutidos en (11), y repetidos en (52). Como ya vimos, el análisis de Clements consiste en la extensión de los rasgos SL desde el segundo segmento; si interpretamos el proceso de esta forma, el rasgo [nasal] tiene que ser dependiente del nódulo SL puesto que la extensión del nódulo SL desde el segundo segmento tiene que anular la nasalidad del segundo segmento; si el rasgo nasal no fuera dependiente del nódulo SL nos veríamos obligados a postular dos operaciones: por un lado, la extensión del nódulo SL, y por otro, la elisión del rasgo nasal del primer segmento:

(11, 52) Asimilación en klamath (Clements 1985) (L= [l] sorda)

nl	→	ll	IL	→	lh	nl'	→	l?
nL	→	lh	ll'	→	l?			

Gorecka (1989) acepta la propuesta de Piggot (1987) de colocar [nasal] como directamente dependiente de la Raíz; según Piggot el rasgo [nasal] debe situarse en una posición desde la cual pueda mantenerse aún cuando todos los demás rasgos del segmento han sido elididos, esto es, para explicar los casos de *estabilidad nasal*. Uno de los numerosos casos de estabilidad nasal es el ejemplo de la nasalización local del francés, como podemos ver en (53); después de la elisión del nódulo Raíz en posición final de sílaba, el rasgo [nasal] puede asociarse a la vocal anterior por medio de un principio de licencia de autosegmentos que llama ‘convención universal sobre asociaciones’; este principio postula que autosegmentos libres se deben asociar con anclas libres, 1. de uno en uno, y 2. de derecha a izquierda si el proceso es postléxico. Así, en francés la elisión de la Raíz permite asociar el libre autosegmento [nasal] a la vocal anterior, no especificada para este rasgo:

(53) Nasalización local en francés (Piggot 1987)

masculino		femenino		
<i>bon</i>	[bō]	<i>bonne</i>	[bon]	‘bueno/a’
<i>ancien</i>	[āsyē]	<i>ancienne</i>	[āsyen]	‘viejo/a’

Lo que no queda demostrado en la argumentación de Piggot es por qué la estabilidad del rasgo [nasal] se explica si se supone una dependencia de este rasgo de la Raíz en lugar de una dependencia del nódulo SL; parece que su 'convención universal sobre asociaciones' es capaz de recuperar este rasgo cualquiera que sea su posición en el árbol geométrico. Una forma de explicar estos fenómenos de estabilidad —que ocurren tanto con el rasgo nasal como con los rasgos tonales— es suponer que el rasgo es un nódulo hermano de la Raíz, de manera que cuando ésta se desasocia las propiedades nasales se mantienen.

2. ¿Son universales las especificaciones fonológicas?

Uno de los temas recurrentes en las discusiones sobre rasgos es el comportamiento ambiguo de algunos sonidos en diferentes lenguas. Aunque se asume que las representaciones fonológicas son universales, recientemente se han propuesto dobles representaciones en ciertos rasgos (ver Gorecka 1989, Rice y Avery 1989, Yip 1990). Como hemos visto en la sección 1.3.1., representaciones de sonidos labiodentales (Gorecka 1989), uvulares (Trigo 1991) y laríngeos (Hess 1990) proponen una parametrización de los rasgos en diferentes lenguas, según su comportamiento fonológico; lo que todavía no está claro, debido a la falta de estudios fonéticos sobre las lenguas discutidas, es si en todos los casos las diferentes representaciones pueden correlacionarse físicamente con descripciones articulatorias distintas. En esta sección comentamos brevemente algunos datos y soluciones paramétricas adoptadas en los casos de doble comportamiento de ciertos sonidos, así como la posibilidad de correlacionar este comportamiento con una implementación fonética distinta de estos.

Por una parte, evidencia fonológica sobre el comportamiento de las *labiodentales* muestra, como vimos en la sección 1., que pueden agruparse tanto con consonantes Labiales como con las Coronales anteriores, según la lengua. Aunque la mayoría de las lenguas clasifican a las labiodentales con sonidos Labiales, las labiodentales del zulú se comportan como coronales (Gorecka 1989), puesto que no se agrupan con las bilabiales en procesos de palatalización (p.44), se agrupan con fricativas alveolares en un proceso de palatalización diminutiva (p.55), etc... Por otro lado, los sonidos *uvulares* se agrupan o con los sonidos Dorsales o con los Faríngeos (Yip 1989, McCarthy 1989). Cole (1987), Gorecka (1989) y McCarthy (1989) proponen una representación compleja —Dorsal y Faríngea— de estos segmentos con tal de poder explicar su doble comportamiento. No obstante, la 'complejidad' de estos sonidos no significa que dos articuladores sean activos en su producción, y este hecho los diferencia de los verdaderos 'segmentos complejos'. Recientemente, Trigo (1991) ha sostenido que lenguas diferentes pueden tener diferentes tipos de uvulares: las uvulares Dorsales y las uvulares Dorso-Faríngeas; mientras que las primeras se agrupan con los segmentos Dorsales de la lengua, las segundas se agrupan con segmentos Dorsales y Faríngeos. Finalmente, en ninguno de estos casos se han presentado datos fonéticos que pudieran hacer pensar que hay diferencias articulatorias entre los diferentes tipos de sonidos.

Sin embargo, un caso que parece involucrar una representación lingüística particular basada en diferencias articulatorias (Hess 1990) es el caso de los sonidos *larín-*

geos /h, ?/ en árabe. Como hemos visto anteriormente, muchas lenguas demuestran que estos segmentos carecen de rasgos supralaríngeos, puesto que: 1., son neutrales a restricciones de coocurrencia en lenguas como el javanés, camboyano (Yip 1989); 2., son transparentes en casos de asimilaciones vocálicas en muchas lenguas (Steriade 1987), lo que ocurre también con segmentos faríngeos (McCarthy 1991).

Con la representación propuesta en (43) por Trigo se explican fácilmente los casos de transparencia por parte de segmentos laríngeos y faríngeos. No obstante, en lenguas semíticas /h ?/ se comportan como las demás guturales en los casos siguientes: 1. participan en restricciones del OCP con otras guturales (Yip 1989); 2., provocan descenso de vocales (McCarthy 1989).

En resumen, mientras algunos datos muestran cómo /h ?/ no deberían tener rasgos supralaríngeos, estos segmentos en lenguas semíticas se comportan como si tuvieran especificación de PA —como las otras guturales—. Yip (1989) no discute este problema y usa ambiguamente las especificaciones de estos segmentos en javanés y camboyano, por un lado, y en lenguas semíticas por otro. La solución de McCarthy (1989) consiste en decir que las lenguas que no contrastan más de dos guturales (y sólo cuentan con /h ?/) no serán especificadas en PA; por el contrario, en lenguas que tienen más contrastes entre la clase gutural —como es el caso del árabe— tendrán que ser especificadas en PA. Un contraejemplo a esta afirmación es el caso del hebreo tiberiano, que cuenta con numerosos contrastes entre guturales y, sin embargo, sus segmentos laríngeos provocan descensos en diferentes vocales. Una contribución reciente a este problema es el artículo de Hess (1990), que defiende que los segmentos laríngeos en árabe tienen especificación de lugar, lo que no es cierto de otras laríngeas en otras lenguas, demostrando que el caso del árabe es un caso de articulación laríngeo-faríngea —Hess distingue entre dos clases de articulación faríngea, una al nivel de la epiglotis, y la otra al nivel inferior laríngeo-faríngeo—; ella apunta que lenguas como el !Xóo distinguen entre las dos.

Del mismo modo que en el caso de las lenguas semíticas, estudios fonéticos de las lenguas anteriores pueden revelar diferencias articulatorias sistemáticas entre sonidos que han sido transcritos como iguales, y que tienen comportamientos fonológicos distintos. Igualmente, para explicar diferentes comportamientos de la vocal /i/ en diferentes lenguas, Gorecka (1989) defiende que la /i/ puede tener características articulatorias y acústicas diferentes, hecho que es responsable de su doble comportamiento fonológico.

3. Conclusión

La investigación sobre el contenido y organización de los rasgos fonológicos llevada a cabo en los últimos diez años ha cambiado los objetivos iniciales de la *teoría de los rasgos distintivos* original propuesta por Jakobson. Como hemos visto, la organización actual de los rasgos tiene el objetivo de expresar agrupaciones y dependencias entre rasgos que se manifiestan en operaciones fonológicas, de manera que se pueda predecir qué procesos son más comunes y naturales universalmente.

Sin embargo, aunque generalmente se asume que la representación fonológica de un sonido es universal, en algunos casos se ha propuesto que la representación de

ciertos sonidos es parametrizable según su comportamiento fonológico. Por lo que atañe a este tema, creemos que una descripción articulatoria más detallada de los sonidos discutidos puede revelar una diferencia en la implementación fonética que explique esta diferente representación fonológica.

Por último, aunque procesos de cambio lingüístico como la asimilación o la disimilación han sido el centro empírico de la discusión teórica sobre los rasgos distintivos, creemos que otro tipo de cambios sonoros causados por la interacción articulatoria, acústica y perceptual entre los rasgos debería también incorporarse en la discusión actual sobre la organización de los rasgos fonológicos.

Referencias

- Archangeli, D., 1984, *Underspecification in Yawelmani Phonology and Morphology*, Tesis doctoral, MIT, Cambridge, Massachusetts. Publicada por Garland Publishing, New York, 1984.
- , 1988, "Aspects of Underspecification Theory", *Phonology* 5, 183-207.
- , y D. Pulleyblank, 1986, *The Content and Structure of Phonological Representations*, ms. University of Arizona and University of Ottawa.
- , y ———, 1991, *Combinatorial Specification*, ms. University of Arizona y University of Ottawa.
- Bao, Z., 1990, *On the Nature of Tone*, Tesis doctoral, MIT, Cambridge, Massachusetts.
- Calabrese, A., 1987, "The Interaction of Phonological Rules and Filters in Salentino", *North Eastern Linguistics Society* 17, 79-98.
- Cho, Y. Y., 1988, "Korean Assimilation", En H. Borer (ed.), *Proceedings of the Seventh West Coast Conference on Formal Linguistics*, Stanford Linguistics Association, 41-52.
- , 1991, "Universality of the Coronal Articulator", En C. Paradis y J.F. Prunet (eds.) *Phonetics and Phonology 2: The Special Status of Coronals*, Academic Press, New York, 159-179.
- Chomsky, N. y M. Halle, 1968, *The Sound Pattern of English*, Harper and Row, New York.
- Clements, G. N., 1985, "The Geometry of Phonological Features", *Phonology Yearbook* 2, 225-252.
- , 1987, "Phonological Feature Representation and the Description of Intrusive Stops", En A. Bosch et al. (eds), *Parasession on Autosegmental and Metrical Phonology*, Chicago Linguistics Society 23, 2, 29-50.
- , 1989, *A Unified Set of Features for Consonants and Vowels*, ms. Cornell University.
- Cole, J., 1987, *Planar Morphology and Phonology*, Tesis doctoral, MIT, Cambridge, Massachusetts. Publicada por Garland Publishing, New York, 1987.
- Davis, S., 1989, "The Location of the Feature [continuant] in the Feature Geometry", *Lingua* 78, 1-22.
- Fant, G., 1973, *Speech Sounds and Features*, The MIT Press, Cambridge, Massachusetts.
- Fromkin, V. A. y P. Ladefoged, 1981, "Early views of Distinctive Features", En R. E. Asher y E. J. A. Henderson (eds), *Towards a History of Phonetics*, University Press, Edinburgh, 3-8.
- Goldsmith, J., 1976, *Autosegmental Phonology*, Tesis doctoral, MIT. Publicada por Garland Publishing, New York, 1980.
- , 1990, *Autosegmental and Metrical Phonology*, Basil Blackwell, Oxford.
- Gorecka, A., 1989, *Phonology of Articulation*, Tesis doctoral, MIT, Cambridge, Massachusetts.
- Halle, M., 1983a, "On Distinctive Features and Their Articulatory Implementation", *NLLT* 1, 91-105.
- , 1983b, "On the Origins of the Distinctive Features", *International Journal of Slavic Linguistics and Poetics* 27, 77-86.

- , y K. Stevens, 1971, "A Note on Laryngeal Features", *Quarterly Progress Report* 191, 198-213.
- Harris, M. y N. Vincent, (eds), 1988, *The Romance Languages*, Oxford University Press, Oxford, New York.
- Hayes, B., 1986, "Assimilation as Spreading in Toka Batak", *LI*, 17: 467-500.
- , 1989, "Compensatory Lengthening in Moraic Phonology", *LI* 20, 253-306.
- Hess, S., 1990, "Pharyngeal Articulations in Akan and Arabic", ms. UCLA.
- Hualde, J. I., 1988, *A Lexical Phonology of Basque*, Tesis doctoral, USC, Los Angeles, California.
- , 1989, "Procesos consonánticos y estructuras geométricas en español", *Lingüística* 1, 7-44.
- Hwu, F., 1991, "Liquid Assimilation in Havana Spanish", *Kansas Working Papers in Linguistics* 16, 59-74.
- Hyman, L., 1973, "The Feature [grave] in Phonological Theory", *Journal of Phonetics* 1, 329-337.
- Iverson, G. K., 1989, "On the Category Supralaryngeal", *Phonology* 6, 285-303.
- Ito, J. y A. Mester, 1986, "Feature Predictability and Underspecification: Palatal Prosody in Japanese mimetics", *Lg* 65, 258-293.
- Jakobson, R. y M. Halle, 1956, *Fundamentals of Language*, Mouton Publishers, Berlin.
- , G. Fant y M. Halle, 1952, *Preliminaries to Speech Analysis. The Distinctive Features and Their Correlates*, The MIT Press, Cambridge, Massachussets.
- Keating, P., 1987, "Palatals as Complex Segments: X-ray Evidence", *UCLA Working Papers in Phonetics* 69, 77-91.
- , 1988, *A Survey of Phonological Features*, Indiana University Linguistics Club, Bloomington, Indiana.
- Lass, R., 1984, *Phonology*, Cambridge University Press, New York.
- McCarthy, J., 1988, "Feature Geometry and Dependency: A Review", *Phonetica* 43, 84-108.
- , 1989, *Guttural Phonology*, ms. University of Massachussets at Amherst.
- , 1991, "On Guttural Transparency", presentado en *Distinctive Features Workshop*, 1991 Linguistic Institute at University of California-Santa Cruz.
- Ohala, J., 1974, "Phonetic Explanation in Phonology", En Anthony Bruck et al. (eds), *Papers from the Parasession on Natural Phonology*, Chicago Linguistics Society.
- , 1985, "Around Flar", En V. A. Fromkin (ed), *Phonetic Linguistics*, Academic Press, Orlando, Florida, 223-241.
- Paradis, C. y J. F. Prunet, 1991, "Introduction: Asymmetry and Visibility in Consonant Articulations", En C. Paradis y J. F. Prunet (eds) *Phonetics and Phonology 2: The Special Status of Coronals*, Academic Press, New York, 1-27.
- Piggot, G.L., 1987, "On the Autonomy of the Feature Nasal", En A. Bosch et al. (eds), *Parasession on Autosegmental and Metrical Phonology*, Chicago Linguistics Society 23, 223-238.
- Pulleyblank, E. G., 1989, "The Role of Coronal in Articulator Based Features", *Chicago Linguistics Society* 25, 379-393.
- Rice, K. y P. Avery, 1989, "On the Relationship between Sonorancy and Voicing", *Toronto Working Papers in Linguistics* 10.
- Schein, B. y D. Steriade, 1986, "On Geminates", *LI* 17, 691-744.
- Sagey, E. C., 1986, *The Representation of Features and Relations in Non-Linear Phonology*, Tesis doctoral, MIT, Cambridge, Massachussets. Publicada por Garland Publishing, New York, 1986.
- Steriade, D., 1987, "Locality Conditions and Feature Geometry", *North Eastern Linguistics Society* 17, 595-617.
- Trigo, L., 1991, "On Pharynx-Larynx Interactions", *Phonology* 8, 113-136.
- Venneman, T. y P. Ladefoged, 1971, "Phonetic Features and Phonological Features", *UCLA Working Papers in Phonetics* 21, 13-24.
- Yip, M., 1989, "Feature Geometry and cooccurrence restrictions", *Phonology* 6, 349-374.
- , 1990, *Two-cases of Double-Dependency in Feature Geometry*, ms. Brandeis University.

Teorías Fonológicas de los Rasgos Distintivos

ALFONSO MORALES

(University of Illinois)

0. Abstract

Since 1938, when Jakobson advanced the proposition that speech sounds are composite entities constituted by complexes of binary features, there has been a flurry of proposals about the nature of distinctive features. Those proposals try to explain how features are grouped and related to one another; they deal with the internal structure of the segment. Jakobson, Fant & Halle (1952) built up the first articulated theory of phonological features relating basically on the acoustic properties of sounds. Chomsky & Halle (1968) changed this acoustic orientation towards an articulatory definition of sounds. This conception of the features has been assumed by most of the recent proposals. In this article we present a review of some of the most important innovations in recent years. Some of the models we consider deal with the hierarchy of features; others discuss the binary or unary nature of features; differences between vowel and consonantal features; the representation of vocalic height etc. In our review we start presenting arguments that justify the need for an internal hierarchy in the segment. Then we introduce some of the most important proposals in the framework of Feature Geometry: Clements (1985, 1987, 1989, 1991), Sagey (1986, 1987), Halle (1986), McCarthy (1988, 1989), Steriade (1987), Archangeli & Pulleyblank (1986). The next section is devoted to the consideration of a group of proposals that have in common the conception of the feature as an unary entity. We talk about Dependency Phonology (Anderson & Ewen 1987), Particle Phonology (Schane 1984), Charm Theory (Kaye, Lowenstamm & Vergnaud 1985) and the Geometry of Vocalic Features (van der Hulst 1988). In a third major section we consider other theories based on a phonetic perspective such as Articulatory Phonology (Browman & Goldstein 1989) and proposals that introduce multivalued features. Finally, we close the review with a comparative analysis of the different proposals.

1. Necesidad de una jerarquía de rasgos distintivos

Como se indica en Clements (1985), Sagey (1986) y McCarthy (1989), una teoría fonológica que intente dar cuenta de la organización interna del segmento, debe reunir por lo menos los dos criterios siguientes:

- (1) 1.- Debe dar cuenta de todas las distinciones posibles en los sistemas de sonidos de cualquier lengua del mundo.
- 2.- Debe permitir la caracterización de todas las clases naturales de sonidos y subgrupos de rasgos distintivos operativos (pero sólo esos) en los procesos fonológicos en todas las lenguas.

En el marco teórico abierto por Chomsky y Halle en *The Sound Pattern of English* (en adelante *SPE*), un segmento se considera un conjunto de rasgos binarios sin ordenación interna. Se reconocen distintos subgrupos, pero estos no juegan papel alguno en la formulación de las regularidades fonológicas: no tienen un estatus formal. Esta carencia de estructuración tiene como consecuencia fallas a la hora de predecir qué grupos de rasgos y qué procesos son naturales y cuáles no (Lass 1976, Anderson 1987). Un típico ejemplo que muestra que algunos rasgos distintivos forman subgrupos es el proceso de asimilación de nasales. En el marco del *SPE* este proceso se expresaría más o menos como en (2).

$$(2) \quad \left[\begin{array}{c} C \\ + \text{ nasal} \end{array} \right] \rightarrow \left[\begin{array}{c} \infty \text{ anterior} \\ \beta \text{ coronal} \\ \cdot \\ \cdot \\ \cdot \end{array} \right] / - \left[\begin{array}{c} C \\ \infty \text{ anterior} \\ \beta \text{ coronal} \\ \cdot \\ \cdot \\ \cdot \end{array} \right]$$

A pesar de que esta descripción de la regla nos da los resultados correctos, no llega a capturar la esencia del fenómeno. En realidad los únicos rasgos que se ven afectados en el proceso de asimilación de nasales son los de punto de articulación. Estos mismos rasgos actúan conjuntamente en otros procesos fonológicos de naturaleza asimilatoria. Otras posibles agrupaciones en cambio, nunca se ven afectadas en bloque por procesos fonológicos. El problema con una maquinaria formal como la del *SPE* es que nos permite formular cualquier combinación arbitraria de rasgos. La regla de (2) agrupa correctamente los rasgos [anterior, coronal, alto, posterior], pero los criterios fijados en el *SPE* para medir el grado de naturalidad de una regla ('the evaluation metric') predicen que una regla como la que tenemos en (2) es menos natural que una regla que comprenda sólo un subgrupo de esos rasgos, por ejemplo sólo [coronal, posterior]. Sin embargo, estos dos rasgos nunca actúan juntos con independencia de los otros rasgos que definen el punto de articulación.

Además, el uso de la convención de las letras griegas nos permite hacer obligatoria la concordancia entre cualquier par de rasgos, pudiendo resultar de nuevo en procesos fonológicos imposibles como el que ejemplificamos en (3):

$$(3) \quad \left[\begin{array}{c} C \\ + \text{ nasal} \end{array} \right] \rightarrow \left[\begin{array}{c} \beta \text{ anterior} \\ \infty \text{ coronal} \\ \cdot \\ \cdot \\ \cdot \end{array} \right] / - \left[\begin{array}{c} C \\ \infty \text{ anterior} \\ \beta \text{ coronal} \\ \cdot \\ \cdot \\ \cdot \end{array} \right]$$

Tomando el concepto de clase natural como el conjunto de fonemas que comparten uno o varios rasgos y que de forma recurrente son tratados como un grupo por diferentes reglas fonológicas, tenemos que concluir que el sistema del *SPE* es adecuado con respecto a la primera condición expresada en (1): es capaz de dar cuenta de to-

dos los sonidos; pero es inadecuado con respecto a la segunda: no identifica sólo las clases y procesos naturales.

Con la finalidad de superar algunos de estos problemas, la fonología de los últimos años ha producido una serie de innovaciones que afectan a la organización de los rasgos fonológicos. En la base de estas innovaciones tenemos normalmente la presuposición de que una mejor comprensión de la organización interna del segmento resultará en una gran simplificación en el conjunto de reglas. Las aportaciones de los últimos años en este campo muestran que ésta es una hipótesis básicamente correcta. Aunque muchos problemas siguen pendientes de solución, la fonología ha asistido a una notable simplificación del conjunto de reglas necesarias para describir los mismos procesos fonológicos que antes requerían un nivel alto de abstracción y complejidad. Cada vez más, restricciones generales (de aplicación universal) están tomando el lugar de las múltiples reglas estipulativas.

Los progresos de la fonología reciente no se limitan a la simplificación y mayor adecuación del formalismo sino que se extienden a un mayor poder explicativo. En el sistema previo, por ejemplo, el paso de /s/ a /h/, común en muchos dialectos del español, se expresaba con una regla estipulativa en virtud de la cual /s/ se transforma en /h/ en una rima. Por el mismo sistema podríamos estipular cualquier transformación: por ejemplo que /h/ se hace /s/ en una rima. Sin embargo, el primer tipo de transformación lo encontramos reiteradamente en diversas lenguas mientras que el segundo no se da nunca. Hay una serie de procesos que son naturales mientras que otros siendo teóricamente posibles no se dan nunca en la realidad. La jerarquía interna del segmento es lo que nos permite explicar por qué el paso de /s/ a /h/ es natural mientras que el paso de /h/ a /s/ no lo es. El primer proceso consiste en la eliminación del nódulo suprararíngeo: el segmento pierde todo los rasgos de punto de articulación (en lo que sigue PA) pero conserva los rasgos laríngeos (cf. Hualde 1990).

2. Geometría de los Rasgos

Con el término 'Geometría de los Rasgos' hacemos referencia a una serie de trabajos recientes que se encuadran en la línea del modelo inicialmente propuesto en Clements (1985). A este trabajo seminal se le viene considerando como el punto de arranque de la Geometría de los Rasgos. Sin embargo, gran parte de lo que encontramos en este artículo es una continuación de la concepción de los rasgos distintivos de *SPE* (por ejemplo el uso del mismo conjunto de rasgos binarios para punto de articulación). Por otra parte, muchas de las innovaciones que se atribuyen a este trabajo, pueden encontrarse en trabajos previos (Thráinsson 1978, Steriade 1982, Mohanan 1983, Mascaró 1983).

La teoría de la Geometría de los Rasgos hereda de la Fonología Autosegmental (Goldsmith 1976) la concepción de que las unidades fonológicas residen en planos independientes. La noción de plano es tridimensional y resulta un tanto problemática en la representación de los procesos. De ahí que se trabaje normalmente con la versión bidimensional del plano: el nódulo de rasgos. Algunos nódulos tienen contenido fonético mientras que otros no lo tienen. Por ejemplo, es fácil ver que el nódulo [labial] tiene un contenido fonético. Se ha de interpretar como una constricción causada por un articulador específico: el labio inferior. El nódulo [PA] en cambio no tie-

ne contenido fonético propio pero funciona como una unidad en múltiples derivaciones fonológicas.

Entre los nódulos y los rasgos terminales tenemos una relación de *dependencia*. Un rasgo determinado puede estar en relación de dependencia con un nódulo determinado. Un nódulo puede también ser dependiente de otro nódulo. Dos rasgos terminales pueden estar en una relación de igualdad (hermandad) bajo un mismo nódulo y desde que se introdujera la innovación en Sagey (1986), dos rasgos terminales pueden también ser uno dependiente del otro expresando las articulaciones secundarias (por ejemplo, [redondo] dependiente de [labial]). La forma de representar estas relaciones entre nódulos y rasgos es el árbol fonológico (para ejemplos de árboles vease (4), (5), (8) etc.).

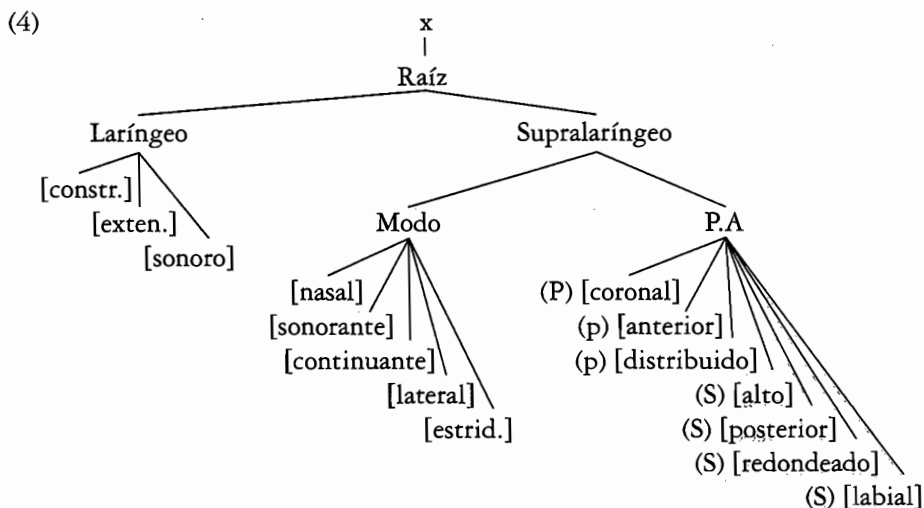
En este marco teórico, la mayor parte de los procesos fonológicos se interpretan como extensión, asociación, disociación, eliminación o inserción de rasgos o nódulos. Estos procesos pueden afectar: a) a todo el segmento; b) a un nódulo; c) a un rasgo terminal.

El modelo del árbol fonológico lleva implícita una teoría de las clases naturales y marcidez ('markedness theory'). Cuando un rasgo o un nódulo se extiende, todos sus dependientes se desplazan con él. Eso significa que el nódulo y sus dependientes son una unidad. De forma paralela, dos rasgos dependientes de distintos nódulos no pueden actuar conjuntamente (de forma sistemática) en procesos fonológicos. Si así fuera, sería un indicio de que el árbol fonológico no es correcto.

En las siguientes secciones de este apartado dedicado a la teoría de la Geometría de los Rasgos iremos presentando algunas de las más importantes propuestas de los últimos años. Para ello seguiremos el orden cronológico en que fueron apareciendo tales propuestas, haciendo notar y comentando los cambios e innovaciones.

2.1. Clements (1985)

Empezamos nuestra revisión con Clements (1985):



El nódulo *raíz* es el que sostiene todos los demás rasgos y nódulos. Aunque no hay evidencia fonética para este nódulo, lo necesitamos para referirnos al segmento como unidad. Además, es la conexión entre el nivel intrasegmental y los niveles superiores macrosegmentales.

La evidencia para el nódulo raíz nos viene principalmente de procesos fonológicos en los que todo el segmento se ve afectado como una unidad. Un ejemplo prototípico es el frecuente caso de asimilación total. La asimilación total se interpreta como la extensión del nódulo raíz. De forma paralela, la pérdida total de un segmento ha de interpretarse como disociación del nódulo raíz. Cuando eliminamos la raíz, todos los elementos que dependen de ella desaparecen también, con lo cual, el segmento pierde todo su contenido fonológico.¹ Este nódulo nos permite además una mayor comprensión de los casos de alargamiento compensatorio ('compensatory lengthening'). Estos casos se explican como la extensión de la raíz de un segmento para llenar el hueco dejado por un segmento cuya raíz ha sido disociada. Finalmente, tenemos también casos en los cuales el *Principio de Contorno Obligatorio* (Obligatory Contour Principle' [OCP])² afecta a geminadas tautomorfélicas. Este nódulo aparece en todas las propuestas recientes con la única excepción de Steriade (1987).³

El hecho de que los rasgos laríngeos actúan con independencia de los rasgos supralaríngeos puede verse en varios procesos fonológicos. Clements (1985) considera que los casos de asimilación de sonoridad cuentan como evidencia para la extensión del nódulo *laríngeo*; sin embargo, como se apunta en McCarthy (1988) este proceso puede también interpretarse como la extensión del rasgo [sonoro]. En cualquier caso, hay evidencia más que suficiente que nos viene de otros casos de asimilación. En griego clásico por ejemplo, los grupos de oclusivas se asimilan regresivamente en sonoridad y aspiración. La lengua tiene oclusivas sordas (aspiradas y no aspiradas) y oclusivas sonoras: /p/, /t/, /k/ ; /p^h/, /t^h/, /k^h/ y /b/, /d/, /g/. Como resultado de este proceso, /t^h/ ante /b/ se hace /d/. Este proceso muestra que lo que se extiende es el nódulo laríngeo ya que los rasgos de este nódulo se mueven juntos.

Casos de disociación del nódulo laríngeo pueden verse en neutralizaciones de diferentes tipos de obstruyentes (sonoras, sordas, aspiradas, no aspiradas etc.) que resultan en la categoría no marcada: la obstruyente sorda no aspirada. Thai (Clements 1985) es un ejemplo de este tipo de proceso. Yip (1988) e Itô y Mester (1986) pre-

(1) Aunque en recientes propuestas dentro del marco de la Fonología Prosódica (MacCarthy y Prince 1990) se niega la existencia del esqueleto (esto implica que no hay ninguna unidad que actúe de intermediaria entre la raíz y la mora) en este punto asumimos la existencia del esqueleto sólo por razones de simplicidad expositiva.

(2) Para este concepto veanse Leben (1973), Goldsmith (1976), MacCarthy (1979, 1981, 1986) y especialmente Mester (1988).

(3) La propuesta de Steriade es que los nódulos laríngeo, nasal y PA están asociados directamente al plano prosódico. Steriade llega a esta solución después de estudiar casos de diptongación similares a los que se estudian en Hayes (1990). Sin embargo, la eliminación del nódulo raíz nos deja ante la difícil situación de explicar los casos de asimilación total. Resulta evidente que la única posibilidad de análisis que nos queda en estos casos es interpretar la asimilación total como una expansión múltiple de varias unidades al mismo tiempo. Sin embargo, aceptar este tipo de análisis mina considerablemente la teoría ya que nos devuelve al tipo de problemas que denunciábamos en *SPE* respecto a la dificultad de identificar clases naturales.

sentan más pruebas en favor del nódulo laríngeo proviniente en este caso de restricciones de coaparición de naturaleza disimilatoria que se dan en seri y en japonés.

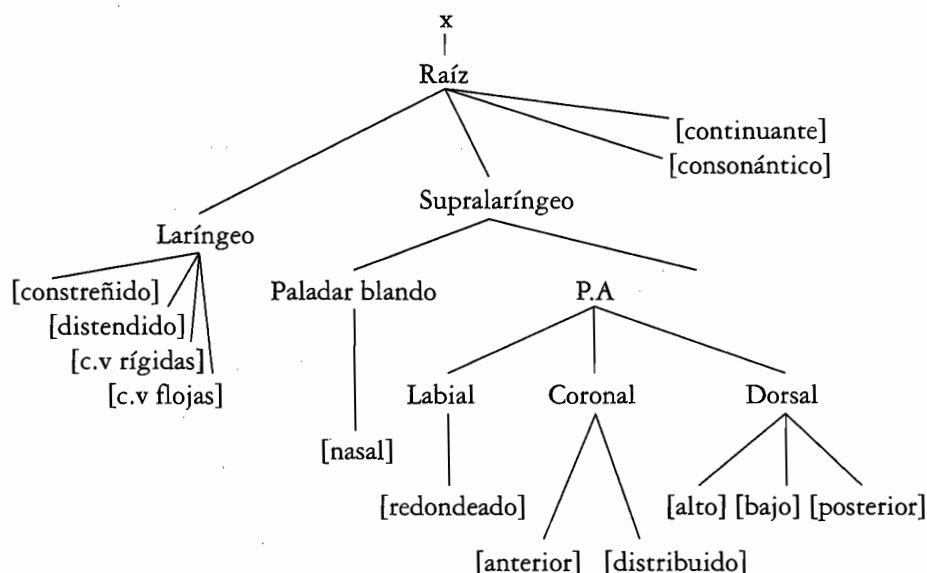
Para el nódulo supralaríngeo, Clements (1985), aporta como evidencia el proceso de reducción de consonantes a [ʔ] y [h] que tuvo lugar en la evolución del inglés histórico (Lass 1976); preaspiración en islandés (Thráinsson 1978); y otros procesos que se dan en Klamath (ver (6) en la sección siguiente). En todos estos casos, siguiendo el análisis propuesto por Clements se obtienen los resultados correctos si asumimos la disociación del nódulo supralaríngeo. Sin embargo, Iverson (1989) presenta análisis alternativos para estos tres casos que pueden explicar el proceso sin la necesidad de un nódulo supralaríngeo. La existencia de esos plausibles reanálisis deja a este nódulo sin pruebas convincentes. El hecho de no se hayan documentado efectos del OCP en este nódulo es un caso de contraejemplo. Finalmente, como señala McCarthy (1988), el nódulo PA y el nódulo supralaríngeo tienen funciones complementarias. La extensión de PA está documentada en múltiples casos. Sin embargo, no tenemos casos claros de extensión del nódulo supralaríngeo que se puedan considerar aparte de los casos de extensión de PA. El resultado de estas consideraciones apunta a la necesidad de eliminar el nódulo supralaríngeo. De hecho ésta es la opción que toman algunos de los autores en las últimas propuestas (Sagey 1986, Iverson 1989, McCarthy 1988, etc.).

Para el nódulo de *modo*, Clements mismo admite que no hay datos convincentes que nos ayuden a decidir dónde situarlos. Clements deja el tema para investigación ulterior.

Finalmente, el nódulo PA responde a la existencia de múltiples casos de asimilación, disociación y efectos del OCP en los que no vamos a entrar aquí.

2.2. Sagey (1986)

(5)

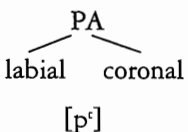
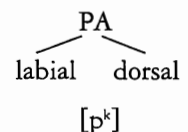
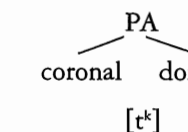


La primera diferencia que podemos encontrar en este árbol es la ausencia del nódulo de modo. Sagey coincide con Clements en que no hay pruebas que demuestren que los rasgos de modo tienen un comportamiento conjunto. Por lo tanto concluye que ante la ausencia de datos relevantes lo más simple es establecer los rasgos de modo como dependientes directos del nódulo raíz. Sin embargo, conviene señalar que no todos los rasgos de modo se representan directamente ligados a la raíz en este árbol. La decisión de situar el rasgo [nasal] bajo el nódulo supralaríngeo responde al problema que presenta la lengua Klamath en la cual la extensión del nódulo supralaríngeo (o el nódulo PA) implica la disociación del rasgo [nasal]:

(6)	nl	→	ll	
	nL	→	lh	([L] = l sorda)
	nl'	→	l?	([l'] = l glotalizada ; [?] = oclusión glotal)
	lL	→	lh	
	ll'	→	l?	

El rasgo [lateral] no aparece en (5), porque para Sagey este rasgo puede situarse lo mismo bajo el nódulo PA, que bajo el nódulo supralaríngeo, que bajo la raíz. Respecto al rasgo [sonorante], Sagey se inclina por agruparlo junto con los rasgos [continuable] y [consonante] bajo la raíz. En su tesis defiende esta posición, pero posteriormente decide dejarlo fuera del árbol. Finalmente, tampoco el rasgo [estridente] aparece en el árbol. Lo cierto es que Sagey no tiene mucho que decir sobre el tema y simplemente decide dejar este rasgo al margen.

Otra importante diferencia en este árbol es el hecho de que los nódulos bajo PA se corresponden con los articuladores activos (los labios, la punta de la lengua y el cuerpo de la lengua). McCarthy (1988) acuña para esta distribución interna del nódulo PA el término 'Teoría Articulatoria' y la opone a la distribución anterior que llama 'Teoría del Punto de Articulación'. La Teoría Articulatoria se defiende en McCarthy (1985, 1988), Sagey (1986, 1987), Mester (1986), Steriade (1987), Halle (1986, 1988), Clements (1989, 1991), etc. La Teoría del Punto de Articulación en SPE, Clements (1985), Archangeli y Pulleyblank (1986) y McCarthy (1989). En Sagey (1986) y en McCarthy (1988) hay acopio de datos y argumentos en favor de la Teoría Articulatoria. Entre las ventajas de esta posición tenemos la posibilidad de representar segmentos complejos como la acción simultánea de dos o más articuladores:

(7)			
-----	---	---	---

No se han documentado casos de segmentos en los que los tres articuladores estén activos aunque la teoría predice la existencia de esta posibilidad. Las explicaciones para esta anomalía nos vienen normalmente del campo de la fonética acústica.

La decisión entre una de estas teorías no está resuelta: en la actualidad sigue siendo tema de discusión. Nótese por ejemplo el caso de Clements que empezó defendiendo la Teoría del Punto de Articulación para después retractarse de su posición inicial convencido de que la Teoría Articulatoria predice los resultados correctos. Es

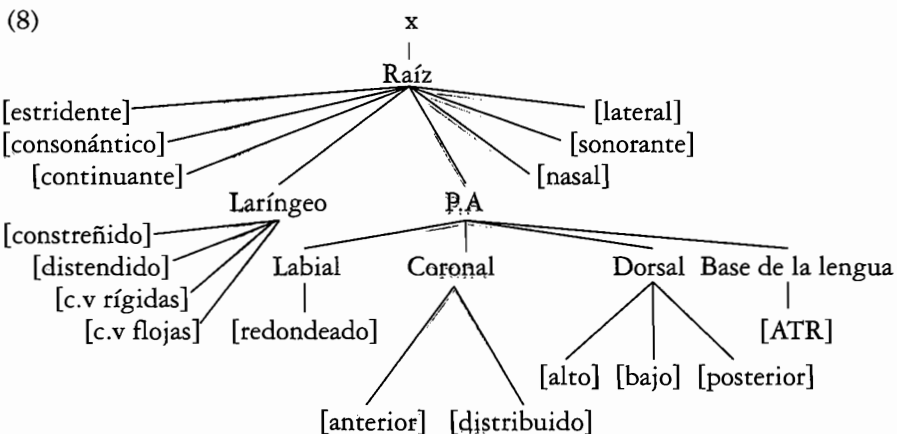
el caso opuesto al de McCarthy que pasó de defensor de la Teoría Articulatoria a necesitar la Teoría del Punto de Articulación. El problema que McCarthy (1989) tiene con la Teoría Articulatoria es que es capaz de distinguir sólo tres puntos mayores de articulación: labial, coronal, y dorsal. Añadiendo un cuarto nódulo al modelo (el nódulo laríngeo) podemos incluir las consonantes articuladas con la base de la lengua. Sin embargo, aún seguimos dejando fuera a las consonantes faríngeas que no son producidas por ningún articulador activo. En la Teoría Articulatoria no hay ningún nódulo que pueda añadirse de forma que pueda englobar a las consonantes faríngeas. No obstante la conclusión de McCarthy (1989) es que los fonemas faríngeos actúan unitariamente como una clase en procesos fonológicos propios de lenguas semíticas y afro-asiáticas.

2.3. Halle 1986

En este modelo encontramos la propuesta de que los rasgos de modo [continuante], [consonante], y [sonorante] no están ligados a la raíz sino que residen bajo el nódulo PA. La idea viene del hecho de que en muchos casos, estos rasgos parecen estar actuando conjuntamente con los rasgos de PA. Sin embargo, esta propuesta va en contra de datos bien conocidos del sánscrito (Steriade 1982, Schein y Steriade 1986). En esta lengua, hay un caso claro de extensión del nódulo PA que no afecta al rasgo [continuante].

Otro aspecto innovativo de esta propuesta es la existencia de un nódulo llamado 'periférico' situado bajo el nódulo PA. El nódulo periférico contiene a su vez los nódulos labial y dorsal. Este nuevo nódulo quiere ser un equivalente del rasgo [grave]. Este rasgo fue propuesto en Jakobson, Fant y Halle (1952) y se definió acústicamente como una concentración de energía en las frecuencias bajas del espectro. En *SPE*, este rasgo fue descartado. La introducción de este nódulo implica que las consonantes labiales y velares forman una unidad fonológica y se comportan como tal en procesos fonológicos. Pruebas de que este tipo de procesos existe pueden encontrarse en Hyman (1973) y Odden (1978).

2.4. Sagey (1987)



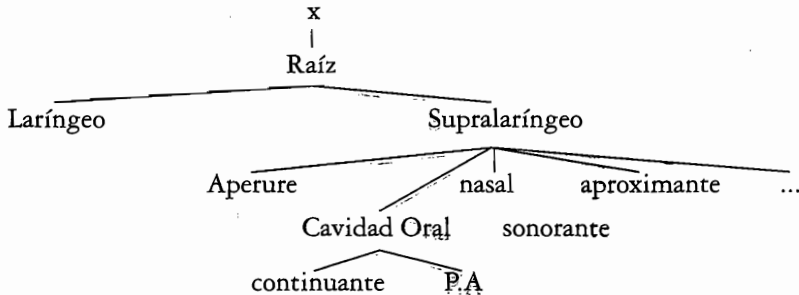
En esta revisión de su tesis doctoral, podemos ver que los rasgos [lateral], [sonorante] y [estridente] sí aparecen en el árbol. Sin embargo, de nuevo, la opción a favor de una localización específica de estos rasgos no se basa en datos que aporten información pertinente.

Podemos notar también que el nódulo 'paladar blando'⁴ ya no está presente y que el rasgo [nasal] ha ascendido hasta el nódulo raíz. Esta nueva distribución parece más coherente ya que agrupa todos los rasgos de modo bajo el mismo nódulo. La predicción de este modelo es que los rasgos de modo se verán afectados conjuntamente sólo en casos en que todo el segmento se vea afectado. Aparte de esto cada rasgo de modo es independiente de los demás.

Finalmente, en este modelo tenemos la introducción del nódulo 'base de la lengua'. La motivación subyacente a este nuevo nódulo radica en el caso peculiar de lenguas en las que se distingue entre consonantes velares, uvulares y faríngeas.⁵ Para representar estos tres tipos de consonantes usando sólo el articulador dorsal podemos utilizar los rasgos [alto] y [bajo] pero entonces estamos representando una distinción en punto de articulación como una variación en altura.

2.5. Clements (1987)

(9)



En Clements (1987) los rasgos de modo que se corresponden con variaciones de sonoridad están todos bajo el nódulo supralaríngeo, con la excepción del rasgo [continuyente]. El rasgo [continuyente] está a la misma altura que el nódulo PA y los dos son dependientes directos de un nuevo nódulo: 'cuidad oral'. La motivación de Clements para proponer esta distribución y este nuevo nódulo, es el proceso fonológico llamado 'English intrusive stop formation' (la epéntesis de una consonante oclusiva en Inglés). En el análisis de Clements, los rasgos de PA se extienden conjuntamente

(4) Esta es una traducción literal del término 'soft palate'. El término 'nódulo velar' parecería más apropiado ya que la parte blanda del paladar es el velo. Sin embargo, este término se ha usado en propuestas posteriores haciendo referencia a un nódulo distinto. Dado que este nódulo no ha trascendido más allá de la propuesta inicial en Sagey (1986) pensamos que la traducción literal si bien inapropiada, puede ser suficiente en este caso.

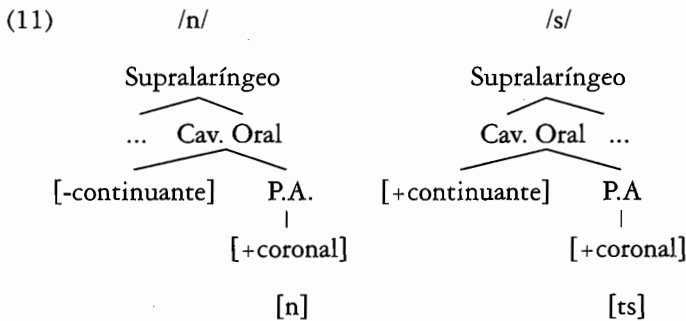
(5) Éste es el caso en Coeur d'Alene en donde la armonía fauçal (Cole 1987) implica este tipo de distinción. Cole aporta datos que muestran que caracterizando las consonantes faríngeas como [-alto, +bajo] no se puede explicar la armonía fauçal mientras que admitiendo el nódulo base de la lengua este tipo de armonía se deriva perfectamente.

con el rasgo de modo [continuable]. Dentro de este marco teórico, para que dos unidades fonológicas se vean afectadas conjuntamente por un proceso fonológico tienen que estar dominadas por un mismo nódulo o tienen que ser una dependiente de la otra. Esta última posibilidad podemos descartarla inmediatamente ya que en muchos casos el rasgo [continuable] opera con independencia de los rasgos de PA (más arriba vimos que este es el caso en sánscrito). Dado que los otros rasgos de modo no se extienden en éste proceso, tenemos que el nódulo que domina a PA y [continuable] no puede ser el nódulo supralaríngeo. Por tanto, la única posibilidad que queda es la de proponer un nuevo nódulo (cavidad oral) que domine a PA y [continuable] y que esté en relación de igualdad con los otros rasgos de modo. En (10) vemos como funciona el análisis de Clements:

(10)

Epen. de [p]	Epen. de [t]	Epen. de [k]
hamster	sense	youngster
warmth	censure	length
triumph	false	anxious
dreamt	health	

La presencia de esta consonante epentética puede explicarse como la extensión aurosegmental del nódulo cavidad oral de la nasal o lateral al nódulo supralaríngeo de la siguiente obstruyente sorda. En (11) ejemplificamos el proceso con la palabra *sense*:



A este análisis no se le puede negar elegancia y simplicidad: dos buenos atributos para la descripción de un proceso fonológico. Sin embargo, no resulta difícil encontrar análisis alternativos en los que la introducción de un nuevo nódulo no es necesaria. Por otra parte, este análisis requiere crucialmente que los rasgos de modo [nasal] y [lateral] estén situados bajo el nódulo supralaríngeo. El problema es que no tenemos ninguna prueba conclusiva de que ésa sea la localización correcta para estos rasgos de modo.

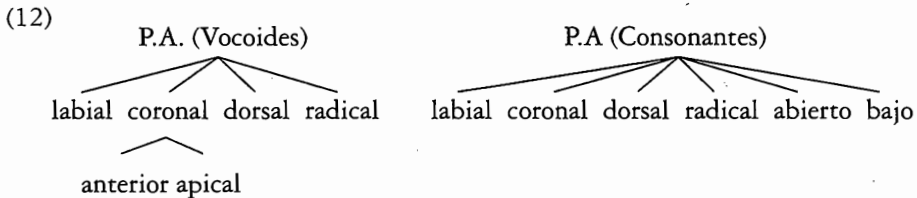
2.6. Steriade (1987), Archangeli y Pulleyblank (1986), Clements (1991)

Agrupamos aquí estos tres modelos, fuera de su momento cronológico para resaltar el hecho de que los tres responden a una misma problemática: la de captar las interacciones especiales entre vocales y consonantes.

En Archangeli y Pulleyblank (1986) la novedad de la propuesta consiste en la introducción de un nódulo secundario de PA que contiene los rasgos [alto], [bajo], [posterior] y [redondeado]. Uno de los problemas de esta propuesta es que destruye la relación especial de dependencia entre [redondeado] y [labial] en contra de todas las argumentaciones en Sagey (1986) en favor de esa dependencia. Otra característica de este modelo es el hecho de que mantiene los rasgos del *SPE* para PA: [coronal], [anterior] y [distribuido].

Steriade (1987) propone también la introducción de un nuevo nódulo en el árbol: el nódulo velar. Bajo este nódulo, Steriade localiza los rasgos consonánticos articulados con el dorso de la lengua; mientras que el nódulo dorsal lo reserva para los rasgos vocálicos de ese articulador.

Las innovaciones en Clements (1991) no se limitan a la introducción de un nódulo sino que son mucho más complejas. Clements defiende la introducción de una dicotomía en el nódulo PA. En su modelo tenemos un nódulo de PA para vocoides y un nódulo de PA para consonantes. Los rasgos bajo estos dos nódulos son básicamente los mismos. Tenemos [labial], [coronal], [dorsal] y [radical] para las consonantes ([coronal] presenta una subdivisión en [anterior] y [apical]). Para las vocales, usa los rasgos [labial], [coronal], [dorsal], [radical], [abierto] y [bajo]. En (12) representamos la parte pertinente del árbol que contiene esta información:

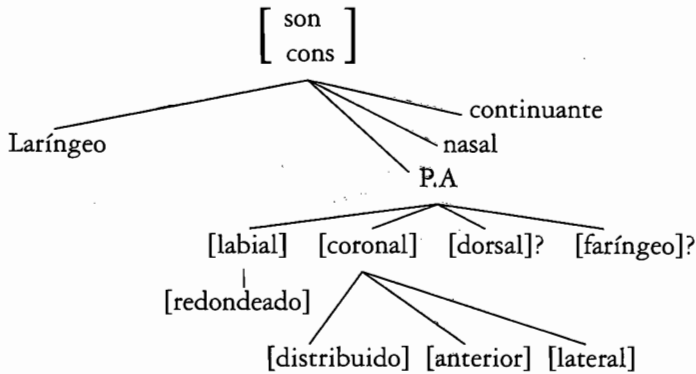


Las consecuencias de estos cambios son enormes y no vamos a entrar aquí en un análisis detallado. De momento vamos sólo a destacar que como consecuencia de estas innovaciones, algunos de los rasgos vocálicos existentes resultan redundantes. Éste es el caso con [redondeado], [posterior], [ATR], y [faringe constreñida]:

El rasgo [redondeado] se elimina en favor de [labial] dominado por el nódulo vocoide. El rasgo [labial] se interpreta como consonante labial bajo el nódulo consonántico y como redondeado bajo el nódulo vocoide. En estas circunstancias, mantener el rasgo [redondeado] es innecesario: [labial] puede hacer la función de los dos. De forma paralela, [posterior] es redundante ya que [coronal] bajo el nódulo vocoide tiene la misma interpretación. Finalmente, [ATR] y [faringe constreñida] desaparecen en favor de [radical].

2.7. McCarthy (1988) y (1989)

(13)



Una vez más, la principal divergencia en este modelo respecto a propuestas anteriores, está en la localización específica de los rasgos de modo. McCarthy observa que los rasgos [sonorante] y [consonántico] nunca se extienden o asimilan; nunca se disocian independientemente; nunca muestran efectos del OCP. Estos rasgos se ven afectados sólo en aquellos casos en los cuales se ve afectado todo el segmento. Si estos rasgos fueran dependientes de la raíz (o de cualquier otro nódulo) como previamente se ha venido estipulando, esperaríamos que los procesos fonológicos pudieran afectar independientemente a estos rasgos. Dado que éste no es el caso, la conclusión inmediata es considerar que estos rasgos literalmente forman la raíz; no son dependientes de la raíz sino que forman ésta.

Los otros rasgos de modo son dependientes del nódulo raíz con la excepción del rasgo [lateral] que se considera un dependiente directo del nódulo coronal.⁶ La localización de [continuable] y [nasal] como dependientes directos de la raíz implica que estos rasgos pueden actuar independientemente en procesos de asimilación, extensión, inserción etc. McCarthy aporta pruebas de que estos resultados concuerdan con la realidad: casos en los que el rasgo [continuable] se ve envuelto independientemente en una regla de extensión los encontramos en el proceso de espirantización en español⁷ y en tigrifña. Un caso de disociación de este rasgo lo encontramos en el maya yucateco (Lombardi 1987). En piro (Matteson, 1965) tenemos efectos disimilatorios motivados por el OCP que afectan también al rasgo [continuable] individualmente.

En cuanto al rasgo [nasal], en guaraní tenemos un caso de extensión y en escandinavo un caso de disociación. Sin embargo, casos de OCP no se han encontrado.

(6) Para argumentos en favor de la localización de [lateral] bajo coronal véase Levin (1987).

(7) Mascaró (1984) presenta un análisis de la espirantización en español, vasco y catalán que requiere la extensión del rasgo [continuable]. Sin embargo, Mascaró (1991) asume la posición de que la espirantización es un fenómeno fonético más que fonológico. En su nuevo análisis, el hecho de que una oclusiva se espirantice o no, depende del grado de constricción del segmento precedente. Cuando el segmento anterior tiene una cerrazón total del paso de aire en el mismo articulador que el de la oclusiva ésta no va a ser continuable. En cambio, si tenemos paso de aire en ese articulador en el segmento precedente, la oclusiva será continuable.

McCarthy aporta más evidencia de que ésta es la distribución correcta de los rasgos de modo:

- El hecho de que [sonorante] y [consonante] formen la raíz implica que si esos rasgos no están presentes en un segmento no tenemos nódulo raíz; si no tenemos nódulo raíz no tenemos segmento. La implicación final de esta línea de razonamiento es que todas las lenguas del mundo deben distinguir entre segmentos consonánticos y segmentos vocálicos y entre segmentos sonorantes y segmentos obstruyentes. Esta predicción teórica puede constatararse con facilidad ya que no hay ninguna lengua que no tenga estas distinciones. Si consideramos ahora la localización de los rasgos [nasal] y [continuable], resulta que al tenerlos como dependientes de la raíz estamos prediciendo que lenguas con sólo consonantes orales son posibles; lo mismo que lenguas con sólo consonantes oclusivas. La lengua salish hablada en Puget Sound y otras lenguas del pacífico noroccidental son un ejemplo del primer caso y muchas lenguas australianas presentan la segunda posibilidad.

- La existencia de oclusivas prenasalizadas y africadas puede explicarse sólo si los rasgos [continuable] y [nasal] son dependientes del nódulo raíz.

En McCarthy (1989), la principal divergencia con respecto a la propuesta que acabamos de analizar es que un nuevo rasgo ha sido añadido al conjunto de los que forman la raíz: el rasgo [aproximante] (este rasgo se introduce por primera vez en Clements [1989]). También son nuevos los rasgos [faríngeo] y [glotal]. El rasgo [glotal] es un dependiente del rasgo de PA [faríngeo]. El rasgo [faríngeo] no se define por la acción de un articulador determinado. De hecho la región donde las guturales se articulan es bastante extensa y podemos acceder a ella mediante tres articuladores diferentes: el dorso de la lengua, la base de la lengua y la laringe. Por tanto, como ya mencionamos antes, lo que las guturales tienen en común no es un mismo articulador sino un mismo punto de articulación.

2.8. Clements (1989)

Éste es el último modelo que consideraremos en esta sección. La motivación para esta nueva propuesta viene de los múltiples problemas que la Geometría de los Rasgos venía experimentando a la hora de analizar procesos que afectan la altura vocálica y los niveles de constricción en las consonantes. Dado que este tema se desarrolla con mayor amplitud en el apartado 5.5, aquí no vamos a entrar en un análisis detallado de la propuesta sino que simplemente vamos a comentar las innovaciones más notorias.

Clements empieza por establecer una correspondencia entre los grados de constricción en las consonantes y la Escala Universal de Sonoridad. Para ello, necesita usar los rasgos [vocoide], [aproximante] y [sonorante]. En (14) ejemplificamos como funciona esa ecuación de equivalencia (O = obstruyente, N = nasal, L = líquida, V = vocal):

(14)	O	N	L	V	
	-	-	-	+	vocoide
	-	-	+	+	aproximante
	-	+	+	+	sonorante
	0	1	2	3	escala de sonoridad

La ventaja de todo ésto es que usando rasgos binarios, Clements es capaz de representar una escala gradual. La diferencia entre [d] y [l] es una diferencia en grado de constricción y esto podemos representarlo usando esos tres rasgos.

Clements usa el rasgo [vocoide] en vez de [consonante] porque quiere que todos los rasgos de sonoridad tengan un valor positivo de apertura. Usando el rasgo [consonante] lo que expresamos es un grado de cerrazón; en cambio, [sonorante] y [aproximante] expresan apertura. Por tanto, en pro de una mayor coherencia se tiene que preferir el rasgo [vocoide] al rasgo [consonante].

Llevando esta posición un paso más adelante, Clements propone añadir el rasgo [abierto] al conjunto de los rasgos de sonoridad. [abierto] es un rasgo especial por el hecho de que puede subdividirse ilimitadamente. La única limitación viene de la configuración fisiológica del aparato fonador y de nuestra habilidad auditiva de discernir entre sutiles distinciones de apertura. Con este nuevo rasgo, la correspondencia entre rasgos binarios y la Escala de Sonoridad es como sigue ($\varepsilon = /e/$ abierta):

(15)	O	N	L	I	E	ε	A	
				-	-	-	+	abierto 1
				-	-	+	+	abierto 2
				-	+	+	+	abierto 3
	-	-	-	+	+	+	+	vocoide
	-	-	+	+	+	+	+	aproximante
	-	+	+	+	+	+	+	sonorante
	7	6	5	4	3	2	1	escala sonoridad

2.9. Resumen

En esta sección hemos visto que la Geometría de los Rasgos es una teoría de la organización intrínseca de los rasgos que cumple bastante bien con las dos condiciones expuestas al principio de este artículo: puede dar cuenta de todas las distinciones que encontramos en el sistema de sonidos de cualquier lengua y, lo que es más importante, es adecuada a la hora de identificar y caracterizar las clases naturales de sonidos implicadas en procesos fonológicos. Esta teoría nos permite explicar (no estipular) procesos fonológicos tan típicos como la asimilación, extensión, disociación e inserción de rasgos o nódulos.

Hemos visto que la mayoría de las recientes propuestas admiten sin discusión la existencia de una raíz y un nódulo laríngeo. El nódulo laríngeo se mantiene intacto a lo largo de todas las revisiones. La raíz funciona como un conector a estructuras superiores y como un aglutinador de todos los demás rasgos. Sólo a partir de McCarthy (1988) este nódulo pasa a tener contenido fonológico propio ya que alberga algunos de los rasgos de sonoridad. El resto de los nódulos han resultado mucho más problemáticos:

- El nódulo PA ha recibido múltiples revisiones. A partir de Sagey (1986) este nódulo se divide por lo menos en tres articuladores mayores: labial, coronal y dorsal. El nódulo labial tiene como dependiente el rasgo [redondeado]; sólo en las propues-

tas más recientes de Clements no está presente este rasgo. El nódulo coronal, tiene usualmente los rasgos [anterior] y [distribuido] como dependientes; sólo en McCarthy (1988) encontramos también el rasgo [lateral]. El nódulo dorsal ha sido también objeto de discusión. Los rasgos que representan vocales se consideran normalmente dependientes de este nódulo. El problema es que este mismo articulador nos sirve para la producción de consonantes. Algunas propuestas han tratado de separar por una parte los rasgos para las vocales y por otra los rasgos para las consonantes. Bajo este tipo de enfoque, Steriade (1987) propone un nódulo velar dependiente del nódulo PA. Archangeli y Pulleyblank defienden un nódulo de PA secundario que contiene los rasgos [alto], [bajo], [posterior], y [redondeado]. Un cuarto nódulo aparece en la mayoría de las propuestas posteriores a Sagey (1987). Para este nódulo no hay acuerdo en el nombre (radical, base de la lengua, faríngeo etc.) o en cuáles son sus dependientes (en unos modelos tenemos [ATR] en otros [glotal]).

- El nódulo supralaríngeo no se incluye en algunas de las propuestas (McCarthy 1988 e Iverson 1989). Sin embargo, en los más recientes modelos de Clements el nódulo se mantiene. En las propuestas en que el nódulo supralaríngeo está presente, siempre tenemos el nódulo PA como dependiente. Junto a PA podemos encontrar otros nódulos según las propuestas: paladar blando en Sagey (1986), cavidad oral en Clements (1987), apertura y PA (consonantes) en Clements (1989).

- Finalmente, hemos visto a los rasgos de modo desplazándose de un punto al otro a medida que revisábamos las distintas propuestas. Parece claro que no constituyen una unidad fonológica en sí mismos pero aparte de esto, carecemos totalmente de evidencia que arroje luz sobre su específica localización. Lo que es aún peor, los datos son a veces contradictorios ya que, por ejemplo, podemos encontrar procesos que parecen indicar que el rasgo [continuyente] se desplaza con el nódulo PA mientras que en otros tenemos que concluir que [continuyente] y PA son independientes. En McCarthy (1988) encontramos argumentos suficientes para sostener que algunos de los rasgos de modo están localizados en el nódulo raíz mientras que otros son dependientes de este mismo nódulo, sólo en Clements (1989 y 1991) algunos de los rasgos de modo reciben un tratamiento unitario como rasgos de sonoridad.

3. Sistemas monovalentes

Bajo esta etiqueta vamos a considerar algunas teorías que, aunque no constituyen un marco teórico unificado, tienen en común al menos la idea de que los distintos fonemas son el resultado de la combinación de un número limitado de elementos primitivos.

3.1. Schane (1984): Fonología de las Partículas

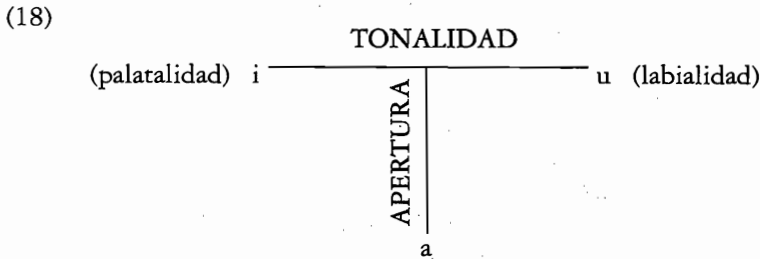
Esta teoría limita su marco de aplicación al sistema vocálico. Las unidades fonológicas se conciben como partículas (de ahí el nombre). La combinación de tres partículas puede dar lugar al más complejo de los sistemas vocálicos. Las partículas son:

(16)	A	altura (bajo)
	U	redondez
	I	frontalidad

El ejemplo de un sistema vocálico con cuatro niveles de altura nos ayudará a mostrar cómo se combinan las partículas:

$$(17) \quad \begin{array}{llll} I = /i/ & & & U = /u/ \\ IA = /e/ & & & UA = /o/ \\ IAA = /ɛ/ & AA = /a/ & & IAA = /ɔ/ \end{array}$$

Las partículas se organizan en unidades superiores: I y U forman la dimensión de tonalidad. La partícula A representa variación en apertura. Tal y como Goldsmith (1987) señala, I es equivalente a [-posterior] y U es equivalente a [+redondeado] en un sistema que asuma la subespecificación radical.



Una característica interesante de esta teoría es su adecuación para representar procesos fonológicos como la diptongación y cambios en la altura de las vocales que se dan en escalas. Las operaciones permitidas por este modelo son: fusión (diptongos convirtiéndose en monoptongos), fisión (lo contrario: monoptongos que se hacen diptongos); mutación (intercambio de dos partículas de tonalidad); asimilación ('cloning' y 'dronning'); aumento ('accretion'; adición de una partícula); pérdida (eliminación de una o más partículas en una configuración compleja).

Comparadas con los rasgos binarios, las partículas son:

Aditivas: un rasgo binario no puede ocurrir más de una vez en un mismo segmento mientras que una partícula puede repetirse sin límite teórico. Es precisamente esta posibilidad de repetición de una misma partícula en un mismo segmento lo que permite representar a la perfección la naturaleza escalar de la altura vocálica. La repetición en la dimensión de la tonalidad caracteriza a las vocales largas y a los diptongos. Esta naturaleza aditiva de las partículas resulta también en un sistema interno para medir cuál entre dos segmentos es el más marcado: la vocal que necesita de menos partículas es la menos marcada.

Monovalentes: las vocales están especificadas sólo para los componentes que están presentes. Por ejemplo, la vocal /i/ no tiene especificación para la partícula U.

Variables según el sistema: la interpretación fonética de una partícula determinada dependerá del sistema vocálico específico: no es universal. Por ejemplo, la partícula A puede denotar menor altura o menor tensión articulatoria dependiendo del sistema.

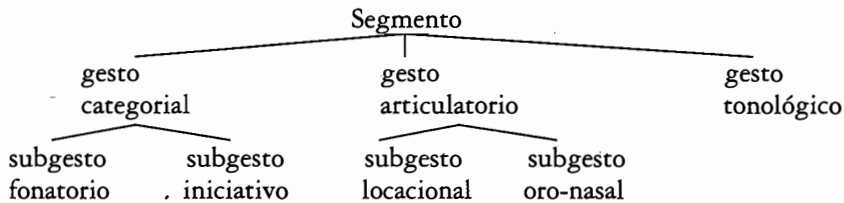
Multifuncionales: La partícula A tiene más de un correlato fonético: puede interpretarse como una vocal central cuando no se combina o como pérdida en altura cuando se combina con partículas de la dimensión de tonalidad o como duración cuando se combina con otra partícula A.

3.2. Anderson y Ewen (1987): Fonología de las dependencias

En esta teoría, las unidades fonológicas se llaman componentes. Los componentes son otra versión monovalente de los rasgos distintivos y se agrupan en unidades mayores que son los gestos. Los gestos se corresponden aproximadamente con los núdulos de la teoría de la Geometría de los Rasgos.

La Fonología de las Dependencias, empezó desde muy temprano a proponer que la matriz de un segmento debe subdividirse por los menos en dos submatrices (Lass y Anderson 1975; Lass 1976). Nótese que estas referencias son contemporáneas a la introducción de la Teoría Autosegmental que también se proponía acabar con la naturaleza monolítica de la matriz segmental. En Anderson y Ewen (1987), la versión más elaborada de esta teoría, el segmento aparece dividido en tres gestos mayores: el gesto categorial, el gesto articulatorio y el gesto tonológico. En (19) reproducimos el árbol propuesto por Anderson y Ewen (1987: 149):

(19)



El gesto categorial se corresponde aproximadamente con el nódulo laríngeo y el gesto articulatorio con el nódulo supralaríngeo.

Si usamos por un momento la notación clásica del *SPE*, el gesto categorial contendría los rasgos: [consonante], [voz], [continuable] y [sonorante] bajo el subgesto fonatorio y los rasgos [stric. glotal] [glotalización] y [succión velar] bajo el subgesto iniciativo. El gesto articulatorio contiene: el subgesto locacional que a su vez contiene los rasgos [alto], [redondeado] y [posterior] por una parte y el subgesto oronasal que contiene sólo el rasgo [nasal].

Sin embargo, esta teoría está basada en los componentes y no en los rasgos binarios. Usando componentes, tenemos |C| y |V| bajo el subgesto fonatorio. |V| especifica que un segmento es una vocal y |C| indica que es una consonante. Estos dos componentes pueden combinarse de varias formas:

Dos componentes pueden estar combinados simétricamente. En este caso no hay relación de dominancia entre ellos:

(20) |C, V|

Sin embargo, lo normal es que tengamos una relación de dependencia entre dos componentes:

(21) |C;V| o |C| ⇒ |V| V es dependiente de C
 |V;C| o |V| ⇒ |C| C es dependiente de V
 |V:C| o |C| ⇔ |V| C y V son mutuamente dependientes.

Estas relaciones de dependencia se usan para expresar todos los tipos de segmentos posibles:

(22) Oclusivo	[C]
Fricativo	[V:C]
Nasal	[V;C]
Líquido	[V;V:C]
Vocálico	[V]

Bajo el subgesto iniciativo encontramos el componente |O| (apertura glotal) junto a |G| (glotalidad) y |K| (succión velar). La combinación de estos componentes puede expresar contrastes como el que encontramos por ejemplo entre una oclusiva sorda aspirada y una oclusiva sorda no aspirada.

Los componentes de un subgesto pueden combinarse con los componentes en otro subgesto. Por ejemplo, [|C;G|] representa un sonido glotal ingresivo mientras que [|G;C|] es el egresivo correspondiente. Esta posibilidad de tener relaciones de dependencia entre los componentes de diferentes subgestos da a la teoría un poder combinatorio mucho mayor del que en realidad se necesita.

Bajo el subgesto locacional encontramos los siguientes componentes:

(23) a	calidad de bajo y sonoridad
i	palatalidad
ð	redondez y gravedad
α	centralidad
a	ATR (base de la lengua avanzada)
l	lingualidad
t	apicalidad
d	calidad de dental
r	RTR (base de la lengua retraída)
λ	lateralidad

De nuevo, las posibilidades de combinación de estos rasgos añaden un gran poder a la teoría. Para ejemplificar cómo funciona este sistema combinatorio, representamos en (24) un sistema vocálico con cuatro niveles de altura:

(24) [i] = /i/	[u] = /u/
[i;a] = /e/	[u;a] = /o/
[a;i] = /ɛ/	[a;u] = /ɔ/
[a] = /a/	

Para finalizar, el subgesto oronasal contiene el componente |n|. En (22) mostramos que la nasales pueden representarse como la combinación de los rasgos |C| y |V|. Siendo así, el componente |n| no parece necesario a primera vista, sin embargo lo necesitamos para expresar la nasalización de vocales ya que no hay forma de representar una vocal nasal como la combinación de |C| y |V|. La localización de este componente aislado bajo el subgesto oronasal guarda un curioso paralelismo con la localización

también aislada del rasgo [nasal] bajo el nódulo supralaríngeo en algunas propuestas dentro del marco de la Geometría de Rasgos.

3.3. Kaye, Lowenstamm, y Vergnaud (1985): Charm Theory

Ésta es también una teoría limitada a los sistemas vocálicos. En esta teoría, la unidad fonológica mínima no es el rasgo distintivo sino el elemento. El elemento es una matriz totalmente especificada similar a la matriz usada en *SPE*. Los elementos son unidades mayores que el rasgo estándar. Un elemento puede por sí sólo constituir un segmento pero normalmente un segmento es el resultado de combinar varios elementos. Los elementos primitivos son los siguientes:

(25)

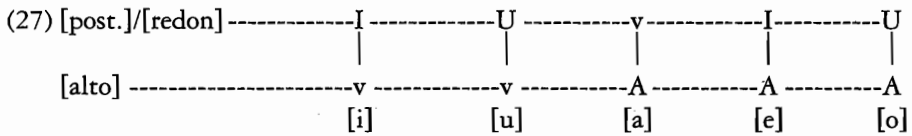
$$I = \begin{bmatrix} - \text{redondeado} \\ - \textit{posterior} \\ + \text{alto} \\ - \text{ATR} \\ - \text{bajo} \end{bmatrix} \quad U = \begin{bmatrix} + \textit{redondeado} \\ + \text{posterior} \\ + \text{alto} \\ - \text{ATR} \\ - \text{bajo} \end{bmatrix} \quad A = \begin{bmatrix} - \text{redondeado} \\ + \text{posterior} \\ - \textit{alto} \\ - \text{ATR} \\ + \text{bajo} \end{bmatrix}$$

El elemento que aparece en cursiva en cada matriz es el rasgo candente. Estos rasgos son especialmente importantes en la formalización del mecanismo de fusión de elementos primitivos. Para calcular el resultado de la fusión de dos elementos tenemos primero que establecer una relación de dependencia entre los dos elementos. Un elemento es el núcleo y el otro es el operador. La fusión consiste en substituir el valor del rasgo candente en el operador por el correspondiente rasgo candente en el núcleo. El elemento resultante de la fusión habrá adquirido el rasgo candente del operador, pero el resto de los rasgos serán los del elemento que actúa como núcleo. En (26) tenemos un ejemplo de este tipo de fusión:

(26)

<i>núcleo</i>	<i>operador</i>	<i>resultado</i>
$\begin{bmatrix} - \text{redondeado} \\ - \textit{posterior} \\ + \text{alto} \\ - \text{ATR} \\ - \text{bajo} \end{bmatrix}$	$\begin{bmatrix} - \text{redondeado} \\ + \text{posterior} \\ - \textit{alto} \\ - \text{ATR} \\ + \text{bajo} \end{bmatrix}$	$\begin{bmatrix} - \textit{redondeado} \\ - \text{posterior} \\ - \text{alto} \\ - \text{ATR} \\ - \text{bajo} \end{bmatrix}$

El rasgo candente también especifica cuál es la línea ('tier') del elemento (el concepto de 'línea' es equivalente al de plano o línea en el marco teórico autosegmental o la Geometría de los Rasgos). Cada elemento define una línea pero para algunos sistemas vocálicos existe la posibilidad de que dos líneas se hayan fusionado. Eso significa que una línea contiene más de un elemento. Por ejemplo, para describir un sistema vocálico con cinco vocales se necesita una línea en la que los elementos posterior y redondeado estén fusionados de forma que la combinación de [posterior] y [redondeado] no sea posible. En (27) presentamos un sistema vocálico de tres niveles:



'v' en (27) representa la vocal neutra ('fría' en la terminología original). La vocal neutra no tiene ningún rasgo candente y la especificación para cada uno de sus rasgos es la opuesta a la especificación que el mismo rasgo tiene en el rasgo candente de uno de los elementos primitivos. Por tanto, la vocal neutra tiene el valor positivo para el rasgo [alto] porque en el elemento primitivo A, el rasgo candente es [-alto]. En (28) tenemos el conjunto de especificaciones de la vocal neutra:

(28)

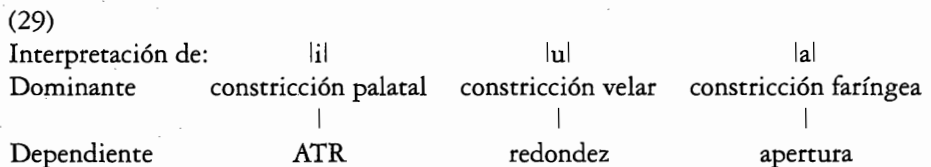
$$v = \begin{bmatrix} - \text{redondeado} \\ + \text{posterior} \\ + \text{alto} \\ - \text{ATR} \\ - \text{bajo} \end{bmatrix}$$

Cuando se combina, esta vocal es totalmente neutral si es un operador. Los valores de la vocal resultante son los mismos que los del elemento que actúa como núcleo. Sin embargo, cuando actúa como núcleo, el resultado de su fusión con cualquier elemento es la vocal neutra [ə]. Esta vocal es pues necesaria para caracterizar las vocales centrales y no redondeadas.

3.4. Hulst (1988): Geometría de los Rasgos Vocálicos

Van der Hulst (1988) desarrolla una propuesta nueva de rasgos monovalentes para sistemas vocálicos. La finalidad de esta propuesta es dar cuenta de forma unitaria de todos los problemas relacionados con la armonía vocálica. Van der Hulst se propone interpretar todos los casos de armonía como la propagación de los elementos primitivos li, lu, la.

La diferencia más importante de esta propuesta con respecto a la Fonología de las Dependencias es que el mismo rasgo puede tener una interpretación fonética distinta según actúe como rasgo dominante o rasgo dependiente. En (29) podemos ver cuál es la interpretación de los tres elementos primitivos en esta teoría.



Esta representación parece mantener una diferenciación entre articulaciones primarias y secundarias (algo que tenemos en la Geometría de los Rasgos pero no en la Fonología de las Dependencias). Cuando actúa como dominante, un rasgo especifica el punto de articulación primario; cuando actúa como dependiente expresa una arti-

culación secundaria. Otra característica de esta propuesta es que la interpretación de los rasgos no puede ser gradual. Ésto significa que un rasgo puede estar presente en un mismo segmento un máximo de dos veces: una vez como dominante y otra como dependiente; pero no puede repetirse indefinidamente como ocurría con la Fonología de las Partículas. Ésto limita considerablemente las posibilidades combinatorias que ofrece la teoría pero todavía este sistema tiene un poder excesivo para lo que en realidad se necesita.

4. Otras teorías

4.1. Williamson (1977): Sistemas con rasgos plurivalentes

Más que una propuesta para la organización específica de los rasgos distintivos, este modelo defiende el uso de rasgos con valores múltiples junto a rasgos que continúan siendo binarios. No vamos a entrar aquí en las posibles consecuencias teóricas que implica el postular un sistema mixto. Williamson (1977: 844-845) propone dos criterios para identificar un rasgo de valores múltiples.

- 1) Si los valores positivos de dos rasgos binarios no pueden darse juntos en una matriz, debe considerarse la posibilidad de que sean parte de un rasgo con valores múltiples.
- 2) Un rasgo plurivalente debe postularse cuando los cambios articulatorios tienen lugar gradualmente siguiendo una escala.

Teniendo en cuenta estos dos criterios Williamson es capaz de identificar dos candidatos para la categoría de rasgos de valor múltiple: [constricción] y [PA]. Los argumentos para el rasgo [constricción] vienen básicamente de procesos de lenición o refuerzo. Sin embargo, algunos casos que este autor presenta como lenición o refuerzo no están demasiado claros. Por ejemplo, trata el proceso de debucalización $s > h$ (pérdida de los rasgos bucales: el nódulo supralaríngeo) como lenición; el proceso de africación se considera refuerzo, etc. Estos procesos no parecen tener mucho en común; sin embargo, todos tienen una misma motivación cuando consideramos que [constricción] es un rasgo con valores múltiples.

El rasgo [PA] había sido ya propuesto por Ladefoged (1975) como un rasgo múltiple. En el modelo de Ladefoged el rasgo [PA] presenta una gradación en puntos de articulación que va desde la glotis hasta los labios. La diferencia en la propuesta de Williamson es que estos dos rasgos ([constricción] y [PA]) tienen una posición neutral que se identifica con el valor 0. El rasgo [PA] tiene los valores organizados desde el punto neutral (la posición de la vocal neutra [ə]) hasta la posición 6 (el labio superior) en un extremo y la posición -4 (la glotis) en la otra.

Entre las ventajas de usar estos rasgos con valores múltiples tenemos que la teoría predice que el rasgo [PA] actuará como una unidad sin necesidad de suponer una estructura o jerarquía interna en el segmento. Por otra parte permite capturar de forma natural reglas de asimilación en las cuales un sonido desplaza su punto de articulación para acercarse al punto de articulación del segmento adyacente pero sin llegar nunca a adquirir su exacto punto de articulación. Williamson presenta ejemplos pro-

vinientes de diferentes lenguas como el cagoma, el quiché y el francés que muestran ese tipo de comportamiento.

Por su parte, el rasgo [constricción] permite expresar cambios graduales en la altura o apertura de un segmento. Procesos de este tipo se han encontrado también en muchas lenguas.

4.2. Browman y Golsdtein (1989): Fonología Articulatoria

Esta teoría se basa principalmente en aportaciones a la fonología desde el campo de la fonética. En esta teoría las unidades se llaman gestos. Un gesto se identifica con la formación y la liberación de una constricción en el aparato fonador. Cada gesto es una conjunción de movimientos coordinados para alcanzar un resultado específico. A nivel descriptivo, se dice que un gesto está compuesto por un grado de constricción, un punto de constricción, una forma de constricción y un grado de tensión articulatória. Éstos son parámetros de variabilidad (valores) de un gesto pero no se consideran unidades fonológicas. Los valores para cada una de estas entidades descriptivas son:

- (30) grado de cons: cerrado, crítico, estrecho, medio, ancho.
 punto de cons: protuberancia, labial, dental, alveolar, postalveolar,
 palatal, velar, uvular, faríngeo.

La mayor innovación en esta teoría es el hecho de que los gestos tienen no sólo un aspecto espacial sino también un aspecto temporal. La inclusión de la duración en la representación de los segmentos permite a los gestos superponerse temporalmente o articulatoriamente. Para mostrar cómo funcionan estas ideas, necesitamos hablar de una particularidad de esta teoría que permite la representación de un grupo de gestos en dos ejes. En el eje horizontal se representa el tiempo y en el vertical los articuladores que intervienen en la producción de un sonido. Llamaremos 'grupo de gestos' a esta representación.

En un grupo de gestos, el fenómeno de ocultación y fusión de gestos puede expresarse de forma natural y directa. La noción de ocultamiento se corresponde con el común caso de disociación de un segmento en grupos de consonantes. La noción de fusión sirve para explicar casos en que dos segmentos contiguos se unen para formar un sólo segmento distinto de los dos anteriores.

5. Comparación

5.1. Las unidades fonológicas

Tal y como hace Goldsmith (1989: 274) vamos a considerar que los rasgos pueden ser de dos tipos: clasificatorios y componenciales. Los rasgos clasificatorios se usan para definir y predecir cuáles son las posibles clases naturales de sonidos. En ese sentido, [+nasal] es una forma de referirse a todos los segmentos que dejan escapar aire a través de las fosas nasales durante la producción de un sonido; [-voz] define segmentos que son sordos y [+sonorante, +voz] hace referencia a un conjunto de segmentos que constituyen una clase natural. En el marco teórico del *SPE*, los rasgos se concebían exclusivamente con esta acepción de instrumentos para clasificar sonidos.

Al pasar del *SPE* a propuestas más modernas, asistimos a un cambio en la concepción de las unidades básicas: cada vez más, los rasgos fonológicos se tienden a ver como entidades componenciales. Los rasgos están perdiendo su naturaleza abstracta y están convirtiéndose en objetos con atributos que resultan en un segmento cuando se combinan.

En la teoría de la Geometría de los Rasgos, tenemos propuestas que identifican gestos físicos (articulaciones) con unidades fonológicas. Ésta es precisamente la principal innovación en Sagey (1986). En Clements (1985), los rasgos son los mismos rasgos clasificatorios que teníamos en el *SPE* (con la salvedad de la introducción del rasgo [labial] y el conjunto de rasgos laríngeos). En cambio, en Sagey (1986), los puntos mayores de articulación ([labial], [coronal], y [dorsal]) se corresponden con tres articuladores activos. En este modelo, los segmentos complejos se definen como combinaciones de dos articuladores; esta interpretación componencial se ha mantenido en la mayor parte de los modelos posteriores. En la Geometría de los Rasgos la función clasificatoria que tenían algunos de los rasgos del *SPE* es innecesaria ya que la disposición jerárquica expresa de forma natural las clases y agrupaciones de los rasgos.

En el modelo de Browman y Goldstein el gesto es una unidad entre el rasgo y el segmento. De hecho, un gesto puede ser mayor que un rasgo pero menor que un segmento ya que varios gestos pueden intervenir en la producción de un segmento. La principal diferencia con respecto a los rasgos a la Sagey es que los gestos no sólo tienen especificaciones espaciales sino también un aspecto intrínseco temporal. Por supuesto, eso añade realidad física y poder combinatorio a los rasgos. En este modelo, los rasgos pueden combinarse no sólo en su dimensión espacial (segmentos complejos) sino también en su dimensión temporal dando una explicación muy convincente para casos de superposición entre segmentos contiguos (ocultamiento y fusión de segmentos).

En la Fonología de las Dependencias y las otras teorías que trabajan con rasgos monovalentes, el segmento se concibe como una entidad con atributos intrínsecos. Esos atributos que son los elementos primitivos pueden combinarse de forma que resultan en unidades más complejas. Usando una metáfora típica, los elementos primitivos son como los colores básicos: la paleta total de colores puede ser casi infinita, pero cualquier color puede derivarse de la combinación de los colores básicos.

5.2. Rasgos binarios, monovalentes y plurivalentes

5.2.a. *Valores múltiples.* La idea de tener rasgos plurivalentes tiene un atractivo intrínseco innegable; sin embargo, presenta el serio problema de ser el único caso en el que la fonología se ve forzada a contar más allá del número dos.

Un análisis de la altura vocálica manejando rasgos plurivalentes resulta mucho más simple que si usamos rasgos binarios. Sin embargo, la introducción de rasgos con valores múltiples tiene implicaciones teóricas que pocas veces se tienen en cuenta.

Si usamos rasgos binarios o si trabajamos con rasgos monovalentes, estaremos en un sistema en el que todos los rasgos son del mismo tipo. No se suelen proponer sistemas mixtos. En el caso de los rasgos de valores múltiples no tenemos ninguna propuesta que aspire a convertir todos los rasgos en plurivalentes. Por tanto, la introduc-

ción de rasgos plurivalentes en sistemas binarios nos lleva a un sistema mixto que, a priori, no es un ideal teórico. Por otra parte, nadie se ha detenido tampoco a estudiar cómo se integran los rasgos de un tipo con los de otro en un sistema mixto como este. En la ausencia de tales bases teóricas, trabajar con rasgos plurivalentes es en la actualidad atractivo pero conflictivo.

Williamson (1977) arguye que una de las ventajas en el uso de rasgos plurivalentes es que facilita la representación de segmentos complejos. No obstante, ya hemos visto que para la mayor parte de las teorías actuales este punto ya no es problemático; especialmente después de Sagey (1986).

McCarthy (1988) nota que todos los argumentos en favor del nódulo PA pueden aplicarse con igual validez al rasgo plurivalente [PA]: la asimilación en punto de articulación puede interpretarse como el desplazamiento de este rasgo, el fenómeno de debucalización (ej. $s \rightarrow h$) como disociación de este rasgo etc., por tanto el nódulo PA y el rasgo plurivalente PA son perfectamente equivalentes.

Un problema que se nos presenta de nuevo al introducir rasgos plurivalentes es la dificultad de distinguir clases naturales. Teniendo un rasgo plurivalente para constricción predecimos correctamente que todos los procesos que implican un cambio en altura o apertura tienen una interpretación unitaria. Sin embargo, perdemos la posibilidad de distinguir entre vocales altas y vocales bajas o entre sonorantes y aproximantes. Hay dos formas de solucionar esta deficiencia: una requiere el mantenimiento de los rasgos binarios [alto], [bajo], [sonorante], [aproximante], etc., pero entonces tendríamos redundancias ya que la variación en altura de un segmento la podríamos expresar como variación en el rasgo [constricción] o como extensión, disociación, etc., de unos de esos rasgos. La otra solución consiste en relacionar los rasgos mencionados con los distintos valores del rasgo [constricción] de forma que [constricción 1] sea equivalente al rasgo [bajo], [constricción 2] se corresponda con [bajo, alto] (una vocal media), [constricción 3] con [alto] etc. El problema con esta posibilidad es que, como se apunta en Clements (1989) mientras que la extensión de vocales altas y bajas es muy normal, la extensión de vocales medias es extremadamente rara. El problema con el rasgo plurivalente es que predice que la extensión de cualquier tipo de vocal o consonante debería ser igualmente común.

5.2.b. *Sistemas monovalentes y binarios.* En un trabajo ya clásico, Trubetzkoy (1939) estableció una distinción entre tres tipos de oposiciones: privativa, gradual y equipolente. La oposición privativa supone una diferencia en presencia o ausencia de una determinada propiedad. Éste es el tipo de oposición que se propone en los sistemas monovalentes. Una oposición gradual supone una diferencia en grado de una misma propiedad. Podemos identificar este tipo de oposición con la existencia de rasgos plurivalentes. Finalmente, una oposición equipolente es la que se da en el caso de los rasgos binarios.

Aunque recientemente ha habido cierta aceptación por parte de algunos fonólogos (Goldsmith, Steriade, Mester y Itô, Selkirk etc.) de la posibilidad de que un sistema fonológico pueda admitir más de un tipo de rasgos, durante bastante tiempo ha habido posiciones radicales defendiendo que todos los rasgos son o bien binarios o bien monovalentes. La idea de la naturaleza binaria de los rasgos fue introducida por

Jakobson y recibió más tarde impulso en una obra tan influyente como *SPE*. Dado que, en buena parte, la Geometría de los Rasgos es un desarrollo de la línea del *SPE*, también se basa en rasgos binarios. Sin embargo, con la introducción de la teoría de Subespecificación Radical (Kiparsky 1982, 1985, Pulleyblank 1983, Archangeli 1984, 1988 etc.), los tradicionales rasgos binarios empiezan a parecerse cada vez más a los rasgos monovalentes. La principal divergencia entre la posición de la teoría de la Subespecificación Radical y las teorías con sistemas monovalentes es que para la primera, los dos valores de un rasgo existen mientras que para las segundas sólo existe un valor. La predicción de la teoría de la subespecificación es que en una lengua determinada, sólo uno de los valores podrá estar presente en los distintos procesos fonológicos; pero al considerar los sistemas fonológicos de distintas lenguas nos encontraremos con la necesidad de que los dos valores existan. Kiparsky (1991) aporta pruebas de que mientras en finlandés el análisis de la armonía vocálica requiere inevitablemente la extensión del rasgo [-posterior] en otras lenguas como el estonio y el ostiaco, el rasgo activo es [+posterior].

5.3. Dependencias

En todas las teorías y propuestas consideradas en este artículo, los rasgos, gestos o elementos primitivos pueden tener entre ellos relaciones de dependencia. Entendemos la relación de dependencia como una relación de asimetría que distingue entre un elemento dominante y otro dominado.

Algunas de las principales diferencias entre la concepción de dependencia en la Geometría de los Rasgos y en otras propuestas son las siguientes:

En la Geometría de los Rasgos, las relaciones de dependencia entre los rasgos son fijas y universales. El nódulo raíz, por ejemplo, es siempre el núcleo del segmento y labial es siempre un dependiente del nódulo PA. No se permite modificación o cambio alguno en el sistema de dependencias, ni siquiera por efecto de reglas o principios generales. Las reglas y los principios pueden afectar a los segmentos pero nunca pueden alterar su disposición jerárquica interna ya que ésta no depende del sistema específico (la lengua específica) sino que se supone universal.

En cambio, en las diferentes propuestas que manejan rasgos monovalentes la relación de dependencia entre los elementos primitivos no es fija sino que puede cambiarse. En estos sistemas, A puede ser dominante respecto a I para darnos el resultado / ε / pero también podemos tener I dominando a A para formar / e /.

Vimos al considerar la Fonología de las Dependencias que los componentes pueden estar en una relación asimétrica ($A \Rightarrow I$ y $A \Leftarrow I$) pero pueden también estar actuando al mismo nivel. ($A \Leftrightarrow I$).

En 'Charm Theory', vimos que para la fusión de dos matrices, uno de los elementos ha de ser el dominante y el otro el operador. Aquí también los papeles son reversibles y cualquiera de los dos componentes puede actuar como dominante o como operador.

Finalmente, en el sistema de van der Hulst, aparte de la posibilidad de ser dominante o dominado, un elemento primitivo tiene una interpretación fonética distinta según que su función sea la de núcleo de segmento o dependiente de otro elemento

primitivo; *lul* por ejemplo se interpreta como constricción velar cuando actúa como núcleo y como redondez cuando es un dependiente. Al mismo tiempo, la relación entre los elementos primitivos depende del sistema en cuestión. *I* dominando *A* puede interpretarse como */e/* en una lengua mientras que se interpretará como */I/* en otra.

De entre los sistemas con rasgos monovalentes, la única excepción aparente a la introducción de dependencias entre los elementos es la Teoría de las Partículas. Decimos aparente porque si bien es cierto que no hay un formalismo específico para expresar dominancia, tenemos la posibilidad de repetir el elemento primitivo *A* en un segmento de forma ilimitada. Tener una partícula repetida dos o más veces en relación simétrica con otra que sólo aparece una vez equivale a darle a una de las partículas doble valor que a la otra. Al fin y al cabo esto significa lo mismo que otorgarle un valor superior por el hecho de ser dominante. Por tanto, $AAI = /e/$ puede verse como equivalente de $A \Rightarrow I = /e/$.

5.4. Los nódulos

Como se ha visto más arriba, algunos conjuntos de rasgos tienen un comportamiento común en procesos de extensión, disociación etc. Estos conjuntos de rasgos se identifican con clases naturales. Los formalismos para hacer referencia a estos conjuntos difieren de unas teorías a las otras.

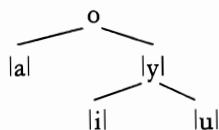
En la Geometría de los Rasgos, los nódulos son el núcleo de un grupo de rasgos que están en relación de dependencia respecto al nódulo, pero en relación simétrica los unos con los otros. Los nódulos pueden tener contenido fonético propio pero normalmente son sólo el formalismo para referirse a un grupo de rasgos como a una unidad. En este último sentido, la función de los nódulos es clasificatoria. El establecimiento de los nódulos apropiados con la relación jerárquica apropiada ha sido el principal objetivo de la Geometría de los Rasgos. Entre otras cosas, la localización de dos rasgos dados bajo un nódulo predice que esos rasgos pueden actuar conjuntamente como una unidad pero que nunca actuarán de forma sistemática en conjunción con otros rasgos que están bajo otros nódulos si no comparten un nódulo dominante común.

En las otras teorías revisadas, la noción de nódulo no tiene un papel tan central; sin embargo, en casi todas podemos encontrar algún equivalente de este concepto:

Los tres modelos que se limitan al sistema vocálico (Fonología de los Partículas, Charm Theory y el sistema de van der Hulst 1988) no parecen necesitar la agrupación de elementos bajo un nódulo. No obstante, presentan mecanismos alternativos:

La línea fusionada en Charm Theory es un mecanismo formal para referirse a rasgos que actúan conjuntamente. En van der Hulst (1988) el rasgo *lyl* se introduce como una forma de referirse a *lil* y *lul* al mismo tiempo. Esta propuesta es la única que introduce en un sistema de rasgos monovalentes el concepto de nódulo y jerarquía propio de la Geometría de los Rasgos. En (31) representamos su noción de la geometría vocálica.

(31)



Para la Fonología de las Dependencias, los núdulos mayores son los subgestos. Cada subgesto puede contener diferentes clases naturales. Por ejemplo, usando los componentes bajo el subgesto fonatorio |V| y |C| podemos representar el grupo de todas las vocales como [|V|] y el grupo de todas las consonantes como [|C|]; entonces el grupo de las sonorantes como [|V ⇒|] y así sucesivamente.

5.5. Representación de la altura vocálica

La altura vocálica normalmente implica un contraste entre valores múltiples que hace difícil la elección de los rasgos apropiados para caracterizar esta dimensión. Hay algunos procesos fonológicos que suponen la modificación de una columna de vocales hacia arriba o hacia abajo exactamente en un grado. Nos referimos a procesos que presentan cambios en cadena como: /i/ → [e], /e/ → [ɛ], /ɛ/ → [æ]. Este tipo de reglas son bastante comunes y podemos encontrar descripciones de este tipo de fenómeno en Lipsky (1973), Schane (1984), Hyman (1988), etc. Un caso prototípico es el proceso de diptongación del sueco que ha sido analizado desde casi todas las perspectivas teóricas. En (32) tenemos una breve descripción de este fenómeno tal y como se presenta en Lindau (1978):

$$(32) \begin{array}{lll} /i:/ & \rightarrow & [ei] & /y:/ & \rightarrow & [\emptyset y] & /u:/ & \rightarrow & [eu] \\ /e:/ & \rightarrow & [\epsilon e] & /u:/ & \rightarrow & [\emptyset u] & /o:/ & \rightarrow & [\epsilon u] \\ /ɛ:/ & \rightarrow & [\ae \epsilon] & /ø:/ & \rightarrow & [\ae \emptyset] & /A:/ & \rightarrow & [\ae a] \end{array}$$

Sería posible emplear los rasgos [alto] y [bajo] del *SPE* para caracterizar este proceso, pero la complejidad del análisis no se corresponde con la frecuencia con que se dan este tipo de fenómenos. Necesitamos un análisis más sencillo y de hecho es posible desde diferentes marcos teóricos:

Si usamos rasgos plurivalentes, tenemos la regla propuesta por Lindau:

$$(33) \quad \emptyset \rightarrow \left[\begin{array}{c} V \\ n+1 \text{ High} \end{array} \right] \quad / \text{ — } \quad \left[\begin{array}{c} V \\ n \text{ High} \end{array} \right]$$

A pesar de la simplicidad de este análisis muchos fonólogos no pueden aceptar esta solución porque implica la introducción de la aritmética en la fonología.

Otro análisis que captura los cambios en altura vocálica con admirable simplicidad es la Teoría de las Partículas. En este marco teórico, la simple adición o sustracción de una partícula da cuenta de la naturaleza gradual de la altura vocálica. El caso de la diptongación en sueco puede analizarse en términos de reglas que añaden la partícula A a la primera mora de cada vocal larga (cf. Hayes 1988).

En general, todas las propuestas que manejan rasgos monovalentes son capaces de captar la naturaleza gradual de la altura vocálica. Además, en los sistemas monovalentes, dado que tienen mecanismos de combinación o fusión de elementos específicos, es mucho más fácil dar explicación de casos de asimilación parcial en los cuales un segmento vocálico de altura 1, por ejemplo, en contacto con un segmento vocálico de altura 3 se convierte en un segmento de altura 2.

En la Geometría de los Rasgos, esos casos tendrían que explicarse como asimilación. La asimilación implica la extensión del rasgo de altura 1 = [bajo] y la sustitución del rasgo del otro segmento de altura 3 = [alto]. El resultado sería altura 1 = [bajo] en lugar de altura 2 = [-alto, -bajo] que es lo que necesitamos obtener. Para resolver problemas de este tipo relacionados con la altura vocálica, Clements ha propuesto el elaborado modelo que presentamos en 2.8.

5.6. Sobregeneración

En la Fonología de las Dependencias los componentes pueden estar en una relación asimétrica pero pueden también estar al mismo nivel. Eso da a la teoría tres posibilidades distintas para representar un segmento: como un componente sin combinación; como el resultado de combinar dos componentes con una relación de dependencia; como la simple conjunción de dos componentes simétricos o como la conjunción de varios componentes en relación simétrica y asimétrica.

Cada subgesto tiene sus propios componentes que pueden combinarse para expresar las distintas clases de grupos naturales. Por ejemplo, tomando los componentes bajo el subgesto fonatorio (|V| y |C|) pueden representarse las siguientes clases naturales:

(34) vocales	[V]
sonorantes	[V⇒]
obstruyentes	[C⇒]
consonantes	[C]
fricativas	[V:C⇒]
consonantes continuantes	[V:C]
etc.	

Por supuesto, el sistema es capaz de representar todas las agrupaciones posibles. El problema sin embargo es que la misma maquinaria es capaz de representar más clases naturales de las que existen en realidad.

La misma crítica se aplica a la Teoría de las Partículas ya que la partícula A puede repetirse indefinidamente sin restricción teórica. Ésto hace que el mecanismo sea capaz de expresar, por ejemplo, todos los matices de altura posibles, pero al mismo tiempo predice la existencia de segmentos que no se dan en lengua alguna. Dado que la teoría no es restringida en cuanto a los posibles niveles de altura que puede crear, tenemos que interpretar que las limitaciones resultan de las propias limitaciones del aparato fonador humano.

Van der Hulst (1988) arguye que el uso de rasgos monovalentes resulta en una simplificación de la maquinaria fonológica y nos lleva a una teoría más restringida. Sin embargo, a lo largo de este artículo hemos ido notando que precisamente uno de los principales defectos de los sistemas monovalentes es la sobregeneración de distinciones. Ésto que aparentemente es una paradoja puede explicarse:

Es cierto que la opción de funcionar con rasgos monovalentes es más restrictiva ya que reduce a la mitad las posibilidades de variación de los rasgos. A pesar de esto, lo cierto es que esta pérdida en riqueza de los rasgos tiene que compensarse de alguna forma cuando nos enfrentamos con la complejidad real de los sistemas fonológicos en

las lenguas naturales. La forma de compensar esta pérdida en los sistemas monovalentes es añadiendo poder combinatorio a los elementos primitivos, ya sea variando las relaciones de dependencia o incluyendo la posibilidad de que un elemento primitivo se repita. El problema con estas innovaciones combinatorias es que aumentan el poder de la teoría siguiendo una progresión geométrica. En definitiva, resulta muy difícil ajustar el poder generativo de las distinciones de forma que sea adecuado a las necesidades reales.

6. Conclusión

De acuerdo con los dos principios que establecíamos en (1) al principio de este artículo, una teoría de los rasgos distintivos puede evaluarse según su capacidad de dar cuenta de:

- Todos los contrastes posibles en todos los sistemas de sonidos; sólo la Geometría de los Rasgos y la Fonología de las Dependencias cumplen esta condición. Las propuestas que se limitan a los sistemas vocálicos quedan cortas en este punto. Sin embargo, hemos visto que precisamente por limitar las dimensiones de estudio, estas teorías han sido capaces de aportar algunas ideas y demostraciones innovadoras que han sido o pueden ser de gran valor cuando se incorporan o se incorporen a una teoría de miras más amplias.

- Los procesos fonológicos típicos incluyendo una apropiada caracterización de las clases naturales. Hemos visto que es en la Geometría de los Rasgos donde las clases naturales se interpretan mejor. En otros sistemas la maquinaria teórica da cuenta de la mayor parte de los procesos fonológicos pero también permite la posible existencia de otros procesos que no se encuentran en lengua alguna.

Podemos también evaluar las diferentes teorías según el tipo de pruebas en que se basan. Algunas teorías basan la estructura interna del segmento en principios articulatorios: ese es el caso en la teoría desarrollada por Browman y Goldstein. En la Fonología de las Dependencias los subgestos mayores tienen una base articulatoria pero cuando consideramos unidades menores encontramos que son simplemente el resultado de combinaciones teóricas. En cambio, en la Geometría de los Rasgos hemos visto que la introducción de cada nódulo en el árbol fonológico viene siempre motivada por datos lingüísticos que corroboran el hecho de que un grupo de segmentos funciona como una unidad. Por ejemplo, la introducción del nódulo laríngeo se admite sólo después de mostrar que las guturales funcionan como una unidad en procesos fonológicos; la tentativa introducción del nódulo cavidad oral estaba motivada por el proceso de formación de una consonante intrusiva que demostraba que el rasgo [continuant] tenía que residir fuera del nódulo PA, etc., etc. Es precisamente este tipo de argumentación, el que va de los datos a la teoría en lugar de empezar por la teoría y descender a los datos, el que echamos en falta en las teorías que operan con rasgos monovalentes.

Finalmente, otro factor para evaluar lo apropiado de una teoría es su capacidad no sólo de resolver o estipular soluciones, sino además explicar de forma natural por qué unos procesos son más naturales o, simplemente, más frecuentes que otros. En este respecto, hemos visto en todas las teorías grandes mejoras con respecto a los conjun-

tos anteriores de reglas estipulativas típicos de la fonología generativa clásica. La teoría con un mayor poder explicativo es la Geometría de los Rasgos pero al mismo tiempo es la que más importancia da al papel de las reglas de transformación. En Charm Theory, por ejemplo, la eliminación de las reglas es total y ésta es una tendencia general en la fonología actual que muy posiblemente acabará por extenderse a todos los marcos teóricos.

Bibliografía

- Anderson, J. M. y C. J. Ewen, 1987, *Principles of Dependency Phonology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Archangeli, D., 1984, *Underspecification in Yawelmani Phonology and Morphology*. Tesis doctoral. MIT, Cambridge, MA.
- , 1988, "Aspects of Underspecification Theory". *Phonology* 5.2: 183-207.
- , y D. Pulleyblank, 1986, *The Content and Structure of Phonological Representations*. Univ. de Arizona/Tucson, y USC, ms. MIT Press, (en prensa).
- , ———, 1987, "Maximal and Minimal Rules": Effects of Tier Scansion". *Proceedings of NELS* 17, 16-35.
- Browman, C. y L. Goldstein, 1989, "Articulatory gestures as phonological units". *Phonology* 6, 201-251.
- Campbell, L., 1974, "Phonological Features: Problems and Proposals". *Lg.* 50. 52-65.
- Chomsky, N. y M. Halle, 1968, *The Sound Pattern of English*. New York: Harper and Row.
- Clements, N., 1985, "The Geometry of Phonological Features". *Phonology Yearbook* 2. 225-252.
- , 1987, "Phonological Feature Representation and the Description of Intrusive Stops". En *Papers from the Parasession in Autosegmental and Metrical Phonology*. A. Bosch, B. Need, y E. Schiller (eds). *CLS* 23. 29-50.
- , 1989, "Vowel Height". Ms., Cornell University. Ithaca, NY.
- , 1991, "Place of articulation in consonants and vowels: a unified theory". En B. Laks y A. Rialland (eds.). *L'architecture et la géométrie des représentations phonologiques*. París: Editions du CNRS.
- Cole, J., 1987, *Planar phonology and morphology*. Tesis doctoral. MIT. Cambridge, MA.
- Dikken den, M. y H. van der Hulst, 1988, "Segmental Hierarchitecture". En *Features, segmental structure, and harmony processes*. H. van der Hulst y N. Smith (eds.), vol. 1. Dordrecht: Foris 1-78.
- Goldsmith, J., 1976, *Autosegmental phonology*. Tesis doctoral. MIT. Cambridge, MA. Publicada en 1979, Nueva York: Garland.
- Halle, M., 1986, "The immanent structure of speech sounds". Ms., MIT.
- Hayes, B., 1988, "Diphthongization and Coindexing". *Phonology* 7. 37-71.
- Hualde, J. I., 1990, "Procesos consonánticos y estructuras geométricas" *Lingüística* 1. 7-44.
- Hulst, H. van den, 1988, "The Geometry of Vocalic Features". En *Features, segmental structure, and harmony processes*. H. van der Hulst y N. Smith (eds.) vol. 2. 77-125.
- , y N. Smith, eds., 1982, *The Structure of Phonological Representations*. 2 vols. Dordrecht: Foris.
- , y ———, eds., 1988, *Features, segmental structure and harmony processes*. 2 vols. Dordrecht: Foris.
- Hyman, L., 1973, "The feature [grave] in phonological theory". *Journal of Phonetics* 1. 329-337.
- , 1988, "Underspecification and vowel height transfer in Esimbi". *Phonology* 5. 255-273.
- Iverson, G. K., 1989, "On the category Supralaryngeal". *Phonology* 6, 285-303.
- Jakobson, R., 1938, "Observations sur le classement phonologique des consonnes". En *Proceedings of the 3rd International Congress of Phonetic Sciences*. Ghent.

- , G. Fant y M. Halle, 1952, *Preliminaries to speech analysis*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Kaye, J., J. Lowenstamm, y J.-R. Vergnaud, 1985, "The Internal structure of phonological elements: A theory of charm and government". *Phonology Yearbook* 2, 305-328.
- Kiparsky, P., 1982, "Lexical Phonology and Morphology". En I. S. Yang ed. *Linguistics in the Morning Calm*, Hansin, Seoul: Linguistic Society of Korea, 3-91.
- , 1985, "Some consequences of Lexical Phonology". *Phonology Yearbook* 2: 82-138.
- , 1991, "In defense of the Number Two". Mesa redonda sobre las Propiedades de la organización de los rasgos fonológicos. Summer Linguistic Institute. Santa Cruz, CA.
- Ladefoged, P., 1971, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*. Chicago: Univ. of Chicago Press.
- , 1975, *A course in Phonetics*. NY: Harcourt, Brace & Jovanovich.
- Lass, R. 1976, *English Phonology and Phonological Theory*. Cambridge University Press: Cambridge.
- Leben, W., 1973, *Suprasegmental phonology*. Tesis doctoral. MIT, Cambridge, MA. Publicada en 1979. NY: Garland n° 62, San Francisco.
- Levin, J., 1987, "A place for lateral in feature geometry". LSA reunión anual.
- Lindau, M., 1978, "Vowel Features". *Lg* 54.3, 541-563.
- Lipsky, J., 1973, "Binarity and Portuguese vowel rising". *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 40. 16-28.
- Lombardi, L., 1990, "The Nonlinear Organization of the Affricate". *NLLT* 8. 375-425.
- Mascaró, J., 1983, "Phonological levels and assimilatory processes". Presentado en el coloquio GLOW, York.
- , 1984, "Continuant Spreading in Basque, Catalan, and Spanish". En Aronoff, M. y R. Oehle (eds.) *Language Sound Structure: Studies presented to Morris Halle by his teacher & Students*, Cambridge, MA: MIT Press.
- , 1991, "Spirantization as Continuant Spreading". Presentado en la Mesa redonda sobre las Propiedades de la organización de los rasgos fonológicos. Summer Linguistic Institute. Santa Cruz, CA.
- Matteson, E., 1965, *The Piro (Arawaden) language*. Berkeley: University of California Press.
- McCarthy, J., 1979, *Formal problems in Semitic phonology and morphology*. Tesis doctoral. MIT. Cambridge: MA.
- , 1981, "A prosodic theory of nonconcatenative morphology". *LI* 12. 373-418.
- , 1986, "OCP effects: gemination and antigemination". *LI* 17. 207-263.
- , 1988, "Feature Geometry and Dependency: A Review". *Phonetica* 43, 84 -108.
- , 1989, "Guttural Phonology". Ms., Umass, Amherst.
- , y A. Prince, 1990, "Foot and Word in Prosodic Morphology: The Arabic Broken Plurals", *NLLT* 8: 209-282.
- Mester, R. A., 1988, "Dependent Tier Ordering and the OCP". En van der Hulst y Smith, eds., vol. 2. 127-144.
- Mohan, K. P., 1983, "The Structure of the Melody". Ms. Stanford University.
- Odden, D., 1978, "Further evidence for the feature [grave]", *LI* 9.
- Pulleyblank, D., 1983, *Tone in Lexical Phonology*. Tesis doctoral. MIT, Cambridge, MA.
- Sagey, E., 1986, *The Representation of Features and Relations in Non-Linear Phonology*. Tesis doctoral. MIT, Cambridge, MA.
- , 1987, "Degree of closure in complex segments". En van der Hulst y Smith, eds., vol. 1.
- Schane, S. S., 1984, "The fundamentals of particle phonology". *Phonology Yearbook* 1.129-155.
- Schein, B. y D. Steriade, 1986, "On geminates". *LI* 17. 691-744.
- Steriade, D., 1982, *Greek Prosodies and the Nature of Syllabification*. Tesis doctoral. MIT. Cambridge, MA.
- , 1987, "Locality Conditions and Feature Geometry". *NELS* 17. 595-618.
- Thráinsson, H., 1978, "On the phonology of Icelandic Preaspiration". *Nordic Journal of Linguistics*. 1. 3-54.
- Williamson, K., 1977, "Multivaved Features for Consonants", *Lg* 53. 843-871.
- Yip, M., 1989, "Feature Geometry and Co-occurrence Restrictions". *Phonology* 6. 349-374.

Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca XIV

MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR

GELA V, G, L 'aposento, cuarto'; también *gila* en Giese *RIEV* 22, 8.

Se trata del término lat. *cella*, que se encuentra en el Arcipreste como *çela* (Corominas 1, 752) y también en otras lenguas románicas (*REW* 1802).

Ya señaló este origen Sch. *BuK* 20, y también, entre otros Vinson *RIEV* 8, 366 y 10, 60, Rohlf's *RIEV* 24, 338, Lacombe *RIEV* 25, 338, Bähr *BuI* 28, *FEW* 2, 575, Mich. *FHV* 239 y 320 y *FLV* 17, 194, etc.

Las objeciones de G. Garriga *BIAEV* 2, 144 comparando otras derivaciones con distinta fonética (*kipula*, *keriza*, *zeru*, *zira*) no son válidas.

Están fuera de lugar, naturalmente las comparaciones de Ducère *RLPbC* 13, 222 con ár. *hella* 'lugar de cita, fonda, estancia, habitación', y de Gabelentz 712 s. con cab. *aqidum* 'tienda', *agerur* 'cuadra', som. *ayal* 'casa', que él mismo marca con interrogación. Nada digamos de Astarloa *Apol.* 204 s. que explica de vasco *gegi* 'recreación, alegría' y *la* 'hacedor' «todo junto quiere decir recreatorio, alegratorio» (!).

GELAGOI V 'camarote', 'desván', 'techo de una alcoba'. De *gela* + *goi*.

GELARATSU, GELARATZ G, *gelatsu* V, *galatz*³ G (q.u.) 'llar'.

Como existe la forma *laratz* (q.u.), con clara derivación sobre la palabra latina, con el sufijo -z (cf. MPidal-Tovar *BRAE* 42, 448), parece que sobre *laratz* hay contaminación de *gela*, con haplología, y sería forma clave de todas ellas *gelaratz*.

GELARI AN, *gelhari* S 'camarero', 'criada'.

Formación estrictamente paralela del románico *camarero*, *femme de chambre*, con el suf. román. -*ari(us)*.

Larrasquet cita una forma lat. *cellaria* que en masc. ya está atestiguada como 'despensero' en Plauto. Cf. también Mich. *BSL* 53, 244 y *FHV* 210. Lacombe *RIEV* 25, 338 cita *gelari(a)* del lat. *cellaria*. En cambio *REW* 1803 deriva el vasco de un lat. **cellariarius*.

Gavel *Gramm.* 1, 33 cita *gelhai* con el sentido de 'ama de cura'.

GELBA AN, G, L 'gata, pez grande de mar, dañino, lleno de aceite, de un enorme hígado'.

EWBS, previa reconstrucción de **gelbañ*, propone el ár. *kalbān* 'perro rabioso', en todo caso en relación con esp. *quelmón* 'Borstenzahnfisch' (dice), (?).

GALBERA AN, V, G 'persona sosa, sin sustancia', G 'débil', (Duv. *ms.*) 'tímido', *gelbo* G 'hombre de poca sustancia' (fem. *gelbera*, dice Azkue).

EWBS lo explica de *geldi-bera*. Habría que separar *gelbo*, si no es una formación sobre *gelbera*.

No parece que pueda explicarse en relación con *elbitz* V 'demacrado', por medio de una *g*-protética, ni con *elbarri* o con *elberia* 'fièvre chaude' (que encontramos en Van Eys).

Cf. quizá *gilbo*.

?GELDAZATU (Humboldt) 'filtrar, penetrar un líquido'.

GELDI N, V, G, L 'quieto', AN, V, G 'lento', N, V, G, L 'estancado', *guldi* AN 'quieto, tranquilo'.

Sobre permutación *i/u*, cf. Mich. *FHV* 75.

Ninguna de las comparaciones propuestas resuelve nada. Gabelentz 228 s. y Giacomino *Relazioni* 4 proponen eg. *gereh* 'lento'; Bouda *EJ* 3, 123 da el georg. *q'udro* 'tranquilo', y quiere deducir de ello que la forma *guldi* es anterior, como lo sería, dice, *guzur* respecto a *gezur*; Saint-Pierre *EJ* 3, 350 acude al ant. nórd. *hvild* (pero éste es el mismo término i.-e. que tenemos en lat. *quies*, *quietus*, al que acude por cierto CGuis. 263).

EWBS reúne en el mismo grupo *geldo* (q.u.) e imagina una raíz **kel-* que deriva del esp., port. *cal* (lat. *calx*) + suf. *di* (quizá de *-dü*, *-düm*, dice) (!).

GELDO AN, V, G 'pavesa', V, G 'persona de poca energía', (D'Urte) 'inútil, incapaz'.

Parece un diminutivo el V *geltxo* 'pavesa' (q.u.), al menos en esta acepción (?).

En las últimas acepciones, EWBS lo incluye en el grupo de *gelbera*. Cf. en esp. expresiones como 'se ha quedado como una pavesa' referido al que está muy débil (?).

Aunque semánticamente parece que se trata de cosas distintas, acaso *geldo* y *geltxo* puedan ponerse en relación con el grupo de palabras estudiadas en *seldor*, y acaso *sendor*, *txendor* (q.u.).

La comparación de Saint-Pierre *EJ* 2, 375 con scr. *galde* es nula, por la inexistencia de la palabra.

Cf. quizá *gilbo*.

GELDU AN, V 'gueldo, pececillo diminuto como una pequeña quisquilla, de tres colas, su forma es como la de la tortuga' (así dice Azkue).

Se trata sin duda del esp. *gueldó* 'cebo para pescar hecho con camarones y similares'.

?GELGAITZ 'enfermedad de los carneros, especie de viruela'.

No la recogen Azkue ni Lh. Es forma que da Lahovary *Vox Rom.* (1955), 327; compara con alb. *gëlbazë* que dice es lo mismo (tiene el valor de 'enfermo de glosopeda', y *gëlbaz* 'atacado de reuma'). Para este autor se explicaría del pre-i.-e. **gal* 'hinchazón o ampolla', y *gaitz* «o *baitz*» 'maladie' (!). Da semejante explicación también en *EN* 5, 226, añadiendo rum. *galbeaza* 'météorisation' (enfermedad de los carneros). Todo lo cual resulta sumamente confuso.

GELGARRI 'estorbo'. De *geldi*.

GELGE G 'enclenque', *gelgetu* G 'hacerse enclenque'.

Cf. *gelpe* L 'torpe, torpeza' (que EWBS relaciona con *geldi*, *gelbera*).

Está quizá próximo a *geldo*, o *gelbera* (?).

GELI V, G 'carne de vaca', AN, V, G 'carne fresca', AN, R 'carne magra', *geliki* AN 'carne magra de buey o vaca', *gelki* R 'parte magra de la carne'. (v. *geeli*).

Bouda *NBKE* 7 y *EJ* 6, 31 relaciona con estas formas BN *ikhel*, AN *ikela* 'buey gordo'. Analiza en estas últimas formas un *idi* + *t* + *geli*. (Cf. *okela*). Vid. *ikhel*.

Además compara con dargva *gil-i* 'ganado cuya carne es conservada'.

GELTXO V 'pavesa'. Cf. *geldo*.

Tovar sugiere una relación con la raíz de *geldi*. Bouda *EJ* 3, 127 busca un paralelo en el georg. *nak'vercxali* 'carbones ardientes', mingr. *nak'vačx-iri* etc. 'bra-

- sa, tizón'. El propio autor encuentra que la relación de *geltxo* con *geldo* se opondría a esa etimología caucásica. En realidad la terminación podría ser un simple diminutivo, y por consiguiente ajena a la raíz cauc. comparada.
- GELTZURRIN v. *giltzurrin*.
- GEMANTAL v. *dabantal(e)*.
- GEMEN v. *kemen*.
- GEN¹ R, aezc., salac., indeterminado de *gendu*, *gentu*: v. *kendu*.
- GEN² aezc. 'aquí'. Variante de *emen/eben(?)*.
- GEN³ V por *geben* 'lo habíamos' (flexión verbal).
- GEN- índice verbal de la 1ª pers. pl.
Se relaciona con el pronombre *gu* (q.u.).
- GÉÑHA S, *geñhatu* BN 'aplicarse, esforzarse, procurar', S (Oih.) 'alimentar, sostener', S 'economizar', 'cuidar, gobernar'. Vid. *geinha(tu)*, *jeinhatu*.
Larrasquet 115 lo pone junto a bearn. *gagná* 'ganar'.
Mich. BAP 11, 289 considera casi imposible que *geñha(tü)* 'économiser' (según Larrasquet) proceda del lat. *ingenereare*, como quería M.-L.; opinión esta última que no comparte Corominas 2, 283.
Respecto a la significación 'gobernar', EWBS relaciona con una forma *gañartu* 'dominar', de *gain*, lo que parece innecesario.
- GENAU V 'conocer casualmente' (?).
- GENDU, GENTU v. *kendu*.
- GENTE R, salac. 'gente', 'calidad', *gendalde* (Leič.) 'multitud', *jende* N, G, L 'gente, persona sin distinción de sexo', AN 'pariente', *jente* V, S 'gente'.
Del lat. *gentem*. Pertenece con seguridad a los primeros tiempos, conservando la sonora inicial, cuando en cast. pasó al sonido x. La persistencia de sorda t tras n, en contraste con *jende*, es de R.
Acaso existe cruce por influencias romances posteriores.
Cf. Saroihandy RIEV 7, 492, Rohlfs RIEV 24, 330, FEW 4, 108.
- GENTXUN V 'estornudo' (o imperativo 'estornuda').
Cf. *entxux* 'id.', o en Mug. *Dicc. entxun* AN, *etxu(ja)* G, *enotxun* V, lo que nos daría la g- de nuestro término como protética. De todos modos parece onomatopéyica, en un principio, o simple deformación de la interjección apotropaica *¡jesús!*.
- GERA¹ AN, S, salac., *era* AN, *hera* BN, L, *sera* R, *xera* R 'molleja en que deposita la gallina las piedrecillas que engulle'.
Bouda *Éuskerá* 1 (1950), 133 apunta al lat. *gigeria*, de donde el fr. *gésier* (así también en EWBS), como REW 3760, bearn. *zizé*. Supone que -s- del fr. es por influencia de *gosier* (sigue a Sch. ZRPh 28, 445).
Si *gera* y (*h*)*era* pueden reducirse a la misma forma, no ocurre lo mismo con *sera/xera*.
- GERA² indeterminado de *geratu*.
- GERATA G 'adral del carro' (v. *gereta*).
- GERATU V, G 'quedarse' (V *kera* 'alto, detención'), *garatu* salac. (ms. Lond.) 'id.'.
Parece seguro su origen en el esp. *quedar*, como ya señaló para *geral/kera* Gavel RIEV 12, 233 y 379 ss., y lo mismo CGuis. 193 y Mich. BAP 12, 371 y FHV 228. Existe una disimilación normal *d > r* (Corominas 4, 1068 lo acepta).
Mich. FHV 258, en cambio, dice que *geratu* podría venir de **keta*- y no de **keda*-.
En la variante *garatu* supone Lh. que puede haber un cruce con *baratu* (de esp. *pararse*).
- GERAZIA v. *garazia*.
- GERBA AN, G, L 'amento, flor unisexual, p. ej. del castaño, maíz, nogal, avellano'. Cf. *kerba* L 'flor del castaño'.

EWBS le atribuye origen románico, en relación con esp. *gerpa* (?), fr. *grappe*, esp. *garfa*, prov. *grapa*, etc., formas cuya relación semántica con el término que nos ocupa no se ve por ningún sitio.

No es mejor Gabelentz 122 al acudir al eg. *hurer*, copto *hlele* (siguiendo a Giacomino).

Cf. *lebra* BN 'flor del castaño', y sobre todo *garba*² (q.u.).

GERDAMA v. *gardama*.

GERDAMU v. *gardamu* (estas variantes, como las anteriores, nos permiten pensar en una identidad entre ellas).

GERE AN, G, L 'nuestro, nuestros' (sinónimo de *gure*, como dice Azkue); también *geren* AN, G.

GEREINO¹ R, salac. 'indeciso'.

No parece aceptable la propuesta de *EWBS*, que aun cuando lo considera de origen incierto, sugiere el lat. *querendus*.

GEREINO² *gereinu* v. *garaiño*.

GEREIZA¹ v. *geriza*.

GEREIZA² 'rostro'.

GEREKA V 'intranquilo, sin base sólida' (= *geraka*, de *geratu* ?).

GEREN V 'deshonor'.

Bouda *BAP* 12, 257 imagina una raíz **ker*, que podría compararse con un cauc. **k'r* que él aísla en georg. *k'rul* 'maldito, maldición', svano *k'r n* 'ofender', todo lo cual resulta más que improbable.

GERENDA L 'roca', AN 'camino estrecho en las peñas'.

Rohlf's *Gascon*₂ 53 señala el parecido con gasc. *garrén*, *guerrénh* 'roca abrupta', *garrinèro* 'cadena de rocas'. Es muy cauto, y al aproximar las formas gasc. dice 'rappellent un peu le basque *gerenda*'.

Este mismo autor en *ZRPb* 47, 400 y 52, 77 menciona también bearn. *gerén*, *garroc*, *garrot* en la misma relación.

Para *EWBS* es román., en relación con cat., rosell. *quer* 'peña', con suf. *-en-da* y una raíz *ger-* (?).

GERENO, GERENU (Lh.) 'étalon'. Del esp. *garañon*, según Lh., al que sigue Charencey *RIEV* 4, 506.

GEREXA¹ v. *keriza*.

GEREXA² AN, salac., *kerexa* AN 'guedeja', *gedexa/gedeja* AN 'trenza'.

En relación con el esp. (y port.) *guedeja*, de etimología no del todo clara (v. Corominas 2, 824).

EWBS lo relaciona con esp. *greñas*, prov. *gren*, etc., pero es inaceptable frente a la anterior relación.

Para el cambio fonético, v. Mich. *FHV* 227.

GERETA AN 'jaula de seto', L 'cancilla, puerta rústica de los campos', *geleta* G 'cancilla, puerta rústica de los campos', *geleta* G 'cancilla, puerta de heredades', *ge(r)ata* G 'adral de los carros', *kereta* AN 'jaula para secar quesos', BN, L, R, S, salac. 'cancilla, puerta rústica', *kheeta* BN 'especie de barrera de ramas menudas plegadas con cierto orden', *kerete* AN 'cancilla', *keleta* R 'puerta de campo', (cf. *kirilla* S 'cancilla de maderos entrelazados'), *kebella* S.

De **cleta*, y donde el paso de *l* > *r* es posterior a la anaptixis (cf. R *keleta*), y este cambio, como dice Mich. *FHV* 312, «fue lo suficientemente tardía como para afectar a la terminología cristiana», (cf. del mismo autor *FLV* 17, 192).

Es el término b. lat. *cleta*, que tenemos en arag. piren., y que ha dado el fr. *claiè* (posiblemente ha entrado también en el esp. *lata*). Esta etimología román. la señalan,

entre otros, Lh., Rohlfs *RIEV* 24, 340 y *Gascon* n° 482, Bähr *BuI* 28, Saroïhandy *RIEV* 7, 493, GDiego *Dial.* 211 y 217. (Cf. también Oroz, *FLV* 23, 187). El 1° además en L, AN como 'rastrillo del agricultor'.

Holmer *BAP* 6, 411 dice que su base es célt., y recuerda el a.irl. *cliath* 'zarzo, valla', galés *clwyd* 'id.'. Señala su relación con formas de la región procedentes del b.lat., y no admite, por tanto, que sea préstamo galo, cosa que ha supuesto Hubschmid *Thes. Praerom.* 1, 56 y 2, 73, del citado **klēta*, aunque también sugiere el román.-piren. **klēta* (menciona en bearn. *clede* que *Larrasquet* en la forma antigua *clète* da como origen del vasco) y apunta bibliografía sobre el particular en la segunda de las obras citadas. Este autor en *ELH* 1.144 aduce cat. *cleda*, arag. *cleta*, gall. *cheda* ('cada una de las 2 piezas curvas exteriores que entran en el almacén del lecho del carro'), fr. *claié*. Insiste en el galo **klēta* (< **kleita*).

Ciervide *FLV* 33, 518 se limita a lo ya dicho por otros.

Mich. *Pas. Leng.* 142 s. lo da finalmente como préstamo i.-e. de origen célt. (?) que puede haberse introducido a través del lat. o románico (vid. *supra*).

Como préstamo galo (**clēta*) también en *FEW* 2, 778, junto con las formas de a.ir. y galés citadas. Menciona del mismo origen, lang. *cledo*, vel. *cleda*, aprov. *cledas*, Lescun *cletat*, etc.

Su origen hay que verlo en las formas del alto Pirineo *cleta*, *clatado*, etc. Pero Tovar *Estudios* 76 s. insiste en el celta **clēta* (de origen oscuro. Remite a Walde-Pokorny 1.491).

No es admisible el influjo que señala *EWBS* de esp. *grieta*, port., gall. *greta*, ni su procedencia directa del lat. *clīta* (en relación con *clītellae*), ni tampoco su conexión con *kehella* S 'zarzo'.

De su difusión en los dialectos román. vecinos del vasco a este lado de los Pirineos dan fe Arnal Cavero *Alquizar* 12: *cleta*, Iribarren 267 para Roncal y Aézcoa: *quereta* y *queleta* 'puerta de palos', 'pesebrera'.

GERETXU G 'cierto arbusto'?

GEREZI v. *keriza*¹.

GERGEL V 'fatuó, imbécil, simple', 'andrajoso', *gerjel* V 'andrajoso'.

Vid. *ergel*.

GERGIZKO R 'gregüescos, calzones que llegan hasta la rodilla'.

Es la vieja palabra conservada, con un sufijo asimilado al vasco. Corominas 2, 784b cita aran. *garguesques* y a.arag. *guerguesquillo*. Es un derivado esp. del adj. *griego* (según explica este autor). La difusión de la voz está en relación sin duda con los dominios de la Corona de Aragón en Oriente. La forma vasca parece confirmar la pronunciación *gregüescos* (y no *ü*).

La relación con *gregüescos* la señala CGuis. 196.

GERI G? 'ganado lanar'(?).

GERI-GERI V 'a tientas'(?).

GERIN G 'asado'(?).

GERIZA V, G 'sombra', BN, L, S, (Pouvr.) 'refugio', 'auspicio', BN, L 'escondrijo', 'defensa', *gereiza/gerexa* V 'sombra', *gerize* L 'defensa', *kerreiza* AN 'sombra', *keriza* V, G 'sombra', L 'abrigo, refugio tras una pared, debajo de un árbol', 'protección, amparo', *kerizu* AN 'resguardo, amparo', *gerizi* AN 'refugio'. Cf. *girizi*.

Van Eys se pregunta si la semejanza con prov. *guarida*, esp. *garita*, fr. *guérite* será fortuita o si será palabra románica en vasco. La voz *garita* en las otras lenguas románicas procede del fr., dice Corominas 2, 682 s., y cree seguro que *garite* no es sino el imperativo + el pronombre reflexivo: *guari te*, como él halla en un pasaje de Gautier de Coincy; lo que cree inverosímil *FEW* 17, 528.

Mich. *FLV* 9, 258 sugiere que haya salido del participio *gerizatu*, préstamo del cast. ant. *crisar*, *cris* (vid. Corominas, s.u. *clisos*, *eclipse*), quizá el mismo origen por tanto que la familia romance de *eclipse*, *eclipsar* (Mich. *BAP* 18, 95).

Lh. alude a una forma román. (?) *gwari* 'proteger', de origen germ. (cf. FEW 17, 526 ss. Desde el punto de vista semántico hay graves dificultades para admitir una relación con esa raíz germ. **warjan* y sus derivados fr. del sur).

GERLA N, L, S 'guerra'.

Es la misma voz román., de origen germ.

Gavel RIEV 12, 244 ha señalado la curiosa disimilación que se observa en la forma vasca (también Mich. FHV 340). Su identidad con la voz románica la han apuntado, entre otros, Phillips 19 y Bouda EJ 4, 83 y 325.

Para la disimilación *rr/rl*, cf. *karlo/karro*.

GERLE L 'baba del niño', *gerli* AN, L 'suero, de la sangre o de la leche', BN 'zumo, líquido que sale imperceptible de un árbol o de un fruto', 'goma', L, S 'legaña', *gerlitxu* BN 'gomoso'. Cf. *girli* AN 'baba'.

Rohlf's *Gascon*₂ 51 compara gasc. *yèrdis*, *jèrdios* pl. 'suero, residuo acuoso de la manteca', que acaso son reliquias de la misma voz vasca.

Tovar sugiere una relación con *gerdamu*, *gerdama*, *gardamu*, con sufijo distinto (?).

EWBS reconstruye una forma **gerali(n)* que pretende comparar con el cat. *regalim* 'Wasserfaden, gerinnsel' (!).

En la misma línea de inverosimilitud Gabelentz 37, 81 y 168 con cab. *ḡaglult*, *aqezzul* 'absceso'.

GERLINGA v. *garlinga*.

GERLOSKI V 'atadura de haces de trigo'. Cf. *garloskei* V 'cuerda para sostener las sayas algo levantadas'.

Bouda BAP 12, 261 ve aquí un compuesto de *gerri* + *lotu* 'atar'. (Cf. *gerrestu* G 'vencejo, atadura de las haces de trigo').

GERNU N, L, *garnu* V 'orina'.

Sobre la cronología de estas variantes, v. Mich. FHV 60. La forma primitiva es *gernu*.

Lh. da además *garnur* L (falta en Azkue) y cita el parecido al. *Harn*, término que CGuis. 257 y 270 mezcla con lat. *urina* y palabras gr. de diverso origen.

Bouda EJ 3, 332 deriva del ide. **kormo-*, **kermno-* 'fluido cáustico', lit. *sármas*, let. *sárms* 'lejía', aaa. *baran* 'orina', con *m* aún en aa. *harm* 'id.'.

En Charencey RIEV, 4, 512, *ur* 'agua' y bearn. *carn* 'carne': 'agua del cuerpo, de la carne' (!).

Saint-Pierre EJ 2, 371 une estas formas con *garo*, *igeri* (?). También compara con ai. *garáh* 'bebida' (palabra oscura, Mayrhofer 1, 325) y otras formas i.-e. dudosas o inexistentes, y ár. *garah* 'agua potable', *kara* 'agua corriente', bereb. *geret* 'húmedo' (rebatido todo por Bouda EJ 3, 46). Lahovary *Position* 37 añade tamil *yaru* 'río', ar 'correr', ár. *yarah* 'agua potable', nub. *irre* 'orina' (esto último en nota manuscrita).

En la misma línea de inverosimilitud Gabelentz 11 y 68 con el cab. *iberžžan* (señalado con interrogante por él mismo); así como Berger *Münch.Stud.* 9, 20 al aducir el burush. *həraš* 'orina', *həraias* 'orinar'.

EWBS sigue a Lh. con el germ. (*Harn*).

La hipótesis (que debe de ser de Larram.) de explicar *garnura*, de donde *garnua*, como *gerri ura* es inaceptable. Van Eys la critica, pues la *n* no se puede explicar a partir de esa etimología.

GERO 'después', 'luego', S 'porvenir'.

Para J. Oregui BAP 6, 234 es un compuesto de *ge* 'luego' y *aro* 'época' (lit. 'época de luego'). Mich. FHV 413 se hace eco de ello, y dice que podría analizarse también *ge-* + *-ro* sufijo adverbial.

Parece difícil que *ge* signifique algo temporal. Es mejor pensar acaso que *geurtez* tratado por Bähr RIEV 25, 288 como de *gero* y *urte* ha hecho deducir la existencia de *ge* como sustantivo independiente, cuando ha sido una abreviación (?), relacionando con *-ke-* de tiempo en el verbo.

Ninguno de los paralelos propuestos, que damos a continuación, dicen nada. Gabelentz 228 s. aduce eg. *gereb*; Tromb. *Orig.* 122 el chamir *e-grā* 'dorso, espalda', *afar gāra* 'parte posterior, cola', lazo *geri* 'detrás', malaca *kēru* 'back'; Boudā *BKE* 134 propone archa *χar, χir*, agh. *χal* 'detrás'; CGuis. 273 acude al lat. *sero*; *EWBS* al bereb. *ger(as)* 'als, als nun, als dann, etc.', al ár. *uarā* 'detrás', y otras formas igualmente inadmisibles.

GERONEK L 'nosotros mismos'.

Plantea el problema de si *gere* es vocalismo originario, frente a *gure*.

K. Montigny *IALR* 1, 93 cita una forma *gerok* (que recoge Azkue en *Morfol.*) perteneciente a las enfáticas (los elementos *-on-* y *-o-*, como *-eu-*, etc. son elementos enfáticos, seguramente en relación con el pronombre demostrativo) y la compara con čeč. *berige* (?) cuya relación no vemos.

Van Eys ve en *gerok* el demostrativo, y lo explica de *gu-oyek*, con *r* eufónica.

EWBS remite a *guhauk*.

Sobre esta forma: *geronekilako* L 'el que está con nosotros, nuestro compañero, nuestro partidario', *geronen* 'nuestro', *geroni* L 'nosotros mismos' G 'a nosotros mismos'.

GERPA (Pouvr.) 'cordón del sombrero', *kerpa* (Pouvr.) 'id.'

En Lh. tenemos también *gerba* 'id.'

Quizá el primer elemento tiene una relación con *gerri* 'cintura'.

GERSTI (Pouvr.) 'asa de una vasija'.

Cf. *keste* salac. 'asa de cestillas, ollas'; incluso *kerten, kirten, girten*, etc. 'mango, etc.'

GERT(H)A indeter. de *gerthatu* BN, L, *gertatu* AN, G, R, salac. 'acontecer', 'hallarse', BN, L, S 'encontrar(se)', G, L, (Oih.) 'caer en suerte, corresponder', V 'preparar(se), aparejar(se)'.

Son romanismos, y como indica Gavel *RIEV* 12, 365 deriva de lat. *certus*, y han de compararse con esp. *acertar* «que expresa a menudo la idea de hacer algo por casualidad». Corominas 1, 795 b señala justamente que la acepción 'hacer' casualmente corresponde al lat. vulgar de la región, ya que tenemos en el vasco formas anteriores a la palatalización. Remite también este autor a Sch. *BuR* 20 (que se manifiesta en este sentido) y a Gavel *RLPbC* 10, 89.

La relación con *gerthu* (q.u.) la sugiere Rohlfs *RIEV* 24, 330.

Lh. se inclina por el lat. *certare* y *certum*, por considerar *garta* var. de *gert(h)u*.

En cuanto a CGuis., en 166 relaciona con *certus*, pero en 235 lo hace con lat. *uerto, uersum* ('volverse'), lo que resulta disparatado.

GERTAETU 'guisar' (Larram. Supl.) Probabl. del vizc. *gertatu* (vid. ant.). A partir de *gertaetan* sust. verbal en inesivo dedujo Larram. un participio, punto menos que imposible, en vez del correcto *gertatu* (Mich. *Fuentes Azkue* 71).

GERTO AN 'recto, formal', *gerthu*¹ BN, V, G 'presto, dispuesto', (Oih.) 'ventura, caso fortuito', AN 'bien afianzado', (Pouvr.) 'seguro', V, G 'disponer, prestar' (también *gerthu* V, G), 'cierto'.

Evidente latinismo, de *certu* como han señalado, entre otros, Luchaire *Origines* 43, Sch. *BuR* 20, Rohlfs *RIEV* 24, 330, MPidal *Introducción* 21, *FEW* 2, 612, CGuis. 166, Mich. *Emerita* 18, 471, *FHV* 51 y 355, y *FLV* 17, 194, etc. No hay razón para dudar de ello, a pesar de la resistencia de G. Garriga *BIAEV* 4, 156, ni tampoco para ir a buscar relaciones más lejos, como Gabelentz 28 al comparar cab. *areda* 'cierto'.

GERTU² G 'cerca', *gerthu-gerthuan* V 'casi casi, a punto de, muy oportunamente', *gertuko* G 'cercano', *gerthuratu* G 'acercarse'.

Sin duda es un uso especializado en un dialecto de la palabra anterior (*gerto, gertu*¹).

Sabida es la facilidad con que se forman adverbios. Recordemos la etimología de gr. *plesion*, en relación con la raíz de lat. *pello* 'empujar', cf. Frisk 2, 495. Mejor es el

ruzo *bliz*, que Vasmer 1, 92 aproxima a let. *blaižit* 'schlagen, etc.' y a lat. *fligere*, y por otra parte el ital. *presso*, fr. *près*, del lat. *pressus* 'apretado', 'acertar' significa también 'dar en el blanco, golpear en el sitio preciso'.

Van Eys se preguntaba ya si *gertuan* había de relacionarse con *gertatu*.

GERUZA V 'capa ligera, cubierta delgada'.

Cf. *gazura* y *geriza* (?).

GERRAZUR V 'hueso de la cintura'. De *gerri* + *azur/ezur*.

GERREN¹ N, L, S, *kerren* AN, L, R salac., *kherren* BN 'asador, instrumento de hierro o de madera'. Cf. *gerrendu* (Duv. ms.) 'ponerse delgado, afilado', *gierrain* G 'asador'.

Por el significado pudiera ser una palabra cultural. Ducère *RLPhC* 13, 218 propuso una relación con esp. *barrena*. La etimología de esta última, según Corominas 1, 411, es una forma derivada de *ueru*: **ueruina*, también atestiguada en otras lenguas románicas, y en esp. explicable en su peculiaridad fonética por una forma hisp.-ár. bien atestiguada: *berrina* y *birrina*.

Con *ueru* ha comparado también, sin estudiar los detalles problemáticos, CGuis. 170. Iribarren 267 señala la presencia de la voz en el esp. de Roncal, Aézcoa y otras zonas del dial. AN meridional: Erro y Odieta. Propone una etimología lat.: *ferragine*, la cual tiene en su contra la no existencia en románico (no vemos nada en *REW* ni en *FEW*), y que la inicial sólo podría explicarse por una *g*-navarra en vez de *h*-.

Cf. bearn. *hèrri* 'punta de rastra, de escardillo'.

Quedan muy lejos las comparaciones de Holmer *BAP* 12, 390 con sumer. *gir* o *mer* 'espada', y de Bouda *BKE* 133 con avar *hara* (casos obl. *hari*-, pl. *hurbi*) 'asador'.

EWBS busca su origen en lenguas africanas: bereb. *gër-*, *gërgit* 'Speer, Lanze', gala, somal. *narán(a)*; acude también a eg. y al mencionado sumer., aparte del germ. *gër* ('Speer').

GERREN² L '(animal) de vientre muy hundido'.

Quizá sea un sentido figurado del anterior, en relación con *gerrendu*.

Sin embargo *EWBS* lo deriva de *garí*³ 'cualidad de una persona o de un animal cuyo vientre por su pequeñez no corresponde al cuerpo', 'cenceno, delgado', y el sufijo de superlativo *-en*; sigue a Lh.

-GERREN v. *-garren*.

GERRENTU R 'erizarse los pelos'.

En relación acaso con *gerren*¹.

GERRENTZE, GERRENTZÜ de *gerri* (cf. *gerrontze*, *gerruntza*).

GERRESTU V 'un vestido' (dice Azkue: «debe de ser 'gabán, capote'; según un aldeano de Ispaster, es 'la misma faja'»), G 'vencejo, atadura de las haces de trigo'.

La relación con *gerri* es evidente, como en el caso de *gerloski* (q.u.). Bouda ve en el segundo elemento no un sufijo, sino un derivado de *ertsí*, *estu* 'apretar, estrecho, etc.'.

Vid. *errazki*¹/*errezki* y otros derivados que se recogen en el artículo correspondiente.

GERRI BN, V, G, L, S, *garri* V 'cintura, parte media del cuerpo', V 'pedazo de tronco de árbol'.

(Para la abertura de *e* en *a*, v. Mich. *FHV* 60).

Partiendo de que *gerri* es la forma anterior, sugiere Tovar una relación con *erdi* 'medio'.

La palabra es de gran vitalidad y parece castiza, por tanto poco dicen las comparaciones propuestas. Para la acepción 'pedazo de tronco de árbol', que evidentemente es metafórico de 'cintura', Bouda *NBKE* 7 s. propone el georg. *yeri*, cheč. *gara* 'tronco de árbol', sobre lo cual expresa dudas H. Vogt *BSL* 51, 140.

Nada dice Mukarovsky *Mitteil. Anthropol. Ges. Wien* 95, 70 comparando *mande* susu *xiri* y bisa *kile* y somalí *kyenti*, ni Gabelentz 158 con el cab. *ukerzi* 'talle' y 164 con *šigezelt* 'riñón', eg. *heri* 'corazón' (naturalmente con interrogante).

Holmer BAP 6, 408 alega el georg. *k'er-* 'coser', que relaciona con vasco *josi* 'coser', e i.-e. *yōs-* (IEW 513), lo cual resulta imposible, pues debe analizarse *j-os-i*, que no hay medio de ligar con *gerri*.

EWBS sugiere aunque de un origen incierto, el román., relacionando con esp. *correa*, cat. *corretja*.

GERRIALDA V 'las dos mitades de la goa, bola candente recién sacada del horno'.

De *gerri*, sin duda.

GESAL G 'agua de mar', L 'pañó del cristal', N, L, R 'nieve medio derretida', AN 'lechada de cal', G 'jugo de la carne', BN, S 'salmuera', L 'lodazal', G 'podre'.

La forma V *kresal* 'agua de mar, ligera capa de nieve', deriva de *gesal*, según Mich. FHV 188 y 349.

Para algunas de las acepciones cf. *gezal*. Para otras cf. *gatz* 'sal', cuya relación pudiera deducirse de *gesale* BN 'saladero', 'depósito de salazón'.

De este término tenemos *gesaldu* N, G, L 'derretir, deshelar', cuya relación con cab. *azzel* 'fluir' como propone Gabelentz 28, 52, 81 y 264, es inadmisibile.

Corominas *Top.Hesp.* 2, 307 se pregunta si pudiera ser el cast. *aguasal*, o un lat. *aquaesal*.

Mich. FHV₂, 560 dice que podría ser lo último, en caso de ser lat.; no lo 1°.

EWBS da como forma primera *geresal* 'salmuera', 'saladero' (cf. V *kresal*) y atribuyéndole un origen románico, relaciona con esp. *grisalla* (de *gris*) (!).

GEXAL G 'enclenque, persona de poca energía'.

Para Azkue es un dimin. de *gesal*.

¿Alguna relación con *geldo*, *gelge*, *geltxo*?

GESI/GEXI V 'momento futuro', *gesu* V, *gizi* V 'tiempo inmediato, momentos después', *gesuko* V 'inmediato' (sobre todo en las expresiones *gesi baten* o *gesu baten*).

Tovar sugiere que se trata de la expresión esp. *en un (decir) Jesús*, tomada en un tiempo en que se reproducía la *j* del esp. mod. con la *g* vasca; cf. *Jesus* V, L, R, S, salac. 'momento'.

Bouda BAP 12, 255, reconstruyendo una raíz **kes*, intenta comparar con abkh. *k')ač* 'corto'.

GEXO, *gexoti*, *gexotu*: variantes de *geixo/gaixo*, por tanto, de *gaitz*.

GESTERATU salac. 'castrar las colmenas, quitar la miel a la abeja', *gesteratū* S 'castrar animales', *gestero* S 'cabrón castrado', *kberestatu* BN, S 'castrar', *kberestor* S 'capador'.

Del lat. *castratus*, como señala Rohlfs RIEV 24, 341.

GEXTO Vid. *gaizto*.

GESU v. *gesi*.

GETARIA (Larram., Araq.) 'atalaya donde se hacen señas con humo'.

En estos autores aparte del dato que puede ser exacto en lo fundamental, se aprecia la preocupación etimológica (relación con *ke* 'humo'). Gavel RIEV 15, 554 n. le da origen gascón: *guetari* 'vigía', 'puesto de vigía'.

Como indica Mich. *Apellidos*₃, 53, existía efectivamente en *Guéthary* un puesto de vigía para los balleneros. Según éste hay otro sufijo que es *-iri*, distinto de *-ari* (p.ej. el de *atari*).

-GETIÑO V: sufijo para una forma de infinitivo seguida del adverbial *-ez*, así *etorriezketiño* 'en caso de que venga'.

Azkue compara con *ezkero*, y entonces *ez-kero* y *ez-ketiño* acaso permitiría aislar *ge* de *gero* (q.u.) (?).

GETOZKA (ms. Lond.) 'verdolaga' (Bot.).

EWBS le atribuye origen román. en relación con cat. *gatosa* 'tojo, aulaga' ('*Genista scorpius*, *Cytisus spinosus*'), por tanto sería *getos-* y suf. adv. *-ka* (?).

GETXOKARAN (*ms. Lond.*) 'ciruelas claudias' (Bot.).

Cf. *okaran* V, G 'id.', es segundo elemento, que a su vez contiene *aran*² 'endrina' (q.u.). Cf. también *basokaran* (*ms. Lond.*) 'endrina, ciruelo espinoso'.

EWBS señala un primer elemento *getsok-* desfiguración de un supuesto **metsko-* que relación con medio lat. *Damascus*, de donde esp. *amacena*, fr. *damoisine*, etc. (!).

GEU¹ V 'nosotros mismos'.

Forma enfática de *gu*, como *neu*, *eu*, *zeu*, en lugar de *ni*, *i*, *zu* (cf. *gerre(n)* 'nuestro', *geurok* 'nosotros' enfático).

GEU² V 'tamo que se forma en las juntas de las tablas en los rincones', 'telaraña', *geun* V 'tamo, pelusa, moho', 'telaraña', 'catarata, nube de ojo', *gau* V 'moho', *gaun* V 'telaraña'.

No parece que pueda separarse de *geuso* V 'tamo, tundizno, pelusa de telar'.

Si la relación *geu(n)*, *gau(n)* con *geuso* es segura, deducimos un sufijo *-so*.

Para Mich. *FHV* 101 el grupo *lauso*, *lausoro* 'nube o catarata', *leuso* 'neblina' (del que parecen variantes, dice, *keuso* V 'id.', 'tamo, pelusa del telar', *geuso* V), se relaciona por una parte con aezc., salac. *auso*, R *usin* 'ventisca, borrasca', y por otra acaso con V *geun* (*guen* RS, quizá errata) 'telaraña', etc. En este caso algunas formas tendrían prótesis.

Vid. *ausa*².

GEUNDU V 'ponerse muy maduro', V, G 'cubrirse de cataratas (los ojos)'.

La segunda acepción es un claro denominativo de *geun*. En cuanto a la primera, si comparamos con *geutu* V 'enmohecerse', podremos llegar a la conclusión de que se trata del mismo término, con un cambio semántico no demasiado alejado.

Para *geutu* propone Bouda *EJ* 3, 120 circ. *g^ve-te* (o *gh^ve-te*) 'enmohecerse' (?).

EWBS, que menciona la variante *geuntu* (Lh.) 'llenarse la vista de materias ligeras', busca una relación con el esp. *encauma*, de donde lo deriva con el suf. *-tu*, lo que resulta más que disparatado'.

GEUREN, *geurok*, *geurez(ko)*: de *gu*.

GEURTZ (Pouvr.), *geurz* (Oih.) 'el año que viene'.

Parece seguro que contiene *urte* 'año', como apunta Bähr *RIEV* 25, 288. El primer elemento es oscuro, quizá *gero* 'luego, después'; este mismo autor pensaba en una contracción o reducción de **gero(ko) urtez* 'el año de luego', o acaso de *daugi(e)n urtez*. J. Oregi *BAP* 6, 235 cree hallar esa partícula *ge-* que para él explica *gero* (q.u.), a lo que parece no se opone Mich. *FHV* 413.

No es aceptable EWBS que propone un primer elemento *ge-*, de *gebi* + *urt* + suf. *-s*; al menos por el primer elemento.

Mich. *l.c.* dice que cabe explicarlo a partir de *urt(h)ez*, instr. de *urt(h)e*. Bähr *l.c.* sugiere que acaso es una contracción más fuerte: de un verbo defectivo **eug(n)* 'venir' (*daugi(e)n urtez*) (?). *z* es de instr.

GEUSO v. *geu*².

GEZA¹ AN, G, L, R, salac. 'insípido', G 'dulce (hablando de manzanas)', *gaza* V 'insípido'.

La forma V *gazamin*, *gazagozo* y las G y L *gezamin*, *gezagozo* 'agridulce' aplicadas a las manzanas, nos confirman que 'agrio' = 'salado' podría ser el significado primitivo de *geza*, como se apunta en *gazi* (q.u.), con lo cual llegaríamos a *gatz* como forma inicial. Se trataría de la misma evolución semántica del esp. *soso* de lat. *salsus* (de *sal*); en este sentido Tovar *Hom. Uranga* 220.

Cf. algunas de las acepciones de *gesal* y *gezal* y derivados.

EWBS aunque lo considera de etimología insegura, sin embargo sugiere como origen el port. *enguiço* 'langweilige, unbedeutende Sache', en relación con *guisar*, lo que resulta más que disparatado.

GEZA² v. *gezi*.

GEZAL¹ G 'pus', 'agua que echa el queso', BN, G, S 'salitre, nitro', G 'agua de mar', BN, L, S 'salmuera', G (arc.), S 'agua sulfurosa'.

No parece que pueda separarse de *gesal* (q.u.). Hay que buscar su origen en *gatz* sin duda. Todas estas formas las relaciona CGuis. 273, así como *gezaldu* BN 'desalar, quitar la sal', que es interesante para la relación esp. *soso* = lat. *salsus*. Puede añadirse a ellos *gezatu* N, G, L 'desalar', (Leiç.) 'desvirtuarse'; cf. por tanto *geza*¹.

EWBS establece la misma relación con *gesal* y también con la forma *geresal* S 'salmuera'.

Cf. el derivado *gezalaga* G 'lugar de agua sulfurosa' (Cestona). En cuanto a *gezaletxe* 'casa en que se fabricaba la sal en Cegama', no confirma esta relación con *gatz* de los anteriores términos de significación opuesta.

Braun, *Iker* 1, 215 compara georg. *ķurcxal-i* < **ķurcal-i* 'lágrimas' (!).

GEZAL² AN, V 'ligera capa de nieve, costra superficial'.

Cf. *gesal* y su derivado V *kresal* (Mich. *FHV* 349).

GEZAMIN BN, G 'clase de manzana', *gezate* G 'manzana dulce', *gezazuri* G 'especie de manzana'.

Vid. *geza*¹.

GEZI AN, (Pouvr.), *geza* AN, L 'dardo'.

(Según Mich. *Emerita* 25, 147 y n.º 32, *gezi* debió de ser común a todo el país, vasco-fr. y vizc.).

Su procedencia del lat. *gaesum* ha sido señalada, entre otros, por Campión *EE* 40, 37, Dodgson *RLPhC* 40, 162, Sch. *RIEV* 7, 326, Giese *RIEV* 19, 316, Rohlf's *RIEV* 24, 335, CGuis. 35, 38 y 208, Whatmough *DAG* (sobre 102), Mich. *FHV* 104 y 239, *Actas XI Congr.Int.Ling.Roman.* 485, *Pas.Leng.* 143, etc.

Esta explicación es la más segura, aún cuando el término *gaesum* no parezca haber dejado descendencia en románico (al menos no lo encontramos en *REW* ni en *FEW*). No obstante, Gorostiaga *FLV* 39, 113 deriva el vasco de ant. fr. *gése* 'pica'.

Una derivación directa del celta, como suponía Tovar *Estudios* 75 (= *Emerita* 20, 550), basándose en P. Etxalar *Jakintza* (1934), 453, no parece necesaria cuando tenemos la voz lat. bien atestiguada y cuya semejanza con el vasco salta a la vista (Mich.); es escéptico en cuanto a esta relación con el celta Holmer *BAP* 5, 405. La aceptaba sin embargo Charencey *RIEV* 4, 512, que compara galo *gaison* 'saeta, jabalina'. (Menciona en Estrabón *gaisatai* 'tropas armadas de jabalinas').

Dice Mich. *PV* 22, 73, que continua un i.-e. «atestiguado en diversas lenguas y frecuente en la onomástica celt. y germ. No está claro si *gezi*, cuya -i es en todo caso anómala procede directamente de una lengua célt. o ha sido tomado del latín, rodeo que han seguido con seguridad otros celtismos vascos. La e en vez de ai de la 1.ª sílaba favorecería la idea de una mediación latina, si se pudiera excluir la posibilidad de una monoptongación temprana en algunas hablas célticas».

Por supuesto, *gaesum* debe de ser «préstamo célt. (irl. *gae*, etc.) con lo cuál queda abierta la cuestión de cuál ha sido la fuente inmediata de vasco *gezi*» (Mich. *Pas.Leng.* 143). «No hay rastro en vasco del dipt. lat. *ae*. El único ejemplo indudablemente antiguo de la huella sería *gezi*, si procede directamente del latín» (Mich. *Archivum* 14, 47 n.º 17) (Cf. también Mich. *FLV*, 17, 190).

Por su parte Gamillscheg *Rom.u.Bask.* 49 pensó en que *gezi* podría proceder de un gót. tardío **geis*, mejor que sobre la forma latina.

Lh. lanzó la hipótesis de una relación con lat. *saga* por medio de una metátesis (!).

Sch. *l.c.* al inclinarse por la etimología celt.-lat. (dice él) rechaza las comparaciones propuestas con tuar. *ta-γeda*, teda *edi*, *addi*, songho *jadži* 'dardo'.

GEZNA 'mensaje' (Larram. Supl.), *geznazaia* 'mensajero'. No hay otro testimonio, Mich. *Fuentes Azkue*, 103 ha considerado la posibilidad de que *geznazna* saliera del conocido *mezua* por alguna corrupción; es difícil, sin embargo, que *m-* se haya formado por *gu*.

GEZTEA S 'aguijón de culebra', *geztera* V, G, R, S, salac. 'aguzadera, piedra rotativa de afilar', *gezteratu* 'afilar en aguzadera', *eztera* N, V, L, S, 'mollejón, piedra de afilar',

gezteratu 'afilar en aguzadera', *eztera* N, V, L, S, 'mollejo, piedra de afilar', *deztera* V, G 'piedra rotativa para afilar'.

Vid. lo dicho s.u. *eztera*¹.

Charencey *BSL* 16, cdxvii propone esp. *aguzadera*. Sch. *BuR* 30, propone, en cambio, el occit. *agusadoiro*. *FEW* 1, 27 cita a propósito de bearn. *agusadera* que de esta forma (y no de *ausadoiro*) debe de venir el vasco *geztera* (referencia a Sch. *l.c.*).

Podríamos inclinarnos a una etimología románica si existiera la forma *guztera* dada por Gabelentz 182 s., pero su realidad es discutible. Charencey *o.c.* 23, 309 también sugiere que sea un derivado en *-era* del bearn. *agut*. (!).

En cuanto a *EWBS* que s.u. *eztera*¹ relaciona con esp., port., cat. *estriar*, en cambio aquí deriva de esp. *aguzadero*, para lo cual reconstruye vasco **agestero*, y relaciona con esp. *questero*(?).

Este mismo autor relaciona la acepción de *geztea* con *gezi*.

GEZUR N, G, L, R, S, *guzur* V, *gizur* G, S, 'mentira'.

Para Mich. *FHV* 68 la forma *guzur* procedería de *gizur*, cuya vocal procede por cierre de *e* ante sibilante.

(En composición significa 'falso, postizo').

Para Gavel *RIEV* 12, 104 la forma primitiva es *gezur*, y las demás disimiladas.

En sentido contrario se define Bouda *BKE* 41 y *EJ* 4, 335 fundándose en la etimología vasc, en relación con *iruzur* V, G, 'fraude, traición' (q.u.). Una raíz **uzur* podría servir de base a verbo y nombre, pero es difícil pronunciarse por tal hipótesis.

Este mismo autor *BKE* 41 y *Hom.Urq* 3, 227 relaciona *guzur* con georg. *gvesi* 'astuto', sobre lo cual Martinet *Word* 7, 282 se muestra escéptico con razón (ya hemos visto que la forma vasca es secundaria).

Charencey *RIEV* 4, 512 dice que no es otra cosa que el fr. *gosse*, *une* (!).

Tromb. *Orig.* 127 nos lleva a África y compara con begia *gusir* 'mentira', pero también aproxima húng. *hazu-d* 'mentir' (que Mukássi relacionó con osét. *gäd* 'falso, engañador').

Uhl. *Gernika-EJ* 1, 177 acerca de Bouda el chuckchi *gyttä* 'astuto', pensando que *-ur* puede ser sufijo en la forma vasca.

Gabelentz 246 s. acude al bereb. *žegger* 'disimular', eg. *garg* y copto *jōlk*, y en 36 compara tam. (*ye*)*kūdel* 'negar', que tampoco son aceptables, naturalmente.

EWBS pretende reconstruir una forma **kazur* para relacionar con esp. *cazurria* 'bufonería, payasada', port. *cacurria*. Considera el término esp. de origen inseguro y sin relación con *cazurro* 'taciturno' (?).

GEZURGOIAGA G 'tirante, solera, viga sobre los muros de la casa constituyendo la base del tejado'.

El segundo elemento es *goiaga*, *goiabe* (qq.u.). El primero contiene la idea de 'falso'.

GEZURSTATU BN, *gezurtatu* S, *gezurtu* (Duv. *ms.*) 'desmentir'.

Su significado es el contrario de lo que esperaríamos de una formación sobre *gezur*. Tampoco la primera forma fonéticamente es clara. Sin embargo partiendo del concepto 'acusar de mentira', que da Lh., todo resultaría más admisible.

GI S 'yegua o burra en celo', (también *gia*).

EWBS remite al sufijo *-ki*, lo que tampoco aclara nada.

-GI: varios sufijos se confunden en esta forma: *salac.*: sufijo de verbos infinitivos, que forma nombres derivados locales, y que Azkue *s.u.* y *Morf.* § 135 y 139 identifica con *-gu* que indica 'lugar de o para'; ello elimina la tentación de compararlo en este raro uso con *-(t)egi*.

En AN, G es variante del sufijo modal *-ki*, como indica Azkue (sólo se usa en *ongi* 'bien' < *on* + *ki*).

En S, variante del sufijo derivativo *-ki* 'porción, parte' también según Azkue (*estalti* por *estalki*).

Cf. s.u. *gai*², donde vimos que puede aparecer en la forma *-gi/-ki* (Sch. *RIEV* 7, 326).

Vid. *-ki*.

- GIA¹ AN, G 'dermis' (en algunas locuciones 'huesos', como indica Azkue), G 'membrana rojiza interior del párpado'.
Cf. *giarra*¹.
- GIA² G 'vástago, renuevo', R 'id., primeras ramas que brotan de la tierra'. Cf. *giarra*².
Acaso se trata, como sugiere M. Grande, del mismo término esp. *guía*, con la misma acepción (?).
- GIA³ G 'ingle', (Pouvr.) 'anca, cadera'.
Cf. *gidaila* BN, L, R 'patas posteriores del cuadrúpedo'.
EWBS partiendo de la variante L *gija* pretende relacionar con románico, pero partiendo de una reconstrucción vasca **jiga*, con ello lo aproxima a port. *gigo*, fr. *gigot* (!).
- GIKATE V 'cierta especie de cadena'.
Segundo elemento *kate* (q.u.).
- GIKO (ms. Lond.) 'guayaco' (Bot.).
Es evidente su relación con el esp., y con el fr. *gaiac*.
Lh. da una forma *gaiako*, mencionada por Chaho, que remite al español.
- GIANOI v. *giranoi*.
- GIANSO R 'tocino'.
Aunque Azkue lo deriva de *gia*, su origen hay que buscarlo en *gantz*. Tiene como variantes *janso/jantzu* R.
- GIARI v. *gidari*.
- GIARRA¹ AN, V, G, *giharra*¹ L 'carne viva, lo magro de la carne', L (Ax.) 'la fibra más delicada, la parte más sensible del cuerpo', *giarre* R, *giharre* S 'parte magra de la carne', *gearre* salac. 'id.', 'jamón', cf. *iñar* N 'parte magra de la carne y dura del leño', *giñar* AN, L 'lo magro de la carne', *giñarre* L, *ginharre* BN, S, *ginharri* BN, *ginherre* BN 'lo magro de la carne', *giharreki* S 'id.', *giarra* V 'id.'.
De **ginarra* (Meyer-Lübke, *RIEV*, 15, 226 y Mich. *BAP* 456).
¿Relación con *giá*¹?
Para la restauración de la forma primitiva parece que hay que seguir a Gavel *RIEV* 12, 268, que piensa en una forma con *n* intervocálica desaparecida salvo en *ginharre*, *giñarre*. Se confirma con la forma R *giarre*.
Cf. *giarra*².
No es admisible Bouda *Hom. Urq.* 3, 217 y *EJ* 4, 56 comparando abkh. *kjə*, *gjø* 'vagina'; ni Gabelentz 36, 59 y 164 s. aduciendo tam. *akšal* 'músculo' (éste mismo compara vasco *xingar* 'chicharrón', que es otra cosa).
Si la aproximación de N *iñar* es aceptable (?) no lo es la suposición de Grande-Lajos *BAP* 12, 315 acercando al húng. dial. *gindar* 'magro', *göny*, *görrny* 'él adelgaza'.
Disparatada EWBS al proponer el lat. *coenāria* (de *cēna*, *coena*).
- GIARRA² V, G 'leño propiamente dicho, parte central del árbol, cubierta de liber, albura y corteza', *gearre* salac. 'parte fuerte del lino', *giñarre* L, *ginharre* BN, S, *ginharri* BN 'leña propiamente dicho', *iñar* N 'parte dura del leño'.
Su derivación es de *giá*²; sin embargo, como se insinúa en *giarra*¹ (q.u.) se trata quizá del mismo término con acepciones derivadas.
- GIARRABA, *giharreba* v. *giñarraba*.
- GIARRE V, G 'rencor'.
- GI AU V 'cultivar'.
Azkue señala su carácter extraño a la lengua. Acaso es derivado de *giá*².
- GI AU R, *gibaur* S 'nosotros mismos' (forma enfática de *gu* con el demostrativo).
En R tiene como verbo el significado de 'acordarse'. ¿Se trata de lo mismo? (Cf. esp. dial. 'interiorizarse' = 'acordarse' ?).

GIBEL 'hígado', V, R, salac. 'cachaza', N, L, S 'parte posterior, detrás', S 'huraño, arisco', *bigel* AN (Lesaca) 'hígado', (en *RS* también *kibel*).

En *Echalar* el *SuplA*² recoge *bigelka* 'hacia atrás' equivalente a *gibelka* 'id.', derivado de *gibel* en el sentido de 'espalda'.

Mich. *FHV* 241 señala como ejemplo de uso distinto de dos variantes de la misma palabra (con sorda o con sonora).

Bouda *BAP* 12, 249 compara con *khimber* 'reverso de una tela' (que Lh. sugiere como corrupción de fr. *envers*), el cual aparece aislado en la lengua (q.u.).

La acepción metafórica 'cachaza' corresponde al uso similar esp. 'tener hígados'.

Charencey *RIEV* 4, 512 compara galés *cefn*, *kefn* 'espalda, lo de detrás, bajo', bret. *kein*, etc.

Tomamos a título de curiosidad las comparaciones propuestas.

CGuis. 161 compara al lat. *scapula* (imposible de relacionar fonéticamente).

Bouda *EJ* 3, 128 acude al georg. *t'q'irp'i*, *t'q'lip'i* 'bazo', y en *BuK* 120 y *BKE* 101 al lazo *k'ap'ula* 'espalda', pero como han objetado Lafon *ZfPhon.* 4, 259 y Vogt *NTS* 17, 539 en el Cáucaso entró como préstamo del gr. *kapoula*, préstamo del lat. *scapula*. Por otra parte Bouda *Verwandt.* 62 propuso chukchi *qäpti*, *qapte* 'espalda, parte posterior', lo que acepta Uhl. *Gernika-EJ* 1, 178.

Aun quedan más lejos Gabelentz 158 con el eg. *gebe*, y en 164 s. con cab. *igezelt* 'riñón'; también pone junto a la forma locativa *gibel(i)an* el eg. *kefau* (con interrogación, naturalmente!). Mukarovsky *GLECS* 10, 182, *Iker* 1, 193 y *Grundwortschatz* 142 cita el ár. *qabid* y tigré *kabde* 'hígado' y en *GLECS* 11, 88 además amhar. *gubbat* 'id.' y en *Iker* 1, 193, cuchita *gurbot*, *gibra*, etc. 'back'. No es mejor Lahovary *Position* 32 con el drav., cuya forma tel. *jabbu* (?) aduce.

EWBS deriva del ár. vulg. *gelb/galb* 'corazón' (ár. *qalb*) (para lo cual reconstruye vasco **gelib* !) en la primera acepción; pero para 'parte posterior, etc.' acude al ár. vulg. *dibr* (ár. *dubr*) 'id.', mezclado y confundido, dice, con ár. vulg. *gibl/gabl* (ár. *aubl*) 'delante' (!).

Las otras acepciones se explican por las mencionadas. Parece evidente que a pesar de las diferencias de sentido se trata de un sólo término, como sugiere Mich. (*supra*).

GIBEL-ARRAIK, -ERRAIK 'menudillos, asaduras'.

El primer elemento *gibel*. Para el segundo v. *erraiak* y *erraiñ*².

GIBELI G 'carne fresca de vaca o de buey', 'bacalao'.

Para la primera acepción cf. *geli*. La relación entre ambas acepciones es oscura.

Para la segunda hay que descartar el hol. *kabeljan*, sobre el que se formó el vasco *bakaillao*, *makaillao*, etc. (q.u.). Vid. sobre el particular Corominas, 1, 358.

GIBELJALE BN, L, S 'murmurador', 'detractor'; *gibeljoko* L 'jugarreta'. De *gibel*.

GIBELKARI L, salac., *gibelkoi* S 'retraído, abstencionista, remolón'. De *gibel*.

GIBEL-LUR (*ms.* Lond.) 'centaura' (Bot.). Los componentes son claros. ¿Pero la semántica?

GIBELMAI 'tabla larga de madera sobre la cual gira el eje del molino'. Para el segundo elemento cf. *mai*.

GIBELMIN L, R, S, salac. 'hiel', 'animosidad, rencor'.

Interesante la acepción del segundo elemento *min* (q.u.).

GIBELONDO salac. 'resultado', BN, S, salac. 'conducta buena o mala', L 'desdén', BN 'constancia', BN, S, salac. 'constitución del cuerpo'.

En la acepción 'desdén' podría ponerse en relación con 'espalda', lo cual explicaría *gibel*; pero la derivación de las demás, de *gibel* es oscura. Quizá 'constancia' tendría explicación. Es problema semántico muy complejo.

GIBELORI AN, V, G 'nombre de cierta seta', *gibelurdin* AN, V, G 'id.'.

Componentes claros: *gibel* y adjetivos de color *ori* y *uridin*.

GIBELTU: de *gibel*.

GIBERRI V 'ganado lanar de cualquier edad', 'cabrito de más de un año'.

Hubschmid *Vox Rom.* 14, 190 señala un sufijo *rr* (cf. MPidal-Tovar *BRAE* 38, 201), y apunta a una relación con *chiva*, y con suizo al. *gibe* 'llamada a las cabras'. Para esa relación de *giberri* con *gibe* y con *chiva*, v. GDiego *Etimologías esp.* 603.

Corominas *Top.Hesp.* 2, 297 s. compara prov. *gimerre*, *jumerri* 'mulo de gran talla' (que a Tovar le parece derivado fantástico de *jumentum*), y fr. *jumart* 'res monstruosa o híbrida'. Rechaza a FEW 2, 636 que acude al gr. *khimaros* 'cabrito', y cree que es relacionable con *umerri*.

Innecesario Wölfel 57 al acudir al bereb. *ebeker* 'carnero joven', lat. *caper*, celta *gabarr*, a.nord. *gumar* 'macho cabrío'. Lo mismo Bouda *EJ* 4, 62 que analiza un elemento *gi-*, y compara dargva *kiva*, lak *ku*, avar *kuy*, čec. *ka* 'carnero'. Separa *berri*, pero la división de la palabra parece equivocada, y acaso es preferible *gib-erri* (?).

GIBILI/GIBITA/GIBIZTA/GIBIZTIN V 'lazada', *kibil/kibisten* V, *kibista* V, G 'lazada de un nudo', *txibi(s)ta/txibistin/txibistillo/tximistillo/txibistun* V, G 'id.'.

Son variantes de *begizta* (q.u.), en relación con *begite* (Oih. Voc.) 'ojal, lazada', R, S 'eslabón de cadena': de *begi* 'ojo' (Mich. *FHV* 188 y 260).

GIDA (Lh.) 'guía' (falta en Azkue), *gidari* AN, G, L 'guía', *gidatu* 'guiado', *kida* AN, L, *kidari*, *kidatu* AN, L, *bidatu* BN.

La última forma procede de román. *guidar* (Mich. *FHV* 226; que en o.c. 190 da la variante *giyatu* AN, G), así CGuis. 67.

Las formas con *-d-* apuntan a dialectos fr., cf. gasc. *guida*, occit. *guidar*. Las formas sin ella, al esp. *guía*, *guiar*.

En *bidatu* hay que pensar quizá en una contaminación de *bide*.

De todos modos la voz románica es de origen germ. (*witan* 'ver, observar').

Sobre el problema etimológico de los términos románicos, su extensión y origen, cf. Corominas 2, 827 ss.

GIDAILA BN, L, R 'patas o piernas posteriores de cuadrúpedos'.

Para Charencey *RIEV* 4, 513, es el bearn. *bidalhe* 'pas de vis d'une grosse tarière'; *bidalhe* 'fil de la langne'. Se pregunta si es el mismo fr. ant. *bidelle*, *bindelle* 'manga de camisa'.

Para EWBS es derivado de *gida* 'guía, jefe' (+ suf. *-ail*).

Sin interés Gabelentz 162 s. que compara con cab. *aqezzar* 'pierna'.

GIDAR BN, salac., *kidar* AN, G, 'mango de cuchillo', 'pedúnculo de frutas', *gider* N, L, 'mango grande', *kider* AN 'mango de instrumento', 'pedúnculo de frutas'. Vid. *kirtain*.

Sch. *BuR* 37 cita de Fabre *gier* 'mango de cuchillo' (falta en Azkue). Este autor compara estos términos con *kerten*.

Lafon *BAP* 6, 308 reúne la mayoría de estas formas y suponiendo (con interrogante) un sufijo *-ar*, *-er* cf. estos sufijos en Uhl.), piensa en una raíz *kid-*, *gid-* que dice correspondería a georg. *kid-* 'suspender, coger', en mingr. 'coger en la mano, apoderarse', svano *ked-* 'tomar'.

Gabelentz 20 aproxima a estas palabras el vasco *girtain*, *girtoin*, que pertenecen al grupo *girten*, *kirten* (qq.u.).

EWBS apunta al esp., port. *guiador* (de *guía*), por tanto remite a vasco *gida*.

GIDATU Vid. *gida*.

GIERRAIN v. *gerren*¹.

GIETEN G 'hernia'.

Compuesto de *gia*³ 'ingle' y *eten* en la acepción de 'romper' (también significa 'ingle'). Cf. por tanto *gia*³ y *eten*. En otro caso sería un geminado semántico.

GIETZ v. *ietze*.

GIGARRA v. *giarra*¹.

GIGOTSO, BN, L 'hombre rústico'. De BN *gizotso* 'duende', como explica Mich. *FHV* 293 (en *Pouvr. otso-guiçona* 'loup garou'). Así también en EWBS que analiza *giza-* (de *gizon*) y *otso* 'lobo' (?).

Para *gizotso* Lh. da la acepción de 'pandour', aparte de 'fantasma' que vemos en Azkue.

GILLA¹ V 'quilla'.

Es la voz esp. (como señala GDiego *Dial.* 217), de origen germ., llegada por medio del fr., como suele ocurrir con otras palabras marineras.

GILLA² N 'cereza negra', *gila* N, L, 'id.'

EWBS relaciona con *ginda/ginga/kinda* (de origen románico). Vid. *ginda*.

-GILLA v. *-gille*.

GILLABE AN, 'cadenas de la boya'.

¿Acaso de *gilla*¹?

GILAPIA 'la parte más baja del tejado' (falta en Azkue).

Da esta forma Giese *RIEV* 22, 8 como compuesta de *gila*, variante de *gela* (q.u.) y el sufijo *-pe/-be*.

EWBS, que menciona además *gillape*, *gillapi* (?), pretende reconstruir una forma **kirabe* para derivar el esp. *arquitrabe* (!).

GILLAR v. *ilalr*².

GILBERA/GILIBERA V, *kilipera* G, *gilikabera/kilikabera* L 'cosquilloso'.

De *gili/kili* 'cosquillas' y *bera* 'propenso a' (q.u.)

GILBIN AN (Lacoiz.) 'cicerula, galbana' (Bot.) (guisante pequeño).

CGuis. 219 lo deriva a partir de *galbana*.

GILBO G, 'hilacha, pelusa'.

Acaso en relación con *ilbin* (de esp. *hilván*), etc.?

Cf. acaso *gelbera*, *gelbo* y *geldo*(?).

GILDAR/GILDER V 'grano pequeño de la piel'.

Parece inseparable de *zildar* L 'barro, el bulto de la piel en el ganado, en el que se cría un gusanillo', *zilder* BN 'picadura' (para la alternancia de la inicial, cf. Mich. *FHV* 296, y la palabra anterior).

Cf. también *zoldar* G 'erupción de los cerdos producida por la suciedad de la cuadra', *zuldar* AN, V, G 'barro, granillo de la piel', y otras formas semejantes; incluso *bildar* V 'cosa menuda, grano de arena'.

GILLE G 'envidia, deseo'. Cita esta forma Luchaire *Origines* 50 y compara land. *guilha* 'de-sear', *guilhe* 'ganar, deseo'. (¿cf. *giri*?).

-GILLE: sufijo pleonástico compuesto de *-gin* y *-la* ó *-le* 'hacedor' (Azkue); es decir: de *egin* (cf. Uhl. *RIEV* 3, 208).

GILLEN-PESKER S 'martín pescador'. Nombre paralelo al esp. y fr. Esto reforzaría la suposición de que *Martin* es nombre propio (de lo que duda Corominas 3, 278 s.). Lh. da el bearn. *guillen peske*, del que procede sin duda el vasco.

GILGIL V 'muy lleno', AN 'gordísimo, craso'.

Cf. *gilbor*.

GILI V, L, S, *kili* AN, V 'cosquillas'. La primera forma en V también 'piltrafa'. Iribarren 268 cita en Artajona *guilicas*, en la Cuenca *quilicas*.

Se trata seguramente de una forma expresiva y popular.

Lahovary *EJ* 5, 230 cita alb. *kilikos* 'hacer cosquillas' (Elementar verwandtschaft!) y en *Vox Rom.* (1954), 330 compara rum. *gidila* con *gilika* y con alb. *gidzila* (*giciloj*) 'hacer cosquillas', también expresivo.

EWBS busca su origen en el lat., por contaminación (dice) *titillāre*. Incluso sugiere influjo de ár. *ikla* 'cosquillas'. Nada de esto tiene objeto.

GILTXURRIN, GILTXURRINARRI v. *giltzurrin*.

GILTZ N, V, R, S 'llave', V 'sien(es)', N, V, G, R, S 'junturas, artejo, articulación de huesos, del tallo de las plantas'. (En AN, G es *giltza*; en V ant. (Mic.) *guilsea*; en Garibay *guilça*). También *giltze* V, G, *gilz* N, S.

Si se tratase de una diferenciación de *iltze* 'clavo', la relación sería la misma que hay en lat. entre *clavis* y *clavus*, como señaló Sch. *BuR* 20. Con ello *g-* es prefijo que compara EWBS con bereb. *ag-*, el cual sostiene la identidad con *iltze*, derivado para él de formas africanas, lo que, junto con el prefijo, entra en el terreno de la fantasía.

Bouda BAP 10, 23 cree que se puede reconstruir una raíz *gul- comparando con las formas *ultze*, *untze*. Sobre esta hipótesis aproxima avar *k'ul*, lakk *k'ula* 'llave', y aun circ. *hele* 'cuña, cerrojo'.

No es mejor Berger *Münch. Stud.* 9, 19 comparando burush. *kili*, *gili* 'estaca, clavija, clavo'. Como resulta imposible reducirlo a una base común con gr. *klais*, lat. *elavis*, como propone CGuis. 166.

El parecido que señala Charencey RLPbC 24, 79 con el valón *cliche* 'cerrojo', fr. *clanche*, *clinche*, al. *klinkhe* no deja de ser una coincidencia. Habida cuenta, además, de que el al. mencionado significa propiamente 'bolo, agarradero de puerta, tirador', y procede de *klingen* 'sonar'.

Como se ve, nada queda claro respecto de esta palabra.

GILTZAGAIÑ G 'ileón' (hueso de la cadera). Lit. 'encima de la articulación'. Del anterior + *gain*.

GILZAGÜR, GILTZAUR v. *intxaur*.

GILTZAIN S 'llavero/a', BN 'sacristán', 'tesorero'. De *giltz* + *zain*. También *giltzazain* S.

GILTZARRAPO BN, S, *giltz-sarrapo* S 'candado'.

Lh. recuerda para el segundo elemento el occit. *arapo* 'poignée'. Más enigmática resulta la segunda forma, ya que un simple *sarrapo* no lo hallamos en Azkue, que es quien menciona el compuesto.

GILTZATU de *giltz*.

GILTZURRIN N, G, L, R, *giltzurdin* N, G, R, salac., *giltzurrun* AN, G, salac., *gultzurin* AN, *giltzurdin/giltzurdun* G, *giltzurin*, G, *giltzurrun* V, *gültzürün* S, *geltzurriñ* G, L, *beltzurin/beltzurin*, *beltzarrun* R, *guntzurrun* V, *kuntzurrun* V, G 'riñón'.

Para la disimilación, cf. Mich. FHV 75.

El primer elemento es *giltz* (¿por la forma del riñón, o por la articulación de la cadera?).

No es aceptable EWBS para el segundo elemento que propone *erraiñ* 'riñón' (q.u.).

Son inadmisibles las comparaciones propuestas por Tromb. Orig. 123, con el nuba *gürgilti*, ár. *kil-wa*, *kul-ja*, *kul-wa* somal. *kelli*, saho *a-kij-a* 'riñón', copto *glôt*, dial. *clôt* 'id.', hebr. *kiliôt*, o con el georg. *c'eli* 'riñón', pl. *c'elebi* 'tripas', etc. Esta etimología es criticada por Bouda BKE 51, pues descubre, comparando mingr. *č'i*, lazo *č'u* que la *l* en la forma georg. debe de ser un sufijo.

Sch. RIEV 6, 272 ve en una posible división *giltz-urdin*, la significación de *urdin* 'azul' como no apropiada, ni la primera parte como 'llave', aunque también significa 'articulación', y menciona el «compages renum» traducción de Uriarte con *guntzurrunetako giltzak*. Prefiere un análisis *gil-zurrun*, con el adj. *zurrun* 'tieso, difícil', aunque confiesa que no aclara nada. Acudiendo al nub. *kibda*, ár. *kibd* 'hígado', junto a *kabd*, se pregunta si podría analizarse como componente *gibel* 'hígado' con una extensión de significado 'espalda'. Lo cual resulta aun más difícil de admitir.

GIMA S 'crin del caballo', *kima* G 'id.', V 'puntas de las ramas'.

No puede separarse de *grima* S, *grina* V 'crin' (e incluso de *khuma* 'id.'). En AN *klin*.

Todo ello nos lleva a un romanismo, como señala Rohlfs RIEV 24, 343, de *cyma* 'brote superior'. En cuanto a *khuma* la deriva del lat. *coma* (remite a Sch. BuR 20 s. lo mismo que Meyer-Lübke RIEV 15, 232 n°).

EWBS relaciona con cat. *crina*, esp. *crin(es)*, del lat. *crīnem*.

GIMALET v. *ginbalet*.

GIMITSIA (Pouvr.) 'comentario'.

EWBS deriva del lat. *commistiō* (*commiscere*) 'mezcla, etc.'.

GIMURZI/GIRMUZI/GIMURSI R 'reverso', *gurrumus* R 'reverso de una tela'.

Mich. FHV 412 n° 9 apunta que podría haber un cruce de **gainber* (cf. *kinber* y variantes) con algún continuador de lat. *inuersum*, como *inpersu*, *inprensu*, *inprentzu* 'revés'.

CGuis. 159 y 253 cree que se trata simplemente de *immersum* y relaciona la forma *kinber* también. Bouda BAP 12, 249 agrupa las formas arriba expuestas, a las que añade también AN *girbin*, que como señala Mich. *l.c.* sería una metátesis de *k(h)inber*, *binper*.

Todo podría explicarse con el cruce que supone Mich.
Téngase en cuenta el salac. *kimer* 'reverso de un objeto'.

GIN variante de *jin*: v. *joan*.

No tiene valor por tanto, la comparación de CGuis. 172 con i.-e. *g^{zm}*-, que da lat. *uenio*, etc.

-GIN, -KIN sufijo de formación de nombres de agente. En BN, R además añade al nombre la significación de 'amante'.

Es evidente su relación con *egin*, como ya han señalado Uhl. *RIEV* 3, 208 s. y Tromb. *Orig.* 38 s.

Como sufijo de adj. v. Corominas *Top.Hesp.* 2, 339, que lo compara en significado con *-arius*, *-ero*, y cree remontable a época ibérica.

El último para decidir en el problema de las relaciones con *egin* menciona formas como teda *kara-keni* 'leyente, lector', barea *honni-kena* 'mugidor', *kun-kena* 'constructor', begia *al-kena* 'corredor', y en cauc., *chürkila* 'ajir-qāna' 'cazador', bereb. *ken* 'hacer', yacut. *kin*, etc.

GINA v. *ginda*.

GIÑAR v. *giarra*¹.

GIÑARRA v. *illar*²/*iñar*.

GIÑARRABA V, *ginharreba* (Leiç.), *giarraba* V, G, *giharreba* S 'suegro'.

Bähr *Euskeva* (Nombres de parentesco 28; separata) cree que hay que separar esta forma de *arreba*.

No parece relacionado con *giñarre* 'vástago, renuevo', con cuyo análisis restaría un elemento *-ba*, que señala Sch. *RIEV* 7, 321.

En *giñarreba-gizon* Van Eys veía una corrupción de *aita-giñarreba*, que, con alguna duda, explica con *aita-egin-arreba* (?).

Más difícil de admitir aún es la supuesta procedencia del ár. *kinn ar-rābba(ti)* 'casa de la madrastra', que apunta EWBS. Remite éste a *arreba*, al que atribuye origen egeo.

GIÑARRE L, *ginharre* BN, S, *ginherre* BN, *ginharri* BN 'lo magro de la carne', BN, L 'leño, propiamente dicho'. Para la primera significación cf. *giarre* R, *giharre* S 'id.' y *gi(h)arra* (q.u.).

Además, *ginharre* 'fornido' (calificación que se da a un hombre de carnes firmes y musculosas) y *ginarri* L 'id.'.

Vid. *giarra*¹.

GIÑARRABA-EMAZTE, -GIZON (Pouvr.) 'suegra', 'suegro'.

GIÑATÜ S 'guiñar'. Lh. traduce 'mirer, guigner'.

La etimología de esta voz es muy complicada, como expone Corominas 2, 832 s.

Comparar en port. *guinar* 'desviarse un poco un navío del rumbo que lleva', cat. *guenyo* 'bizco', *ganya*, *ganyota* 'mueca', occit. *guinhar* 'mirar furtivamente, hacer una seña' (ital. *ghignare* 'reirse sarcásticamente'). Tendríamos en todas ellas formas expresivas. Corominas *l.c.* rechaza la etimología germ. *wink*, *winken*.

Al mismo grupo pertenecen vasco *keñu/keinu* (q.u.).

GINBALET N, G, *ginbelet* V, G, *gimalet* V (Mic.), *kinbelet* V, *binbalet* S, *bingalet* AN, *pinpalet* BN, L 'barreno pequeño'.

Es la voz fr. *guimbelet*, también occit., que ha pasado a otras lenguas, incluso al esp. *guimbalete* (que para el sentido se ha cruzado con otra; cf. Corominas 2, 832).

Su origen es germ., así Sch. *BuR* 34 y *ZRPb* 11, 505, *FEW* 17, 585, Lh., CGuis. 125 y 284 (que se limita a comparar con ingl. *gimlet*, *gimblet*).

La procedencia ingl. la señala también, con interrogante, Azkue.

GINBELA G, *inbel* G 'capitel rústico'.

GINDA AN, V, G, L, *ginga* G, *gina*, *kinda* V, G, *gila* (Lh.), *gindoil* (Oih. *ms.*), *ingla* R 'guinda, cereza'.

Corominas 2, 833 s. reúne todas las formas vascas, y cita la forma occit. *gilha*.

Lh. da la forma *gina* como variante de *gila* (que corresponde a *gilla* de Azkue; acaso una errata).

Para Gavel *RIEV* 12, 372 del esp. *guinda*.

La difusión de la palabra en toda la Península, en Francia e Italia, permite indudablemente una explicación germ., como proponen Corominas *l.c.* y *FEW* 17, 585 entre otros.

Ya Luchaire *Origines* 42 relaciona el vasco con formas gasc. como *guinne* y *guindoulh*. Sch. *BuR* 17 lo hace con esp. *guinda*, que se halla también en cat. Esto mismo en *REW* 1433, que aparte de los anteriores, cita b. lat. *guindolum* y *guina*, y estos del aaa.

El origen germ. estaría en **wihсила*, que en ant. franc. significaría 'guinda'. El occit. *guindol* explica la forma *gindoil*, así como el cat. *guindola*.

Lafon *Gernika-EJ* registra *ghinda* en el sardo de Nuoro (que debe de ser préstamo del cat. o del esp.).

Bertoldi *BSL* 32, 126, artículo sobre sustrato, incluyó este término, pero lo relacionó con *iñarra*; error que parece extraño en un botánico. Quiere dar el sardo *ghinda* como prueba de sustrato, lo que resulta absurdo.

GINDALATZ G 'cereza de árbol bravío'. De *ginda* y *latz*.

GINDALESA V 'guindaleza, cabo grueso, redondo, acolchado, de cuatro cordones, para diversos usos'.

Corominas 2, 835 registra esp. *guindaleta*.

Evidentemente se trata de la voz esp., a su vez de origen francés y germánico.

GINDARRA variante de *giñarra*: v. *illar*²/*iñar*.

GINDAX (Oih. *ms.*) 'armadizo', (Pouvr.) 'potro, máquina de madera que sirve para sujetar el ganado para poder herrarle', *kindax* L 'polea' (*kindaxkarrote* L 'garrote, cuña para apretar la carga del carro'). Parece inseparable de *indax* L 'palo posterior del carro en que se ata la cuerda que aprieta la carga'.

Como recoge Azkue, Van Eys hace notar una semejanza del primer vocablo con el hol. *windasch* 'viga con una polea que sirve para izar las mercancías' (de *winden* 'girar' y *asch* 'eje').

Lh. remite al fr. *guindage*. Lo mismo *EWBS*.

Esta etimología es hasta cierto punto verdadera, pues se trata de una forma que tenemos en esp. *guindaste*, y que procede, como señala Corominas 2, 835, del prov. **guindatz*, a su vez de fr. *guindas* (hoy *guindeau*), de origen escandinavo: *vinda* 'envolver, devanar'. Por lo demás, Van Eys se equivocaba en cuanto a la palabra holandesa, pues hol. *windas* procede de an. *vindáss*, como en definitiva esp. *guindaste* (Gamillscheg, 509 da también esta forma nórdica).

Para el hol., v. *Franck's Etymol. Woordenboek der ned. Taal*, 2. (druk door N. van Wijk, La Haya (1949), 798.

Sin interés Gabelentz 28 y 182 acudiendo al cab. *endi* 'poner trampas'.

EWBS relaciona con *gindel*, que recoge Lh., 'grúa, máquina para izar los fardos en la carga y descarga de un navío'.

Este término corresponde a fr. *guindal*, *guinder*, esp. *guindar*, en relación con *guindaste*, en última instancia.

GINHERRE v. *giñarre*.

GINGA¹ v. *ginda*.

GINGA² (G pop.) 'zénit'.

Azkue cita *eguzki-gingan* 'en lo más caluroso del sol'.

Cf. *gain-gain* 'el punto más alto de la cumbre'. Sin duda se trata, pues, de un derivado de *gain*.

GINGAIA L 'en el porvenir'. No la recoge Azkue, pero sí Lh.

Como dice este último, de *jin* 'venir'. Así lo había supuesto también Van Eys.

Otras variantes *jin*, *gin*.

Gabelentz 230 s. compara tam. *čingan* 'antaño', que nada dice.

GINGIL N, *gingilla* G, *gingila* R 'escrófula', L 'lóbulo de la oreja', BN, L, salac. 'úvula, campanilla de la garganta', BN 'cresta del gallo', G 'glándulas colgantes de la cabra'. Cf. *kinkil* BN 'úvula, lóbulo de la oreja, barbas del gallo'.

Vid. *gangaila*.

GINGILIZKA V 'colgando'. Como dice Azkue, variante de *dindilizka*, que es un derivado de *dindil* (q.u.).

De todos modos por las significaciones tiene relación también con el término anterior, *gingil*.

Pero más bien hay que considerarlas como formaciones expresivas.

-GINGO R, salac.: sufijo que indica oficio.

De *egin*, sin duda.

GIÑO V 'proporción', S 'pretensión, orgullo'.

EWBS, en las acepciones del S, compara con esp. *guiño*; lo junta con *giñatü* S (?).

-GIÑO V sufijo casual que significa 'hasta'.

GINOI V 'rizos' (Azkue la marca con interrogante).

GINPULA v. *kipula*/*tipula*.

-GINTZA V, G, L 'agencia, fabricación, oficio', AN, V, G 'taller, lugar de trabajo', -*gintzo* V, -*gintzu* salac. 'oficio'.

Sufijos formados sobre *egin* y los sufijos -*tza*, -*tzu*.

GIPULLA v. *tipula*.

GIPUTX/GIPUTZ/KIPUTX/KIPUTZ V 'guipuzcoano'.

Iribarren 268 registra una forma *lipuche* en el cast. del NO de Navarra. Según Mich. FLV 1, 28 *giputz* es nombre que dan a los guipuzcoanos los que no lo son al menos en el habla, pero ellos no lo emplean.

Bouda BAP 12, 281 propone analizar *kip-utz* con el significado de 'orgullosos', y para ello acude al georg. *q'ip-i* 'orgullosos', con un elemento -*utz*, -*izu* que correspondería al suf. pl. abkh. *c^o(a)*, para personas, al que corresponde *lakk ču*, *avar či*, *tabas. z^ouv* 'Mench'. Y añade este autor que una nación puede designarse bien a sí misma como 'los orgullosos'; pero parece que el término es empleado por los vizcaínos con un sentido no muy amistoso. Azkue dice que es vulgar.

De todos modos la hipótesis de Bouda resulta demasiado inverosímil. (Tovar dio ejemplos como Chauci a propósito de *barscumes*, en el sentido de Bouda).

GIRAKEA 'inquieto', Larram. Supl. 344 *guiraquea*.

Mich. Fuentes Azkue 96, cita a Ibiñagabeitia Egan 20 (1962), 279 que propuso «con gran verosimilitud», se trata de vizc. *gerakea*, con artículo *gerakea*, formado de *geratu*.

GIRANOI BN, S, *giano* S, *iranoi* N, S 'esófago'.

EWBS sugiere una procedencia del esp. *giratorio*, lo que no deja de ser disputado.

GIRBIN AN 'reverso'.

En relación seguramente con *gimurzi* (q.u.).

Para Mich. FHV 412 sería una metátesis de *k(h)inber*, *binper*. Con el primero lo relaciona CGuis. 253 analizando *k-inber*. Ello nos llevaría al lat. *inversum*. En cambio, Mich. l.c. da *kinber* como compuesto de *gain* 'superficie, parte superior', y *behere* 'inferior', y de BN *binper*, por metát. *girbin*.

Tovar sugiere una relación con *gibel* 'parte posterior' lo que dada la explicación anterior, no es válido. Como tampoco J. Rhys *EE* 12, 100; que aproximando el V *bira*, cree que representa el prov. *vir* y el esp. *virar* (de origen célt.).

Cf. su derivado *girbindu* AN 'volver del revés', 'descarriarse', 'apostatar', 'darse a la mala vida', 'enemistarse'.

GIREIGUZKI 'girasol' (no lo recoge Azkue).

Es una forma que cita Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 227 como formación culta paralela a esp. *girasol*, fr. *tournesol*, gr. *héliotrópion*.

El primer elemento es románico.

GIRGIKA S 'a las cuatro esquinas' (juego infantil). Cf. *girgirka* BN 'juego de niños que consiste en arrojarse la pelota unos contra otros'.

EWBS pretende ver una reduplicación *girgir-* sobre el románico (esp.) *girar*; de *gira* + suf. adv. *-ka*.

Quizá se trata de una formación infantil.

GIRGIL L 'viruta', (Pouv.) 'cinta, balduque', 'atolondrado, persona casquivana'. Cf. *girgila* S 'cascabel' (en V 'cierta erupción cutánea'; también *kirkil*), *kirkila* R, salac. 'sonajero'.

Formación expresiva sobre estos términos parece *girgilería* BN, L 'adornos extravagantes del vestido'.

Cf. acaso *girgilu* L 'molde plano en que pone la arcilla para hacer tejas'.

Sch. *BuR* 18 aproxima esta forma a *gargantilla* (?).

Pudiera pensarse en un cruce *bira/gira* de otra serie de palabras (como en esp. *viruta* que está relacionado etimológicamente con *virar*).

EWBS deriva del lat. *circellus*, en el sentido de *circulus*, esp. *cercillo* (?).

GIRGILLO V 'papada, dobladillo de carne bajo la barbilla'.

Cf. *kirku* salac. 'id.', *gorgoillo* V 'id.', G 'papera', *gorgoil* V 'nuez de la garganta', 'gargüero', AN 'buche de las gallinas', e incluso *gorgaill* V, *gorgal* S 'gargüero, parte superior de la traquearteria'.

Para Sch. *BuR* 18 el término pertenece a la familia de *gargantilla* (cf. *garrangilla* V 'esófago', 'laringe', 'dobladillo de la carne').

GIRGILU L 'molde plano en que se pone la arcilla para hacer tejas'.

EWBS lo incluye en el mismo grupo que *girgil* (q.u.), para derivar de lat. *circellus* (?).

GIRGILLU G 'grillo, grillete' (no en la acepción de 'insecto', sino de instrumento para sujetar a un preso).

De todos modos, como indica Corominas, 2, 786 esta acepción es en cast. secundaria y surgida por la analogía del ruido de las cadenas de los grilletes con el del insecto. (Cf. *kirkil/kirkir*).

A. Kuhn *Festschrift W. von Wartburg* 2, 150 da las formas vascas *girgix* y *girgillo* 'grillo, cigarra' y compara con estas formas el arag. (Ansó) *guirguichita* 'veza, vaina pequeña y granos pequeños para forraje'.

Probablemente en el origen está el término esp. *grillo*, de origen latino (sobre cuyos problemas semánticos, «grillos» de sujetar, «grillo» como semilla vid. Corominas *l.c.*).

Tovar sugiere que gall. *grelas* tiene alguna relación con esto.

GIRGIN L 'columpio'. Cf. *gorgoin* AN 'id.'.

La existencia en L de *girgin-gorgoin* nos lleva a pensar en una onomatopeya, formada con una cierta rima.

Parece descartable cualquier relación con *girgil*, o con préstamos del esp. *virar*.

Igualmente inaceptable EWBS acudiendo al gall. *querquenarse* 'agacharse', de lat. *circināre*.

GIRGIRO alav. 'aladierna'.

Lo menciona Baraibar *RIEV* 1, 345 como equivalente en significación a *burubiote*.

GIRGISTA L 'bello' (en sentido irónico).

Para EWBS, de *girgill-* + un suf. dimin. *-sta* y compara con la expresión vulgar esp. *menuda adquisición!*

Vid. *girgil*.

GIRGITX S 'grillo de campo o de horno', 'cigarra'.

Vid. *girgillu*.

Cf. *kirkil/kirkir*, lo que nos lleva a una palabra expresiva (Cf. esp. fr. *cri-cri*).

GIRGORRA BN 'hablar con rr defectuosa'.

Es sin duda onomatopeya. Azkue lo traduce en fr. por 'grasseyer', lo que puede ayudarnos en dicha explicación. Así también EWBS, que sin embargo cita esp. *carraca*, que no viene a cuento.

GIRI¹ BN, L, S 'estar en celo (la hembra caballar y asnal)'.

Recogemos a título de información una serie de explicaciones: Uhl. *Bask. Stud.* 194 y 226 relaciona con *gar-* y con *igar, gori*, a los que podríamos añadir *giro* 'temperatura'; pero se plantea un problema de alternancia vocálica no resuelto. Claro que esas comparaciones nos llevarían también a i.-e. *gharma-*, *thermós*, etc., lo cual resulta más que discutible.

Tromb. *Orig.* 123 compara por un lado avar *γir-á* 'deseo violento' y por otro lado el ant. al. *giri, gēr* 'deseoso', *gīr* 'buitre', *giri* 'deseo' y, con interrogación, aproxima *geil*.

En IEW 420 encontramos que **gēr(i)a* 'gierig *lechzend' y *gēr* son de la misma raíz que lat. *hiare*, gr. *chaos*, etc. (lo mismo en p. 449).

Tampoco dice mucho Bouda *Hom.Urq.* 3, 217, *GRM* 32, 130 y *BuK* 95 acudiendo al lak *k'iri* 'caliente'.

EWBS analiza arbitrariamente *gi-* 'yegua en celo' (?) y un sufijo *-iri* como idea de tiempo (dice!), con lo cual le resulta 'tiempo de celo', que no vemos de dónde sale.

GIRI² v. *kiri*.

GIRIGARZA alav. 'hierba de los pordioseros, llamada también aján'.

Lo registra Baraibar *RIEV* 1, 357 en Marquínez, y se lanza a una especulación etimológica que no parece aceptable al relacionar con *gara* 'tallo'; pero también lo hace con alav. *iguirique* 'brezo arbóreo' (no lo recoge Azkue) y *guirkeirio* 'aladierna' (v. *girgario*). Acaso se trate de relictos vascos que sólo quedan en alavés. Cf. *kiri*.

GIRISAILU v. *krisaillu*.

GIRISTINO BN, L, *girstiano* 'cristiano' (Leiz. escribe *christino*).

Es la forma lat.-románica. Cf. con formaciones como *kristiñau* V, *kristau* AN, G, *kristio* AN, salac. aezc., (s.u. *kristiñau*).

Como romanismo temprano lo señala Bähr *BuI* 28. Coinciden con éste Azkue, Bladé *Études* 279, Campión *EE* 46, 129, Unamuno *ZRPh* 17, 140, Charencey *RLPhC* 23, 298, Rohlfs *RIEV* 24, 331, entre otros. Heck. *Navicula* 175 apunta al lat. *christianus*.

Para la terminación es muy prudente la observación de Gavel *RIEV* 12, 14, que no ve una sustitución de un sufijo *-ianus* por *-inus*, sino una simple evolución fonética vasca, como *diru* de *denariu*.

GIRITUA BN 'seco, a punto de enmohecerse' (se dice especialmente de la borona en ese momento).

¿Acaso aproximado a *guritu* L, S 'curar frutas'?

EWBS lo da como variante de *agortu, agor*, que no es admisible.

GIRIZI AN 'resguardo'.

En relación con *geriza* (q.u.), *kerizu, gerizi*.

GIRLA L 'bolo', *girlatan* 'jugar a bolos', *girlau* V 'echar un bolo con otro'.

Es una variante de *birla* (q.u.). Por ello no tiene objeto una comparación con fr. *quille* que Gamillscheg explica como del med.b.al. *kegel*.

Para la fonética cf. *gurdi/burdi, guthun/buthun*, etc. (Mich. *FHV* 259).

GIRLI AN 'baba'.

Parece relacionado con *lirdi* G 'id.', pero Azkue considera este último como variante de *lerde*.

Por otra parte tenemos *gerle* L 'baba de niño' (q.u.).

Acaso se trata de un simple término expresivo.

A *gerle* remite EWBS.

GIRMUZI v. *gimurzi*.

GIRNA V 'greña'.

Si comparamos *grina* V 'crin', sería una simple metátesis, por tanto un préstamo del romance, ya de *crin*, ya de *greña*.

De ser lo último, la forma vasca debe ser tenida en cuenta para el difícil problema de la etimología de *greña* (sobre la cual, v. Corominas 2, 777 ss., FEW 4, 267 y REW 3862, que parten de la raíz célt. **grennos*, **grenn-*).

CGuis. 90 partiendo de *grina*, la deriva de lat. *crinis*.

GIRO G, L 'temperatura'; L (Duv. *ms.*) sinónimo de 'gana, deseo', dice Azkue. Cf. *girotu* V 'sazonar'.

En la primera acepción EWBS ve un término románico en relación con esp. *giro*.

La segunda es para el mismo autor una variante de *gura*.

Podríamos pensar que la significación de la palabra es 'temple' y acaso no es más que el gr.-lat. *gyros*, que está sin duda vivo en *inguru*. Cf. *asgiro* G 'estado del camino'.

Mukarovsky *Mittel. Anthropol. Ges. Wien.* 95, 70 partiendo de que la voz significa 'estación del año' (?), compara el grupo *mande*, *mende* *ngele vo* 'estación seca', el *kpelle kolan*, *koelā* 'año', el bozo *dyii*, *dyuu* 'id.', el songhai *dyiri* 'id.', el tuar. *ngele* 'año, estación de la lluvia', y en GLECS 11, 174 acude al som. *jir-*, tigr. *keram* 'id.', amhar. *kiramt* 'id.'. Todo sumamente inverosímil.

GIRONEA G 'manta para cubrir la espalda'.

Pudiera pensarse en el románico *jirón* que ha llegado al esp. desde el fr., pero al referirse a esta palabra tratada por Corominas 2, 1062, Mich. BAP 11, 297 cita (*t*)*xira* 'hiedra', en vista de *xira* BN, L 'hoja de hiedra que se coloca sobre una herida', y compara en relación con *chiros* 'andrajos' el ant. V *txiro* (RS) 'pobre'; sin embargo no menciona para nada *girona*.

GIRT(H)AIN L 'mango', 'pedúnculo de las frutas, cabillo, peciolo, pezón de las hojas', *girten* V, *girthen* (Duv. *ms.*), *girtin* BN 'asa', *girtoin* 'mango'.

Estas formas coexisten en una amplia zona con *zirt(h)oin*, *zorten* (*txorten*) 'pedúnculo de frutas, etc.', que, según Mich. FHV 296 debía de ser su diminutivo.

Al lado de éstas, *kirtain* AN, *kirten* V, G 'astil, troncho', *kerten* G 'mango de alguna cosa'.

Acaso también *gersti* (Pouvr.) 'asa de una vasija', y *surten* G 'pedúnculo de las frutas', *xurtoin* L 'id.', *zurtoin* AN, L, *zurten* G, cuya relación con los primeros parece evidente.

Las primeras formas quizá son compuestas de *oin* 'pie' como otro nombre del 'mango' (y a propósito de éste menciona Mich. FHV 140 *girtain*). Las diferencias de vocalismo *kerten*/*kirten*, etc. las atribuye este autor o.c. 62 a una asimilación. Este en FHV₂ 508 sugiere como 1.^{er} término *gider*/*kider*: **gider-t-oin*, o por vocalismo de la última sílaba **gider-ta-* + *oin* 'pie'.

Gavel RIEV 12, 395 ss. también unió las formas arriba mencionadas con *zirthoin* incluso en las acepciones 'raspa o escobajo de la uva', BN 'brote de árboles', 'grano maligno de la piel', cuyo origen ya vio en *kerten* y que da una amplia y satisfactoria explicación de todas estas voces en su mutua relación; sin embargo lo que ya no es tan aceptable es que el origen de todas ellas esté en el lat. *certus*, a pesar de su ingeniosa explicación de que el 'mango' sirve para «afianzar» o asegurar.

Sch. *BuR* 37 trata de la etimología de *ķerten* (q.u.), que también relaciona con las demás formas mencionadas, cuyo origen ve en el afr. *belt* 'empuñadura de espada', provisto en el vasco de una terminación románica, y añade que de una forma sin terminación surgió *gider/gidar/ķider/ķidar* (?).

EWS busca su origen en un lat. vulg. **cardāneum* en relación con lat. *cardō*, en mezcla con lat. **certānum* de lat. *certus*, todo lo cual es más que improbable. Incluso remite al fr. *certain* (!). Vid. *kirt(h)ain*, *kirten*.

GIRRINGA AN, *ķirrinka* N, V, G, R, S 'chirrido', *ķirrintz* V 'gruñido'.

Sin duda son simples onomatopeyas.

Krüger *Probl.etimol.* 45 compara *karraska*. Por su parte *FEW* 2, 437 señala Puisse. *carincá*, Toulous. *carrincá* 'rechinar como las ruedas mal engrasadas de un carro' (que también cita Krüger), añadiendo que en estas formas románicas, como también en cat. *carriqueig* 'rechinar' tenemos un apoyo en *carrus*, que en las formas vascas no existe.

Es preferible la primera explicación sobre el carácter expresivo de los términos.

GIRRINGOLA/KIRINKOLA V 'carnazas y pliegues del ganado o persona'.

Palabra descriptiva del tipo de las del artículo anterior.

GISA 'manera, modo', BN, R, S, salac. 'carga, cuidado', *ķisa* G 'carga, cuenta'.

Es la misma palabra románica *guisa* que tenemos en esp., de origen germ., divulgada ya desde la época común en todos los romances de Occidente (Corominas 2, 841), sin que sea necesario derivar el vasco específicamente del occit. como hace *FEW* 17, 597 tomándolo de (Sch.) *PBB* 18, 398 (?).

GISASTI V, G, *ķisats* V 'retama': v. *isats*.

GIXATXAR (Duv.) 'hombre ruin y pequeño'.

Diminutivo de *ķizatzar*, como dice Azkue, (q.u.).

GISAKO L 'de aspecto agradable, de bella presencia', *ķizako* BN, L 'persona enteramente amable' (diminutivo del anterior), *ķisatsu* G 'cortés'.

De *ķisa*.

No pertenece a la misma derivación el nav. *ķizajo* (Iribarren 269) 'sencillo, ingenuo, infeliz, incauto', en G *ķizajo* 'pobre hombre, etc.'. Lo cual nos relaciona con *ķiza-*, elemento de composición de *ķizon* (?), de *ķiza-gaxo* (v. *ķizagaiso*).

GIXKEI v. *ķizķai*.

GISKILLA (Oih. *ms.*) 'harapiento, andrajoso, miserable, cubierto de harapos'.

GISU BN, L 'cal', *ķ(h)ķisu* N, L 'cal, yeso' (q.u.).

La existencia en la lengua de dobles como *ķek(h)ķatu/ķekatu* ha determinado la aparición de sorda inicial no etimológica, como en *ķ(h)ķisu* (Mich. *FHV* 240). Respecto al timbre *i* sería románico y debido a la sibilante inmediata procedente de un grupo, según dice Mich. *XI Congr.Rom.*, 484.

Se trata, por tanto, de un préstamo del gr.-lat. *gypsum*, que a pesar de lo dicho anteriormente sería heredado directamente, por tanto prerrománico, según Rohlfs *RIEV* 24, 337. Compara *FEW* 4, 357 el cat. *ķuix*, con una *ķ-* que no es románica, dice.

En cambio *EWS* le da origen románico; esp. pōrt. *ķis*, cat. *ķès*, *ķuix*, etc. (descartable).

Vid. también Mich. *Pas.Leng.* 105 y *FLV* 17, 194 donde cree probable la antigüedad de *i*, y Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 126, entre otros.

GITA R 'pato'.

Aunque *REW* 3768 la considera palabra expresiva, como *FEW* 4, 138, sin embargo la da como préstamo del prov. y menciona también el gasc. *ķit*.

Es el mismo término que encontramos en agasc. *ķuit*, occit. *ķuita* ('pata, hembra de pato') y en arag. de Hecho *ķuite*, todas mencionadas por *FEW* *l.c.*

GITO BN, *ķito* AN, *ķito/zito* R, salac., *ķito/ķitu* G 'gitano'.

Corominas 2, 847 considera que es una mutilación del término *Egipto*, de donde se creía procedente la raza. A esta hipótesis se adhiere también Mich. *BAP* 11, 293.

No es una abreviación de esp., *gitano* como supone EWBS, aun cuando éste lo sea de un **egiptano*.

GITXI v. *gutxi/guti*.

GIZA-: forma que adopta *gizon* (q.u.) en los compuestos y derivados.

GIZABETHE L 'medida de un hombre en altura'.

El primer elemento debe de ser *giza-*, el segundo *bete*.

GIZABIDE AN, V, G 'conducta, modo de portarse' V, G 'humanitarismo', G 'caballerosidad', Comparando con *gisabide* G 'cortesía', *gisatsu* G 'cortés', podríamos ver un cruce de *gisa* con *giza-*.

Cf. *gisako*, y la forma nav. allí tratada *guizajo* (con z nav. = z vasca).

GIZA-DI, -eme: de *giza-*.

GIZAGAISO c., *gizagajo/gizagaxo* G, *gizarajo* G, *gizajo* V, *gizaixo* V, G, *gixajo*, *gixaxo* (éstas afectivas).

El segundo elemento es *gaxo*, *gajo* 'pobre', 'enfermo' (Mich. FHV 194). El primero es *giza-*.

Vid. *gisako*.

GIZAGENTE R, salac. 'humanidad', R 'virilidad, cualidad de hombre', *gizakente* S, *gizakigende* R 'id.'

Curioso híbrido con el segundo elemento esp. *gente*.

Con el primer elemento *gizon*: *gizongende*, *gizongente*, *gizonkende* y *gizun-kente*.

GIZAGIN V 'mujer que cuida bien al marido', *gizakin* R 'id.'

Acaso exista aquí un cruce entre *gisa* y *giza-* en el primer elemento, una especie de etimología popular (?).

GIZAILZALE 'homicida'. De *giza-* + *il* + *zale*.

GIZAIRUDI G 'estatua', *gizirudi* AN 'figura humana'.

De *giza-* e *irudi* 'imagen'. Es un calco de tipos como gr. *andriás*.

GIZALEGE AN, V, G 'conducta'.

El primer elemento quizá tenga una contaminación con *gisa*, de *giza-*.

GIZAR AN, V, G 'varón'. Composición clara de *giza-* + *ar* 'macho, varón'.

GIZARAJAJO v. *gizagaiso*.

GIZAURDE L 'tonino'.

Azkue lo da como variante de *izurde*, con la traducción lit. 'cerdo de mar', con lo cual *g-* sería una prótesis.

Sin embargo Mich. FHV 116 piensa que lo primitivo sería *gizaurde* que traduce por 'cerdo humano', y dice que no hay dificultad en que de ahí se haya llegado a *izurde*, y que, en cambio el proceso inverso sería por lo menos chocante.

Mich. discute la supuesta etimología de *izurde* (q.u.), como procedente de *iz* + *urde*.

Por otra parte la denominación de Mich. explica que está fundada en la apariencia humana que algunos observadores ven en delfines y marsopas.

GIZEN 'gordo, cebado', 'gordo, parte grasienta de la carne', BN, L, R, S, salac. 'tierra lozana, fecunda'.

Una relación etimológica con *gantz* tropieza con problemas fonéticos no resueltos. Las hipótesis africanas, cauc. y similares propuestas las tomamos a título de inventario, ya que su probabilidad es mínima.

Bouda BAP 5, 418 supone que la forma vasca originaria sería *(i)ze, que quiere relacionar con circ. *še*, abkh. *šša* 'grasa, tocino'. Saint-Pierre EJ 3, 350 critica esta comparación de Bouda y vuelve al sem., donde cree hallar un parecido en el ár. *kasm*,

khsn 'grueso' (?). Bouda *BAP* 12, 252 insiste en su relación con el cauc. y reconstruye una raíz **kiz* ó **tkiz*, que correspondería a mingr. *tk'ič* 'hincharse', georg. *m-tk'ic-e* 'firme, fuerte', *m-tk'ic-ina* 'gordo, graso'.

Tromb. *Orig.* 123 acude al kunama *gidjola* 'macizo', geez *gazi-f* 'graso', ár. *ħaziba* 'pinguis fuit', y también en muchas lenguas bantú -*gazi* 'grasa, aceite'.

Sch. *RIEV* 7, 332 repite el kunama y añade et. *gazfa* 'ser', galla *gudēldja* 'llegar a ser', derivado de *guda* 'grande'.

Por su parte Gabelentz 28, 164 y 200 acude al cab. *šasemš* 'grasa', tam. *tadent*, eg. *šega*, *ħekene* (que él mismo pone con interrogante).

Otro intento es el de Berger *Münch.Stud.* 9, 13 n. 32, que cree hallar una protoforma **wis-em* como base común del vasco y del burush. *bis* 'grasa'.

EWBS busca su origen en ár. *ġism* 'cuerpo, sustancia, masa' (*ġasuma* 'ser fuerte, grueso', etc.).

GIZENGAILU BN 'condimento'.

Formación con el sufijo -*gaillu*, del cual da Azkue *bizigailu* BN, R 'alimento', *onkaillu* 'condimento', etc.

Acaso hay algo de irónico en esta composición. Por lo demás, el sufijo podría ser desarrollo de *gaillu*, que es latinismo.

GIZI V 'tiempo inmediato', 'momentos después', 'cosa muy menuda'. Cf. *gesi*.

GIZKAI/GIZKEI BN, *gixkei/kixkei* L 'cucharón'.

¿Es quizá un uso del románico *guizque* (y *bizque*) 'aguijón' que Iribarren 269 registra en Navarra? Desde el punto de vista semántico todo se opone a esta comparación.

Para *guizque* y sus significados, v. Corominas 2, 848.

EWBS lo deriva de *gizen* + el sufijo -*kai* = -*gei*, lit. 'cazo para quitar la grasa' (!). Este autor busca otras relaciones igualmente insostenibles; p.ej. separa *kixkei* de *gizkai*. En el 1.º analiza *kix* = *khits*- 'remover'. Llega a reconstruir **ekhitz*- para derivar del lat. *excitāre*. Todo inaceptable.

Tampoco se puede acudir a *gaika*, *gahe* 'cucharón'.

Nada permite afirmar una relación de *gizkai* con lenguas románicas. (Cf. sobre este vocablo M. Agud, *Elementos* 171, s.).

GIZON 'hombre', *gizun* BN, S 'id.', *gixon* V 'marido'. (En composición *giza*-).

Este término se encuentra atestiguado como nombre propio en las inscripciones romanas de Aquitania: *Cison*, *Gison*, *Cisson*, como han señalado Luchaire *Origines* 6, Lafon *Act. II Congr. Inter. Est. Pir.* 7, 60 y Mich. *Pirineos* 10, 432 y 434, *FHV* 54 y 139, *BAP* 12, 135, *Cahiers d'hist. mond.* Unesco 4, 4, 927, *H.lit.vasc.* 37, *PV* 22, 71, *TAV* 18 y otros (Oroz, *FLV* 23, 188), Kuen *ZRPh* 66, 102).

También lo señala Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 34, anotando con razón que la forma antigua sería con *k*-, y que la tendencia al cambio *k* > *g* sería ya de época románica. Sería también posible otra explicación, basándose en la oposición fortes/lenes!.

Señalaremos además una divinidad o nombre de hombre (o las dos cosas) que con cierta confusión da Whatmough *DAG* 940 y 958, remitiéndose a *CIL* 13, 8237: *Cissonius* y *Cisson(i)us*.

Respecto a la etimología de esta palabra, nos encontramos en el punto inicial, cuando Azkue escribía en su *Gram.* 68 n., que él había leído, «pero no sé dónde, que *gizon* etimológicamente es *giza on* ('naturaleza buena')». Este es también el análisis que hace en su Diccionario.

Veamos, dentro de su improbabilidad naturalmente, algo de lo propuesto por diversos autores.

Hubschmid *Sard.Stud.* 103 y *ZRPh* 66, 31 niega el parentesco con formas bereb. y acude desde luego a Oriente, donde halla sum. *giš* 'hombre' y lam. *kiccum* 'gente' (*Anthropos* 23), aparte de una serie de nombres propios como cilic. y lid. *Kissos*, hurr. *Kissi*, hit. *Kissi* (?).

En estas comparaciones encuentra Hubschmid apoyo para las etimologías cauc. propuestas por Uhl. *RIEV* 15, 583, que cita georg. *kaci*, ing. *kac*, mingr. y lazo *koči*,

formas que repite con variantes Tromb. *Orig.* 123 añadiendo además svano *γvaz-mare* 'varón', y por otro lado tabas. *mur-gizi* 'héroe', kür. *kʰis-ār* 'homines'.

Bouda *Das Tschuk.* 43, *Verwandtschaftsv.* 62 reconstruye una raíz *chukche q(ə)la, q(ə)ča* 'hombre', que sería comparable a *giza*; pero Uhl. *Gernika-EJ* 1, 178 objeta que *giza* es la forma reducida de *gizon*, lo cual es bien razonable.

La más antigua etimología cauc. la hallamos en Campián *EE* 43, 515 *kats(m)an* 'el hombre'.

Muy numerosas son las comparaciones por el lado africano, que para Bouda *BKE* 52 tienen la debilidad de que suponen *g-*, cuando sabemos por las inscripciones romanas de una primitiva *k-* (téngase en cuenta, sin embargo, que fortes/lenes).

Giacomino *Relazioni* 13 compara copto *čis, ġis* 'señor'.

Lo mismo hace Gabelentz 146 s. con la grafía *čis, ġis*.

En el dialecto KD del nubio compara por su parte Sch. *RIEV* 6, 271 *ogidž, ogid, ogodž*, y asimismo bereb. *uggidž, uggitš, eggidž, idž, udžžid, aqid* 'hombre, persona'. Los mismos paralelos aparecen en Tromb. *Orig.* 123 con los cauc. arriba recogidos y otros más lejanos de Koibal, Nutka, Samoyedo, etc.

Más paralelos africanos en Mukarovsky *Mitteil.* 141, con mande bisa *yar, songh. aru, somsli rag*, bereb. *argaz* y ár. *ragul*, pero el propio autor considera arriesgado tal paralelo para ár. y somalí, aunque podríamos añadir para todas las demás, que en caso de apuntar a algo, debiera ser a *ar* 'macho'.

Al turco *kizi, kiši* acudió también Tromb. *l.c.*, y en una forma turca or. *khisi* 'hombre' insiste Grande-Lajos *BAP* 12, 314.

Lahovary *Positiön* 45, *EJ* 5, 226, *Vox Rom.* (1955), 330, junto a los paralelos nubios, bereb. y ár. indicados, apunta al drav. *giđdu, guđdu*, que él traduce 'hombre encogido, destruido'; pero en Burrow-Emenau 1390 se encuentra el significado 'pequeñez', y *giđda* 'enano', lo que parece otra cosa. Por otro lado cree reconocer la palabra en el sustrato balcánico, rum. *ghinj* 'viejo', alb. *giysh* 'abuelo', *giyushe* 'abuela'. Puesto a comparar hubiera podido hacerlo con drav. y *gutxi* vasco semánticamente (!). En cuanto al alb., Bouda *EJ* 6, 34 recuerda que las palabras alb. son evoluciones regulares de un i.-e. **sū-s-yo, sū-s-yē-* (Pokorny *IEW* 1039).

Terminemos con Charencey *RLPhC* 26, 229 que compara el occit. *guzan* 'hombre, vasallo', que uno no sabe de dónde sale; R. Arrese *EE* 22, 309 y 55, 499 que acude al gr. *gynaikós*, o CGuis. 171 que nos relaciona con lat. *uir* (!).

Como se ve la fantasía se ha cebado en la etimología de *gizon*. Dejamos de lado *EWBS* que se mueve entre cosas ya mencionadas.

GIZOTSO BN 'duende' (de éste *gigotso* BN, L 'hombre hurraño, semi-salvaje').

Azkue explica que según la creencia popular, sale de noche cargado de cadenas.

La forma *otso-gizon* que encontramos en *Pouvr.* y en *Múg. Dicc.*, explicaría nuestro término como compuesto de *giza-/gizon*, con *otso* 'lobo' como segundo elemento. Así en *EWBS*, que traduce por 'hombre-lobo'. (Sobre pérdida disimilatoria v. Mich. *FHV* 293).

GIZTIN-GAZTAINA BN 'castaña de Indias'.

EWBS lo explica como reduplicación de *gaztaña* con permutación de la vocal en la primera parte.

GIZUR v. *gezur*.

GIZUXKOT BN 'hombrecillo'. De *gizon*.

GLASK S, salac., *graskada* BN, *grauskada* V 'morder' (hablando de un perro), V, salac. 'voz onomatopéyica para indicar que se ha soltado una cosa pegada a otra'. Cf. *glaska-glaska* L, S 'onomatopeya del ruido que hace el perro al comer', *gliska-glaska* S, salac. 'onomat. de cortar el pelo'. Cf. también *klask(a)*, etc.

GLOBALAK 'poema', *globaria* 'poeta' (Larram. Supl.). Se trata en todo caso de variantes (con inicial sonorizada y metátesis) de *kobla, koplá, koblari, koplari* (Mich. *Euskera* 6, 17 y *Fuentes Azkue* 115).

GLOPE G 'mergo', ave marina que se zambulle con ímpetu; es la gaviota mayor del golfo de Vizcaya (dice Azkue).

Parece formación onomatopéyica, aludiendo acaso al ruido de la zambullida (?).

GLORIA S, *gloriatze* S 'malvavisco' (*Althaea officinalis*).

EWBS quiere explicarlo como probable contaminación de un nombre románico de planta, y remite a esp. *cori*, *coriandro*, *coriaria*; pero tienen el inconveniente de ser plantas extrañas al país (?).

Quizá se trate del nombre románico, con una aplicación a la planta que haya que buscar en el folklore.

GLOSTOA 'costo' (Larram. Supl.). Según Mich. *Fuentes Azkue* 76, o es errata, o es una variante, anómala por cierto, de *gostu* (Pouvr.), *kostu*.

-GO BN, L, R, S, sufijo que sirve para formar abstractos, como *erregego* 'reinado', *eskuigo* 'derecho, facultad', y otros ejemplos que da Azkue, el cual *Morf.* 66 señala la coincidencia con formaciones esp. del tipo de *realengo*, *mayorazgo*, y se pregunta sobre su identidad. Creeríamos que en la extensión analógica de variantes -go puede haber influido esta serie de formaciones románicas de diverso origen; R, *salac*., sufijo derivativo de dimensión, así *gora(l)go* 'altura', *zabalgo* 'anchura', etc., también sufijo derivativo que se agrega al infinitivo para formar nombres locales que indican cierto destino expresado en la palabra simple (Zaskue): *edarango* 'abrevadero', *igarego* 'paso, vado', etc. Este -go local lo identifica Azkue *Morf.* 138 con -gu.

Se trata de variantes de -ko, sin duda, (q.u.).

En una significación comparativa quiere Gabelentz 234 s. aproximar a eg. *ha* 'mehr', lo que no se ve por ninguna parte.

EWBS le atribuye varias fuentes: de -gun (*gune*), o presumiendo una forma primitiva -kua aproxima al bereb. *kua* 'fuerza, poder' (del ár. *qūwa*), lo que tampoco aclara nada.

GOHA BN 'sofocante, calor pesado'.

Rohlf's *Gascon*₂ 57 menciona como correspondientes al vasco, el gasc. *goube*, *gouhoù* 'id.', y añade que la palabra no parece indígena en vasco; también compara con bearn. *gouhà*, gasc. *gouhi* 'mojar, acción del tiempo pesado, de tormenta' (cf. en este sentido FEW 4, 305). Bouda *Euskera* 1 (1956), 132 que coincide con Rohlf's, rechaza, sin embargo, con razón la comparación con *gor* que hace Azkue (bien que éste coloca interrogante).

Disparatada la suposición de EWBS considerándolo presumiblemente como una contracción de *gorabehera*; menos mal que rechaza con ello la relación con ár., eg., etc.

En cambio considera que bearn. *gohasse* procede del vasco.

GOAI 'corriente de mar' («parece tomada del cast. *aguaje*», dice Azkue). También *guai*, *gai*, *joai*, *guaje* y *aguai* (q.u.).

GOAIETAN v. *goait*.

GOAILE L, *goailiar* (Duv.) 'viajero, el que está yéndose'.

Cf. *goaie* imperat. 'apártate'.

Formas de *joan*, con g- (Mich. *FHV* 173).

GOAIÑA V 'tanto como'. Variante de *gaiña*. (Interesante para la variación fonética *go/ga*).

GOHAINDIDURA BN 'hastío', *gohaindu* BN 'repugnar, hastiarse', *gohaindura* BN 'repugnancia, náusea', *gohaingarri* BN 'repugnante', *goaitu* AN, *gogaitu* G, *gobaitu* V 'aburrir'; también *gogaikearri*, *gogaindura* y *gogait* V, G 'hastío' (Zaskue lo supone de un *gogaitu*), *goraitu* G.

Las formas con -g- nos llevarían a ver su origen en *gogo* (q.u.), y no en derivados de *gain*, como sugiere Tovar (que remite a la frase cast. 'estoy hasta arriba').

Cf. *gogaitza* AN 'galbana, pereza'.

Bouda *BAP* 12, 257 analiza *gogo* como primer elemento, pero para el segundo acude al cauc. *darg. -it* 'tener repugnancia o asco' (lo que ya es más problemático).

Tovar piensa para esa segunda parte en el esp. *abito* (sobre el cual v. Corominas 2, 927b).

Las formas *gorhain* BN 'náusea, asco', *gorhaindu*, son variantes; sin embargo una forma como *goragale* (q.u.) AN, G, L 'id.', nos inclinaría hacia un derivado de *gora*, en cuyo caso la proximidad a la frase cast. que antes hemos señalado no sería tan descabellada. Del mismo tipo son *gorako* V 'náuseas, vómitos', *gorale*, *gorantzako*.

GOAIT 'observación', L 'presto, alerta', *goaita*¹ S 'observando, custodia, guardia', *guaita* S 'acechando', *guaitatu* BN, S 'acechar, espiar', *guitatze* S 'id.'

Se trata del bearn. *goaita*, como ya señala Lh., o *goeyt* según FEW 17, 457. Es término románico de origen germ.: franc. **wahta* 'guardia'.

Corominas 1, 59 supone que *aguaitar* llegó al esp. desde el cat. o desde el gascón. En ese caso nos inclinaríamos por lo segundo, pues forma parte del grupo de palabras marítimas germ. que vienen por el Cantábrico. Parece probarlo la toponimia con las *Guetarias* de la costa vasca.

La palabra *guetari* gasc., que significa 'vigía' o 'puesto de vigía' es la que forma los nombres de *Guéthary* (y *Guetaria*) donde se sabe que existía un puesto de vigía (Mich. *Apellidos* 79). Aunque es del mismo origen que el término que nos ocupa, es ya otro término para el fr., gasc., etc.

Cf. también el prov. *guaitar*, cat. *aguaytar*, *agoytar*.

Nada dicen las comparaciones de Mukarovsky *Mitteil. Anthropol. Ges. Wien* 95, 71.

GOAITA² G 'cuerda para abarcas'. Cf. *goratta* G 'id.'

GOAITU v. *gohaindidura*, *gohaindu*.

GOAN v. *joan*.

GOARA (ms. Lond.) V 'tanto como'.

GOAPO S 'guapo, que se da importancia y se presenta como hermoso'.

Larrasquet compara bearn. *goapou*.

Sobre los complejos orígenes de la palabra, Corominas 2, 812 s. la considera de procedencia fr. ant. dialectal y jergal. Documentada según éste por primera vez en el s. XVII. Su presencia en S y no en los otros dialectos habla bien claro de su origen transpirenaico.

GOARE v. *joale/joare*.

GOARPEN R 'pensamiento', *goartan* R 'pensando'.

Si comparamos con *goarteman* salac. 'examinar', *goartu* R 'acordarse, pensar', y con *gogarte* V 'meditación, cavilación', *gogartetu* 'meditar', podemos pensar en *gogo* como primer elemento de composición.

En la segunda parte sería analizable *-ar-*, de *artu* (?).

Azkue propone para *goartu* una etimología sobre *oar* (aunque con interrogante) 'advertencia'. En ese caso habría un desarrollo de *g-* protética, lo que no parece probable.

Quizá se trate de una forma primitiva sin reduplicación, si bien la explicación por reducción de *gogo* es completamente normal.

Para *goarteman* supone EWBS una variante de *goardiaeman* (de *goardia*, en relación con esp. *guardia*, etc.).

GOARSA (Pouvr.) 'especie de pájaro'.

Inseparable de *koartza* G 'garza', que Sch. *BuR* 44 da como préstamo del esp. Corominas 2, 699 s. señala su origen peninsular, acaso céltico. Sin embargo, las formas vascas presentan una *o* intercalada que no es fácil de explicar (cf. *goasta*, *goastatu*, a pesar de todo).

EWBS remite, en cambio, a un esp. *cuás* 'corneja' (!).

GOARTU v. *goarpen*.

GOASTA L 'consunción, corrupción', *goastakiro* (Duv. ms.) 'corrompidamente', *goastakoi* 'corruptible', *goastatu* (Leiz.) 'consumir'.

Del bearn. *goasta*, como apunta Lh. Es romanismo muy extendido, de origen germánico (cf. esp. *gastar*, prov. *guastar*, etc.).

- GOATU V 'alcanzar', 'agarrar'. De *goratu*, según Azkue.
- GOATZE N, G, S 'cama'. Prótesis de *g-* sobre *o(h)atze*, de *oe/oa* 'id.' (q.u.).
- GOBADA/GOBARA AN, G 'colada', *gobadarratz* 'coladero, barril para la lejía', *gobarontzi* G 'id.'.
 Azkue los considera variantes de *bogada* y la explicación es mejor que relacionar con formas como fr. *couvée*.
 Vid. *bogada* y *buk(h)ata*.
- GOBAITU v. *gogaitu* s.u. *gohaindidura*.
- GOBEL L 'cielo oscuro', *gobelaldi* (Duv. ms.) 'rato de oscurecimiento', 'tristeza pasajera' (*gobeldura*, *gobeltasun*, *gobeltsu* pertenecen al mismo grupo).
 Son variantes de *goibel*, etc., donde vemos la equivalencia *go/goi*.
- GOBELA V 'cal viva', 'pedruscos calcinados no pulverizados'.
 Su aspecto es románico, pero difícil de determinar.
- GOBELET v. *godalet*.
- GOBERNADORE 'gobernador'.
 Es el propio término lat.-románico.
- GOBERNANTE L 'ama de llaves'.
 Del bearn. *gubernante*, como indica Lh.
- GOBIA 'caverna natural con más o menos condiciones de amplitud y refugio'. No la recoge Azkue, que, en cambio, sí registra *koba-zulo* y *kobao/kobau* 'cueva'.
 La encontramos en E. Eguren RIEV 20, 259 al parecer sólo en toponimia.
 Corresponde al esp. *cueva*, arcaísmo latino *cuos*, de donde el clásico *cauus*, que se encuentra en toda la Península. Forma particularmente interesante para nuestro término sería el bearn. *cobe*, pero presenta dificultades de distribución geográfica. (Sobre las formas románicas, Corominas 1, 975).
- GODALE R, S 'mezcla de caldo y vino'.
 Lh. compara el a.fr. *godale* y Larrasquet el bearn. *goudale*, anglicismo que ha quedado en el fr. como precedente del anglosaj. *gôd ealu*, ing. med. *good ale* 'buena cerveza' (Gamillscheg 474a).
 EWBS lo deriva de *godaille*, *gogaille* 'comida alegre', de *gogo*, explicación que no resulta aceptable.
- GODALET S 'vaso', *gudalet* S 'id.', *gobelet* (Lh.) (nav. ant. 'copa').
 Puede ser un cruce, como ya señaló Gavel RIEV 12, 308, de la palabra anterior con el fr. *gobelet*, de origen bret., a su vez del fr. *cope*, *coupe* (Gamillscheg 474a).
 Larrasquet cita el bearn. *gobelét*, del que dice es préstamo.
 Pudiera pensarse en una influencia de S y R *godale* 'mezcla de caldo y vino', y también de formas como *godet* 'pequeño vaso sin pie ni asa'. (Para estudio detallado, cf. Agud, *Elementos* 172 ss.).
 Para EWBS es una variante de *gobelet* apoyada en *gathulu*, lo cual ya es inadmisibles.
- GODANATZE/GODANATZE S 'membrillero', *godeiña*, *guduñatze/godeiñatze* S, *kuduiña* BN, *guduña* S 'membrillo'.
 Evidente romanismo, como ya sugiere Azkue con sus interrogantes. Gamillscheg *Rom.u.Bask.* 41 apuntó su derivación galo-román. de *cotōneus*, CGuis. 259 de lat. *cotonea*. En Bearn. tenemos *coudounbe*, *goudounbe*, *goudougne*; en cat. *codony*, etc. registradas por FEW 2, 1606 refiriéndose también a las formas vascas. Explicación románica también en Rohlfs RIEV 24, 341, GDiego *Dial.* 214, Lh. Larrasquet, etc.
 Cf. también *coudouno/coudougno* en gasc. (Mistral), en prov. *codoing*. Vid. *kuduiña*.
- GOE: Azkue supone que es la forma primitiva de *goi* 'arriba, alto'
- GOEN AN, V, G, R, salac. 'extremo superior', salac. 'nata'.
 Variante de *goi(h)en*, como apunta EWBS, o de *goren* (q.u.)

GOEN-BARREN G 'los límites', R 'arriba y abajo'.

Composición clara del anterior; cf. *goihen-barren*.

GOHENEZURRI S 'glándulas del sobaco, ingle'.

El segundo elemento es *ezurri* S 'glándula, tumor accidental'.

Cf. *gurintxa*, *gurintxo* G, L *gurintxu* G 'glándulas, bubones en el sobaco, ingle'.

El primer elemento pudiera explicarse por *go(h)en/goi(h)en* (de *goi*), lo cual no sería aceptable para la 'ingle'.

Disparatada la suposición de *EBWS* derivándolo del ár. vulg. *ma'o hnāzīr(i)* 'escrofulismo', con pérdida de *ma* inicial y cambio de *ʿ* en *g* (!).

GOGA¹ (Pouvr.) 'instrumento de ferretería'.

Por lo impreciso de la traducción, Tovar sugiere que se trata de *agoa/ago* (v. *(h)agoa²*) 'goa'.

EWBS sugiere la relación con fr. *gouge*, esp. *gubia*, que parece menos probable.

GOGA² V, G variante de *gogo* en los derivados y compuestos.

En AN 'sospechar', en S 'acordarse' (indeterminado de *gogatu*).

GOGAIA 'pensamiento' (Larram. Supl.). Según Mich. *Fuentes Azkue* 113, el tema (en realidad *gogaiera-*) ha sido mal aislado, error que ha tenido secuela en la literatura moderna.

?GOGAÑA 'cielo, firmamento' (no está en *Azkue*).

La cita Chaho *Hisp.prim.* 140, y la compara con scr. *gaganam*, palabra de etimología dudosa s. Mayrhofer. No creemos pase del terreno del disparate.

GOGO (como dice *Azkue*, es término con que se designan todas las potencias y operaciones del alma) 'pensamiento', 'espíritu, mente', 'apetito, deseo', 'recuerdo, memoria', 'gusto', 'voluntad', V, G, S 'intención'.

Por la variedad, generalidad e importancia de sentidos se trata de palabra profundamente arraigada en la lengua. Para usos influidos por la religión cristiana, se usa *arima*.

Sch. *RIEV* 7, 328 expresó su creencia en que 'deseo, gusto' fuera la significación primitiva del vocablo, y compara la expresión adverbial *gogotik* con fr. *à gogo*. Se trataría por tanto de una palabra expresiva, que, p. ej., se da en rum. *gogoman* 'tonto'. Ya Charencey *RLPhC* 26, 229 había comparado toda una familia de términos franceses, como *gogue* 'broma', *goguette* 'alegría', que son onomatopeyas, según se ve en Gamillscheg 475.

Lo que sí parece seguro es que *gogo* es una reduplicación, como señaló Uhl. *Bask.Stud.* 213 y luego en *De oudenre lagen* (a lo que hace referencia en *Gernika-EJ* 1, 172), así también Lafon *BAP* 6, 305, Bouda, *BAP* 20, 481 (para quien pertenece a *bi-go-tz* 'corazón'), Tovar-Michelena, *BAP* 17, 281 etc.

Holmer *FLV* 4, 18 lo deriva de un **kogo*.

Por el carácter expresivo señalado, Sch. *l.c.* da con poca fe en conexiones históricas, algunas palabras africanas: kunama *gogo* 'alegrarse, reír', bilin *gōgū* 'charlar', som. *gōgo* 'broma, acertijo'. Lo mismo podría decirse de las comparaciones cauc. que tenemos en Dumézil *Introduction* 140 al señalar en CN y CS formas que se reconstruirían **gi-*, **gu-* 'corazón', sobre las que ha insistido Lafon *Gernika-EJ* 1, 46 y *Études* 66 s. con circ. *g^oə*, *gu*, svano *gu*, georg. *guli*, mingr. *guri* 'corazón'. Además de éstas, Bouda *BuK* 5, (y p. 337) y *GRM* 32, 140 toma en consideración archi *ik'w*, udi *uk'*, etc., y además tibet. *mgu* 'alegrarse, estar contento'. Después, este mismo autor *BAP* 16, 418 ha comparado también el khin. *ung*, *ūg* 'corazón', que igualmente procedería de **gu*, la forma que Trubetzkoy *Wortgl.* 69 suponía para todas las antedichas. Todo lo cauc. queda en entredicho tras la dura crítica de Vogt *BSL* 51, 140.

Tampoco dice nada la comparación de K. de Montigny *IALLR* 1, 92 con abascan (abkh.?) *k'akil* 'mente'. (Por otro lado en abkh. 'corazón' se dice *g^oə*).

Mukarovsky *GLECS* 11, 88 y *Wien. Zschr.* 62, 42 aduce el tigré *gungun* y bilin *g^uang^uana*, cuyo valor comparativo es nulo.

Con no mejor fortuna *EWBS* acude al celta, y pretende relacionar con irl. *cocell* 'Gadanke'; pero en la significación 'Lust, Vergnügen' acude al a.fr. *gogo* y fr. *gogue*, ya indicados por Sch. y Charencey (v. supra).

Reliquia vasca interesante es *gogona* 'grupo de jóvenes que al llegar a los diez y seis años entran a formar parte de la mocina del pueblo' (Yerri), 'onda de noche buena' (Guirguillano, tierra de Estella), de *gogo on*; (Iribarren).

Para Gorostiaga *FLV* 39, 113 es la reducción última de *kolko* 'seno, repliegue' a través de *R golko, golgo*. Así *gogo* sería 'el seno', 'el repliegue más íntimo'.

GOGOR 'duro', 'cruel', V 'muy', 'cadáver'.

Uhl. *Bask. Stud.* 213, *RIEV* 2, 517, *Gernika-EJ* 1, 559 ha insistido en que se trata de una forma reduplicada de *gor* (q.u.). Así también Mich. *Apellidos*₃ 95: de **gogor* y disimilación (*FLV*, 4, 72). Lafon *RIEV* 24, 169 relacionó *gor* 'sordo' (interpretado por él como 'duro' primitivamente) y otras palabras, como *makor* L 'callosidad', *elkhor* BN 'sordo' y *elkor* L 'seco'. Tromb. *Orig.* 119 señala una aproximación con *idor* N, G, L, R, S, salac., *ador* L 'seco'.

Habría que tener en cuenta la forma *sogor* AN 'sordo'.

Como indica Mich. *Apellidos*₃ l.c. no se puede excluir la posibilidad de que *-gor* en final de compuesto, en algún caso por lo menos, sea una reducción de *gogor*.

Lafon l.c. compara con las formas arriba indicadas el georg. *mqari* y *magari* 'duro, firme'.

Gabelentz 206 s. compara con *gogor* también *zakar* (q.u.), pero es inadmisibile el copto *jor* 'ser fuerte'.

En el capítulo de las comparaciones africanas tenemos fundamentalmente: Sch. *RIEV* 6, 274, además del *mqari* citado por Lafon, menciona el kuara *kāg*, som. *ingēg* 'seco', bereb. *gor* 'duro', momwu (África central) *kórrä* 'duro'. A estas formas podemos añadir las de Tromb. o.c. 125: nubio *kogor* 'duro, fuerte', KD *kókor* 'fuerte', ár. *aqura* 'ser estéril', *a-qr* y *u-qr* 'esterilidad', y asimismo mongol *γa-γo-ra-i* 'seco'. Este mismo autor o.c. 119 da chelja *adordor*, *adordor*, cab. *aberdur* 'sordo', bereb. de Snus *derder* 'ser sordo', begia *dundur* 'sordomudo' (y se extiende al lazo dura 'sordo').

Wölfel 52 añade otras formas africanas: bereb. *igar*, *eqqar* 'estar seco, secarse'. Se extiende también a *txigor*, *xigortu*, *igar*, *ihar*, *ear*, etc. (qq.uu.).

Mukarovsky *Mitteil. Anthropol. Ges. Wien* 95, 72 compara con mande (malinke) *gwere* 'duro', y de la misma familia el bambara *gwete*, khasonke *gole*, *xole*, susu *xoroxo*, etc.

Como se ve, poco valor se puede conceder a estos tipos de comparación.

Tampoco es mejor *EWBS*. Éste considera *g-* como prefijo, en cuyo caso equivale a *agor* (por intermedio de un *ogor*) con el cual relaciona bereb. *iaqqur*, *t-aqqur*, *ēqqor* 'estar seco' y considera también el lat. *callus*, etc., de una raíz i.e. **qəl-* (!).

GOGORATU BN, V, S 'considerar, reflexionar, venirse algo a las mientes'.

Es naturalmente una verbalización de *gogo*, por tanto, es disparatado Gabelentz 36 y 246 al acudir al cab. *ikuker* 'pensar'.

GOGOXAHU S 'sencillo, candoroso, leal, puro'.

De *gogo* + *xa(h)u* 'limpio, aseado'.

GOGOSE V, G 'golosina', *gogoseti* 'goloso'.

Pudiera pensarse en una derivación de *gogo* en la acepción de 'gusto', o en un compuesto con el primer elemento *gozo* 'dulce, sabroso, etc.', en cuyo caso la segunda parte se analizaría *gose*, lo que desde el punto de vista semántico y aun de estructura sintáctica ofrecería dificultades.

GOI¹ AN, V, G 'altura', AN, V, G 'alto', 'arriba' (en algunos compuestos 'ascendencia': *goi(ti)zen* 'apellido').

Van Eys señaló una relación con el verbo *igo(n)* (q.u.), del que procedería *goi*, y también con *irago* (q.u.). Este mismo autor arriesga la hipótesis de que el sufijo *-go-* de genitivo podría proceder de ese *-go-*, como hay en otras lenguas gen. de origen

locativo. De todos modos, aunque fuera así (lo cual es muy discutible), -go como sufijo habría perdido su significación originaria, cualquiera que fuera su procedencia.

Ya se planteaba Van Eys que el análisis de *goi* no era fácil; éste comparaba formas como *goiti*, a las que se podría añadir *goibe*, *goi-bera*, etc. Si atendemos a estas últimas pensaríamos en un alativo *goi* < **gori* (?), o también podría existir aquí una forma **goni* > **gohi* > **goim* que nos daría la nuestra por la pérdida corriente de la nasal (Michelena, *BAP* 9, 482), pero sin embargo quedarían quizá como variantes esos **gohi* y **goim* que no existen (Hubschmid *ZRPh* 74, 217 y *Sard.Stud.* 41, que por otra parte, rectifica esto en *Thes.Praerom.* 2, 106).

Sobre esta cuestión hay indicaciones que apoyan la posibilidad de que quizá en esta palabra vasca toquemos un sustrato extendido por el Mediterráneo occidental.

Bertoldi *ZRPh* 57, 152 *Colonizzazioni* 30 s., *La parola del passato* 8, 425 s. deduce el vasco de un supuesto **goni* 'altura' y lo relaciona con un afroasiano **gono* 'id.' y señala en Cerdeña la presencia de una serie de topónimos (*Goni*, *Gonoi*, *Gonone*) apuntados ya por M. L. Wagner, y de una glosa de Hesiquio (γόνα· τὸ ὄρειον [= ὄρειον], φοινικες), además del mauritano γώνιον 'promontorio', en nombres geográficos, relacionables con el vasco *Goñi*, *Gonbizkar*, *Goimendi*, etc. (!). El propio autor *Colonizzazioni* 30-32 extendía la comparación a los *Konioi* y *Koniskoï* de Cantabria, y a los *Cunusitani* de Cerdeña, a la vez que al bereb. *aguni* 'colina'. Ya Sch. *Iber.Dekl.* 68 había propuesto *Koniskoï* la traducción de 'habitantes de las alturas'. A las propuestas de Bertoldi se han adherido muchos autores: Battisti *A.Glott.It.* 39, 12 s. y *Stud.Etr.* 23, 477, Terracini *Saggio di un atlante ling. della Sardegna, II Testo* (Torino 1964), 140 n. 6 (quien señala la casi traducción *Cunusitani* = 'montani' (*Gonnosmontangia* en *Carte volg.* mencionada por Bertoldi *Colonizzazioni*, l.c.).

Al encontrarnos con formas como *Goni-beleta*, *Goni-bidea* con -n- subsistente, puede pensarse en un **gonni* (?).

Tovar *Cantabria prerromana* 15 s. menciona el top. *Güeñes* en Vizcaya y nombres de Santander (al cual ha criticado Corominas). La raíz **gon(n)*- en top. vasca corresponde a base mediterránea, bereb. *aguni* antes citado 'colina', sardo *gonnesa*. Está en contra Hubschmid *Sard.Stud.*, l.c.

Hubschmid *ZRPh* 74, 217 separa *goi* del sardo *Gonnos*, pero alude a la relación que algunos establecen entre este último y el top. vasco *Goñi*, en nombre de montaña, y astur. *goñu* (con significación fundamental de 'montón').

Carnoy *DEPIE* 107 acepta la propuesta de Hubschmid y pretende resolver el problema del indoeuropeísmo de la raíz, que él supone como una coincidencia entre i.-e. y mauritano (!).

Tromb. *Orig.* 124 reúne *goiti*, *goian*, *gora* con *igo* (incluso con *igan!*), con lo cual compara las raíces *go* y *ga* (*goi/gai*). Ya es menos probable, en cambio, su relación con formas africanas, como Ghat *a-we-n*, aor. *i-we-n* 'subir', G'çur *a-ni* 'id.', sem. 'a-l, 'a-n 'encima'.

También apuntaba a esa identidad *go/ga* Gabelentz 44, 232 s., aunque nada nos diga su comparación con el copto *jō* 'cabeza, cima', que proviene de Giacomino. La misma dificultad semántica hallamos en Wölfel 41 con el chelja *agayu* 'cabeza', y con el hausa *kai*, *kayuna*, *kawuna* 'id.'.

Lafon *BAP* 6, 306 identifica *goi* y *gora*, con lo que tendríamos un testimonio de la variabilidad de las vocales en las raíces vascas en la equivalencia *goi/gan*, asunto sin embargo a discutir.

A título de curiosidad recogemos propuestas, como Campión *EE* 43, 133 que señala el acad. *kur* 'elevarse, montaña', *gurus* 'elevado, poderoso', o Grande-Lajos *BAP* 12, 316 con el turco *kjök* 'cielo', húng. *kek* 'azul'.

Lafon *Word* 8, 85 menciona abkh. *wē* 'subir', *wə-* 'hacia arriba' (como preverbio).

Para *EWBS* *goi* no pasa de ser variante de *gain*.

Lahovary *Parenté* 198 da una serie de formas africanas: nilo-tchad. *kura* 'cima', nub. *gura* 'frente', *kera* 'subir', liber. *keuro* 'frente', ubanguiano *n-go* 'encima', nbu. *n-guru* 'id.'. Además cannaða *bōre* 'colina'. Este autor relaciona *gara-* con *goi*.

- Battisti *A. Glott. Ital.* 39, 13, con referencia a Lahovary y Hubschmid, se remite a drav. merid. *gunma* e insiste en el bereb. *aguni* (!).
- Como puede comprobarse, respecto a etimología de la palabra *goi*, aparte de su posible relación con *gain*, *gora*, etc. todo lo demás, incluido el sustrato y la toponimia, no pasan de conjeturas demasiado arriesgadas.
- GOI² AN aezc. 'ese'.
Es variante de *gori*, que a su vez lo es de *kori*, *bori*, *ori*, como apunta Azkue. Sobre la inicial y su explicación fonética v. Mich. *FHV* 246.
- GOI³ (git.) 'morcilla'.
-GOI v. -*koi*.
- GOIANENGO V 'desván'.
Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 219 señala su derivación de *goian* 'en alto', así como su corresp. semántica con formas román., coprov. *autono*, y cf. también esp. *altillo*.
- GOIHARA S 'esbelto', 'franco' (abierto de carácter), '(tiempo) sereno y agradable'. Cf. *goibere*.
Sin duda de *goi*¹. Cf. *goiartu*, aunque parece que se trata de un sufijo *-ara*, y no un postverbal de este último término.
- GOIARIÑ V 'casquivano'. De *goi*¹ + *ariñ*. Cf. esp. 'ligero de cascos', equivalente exacto.
- GOIARTU V, R 'vencer', 'rebelarse, subirse a mayores', 'dominar'.
El primer elemento es *goi*¹ naturalmente. Para el segundo suponemos el verbo *artu*.
- GOIBE G 'altura', *goibe(i)ak* G 'los extremos alto y bajo', V, G 'los vecinos de diversos pisos de la casa', 'tejado y yacimientos de una casa', V 'vaivenes de la fortuna'.
Compuesto copulativo de *goi*¹ + *be*.
- GOIBEL AN aezc. 'nube', BN, G, L 'cielo oscuro', 'oscuro, sombrío', 'triste', *hob(i)e*¹ BN 'oscuro, cubierto, sombrío, triste (hablando del cielo).
La forma primera es *goi-bel* (así analizado por Mich. *FHV* 178).
Clara formación vasca, espontánea y sin mezcla de mitología: 'altura oscura o negra', como ya señaló Campión *EE* 41, 315. En el mismo sentido se define también Bouda *BKE* 75, que compara, para el sentido, otras formaciones como *obel*, *ubel*, *uspel*. Tovar *Cantabria Prerromana* 17 propone < **ortz-bel*.
Es un caso claro de que un análisis seguro en vasco elimina toda comparación, salvo que la forma comparada sea analizable de la misma manera. Así resultan rechazables las suposiciones de Gabelentz 208 s. en relación con eg. *gepe*, y las de Mukarovsky *Grundwortschatz* 143 y *GLECS* 11, 88, referidas igualmente al eg. *igp*, *bambara* (mende) *kaba*, *kaffa gunpo*, *kuufo*, *tigré gif^e*.
- GOI-BERA AN, V 'vicisitudes', V 'pendiente, cuesta abajo', 'accidente de terreno'.
La misma composición copulativa que en *goibe*, con el sufijo alativo o de dirección.
Como derivado, *goiberatu* 'desbaratar', V, G 'disminuir, venir a menos (en fortuna, fama, etc.)'.
La forma *goibetu* V parece contracción del anterior, más que un derivado de *goibe*, sin el sufijo alativo.
- GOIBURU 'desván, camarote'. De *goi*¹ + *buru*.
- GOIEK AN aezc. 'esos'. Vid. *goi*².
- GOIEN AN, V, G, R, salac., *goiben* S 'extremo superior, vértice', V, G, (Pouvr.) 'nata', BN, S 'altura', AN, V, G (como variante de *goian*) 'arriba'.
Excepto en el último caso, las demás formas son simplemente el superlativo de *goi*¹ (Mich. *FHV* 175).
- GOIENBARREN R 'pendiente, cuesta abajo', S 'límites', BN 'desordenadamente'.
El segundo elemento debe de ser *barren* 'pie, parte inferior', 'interior'.
- GOIENeko G 'el layador delantero', V 'supremo'. De *goien*.

- GOIHERE (Duv. ms.) 'alegre, sereno' (hablando del tiempo y de las personas). Derivados: *goiheredura*, *goiheretu*.
Se identifica con *goihara*, como señala Azkue.
- GOIERRI AN, V, G, *goiherri* BN, L, S 'países altos'.
Clara formación ya analizada por Van Eys.
- GOIKARRI G 'fastidioso'. De *gogaikarri* (de *gogo*), apunta Azkue.
- GOIKO 'de arriba', R 'tolva', 'luna', 'el superior'.
Su derivación es clara, de *goi*¹ y el sufijo de genitivo *-ko*.
En la acepción 'luna' señala Rohlfs *Lengua y Cultura* (Madrid 1966), 139 un eufemismo paralelo a *la belle* que para designar 'la luna' hallamos en la Francia del este, o a otras tabuizaciones del nombre de la luna en Irlanda.
- GOILLARAN R, *oillaran* salac., *oillakaran* N, *oillakabar* BN, L 'espino cervical'.
Azkue recoge lo que dice la Academia Española, que el esp. *arraclán* procede del vasco *oillararan*.
El primer elemento pudiera ser *obil* BN, S 'salvaje, feroz', S 'lugar inhabitado', si admitimos la alternancia *g-/cero* inicial (cf. Mich. FHV 246).
El segundo elemento acaso sea *aran*² (cf. *basaran/basakaran*).
- GOILLARA, GOILLARE BN, *gollare* R, *golhare*, *golhari* S, *golhar* (Lh.), *golhera* S, *koillara* V, *koillir* L, *kollira*, *kollara* (que falta en Azkue), *kollera* (Lh.), *kullera* (Harr.), *kullira*/*kullida* (H.). (La forma más antigua en Land.: *goylarea*) 'cuchara'.
Romanismo evidente, como señalan, entre otros, GDiego *Dial.* 216 y *Dicc. etim.* 685, REW 2011 s.
Mich. *Pas. Leng.* 110 deriva estas palabras de alguna forma aragonesa, por la *-ll-*;
Rohlfs *RIEV* 24, 344 del lat. *cochlearium*.
Azkue para alguna de las variantes como V *koillara* da el fr. *cuiller* no admisible geográficamente.
Cf. cat. *cullera* y FEW 2, 827 ss. con variantes del sur de Francia, derivadas de lat. *cochlear*. Astur. *cuyara*.
Recogemos como preferente la variante con *g-* como evolución normal de oclusiva sorda inicial (*k-*), puesto que ésta sería una restitución de la primitiva.
Cf. Corominas 1, 964 cita aparte del cat., occit. *culher(a)*, astur. *cuyar*, arag. *cullar*, Ansó *cullá*, etc.
No sería extraño que los dial. vascos hayan formado de la lengua romance más próxima.
En *kullera/kollera/kullira* están el prov. cat. y gascón.
En *goillara/koillara*, alguna forma piren. arag.
El V *koillara* puede ser extensión desde el Este, o arc. román. cast. (vid. Agud, *Elementos* 176 ss.)
- GOILARI G 'layador supremo'. Cf. *goieneko*. De *goi*¹.
- GOILORA (ms. Lond.) 'epilobio' (Bot.).
- GOIMALLA G 'aristocracia'.
De *goi*¹. El segundo elemento debe de ser *mail* 'peldaño, grada' (cf. *mailla* V, G, S 'posición que uno ocupa en la sociedad').
- GOHIN S 'tiempo nublado, pesado y caluroso'.
No vemos qué es lo que induce a Azkue a decir que es variante de *gorriña*, de significado tan distinto.
Cf. *goha* BN 'sofocante, calor pesado'. EWBS remite nuestro término a *gohain*, que para Lh. es forma primera frente a *gobin*, y que incluye en el grupo de *gohain(di)ra*, *gobaindu*, etc. (q.u.). Añade *gobain*, variante de *gorbain* BN 'náusea, asco'.
- GOIÑA/GOÑA S 'rencilla'.
EWBS pretende explicarlo como romanismo, en relación con esp. *guiño*, *guiñar*, prov. *guinbar*.
Quizá en relación con el grupo anterior.

GOIÑIBI salac., *goiñube* AN, *goiñibi* BN, (*goiñube* AN: Múg. *Dicc.*), *kuñube* AN 'bodega, cuarto en el piso bajo en que se guardan aperos de labranza, grano, alimentos, etc.'. Algunas de las variantes parecen mostrar un sufijo *-be* 'abajo'.

GIOP(H)E v. *koipe*.

GOIPEL-SAPA L 'día de gran bochorno'.

De *goi-bel* y *sapa* (q.u.).

GOIPULARRI BN 'cúpula' (Lh.).

Es una deformación, con etimología popular (con *goi*), de la forma románica culta, un segundo elemento (*h*)*arri* 'piedra'.

EWBS lo deriva directamente del lat. *cúpula*.

GOIRA V 'arriba'. De *goi*¹ (cf. también *gora*).

GOIROSO AN 'apetitoso'.

El aspecto del sufijo es románico.

¿De *goira*? No parece que pueda pensarse en rotacismo de *gozo* (Cf., no obstante, para este fenómeno fonético, Mich. *FHV* 294s.).

GOISAMAR V 'cerca de la cumbre'. De *goi*¹ y *samar*.

GOIXKO, GOIXTIARXKO de *goiz*.

GOITHATU¹ (Oih. *ms.*) 'ahorrar, reservar', *koitatu* AN 'ahorrar (dinero)'. Cf. *goititu* salac. 'ahorrar'.

No parece tener relación con *goian(engo)*, como 'guardar en el desván', sino que es válida la propuesta de Mich. *FLV* 17, 194 y de Heck *Navicula* 175, derivando del lat. *cogitatu* (o *co(g)itatu*: *FHV*₂ 531)

GOITHATU² (Ax., Pouvr.) 'avisado, sagaz', *goit egon* (Pouvr.) 'atender', *goithun* BN, L, (Duv.) 'alerta, vigilante'.

De *guait*, *guaita* (qq.uu.). Azkue explica el último *goait* + *dun* (con interrogante). Para Heck, *Navicula* y Mich. *FHV*₂ 531 de lat. *cogitatum*.

Erróneo EWBS al derivar de *goi* + *-ta* (sufijo).

GOITEGI de *goi*¹.

GOITI R, S, salac. 'en alto', BN, R, S 'residuos, restos de comida', AN, V 'desde arriba' (cf. *goitik*), AN, G 'desván'.

De *goi*¹.

Para la acepción 'residuos, sobras', cf. esp. *sobras*, con antecedentes claros en lat. vulg., como indica Corominas 4, 252b.

El sufijo *-ti* equivale a *-tik* en V, S (Mich. *FHV* 236), lo que explica la tercera acepción.

Van Eys dice que Salaberry escribe *goithia* en la acepción de 'sobra', pero es una grafía artificial para palabras que son idénticas.

GOITIBERA G 'vehículo infantil para deslizarse por las cuestas, es un cajón con ruedas'.

Iribarren 88 registra en Aoiz *boltivera* que es un claro relicto vasco.

Su etimología es diáfana, cf. *goitibeheiti* BN 'subida y bajada, vicisitud'.

GOITI EGIN L 'vomitar'.

Si comparamos *goitierrendatu/goitierrendu* BN, S 'id.', es evidente la formación con un adverbio y un verbo.

En cuanto a *errendu* se trata de un romanismo, seguramente fr. u occit. (*rendre*), del lat. *re(n)dere* (*REW* 7141).

Cf. *goitigale*, *goitika*, *goitikatu*, *goitikin*, *goitinai*, de significación análoga, lo que confirma su origen en *goi*¹.

GOITHUN v. *goithatu*².

GOITZARREN S 'persecución, injusticia, ultraje', *goitzarren egite* 'injuriar, perseguir'.

Sin duda de *goiti* (cf. *goitzale* 'vencedor').

Para el segundo elemento pudiera pensarse en *arren* V 'imprecación', en una de sus acepciones, pero presenta los inconvenientes de la distribución geográfica, sin que valgan en este caso las áreas laterales.

EWBS analiza el primer elemento *goi*¹.

GOIZ ‘mañana’, ‘temprano’, ‘precoz (en composición con otra palabra), madrugador’.

Interesante Gavel *RIEV* 12, 154 que señala en Dech. la forma *goytz*, junto a *goyz* y *goycian*.

Astarloa *Apol.* 312 parte de la raíz *goi*. Mich. *FHV* 289 supone la existencia de la desinencia -z en este adv.

Tromb. *Orig.* 34 menciona frente a la forma común *gois* (sic) el *V gos*, y lo explica de **gosi*.

Bouda *BuK* 31 y *BAP* 12, 265 analiza *go-iz*, con un primer elemento como el de *e-gun-* ‘día’, y cree descubrir en el segundo relación con circ. *dž*, abkh. *zaa* ‘temprano, de mañana’.

EWBS lo da como compuesto de *goi*, que considera una variante de *gai* (de *gau* ‘noche’), y -as que traduce por ‘fin’ (!).

Gabelentz 44 y 228 aproxima a tam. *yu-*)*baz* ‘pronto’. Tampoco le supera Mukarovsky *Mitteil. Anthropol. Ges. Wien* 95, 70 y *GLECS* 11, 173 que encuentra en las lenguas mande *susu gesege* (en relación con *soge* ‘sol’, lo mismo que relaciona la palabra vasca con *eguzki*), *bambara sogoma*, *bisa husu*, *wusu*, samo *wəsə* ‘sol’.

GOIZALE de *goi*¹.

GOIZEN/GOITIZEN ‘apellido’. De *goi(ti)* + *izen*.

Cf. *izengoi(ti)* ‘apodo, sobrenombre’, con distinto orden en los componentes.

GOIZKERIZA V ‘especie de cereza, guinda de pedúnculo largo’.

El segundo elemento es claro, *keriza*. El segundo plantea problemas de significación, si su forma es *goiz* primitivamente.

Si comparamos con *goizlorae* G ‘flor temprana o precoz’, la explicación es posible con este uso casi adjetival de *goiz*; tendríamos lit. ‘cereza temprana’ para nuestro término.

GOIZTABAR G ‘mañana’.

Un análisis *goiz* + *t* posesiva + *abar* presentaría dificultades en la significación de este último.

GOKHO v. *molko*, *golko*.

GOKHORRIKATU BN ‘rellenar, atacar (sacar u otros receptáculos)’.

Parece derivado de *go(l)k(b)o*. Habría que suponer una forma **golkorri* ‘bolsada’ (?).

GOKHOTS BN ‘gollete, parte de la red de pesca por donde se introducen los peces’, *gokots* AN ‘madero sobre el cual se hacen rodar las piedras de un molino harinero’, *kokots* ‘id.’, BN, S ‘malla de la red’, R, S ‘cáliz de la flor’, BN, S ‘agujero de la tolva por donde pasa el grano entre las piedras solera y molar’.

Cf. quizá con *kukutx* V ‘cresta’, *kukutz* V ‘cumbre’, que GDiego *Dicc. Etim.* 2014 y *REW* 2370 deriva del lat. *cucutium* ‘cabeza’, y relacionado también con esp. *cocota*, *cogote*, aunque no pueden proceder estos últimos del lat. mencionado por dificultades fonéticas. De *cogote* tenemos las derivaciones vascas *kokot* V, *kokots* AN al decir de Corominas 1, 839, que relaciona el vasco también con occit. *cogòt*, y de éste deriva el esp. *cogote* *FEW* 2, 1461. Con todo, desde el punto de vista semántico, no parece reducible a estas formas románicas el término vasco que tratamos.

Acaso se trata de un derivado de *golko* (con el sufijo -ts) en el sentido de ‘seno’(?).

EWBS para la primera acepción pretende reconstruir una forma **gorkol-* que intenta relacionar con port. *gargalo* ‘cuello de botella’ (y con esp. *garganta*), y en la segunda acepción quizá (dice) con esp. port. *gorgúz* ‘pica corta’(?) (!).

GOLA¹ L ‘papada del cerdo’, *golo* S (q.u.) ‘id.’, N, G, L ‘papera, enfermedad de ovejas’, BN ‘escrófula’, *kolats/kolots* V ‘papada’, *golope* S (de *golo*) ‘papada’.

Evidentemente es voz de origen románico, que se halla en esp., cat. *gola*, bearn. *goulà*, como puede verse, entre otros, en *FEW* 5, 319, Larrasquet, CGuis. 184.

Los paralelos africanos de Mukarovsky *GLECS* 11, 173 no vienen al caso.

GOLA² aezc. ‘así, de este modo’, variante de *olan*, *kola*, etc.

GOLANBRE BN 'papada del cerdo'.

Derivación del *gola*¹ con una terminación de aspecto románico.

EWBS relaciona el cat. *golafre* 'goloso'.

Cf. en Corominas 2, 736b, en varias regiones españolas, *golimbro*, *golimbrón* 'goloso'. Para formas similares del Sur de Francia v. *FEW* 4, 318 y Mistral (lim. *golhafre*). Sin embargo ninguno de estos términos satisfacen desde el punto de vista semántico.

GOLANDO AN, L 'papera, enfermedad de las ovejas', de *gola*¹.

GOLARDO (Pouvr.), L 'recompensa, galardón', *galardo* (Lh.; no lo recoge Azkue).

Sin duda deformación del esp. *galardón*, como puede deducirse de la voz dada por Lh.

Para Mich. *FHV* 168 es préstamo de cierta antigüedad, y en *FLV* 17, 189 da *go-(ko-)* procedente de [gwa-]/[kwa] *galardón*.

Cf. también el cat. arag. *galardó*.

GOLHARE, GOLLARE v. *goillare*.

GOLASPE BN 'papada del cerdo', *golatx* G 'papera', *golatu*.

De *gola*¹. ¿Acaso *-ts* es aumentativo? En la primera forma tenemos el suf. *-pe*.

GOLDA V, 'arado de vertedera', *golde*¹ 'arado', 'fanega de tierra' (corresponde a medidas como huebra, aranzada, etc.), R, S 'reja de arado'.

Del lat. *culter* (con ciertas reservas) en Mich. *FHV* 230 n. 10, no así en *Apellidos*₂ 96) 'reja', que ha pasado con el sentido de 'arado' al vasco y a otras lenguas marginales de la Rumania (así lo señala *FEW* 2, 1503 también para el ingl. y cörn. *colter*). En este sentido Luchaire *Origines* 43, Saroihandy *RIEV* 7, 492, Rolhfs *RIEV* 24, 339 y *Gascon*₂ 140, *REW* 2382, Bertoldi *Il linguaggio umano* 128, con referencias a Jud y MPidal sobre la vitalidad de la voz, especialmente en el Pirineo, Lh., Larrasquet, Bähr *BuI* 29, Caro *Los Vascos*, Giese *ZRPh* 68, 160.

Sch. *ZRPh* 36, 35 señala la relación con bearn. *coudre*, que sin embargo conserva el significado de 'reja'.

Para Gamillscheg *RuB* 44, como el vasco conserva *-r* en casos como *bereter* (y *atxeter*), *golde* no procedería directamente del lat., sino de una forma como *aprov. coltre* 'arado sin ruedas', p. ej.

Corominas *Top.Hesp.* 2, 296 compara arag. *cuître* 'reja de arado' y, a veces, 'arado'.

Para el cambio de sentido de la voz habría que estudiar la evolución del arado en territorio vasco. Mich. *BAP* 9, 568 sostiene la antigüedad prerromana del arado en el País Vasco, según el testimonio de una reja de arado encontrada en Echauri (de fecha indiscutiblemente anterior), donde se habló vasco hasta fines del siglo pasado.

En Iribarren 261 tenemos valiosas informaciones: *golde* es 'arado romano' (como en occit.) en la Cuenca, Valle de Erro y Aézcoa, e indica como sinónimos *aladro*, *cutre*, *goldea* y *goldia*. El mismo autor (p. 135) nos dice que *golde* es la 'especie de arado en el que la reja rodea por completo al dental' y así se llama en Aézcoa y Oroz Betelu.

En el Fuero General de Navarra tenemos *cuytre*, y en Lumbier y Ochagavía *cutre* (no lo recoge Azkue); esta forma sería acaso de origen hispano, mientras *golde* apuntaría más bien al occit.

La comparación del romanismo *golde* con ibér. *ereisgoldetu*, que propone A. Beltrán *Rev.di Studi Lig.* 15, 138 y *Zeph.* 4, 499 es imposible.

Garriga *BIAEV* 4, 160 niega el origen románico, cosa que parece segura con la difusión confirmada del cast. de Navarra. Las reservas de Mich. *l.c.* parecen referirse más bien al origen directo del lat., que es más discutible.

Sin interés las comparaciones de Montigny *IALR* 1, 93 con che *gotan*, de Giacomino *Relazioni* 14 con eg. *χer* 'excavar', *χera* 'reja', o de Gabelentz 36, etc. con cab. *kerez* 'arado', shilha *taγursa* 'reja'.

GOLDARTE G 'cuerda con que se sujeta el animal al arado'.

De *golda/golde*.

GOLDARRAIN R 'cardo lanceolado' (cf. *goldarron* N 'planta herbácea de la familia de las leguminosas').

Iribarren 261 da una forma *goldarran* como R 'cardo con pinchos grandes'.

Rohlfs *Estudis romanics* 8, 128 da la forma de Navarra *goldarrón* como igual al vasco, y con la significación de 'gatuña o detiene buey', traducción que da Iribarren, y también 'uña de gato'. Lacoiz. analiza *golde* y *arrotu* con la significación de 'levantar' esta última, y explica que 'su rizoma o tallo subterráneo hace saltar el arado'. Esta explicación la recoge Bertoldi *Arch.Rom.* 18, 219 (pero esa acepción de *arrotu* no está nada clara), y menciona como tipo afín *arresta-boves*, prov. *orestobuoou*, esp. *detiene-buey*, fr. *arrête-boeuf*. Quizá, como este mismo autor piensa, en *goldarrain* no hay más que una traducción del lat. med. *remora-aratri*; sin embargo, considera, por otra parte, el vasco como independiente del contorno lexical 'retinen boves'.

Iribarren al explicar este término tomándolo de Laguna dice: «no hay planta que haga renegar más a los labradores, enlazándoles los pies y el arado».

EWBS dice de *goldarron* que es dimin. en relación con *golderna* BN 'planta' (sin especificar más en Azkue).

GOLDE¹ v. *golda*.

GOLDE², *goldea* v. *gorde*.

GOLDE-NABAR R, S, salac. 'arado', *goldenabarkari* R, S, salac. 'arador'.

Campión *EE* 39, 516 analiza *golde* + *abar*, en cuyo caso *n* es de genitivo; el análisis sería, por tanto, *goldenabar*.

Sin embargo, tenemos la forma *nabar* N, V, G, R, S 'reja del arado', G, R 'surco abierto con este arado', incluso 'cuchillo', y *nabas* V, R, salac. 'arado'. Se trataría entonces de un geminado semántico(?).

GOLDERNA BN 'planta'.

EWBS por un lado se pregunta si se relaciona con *goldarron*, y por otra lo deriva del esp. *golondriner* ('celidonia'), lo que aun convence menos.

GOLDIO G, *gooldio* BN, L, *goroldi* R, S, *goroldio* AN, G, L, *odoldi* V, R, *ooldi* S, *oroldi* V, G, R, S, salac., *oroldio* N, *oreldui* V, *oraldi* V, *oldei* V 'musgo'.

Bouda-Baumgartl 23 reúnen las formas *goroldi(o)*, *oroldi(o)*. Lafon *ZfPh* 4, 260 acepta la idea de Bouda de que *goldio* debe de ser la forma primitiva, la documenta como usada en Beasain, y señala en Elorrio la variante *oldei*. Gavel *RIEV* 12, 392 recoge a Sch. *Museum* (1903), 401 y se inclina a pensar que la *g-* es primitiva y no un desarrollo posterior. Mich. *FHV* 253, en cambio, dice que nada seguro puede afirmarse respecto a la inicial; por tanto acerca de la prioridad de la forma con *g-* o sin ella inicial (*goroldio/oroldio*).

Sobre pérdida de *-o*, v. Gavel *o.c.* 98 s.

Gabelentz 27 menciona una forma *orolio*, de cuya existencia dudamos.

Bouda *l.c.* y BKE 123 compara *lakk 'q'uldu* (ó *qquldu*) 'musgo'; muy discutible dadas las variantes.

Disparatado CGuis. 257 al acudir al lat. *holus*. En la misma línea EWBS que, partiendo de *gorol-*, deriva del port. *correola*. Suf. *-di*. Como más lejano también menciona el *lakk*.

GOLETA V, G, L 'cuello, lechuguilla, gola'.

Es término románico, pero no del esp., que tiene *golilla* (cf. Corominas 2, 736 s.). Sin duda se trata de un origen ultrapirenaico (cf. a.fr. *golée* en Littré).

Entre otras formas, vemos en *FEW* 4, 308 el m.fr. *golette* 'parte de la armadura que cubre la parte superior del pecho', berr. *goulet* 'cuello'; aunque no encontramos un término que pudiera ser arranque del que nos ocupa.

EWBS deriva simplemente del fr. *collet*, compara el cat. *collet*, esp. *colete* y port. *colete*.

GOLLI BN, L 'rojizo', R, salac. 'carmesi'.

Diminutivo por palatalización de *gorri*.

GOLKO¹ BN, L, *golkho*¹ BN 'seno', L 'golfo', *golgo* R 'seno, convexidad exterior del pecho de las personas', *kolko* AN, V, G, salac., *kholko* S 'seno, espacio entre la camisa y el cuerpo'.

La opinión más extendida considera la voz de origen greco-lat., como esp. *golfo*: así Rohlfs *RIEV* 24, 335, *FEW* 2, 926, *REW* 2059 y Bouda *BAP* 5, 415 (gr. *kólpos*, lat. **cólpus*).

Mich. *FLV* 17, 193 parte del gr. lat. *colpu*.

Entre las comparaciones con lenguas africanas tenemos: Gabelentz 68 y 158 s. que acude al tam. *tayuraffaft* 'pecho', copto *halok*; Mukarovsky *GLECS* 11, 171 *Mitteil.Anthrop.Ges.Wien* 95, 69 y *Euro-Saharanischen* 142 (*Mitteil.z.Kulturk.* 1, 142) que menciona malinke *koko*, bamb. *konkō*, *kōgo*, susu *kāge*, bisa *kyē*, bozo *kann*, *kandyi*, songhay *gande*, etc.

Berger *Indo-Iran.Journal* 3, 21 lo deriva de una forma **kolpo* que considera sustrato mediterráneo, no del gr.

EWBS propone, con una metátesis, el ár. *ḥulqūm*, de *ḥalq* 'kehle, Gurgel, Schlund, Mund', y cree poco satisfactoria la relación greco-lat. (en la significación de 'golfo') (!).

GOLKO², GOLKHO² BN, *gokho* BN, (Pouyr.) 'racimo'.

Bouda *BAP* 5, 418 ha reunido toda una serie de formas: *alko*, *anko*, *adalko* (qq.uu.), *loko*, *oko*, *mulko*, *molko* (q.u.) 'racimo (de uvas), enjambre, montón, tropa'.

Mich. *FHV* 272 reúne *molke(h)ø* BN, L, *mólkho* S, *mulk(h)ø* (ya en Leic.) que compara con BN, L *go(l)kho* y acaso vasco-esp. *malko* 'lágrima', R *alko* (*adalko*), *anko*, AN, salac., aezc. *oko* (*G luku*) (y observa también las variaciones en el timbre de las vocales: *alko*, *molko*, *mulko*). También la alternancia antecónsonántica -l- (-n-)/cero, y la misma falta de sonorización en el grupo -lk-).

EWBS le atribuye origen ár., para lo cual reconstruye una forma **gonkho* que compara con ár. *ʿunqūd* 'racimo', lo que no deja de ser más que problemático.

GOLO v. *gola*¹.

Acaso haya un cruce entre derivados de lat. *gula* y *collum* (?). De este último lo deriva Lh.

GOLOPE S 'papada del cerdo'.

Confirmaría la explicación de la voz anterior a partir de lat. *collum*, pues tiene claramente el suf. *-pe* (q.u.).

GOLOS L 'goloso' (falta en Azkue).

Para Lh. del lat. *gulosus*. Para CGuis. 218 del esp. *goloso* (del que procedería G *goloso*).

Hay que pensar más bien en formas relacionadas con cat. *golós*; pero no hallamos nada semejante ni en *FEW* 4, 317 ss., ni en Mistral y S. Palay, respecto a gasc., bearn. occit., etc.

GOLOSTIA, GOLOSTRE v. *gorosti*.

GOLOTONIA 'glotonería'.

EWBS relaciona con afr. *gloutermie*, *gloutrenie*, fr. *gloutonnerie*, lo que se confirmaría por su uso transpirenaico (L).

CGuis. 238 deriva de lat. *glutonem* (sic).

GOLPA L 'golpe' (falta en Azkue).

No procede de lat. *culpa*, como dice Lh., sino ya del románico, p. ej. esp. *golpe*.

GOLTZA V 'adral, armazón de seto con que se rodea el carro para transportar estiércol, arena, etc.', *koltza* V 'id.', 'jaula grande de seta para curar ciertos alimentos en el hogar', *burkoltza* V 'adral'.

Tovar sugiere el esp. *bolsa* con equivalencia fonética. ¿O un derivado de *gol-ko*¹?

GOLTZAGIN(TZA): del anterior.

GOLUT S 'voraz' (falta en Azkue).

Larrasquet y Lh. señalan su origen del bearn. *goulut*, *golut* (del lat. *gula*).

EWBS acude al lat. vulg. *gluttus* por *glūtus*, lo que es inaceptable. Menciona también el bearn. indicado.

GOMA¹ BN 'resol, reverberación del sol', *gomatu* 'reverberar'.

Parece un derivado del tipo del esp. *calma* (de gr. *kaûma*), lo cual confirmaría su origen no ital., como defiende la mayoría, sino occidental, ibérico, como dice Corominas 1, 599. En efecto, 'bochorno' es la significación originaria, y la forma vasca vendría a sumarse a los tres romances ibér. que la conservan, y al occit. *cauma* 'bochorno' también como significado.

MPidal-Tovar *BRAE* 42, 387 sugieren que el apellido *Gomez*, podría interpretarse como un adjetivo (**gomez*, **gomaz* 'brillante') derivado de vasco *goma* 'reflejo' (?).

EWBS pretende derivar del gr.-lat. *coma* que traduce por 'rayo de luz' (!).

GOMA² 'goma'.

Es la palabra greco-egipcia de uso universal, tomada en vasco seguramente del español.

GOMAK, GOMAZU, BN '¡atención!, ¡cuidado!'

Contracción de *gogo-emak*, *-emazu* como indica Azkue.

GOMEN R 'poder, autoridad'.

Acaso compuesto de *men* N, L, R, S 'poder, potencia'.

Tovar piensa en un falso análisis de *gomenda* (?).

Tampoco sería descartable el sufijo *-men*; pero no se ve cuál pueda ser el primer término.

GOMENDA BN, S 'recomendar', *gomendat* 'id.', *gomendu* S 'recomendación'.

Evidente derivación del lat. y románico, como ya señalaron Charencey *RLPhC* 24, 73, Lh., Larrásquet. Cf. esp. *comendar*.

?GOMESTAZIO 'conversación'.

Probabl. del castellano (L. M.^a Múgica. *FLV* 43, 33).

GOMIT(A) S 'invitación', *gomitatu/gonbidatu* 'invitar', 'convidar', *gonbidu* 'invitación', *gonbite* 'convite' (faltan en Azkue).

Luchaire *Orígenes* 42 ya señaló la semejanza con land. *coumbida* y Van Eys con el esp. *convite*. También anota su origen románico Charencey *RLPhC* 24, 73.

EWBS acude al lat. *convitus*, *conviva*, *invitare*, relacionando también naturalmente con las formas románicas.

GOMIZ V 'pececillos comestibles, negruzcos o rojizos que se pescan junto a las peñas'.

Puede corresponder al esp. *comiza* 'especie de barbo de río, mayor que el común', de etimología desconocida (v. Corominas 1, 870).

GOMON V (arc.) 'acomodo', *gomondu* V (arc.) 'acomodar'.

Como deformación del esp. *cómodo*, *acomodar* lo señalan M.-L. *RIEV* 15, 235 y CGuis. 246.

GOMUTA V, *gomunta* (sec. y tardío), *komu(n)ta* V, *komta* V 'recuerdo', 'comunmente', *gomu(n)taratu* V 'acordarse', *gomuta(d)u* 'recordado'.

Para M.-L. *RIEV* 15, 236 de aspecto románico, aunque sin acertar en su fuente y sin satisfacerle, sugiere acaso de *commentare*, no de *commutare*. En esto último coincide Michelena. Según éste, *RFE* 48, 118 y n.º 3, la variante *-du* del participio excluye un préstamo de fecha latina. En *gomunta*, etc. *-n-* es adventicia y reciente como lo prueba la cronología de los textos. Este mismo autor en *FLV* 2, 117 n.º 8, cree que por el sentido convendría algún antecesor del románico *cuenta*, *contar* (cf. 'tomar en cuenta' en *Gl.Emil. cuempetet*). Para la forma, partir de *computa-*; el grupo *mb* de vasco. **gonbuta* habría que admitir que se ha reducido sin residuo a *m*. Para él no hay solución y «las esperanzas de hallar apoyos externos al menos en el

Cáucaso, han disminuido también mucho». Y partir de *computare*, sería con una condición: que vasco *-m-* pueda ser el resultado del lat. *-mp-*, después de su sonorización en vasco (FLV 1, 117, 17, 208 s., FHV₂, 562).

No es aceptable la relación con el gót. *gamunds* 'recuerdo, memoria', que propone CGuis. 284.

GONA AN, V, G 'saya', L (Van Eys) 'refajo'.

Van Eys, Unamuno ZRPh 17, 142, Lh., FEW 4, 327 indican su procedencia del prov. *gona*, lo mismo que en las demás lenguas románicas circundantes (cf. esp. ant. *gona*, gasc. *gone*, fr. *gonne*). Habían propuesto un origen céltico. Thurneysen *Keltrom.* 64, REW 3919, Tovar BAP 1, 36 y *Estudios* 77. A este último autor se refiere Mich. *Emerita* 20, 550 que dice que tuvo alguna difusión en románico y pudo pasar de ahí al vasco. Por tanto, claro préstamo i.-e., de fecha románica, introducido a través del lat. o romance (Mich. *Pas.Leng.* 143). Contra tal origen céltico se pronuncia Holmer BAP 6, 412.

GONBURU V, *bonburu* V, *ganburu* V 'colmo, la porción que sobra de la justa medida'. En la última forma puede haber un cruce con un derivado de *gain* quizá.

Cf. *kopuru* V, G 'suma, número total', 'cantidad', G 'capital, base de negocios', *kupuru* AN 'colmado' y *mukur(r)u* 'colmo' (Leic., Oih.).

Señalan su procedencia del lat. *cumulus*, entre otros, Rohlf's RIEV 24, 337, GDiego *Dial.* 211, Caro *Materiales* 50, Mich. FHV 331 y BAP 12, 368 (que menciona la metátesis producida en la variante *mukuru*), FEW 2, 1582 (que da también port. *combro*) y especialmente Krüger *Probl.etimol.* 57, que compara arag. *caramullo* 'colmo'. Corominas 4, 1050 sigue a Mich.

Niega la etimología lat. Garriga BIAEV 4, 158.

Tampoco puede aceptarse un cruce de un derivado de *goi* (suponiendo que fuera de **goni*) y de *buru*, Hubschmid *Sard.Stud.* 41 y ZRPh 74, 217 también rechaza la relación con *goi* (q.u.), puesto que está claro su origen en el lat. *cumulus* (v. supra). Sin embargo, fonéticamente sería muy probable.

GONDERA BN, *kundera* S 'cuentas de rosario'; 'grama, mala hierba cuya raíz tiene forma de cuentas de rosario'.

Charencey *LRPhC* 24, 73 (que lo da como S) menciona las formas bearn. *counté*, *counté* 'rosario', que explican la forma vasca. El mismo autor piensa también en el esp. *contera*; pero en ese caso sería preferible inclinarse por una derivación del tipo de *contadera*.

EWBS lo deriva del esp. *contero*; pero la distribución geográfica plantea dificultades.

GONDU (Larram. y RS 514) 'provecho'. Mich. FLV 8, 165: «es natural ver con Azkue un participio. ¿No será *gondu* una variante arcaica del tan difundido *kontu*?» (*kondu* en Dech.).

GONDURA (Larram. *Supl.* 673) 'vianda'. Mich. *Fuentes Azkue* 131 se pregunta si será forma disimilada de rom. *gordura* «adeps».

GONETA L 'cuñada'. EWBS deriva del lat. *cognāta* (y menciona esp. *cuñada*), lo que resulta más que problemático, por la fonética.

Entre las formas de dialectos franceses meridionales no encontramos nada positivo.

GONGA AN, *gongari/gonkari* salac., *gonka* R, *konkarka*, R 'robo, medida de granos de unos veintiocho litros', *gunka* S 'medida de 40 litros'.

Cf. *unga* BN, *onka* (y *onkerdi*)/*unka* S 'medida de capacidad'.

Parece evidente la pérdida por disimilación de la oclusiva inicial en algunas formas (v. Mich. FHV 252): frente a *onkerdi* tenemos *gongerdi* salac., *gonkerdi* R 'medio robo'.

Rohlf's RIEV 24, 337 y Gascon 140, Mich. Apellidos 96, FHV 55, 252 y BAP 15, 87, Hubschmid *Theis.Praerom.* 2, 31 señalan su procedencia del gr. lat. *concha*. Estos señalan la relación entre formas con *k-* y *g-* inicial. La evolución fonética es normal desde lat. *concha*.

FEW 2, 1000 s. dice que es un gasconismo, del a.gasc. *conque*, (gasc.mod. *coumque*, *coungue* en S. Palay) 'medida de capacidad de 10, 20, 30 ó 40 litros, según las regiones', *councà* 'medir con la *conque*'. La variedad de medidas acredita que el término latino se superpuso a diversas designaciones prerromanas de equivalencia distinta, pero aproximada (Agud, *Elementos* 176 ss.)

Mich. Apellidos, 96 señala también la voz *konka* AN 'hueco' y el top. *cuenca*, ya atestiguado en el Fuero General de Navarra.

La etimología sobre el fr. *conge* de Lh., no es aceptable, pues se trata de un cultismo (aunque Gamillscheg EWFS₂ 252 cree que puede tener base popular en los sentidos de 'cesto para llevar mineral' y 'vasija para el aceite de hígado de bacalao'; pero en ningún caso como medida de capacidad). (En Nebrija se menciona *conga* 'jofaina').

REW 2146 registra restos de lat. *congius* 'medida de capacidad' sólo en a.ital. (en log., friul. y abruzz. se encuentra para otros sentidos, como ocurre también con esp. *cangilón*, que Corominas 1, 633 (como antes Díez 365) considera derivado de *congius*).

La forma vasca es valiosa como indicio cultural que apunta al occit., si la relacionamos con el prov. *conca* 'ein Getreidemass' (REW 2112), que acaso sea un resto del gr. de Marsella (?).

Es difícil a pesar de todo, dilucidar si se trata de préstamo del latín o del románico (cf. Agud l.c.).

No interesa EWBS con el fr. *conge*, lat. *congius*, gr. *kónchos*.

GONGAR AN 'traquea'.

Cf. quizá *gangar* G 'esófago'.

Sch. BuR 18 compara *gargantilla*.

GONGOILLA AN (Oih.) 'ganglio, tumor que brota bajo la barbilla'.

Uhl. *Bask.Stud.* 213 se inclina por una forma reduplicada, de **golgolla*, de *golatu* (v. *gola*¹, *golaspe*) 'enfermo de paperas', o verbo para indicar lo mismo.

Sch. BuR 18 aproxima al ital. *gongola* 'angina hinchada', lo que es muy discutible, si bien no parece que haya de salirse de lo románico.

Podríamos señalar el m.fr. *gangules* 'glándulas de la garganta'. Cf. sin embargo *gangaila*.

La tentación de aproximarlos al gr.-lat. *ganglion* tiene en su contra que se trata de una introducción reciente de esta palabra.

Absurda la comparación de Gabelentz 168 s. con el copto *kelkoule*.

Para EWBS es una variante de *gangaila*.

GONGOLA BN, L (Mug. Dicc. *ongola* BN, L) 'columpio'.

FEW 4, 194 compara fr.med. *gongler* 'charlar'. En cambio Lh. relaciona con fr. argot *se gondoler* 'pasearse, contonearse', que Gamillscheg deriva de *gondola*, sólo a fines del siglo XIX.

Con *gondola* relaciona también EWBS, que menciona como del mismo grupo *gorgoin(a)* AN 'columpio'. En ese caso habría de mencionar también *girgin* y *girgin-gorgoin* 'id.'.

Quizá no se trate de otra cosa que de una forma expresiva. Cf. el verbo, *gongolatu* 'balancear', 'pasar buena vida'.

Cf. también *gordanzibil* AN 'columpio'.

GOÑIBE R 'bodega o establo pequeños', 'habitación donde se amasa el pan casero', *guñibe* R 'depósito en el hueco de la escalera, donde se almacena leña, patatas, etc.', *goñube* en Garralda y Valle de Erro, lo mismo que *guñibe*.

Estas formas las vemos en Iribarren 26, 141 y 269.

Hubschmid *Sard.Stud.* 42, n. 1 las relaciona con el top. *Goni* «situado en alto», según Madoz.

Para la relación de este último, por medio de una supuesta forma antigua **Goni*, con *goi*¹, v. éste; relación muy problemática naturalmente.

Es disparatada la procedencia del ár. *gānibi* apuntada por EWBS.

GONKA, GONKERDI v. *gonga*.

GONTAN aezc. 'en este'. Ejemplo de alternancia *g-/h-* (cf. *hontan*).

GONTZA BN, *guntz* BN, S, *kontza* AN, L, *kuntza* L, *ontza* AN, G, L 'gozne' (cf. *untza* AN, G 'quicio').

Mich. *BAP* 11, 293 ha reunido estas formas. Se relacionan con esp. ant. *gonce*, que Corominas 2, 758 da como «probablemente... de fr. ant. *gonz*, pl. *gont*, de gr.-lat. *gomphus*».

Larrasquet cita el bearn. *gouns* (pl.). GDiego *Dial.* 217 y Sch. *RIEV* 7, 314 la derivan del esp. *gozne*. Para la alternancia *g-/cero* v. Mich. *FHV* 253.

GOOLDIO v. *goldio*.

GOPE 'copa' (en Lh., pero no en Azkue).

Lh. la deriva del esp., sin embargo, v. la siguiente. Aspecto de préstamo románico (<**kope*). Nos remontaría a un lat. *cūppa*. El préstamo tiene aspecto de muy antiguo. Cf. fr. ant. *cope* (FEW 2, 1553). Acaso término román. transpirenaico en relación con dial. gasc. y cat. Ha podido influir en el *gopor* y su familia (Agud *Elementos* 183 s.)

GOPOR BN, L, *gophor* BN 'cuenco pequeño', *kopor* AN, G 'cuenco', *kepor* S 'copa', R 'escudilla', *opor* N, G, L 'escudilla', N, L 'gamella, cuenco'.

Cf. *potor* V, G 'cuenco con mango'. Parece derivado de lat. *cuppa* (Mich. *BAP* 7, 577).

Vid. *k(h)opor*.

GOPURU V, *goiburu* 'desván, camarote'.

La segunda forma aclara la composición de la primera, de *goi*¹, con el ensordecimiento corriente de la inicial de *buru*.

Puede interesar para el problema de la relación *goi/gora*.

GOR BN, V, G, L, S 'sordo', AN, V 'sordera'.

Señala su relación con *gogor* (q.u.) Sch. *RIEV* 7, 332, recordando a Leiz. *Mat.* 13, 15: *beharriéz gogorqui ençun ukan duté* 'han oído duro con las orejas', es decir, 'han hecho oídos sordos'.

Con ese mismo término y con *makor* L 'callo' compara Uhl. *RIEV* 2, 517. Tromb. *Orig.* 119 propone también *adorr* L, *idorr* 'seco' (que vemos en Lh., pero no en Azkue).

Cf. también *legor*, cuya significación es 'seco', referido a vegetales, lo cual anularía su posibilidad de comparación.

Sch. *l.c.* ya señalaba que en muchas lenguas se indica 'sordo' con formas semajantes al vasco, lo cual para él quitaba fuerza a la ecuación *gor/gogor*, a pesar de lo dicho al principio; cita copto *kur* y quara *gōr*. Formas que da también Tromb. *Orig.* 125, y además el amh. *danaqwara* 'ser sordo'. Este autor pasa a continuación al cauc. y nos da el çèç. *qoru*, thusch *quru*, georg. *gru*, udi *khar* 'sordo', y aparte el finés *kūru* 'id.'.

Gabelentz 54 y 217 añade también *sor* BN, L, R 'sordo' (escribe *zor*) que compara con copto *kur* y cab. *aderdur*, con no mejor fortuna.

Esa problemática relación entre *gor/sor* la señala también, tomándola de Uhl., Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 68, aunque sin manifestarse.

Berger *Indo-Iran.Journ.* 3, 23 quiere relacionar con burush *yut* 'sordo'.

Para EWBS es contracción de *gogor* (?).

-GOR: sufijo comparado por Uhl. *RIEV* 3, 210 con *-goi/-koi* (este autor remite también a *gure*).

Sch. *RIEV* 8, 331 lo equipara a *-or* (p. ej. *ikaror* junto a *ikarakor*), en sus dos formas *-kor* y *-gor*.

Vid. *-kor*.

En algún caso, quizá sea una reducción de *gogor* (Mich. *Apellidos*, 95) (q.u.).

GORA N, L, R, S 'alto', 'caro, de precio subido', V, G 'ventaja, adelanto, mejoría, prosperidad', V 'importancia', 'arriba', V '¡alto!, ¡quieto!'.

Ya en Van Eys hallamos analizado el sufijo de alativo *-ra*. Así lo interpreta también Uhl. *De oudere lagen...* 43, a lo que se adhiere Lafon *BAP* 6, 306, que además compara *igo* 'subido', con lo que la raíz de todo sería *go-* con la idea de altura (cf. Lafon *ÉJ* 2, 143).

El propio Lafon *Études* 82 compara *go-ra* con *goi* (q.u.) y *goiti* (lo mismo Tromb. *Orig.* 124), y luego propone a su vez la comparación con abkh. *wē-* 'subir' y el preverbio *wə-* 'hacia arriba'.

Giacomino *Relazioni* 9 acude al copto *gō* 'cabeza, cumbre' (?).

EWBS comienza por considerarlo verosíblemente como simple variante de *ga-ra*, y aunque dice que su origen es inseguro, acude al bereb. *gur* 'colina', al guanche *acorán*, sin prescindir del eg.; niega la relación del georg. *gora*, mingr. *gola* 'colina', que deriva él del avest. *ga'ri-*, etc., terminando por explicar *gara* de **gain-ra*.

GORA-BE(H)ERA 'alteraciones, trastornos, altibajos', V, G 'flujo y reflujo del mar', AN, V, G 'cuartos de la luna', N, V, G, L, S 'a pesar de', V 'el trecho que queda sin labrar en un campo, por ocuparlo el ganado que arrastra el arado', V, G 'sacudida', L 'querella'.

A pesar de los diversos sentidos, su formación es clara (*gora* y *bera*).

GÓRHALL, GÓRHATS S, *gorhail* BN, S 'rojizo'. De *gorri* (Azkue y Mich. *FHV* 329)

GORAERA V 'agarrada, acto de coger a alguien', V 'cólico'.

De *gora* y el sufijo románico *-era*, sin duda.

GORAGA 'viga dorsal de un tejado'.

Claro relicto vasco en el cast. de la Regata de Navarra, recogido por Iribarren 262. De *gora* + (*h*)*aga* (q.u.).

GORAGALE AN, G, L 'asco, náuseas', G, L 'vómito', (Oih.) 'convulsión del corazón', *goragaletu* 'tener náuseas'.

De *gora*, cuya significación general viene precisada por *gale* (q.u.) (contr. en *gorale*).

Cf. *gorhain(du)*, *gohaindu*, *gohaindidura*, *gorako*, *goralarri*. También *goragure* G 'ganas de vomitar'.

GORAIKATU salac. 'esforzarse'.

Verbalización de un adverbio **goraika* (no atestiguado), pero formado sobre *gora*.

GORAILDU G 'enfermar de pepita (una gallina)'. De *górhall/gorhail*.

Existen dificultades fonéticas (?).

GORHAIN BN 'náusea, asco'.

Cf. *goragale*. La formación parece difícil. Van Eys pensaba en una *h* añadida («de trop»), y en una formación *goregin*, que correspondería al hol. *opgeven* 'vomitar'.

El derivado *gorhaindu* lo considera Azkue como variante de *gohaindu* (q.u.), aunque parece que la anterior es la forma primitiva.

Para *EWBS* de *gora* + *egin*.

GORAINTZI N, L, R, S *gorantz* V 'memorias, encomiendas, saludos a un ausente'.

Podría apuntarse una relación con *gogo* por medio de una forma **gogaintzi*, pues así da Azkue *goraitu* como variante de *gogaitu* y compara *goramen* G 'pensamiento' con *gogamen*. Sin embargo, v. *gorantz* (s.u. *gorantz*).

Inaceptable *EWBS* al proponer el cat. *recordansa*. No puede pensarse en derivados de (*re*)*cordare*, como él cree.

GORAIPHATU S 'alabar, exaltar'. De *gora* y *aipatu*.

GORAITE (Oih. *ms.*) 'alzamiento'; *goraka* V 'revolcándose'; *goralgo* R 'altura' (como *gorago*). De *gora*.

- GORHAIIX v. *gorball/gorbats*. Uhl. *RIEV* 3, 16 supone el sufijo *-(t)x(a)* (o acaso *-antz*). Para su relación con *gorri* cf. también *gorbara*, *gorhasta*.
- GORAKO¹ V 'náuseas, vómitos', *goralarri* V, *gorale* G 'asco, náuseas' *gorazko* V 'regüeldo, náuseas'.
Vid. *goragale* y *gohaindidura*.
Quizá haya que tener en cuenta como componente *gogo* (?).
- GORAKO² 'para arriba'. De *gora*.
- GORAMEN¹ G 'pensamiento'. Variante de *gogamen*, por tanto de *gogo*. Vid. *goraintzi*.
- GORAMEN² AN, V, G 'elevación, ponderación, ensalzamiento'.
De *gora*.
- GORANAI¹ AN, *goranahi* BN, L, S 'ambicioso'.
De *gora* y *nabi*.
- GORANAI² G 'náusea'.
Cf. *goragale*, *gohaindidura*.
- GORANTX/GORANTZ V 'justillo, corpiño', 'chaleco de hombre', 'hacia arriba', *gorantz* V 'id.', 'alabanza', *gorontz* G 'justillo, corpiño', AN 'paño de cabeza de las mujeres casadas', V 'chaleco de hombre'.
Por ser la pieza de vestido de la parte superior del cuerpo, pudiera considerarse como una derivación de *gora* y el sufijo *-antz*; sin embargo cf. *gonagontz*, *gonagorantz* 'túnica muy ajustada al cuerpo' (*de gona*).
En cuanto a *gorantz* 'alabanza', cf. *gora(i)intzi*.
J. Gorostiaga *Gernika* 22, 25 compara éstos con a. esp. *ondranza* 'honores, demostración de respeto, honra', ya en el Poema del Cid.
- GORANTZAKO¹ V 'asco'. Cf. *gorako*, *goragale*, *gohaindu*, etc.
- GORANTZAKO² 'mayor de'. De *gora* y *-antz*.
- GORAPE v. *korape*.
- GORAPEN(DU) de *gora*.
- GORAPILLA v. *korapilo*.
- GORHARA / GORHASTA, GORHASTU, GORHATS v. *gorball*, *gorhaitx*.
- GORATTA G 'cuerdas de abarcas', *goaita* G 'id.'.
Cf. *goroite* AN 'soga de crin'.
- GORAZKO v. *gorako*¹.
- GORBEL¹ AN 'alga', L 'hojarasca, cubierta de carbonera'.
Cf. *orbel* AN, V, G 'seroja, hoja caída', L 'roña, enfermedad del trigo o del maíz'.
(En Múg. *Dicc. gorrabel*, además).
Para la alternancia *g-* / *cero* v. Mich. *FHV* 253. Acaso en nuestro término se trata de *g-* epentética y no de un resto de posible aspiración; sin embargo *EWBS*, que menciona la forma *horbela*, analiza *hori-* 'amarillo' y *bela* (por *belar*) 'hierba', lo que desde el punto de vista de la composición vasca ofrece dificultades.
Este mismo autor relaciona *gorbel* con port. *cobrelo* 'Hautflechte', de *covrir* (esp. *cuvrir*), lo que resulta disparatado.
Cf. también *gorbeltz*.
- GORBEL² L 'piedra saliente a los dos lados del muro del atrio y que sostienen el jambaje de la chimenea'.
Lh. compara con el afr. *corbel*.
- GORBELTZ S, *gorribeltz* BN, 'rojo, rojo negruzco'. De *gorri* + *beltz*.
- GORBIZI G 'ligeramente asado', *gorbizitu* 'asar ligeramente manzanas, castañas, etc.', *gorbiztu* V 'enrojecerse o recrudescer una herida'.
La significación literal sería 'rojo vivo'.
De *gorri* y *bizi*.

GORBIA 'carretilla con un depósito redondo de mimbres' (falta en Azkue).

FEW 2, 1182 la relaciona con *ķhorbe* (q.u.), derivación de lat. *corbis*, que se halla en occit. Rohlf's RIEV 24, 341 deriva *korbe* del latín directamente, sigue a éste Hubschmid, *Thes.Praerom.* 2, 30.

GORDA AN 'columpio', *gordanzibil* AN 'id.' (q.u.).

Presumiblemente del lat. *corda*.

GORDAGI S 'ahorro, depósito de dinero', *gordaidu* G 'provisión, reserva', *gordailu* L, *gordailu* V, G, S, *gordairu* G 'tesoro, depósito de fruto, dinero, etc.'. Vid. *gordatu*.

Han sido señalados por Sch. ZRPh 30, 5 y 8 los sufijos *-airu* de *-airum* y *-alia* como de origen lat.-román., así como su vitalidad en vasco.

Derivados también del radical *gorda-*: *gorda-legi*, *-sagar*, *-xka*.

GORDANZIBIL AN 'columpio'.

De *gorda* (q.u.), del lat. *c(h)orda*, con un segundo elemento *zibillu/zibirio* V (de *zibo* V, G 'columpio'. Cf. *zibu* V 'id.', 'balanceo'). Parece mejor esta explicación, a pesar de la distribución dialectal, que buscar un sufijo *-antz* y el elemento verbal *ibili*.

GORDATU S 'guardar', *gorde* 'guardar, conservar', V, G 'salvar', V 'económico', BN, V, G, L 'lugar abrigado', AN, V 'reservado, prudente', *gordea* BN, V, *goldea* BN, V '(hombre) reservado', *golde* BN, G 'guardar, conservar'.

Se trata de formas de origen románico (a su vez de origen germ.), por ejemplo esp. *guardar*, bearn. *goarda*, de las que deriva Sch. ZRPh 23, 180. En sentido semejante Lh., Lafon *Système* 2, 13, GDiego *Dial.* 214, Mich. FLV 17, 189.

Gavel-Lacombe *Gramm.* 2, 30 se inclinan a creer más antigua la forma *gordatu*, como más semejante a las románicas.

EWBS compara innecesariamente con cat. *gordar* y remite a una forma *goarda* (que da Lh., pero no Azkue) 'guardia, aduanero', que aun cuando sea también románico, no pertenece a nuestro grupo.

GORDEGAILU (Duv.) 'guardia de las bestias feroces, antro', *gordegi* S 'id.', BN 'escondrijo'.

Hay que pensar en el sufijo *-gailu* (q.u.), si comparamos con la segunda forma (cf. *gordailu*, s.u. *gordagi*). El primer elemento es *gorde* sin duda.

GORDIN (ya en Dechep. y Land.) 'crudo', 'robusto, fuerte, fresco', S 'cruel', G, S 'verde, no maduro'.

Mich. FLV 4, 71 rechaza que el primer elemento sea *gorri*, como propone Azkue. Lo cree derivado de *gor* (hoy 'sordo') + *din*.

Bouda EJ 5, 220 considera esta forma como una variante de *urdin* (q.u.), lo que pudiera referirse sólo a la última acepción, pero nuestro término no lo es de color como en algunos casos *urdin*.

Hay que descartar el lat. *crūdus* que proponen CGuis. 248 y EWBS.

En composición *-kordin*: *azkordin* 'sabañón' (Mich. FHV 54), *erkordin* 'medio crudo', de **ert* (erdi) y *gordin* (Bouda BIAEV 6, 34).

GORDO 'grosso, rechoncho' (falta en Azkue), *gurdo* BN 'muelle, blando, rollizo'.

Es la misma voz lat.-román. que corresponde a lat. *gurdus*, esp. *gordo* (con el que compara Azkue con interrogante), fr. *gourd*, occit. *gort*.

Su presencia en vasco confirmaría el carácter occidental de la palabra, que Quintiliano cree hispana (aunque se halla en Laberio, sin duda como vulgarismo, del lat. vulg. de España).

Corominas 2, 748 examina la cuestión y deja abierta la posibilidad de que se trate de un celtismo.

GORDURA¹ AN 'lozanía, robustez'. Del esp. *gordura*.

GORDURA² BN, S 'sordera'. De *gor* y el sufijo románico.

GORE v. *gure*.

GOREN 'el más alto, extremo superior, apogeo', BN, L 'sublime', G 'soberano', V, L, S 'supremo', V 'el bolo superior, último del juego de bolos'.

Es una forma de superlativo, como lo analiza Van Eys; pero señala que tiene una *r* epentética que es excepcional en los superlativos. Tovar cree que *r* es de *gora*, cuya formación es problemática, según vimos. De todos modos, la palabra se explica dentro del vasco.

Cf. *goen*. De *gora* deriva *EWBS*.

Es innecesaria la comparación de Wölfel 52, 112 y 115 con bereb. *uger* 'ser superior, sobrepasar', guanche *acoran* 'el sublime, Dios', etc.

GORHERIA (Pouvr.) 'sordera'. De *gor*.

GOESGARRI 'bendito, laudable'. De *gora* (?).

GOREXIMA v. *garizuma*.

GORGA S 'hoyo del fondo de un río'.

Larrasquet señala el bearn. *goúrgue*.

FEW 4, 337 anota el arag. *gorga* 'hoya o remolino de un río', cat. *gorga*, etc., del lat. *gurgēs*.

En *REW* 3921 vemos una derivación de lat. *gūr̄ga* para el término vasco, como para el esp., prov., arag., etc.

GORGAILL V, *gorgal* S, *gorgoil* V (q.u.) 'garguero, parte superior de la tráquea'.

Cf. *gargailla* G 'úvula, campanilla de la garganta'.

En la Sierra de Salamanca (comunicación de M. Grande) se dice *agorgollado* del animal al que el lobo ha clavado los colmillos en la garganta.

EWBS relaciona la forma *gorgal* con el esp. *gorjal*, *gorja*, *gorga*.

GORGARA V 'pieza superior de las dos que tenía la camisa antigua de las mujeres'.

Es sin duda la misma forma que esp. *gorguera*, derivado de *gorga*, que Corominas 2, 749 documenta desde el siglo XIV.

GORGERA 'nubarrones muy lluviosos'.

M. Grande supone que puede ser un derivado de *gorga*, en la acepción de 'remolino de agua', lo que no parece muy probable.

GORGOIL V 'hioides, nuez de la garganta', AN 'buche de las gallinas', V 'garguero', (Duv.) 'botijo', N, L 'escarcela, redecilla en que los pescadores depositan el pescado', *gorgoillo* V 'papada, dobladillo de carne bajo la barba', G 'papera'.

Cf. *gorgaill*.

En relación también con *gorgoillu* quizá (q.u.).

CGuis. 184 y *FEW* 4, 339 lo derivan del lat. *gurgulio*, que ya se encuentra en lat. clás. como derivación de *gurgēs*, y con el sentido de 'garganta, tráquea'.

En cat. *corcoll* 'nuca', prov. *gorgolh*.

Para la acepción 'escarcela, redecilla de pescador' cita *FEW* 4, 338 este ejemplo con otros paralelos semánticos.

EWBS compara prov. *gorgolh* 'garganta', fr. *gargouille*, esp. *gárgola*, que a su vez remite al lat. antes mencionado.

GORGOILLU G 'giba'.

Luchaire *Origines* 46 compara land. *courcoulhut* 'jorobado'.

FEW 21, 437 menciona la misma forma con la acepción 'recoquillé, replié sur soi' y compara con nuestro término y también con *gorgoillo* 'papera', 'papada' (q.u.). El mismo autor menciona el bearn. *courcoulh* 'recoquillement; retroussement des robes sons plis réguliers', *courculb*. Menciona a Corominas 1, 901 al citar el montañ. *corcuñu* 'arrugado, agarrado, ávaro', y añade incluso esp. *córcova*. Desde luego se hace eco de Luchaire, aunque estas últimas suposiciones puedan ser discutibles.

Tovar piensa que la acepción 'giba' sobre papera puede ser irónica.

Corominas *l.c.*, aparte de suponer una relación quizá entre *gorgoillu* y esp. *córcova*, por las acepciones que da Azkue de *gorgoilo* y *gorgoil*, cree que se trata de una raíz onomatopéyica *gorg-*, *garg-* 'gargante' (?).

Vid. *gorgoil* y *korkotx*.

GORGOIN AN 'columpio', *gorgoiña*¹ (Oih. ms.) 'id.', *gorgoiñatu* (Duv.) 'mover', 'balancearse', BN 'mecer niños', (Duv.) 'cantar con voz temblona, a la manera de los chivos'.

Iribarren 262 cita *gorgón* en Irurita con el sentido de 'columpio'.

Vid. *girgin* y cf. *gongola*.

GORGOIÑA² (Duv.) 'haz o montón de heno en la pradera cuando se está secando', *korkoin* BN, L 'id.'

GORGOIT 'frasco', 'garganta' (falta en Azkue).

Romanismo sin duda, en relación con *gorga* (q.u.).

EWBS relaciona cat. *gorguet*, prov. *gorca*, esp. *gorga*, etc.

GORGOITX S, *gorgotx* V, *gorgora* V 'envoltorio o espiga de la simiente del lino'.

Respecto a la forma del último vocablo, Tovar sugiere que acaso se trate de una reduplicación afectiva de *gora*, como vemos en los dichos paralelos *liño agorra*, *zazpi bidar gora ta zazpi bidar lora* - *liño agorra*, *zazpi bidar gora ta zazpi gorgora* 'lino de secano siete veces crece y siete veces florece - siete espigar (?)'.

GORGOTS/GORGOTX S 'hombre serio, formal', *borbots* salac. 'id.', S 'jovial'.

Esta última forma (q.u.) pondría en tela de juicio la posibilidad de que nuestro término sea un reduplicado de *gora* con un sufijo, como sugiere Tovar, si bien la prioridad acaso recae sobre *gorgots* como forma.

Para EWBS deriva de *gogor* + suf. *-ts* (?).

GORI¹ V, G 'ardiente, hirviente, incandescente', R, salac. 'el celo (de los animales)', BN, S 'excitante (comida)'.

Respecto al i.-e., Uhl. *Anthropos* 35/36, 206 señala una relación con formas célt., como med.irl. *guires*, *gures*, *goires* 'el que calienta', gal. *gori* 'empollar', raíz que se halla en casi todas las lenguas i.-e., como lat. *formus*, gr. *thermós*, scr. *gharmáh*, seguramente germ. *warm*, etc.

La posibilidad de un préstamo celta la apunta también Tovar BAP 1, 37 y 17, 281, y *Estudios* 72.

Mich. *Pas.Leng.* 144 y *Zephyrus* 11, 247 recuerda oportunamente la relación con esp., port. *gorar* 'incubar', y a. esp. *güero* 'huero' (sobre lo cual v. Corominas 2, 969 y ZCPb 25, 47 s. que señala otras formas célt. como bret. *gor* 'calor', etc., y dice que esta raíz pasó al celtibr. y a la forma de romance **gōrare*. Este mismo autor en 4, 1026 considera como celtismo el vasco *gori*, y atiende a la sugerencia de Mich. BAP 11, 295 (para quien acaso es un antiguo participio), apoyado a su vez en Tovar). Mich. *l.c.* cita la aproximación irl.ant. *fo*, *geir* 'se calienta', causat. *guirid* 'caliente', gal. *gori*, antes citado.

Podría intentarse también una explicación intravasca, en relación con *gar*, *kar* 'llama' y otra serie de formas reunidas por Uhl. *Bask.Stud.* 226, pero desde luego poniéndolas en relación con la antedicha raíz i.-e. También con *k(h)ar* relaciona Tromb. *Orig.* 132.

Por otra parte Uhl. *l.c.* y Sch. *RIEV* 7, 330 comparan además con *gorri*.

No tienen ningún interés ni fonético ni semántico las comparaciones de Gabelentz 210 s. con cab. *azal* 'mediodía', tam. *tezar* 'las dos de la tarde', chelja *zaqal* (!).

GORI² BN 'abundante, fértil', V 'desarrollado'.

Cf. *gori* N, L 'abundante', AN 'cosa muy apreciada a la que se le hace durar'. Existe también un dudoso G *zori* 'abundante'. Vid. *ugari*.

Aunque Bouda BKE 122 compara con georg. *gori* 'montón', posteriormente señala en manuscrito su duda.

EWBS pretende la reconstrucción de una forma **gawrin* (remite a *ugari*), de un prefijo *ga-* + *urin* 'gordo, graso' (!).

Vid. sobre esto Mich. *FLV* 2, 128 n.

GORI³ v. (*h*)*ori* demostrativo.

GORHI S 'mantequilla'. v. *gur(h)i*, *gurin* y cf. *gori*² (final).

GORIAZARI de *gori*².

GORIGAR V 'tercianas', 'barros, granillos de la piel producidos por el calor', *gorigartu* V 'enardecerse': de *gori*¹. Quizá haya que tener en cuenta *gorri* y *gar*.

Tovar sugiere, con toda reserva, *gorigori* 'canto de difuntos'.

GORHIÑA S 'bochorno'.

Azkue compara *gorriña*; pero no es aceptable desde el punto de vista semántico. En relación con *gorri*.

GORIO V 'hierba cuya raíz se da como remedio al ganado'.

EWBS da la forma *goria* y traduce 'hibiscus' y compara esp. *corí* y *coriandro* (!).

GORITU S 'enriquecerse', 'abonar las tierras', BN 'animar, excitar'.

Puede ser derivado de *gori*² en las primeras acepciones.

CGuis. 227 traduce por 'caldear' (que no existe en Azkue) y compara con esl. *goritr* 'quema', de la misma raíz i.-e. dada para *gori*¹. Esto sólo se podría aplicar a las últimas acepciones.

GORKARA BN, S 'rojizo', *gorkharats* BN 'olor y gusto a quemado'.

Se trata sin duda de formas donde el término *gori* y *gorri* están en la primera parte. La segunda es acaso *gar/kar*.

GORKATU 'llenar con exceso, atacar'.

Acaso de *gori*². Aunque no se puede descartar *gora* desde el punto de vista semántico.

GORKO salac., *gorkü* S, *gorku* R, *gorkuagi* R 'refugio del ganado'.

Acaso pudiera pensarse en formas reducidas de **gordeko*. Cf. *gordegi*, *gordeleku*, etc. El R *gorkuagi* parece confirmarlo con su segundo elemento en relación con (t)egi.

Cf. *gorde*.

EWBS quiere explicarlo de *gor-* = *egor-* 'perder su tiempo' + suf. *-ko/-ku* (= *go*)

(!).

GORMA 'cierto aparejo de pesca para los ríos'.

EWBS compara el esp. *corma* 'cepo'.

Corominas 1, 904 dice 'especie de cepo de madera con que se sujeta el pie de un hombre y de un animal para impedir que se muevan libremente'; le atribuye origen ár. (*qúrma*), y tomado por esta lengua del gr. *kórmos*.

GORMAT 'goloso'.

Del fr. *gourmat*, bearn. *gourman*, como señalan Lh., Larrasquet y CGuis. 175.

El origen de esta forma fr., que aparece en el siglo XIV (Gamillscheg EWFS₂ 490), es discutido. Este autor se inclina contra la procedencia germ. Quizá merezca la pena revisar la propuesta de Littré en relación con irl. *giorraim* 'atracarse', *gioramán* 'hambriento', que se hallan en irl.mod., pero no en el gran Diccionario de la Academia de Dublín ni en Pokorny IEW.

Sch. ZRPb 30, 6 menciona la forma *gormantkeria*, del román. *gormanteria* cruzándose con la formación adv. en *-ki*.

EWBS menciona también el cat. *gormant*, fr. *gourmand*.

GORMU (en Lh., pero en Azkue), *gornu* L 'muermo'.

Vid. *bormo*.

En relación con estas quizá, *garmu* S 'carbunco'.

La forma *gornu* es una variante de *gornu*. En prov. tenemos una forma *gor* (Corominas 2, 753 a 56) que podría explicar la duda de la lengua vasca en el sufijo.

Peor resulta la confusión de Bouda EJ 3, 332 al unir estos términos con *gornu*, *garnu* 'orina', que él deriva del ide. **kormo-*, **krmno-* 'fluido cáustico' lit. *sármās*, let. *sármās* 'lejía', aaa. *haran* 'orina', con *m* aún en aa. *harm* 'id.'

GORNI AN, G 'sarampión', AN 'barros, granillos que produce el calor en la piel', G 'roya (enfermedad de vegetales)'.

Cf. *gorigar* V 'barros de la piel producidos por el calor', y el problema de *gor(r)i* y *gorriña*.

Bouda BAP 12, 268 supone un sufijo en *gorri*.

GOROIKI L 'soga, cuerda', *goroite* AN 'soga de crin'.

No parece aceptable el origen román. que le atribuye EWBS que relaciona el término con a.fr. *corroie*, fr. mod. *courroie*, cat. *corretja*, esp. *correa*, etc., en caso de que no sea del lat. *corrigia* (!).

HURRENGO ZENBAKIETAN / EN PRÓXIMOS NUMEROS / IN THE NEXT ISSUES

(*ez nahita nahiez ordena honetan / no necesariamente en este orden / not necessarily in this order*)

- JOSÉ IGNACIO HUALDE, "Notas sobre el sistema acentual en Zeberio"
ARANTZAZU OZAETA, "Arrasateko bi testu zahar"
ORREAGA IBARRA, "Ultzameraz idatzitako bi dotrinaren edizioa eta azterketa"
RUDOLF P. G. DE RIJK, "Nunc vasconice"
FRANTZISKO ONDARRA, "Gartzainen aurkitutako Kristau Ikasbidea"
MANUEL AGUD y ANTONIO TOVAR, "Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca"
CARLOS CID, "Adverbs in Basque"
TXOMIN PEILLEN, "Atzizkiak izen kente bilakatzen direnean zubereraz"
ANDOLIN EGUZKITZA, "Tartasen *Onsa hilceco bidia*"
JACQUES ALLIÈRES, "Gascón y euskera: afinidades e interrelaciones lingüísticas"
JOSEBA ANDONI LAKARRA, "Tartasen *Anima Penitentaren Occupatione Devotaq*"
BERNHARD HURCH, "Los estudios tipológicos y la lengua vasca"
JESUS ANTONIO CID, "Estudios sobre la balada vasca"
JON JUARISTI, "Sobre *Hirur kapitainak*"
GIDOR BILBAO, "*Edipa* pastoral"
MYRIAM URIBEETXEBARRIA, "On *Rendaku*"
JAVIER ORMAZABAL, "De re morphologica: on the internal structure and properties of 0-level categories"
JON JUARISTI, "Sobre la lingüística de Moguel y Astarloa"
JOSEBA ANDONI LAKARRA, "Larramendiren Agustin de Leizari buruzko Andoaingo sermoia"
TXEMA LARREA, "Andima Ibanagabeitia Landuchioren hiztegiak"
JOSÉ IGNACIO HUALDE, "The phonology of Souletin"
IÑAKI CAMINO eta RICARDO GÓMEZ, "Bonaparteren argitaratzeko irizpideez: II. Azterketa"

ASJU-REN AZKEN ALEETAKO AURKIBIDEAK
ÍNDICES DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DEL ASJU
INDEX OF LATEST ISSUES OF ASJU

XXII-1, 1988: 1-331. M. AGUD, In memoriam Luis Michelena. ARGITARATZAILEAREN TXOKOA: "Ekin eta Jarrai". B. URGELL, Añibarronen idazlanak II: *Lora Sorta Espirituala* (1803). B. OYHARÇABAL, Operatzaile isila euskarazko perpaus erlatiboetan. J. A. LAKARRA ETA B. URGELL, Lécluse-ren Hiztegia. Euskalaritzaren historiarako lanabesak (II). B. HURCH ETA M. L. ONEDERRA, Azterketa fonologikoaren inguruko gogoetak: Fonema. G. REBUSCHI, Defining the three binding domains of Basque. K. ZUAZO, Orixeren mendeurrenean. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (I). J. I. HUALDE, Case assignment in Basque. *Liburu berriak/Reseñas/Reviews*.

XXII-2, 1988: 343-695. I. LAKA, Configurational heads in inflectional morphology: the structure of the inflected forms in Basque. J. I. HUALDE, On Basque Affricates. M.^a G. ARTOLA CORNU, Jean-Baptiste Camoussarry (1815-1842). Una primera aproximación a su vida y a su obra. J. HARITSCHELHAR, Recueils manuscrits de chansons basques. J. A. MUJICA, Partículas modales de la flexión verbal. J. A. LAKARRA ETA B. URGELL, *Planto Bascongado*-ren eztabaida: testu-bilduma. I. RUIZ ARZALLUZ, Catálogo de las traducciones vascas de obras latinas de la Antigüedad. K. ZUAZO, *El verbo regular bascongado del dialecto vizcaíno* gramatikaren ekarriez. J. A. LAKARRA ETA B. URGELL, *ASJU* (1954-1987) Aurkibideak/Índices/Index. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (II). R. P. G. DE RIJK, How reliable and comprehensive is the *DGV*?

XXII-3, 1988-3: 701-1037. B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne*. B. HURCH, Is Basque a syllable-timed language?. G. REBUSCHI, Note sur les pronoms dits "intensifs" du basque. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (III). J. I. HUALDE, A theory of pitch-accent, with particular attention to Basque. H. SCHUCHARDT, Introducción a las obras de Leizarraga. *Bibliografía erabilienaren laburdura gomendatuak/Abreviaturas bibliográficas recomendadas/Recommended bibliographical abbreviations*.

XXIII-1, 1989: 1-354. K. ZUAZO, Arabako euskara. J. R. ZUBIAUR, Garibai hizkuntzalari. B. OYHARÇABAL, Les travaux de grammaire basque avant Larramendi (1729). I. LAKA, Astarloaren hizkuntzalari-tzaz. I. SARASOLA, Van Eysen gramatika-lanak. B. HURCH, Raíces de la fonología: pensadores preestructuralistas. L. ONEDERRA, Euskal fonologiazko berriak 1900 arte. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (IV). B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Edition critique de *Charlemagne* (II). J. I. HUALDE, Acentos vizcaínos. J. ORTIZ DE URBINA, Konfigurazionalitateaz (L. Maráz & P. Muysken. *Configurationality. The Typology of Asymmetries*).

XXIII-2, 1989: 355-676. R. GÓMEZ, Bonaparte Printzearen inguruko hizkuntz eztabidak. J. ORTIZ DE URBINA, Dislocaciones verbales en estructuras de polaridad. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Ohar batzuk euskal deklinabidearen historiografiarako. J. LLISTERRI, Los sistemas vocálicos: Tipología, universales y explicación fonética. A. LAKARRA ANDRINUA, Gogoetak XVIII. mendeko euskalaritzaren inguruan. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (v). B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne* (III). K. ZUAZO, Zubereraren sailkapenerako. J. I. HUALDE, Fonología léxica y postléxica, con especial referencia a la lengua vasca. J. A. LAKARRA, *Bai, Pecatu da Liberalqueriya*.

XXIII-3, 1989: 677-990. L. A. SÁEZ, Borrado/Forma Lógica: Comparativas con complemento nulo en español y en euskera. F. ONDARRA, Nafarroako Bertitzararan aurkitutako euskal testuak. K. HORST SCHMIDT, Principios y problemas de etimología kartvélica. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Euskararen Morfologiazko Ikerketak (1900-1936). H. GUITER, Elementos de cronología fonética del vascuence. I. CAMINO, Argitasun zenbait Aezkoako dotrinei buruz. J. I. HUALDE, Otro acento vizcaíno: Getxo. B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne* (IV). M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (VI). *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*. J. A. LAKARRA, *Cocinan icasteco liburua*.

XXIV-1, 1990: 1-326. R. P. G. DE RIJK, Location Nouns in Standard Basque. J. GABILONDO, Literatura kritika eta teoria kritikoak: berauen historia eta arkeologia. M. ETXEBARRIA, Semántica y axiología: Una aplicación práctica al léxico vasco. K. BIGURI, Euskal ahozko literatura tradizionalari buruzko ikerketak XX. mendean. X. ALTZIBAR, *Maiatzeko loreen egunetarako berba-aldia*: jatorrizko eskuizkribua

eta 1885eko edizioa. M. AGUD Y A. TOVAR, *Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca* (VII). E. KNÖRR, *Euskara*-ko euskalariak (1886-1896). B. OYHARÇABAL, *La Pastorale Souletine. Édition critique de Charlemagne* (fin). R. GÓMEZ, *Euskal testu ahanzi bat frantses komedia batean*. A. MENDIKOETXEA, *On the syntax of constructions with arb SE in Spanish*.

XXIV-2, 1990: 327-668. X. ARTIAGOITIA, *Sobre la estructura de la sílaba en (proto)vasco y algunos fenómenos conexos*. G. REBUSCHI, *On the non-configurationality of Basque and some related phenomena*. J. JUARISTI, *De métrica vascorrománica*. L. MARÁ CZ, *Asymmetries in Hungarian* (I). M. A. GARAMENDI AZCORRA, *El teatro popular vasco (semiótica de la representación)* (I). M. AGUD - A. TOVAR, *Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca* (VIII).

XXIV-3, 1990: 669-988. E. MEJÍAS BIKANDI, *Construcciones causativas en euskera*. J. I. HUALDE, *Euskal azentuaren inguruan*. L. MARÁ CZ, *Asymmetries in Hungarian* (II). M. AGUD - A. TOVAR, *Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca* (IX). X. ALTZIBAR, *Peru Abarca*-ren kopiak eta lehen edizioa. W. JANSEN, *A numerical review of three Basque dialects*. M. A. GARAMENDI AZCORRA, *El teatro popular vasco (semiótica de la representación)* (y II). *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*.

XXV-1, 1991: 1-314. M. J. OLAZIREGI, *Fokalizazioa: hurbilpen teorikoa eta zenbait aplikapen euskal narratiban*. I. LAKA, *Negation in Syntax: On the Nature of Functional Categories and Projections*. J. I. HUALDE - T. SAGARZAZU, *Acentos del Bidasoa: Hondarribia*. L. MARÁ CZ, *Asymmetries in Hungarian* (the end). M. AGUD - A. TOVAR, *Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca* (X).

XXV-2, 1991: 315-658. *Glossaria Vasco-Islandica*. G. BILBAO, *Glossaria Vasco-Islandica*-ren aurkezpen gisakoa. J. I. HUALDE, *Foreword to Glossaria duo Vasco-Islandica*. N. G. H. DEEN, *Glossaria duo Vasco-Islandica*. J. I. HUALDE, *Icelandic Basque pidgin*. P. BAKKER, "La lengua de las tribus costeras es medio vasca". Un pidgin vasco y amerindio utilizado por europeos y nativos americanos en Norteamérica, h. 1540-h. 1640. E. MEJÍAS BIKANDI, *Case marking in Basque*. M. CANTIN I MAS - A. RÍOS MESTRE, *Análisis experimental del ritmo de la lengua catalana*. LUIS A. SÁEZ, *The structure of Comp in Slavic: some evidence from Slovac*. M. AGUD - A. TOVAR, *Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca* (XI). X. ALTZIBAR, J. A. Mogelen hasierako idazkera: hiru platika eta 1783ko dotrina. J. PIKABEA, *Goyhetche*, XIX. mendeko lapurtar atipiko batez.

XXV-3, 1991: 659-1004. N. CHOMSKY, *Algunas notas sobre la economía de la derivación y la representación*. X. ARTIAGOITIA, *Aspects of tenseless relative clauses in Basque*. L. A. SÁEZ, *Cuantitative Clitics in Romance and Slavic*. J. I. HUALDE, *Manuel de Larramendi y el acento vasco*. G. BILBAO, *Larramendiren garaikide bat: zenbait xehetasun Joanes Etxeberri Sarakoaz*. M. BREVA, *Las ideas lingüísticas del siglo XVIII en Lorenzo Hervás: la descripción de las lenguas del mundo*. R. GÓMEZ, *Larramendiren gramatika eta gramatikagintzaren historia*. M. QUILIS, *Más sobre latín tardío y romance temprano*. M. AGUD - A. TOVAR, *Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca* (XII). M. J. KEREJETA, *Oihenart Silvain Pouvreauren hiztegia*. B. URGELL, *Axular eta Larramendi*. I. CAMINO, *Aezkerazko Testuak II: Orbarako Dotrinak*. A. EGUZKITZA, *Partikula modalez ohar pare bat*. B. OYHARÇABAL, *Note sur les antécédents romantiques de la théorie de la passivité du verbe dans les études euskariennes*. *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*.

«Julio Urkixo» Euskal Filologi Mintegiaren Aldizkariaren Gehigarriak
Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»
Publications of «Julio de Urquijo» Seminar of Basque Philology

- I. *El Seminario «Julio de Urquijo». Antecedentes y constitución*, 1955.
- II. JOSÉ MARÍA LACARRA, *Vasconia medieval. Historia y filología*, 1957.
- III. MANUEL AGUD - LUIS MICHELENA, N. Landuccio, *Dictionarium Linguae Cantabrigiae (1562)*, 1958. 2ª edición con índice inverso vascuence-castellano, (en preparación).
- IV. LUIS MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 1961, 1977², 1985, 1990.
- V. NILS N. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología vasca*, 1964, 1991.
- VI. LUIS VILLASANTE, *Fr. Pedro A. de Añibarro, Gramática vascongada*, 1970.
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes* [ed. L. Villasante], 1971. (Segunda impresión en preparación).
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972, 1974.*
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984.
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca* [ed. J. A. Lakarra con la colaboración de M.ª T. Echenique y B. Urgell], 1988.
- XI. LUIS MICHELENA - IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989.
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga*. [Traducción de I. Ruiz Arzalluz - J. M. Vélez Latorre], 1989.
- XIII. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco. I., A-Ardui*, 1989.
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (ed.), *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, 1991.
- XV. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale souletine: édition critique de «Charlemagne»*, 1990.
- XVI. RICARDO GÓMEZ-JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz I: XVI-XIX. mendeak*, 1991.
- XVII. RICARDO GÓMEZ-JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz II: XIX-XX. mendeak*. Prestatzen.
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Martin Harrieten hiztegia (1741)*. Prestatzen.
- XIX. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco. II., Ardun-Beuden*, 1990.
- XX. LUIS MICHELENA, *Lenguas y protolenguas*, 1990.
- XXI. ARENE GARAMENDI, *El teatro popular vasco, (Semiótica de la representación)*, 1991.
- XXII. LASZLÓ K. MARÁCZ, *Asymmetries in Hungarian*, 1991.
- XXIII. PETER BAKKER, GIDOR BILBAO, NICOLAAS G. H. DEEN, JOSÉ I. HUALDE, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, 1991.
- XXIV. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco. III., Beule-Egileor, Babarraso-Bazur*, 1991.
- XXV. JOSÉ Mª SÁNCHEZ CARRIÓN, *Un futuro para nuestro pasado. Claves de la recuperación del Euskara y teoría social de las Lenguas*, 1991.
- XXVI. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco. IV., Egi-luma-Galanga*, 1991.
- XXVII. JOSEBA A. LAKARRA & JON ORTIZ DE URBINA (eds.), *Syntactic theory and Basque Syntax*. In press.

EGILEENTZAKO OHARRAK

ASJU-n nazioarteko zientzi elkarteetan ohizko diren hizkuntzetan idatziriko euskal linguistika eta filologiazko lanak (edo eremu ezberdin edo zabalago bati atxikiak izanik ere euskalaritzarako interesgarri izan daitezkeenak) onartzen dira. Orijinalak bidal bekizkio Joseba Andoni Lakarrari, Euskal Filologia Saila, Filologia eta Geografi-Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo K. z/g., 01006, Gasteiz.

ASJU-ra igorritako artikulua zuzendariak izendaturiko bi aztertzailei (gutxienez) emango zaizkio, ondoren haien iruzkinak kontutan izanik atera edo ez erabakitzen delarik; erabakia ahalik eta azkarrenik gaztigituko zaie egileei. Artikulua argitaratzeko onartzekotan, aurkitutako oztupo, akats edo aldabeharren zerrenda ere emango zaie. Egileek beren lanen lehendabiziko inprenta frogak jasoko dituzte berriz bihurtu behar duten orijinalarekin; ahalik eta zehazkienik zuzendu beharko dituzte, egiteko honetarako lau egunetako epea dutelarik eskuratzen dituztenetik. Argitaratutako lanen egileei ASJU-ko zerbakiaren ale bana eta beren lanen 25 (10 liburu irazkinak badira) emango zaizkie, gehiago nahi izanez gero kostu prezioan agin ditzaketelarik.

Ez da inongo murrizketarik orijinalen luzeraz, baina ez dute izango berez behar bainoago; lanek zehatzak eta argiak beharko dute izan. Berriazko abegia egingo zaie ohar laburrei, batez ere dagoeneko argitaratu beste lanen bat kritikatzeko edo gartzeko dutenean.

Orijinalen hasieran egilearen/egileen zuzenbide eta telefonoa ezarriko da eta biko espazioan, orrialde bakarrean, eta zeinnahi argitasun edo zuzenketarako albo guztietan zuriune zabalekin idatzirik aurkeztuko dira lanak. Orrialdeak eta (lanaren amaieran ezarriko diren) oin-oharrak segidako zerrendan zenbatuko dira. Lanaren hiru kopia aurkeztuko dira, eta haiekin batera 5-20 lerrotako laburpena. Aurkeztu baino lehen zuzen bedi ahalik eta hobekienik orijinala, inprenta hutsak gutxitzeko; orobat, fotografia, karta, grafiko, taula, irudi, etab., eman ez gero, izan bidez kalitatezko handienekoak gardentasunik gal ez dezaten. Oro zenbatuko da eta ezagutzeko oin-perpau laburra erantsiko zaie, testuan ere nontsu jarri behar diren argiro markatuz. Adibideak zenbatu egingo dira: (1), (2)a, (2)b, etab.; testuan aipatzerakoan egin bedi era honetan: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etab. Inprentan ohizko ez den zeinnahi zeinu, letra edo diakritikoren azalpen argia ezarriko da lehendabiziko agerraldiaren testu aldameneko zuriunean.

Testua honako arauok bidez aurkeztuko da: aipu luzeak ahapaldi berezian joango dira, sartuta, hasiera eta amaierara komatxorik gabe, letra borobilean; aipu laburrak, borobilean halaber, testuan bertan eta komatxo bikoitzen artean ("..." edo "..."). Komatxo bakunak ('...') adierak edo hitz solteen itzulpenak emateko baliatuko dira. Metalinguistikoki erabilitako edota artikulua idazteko erabili den hizkuntzaz landako hitzak letra etzanean ezarriko dira.

Liburu eta aldizkariaren izenei letra etzana (azpimarra orijinalen) dagokie, eta komatxoak artikulueni. Aldizkariaren zenbaki, urte eta orrialdeak eta liburuen argitalxe eta edizio (ez inprimatze) tokia emango dira. Hala agitzen denean zehaztuko da berrinprimaketa, berrargitalpena edo itzulpena den. Aipuetarako erabil bedi, ahal den neurrian, urte-egile sistema, urte bereko egile baten lan bat baino gehiago aipatu bada a, b... hurrenkeran bereizten direla: adib. (Vinson 1897a, 35-38), (ikus Lacombe 1924, Azkue 1923-25, Uhlenbeck 1947). Amaierako bibliografiarik ez bada, eman bidez bibliografi zehaztasunak oro soilik lehendabiziko agerraldian, ondorengoetan bakarrik egilearen deitura eta titulu laburtua, *op. cit.* eta *ibidem*-ak saihestuaz: adib. Guerra, *Cantares*, 22-24. Bibliografia ere biko espazioan idatziko da, formato honi atxikiaz:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Berrarg. bere *Sobre historia de la lengua ASJU*-ren Gehigarriak 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Berrarg. bere *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

Bibliografi laburdurarako erabil bedi *ASJU* 22 (3), 1988an argitaratu "Laburduren zerrenda"; beste filologiaren batekoak direnean lot bekizkie egileak haietan haizu direnei. Beharrezko izanik egileak bestelakorik ere erabili ahalko du, beren balioa lehendabiziko agerraldian azalduaz.

Ordenagailuaz baliatzen diren egileek WordStar eta Word Perfect programak (Word eta McWrite Macintosh-en) erabil bitzate; disketarekin batera goian aipatutako baldintzak betezen dituzten 3 kopia paperezta-tu bidaliko dituzte.

INFORMACION PARA LOS AUTORES

Se admitirán artículos sobre lingüística y filología vasca y campos más generales relacionados o de interés para la vascofilología, escritos en los idiomas utilizados por la comunidad científica internacional. Los originales se enviarán a Joseba Andoni Lakarra, Dpto. de Filología Vasca, Fac. de Filología y Geografía e Historia, c/ Marqués de Urquijo, s-n., Vitoria-Gasteiz.

Los artículos recibidos en *ASJU* se someten al menos a dos revisores designados por el director decidiéndose su aceptación o no para la publicación en función del informe de los mismos; se comunicará tal decisión a los autores en el plazo de tiempo más breve posible. En caso de aceptarse el artículo, se enviará a los autores la lista de objeciones o cambios necesarios. Los autores recibirán las primeras pruebas de sus trabajos (que deberán devolver conjuntamente con el original) para cuya corrección dispondrán de un plazo no superior a cuatro días desde su recepción. Los autores recibirán un ejemplar del *ASJU* y 25 separatas de sus artículos (10 en caso de reseñas), pudiendo encargar otras adicionales que les serán facturadas a precio de coste.

No existe ninguna restricción sobre la longitud máxima de los originales pero éstos no deben ser más largos de lo necesario; los autores han de ser concisos y claros. Se dará preferencia a notas breves, particularmente cuando hagan referencia, criticándolos o elaborándolos, a artículos publicados con anterioridad.

Los originales, al comienzo de los cuales se hará constar la dirección y teléfono del(os) autor(es), se presentarán escritos a doble espacio y por una sola cara -incluidas notas-, con márgenes amplios para posibles correcciones y aclaraciones. Las páginas irán numeradas correlativamente, así como las notas, las cuales irán en hojas aparte al final del artículo. Los manuscritos se presentarán por triplicado e irán acompañados de un resumen de 5 a 20 líneas de extensión. Se recomienda que el original sea minuciosamente corregido antes de su presentación para evitar en lo posible las erratas, y que fotografías, cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras, etc., sean de la mejor calidad posible para evitar pérdidas de detalle en la reproducción; todos ellos irán numerados y llevarán un breve pie o leyenda para su identificación; se indicará asimismo el lugar aproximado de colocación en el texto. Los ejemplos irán numerados: (1), (2)a, (2)b, etc.; al referirse a los mismos en el texto se usará el formato (2a), (2b), (2,a b), (4d-h), etc. Se dará una clara descripción de cualquier símbolo, carácter, o marca diacrítica poco usual en un margen en su primera aparición.

El texto se presentará de acuerdo con las siguientes normas: las citas largas irán en texto sangrado, sin comillas a su inicio y final, en letra redonda; las citas breves, también en redonda, irán entre comillas dobles (" " o " "). Se utilizarán los apíces (') para denotar acepciones o traducciones de términos aislados. Los términos utilizados metalingüísticamente o en lengua distinta a aquella en la cual está redactado el texto irán en cursiva (subrayados en el original).

Los títulos de libros y revistas irán en cursiva (subrayados en el original) y los de los artículos entre comillas. Se indicará el nº, año y páginas correspondientes de las revistas, y editorial y lugar de edición de los libros; en su caso se indicará si se cita de una reimpresión, reedición o traducción. Usese en la medida de lo posible el sistema autor-año para las citas, p.e. (Lafitte 1967a, 35-38), (véase Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). En su defecto, se darán datos bibliográficos completos sólo en la primera ocasión, limitándose en las siguientes a señalar el apellido del autor y el título abreviado, evitando *op. cit.* e *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. La bibliografía irá también a doble espacio, ajustándose al siguiente formato:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Reproducido en su *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos *ASJU* Nº 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reproducido en su *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

Para las abreviaturas de fuentes primarias o secundarias se recurrirá al "Índice de abreviaturas" publicado en *ASJU* 22(3), 1988; cuando correspondan a otras filologías se atenderán los autores a las normas vigentes en las mismas. En caso necesario el autor utilizará otras adicionales cuyo valor explicará en la primera aparición de las mismas.

Los autores que envíen sus trabajos en diskete de ordenador deberán utilizar programas WordStar y Word Perfect (Word o McWrite si se trata de Macintosh). Acompañarán al diskete 3 copias del artículo, en papel y en las condiciones arriba citadas.

INFORMATION FOR AUTHORS

Papers on Basque linguistics and philology, and more general fields related with or of interest to Basque studies, will be accepted, written in the languages most used by the international scientific community. Originals should be sent to editor, Joseba Andoni Lakarra, Dp. of Basque Philology, Filologia eta Geografi Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo Kalea, z/g, 01006, Vitoria-Gasteiz.

Papers received by *ASJU* will be submitted to at least two supervisors designated by the director; decision on the publication will be communicated to the author(s) within the shortest possible time. Should a paper be accepted, a list of objections or changes deemed necessary will be sent to the author(s). The authors will receive the first proofs of their works (which they must return together with the original) and will have a period of no more than four days to correct them from the moment of their receipt. The authors will receive a copy of *ASJU* and 25 offprints of their papers (10 in the case of reviews). Further additional offprints can be ordered, and payed at cost price.

There is no restriction as to the maximum length of the originals, but should nor be longer than necessary; the authors must be concise and clear. Preference will be given to short notes, especially when they refer to, criticizing or elaborating on, previously published papers.

The originals, at the beginning of which the address and telephone number(s) of the authors(s) must be stated, will be double-space typed and on one side of the sheet only -this also appliest to the notes. Wide margins for possible corrections or clarifications are required. The pages will be numbered serially as well as the notes, which be presented on separate pages at the end of the paper. The manuscripts will be presented in triplicate and will be accompanied by an abstract of 5 to 20 lines in length. It is recommended that the paper be carefully corrected before presentation to avoid possible errors, and that photographs, pictures, maps, graphs, tables, figures, etc. be of the best possible quality to avoid loss indetail in reproduction; they will all be numbered and will have a short footnote or key for identification; likewise, their approximate situation in the text will also be indicated. The examples will be numbered: (1), (2b), (2a, b), (4d-h) etc. will be used. A clear description of any non usual symbols, characters or diacritics will be given in the margin on their first occurrence.

The text will be presented in accordance with the following rules: long quotations will be indented, without inverted commas at the beginning and end of the text, in rounded print; short quotations, also in rounded print, will be presented between double inverted commas (" " or " "). The apexes (') will be used to denote translations of isolated terms. Terms used metalinguistically or in a language different to that of the text will be in italics (underlined on the original).

The titles of books and journals will be in italics and those of papers between inverted commas. The no., year and corresponding pages of the journals and publisher's name and place of edition of the books will be given; where relevant, it will be stated whether the quotation is from a reprint, reedition or traslation. Where possible use the author-year system for quotation, e.g. (Lafitte 1976a, 35-38), (see Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). Where this is not possible, the complete bibliographical data will be given only on the first occurrence, limiting any subsequent mentions to noting the surname of the author and the abbreviated title, avoiding *op cit.* and *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. The bibliography will also be double-spaced, with the following format:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443- 449. Reed in *Sobre historia de la lengua vasca*, Supplements of *ASJU* N° 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reed in *Palabras y Textos*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

For abbreviations of secondary sources the "Abbreviation Index" published in *ASJU* 22(3), 1988, must be used; regarding other philologies the authors will honour the norms existing in the same. Should it be necessary the author(s) will use other abbreviations the value of which will be explained in the first occurrence of the same.

Authors sending their work on diskette should use the WordStar and Word Perfect or McWrite and Word if it is a Macintosh. Three typed of the paper will be submitted with the diskette in the above-mentioned conditions.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA
"JULIO DE URQUIJO"
International Journal of Basque Linguistics and Philology
ASJU, xxvi-2, 1992

GIDOR BILBAO, Pouvreauren hiztegi laukoitza	341
WIM H. JANSEN, Acento y entonación en Elorrio	391
MARTIN HAASE, Resultative in Basque	441
IÑAKI CAMINO - RICARDO GÓMEZ, Bonaparteren argitaratzeko irizpideez: Aezkoa, Zaraitzu eta Erronkariko dotrinak (I)	453
PILAR PRIETO, La organización de los rasgos fonológicos en la fonología actual	583
ALFONSO MORALES, Teorías fonológicas de los rasgos distintivos	613
MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XIV)	645